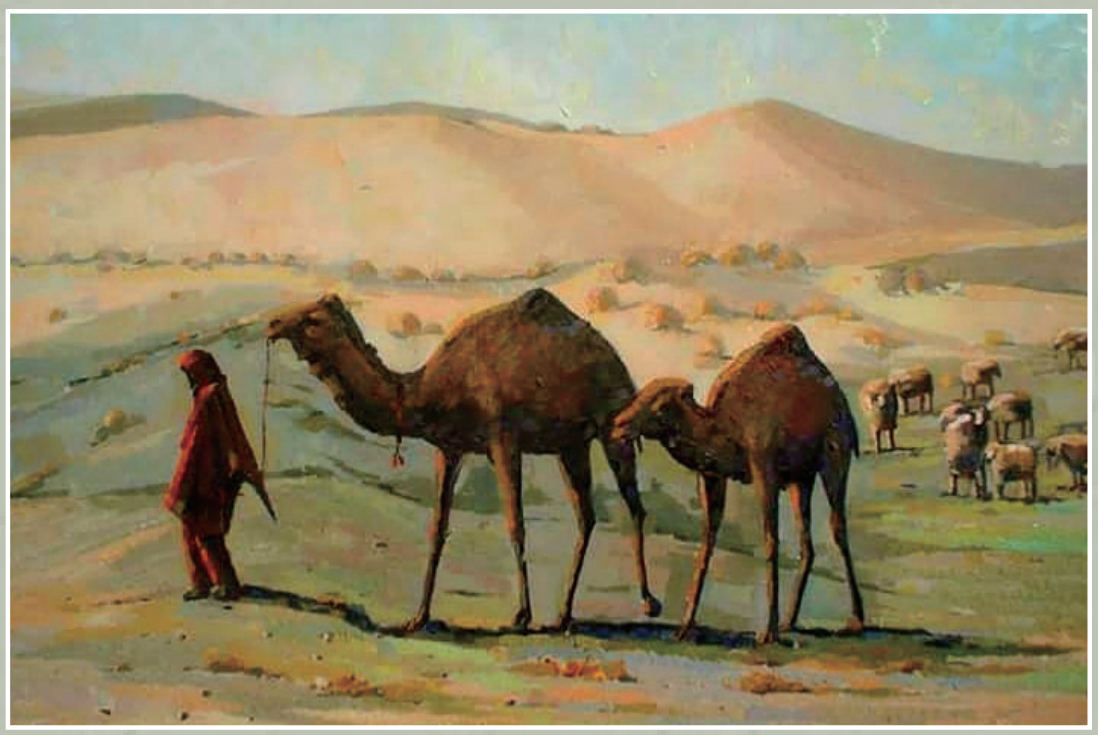
Asian African Lexicon No.66

براہوئی نمشت

Brahui Texts

Liaquat Ali and Masato Kobayashi



Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies

Brahui Texts

Glossed and Translated Short Stories and Folktales

Liaquat Ali
University of Balochistan

and

Masato Kobayashi
University of Tokyo

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies

Asian and African Lexicon No. 66

Brahui Texts: Glossed and Translated Short Stories and Folktales

Authors:
Ali, Liaquat and Kobayashi, Masato

Subject:
Brahui Language, Brahui literature, Brahui fiction, Brahui folklore; texts in Brahui with interlinear glosses and English parallel translations

First Edition: Tokyo, 2024
(Minor revision in November 2025)

ISBN 978-4-86337-532-1

Published by:
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1 Asahi-chô, Fuchû-shi, Tokyo 183-8534, JAPAN

Printed by:
Nihon Root Printing & Publishing Co., Ltd.

© 2024 Liaquat Ali, Masato Kobayashi

Cover picture by Faheem Baloch

This publication is offered under Creative Commons International License Attribution 4.0
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Preface

In 2019, our esteemed friend, Mr. Kazuyuki Murayama of Chuo University, introduced us to one another. Liaquat Ali from the Department of Brahui, University of Balochistan was visiting Japan, and Masato Kobayashi from the Department of Linguistics, University of Tokyo was looking for an opportunity to study Brahui. At that time, we promised to embark on a joint research on the Brahui language. However, a series of events in the subsequent years delayed our plans. Fortunately, in 2022, the Higher Education Commission of the government of Pakistan awarded Liaquat Ali a fellowship, which enabled him to spend a year at the University of Tokyo. We would like to express our sincere gratitude to the Higher Education Commission for providing this opportunity.

Despite facing endangerment due to a lack of official recognition and societal changes, Brahui continues to flourish as a language with over three million L1 or L2 speakers, and there are a considerable number of published literary works such as poems, novels and short stories. However, we realized that there are limited materials available for studying Brahui. This is primarily because most Brahui books are written in the Perso-Arabic script, which does not consistently represent vowels and geminated consonants, making it difficult for non-Brahui speakers to read. To address this, we romanized Brahui short stories and translated them, which can be found in Chapter 2 of this book.

We also collected audio recordings of folktales from various regions of Balochistan, which we then transcribed and translated. These are presented in Chapter 3. In preparing this chapter, Liaquat Ali first instructed the interviewers, or the storytellers themselves, to record the stories. He obtained written permission from the storytellers to publish both the texts and the recordings of their stories. The recordings took place in the homes of the storytellers or the interviewers, using their mobile phones. Consequently, the audio files come in various formats—AMR, OGG, MP3, and ADTS—depending on the handsets used, resulting in variations in audio quality as well. Liaquat Ali listened to the recordings, transcribed the text, and we added glosses and translations. The text files of the short stories, the Brolikva version of this book, and the audio files and the transcripts of the folktales in this book, are available at our website on ILCAA's Web server, `https://bkm.aa-ken.jp/`.

For the convenience of learners, we have included an outline grammar and a glossary. We designed this book to serve as a modest corpus of both

spoken and written Brahui. We hope it will provide a foundation for further descriptive studies on the Brahui language. We extend our heartfelt gratitude to the storytellers, authors of the short stories, and original publishers, for granting us permission to reproduce their works in this book.

The production of this book was made possible through collaboration with the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. We are particularly grateful to Professor Asako Shiohara and Professor Norikazu Kogura of ILCAA for their kind arrangements and unwavering support. This work was also supported by JSPS Grant-in-Aid, Grant Number 23K00518.

Qur’ān in Brahui, 112. *Al-Ikhlāṣ*

Revealed in Mecca, 4 verses.
Text and audio available at `https://quranbrahui.com/`. English translation by N. J. Dawood, *The Koran*, 1995, London: Penguin Books.

0. šurū.ke-va pin-aṭ xudā-nā baxš-ok e
   begin-PRS.1SG name-INS god-GEN forgive-ADJP COP.PRS.3SG
   mehrabān e.
   benevolent COP.PRS.3SG
   In the name of God, the Compassionate, the Merciful

1. pā hamo xudā asiṭ e.
   say.IMP that god one COP.PRS.3SG
   Say: ‘God is One,

2. xudā beparvā e.
   god self.sufficient COP.PRS.3SG
   the Eternal God.

3. na vadī kar-ene. va na vadī mass-une.
   nor birth do.PRF.3SG and nor birth become.PRF.3SG
   He begot none, nor was He begotten.

4. va af oṛ-kin siyāl-as asiṭ.
   and COP.NEG.PRS.3SG he-BEN equal-IDF one
   None is equal to Him.’

Contents

Preface i
Qur'ān in Brahui, 112. *Al-Ikhlāṣ* iii

1 Introduction **1**
1.1 Phonemes and Transcription 1
1.2 List of Abbreviations 5
1.3 Outline of Brahui Grammar 7

2 Short Stories **19**
2.1 Haebat Khan, *Traveler* (*musāfir*) 19
2.2 Taj Raisani, *Grains of Wheat* (*xolum-nā kaṛo*) 29
2.3 Afzal Murad, *Price of Dreams* (*tuɣ-tā bahā*) 37
2.4 Afzal Murad, *Dry Bread* (*bārun-ā iraɣ*) 46
2.5 Ghamkhwar Hayat, *Prisoners of Love* (*mehr-anā kaedī-k*) . 54
2.6 Hassan Nasir, *I and Me* (*ī o ī*) 66
2.7 Hassan Nasir, *Senseless* (*bāhotar*) 81
2.8 Waheed Zaheer, *A Powerless Man* (*bevasā bandaɣ*) 95
2.9 Waheed Zaheer, *Gazing from the Porch* (*tʰaṛa-nā tāṛ-ok*) . 110
2.10 Waheed Zaheer, *The Miraculous Man* (*buzurg-ā bandaɣ*) . 121
2.11 Waheed Zaheer, *Protector* (*kumakkār*) 131
2.12 Humeera Sadaf Hassani, *Ganjān* (*ganjān*) 140
2.13 Khwaja Ahmad Khwaja, *Horn* (*hāran*) 154
2.14 Khwaja Ahmad Khwaja, *Dream* (*tuɣ*) 162
2.15 Khwaja Ahmad Khwaja, *Bet* (*šaṛt*) 180
2.16 Khwaja Ahmad Khwaja, *Father and Son* (*mār-bāva)* . . . 191
2.17 Abdul Nasir, *Doctor* (*ḍāksar*) 205
2.18 Naseeb Ullah Sagar, *Mother's Dream* (*lumma-nā tuɣ*) . . . 220
2.19 Khadim Lehri, *The Shadow of Misery* (*āhirī-nā sexā*) . . . 243
2.20 Gul Bangulzai, *Victims of the Sorrows* (*daṛd-ātā guācī*) . . 251

3 Transcripts of Folktales **289**
3.1 A Deer, a Crow and a Fox (*xazm, xāxo o šok*) 289
3.2 A Shepherd's Drama (*šohān-nā rāg*) 294
3.3 Lice of the Goatherd (*khuriyā-nā boḍ-āk*) 326
3.4 A Poor Man's Luck (*ɣarīb-nā baxt*) 353
3.5 Prince Lāl Malūk's Adventure (*lāl malūk*) 382

3.6 A Shepherd's Dream (*šohān-nā tuɣ*) 431
3.7 Fairy Saozān's Horse (*saozān parī-nā hullī*) 506
3.8 King in Exile: The Tale of Bhārān (*bhārān bādšā*) 565
Liākat Sanī, *Tell my Beloved* (*pā-bo kan-ā num zebal-e*) 682

Glossary **683**

Chapter 1
Introduction

1.1 Phonemes and Transcription

a. Brahui Phonemes

Brahui is commonly written in the Perso-Arabic script (see **b** below). Practically all Brahui publications are written in this script. There is also a Roman-based orthography, Brolikva, standardized by a committee of writers including Liaquat Ali (see **c** below). Table 1 shows the phonemes of Brahui, and how they are transcribed in this book. In this book, we use our own system of transcription in which retroflex consonants are marked with a dot underneath and long /a, i, u/ are marked with a macron, following the romanization convention of South Asian languages. However, we have also made a Brolikva version of this book for Brahui readers and made its PDF file accessible at `https://bkm.aa-ken.jp/`.

Table 1: Brahui Phonemes

Short vowels	a	i	u		
Nasalized short vowels	ã	ĩ	ũ		
Long vowels	ā	e	ī	o	ū
Nasalized long vowels	ã̄	ẽ	ĩ̄	õ	ũ̄
Diphthongs	ae	ao	iā	uā	
Nasalized diphthongs	aẽ	aõ			
Unaspirated voiceless stops	k	c	ṭ	t	p
Aspirated voiceless stops	k^h	c^h	$ṭ^h$	t^h	p^h
Unaspirated voiced stops	g	j	ḍ	d	b
Aspirated voiced stops	g^h	j^h	$ḍ^h$	d^h	b^h
Nasals	n	m			
Liquids	l	r	ṛ	$ṛ^h$	
Glides	y	v			
Voiceless fricatives	x	ɬ	š	s	f
Voiced fricatives	ɣ	h	ž	z	

e and *o* are long vowels. They may be pronounced short in prosodically

weak positions. Short *i* and *u* are [ɪ] and [ʊ], respectively. They are pronounced more open in the word-final position, close to short [e] and [o]. *ae* and *ao* are falling diphthongs (written *ai* and *au* by Bray). *iā* and *uā* (Bray *wā*) are rising diphthongs.

^{h} as in k^{h} and d^{h} represent aspiration or breathy voice. *c* (Bray *ch*), c^{h} (Bray *chh*), *j* and j^{h} represent palato-alveolar affricates. *ṭ*, $ṭ^{h}$, *ḍ* and $ḍ^{h}$ are retroflex stops, and *ṛ* and $ṛ^{h}$ are retroflex flaps. *r* is an alveolar flap, and *ɬ* (Bray *lh*) is a lateral fricative. *š* and *ž* are voiceless and voiced palato-alveolar fricatives. *x* (Bray *kh*) and *ɣ* (Bray *gh*) are voiceless and voiced velar fricatives, respectively. *v* is a bilabial voiced fricative [β] or a glide [w]. *h* is a voiced glottal fricative. It is often lost in the Sarawan dialect.

b. The Perso-Arabic System

In most publications, Brahui is written with the Perso-Arabic script as is used in Urdu, with the addition of ڶ to write /ɬ/. Case suffixes, indefinite articles, and adjective suffixes are written separately. Figure 1 is a sample of the Perso-Arabic script, from *The Shadow of Misery* (§ 2.19).

برانز تینا گُڈیکو ٹِک آ سَر لَس، تپّہ ہی نظام نا برخلاف راہشون و چاپِندارک جَم و جوش آٹ تران کننگ لَسورہ___

"جہان و ننا ڈیہہ آٹ زَر نا نابریبَری ءَ بشخ و بانٹ ھَزگاری و نیزگاری لےٗ دے پہ دے وَدفِنگ ءِ۔ دانا برخلاف ننے

توار و جُہد آس چست کروئی ءِ۔

Figure 1: First lines of *The Shadow of Misery*

> Transliteration: br’nz tyn’ guḍykw ṭk ā sr ʔas, tapph hy nz’m n’ brxl’f r’hšwn w c’hind’rk jam w jwš ’aṭ tr’n knng ʔaswrh. “jh’n w nn’ ḍyhh ’aṭ zar n’ n’brybary ʔa bšx w b’nṭ hzg’ry w nyzg’ry ʔy dy ph dy vadfing ʔi. d’n’ brxl’f nny tw’r w juhd ’as cišt krwʔy ʔi.
>
> Romanization: barānz tenā guḍḍīko ṭik-ā sar as, tappaī nizām-nā barxilāf rāhšon o cāindāk jamm.o.još-aṭ tarān kann-ing ass-ura. “jahān o nanā ḍeh-aṭ zarr-anā nābarebarī-ā bašx.o.bānṭ hazgārī o nezgārī-e de.pa.de vaddif-ing e. dā-nā barxilāf nan-e tavār o johd-as cist kar-oī e.

c. The Brolikva System

Brolikva is a new system of orthography based on Roman letters with diacritics. Although there are few publications written in Brolikva, the Brahui newspaper Talar publishes some articles in Brolikva (see `https://talarbrahui.com/`, under *brāhvī roman likhvaṛ*). The letters with diacritics in the Brolikva orthography correspond to the transcription method in this book as in Table 2. We give a sample of text written in Brolikva below. Case suffixes, indefinite articles, and adjective suffixes are written separately as in the case of the Perso-Arabic system. Aspiration is written with *h*, only when it contrasts phonemically.

Table 2: Correspondence of the Brolikva and our transcription

á	í	ú	áń	đ	ŧ	ŕ	ş	ź	x	ġ	ļ	ńg	ńj
ā	ī	ū	ã̄	ḍ	ṭ	ṛ	š	ž	x	ɣ	ł	ng	nj

> Brolikva: Kane dá makán aŧ árám dúí ass, guŕá í dá bandaġ átá ít átiá xaf totavaŧ, o dun mass ki dáftá xulís am ġalat mass, o í cáńŕda tú árám aŧ andá makán aŧ gidrefeŧ.
>
> Our transcription: kan-e dā makān-aṭ ārām dūī as, guṛā ī dā bandaɣ-ātā īt-ātiā xaf to-tavaṭ, o dun mas ki dāf-tā xulīs =am ɣalat mas, o ī cā̃ṛda tū ārām-aṭ andā makān-aṭ gidref-eṭ.
>
> (from *Talár*, 8-14 January, 2011, p.3.)

d. Tokenization and hyphenation

In this book, case and number suffixes, which are written separately in the Perso-Arabic script, are combined with the stems using hyphens. We also indicate morpheme boundaries with hyphens, such as those between verb stems and suffixes, between nominal/pronominal stems and case/number suffixes, and at compound boundaries. When multiple words are univerbated and convey a non-compositional meaning, we mark the word boundaries with a period, e.g., *sar.mann-ing* 'to arrive', *sār.o.sudd* 'wisdom'.

While we have tried to align the number of hyphens in a word with its gloss, there are deviations from this principle for words with non-compositional meanings. For instance, the literal gloss of the word *giṛā-s* is 'thing-IDF', but it can also mean 'something' or 'some', and we have glossed it accordingly based on the context. Therefore, there is no exact correspondence between the periods used in the words and their glosses.

1.2 List of Abbreviations

1: first person
2: second person
3: third person
ABL: ablative
ADJ: adjective suffix
ADJP: adjectival participle
ALL: allative
BEN: benefactive
COL: collective
COM: comitative
COMP: complementizer
COP: copula
CR: correlative
CVB: converb
D/A: dative-accusative
DADJ: definite adjective
DIMIN: diminutive
ECHO: echo word
FILLER: filler
FUT: probable future
GEN: genitive
GRDV: gerundive
IDF: indefinite
IMP: imperative
INF: infinitive
INS: instrumental
IPF: imperfect
ITJ: interjection
LOC: locative
NEG: negative
ONOM: onomatopoeia
PCOND: past conditional
PL: plural
PLPF: pluperfect
PRF: perfect
PROP: proper name
PROPR: proprietive
PRS: present-future
PST: past
Q: question marker
REFL: reflexive
REL: relative
SBJV: subjunctive
SG: singular
TERM: terminative
TOP: topicalizer

1.3 Outline of Brahui Grammar

a. Phonemes and Alternations

See p.1, §1.1 for the phonemic inventory of Brahui.

Alternation: /o/ and /e/ in initial syllables can sometimes alternate with /ao/ and /ae/, respectively, e.g., *e* ∼ *ae* 'that'. /e/ and /i/ are interchangeable in noninitial syllables, e.g., *of-teān* = *of-tiān* {they-PL.ABL} 'from them'; *calling-ing* = *calleng-ing* 'to be working'. *ɣ* is inserted between low vowels at morpheme boundaries, e.g., *zāīfa-ɣāk* PL 'wives'. Intervocalic /n/ is interchangeable with /ṛ/ with vowel nasalization, e.g., *gūnī* ∼ *gũ̃ṛī* 'sack'. Aspiration is optional in some words, e.g., *kap*∼*kʰap* 'half'. A short vowel in a final closed syllable undergoes syncopation before a suffix beginning with a vowel, e.g., *šatak* 'slim' vs. *šatk-ā* ADJ. The final consonant of a noun or an adjective preceded by a short vowel is doubled before a suffix beginning with a vowel, e.g., *cup* 'quiet' vs. *cupp-o* IDF. There are also words whose final consonant is not doubled, such as *šat* 'cane' vs. *šat-as* IDF.

b. Nouns

There are two numbers, singular (unmarked) and plural. The plural suffix in the absolute case is *-k* after nouns ending with a vowel other than *a*, e.g., *urā-k* 'houses', nouns ending with *r* which is regularly deleted, e.g., *kasa-k* from *kasar* 'road', and some other nouns ending with a consonant, such as *nan-k* from *nan* 'night'. The plural suffix *-āk* generally appears after nouns ending with a consonant or *a*, e.g., *zaɣm-āk* from *zaɣm* 'sword'.

In Brahui, definiteness is indicated using demonstratives, the definite adjective suffix *-ingā*, and the dative-accusative suffix *-e*. Indefiniteness is denoted by the indefinite article *-as* (*-s* after *ā*), that is suffixed to a noun, often following *asi* 'one', e.g., *asi musāfir-as* 'a traveler'. *-ase* is an allomorph of *-as*, which occurs when a case suffix follows it as in *sādār-ase-ān* 'than an animal' or when it is a predicate of *ī* 'I' and *nī* 'you', e.g., *ī ɣarīb-ase uṭ* {1SG poor-IDF COP.PRS.1SG} 'I am a poor man'.

c. Pronouns

There are three series of demonstratives, proximal *dā*, medial-distal *o*, and distal and remoter *e*. There is no distinction in gender and animacy, so *o* means 'he', 'she', 'it', and sometimes 'they' as well.

There are personal pronouns only for the first and second persons, and *o* and *dā* function as the third-person pronouns (Table 3). The reflexive pronoun *ten-*, which has only oblique case forms, is used when referencing the subject of the sentence again.

Table 3: Personal pronouns

	singular	plural
1	*ī, kan-ā, kan-ton, kane-ā,* etc.	*nan, nan-ā, nan-ton, nane-ā,* etc.
2	*nī, nā, ne-ton, ne-ā,* etc.	*num, num-ā, num-ton, nume-ā,* etc.
3	*o, o-nā, oṛ-ton, oṛ-ā,* etc.	*ofk, o-tā, o-teton, o-teā,* etc.

Brahui has pronominal clitics in the second person singular and the third person: 2SG *=nā*; 3SG *=ta*, *=te*, *=ti*; 3PL *=tā*. When attached to a noun, pronominal clitics function as genitive NPs, e.g., *majlis =tā* 'their meeting'. When placed after a verb, they mark its direct or indirect object, e.g., *nahā-k halk-uno =te?* {beast-PL take-PRF.3PL =3SG} 'Have beasts taken it?' It is also used for clausal possession, e.g., *asi masiṛ-as as =ta* {one daughter COP.PST.3SG =3SG} 'He had a daughter'.

d. Nominal and Pronominal Cases

Brahui has ten case forms, absolute (unmarked), genitive, benefactive, comitative, dative-accusative, allative, ablative, instrumental, locative and terminative (Table 4). There are also postpositions and prepositions. Nouns and pronouns share the same case suffix in most cases, but the personal pronouns and the reflexive pronoun *ten-* take the special genitive suffix *-ā*. Plural nouns, personal pronouns and the reflexive pronoun take the allative, ablative, instrumental, locative and terminative suffixes after the dative-accusative form, e.g., *tene-ān* 'from oneself'. When paired with a pronominal clitic, the case suffix comes before it, hosted by a dummy pronoun *ī-*, e.g., *ī-kin =ta* 'for him/her/it'.

Genitive: The genitive primarily indicates adnominal relations like possession, e.g., *vazīr-nā pin* {minister-GEN name} 'minister's name'. It marks the subject and object of the infinitive, e.g., *rū-anā dann-ing* 'taking the soul away', *o-naa xuaan-ing* 'his studying'. The genitive also serves as a noun, e.g., *gīrī-nā-k* {olden.times-GEN-PL} 'people of olden times'.

Benefactive: The benefactive denotes the beneficiary of a verbal action, as well as the reason, e.g., *cunā-tekin iraɣ-as dar-eka* {child-PL.BEN meal-IDF take-IPF.3SG} 'He would bring food for the children'.

Comitative: The comitative signals accompaniment, e.g., *ne-ton bar-eva* {2SG-COM come-PRS.1SG} 'I will come with you'. It is also used for clausal possession. With an infinitive, it refers to time, e.g., *bann-*

ing-ton ‘upon coming’.

Dative-accusative: The dative-accusative marks direct and indirect objects. It also indicates the experiencer, addressee, and possessor, e.g., *kāzī-e pār-e* {judge-D/A say-PST.3SG} ‘He said to the judge’; *od-e omet as* {he-D/A hope COP.PST.3SG} ‘He had a hope’. This suffix is used with nouns whose referents are definite or specific.

Allative: The allative indicates direction, destination of movement, and approximate location or time, e.g., *macci mon-ā bass-ur* {a.little front-ALL come-PST.3PL} ‘They came a little forward’. The suffix *-ae* is also used along with *-ā*.

Ablative: The ablative signifies the source, point of departure, cause, object of comparison, and object of emotions like fear and anger, e.g., *hullī-ān tamm-ā* {horse-ABL fall-PST.3SG} ‘He fell from the horse’.

Instrumental: The instrumental denotes the means of a verbal action, manner, price and location, e.g., *rob-aṭ pār-e* {arrogance-INS say-PST.3SG} ‘He said arrogantly’.

Locative: The locative indicates the location or time of a verbal action, e.g., *urā-ṭī peh-ā* {house-LOC enter-PST.3SG} ‘She entered the house’.

Terminative: The terminative specifies the endpoint of a verbal action, e.g., *ne-ṭī ɣaerat dā vaxt-iskān ar-e* {2SG-LOC pride this time-TERM be-PRS.3SG} ‘You have pride until now’.

Table 4: Case forms of nouns and pronouns

	noun	noun(PL)	pronoun	pronoun
absolute	*īlum*	*īlum-k*	*ī*	*o*
GEN	*īlum-nā*	*īlum-tā*	*kan-ā*	*o-nā*
BEN	*īlum-kin*	*īlum-tekin*	*kan-kin*	*oṛ-kin*
COM	*īlum-ton*	*īlum-teton*	*kan-ton*	*oṛ-ton*
D/A	*īlum-e*	*īlum-te*	*kan-e*	*od-e*
ALL	*īlum-ā*	*īlum-teā*	*kane-ā*	*oṛ-ā*
ABL	*īlum-ān*	*īlum-teān*	*kane-ān*	*oṛ-ān*
INS	*īlum-aṭ*	*īlum-teaṭ*	*kane-aṭ*	*oṛ-aṭ*
LOC	*īlum-aṭī*	*īlum-teṭī*	*kane-ṭī*	*o-ṭī*
TERM	*īlum-iskān*	*īlum-tiskān*	*kane-iskān*	*oṛ-iskān*

e. Adjectives and Numerals

When used attributively, an adjective is marked with the suffix *-ingā*, *-ā* or *-o*. *-o* occurs with an indefinite noun, e.g., *bʰall-o xāxar-as* 'a big fire'. Adjectives can also function as nouns, e.g., *zangī-ā-e xan-ā* {rusty-ADJ-D/A see-PST.3SG} 'He saw the rusty one'.

Brahui has three inherited numerals, *asiṭ* 'one' (adnominal form *asi*), *iraṭ* 'two' (*irā*) and *musiṭ* 'three' (*musi*). Higher numerals are borrowings from Balochi.

f. Verbs

Brahui finite verbs are inflected to agree with the number and person of the subjects. Each finite form has both an unmarked affirmative form and a marked negative form. Non-finite forms are negated with the negative adverb *na* 'not, nor', as in *na tin-ing* {NEG give-INF} 'not giving'.[1]

Every verb base has a distinct past stem. There are eight inflectional paradigms, distinguished by tense/aspect and modality: present, subjunctive, probable future, past conditional, past, imperfect, perfect and pluperfect (see below). The former four paradigms derive from the verb base, while the latter four are based on the past stem. Negative suffixes for the former four paradigms contain *p*, *pp* or *f*, while the latter four paradigms use *t* or *tt* as negative markers. Agreement markers vary across paradigms, but the first-person plural, second-person singular, and the second-person plural, consistently have *n*, *s* and *re*, respectively.

Present: The present is formed from the verb base with suffixes that begin with *i* or *e*. It denotes both present and future events or actions, e.g., *bar-eva* 'I will come'.

Subjunctive: The subjunctive is formed from the verb base using the same agreement suffix as the present, but without the final *k* in the third-person singular, and without the final *a* in the other forms. It indicates hypothetical and hortative modalities, e.g., *hullī-as hal-es* {horse-IDF take-SBJV.2SG} '(if) you would take a horse/ Take a horse'.

Probable Future: The probable future is formed from the verb base, followed by *-o* and an agreement suffix. It denotes what is expected to happen, e.g., *o dīr kun-ing-kin hin-o* {she water drink-INF-BEN go-FUT.3SG} 'She will go to drink water'.

Past Conditional: The past conditional is formed from the verb base, *-o*

[1] Some dialects have negative infinitive forms, such as *tifan-ing* 'not giving' and *kappann-ing* 'not doing' instead of *na tining* and *na kanning*, respectively.

and the past copula (omitting its initial *as*). It expresses counterfactual modality, e.g., *hamo vaxt-ā dar-osus =ta* {that time-ALL take-PCOND.2SG =3SG} 'You could have married her at that time'.

Past: The past is formed using the past stem combined with an agreement suffix. The agreement suffix is zero in the third-person singular. It represents both the simple past and a determined future, e.g., *mullā pār-e* {mullah say-PST.3SG} 'The mullah said', *ī hin-āṭ* {1SG go-PST.1SG} 'I am going/ I am about to go'.

Imperfect: The imperfect is formed by adding *-a* to the corresponding past form (*-(a)ka* in the third-person singular). It conveys habitual or progressive actions in the past, e.g., *o hoɣ-āka* {she weep-IPF.3SG} 'She was weeping'.

Present Perfect: The present perfect is formed using the past stem, combined with suffixes made up of *-n* and the present copula. It denotes the result of the past action or event, e.g., *īlum-k dā dunyā-e ill-āno* {brother-PL this world-D/A leave-PRF.3PL} 'The brothers have left this world'.

Pluperfect: The pluperfect is formed using the past stem, combined with suffixes which contain *s* and resemble the past copula. It describes resultative state of past actions or events, e.g., *cunā yax taf-esus* {child cold bind-PLPF.3SG} 'The child had caught cold'.

Imperative: The imperative conveys an order. It is formed from the verb base with zero, *-a* or *-i*, e.g., *hin* from *hin-ing* 'to go', *haṛs-i* from *haṛs-ing* 'to stop', *kašš-a* from *kašš-ing* 'to pull out'. A few imperatives are irregular, e.g., *ka* from *kann-ing* 'to do'; *šā* from *šāɣ-ing* 'to pour'. *-bo* is added in the plural, e.g., *kun-bo* from *kun-ing* 'to eat'.

Conjugation

The dictionary form of a verb is the infinitive, which consists of the verb base and *-ing*. A majority of verbs form their past stems with the vowel suffix *-ā*, while the suffix *-e* occurs regularly after bases ending in *ṛ*, and also in a few other verbs such as *kann-ing/ kar-e* 'to do' and *biṭ-ing/ biṭ-e* 'to drop'. A smaller number of verbs, which include high-frequency verbs, form the past stems with a consonant suffix, *-k* as in *xall-ing/ xalk* 'to strike', *-g* as in *bin-ing/ bing* 'to hear', *-s* as in *bann-ing/ bas* 'to come', and *-is* as in *cā-ing/ cāis* 'to know'. There are irregular inflectional forms, including a few suppletive verbs, e.g., *kann-ing* 'to do' vs. *ke-k* PRS.3SG '(s)he does', *hin-ing* 'to go' vs. *kā-sa* PRS.2SG 'you go', *kān-bo* IMP.PL, *bann-ing* 'to come'

vs. *bar-oe* FUT.3SG '(s)he will come', *tin-ing* 'to give' vs. *et-iva* PRS.1SG 'I give', *cā-ing* 'to know' vs. *ti-ppara* NEG.PRS.1SG 'I don't know'.

We will provide a full inflection for the verb *xāc-ing* 'to sleep', below. Since the verb base *xāc* is a superheavy syllable, an optional euphonic *i* can be inserted after the verb base, before suffixes beginning with a consonant.

Table 5: The present and subjunctive forms of *xāc-ing* 'to sleep'

	PRS	NEG.PRS	SBJV	NEG.SBJV
1SG	*xāc-iva*	*xāc^{i}-para*	*xāc-iv*	*xāc^{i}-par*
2SG	*xāc-isa*	*xāc^{i}-pesa*	*xāc-is*	*xāc^{i}-pes*
3SG	*xāc-ik*	*xāc^{i}-pak*	*xāc-e*	*xāci-p*
1PL	*xāc-ina*	*xāc^{i}-pana*	*xāc-in*	*xāc^{i}-pan*
2PL	*xāc-ire*	*xāc^{i}-pere*	*xāc-ire*	*xāc^{i}-pere*
3PL	*xāc-ira*	*xāc^{i}-pasa*	*xāc-ir*	*xāc^{i}-pas*

Table 6: The past and imperfect forms of *xāc-ing* 'to sleep'

	PST	NEG.PST	IPF	NEG.IPF
1SG	*xāc-āṭ*	*xāc^{i}-tavaṭ*	*xāc-āṭa*	*xāc^{i}-tavaṭa*
2SG	*xāc-ās*	*xāc^{i}-taves*	*xāc-āsa*	*xāc^{i}-tavesa*
3SG	*xāc-ā*	*xāc^{i}-tav*	*xāc-āka*	*xāc^{i}-tavaka*
1PL	*xāc-ān*	*xāc^{i}-tavan*	*xāc-āna*	*xāc^{i}-tavana*
2PL	*xāc-āre*	*xāc^{i}-tavere*	*xāc-āre*	*xāc^{i}-tavere*
3PL	*xāc-ār*	*xāc^{i}-tavas*	*xāc-āra*	*xāc^{i}-tavasa*

Table 7: The perfect and pluperfect forms of *xāc-ing* 'to sleep'

	PRF	NEG.PRF	PLPF	NEG.PLPF
1SG	*xāc-ānuṭ*	*xāc^{i}-tanuṭ*	*xāc-āsuṭ*	*xāc^{i}-tavesuṭ*
2SG	*xāc-ānus*	*xāc^{i}-tanus*	*xāc-āsus*	*xāc^{i}-tavesus*
3SG	*xāc-āne*	*xāc^{i}-tane*	*xāc-āsas,us*	*xāc^{i}-tavesas*
1PL	*xāc-ānun*	*xāc^{i}-tanun*	*xāc-āsun*	*xāc^{i}-tavesun*
2PL	*xāc-ānure*	*xāc^{i}-tanure*	*xāc-āsure*	*xāc^{i}-tavesure*
3PL	*xāc-āno*	*xāc^{i}-tano*	*xāc-āso,ur*	*xāc^{i}-tavesur*

Non-finite forms

Infinitive (verb base + *-ing*, e.g., *xāc-ing*): The infinitive serves as a verbal noun. Case suffixes can be attached to it, e.g., *xāc-ing-aṭī* INF-LOC.

Adjective participle (verb base + *-ok*, e.g., *xāc-ok*): The adjective participle serves to modify nouns. It can be followed by the adjective suf-

Table 8: The probable future and past conditional forms of *xāc-ing* ‘to sleep’

	FUT	NEG.FUT	PCOND	NEG.PCOND
1SG	*xāc-oṭ*	*xāc^{i}-paroṭ*	*xāc-osuṭ*	*xāc^{i}-parosuṭ*
2SG	*xāc-os*	*xāc^{i}-paros*	*xāc-osus*	*xāc^{i}-parosus*
3SG	*xāc-o(e)*	*xāc^{i}-paro(e)*	*xāc-osas,us*	*xāc^{i}-parosas*
1PL	*xāc-on*	*xāc^{i}-paron*	*xāc-osun*	*xāc^{i}-parosun*
2PL	*xāc-ore*	*xāc^{i}-parore*	*xāc-osure*	*xāc^{i}-parosure*
3PL	*xāc-or*	*xāc^{i}-paror*	*xāc-osur*	*xāc^{i}-parosur*

fixes *-ā*, and *-o* when the modified noun is indefinite, e.g., *tūl-ok-ā xāxo* {sit-ADJP-ADJ crow} ‘perching crow’; *saṛ-ok-o baniān-as* {be.worn.out-ADJP-IDF underwear-IDF} ‘worn-out underwear’. The adjective participle can also be used as a predicate, e.g., *lix xal-ok e* {head strike-ADJP COP.PRS.3SG} ‘the head is there, cut off’.

Converb (verb base + *-is(s)a*, *-esa*, *-isā* etc., e.g., *xāc-isa*): The converb indicates concurrent action, e.g., *harrif-esa hin-āṭ* ‘I went asking’.

Gerundive (verb base + *-oī*, e.g., *xāc-oī*): The gerundive functions as a predicative adjective signifying obligation (‘should be ...ed’), with both the object and the agent in the dative-accusative case, e.g., *hat-oī e =ta ne* {bring-GRDV COP.PRS.3SG =3SG 2SG.D/A} ‘You have to bring it’.

Copula

The copula verb *ann-ing* has irregular paradigms. It is a suppletive verb, and the future is provided by *mann-ing* ‘to become’.

Table 9: Conjugation of the copula

	PRS	NEG.PRS	PST	NEG.PST
1SG	*uṭ*	*aff-aṭ*	*ass-uṭ*	*allav-aṭ*
2SG	*us*	*aff-es*	*ass-us*	*allav-es*
3SG	*e*	*af*	*as*	*allav*
1PL	*un*	*aff-an*	*ass-un*	*allav-an*
2PL	*ure*	*aff-ere*	*ass-ure*	*allav-ere*
3PL	*o*	*aff-as*	*ass-ura*	*allav-as*

Apart from forming copular clauses, when the present and past copula are paired with an absolute or locative form of the infinitive, they denote

progressive aspects, e.g., *bin-ing(-aṭī) uṭ* 'I am listening', *bin-ing(-aṭī) allav* '(S)he was not listening'.

Transitives and Passives

A causative or transitive verb can be derived by adding *-if* to the verb base, e.g., *baccif-ing* 'to save' from *bacc-ing* 'to be left'. Conversely, by adding *-ing* or *-eng* to the verb base, it can become a passive or intransitive verb, e.g., *danning-ing* 'to be taken' from *dann-ing* 'to take'. The infinitive suffix *-ing* in *-eng-ing* or *-ing-ing* may be omitted, as in *carreng-aṭī* instead of *carreng-ing-aṭī* {walk.around-INF-LOC}. There are also equipollent pairs such as *calling-ing* 'to be working' vs. *callef-ing* 'to drive'.

Transitive light verbs with *kann-ing* 'to do' often make pairs with intransitive or passive light verbs with *mann-ing* 'to become', e.g., *baš kann-ing* 'to make someone stand up' vs. *baš mann-ing* 'to stand up'.

Auxiliary and serial verbs

kann-ing 'to do': With an infinitive, *kann-ing* denotes 'can, be able', e.g., *ī pān-ing ka-ppara* {1SG say-INF do-NEG.PRS.1SG} 'I cannot say (it)'. With a converb, *kann-ing* means 'go on ...ing', e.g., *varnā-te cikk-isā kar-e* {youth-PL.D/A pull-CVB do-PST.3SG} 'It went on attracting young people'.

hin-ing 'to go': If both a verb and *hin-ing* share the same future tense, person and number, the combination can be interpreted as denoting prospect ('be going to ...'), as in *kʰaṭṭ-os hin-os* {win-FUT.2SG go-FUT.2SG} 'You are going to earn'.

tamm-ing 'to fall': When used with the locative infinitive, *tamm-ing* means 'to start ...ing', e.g., *paxīr-ā hunn-ing-aṭī tamm-ār* {wanderer-ALL look-INF-LOC fall-PST.3PL} 'They started looking at the wanderer'.

ill-ing 'to leave, let go': *ill-ing* means 'let someone ...' with a dative infinitive verb, e.g., *kan-e xāc-ing-kin ille-pak* {1SG-D/A sleep-INF-BEN allow-NEG.PRS.3SG} 'It does not let me sleep'.

g. Conjunctions

There are coordinating conjunctions such as *o* 'and', *yā* 'or', and *vale* 'but', and subordinating conjunctions such as *antae.ki* 'because' and *harā-tam* 'when'. *o* is often omitted when VPs are juxtaposed.

Beyond its role as a complementizer, *ki* is also used to mark various subordinate clauses, such as temporal, conditional, causal and relative clauses. The subordinator *ki* occurs in a non-initial position of a sentence.

Interrogatives such as *harā* 'which' serve as relatives, e.g., *ī nāib-nā minnatvār uṭ harā kan-to sal-ok as* {1SG deputy-GEN obliged COP.PRS.1SG REL 1SG-COM stand-ADJP COP.PST.3SG} 'I thank the deputy, *who* stood by me'. Demonstratives can be used as correlatives, e.g., *harāṛe ki pā-s oṛ-ā kā-v* {where.REL COMP say-SBJV.2SG that.CR-ALL go-SBJV.1SG} 'I will go *where* you tell me to'.

h. Dialects

Dialects are broadly grouped into three: Sarāwān, Jhalāwān and Rakhshān. There are also dialectal variations based on tribal affiliations and the lifestyle of the speakers, particularly between settled and nomadic Brahuis.

The Sarāwān (Highland) Dialect is considered the standard variety. It is spoken in the Kalat Division, north of Surab District. This dialect distinguishes consonants phonemically by aspiration, and frequently uses the locative infinitive to denote the progressive aspect, e.g., *kanning-aṭī e* '(S)he is doing'. It also has unique negative forms of the infinitive, such as *kappan-ing e* instead of *kann-ing af* '(S)he is not doing'.

The Jhalāwān (Lowland) Dialect is spoken in Kalat Division, south of Surab District. It is characterized by strong tendencies to aspirate stops and to retroflex *d* and *t*. It uses distinct words such as *co-ing* instead of *tin-ing* 'to give', unique negative forms such as *mar-of* instead of *ma-fak* 'does not become', and features the first-person singular clitic *=ka*.

The Rakhshān or Rakhshānī Dialect is spoken in Kirdgap Tahsil of the Mastung District in the Kalat Division, as well as in the Nushki, Chagai, and Kharan Districts of the Rakhshan Division. This dialect is marked by the absence of aspiration, a frequent loss of *h* as in *at* for *hata* 'bring!', syncopation as in *nankān* for *nanikkān* 'at night', and the use of the converb to indicate the progressive aspect, as in *kar-sā e* instead of *kann-ing e* '(S)he is doing'. It has unique words such as *zunḍ-ing* for *tūl-ing* 'to sit', *moṭo* for *mār* 'son', *cuk* for *kukuṛ* 'hen', and use of *dann-ing* 'to take' in the sense of *hin-ing* 'to go'.

i. References

The following is a list of reference materials for Brahui in English. Local publishers such as the Brahui Academy, Quetta, publish numerous books on the Brahui language in both Brahui and Urdu.

Andronov, Mikhail S. 2001. *A Grammar of the Brahui Language in Comparative Treatment.* München: Lincom Europa.

Andronov, Mikhail S. 2006. *Brahui, a Dravidian Language.* München: Lincom Europa.

Bashir, Elena. 1991. *A Contrastive Analysis of Brahui and Urdu.* Peshawar and Washington, DC: Directorate of Primary Education, NWFP and Academy for Educational Development.

Bray, Denys S. 1909. *The Brahui Language, Part I: Introduction and Grammar.* Calcutta: Superintendent Government Printing.

Bray, Denys S. 1934. *The Brahui Language, Part II: The Brāhūī Problem, Part III: Etymological vocabulary.* Calcutta: Superintendent Government Printing.

Elfenbein, Josef. 2020. Brahui. In Steever, Sanford B. (ed.), *The Dravidian Languages.* (2nd ed.) London: Routledge, pp.495–519.

Emeneau, Murray B. 1962. *Brahui and Dravidian Comparative Grammar.* Berkeley: University of California Press.

Rossi, Adriano V. 1979. *Iranian Lexical Elements in Brāhūī.* Naples: Istituto Universitario Orientale.

Text

Chapter 2
Short Stories

2.1 Haebat Khan, *Traveler* (*musāfir*)

The first short novel written in Brahui. Written in 1950 and published in the monthly magazine *Nawae Watan* in 1955. Reprinted in Brahui Academy (ed.) 1976. *Mistāī*. Quetta: Brahui Academy. Sarawan dialect.

1. **sardār īdal.xān-nā tuman mon-šefī nāṛī-nā kunḍ-ā**
   chief PROP-GEN tribe downhill PROP-GEN corner-ALL
   bolān-aṭ hin-āka, ki bībī.nānī-nā piṛ-ā o
   PROP-INS go-IPF.3SG COMP PROP-GEN plain.ground-ALL they
   dedīgar-ton tuman nan-e ter.kann-ing-kin biṭ-e.
   last.part.of.day-COM tribe night-D/A pass-INF-BEN stop-PST.3SG
   When the tribe of the chief Īdal Khān was going to the direction of Nārī via Bolān, he halted the tribe at the grounds of Bībī Nānī Temple late in the afternoon, in order to spend the night there.

2. **šām tamm-āsus.**
   evening fall-PLPF.3SG
   Evening had settled.

3. **niyāṛī-k nāntām-aṭī ass-ura ki, tuman-nā cunā-k**
   woman-PL kitchen.work-LOC COP-IPF.3PL COMP tribe-GEN child-PL
   ki, bībī.nānī-nā kabr-nā ziyārat-kin šef j^hal-aṭī
   COMP PROP-GEN grave-GEN paying.visit-BEN below riverbed-LOC
   daṛeng-āsur.
   go.down-PLPF.3PL
   While the women were engaged in dinner preparation, the children of the tribe had gone down into the riverbed in order to pay a visit to Bībī Nānī's tomb.

4. **halaš-isa padā bass-ur.**
   pant-CVB back come-PST.3PL
   They came back panting.

5. **īdal.xān-e pār-er. nan šae.mured-e xan-ān.**
   PROP-D/A speak-PST.3PL 1PL PROP-D/A see-PST.1PL
   They told Īdal Khān, "We saw Shae Mured![1]

6. **bībī.nānī-nā kabr-nā baɣal-ā sal-ok ass-aka.**
   PROP-GEN grave-GEN side-ALL stand-ADJP COP-IPF.3SG
   He was standing by Bībī Nānī's tomb."

7. **sardār īdal xān mana pen bandaɣ-to hame kunḍ-ā**
   chief PROP PROP some other man-COM that corner-ALL **sar.halk.**
   start.out.PST.3SG
   Chief Īdal Khān headed out to that direction with a few other men.

8. **bībī.nānī-nā kabr-nā kāṭum-iski asi pīhun rīš-ī-o**
   PROP-GEN grave-GEN head-beside one white beard-PROPR-IDF **bandaɣ-as sal-ok ass-aka.**
   man-IDF stand-ADJP COP-IPF.3SG
   There was a white-bearded man, standing by the head part of Bībī Nānī's tomb.

9. **sardār xuṛk raseng-ā tavār kar-e ae pīr-maṛd nī der**
   chief close arrive-PST.3SG call do-PST.3SG ITJ old-man 2SG who **us.**
   COP.PRS.2SG
   The chief arrived near him and addressed him, "Sir, who are you?"

10. **aeno nā mehmān uṭ.**
    today 2SG.GEN guest COP.PRS.1SG
    (The man said,) "Today I am your guest."

11. **sardār mon-ā hin-ā.**
    chief front-ALL go-PST.3SG
    The chief walked forward.

12. **pīr-maṛd-e durāxjoṛ kar-e.**
    old-man-D/A greeting do-PST.3SG
    The chief greeted the old man.

13. **valdā pīr-maṛd hef-e tuman-nā pallav-ā rāī**
    then old-man take.up-PST.3SG tribe-GEN hem-ALL going

[1] A historical figure in Balochistan known as a man of principle.

mas.
become.PST.3SG
Then (the chief) took the old man, and they walked back to where the tribemen were (waiting).

14. **sardār īdal.xān-nā kacārī har nan-ān bār lagg-ok**
chief PROP-GEN gathering every night-ABL like start-ADJP **ass-aka.**
COP-IPF.3SG
The nightly gathering around chief Īdal Khān had started like every night.

15. **tuman-nā cunā, niyāṛī-k =ham ten-ā bar-ok-ā**
tribe-GEN child woman-PL =too self-GEN come-ADJP-ADJ **mehmān-nā xan-ing-kin muc mass-asu.**
guest-GEN see-INF-BEN assembled become-PLPF.3PL
The children and women of the tribe had assembled to see their guest who had come.

16. **sardār ten-ā birādarī-e salā.xalk.**
chief self-GEN company-D/A inquire.PST.3SG
The chief consulted his companions (whether he should ask the guest about himself).

17. **padā mehmān-ā mon kar-e.**
afterwards guest-ALL face do-PST.3SG
Then he turned to the guest.

18. **ae pīr-maṛd nī der us.**
ITJ old-man 2SG who COP.PRS.3SG
"Sir, who are you?

19. **havāl-e ten-ā et pīringā.**
news-D/A self-GEN give.IMP honorable
Please share your story, honorable sir."

20. **pīr-maṛd asi-vār kacārī-nā pāraɣ-ā hur-ā.**
old-man one-time gathering-GEN side-ALL look-PST.3SG
The old man glanced at the assembly once.

21. **padā madān-ase-ā pār-e.**
afterwards slow-IDF-ALL speak-PST.3SG
Then he spoke slowly.

22. **sardār sī sāl-nā hīt-as e, ki ī marī-nā**
chief 30 year-GEN story-IDF COP.PRS.3SG COMP 1SG PROP-GEN
ilāka-ṭī ass-uṭa.
area-LOC COP-IPF.1SG
"Chief, this is a story of thirty years ago. I was in the Marri region.

23. **kan-e marī-nā avlīko jang yāt aff-ak.**
1SG-D/A PROP-GEN first battle memory COP.NEG.PRS.3SG
I don't recall the first battle of the Marri.

24. **vale dā iraṭṭamīko jang =tā, ki parangī-ton kar-e,**
but this second fight =3PL COMP British-COM do-PST.3SG
kan-ā juānī-aṭ ust-ā bar-ek.
1SG-GEN well mind-ALL come-PRS.3SG
But I remember their second battle vividly, which they did against the British.

25. **ī subakk-o mār-as ass-uṭa, ki, asi nan-as**
1SG very.young-IDF boy-IDF COP-IPF.1SG COMP one night-IDF
marī-tā ālum-ase-ṭī mehmān mass-uṭ.
PROP-GEN family-IDF-LOC guest become-PST.1SG
When I was a very young boy, I became a guest of a Marri family one night.

26. **dā ālum-nā pīr varnā bʰall-o xāxar-ase-nā cār kuṇḍ-ā**
this family-GEN old young big-IDF fire-IDF-GEN four corner-ALL
tūl-ok ass-ura.
sit-ADJP COP-IPF.3PL
The old and young of this family were sitting all around a large fire.

27. **sajjī ass-aka.**
barbecue COP-IPF.3SG
They were having a barbecue.

28. **varnā-k ten-ā zaɣm-āte sanj.kann-ing-aṭī ass-ura.**
young-PL self-GEN sword-PL.D/A prepare-INF-LOC COP-IPF.3PL
The young were sharpening their swords.

29. **pīr-ingā-k ruɣdārā tūfak-āte pur kar-era.**
old-DADJ-PL muzzle.loader rifle-PL.D/A full do-IPF.3PL
The elderly were loading their muzzle-loader rifles.

30. **ālum-nā cunā niyāṛī-k jitā šaer-cāp xalk-ura.**
family-GEN child woman-PL separately song-handclap strike-IPF.3PL
The women and children of the family were singing (war songs) and clapping hands separately.

31. **hīt dā, ki har bandaɣzāt xuaš ass-aka.**
story this COMP every men happy COP-IPF.3SG
In short, everyone was spirited.

32. **dā šātkāmī nan-drust mas.**
this fervor all.night become.PST.3SG
This fervor went on all night.

33. **ī poh.ma-tavaṭ, ki gap ant ass-aka.**
1SG understand-NEG.PST.1SG COMP speaking what COP-IPF.3SG
I did not understand what it was all about.

34. **kan-ā guarā nanikkān-nā kacārī-nā ḍas allav-aka.**
1SG-GEN around at.night-GEN gathering-GEN clue COP.NEG-IPF.3SG
Around me, there was no clue about the gathering at that night.

35. **ālum-aṭī =ham narīnazāt xaning-tavaka.**
family-LOC =too human.being be.seen-NEG.IPF.3SG
(In the morning,) I could not find a single person in the family's hamlet.

36. **zara-ase-ān pad asi pīr-zāl-as kan-kin iraɣ o sī**
a.while-IDF-ABL after one old-lady-IDF 1SG-BEN bread and butter **pāł hes.**
sour.milk bring.PST.3SG
After a while, an elderly lady brought naan, butter and sour milk for me.

37. **ī dā pīr-zāl-ān harrif-eṭ.**
1SG this old-lady-ABL ask-PST.1SG
I asked this lady,

38. **num-ā narīna-ɣāk arāng hin-āno.**
2PL-GEN male-PL whither go-PRF.3PL
'Where are your men gone?'

39. **pīr-ingā zāl kan-ā xan-teṭī hur-ā valdā pār-e**
old-DADJ lady 1SG-GEN eye-PL.LOC look-PST.3SG again say-PST.3SG

kan-ā mał.
1SG-GEN son
The old woman looked into my eyes, and then said, ‘My son,

40. **nan-ā marī-tā kohistān-e avlīko vār parangī zor-aṭ**
1PL-GEN PROP-GEN PROP-D/A first time British power-INS **halk.**
take.PST.3SG
at first, the British occupied Kohistan of us Marri by force.

41. **hame vār =ham marī jang kar-e. antae.ki elo baloc-āk**
that time =too PROP fight do-PST.3SG because other Baloch-PL **of-tā kumak ka-ttavas.**
they-GEN support do-NEG.PST.3PL
The Marri fought at that time too, because other Baloch did not support them.

42. **marī parangī-nā luṭṭ.o.pull-e ust-ā da-ttane.**
PROP British-GEN loot.and.plunder-D/A heart-ALL take-NEG.PRF.3SG
The Marri did not forget the loot and plunder by the British.

43. **dāxa sāl-ān pad aeno marī ten-e parangī-ton jang**
this.many year-ABL after today PROP self-D/A British-COM fight **kann-ing-kin asi-vār valdā sambref-ene.**
do-INF-BEN one-time again prepare-PRF.3SG
After many years, now the Marri prepared themselves for fighting against the British once again.

44. **dā vaxt-ā kohistān-nā har jʰal o benṭ-ā marī**
this time-ALL PROP-GEN every riverbed and camp.site-ALL PROP **muc mann-ing-aṭī e.**
assembled become-INF-LOC COP.PRS.3SG
This time, the Marri are gathering at all valleys and camp sites of Marri Kohistan.

45. **ten-ā bāva-pīra-nā ḍaɣār-kin jang kann-ing-aṭī**
self-GEN father-grandfather-GEN land-BEN fight do-INF-LOC **e.**
COP.PRS.3SG
They are fighting for their ancestral lands.’

46. **ī dā hīt-anā bin-ing-ton iraɣ-āte ill-āṭ.**
1SG this story-GEN hear-INF-COM meal-PL.D/A leave-PST.1SG
Upon hearing this story, I stopped my meal.

47. **ṭunṭī-e dū-ṭī kar-eṭ baš.mass-uṭ.**
blunt.sword-D/A hand-LOC do-PST.1SG stand.up-PST.1SG
I held a blunt sword and stood up.

48. **pīr-zāl kane-ā xūṛt xūṛt hur-ā valdā pār-e.**
old-lady 1SG-ALL closely closely look-PST.3SG then say-PST.3SG
The elderly lady looked at me closely and then said,

49. **kan-ā cunā ī cā-va nī baloc-ase us.**
1SG-GEN child 1SG know-PRS.1SG 2SG Baloch-IDF COP.PRS.2SG
'My son, I know you are a Baloch.

50. **ne-ṭī bāva-pīra-ɣātā ɣaerat dā vaxt-iskān ar-e.**
2SG-LOC father-grandfather-PL.GEN honor this time-TERM be-PRS.3SG
You still have the pride of your ancestors.

51. **vale juān xaf.to dā jang-nā paesila handāṛe marī-tā kohistān-aṭī ma-fak.**
but good listen.IMP this fight-GEN decision here PROP-GEN PROP-LOC become-NEG.PRS.3SG
But listen well, the decision to engage in this battle is not confined to the Marri's Kohistan.

52. **marī asi-vār must =am ten-e xallif-ene.**
PROP one-time before =too self-D/A make.kill-PRF.3SG
The Marri were once killed (lit., let themselves killed) before.

53. **o xalling-ā dā xātir-ān, ki elo baloc-āk of-te madat ti-tavas.**
they be.killed-PST.3SG this cause-ABL COMP other Baloch-PL they.D/A help give-NEG.PST.3PL
They were killed, because other Baloch did not give them help.

54. **aeno =am marī yaktanyā e.**
today =too PROP alone COP.PRS.3SG
The Marri stand alone today too.

55. **marī-ton caṛa kāṭum tin-ing pāida-as ka-pparoe.**
PROP-COM always head give-INF benefit-IDF do-NEG.FUT.3SG
It serves no purpose if the Marri always sacrifice themselves.

56. **kan-ā mār nī kan-ā hīt-e bin.**
1SG-GEN son 2SG 1SG-GEN story-D/A listen.IMP
My son, heed my words.

57. **dākān zū peš.tamm-ak.**
from.here quickly come.forth-IMP
And depart from here immediately.

58. **o kul mulk-anā baloc-āte ḍʰa ete, ki, marī**
and all country-GEN Baloch-PL.D/A news give.IMP COMP PROP
ten-ā ḍaɣār-ā ten-ā cunā-k bʰallun-nā ditar-e
self-GEN land-ALL self-GEN younger-PL adult-GEN blood-D/A
šolif-ing-kin asi vār valdā baš.mass-une.
shed-INF-BEN one time again stand.up-PRF.3SG
And inform all the Baloch across the country, that the Marri are rising once again to spill the blood of their young and old on their land.

59. **baloc kaom-ṭī ɣaerat ar-e to har jāga-ɣā**
Baloch nation-LOC honor be-PRS.3SG then every place-ALL
parangī-ton jang ke.
British-COM fight do.SBJV.3SG
If the Baloch nation has pride, they should confront the British everywhere.

60. **kan-ā mał dā jʰolī-e tor-enuṭ ne-ā.**
1SG-GEN son this cloth-D/A hold-PRF.1SG 2SG-ALL
My son, I sincerely implore you.

61. **nī dā kan-ā pīr-zāl-nā kulav-e mulk-anā kunḍ**
2SG this 1SG-GEN old-lady-GEN message-D/A country-GEN corner
kunḍ-ā rasef.
corner-ALL make.reach.IMP
Deliver my message, this old woman's message, to every corner of the country.'

62. **šer.zāl kan-ā kāṭum-e cunn-ā. kan-e ruxsat**
brave.lady 1SG-GEN head-D/A kiss-PST.3SG 1SG-D/A farewell

kar-e.
do-PST.3SG
The brave lady kissed my head, and bade me farewell.

63. **sardār aeno sī sāl mar-ek ī ten-ā urā-ɣā**
chief today thirty year become-PRS.3SG 1SG self-GEN home-ALL
hin-tanuṭ.
go-NEG.PRF.1SG
Chief, thirty years have passed since that day. I have not returned home in all this time.

64. **ī dā mulk-anā urā urā gidān gidān-ā hame**
1SG this country-GEN house house tent tent-ALL that
šer.zāl-nā kulav-e sar.kar-enuṭ.
brave.lady-GEN message-D/A make.arrive-PRF.1SG
I have carried that brave lady's message from one home to another, from tent to tent, across this country.

65. **ī siddā mulk-anā elo pallav-nā īrānī baloc-āte**
1SG straight country-GEN other side-GEN Iranian Baloch-PL.D/A
=ham ḍʰa kar-eṭ.
=too news do-PST.1SG
I went directly to the Iranian Baloch on the other side of our land and delivered this message to them.

66. **ī ɣāzī jīand-nā tūfak-nā tavār-e =am bing-unuṭ.**
1SG hero PROP-GEN rifle-GEN sound-D/A =too hear-PRF.1SG
I have heard the shots from Jīand the Fighter's rifle.

67. **od-e parangī-ton šer-ān bār jang kann-ing-ā =am xan-ānuṭ.**
he-D/A British-COM lion-ABL like fight do-INF-ALL =too see-PRF.1SG
I have seen him battling the British like a lion.

68. **ī jʰalavān-aṭī šahīd nūrā-nā sangat =am mass-unuṭ.**
1SG Jalawan-LOC martyr PROP-GEN friend =too become-PRF.1SG
I also befriended the martyr Nūrā in Jhalawan.

69. **o-nā jān-nā ṭʰapp-āte ten-ā dū-teaṭ sill-ānuṭ.**
he-GEN body-GEN wound-PL.D/A self-GEN hand-PL.INS wash-PRF.1SG
I washed the wounds of his body with my hands.

70. **sardār parangī marī-te xalk.**
chief British PROP-PL.D/A strike.PST.3SG

Chief, the British took Marri lives.

71. **jīand kaez-aṭī kask.**
PROP prison-LOC die.PST.3SG
Jīand died in prison.

72. **nūrā-e šahīd kar-e.**
PROP-D/A martyr make-PST.3SG
They martyred Nūrā.

73. **baloc-ātā xān-e pišing-aṭī tor-e.**
Baloch-PL.GEN khan-D/A PROP-LOC hold-PST.3SG
They confined the Khān of the Baloch in Pishin.

74. **mulk-anā cār kuṇḍ-e durūš-ā.**
country-GEN four corner-D/A rampage-PST.3SG
They rampaged in the four corners of the country.

75. **vali ī dāskān zinda uṭ.**
but 1SG until.now alive COP.PRS.1SG
Yet, I still stand alive.

76. **kan-e marī-tā šer.zāl-nā kulav-e dāskān**
1SG-D/A PROP-GEN brave.lady-GEN message-D/A until.now
rasef-oī e.
make.reach-GRDV COP.PRS.3SG
It is still my duty to spread the message of the brave Marri lady."

77. **dā hīt-nā kann-ing-ton pīr-maṛd baš.mas.**
this story-GEN do-INF-COM old-man get.up.PST.3SG
The old man stood up after telling this story.

78. **tā.ki xan xan-āka pīr-maṛd tahārma-ṭī hin-āka.**
whilst eye see-IPF.3SG old-man darkness-LOC go-IPF.3SG
While they were watching him, the old man vanished into the night's darkness.

2.2 Taj Raisani, *Grains of Wheat* (*xolum-nā kaṛo*)

Published in Taj Raisani. 1982. *Anjīr nā Phul*. Quetta: Kalat Publisher. Pp. 86–88. Sarawan dialect.

1. **aṛtomā cunā-k xuaššī-ān dirk xal-isa hur-ār ki**
   both child-PL joy-ABL skip strike-CVB see-PST.3PL COMP
   balla jān kukuṛ-ātā kuḍḍī-nā bā-e mal-ā
   grandmother my.dear fowl-PL.GEN stall-GEN door-D/A open-PST.3SG
   Skipping with joy, both children saw their grandma open the door of the chicken coop.

2. **o xīsun, pīhun, sabbar-ā vilāyattī-ā kukuṛ-ātā ṭolī-ṭī,**
   and red white fat-ADJ foreign-ADJ fowl-PL.GEN group-LOC
   o-tā ust-pasand-ā mon-ingā bāngo sīna-e
   they-PL.GEN favorite-ADJ black-DADJ rooster breast-D/A
   patan.kar-esa don bāng tin-ing-aṭī as,
   spread-CVB this.way crow give-INF-LOC COP.PST.3SG
   Among the group of red and white fat foreign fowls, their favorite black rooster was crowing, puffing out its chest,

3. **dun.ki ɣaebī o dušman-e daṛakko tin-ing-aṭī**
   like.this.REL invisible it enemy-D/A threat give-INF-LOC
   mar-e.
   become-SBJV.3SG
   as if it were threatening an enemy out of sight.

4. **aṛdosar alma kar-er. bāngo narr-ing-kin vāj**
   both rush make-PRF.3PL rooster run.away-INF-BEN try
   kar-e.
   make-PST.3SG
   Both boys rushed toward the rooster. It tried to escape,

5. **maga elāk-ā cunā-k vār-aton bāngo-e xumb-aṭī**
   but skillful-ADJ child-PL immediately rooster-D/A arms-LOC
   alk-ur.
   take-PST.3PL
   but the nimble children caught the rooster in their arms at once.

6. **asiṭ =tā pucc-ātā jāga-ɣā, asi xāzgī-o paryal-ān bār**
one =3PL clothes-PL.GEN instead one dirty-IDF robe-ABL like
saṛ-ok-o baniān-as jān-ā kar-esus.
worn.out-IDF underwear-IDF body-ALL do-PLPF.3SG
Instead of wearing clothes, one of them was dressed in worn-out underwear like a dirty robe.

7. **iraɣ-nā cārikk-as muṭṭ-aṭī ɣurc-isa,**
bread-GEN quarter-IDF fist-LOC swallow-CVB
Biting and swallowing the quarter of a piece of bread in his fist,

8. **jaṭ-jaṭṭ-ā iraɣ-nā kunj-e mūš-k ānbār ḍal-ing-aṭī**
time.and.again bread-GEN corner-D/A mouse-PL like bite-INF-LOC
as.
COP.PST.3SG
he was nibbling at the edges of the bread time and again, like mice do.

9. **o elo cunā-nā dū muṭ ass-aka.**
and other child-GEN hand fist COP-IPF.3SG
The other child had clenched his fist.

10. **jaṭṭ-as bāngo xumb-aṭī =ta trāpoṛī xalk maga**
while-IDF rooster arms-LOC =3SG escape strike.PST.3SG but
cunā-k bāngo-e bevas kar-er.
child-PL cock-D/A helpless make-PRF.3PL
For a moment, the rooster tried to escape from his grasp, but the children subdued it.

11. **o rum kar-er dupp-anā kunḍ-ā.**
they run make-PRF.3PL dump-GEN corner-ALL
They ran toward the garbage dump,

12. **arāṛe ki, raīs karīm.xān-nā bāngo kāṭum-nā tāj-e**
where.REL COMP headman PROP-GEN rooster head-GEN crest-D/A
suriff-isa,
shake-CVB
where the rooster of the headman Karīm Khān, shaking the crest of its head,

13. **ābād-o mulk-ase-nā serpiḍḍ-ā sardār-ān bār ṭelāp**
prosperous-IDF country-IDF-GEN well.fed-ADJ chief-ABL like strut

kar-eka.
do-IPF.3SG
strutted around like a well-fed chief from a prosperous country.

14. **raīs-nā bāngo-e xan-ing-ton cunā-tā bā šīṛ**
headman-GEN rooster-D/A see-INF-COM child-PL.GEN mouth grinning
mas.
become.PST.3SG
Upon seeing the headman's rooster, the children grinned.

15. **iraɣ conḍ-ok-ā cunā, balla-nā bāngo-e**
bread nibble-ADJP-ADJ child grandmother-GEN rooster-D/A
raīs-nā bāngo-ā caɣal tis.
headman-GEN rooster-ALL throwing give.PST.3SG
The child who was nibbling on the bread threw grandmother's rooster against the headman's.

16. **aval to bāngo-k asi.eloṛ-ā xan kašš-ār.**
first TOP rooster-PL each.other-ALL eye pull-PST.3PL
Initially, the roosters eyed each other.

17. **lix-anā parraɣ-āte laṛzef-er.**
neck-GEN feather-PL.D/A raise-PST.3PL
They raised the feathers of their necks,

18. **dun.ki haṛtomā bāngo-te sarcanḍ mar-e.**
like both rooster-PL.D/A tremor be-SBJV.3SG
as if both were trembling.

19. **maga jang jang padā xaer-anā vasāhit-ān bār, bāngo-k madān**
but war war after peace-GEN saying-ABL like rooster-PL slow
madān xer.kann-ing-aṭī ass-ur.
slow be.reconciled-INF-LOC COP-PST.3PL
But as the saying goes, "Peace after every war", the roosters gradually made peace.

20. **balla-nā bāngo aval lix-e luṛef-e. valdā**
grandmother-GEN rooster first neck-D/A bend-PST.3SG then
raīs-nā bāngo xer-ā kīnkis kar-e.
headman-GEN rooster back-ALL sidle make-PST.3SG
Grandmother's rooster backed down first. Then the headman's rooster sidled away.

21. **nāgumān-ā asi cunā-s muṭṭ-e ten-ā yala kar-e**
suddenly-ALL one child-IDF fist-D/A self-GEN released make-PST.3SG
Suddenly a child unclenched his fist.

22. **o-nā dildast xed-ān xīt ass-aka. o xolum-nā musi**
he-GEN palm sweat-ABL wet COP-IPF.3SG and wheat-GEN three
kaṛo dildast-āte licc-ok ass-ur.
grain palm-PL.D/A stick-ADJP COP-PST.3PL
His palm was damp with sweat, and there were three grains of wheat sticking to it.

23. **cunā dū-e canḍ-ā to har musi kaṛo-k ḍaɣār-ā**
child hand-D/A shake-PST.3SG then every three grain-PL land-ALL
tamm-ār.
fall-PST.3PL
When the child shook his hand, all three grains fell on the ground.

24. **asi-vār-ton aṛdosar-ā bāngo-k xolum-tiā havāla**
one-time-COM both-ADJ rooster-PL wheat-PL.ALL lunge
mass-ur.
become-PST.3PL
Both roosters lunged for the wheat grains at once.

25. **aṛtomā-k asi asi xolum-nā kaṛo guṭlū-ān gidref-esur.**
both-PL one one wheat-GEN grain throat-ABL make.pass-PLPF.3PL
Each rooster had swallowed a grain of wheat,

26. **ki musiṭṭamīko xolum miš-aṭī avār mas.**
COMP third wheat dirt-LOC mixed become.PST.3SG
and the third grain muddled with dirt.

27. **bāngo-k padgīr-tiān bār asi-vār-as dīda-ɣāte ḍaɣār-ā**
rooster-PL private.eye-PL.ABL like one-time-IDF iris-PL.D/A land-ALL
carref-er.
scan-PST.3PL
Like private eyes, the roosters scanned the ground once with their irides.

28. **o valdā asi.eloṛ-ā šakbīṛ, jaṭṭ-as neš-teaṭ ḍaɣār-e**
they again each.other-ALL suspicious awhile spur-PL.INS ground-D/A
šurr-ār.
scratch-PST.3PL

Once again they became suspicious to each other and scratched at the earth with their spurs for a moment.

29. **o valdā ki siṭṭ-ār, asiṭ-nā neš elo-nā sunṭ.**
they again COMP hop-PST.3PL one-GEN spur other-GEN beak
They jumped at each other once again, with one's spur caught in the other's beak.

30. **cunā-tā-e dun.ki xudā bing. amoṛe cāp-e**
child-PL.GEN-D/A as.if God hear.PST.3SG there clap-D/A
šāɣ-ār.
begin-PST.3PL
It was as if God had granted the children's wish. They began to clap then,

31. **antae.ki o-tā mon-ā dunyā-nā asi juān-o guāzī-ase-nā**
because they-GEN face-ALL world-GEN one good-IDF play-IDF-GEN
nidāra ass-aka.
view COP-IPF.3SG
because there was a spectacle of a good entertainment of the world in front of them.

32. **cunā-k, xudā cā-e, pen aṭ vaxt bāngo-te**
child-PL God know-SBJV.3SG other how.many time rooster-PL.D/A
xolum-nā asi kaṛo-ā jang tiss-ura.
wheat-GEN one grain-ALL fight give-IPF.3PL
God might have known how many times the children had made roosters fight over a grain of wheat before.

33. **ki asi de-as raīs karīm jān ten-ā mālum-nā**
COMP one day-IDF headman PROP jii self-GEN father.in.law-GEN
memānī-kin bāngo-e taṛ-e.
hospitality-BEN rooster-D/A cut-PST.3SG
For, one day, Headman Karīm slaughtered the rooster to entertain his father-in-law.

34. **cunā-k mana de-to mūnjā mass-ur.**
child-PL some day-COM unhappy become-PST.3PL
The children were disheartened for a few days.

35. **maga valdā asi pen guāzī-as paṭṭ-ār.**
but then one other play-IDF search-PST.3PL

But then they found another pastime.

36. **asiţ =tā jāga-se-ān yalaī-o kucakk-as es. o**
one =3PL place-IDF-ABL free-IDF dog-IDF bring.PST.3SG he
sāmb-ing-aţī tamm-ā =ta.
pet-INF-LOC start-PST.3SG =3SG
Of of them brought a wild dog from somewhere. He began to domesticate it.

37. **kucak =am irā de-aţī el kar-e ī-ton =ta.**
dog =too two day-LOC familiarity make-PST.3SG *ī*-COM =3SG
The dog was also tamed by him within two days.

38. **dāsā cunā-k de-drust dāng eng sar.xalk-ura.**
now child-PL day-whole hither thither ramble-IPF.3PL
Now the children roamed all day, here and there.

39. **o arāŗe =am pen kucakk-as xan-āra, iraɣ-nā cunḍ-as**
they where =too other dog-IDF see-IPF.3SG bread-GEN piece-IDF
kucakk-ātā niyām-aţī biţ-era.
dog-PL.GEN middle-LOC drop-IPF.3PL
Wherever they saw another dog, they would place a piece of bread between the dogs.

40. **kucakk-ātā jang o-te bāngo-tā jang-ān ziyāt juān**
dog-PL.GEN fight they-PL.D/A rooster-PL.GEN fight-ABL more good
lagg-ā.
be.felt-PST.3SG
They found dog fight more entertaining than those of the roosters.

41. **asi de ţāk nemroc-aţī cunā-k dupp-ā lāɣar-o**
one day totally midday-LOC child-PL dump-ALL skinny-IDF
tā̃zī-as xan-ār.
hound-IDF see-PST.3PL
One day at noon, the children saw a skinny hound near the garbage dump.

42. **dupp-ān zarā-s cist, pinn-ok-o dīvāl-ase-nā**
dump-ABL a.little-IDF away crumble-ADJP-IDF wall-IDF-GEN
sexā-ţī paxīr-as dam.kašš-ing-kin leţ-ok
shadow-LOC wanderer-IDF take.rest-INF-BEN lie.down-ADJP

ass-aka.
COP-IPF.3SG
Not far from the dump, there was a wanderer lying down to take rest in the shade of a crumbling wall.

43. **asi cunā-s dudeng-aṭ hin-ā. o iraɣ-as piɳḍ-ā**
one child-IDF running-INS go-PST.3SG he bread-IDF beg-PST.3SG
bas.
come.PST.3SG
One of the children rushed over, asked for a piece of bread, and came back.

44. **sāmb-ok-ā kucak =tā liṭikk-e pīrī tir-isa rand-aṭ =ta**
tame-ADJP-ADJ dog =3PL tail-D/A shaking give-CVB track-INS =3SG
bas.
come.PST.3SG
The dog they had tamed followed him, wagging its tail.

45. **tãzī paxīr-nā ra-aṭī tūl-ok as.**
hound wanderer-GEN side-LOC sit-ADJP COP.PST.3SG
The hound was sitting beside the wanderer.

46. **cunā-tā kucakk-e xan-ā to xaf =te šik**
child-PL.GEN dog-D/A see-PST.3SG then ear =3SG pointed
kar-e
make-PST.3SG
When it saw the children's dog, it perked up its ears.

47. **o aṛtomā kucakk-āk ɣurr-ing-aṭī tamm-ār.**
those both dog-PL growl-INF-LOC fall-PST.3PL
Both dogs began to growl.

48. **cunā-k iraɣ-e tãzī-ā xass-ār ki kucakk-āk jang**
child-PL bread-D/A hound-ALL throw-PST.3PL COMP dog-PL fight
al-er.
take.up-SBJV.3PL
The children tossed the bread towards the hound, hoping that the dogs would start fighting.

49. **maga kucakk-ātiān must paxīr-nā jind iraɣ-e**
but dog-PL.ABL before wanderer-GEN self bread-D/A

jʰapp-ā.
grab-PST.3SG
However, before the dogs reacted, the wanderer himself snatched up the bread.

50. **kucakk-āk paxīr-ā hunn-ing-aṭī tamm-ār.**
dog-PL wanderer-ALL see-INF-LOC start-PST.3PL
The dogs started gazing at the wanderer.

51. **paxīr karār-ā iraɣ-e musi ṭukkur kar-e.**
wanderer slow-ALL bread-D/A three piece make-PST.3SG
The wanderer slowly divided the bread into three pieces.

52. **asi ṭukkur-as ten-ā jol-aṭī šāɣ-ā.**
one piece-IDF self-GEN sack-LOC put.in-PST.3SG
He tucked one piece into his sack,

53. **o asi asi ṭukkur aṛtomā kucakk-ātā mon-ā biṭ-e.**
and one one piece both dog-PL.GEN front-ALL drop-PST.3SG
and laid a piece in front of each dog.

54. **cunā-tā bā xaṭ mas, ki o-tā**
child-PL.GEN mouth wide.open become.PST.3SG COMP they-PL.GEN
musi iraɣ-ā sāmb-ok-ā kucak, asi iraɣ-nā musiṭṭamīko
three bread-ALL pet-ADJP-ADJ dog one bread-GEN third
bašx-ā =am liṭikk-e suriff-ing-aṭī as.
share-ALL =too tail-D/A shake-INF-LOC COP.PST.3SG
The children's mouths were open (in astonishment), for the dog, which they had tamed with three pieces of bread, was wagging its tail with just a third.

55. **asi cunā-s ten-ā kucakk-e laɣatt-as xalk. o**
one child-IDF self-GEN dog-D/A kick-IDF strike.PST.3SG he
sangatt-e pār-e.
friend-D/A say-PST.3SG
One child kicked his dog and said to his friend.

56. **kā-n pen kucakk-as sāmb-in. dā kucak laɣor**
go-SBJV.1PL other dog-IDF pet-SBJV.1PL this dog cowardly
mass-une.
become-PRF.3SG
"Let's go. We will tame another dog. This dog has become a coward."

2.3 Afzal Murad, *Price of Dreams* (*tuɣ-tā bahā*)

Published in Afzal Murad. 2018. *Niāmanā Banday*. Quetta: Brāhuī Adabī Society. Pp.129–131. Sarawan dialect.

1. **zind-e po.mann-ing o zind-ān po.mann-ing irā**
   life-D/A understand-INF and life-ABL understand-INF two
   jitā-o hīt o.
   different-IDF thing COP.PRS.3PL
   Understanding life and understanding something from life are two distinct things.

2. **nan bāz vaxt dāf-te asi jāga avār tix-ina.**
   1PL very time they-D/A one place together put-PRS.1PL
   Many times we mix them up.

3. **dā-nā savab bāz zū mon-ā bar-ek.**
   this-GEN result very quickly front-ALL come-PRS.3SG
   As this result, one can act very hastily.

4. **nan ust-xuāī-tā nāpūravī, tuɣ-tā betābīrī-o**
   1PL wish-PL.GEN uncompletion dream-PL.GEN forecastless-IDF
   omet-ātā besob mann-ing-ān guḍ haerān
   hope-PL.GEN unsuccessful become-INF-ABL after surprised
   mar-ena.
   become-PRS.1PL
   We are surprised after our wishes are unfulfilled and the hopes of our dreams fall short unexpectedly.

5. **der-ān savāl ke-n.**
   who-ABL question do-SBJV.1PL
   To whom should we turn for answers?

6. **xudā-ɣān, xudā-nā maxlūk-ān, dā rāj-ān, tene-ān?**
   god-ABL God-GEN people-ABL this reign-ABL self-ABL
   Should we ask God, the public, this society, or ourselves?

7. **aslam ten-ā dā-mon e-mon-nā zind-e hur-āka o har**
   PROP self-GEN this-side that-side-GEN life-D/A see-IPF.3SG he every
   banday-e tene-ān juān, āsrāt o xuaš xan-āka.
   man-D/A self-ABL well comfortable and happy see-IPF.3SG

When Aslam looked at his life from this and that aspects, everyone seemed to be better off, more comfortable, and happier than he was.

8. **lālū ten-ā mocī-nā sāmān-titon caok-ā tūs-aka**
PROP self-GEN cobbler-GEN tools-PL.COM square-ALL sit-IPF.3SG
šām-iskān ten-ā cunā-tekin iraɣ-as dar-eka.
evening-TERM self-GEN child-PL.BEN bread-IDF take-IPF.3SG
Lalu used to sit in the square with his cobbling tools until evening and take food for his children.

9. **māmā hazūr jān cār saozī-tiān ten-ā poreā-e**
uncle PROP dear four vegetable-PL.ABL self-GEN business-D/A
mon-ā hes-aka.
forward-ALL bring-IPF.3SG
Uncle Hazūr maintained his (produce) business with only a few types of vegetables.

10. **dobī rājā ten-ā asi istirī-ton murād pārkoī-nā šaer-te**
washer PROP self-GEN one iron-COM PROP PROP-GEN song-PL.D/A
bin-issā sigreṭ kašš-esā ṭāko xall-ing-aṭī as.
hear-CVB cigarette smoke-CVB laughter strike-INF-LOC COP.PST.3SG
Rājā the washer was laughing with his iron in hand, listening to Murad Parkoi's songs and enjoying a cigarette.

11. **asi kunj-ase-ṭī hajjām šarīf ten-ā musi mār-ton asi**
one corner-IDF-LOC barber PROP self-GEN three son-COM one
kaencī o asi iras-ton nan-ā galī-ṭī avlīko pakkā
scissors and one comb-COM 1PL-GEN street-LOC first cement
urā-s joṛ.kar-esus.
house-IDF make-PLPF.3SG
In one corner (of the square), barber Sharīf, with a pair of scissors, a mirror, and (the help of) his three sons, had built the first cement house in our alley.

12. **aslam ten-ā em.e-nā ḍigrī-e lot-ān kašš-ā**
PROP self-GEN M.A.-GEN degree-D/A cloth.bag-ABL pull-PST.3SG
o ten-ton rabaṛ-esā pār-e.
and self-COM babble-CVB speak-PST.3SG
Aslam pulled out his M.A. diploma from a cloth bag, and muttered to himself.

13. **aga nā xuāst-e tix-taoṭa to aeno ī =ham dā**
if 2SG.GEN request-D/A put-NEG.IPF.1SG TOP today 1SG =too this
cāgiṛd-ān cār paesa kʰaṭṭ-ok-o xuāja-s mass-uṭa.
circumstance-ABL four money win-ADJP-IDF master-IDF be-IPF.1SG
(Talking to the diploma) "If I did not fulfill your requirements, I would also have become a master winning some money from these circumstances."

14. **vaxt-anā dā kuben-ā zamāna-ṭī aslam-nā dū-ṭī**
time-GEN this heavy-ADJ generation-LOC PROP-GEN hand-LOC
hicc-as allav.
nothing-IDF COP.NEG.PST.3SG
In this challenging age of the time, there was nothing in Aslam's hands.

15. **rājā ten-ā sangattī-nā hakk-e adā.kar-issā od-e salā**
PROP self-GEN friendship-GEN right-D/A fulfil-CVB that-D/A advice
tis.
give.PST.3SG
Rājā suggested to him, fulfilling the right of his friendship (=wanting to be a good friend).

16. **kan-ā dukkān-nā guar-ā asi cole-nā reṛī-as hat-a.**
1SG-GEN shop-GEN side-ALL one chole-GEN cart-IDF bring-IMP
"Bring a chole cart next to my shop.

17. **šām-iskān sad do-sad-as kaṭṭ-os hin-os.**
evening-TERM hundred two-hundred-IDF win-FUT.2SG go-FUT.2SG
You could earn a hundred or two by evening."

18. **aslam dāṛ-ā rāzī mas vale o-nā lumma**
PROP this-ALL satisfied become.PST.3SG but he-GEN mother
manni-tav.
accept-NEG.PST.3SG
Aslam was content with this (idea), but his mother did not approve.

19. **kan-ā mār dāxa xuān-āne ī od-e bʰall-o**
1SG-GEN son this.much read-PRF.3SG 1SG he-D/A big-IDF
bābū-s joṛ.kann-ing xuā-va cole saodā
learned.man-IDF make-INF want-PRS.1SG chole sale
kar-ok-as na.
do-ADJP-IDF not

"My son has studied so hard. I want to make him a great clerk, not a chole vendor."

20. **asi de aslam ixbār-aṭī bar-ok-ā posṭ-āte xan-ā.**
one day PROP newspaper-LOC come-ADJP-ADJ post-PL.D/A see-PST.3SG
One day, Aslam saw job postings announced in the newspaper.

21. **to zor zor ten-ā ḍigrī-titon sekṭirīeṭ-nā kunḍ-ā mon kar-e.**
TOP fast fast self-GEN degree-PL.COM secretariat-GEN corner-ALL forward make-PST.3SG
He quickly made his way to the direction of the government building with his diploma in hand.

22. **o musi jāga-kin darxuāst tis.**
he three place-BEN application give.PST.3SG
He submitted applications for three positions.

23. **bas dāsā od-e omet as ki o-nā nokarī mar-ek.**
enough now he-D/A hope COP.PST.3SG COMP he-GEN employment become-PRS.3SG
Now he was hopeful about getting a job.

24. **o dāxa juān-o nambar halk-une. dāxa xuārī kar-ene.**
he this.much good-IDF number take-PRF.3SG this.much hard.work make-PRF.3SG
He got such good academic records. He has worked so hard.

25. **oṛ-ton o-nā lumma bāva-nā duā-k avār o.**
he-COM he-GEN mother father-GEN prayer-PL together COP.PRS.3PL
His parents' prayers are with him.

26. **aslam handā hīt-āte soc-isā sekṭirīeṭ-ā sar.mas.**
PROP this story-PL.D/A think-CVB secretariat-ALL reach.PST.3SG
Thinking of these things, Aslam arrived at the government building.

27. **dāṛe eṛe gohī kar-esā o imdād-e xan-ā, harā**
here there roaming do-CVB he PROP-D/A see-PST.3SG which.REL

od-e kanṭīn-aṭī cā-kin hes.
he-D/A canteen-LOC tea-BEN bring.PST.3SG
As he wandered around here and there, he saw Imdād, who invited him to the canteen for a cup of tea.

28. **imdād o-nā hīt-āte bin-ing-ton ṭāko-s**
PROP he-GEN story-PL.D/A hear-INF-COM laughter-IDF
xalk. pār-e
strike.PST.3SG speak-PST.3SG
After hearing Aslam's words, Imdād laughed and said.

29. **kan-ā yār nī harā dunyā-ṭī us.**
1SG-GEN friend 2SG which world-LOC COP.PRS.2SG
"My friend, in which world are you in?

30. **dā hakk.o.insāf o xuārī-aṭ giṛā-s kʰaṭṭ-ing-nā daor**
this right.and.justice and hard.work-INS something win-INF-GEN time
af.
COP.NEG.PRS.3SG
This is not a time where rights, justice or hard work guarantee winning something.

31. **dā bīra zar o kʰaṭṭiā-nā daor e.**
this only money and income-GEN time COP.PRS.3SG
This is just an age of money and wealth.

32. **pā-ra ki, harāṛ-ton māl.o.maḍḍī hamo-nā**
say-PRS.3PL COMP which.REL-COM property.and.goods that.CR-GEN
ust-baḍḍī.
encouragement
As they say, 'One who has assets and resources is encouraged.' "

33. **aslam bāsun-ā cāe-nā gulum-e guṭṭ-ān ɣoṛūcef-isā imdād-ān**
PROP hot-ADJ tea-GEN sip-D/A throat-ABL swallow-CVB PROP-ABL
harrif-e.
ask-PST.3SG
Swallowing a sip of the hot tea through his throat, Aslam asked Imdād.

34. **guṛā ī ant ke-v. harāng kā-v? nī kan-kin**
then 1SG what do-SBJV.1SG whither go-SBJV.1SG 2SG 1SG-BEN
giṛā-s kar.
something make.IMP

"Then what should I do? Where should I go? Help me out."

35. **ī panc, da hazār-as dākān ekān barebar ke-va**
1SG five ten thousand-IDF from.here from.there equal do-PRS.1SG
ne-kin.
2SG-BEN
"I will spread five or ten thousand here and there for you."

36. **imdād o-nā sādaī-ā ţāko xal-issā o-nā mon-ā**
PROP he-GEN foolish-ADJ laughter strike-CVB he-GEN front-ALL
posţ-ātā ret.list-e tix-ā.
post-PL.GEN price.list-D/A put-PST.3SG
Making his foolish laughter, Imdād placed a price list of positions in front of Aslam.

37. **o-nā cāe-nā paesa-ɣāte tin-ing-kin baš.mas.**
he-GEN tea-GEN money-PL.D/A give-INF-BEN stand.up.PST.3SG
(Imdād) stood up to cover the cost of his (=Aslam's) tea.

38. **aslam dā list-aţī bīra daftarī-nā posţ-akin musi lakk-anā**
PROP this list-LOC only office-GEN post-BEN three lakh-GEN
bast.o.band-nā irāda-aţ peš.tamm-ā.
tying.and.binding-GEN intention-INS come.out-PST.3SG
Aslam came out resolved to raise three lakhs, eyeing just the office positions on this list.

39. **vaxt aslam-e āzmāišt-aţī šāɣ-ā.**
time PROP-D/A challenge-LOC put.in-PST.3SG
Time presented Aslam with a challenge.

40. **dāsā o sarkārī nokarī-ān bedis pen hic**
now he governmental employment-ABL without other nothing
soc-ing ka-taoka.
think-INF be.able-NEG.IPF.3SG
Now he could not think of anything other than (securing) a governmental job.

41. **o handā omet-aţ daftarī-nā posţ-e hall-ing xuāiss-aka**
he this.CR hope-INS of.office-GEN post-D/A buy-INF want-IPF.3SG
ki mon-ā tarakkī mar-ek.
COMP future-ALL promotion become-PRS.3SG

He wanted to buy the office positions, hoping that there will be a promotion in future.

42. **musi lakk-anā soc-isā urā-ɣā bas.**
three lakh-GEN think-CVB home-ALL come.PST.3SG
He returned home thinking about (raising) three lakhs.

43. **lumma ten-ā xīsun-nā kaṛa-ɣāte tis.**
mother self-GEN gold-GEN bangle-PL.D/A give.PST.3SG
His mother gave him her golden bangles.

44. **bāva ten-ā bāīsaekal-e bahā.kar-e.**
father self-GEN bicycle-D/A sell-PST.3SG
His father sold his bicycle.

45. **jāga jāga-ɣān vām hal-esā o musi lakk-e pūrav kar-e.**
place place-ABL loan take-CVB he three lakh-D/A completed make-PST.3SG
Borrowing from various sources, he gathered the three lakhs.

46. **o imdād-nā kumakk-aṭ paesa-ɣāte hamo bandaɣ-e tis. harā nokarī-nā kaol kar-esus.**
he PROP-GEN help-INS money-PL.D/A that.CR man-D/A give.PST.3SG which.REL employment-GEN promise do-PLPF.3SG
With Imdād's assistance, he handed over the money to that man, who had promised him a job.

47. **o aslam-e irā de-ān guḍ bann-ing-nā pār-e.**
he PROP-D/A two day-ABL after come-INF-GEN speak-PST.3SG
He told Aslam to come in two days.

48. **aslam xuaš xuaš urā-ɣā bas.**
PROP happy happy home-ALL come.PST.3SG
Aslam returned home happily.

49. **lumma bāva šukur kašš-ār.**
mother father thanksgiving take.off-PST.3PL
His parents thanked God.

50. **aslam dāsā asi asi sāhatt-e hisāb kar-issā as.**
PROP now one one minute-D/A count do-CVB COP.PST.3SG
Aslam was now counting every minute.

51. **sob-aton aslam hamo caok-ān gidreng-isā mocī,**
morning-COM PROP those square-ABL pass-CVB cobbler
dobī o māmā saozī-vālā-e takk-aṭī
washer and uncle vegetable-PROPR-D/A consideration-LOC
hat-tav.
bring-NEG.PST.3SG
As he crossed that square the next morning, Aslam did not think about the cobbler, washer, and the vegetable-selling uncle.

52. **o šarīf hajjām-nā dukkān-aṭī ten-e bʰall-ā ādenk-nā**
he PROP barber-GEN shop-LOC self-D/A big-ADJ mirror-GEN
mon-ā hur-issā ten-ā rīš o barot-āte iris
front-ALL see-CVB self-GEN beard and whiskers-PL.D/A comb
kar-issā aeno-nā ixbār-e harf-e.
do-CVB today-GEN newspaper-D/A take.up-PST.3SG
Seeing himself in the big mirror at barber Sharīf's shop, and having his beard and whiskers tidied, he picked up the day's newspaper.

53. **ixbār-nā bʰall-ā surxī-e xuān-ing-ton o-nā**
newspaper-GEN big-ADJ headline-D/A read-INF-COM he-GEN
xan-tā mon-ā tārmaī-s tālān mas.
eye-PL.GEN front-ALL darkness-IDF spread become.PST.3SG
As he read the big headline of the newspaper, darkness spread in front of his eyes.

54. **kāṭum =ta cakkar-aṭī tamm-ā.**
head =3SG circuit-LOC fall-PST.3SG
Dizziness took hold of his head.

55. **o dīvāl-ā joka kar-e.**
he wall-ALL leaning.back make-PST.3SG
He leaned against a wall for support.

56. **asi vār valdā xabar-e xuān-ā.**
one time again news-D/A read-PST.3SG
He read the news once again.

57. **nokarī-nā pin-ā maxlūk-ān lakk-ā ruppaī-te**
employment-GEN name-ALL people-ABL lakhs.of-ADJ rupee-PL.D/A
ref-isā hal-ok-ā imdād, rozī.xān ten-ā sangatt-āton
deceive-CVB take-ADJP-ADJ PROP PROP self-GEN friend-PL.COM

avār pešan-nā mulk-ā narr-ār.
together outside-GEN country-ALL run.away-PST.3PL
(Headline) *Imdād and Rozi Khān, who deceived people out of lakhs of rupees under the guise of employment promises, have fled to a foreign country with their associates.*

58. **aslam-e dun lagg-ā ki šarīf hajjām-nā**
PROP-D/A this.way.CR be.felt-PST.3SG COMP PROP barber-GEN
dukkān-nā ādenk ṭukkur ṭukkur mar-esa o-nā kāṭum-ā
shop-GEN mirror piece piece become-CVB he-GEN head-ALL
tamm-ā.
fall-PST.3SG
Aslam felt as if the mirror in barber Sharīf's shop had broken into pieces and fell on his head.

2.4 Afzal Murad, *Dry Bread* (*bārun-ā iraɣ*)

Unpublished. Written in Quetta in May 2023. Sarawan dialect.

1. **dā zālim, dā kaozagir, dā harāmxor cunk-o kaṛda-s e.**
   this tyrant this occupier this villain small-IDF group-IDF COP.PRS.3SG
   "This tyrant, this occupier, and this villain form a small group.

2. **handā mana bandaɣ, nan-ton duro kar-eno.**
   these some man 1PL-COM betrayal do-PRF.3PL
   These few people have betrayed us.

3. **kull-e giṛā-tiā kaoza kar-eno.**
   all-D/A thing-PL.ALL occupation do-PRF.3PL
   They have occupied everything.

4. **nan-e dāf-tā mon-ā sal-oī e. asul ille-pana =tā.**
   1PL-D/A they-PL.GEN front-ALL stand-GRDV COP.PRS.3SG never let.go-NEG.PRS.1PL =3PL
   We should confront them. We can never let them go."

5. **vāhid kūca-ṭī haṛseng-isā ten-ton hīt kann-ing-aṭī as.**
   PROP street-LOC turn-CVB self-COM story make-INF-LOC COP.PST.3SG
   Turning on the street, Vāhid was muttering to himself.

6. **urā-nā darga-ān tahṭī nat tix-ing, dū-anā lot-te xāxarī-ṭī tix-ing-ān pad havelī-ṭī bas tūs. cavaṭṭ-āte kašš-ā.**
   home-GEN gate-ABL inside leg put-INF arm-GEN bag-PL.D/A kitchen-LOC put-INF-ABL after courtyard-LOC come.PST.3SG sit.PST.3SG sandal-PL.D/A take.out-PST.3SG
   After putting his foot inside the gate of the house, and putting the bags in his hand in the kitchen, he came to the courtyard and sat down. He took off his sandals.

7. **mux-anā xał-e kam kann-ing-kin macci leṭ-ā.**
   waist-GEN pain-D/A little make-INF-BEN a.little lie.down-PST.3SG

He lay down briefly in order to ease the back pain.

8. **o-nā bann-ing-ton urā-ṭī asi cuppī-s vadī** he-GEN come-INF-COM home-LOC one silence-IDF born **mass-aka.**
become-IPF.3SG
When he came back, silence would be born in the household.

9. **o-nā lumma, bāva, zāīfa, cunā-k o irā īṛ koṭav o** he-GEN mother father wife child-PL and two sister room and **xāxarī-ṭī ten-e ḍakk-āra cup kar-era tūs-ura.**
kitchen-LOC self-D/A hide-IPF.3PL quiet do-IPF.3PL sit-IPF.3PL
His mother, father, wife, children and two sisters used to hide themselves in their rooms and kitchen, keep quiet and sit down.

10. **o aga hīt kar-oī mass-aka =ham, to karār** and if story make-GRDV become-IPF.3SG =too then slowly **karār-ā kar-era.**
slowly-ALL do-IPF.3PL
And even when they had to talk, they did so in hushed tones.

11. **vāhid-nā xad huṛ-ok-ā cunā bīngun mann-ing-ton** PROP-GEN breast suck-ADJP-ADJ baby hungry become-INF-COM **harātam hoɣ-āka to vāhid āsmān-e kāṭum-ā** when.REL weep-IPF.3SG then PROP heaven-D/A head-ALL **harf-eka. o zāīfa-ɣā ciṛ-esā koṭav-aṭī hin-āka.**
take.up-IPF.3SG and wife-ALL blame-CVB room-LOC go-IPF.3SG
When Vāhid's suckling became hungry and cried, he used to shriek and retreat into his room, reproaching his wife.

12. **oṛe o cunā-nā hoɣ-ing-nā tavār-e kam kann-ing-kin** there he child-GEN cry-INF-GEN voice-D/A little make-INF-BEN **ṭīvī-nā tukma-e xalk-aka.**
TV-GEN button-D/A strike-IPF.3SG
There he used to turn on the button of the TV, in order to reduce the crying voice of the child.

13. **kul cup tūl-ok vāhid-ā hur-āra ki o ant āhvāl** all quiet sit-ADJP PROP-ALL see-IMP.3PL COMP he what news **bin-ik yā ant-as hur-ik.**
hear-PRS.3SG or what-IDF see-PRS.3SG

Sitting quietly, all looked at Vāhid, wondering what news he was listening or what he was watching.

14. **vāhid-nā lumma-bāva o-nā dā turund-ā tabb-ān**
PROP-GEN mother-father he-GEN this fierce-ADJ personality-ABL
mūnjā ass-ur.
worried COP-PST.3PL
Vāhid's parents were worried about this harsh personality of him.

15. **o-nā cunk-ā mār pīra-ton ɣāv kar-e**
he-GEN small-ADJ son grandfather-COM complaint make-PST.3SG
ki bāva dāsā nan-kin maeva o hanenī hat-pak.
COMP father now 1PL-BEN fruit and sweets bring-NEG.PRS.3SG
His young son lamented to his grandfather, "Dad does not bring us fruits and sweets anymore."

16. **pīra of-te mehr-aṭ cup karif-eka o ten-ā**
grandfather those-PL.D/A love-INS quiet make-IPF.3SG and self-GEN
pinšin-ān of-tā xuāindārī-te pūrav kann-ing-nā
pension-ABL they-PL.GEN necessity-PL.D/A fulfilled do-INF-GEN
kaol kar-eka.
promise make-IPF.3SG
The grandfather used to soothe them gently, promising to meet their needs using his pension.

17. **ust-aṭī pār-eka ki kan-ā =ham to dāsā**
mind-LOC say-IPF.3SG COMP 1SG-GEN =too then now
davā.dārū-te hat-pak ī ant pā-v.
medicine-PL.D/A bring-NEG.PRS.3SG 1SG what say-SBJV.1SG
He said in his mind, "He does not get my medicines now. What can I say?"

18. **īn-k =ta ten-ā āxubat-kin mūnjā o vaeṛā ass-ur.**
sister-PL =3SG self-GEN future-BEN worried and anxious COP-PST.3PL
His sisters were worried and anxious about their futures.

19. **vāhid urā-nā asiṭṭ-ā kʰaṭṭ-ok-ā as.**
PROP home-GEN one-ALL earn-ADJP-ADJ COP.PST.3SG
Vāhid was the sole breadwinner in the family.

20. **o =ham urā-nā gurj o ten-ā macciṭṭ-ā kʰaṭṭiā-ɣā farešān**
he =too home-GEN need and self-GEN little-ADJ wages-ALL worry

as.
COP.PST.3SG
He was also concerned about the needs of the family and his own meager income.

21. **o po.mann-ing-aṭī allav ki urā-nā geštir**
he understand-INF-LOC COP.NEG.PST.3SG COMP home-GEN too.much
mar-ok-ā xaṛc-ātā bārem-e amar kam kann-ing
become-ADJP-ADJ expense-PL.GEN weight-D/A how little make-INF
ke.
be.able.SBJV.3SG
He had no idea on how he could alleviate the burden of the household expenses, which had become too much.

22. **ṭīvī-ā mulk-aṭī zar-anā kambūtī-nā sarhāl gap**
TV-ALL country-LOC money-GEN shortage-GEN topic speaking
mann-ing-aṭī as.
become-INF-LOC COP.PST.3SG
The TV was discussing the topic of the nation's budget deficit.

23. **vāhid ai.em.ef, world.benk, o elo jahānī**
PROP IMF World.Bank and other international
bunder-ātā pāraɣ-ān vām hall-ing, kubenī o
organization-PL.GEN side-ABL loan take-INF inflation and
xalkatt-ā pen sung lagg-ing-ā parešān mass-aka.
public-ALL other tax be.charged-INF-ALL worried become-IPF.3SG
Vāhid was worried about taking loans from the side of IMF, World Bank and other international organizations, the inflation, and imposing other taxes on the public.

24. **elo pāraɣ-ā hukūmat-nā vazīr o vakīl-āk dā**
other side-ALL government-GEN minister and chancellor-PL this
barosa tin-ing-aṭī ass-ur ki hālāt-āk juān
guarantee give-INF-LOC COP-PST.3PL COMP situation-PL well
mar-era.
become-PRS.3PL
On the other side, the ministers and chancellors of the government were guaranteeing that the situation will get better.

25. **handāṛ-ton asi pen āhvāl-as tālān mas ki**
this-COM one other news-IDF spread become.PST.3SG COMP

mirmirī-nā nirx-aṭī geštirī kanning-āne.
electricity-GEN price-LOC excess be.made-PRF.3SG
At this point, another news flashed that the electricity tariffs were raised.

26. **vāhid ṭīvī-nā āhvāl-e hur-issā ten-ā tanxā-nā kāɣad-e**
PROP TV-GEN news-D/A see-CVB self-GEN wages-GEN paper-D/A
kašš-ā hunn-ing-aṭī tamm-ā.
take.out-PST.3SG see-INF-LOC start-PST.3SG
Watching the TV news, Vāhid took out his salary slip and started examining it.

27. **o-nā kāṭum tamm-ing allav ki xaṛc-āte**
he-GEN head fall-INF COP.NEG.PST.3SG COMP expense-PL.D/A
amar kʰaṭṭiā-nā ridd-aṭ kann-ing e.
how earning-GEN way-INS make-INF COP.PRS.3SG
He could not figure out how to reconcile his income with the expenses.

28. **handāṛ-ton o-nā cunk-ā mār xulīs-aṭ koṭav-aṭī bas.**
this-COM he-GEN small-ADJ son fear-INS room-LOC come.PST.3SG
Then his younger son came into the room timidly.

29. **mirmirī o gaes-nā pūskun-ā zobda-ɣāte o-nā**
electricity and gas-GEN new-ADJ utility.bill-PL.D/A he-GEN
mon-ā tix-ā o karār-ā pār-e.
front-ALL put-PST.3SG and slowly-ALL speak-PST.3SG
He put the electricity and gas bills in front of him, and whispered,

30. **abbā aeno kan-kin bāzar-ān giṛā hat-es.**
dad today 1SG-BEN market-ABL thing bring-SBJV.2SG
"Dad, please bring me something from the market today."

31. **vāhid asi nazar-as mār-ā o asi nazar-as zobda-ɣātiā**
PROP one look-IDF son-ALL and one look-IDF utility.bill-PL.ALL
šāɣ-ā.
put.on-PST.3SG
Vāhid gave a glance at his son, and a glance at the utility bills.

32. **harātam zobda-ɣāte hur-ā to oṛ-ān xed-āk**
when.REL utility.bill-PL.D/A see-PST.3SG then he-ABL sweat-PL
yala mass-ur.
released become-PST.3PL

When he saw the utility bills, sweat came out of his body,

33. **dun.ki koṭav-nā bāmb oṛ-ā dāsā tamm-ik.**
like.this.REL room-GEN roof they-ALL now fall-PRS.3SG
as if the house's ceiling was now collapsing onto him.

34. **o turundī-aṭ peš.tamm-ing as ki asi pen āhvāl-as**
he force-INS come.out-INF COP.PST.3SG COMP one other news-IDF
tālān mas.
spread become.PST.3SG
He was going out quickly, when another news flashed.

35. **zar-bāravī vazīr āhvāla.kārī dīvān-aṭī sāṛī-ā**
financial minister press conference-LOC present-ADJ
hālīyat-āte, jahānī piṛī-ṭī nirx-ātā geštirī-nā savab
situation-PL.D/A global market-LOC price-PL.GEN excess-GEN cause
pār-ene.
say-PRF.3SG
In the press conference, the finance minister attributed the current excessive price hikes to the global market.

36. **o pān-ing as ki bāz zū ai.em.ef-ān vām**
he say-INF COP.PST.3SG COMP very.much quickly IMF-ABL loan
mill-oe.
be.available-FUT.3SG
He was saying, "Loans will be available from IMF very soon.

37. **xalkat sag ke. nan dāsā kubenī-ān**
public fortitude make.SBJV.3SG 1PL now crisis-ABL
peš.tamm-ina.
come.forth-PRS.1PL
Be patient, people. We are now getting out of the crisis."

38. **vāhid ṭīvī-e band kar-e o pešan peš.tamm-ā.**
PROP TV-D/A closed make-PST.3SG and outside come.out-PST.3SG
Vāhid switched off the TV and stepped outside.

39. **mana vaxt-aṭī urā-nā hālīyat-āk badal mass-osur.**
some time-LOC home-GEN situation-PL change become-PLPF.3PL
In a while, the situation of the home had changed.

40. **harāṛe vaxt-ase-ṭī šarhālī o āsrātī as.**
where time-IDF-LOC satisfaction and comfort COP.PST.3SG

dāsā farešānī o mūnjāī o hīt hīt-ā jang-āk
now concern and worry COP.PRS.3PL story story-ALL fight-PL
baš.mann-ing-aṭī ass-ur.
come.up-INF-LOC COP-PST.3PL
While there used to be satisfaction and comfort before, now there are concern and worries. Disagreements were rising up on everything.

41. **vāhid daftar-aṭī =ham har vaxt hīt hīt-ā har asiṭ-ton**
PROP office-LOC =too every time story story-ALL every one-COM
jang kar-eka.
war make-IPF.3SG
In his office too, Vāhid was arguing with everyone else on everything every time.

42. **od-e ten-ā īṛ-tā vahī-nā gidreng-ing o**
he-D/A self-GEN sister-PL.GEN age-GEN pass-INF and
cunā-tā āxubat-nā fikir farešān kar-esā as.
child-PL.GEN future-GEN concern worry do-CVB COP.PST.3SG
He was worried about the aging of his sisters, and about the future of his children.

43. **vale od-e hic kasar-as sujji-taoka.**
but he-D/A nothing road-IDF occur.to.mind-NEG.IPF.3SG
But no solution occurred to his mind.

44. **hamo mirmirī o gaes-nā zobda-ɣāte tin-ing-ān pad**
those electricity and gas-GEN utility.bill-PL.D/A give-INF-ABL after
o-nā jeb hork mass-osus.
he-GEN pocket empty become-PLPF.3SG
After settling the electricity and gas bills, his pockets were empty.

45. **hork-ā jeb-aton urā-ɣā bann-ing-aṭī as ki**
empty-ADJ pocket-COM home-ALL come-INF-LOC COP.PST.3SG COMP
kasar-aṭ jeb-ān asi mon-o palāsṭik-as kašš-ā.
road-INS pocket-ABL one black-IDF plastic.bag-IDF take.out-PST.3SG
When he was coming home with empty pockets, he took out a black plastic bag out of his pocket on the way.

46. **o haṛ-de-ān bār oṭal-ātiān mar-esā urā-ɣā**
he every-day-ABL like restaurant-PL.ABL become-CVB house-ALL
sar.mas.
arrive.PST.3SG

As usual, he stopped at a restaurant and returned home.

47. **kūca-ṭī peh-ing-ton xār-aṭī ten-ton hīt kar-esā**
street-LOC enter-INF-COM anger-LOC self-COM words do-CVB
urā-ṭī putreng-ā.
home-LOC enter-PST.3SG
After he went into the street, he entered his house, muttering to himself angrily.

48. **cunk-ā mār =ta narr-esa bas o o-nā dū-ān**
small-ADJ son =3SG run-CVB come.PST.3SG and he-GEN hand-ABL
mon-ingā palāsṭik-e halk.
black-DADJ plastic.bag-D/A take.PST.3SG
His younger son came running and grabbed the black plastic bag from his hand.

49. **o pīra-nā pāraɣ-ā hin-ā o xuaš mar-esa**
and grandfather-GEN side-ALL go-PST.3SG and happy become-CVB
pīra-e pār-e.
grandfather-D/A speak-PST.3SG
He approached his grandfather, and said to him happily,

50. **pīra dā hur =vā abbā kan-kin axxa bāz giṛā**
grandpa this look.IMP wow dad 1SG-BEN how.much very.much thing
hes-une.
bring-PRF.3SG
"Look, grandpa, how much dad got me!"

51. **vāhid monī mar-esa cunā-nā dū-ān palāsṭik-e**
PROP in.front become-CVB child-GEN hand-ABL plastic-D/A
hall-ing-aṭī tamm-ā.
take-INF-LOC start-PST.3SG
Vāhid went forward and tried to retrieve the plastic bag from his son's hand.

52. **handāṛ-ton palāsṭik harring-ā o bārun-ingā iraɣ-āk**
this-COM plastic.bag be.torn-PST.3SG and dry-DADJ bread-PL
palāsṭik-ān peš.tamm-ār ḍʰer.mass-ur.
plastic.bag-ABL come.out-PST.3PL be.turned.over-PST.3PL
At that time, the plastic bag ripped, and pieces of dry bread came out of the plastic bag and were scattered.

2.5 Ghamkhwar Hayat, *Prisoners of Love* (*mehr-anā kaedī-k*)

Published in Ghamkhwar Hayat. 2020. *Zind Zindānas e*. Noshki, Balochistan: Otān Culture Academy. Rakhshan dialect.

1. **seł-nā gorbām-ase-ton gorīc-nā yaxxī, dā**
   winter-GEN morning-IDF-COM north.wind-GEN coldness this
   kulav-ton sāṛī as ki panrec-nā binā
   message-COM present COP.PST.3SG COMP defoliation-GEN beginning
   mass-une.
   become-PRF.3SG
   On a winter morning, the chilliness of the north wind was there, with the message that the leaves had begun to fall.

2. **handun har pāraɣ-ā pan-ātā tālānī =ham hatam-nā**
   this.way every side-ALL leaf-GEN.PL being.spread =too spring-GEN
   dākān hamp-ing-nā nišānī as.
   from.here migrate-INF-GEN sign COP.PST.3SG
   The scattering of leaves everywhere like this also signaled that the spring had migrated from here.

3. **ī hamo benc-ā haṛ-de-nā vaṛ tūl-ok nā**
   1SG that bench-ALL every-day-GEN way sit-ADJP 2SG.GEN
   intzār-aṭī ass-uṭ.
   wait-LOC COP-PST.1SG
   Sitting on that bench as everyday, I was waiting for you.

4. **nāgumān kan-e ten-ā cehra-ɣā nā yax-ingā**
   suddenly 1SG-D/A self-GEN face-ALL 2SG.GEN cold-DADJ
   nāzurk-ā, dū-tā aesās mas.
   delicate-ADJ hand-PL.GEN sense.of.touch become.PST.3SG
   Suddenly, I felt the touch of your cold, soft hands on my face.

5. **ī nā dū-tiā ten-ā dū-te tix-āṭ. to**
   1SG 2SG.GEN hand-PL.ALL self-GEN hand-PL.D/A put-PST.1SG then
   nī ten-ā zebā-ingā bišxinda-ton kan-ā mon-ā
   2SG self-GEN beautiful-DADJ smile-COM 1SG-GEN front-ALL
   sal-ok ass-us.
   stand-ADJP COP-PST.2SG

I covered your hands with mine. There you were, standing in front of me with your beautiful smile.

6. **nā mehrbān-ā bišxinda tālān-ā nod-āte**
2SG.GEN kind-ADJ smile spread-ADJ small.cloud-PL.D/A
drot hall-ing as.
hand.kissing take-INF COP.PST.3SG
(It felt as if) your kind smile was giving hand-kissing on the small clouds spread out (across the sky).

7. **ī pār-eṭ nī vā aeno hure.kar-es.**
1SG say-PST.1SG 2SG again today be.late-PST.2SG
I said, "You are late again today."

8. **nī asīka vā bišxinda-ton pār-es cup.**
2SG once again smile-COM say-PST.2SG quiet
You responded, "Hush," smiling again.

9. **guṛā ī pen hīt ka-ttavaṭ.**
then 1SG other story do-NEG.PST.1SG
Then I said no more.

10. **nī kan-ā dū-ṭī halk-us. kan-e baš.kar-es.**
2SG 1SG-GEN hand-LOC take-PST.2SG 1SG-D/A make.stand-PST.2SG
You took my hands and made me stand up.

11. **o nan bārun-ā pʰann-ātiā carreng-isā, asiṭ elo-ā hur-isā,**
and 1PL dry-ADJ leaf-PL.ALL walk-CVB one other-ALL see-CVB
karār karār-ā hīt kann-ing ass-un.
slowly slowly-ALL story do-INF COP-PST.1PL
We were talking softly, walking on dry leaves and looking at each other.

12. **pʰann-ātā tavār-aṭ asi daṛdī-o vale cupp-o sāz-as**
leaf-PL.GEN sound-INS one sorrowful-IDF but quiet-IDF melody-IDF
sāṛī as.
present COP.PST.3SG
In the rustling of the leaves, there was a sorrowful yet quiet melody.

13. **nī pār-es. vaxt-as, dunyā bandaɣ-nā armān-te**
2SG say-PST.2SG sometimes society person-GEN aspiration-PL.D/A
handā-vaṛ lattāṛ-ik.
this.CR-kind trample-PRS.3SG

You said, “Sometimes, the society crushes people’s aspirations,

14. **dun.ki nan dā bārun-ā pʰann-āte bedaṛdī-ṭī**
like.this 1PL this dry-ADJ leaf-PL.D/A without.mercy-LOC
lattāṛ-ing un.
trample-INF COP.PRS.1PL
like we are trampling on these dry leaves without mercy.”

15. **ī pār-eṭ. jāī bandaɣ dā kāināt-aṭ kull-ān bʰallā**
1SG say-PST.1SG really man this universe-INS all-ABL big
ɣora-ɣā sāhdār e.
egoistic-ADJ animal COP.PRS.3SG
I said, “Humans are truly the most self-centered creatures in the universe.

16. **ī candī bandaɣ-āte xan-ānuṭ, harā-fk**
1SG several man-PL.D/A see-PRF.1SG which.REL-PL
lavang-rūting-nā dāvā kar-eno.
man.of.principle-GEN claim do-PRF.3PL
I have met many men, who claimed to be principled,

17. **vale ten-ā kārem o xuāst-kin kull-e kasar-te hoš-ān**
but self-GEN work and interest-BEN all-D/A road-PL.D/A sense-ABL
dar-eno.
take-PRF.3PL
but they forgot all their principles when their own business and interest were at stake.”

18. **nī pār-es, dāṛ-ton avār avār, tamm-ok-ā dā**
2SG say-PST.2SG this-COM together together fall-ADJP-ADJ this
bārun-ā pʰann-āk, dā =ham kulav et-ira.
dry-ADJ leaf-PL this =too message give-PRS.3PL
You said, “Along with that, these dry, fallen leaves also convey a message,

19. **ki bandaɣ arātam-iskān zind-anā draxt-nā laṛ-aṭ**
COMP man when.REL-TERM life-GEN tree-GEN branch-INS
xull-ok e. to o-nā ten-ā zeb o
be.joined-ADJP COP.PRS.3SG then that-GEN self-GEN beauty and
xadar-as ar-e.
importance-IDF be-PRS.3SG

that humans hold their beauty and value as long as they are connected to the branch of the tree of life.

20. **vaxt-as o zind-anā draxt-ān kišk-ā, guṛā handun**
when.REL that life-GEN tree-ABL pluck-PST.3SG then this.way.CR
miš-tā mar-ek, dun.ki dā pʰann-āk o.
dirt-PL.GEN become-PRS.3SG like.this.REL this leaf-PL COP.PRS.3PL
When someone plucks the leaf off that tree of life, it will become useless, just like these leaves are."

21. **ī nā hīt-āte mon-mustī dar-sā o ne-ton**
1SG 2SG.GEN story-PL.D/A assent take-CVB and 2SG-COM
amannā kar-sā pār-eṭ.
acceptance do-CVB say-PST.1SG
Giving my assent to your words and agreeing with you, I said,

22. **dā pʰann-āk dā =ham pā-ra ki har asi buṛzī-kin**
this leaf-PL this =too say-PRS.3PL COMP every one height-BEN
šefī-as ar-e.
lowness-IDF be-PRS.3SG
"These leaves also tell us that after every peak, there is a decline."

23. **nī pār-es vaxt-as dun =ham mar-ek ki,**
2SG say-PST.2SG sometimes like.this =too become-PRS.3SG COMP
draxt-nā xarrun-ā pʰann-āk =ham laṛ-tiān tamm-ira.
tree-GEN green-ADJ leaf-PL =too branch-PL.ABL fall-PRS.3PL
You said, "Sometimes it happens that even green leaves fall from a branch."

24. **ī pār-eṭ hao, o hamo pʰann-āk o,**
1SG say-PST.1SG yes that that.CR leaf-PL COP.PRS.3PL
harāf-te vaxt-anā trund-ā saxtī sorī-k
which.REL-PL.D/A time-GEN fierce-DADJ toughness difficulty-PL
tez-ingā taho-tā drošum-aṭ hal-era.
rapid-DADJ wind-GEN feature-INS seize-PRS.3PL
I said, "Indeed, they are such leaves, that are taken away by sudden fierce hardship and misfortune, just as (leaves can be carried off by) gusty wind.

25. **aga of-tā rota-ɣā sogav ass-ur to of-te taho**
if those-GEN root-ALL firm COP-PST.3PL then those-D/A wind

biṭ-ing ka-ppak, na.to...
drop-INF be.able-NEG.PRS.3SG otherwise
If they are firmly rooted, the wind cannot blow them off, but otherwise...”

26. **nan handā hīt-ātiaṭ ass-un ki asi-vār-ton taho**
1PL this story-PL.INS COP-PST.1PL COMP one-time-COM wind
trund mas. nan-e haṛtomā-te arf-e bāl
fierce become.PST.3SG 1PL-D/A both-PL.D/A take.up-PST.3SG flight
tis.
give.PST.3SG
When we were talking, wind suddenly become gusty, swept us both off our feet and made us soar.

27. **o nan buṛz, cukk-ātā asi vallar-ase-ton avār tamm-ān.**
and 1PL sky bird-PL.GEN one flock-IDF-COM together fall-PST.1PL
harā-fk har asi ɣam-ān ājo jammar-teṭī bāl-aṭī
which.REL-PL every one sorrow-ABL free cloud-PL.LOC flight-LOC
ass-ur.
COP-PST.3PL
And we drifted down the sky together with a flock of birds, which were flying in the clouds, free from any sorrow.

28. **ten-ā vaṛ-aṭ harāng ki ust =tā xuāiss-aka bāl**
self-GEN kind-INS whither.REL COMP heart =3PL want-IPF.3SG flight
kar-era. harāṛe ust =tā kašš-āka tūs-ura.
do-IPF.3PL where.REL heart =3PL pull-IPF.3SG sit-IPF.3PL
They flew in their own way, wherever their hearts wanted to go. They perched wherever their hearts wanted to perch.

29. **nī dā cukk-āte xan-ās kan-e pār-es, hae.ki nan**
2SG this bird-PL.D/A see-PST.2SG 1SG-D/A say-PST.2SG maybe 1PL
=ham bandaɣ-nā jāga cuk mar-osun juān as.
=too man-GEN instead bird become-PCOND.1PL good COP.PST.3SG
When you saw these birds, you said to me, “Perhaps it would have been better if we were birds instead of humans.”

30. **kan-e nā dā hīt-ato amannāī allav, vale**
1SG-D/A 2SG.GEN this story-COM consent COP.NEG.PST.3SG but
nā ust-baḍḍī-kin pār-eṭ, hae.ki.
2SG.GEN encouragement-BEN say-PST.1SG maybe

I did not agree with what you said, but in order to encourage you, I said "Maybe."

31. **nī ten-ā pešānī-e kirinc kar-sā pār-es, handā**
2SG self-GEN forehead-D/A wrinkle make-CVB say-PST.2SG this
'hae.ki'-ān kan-e saxt bad bar-ek.
maybe-ABL 1SG-D/A extremely bad come-PRS.3SG
You said, frowning with wrinkles in your forehead, "I really dislike that 'Maybe'!"

32. **valdā nan cukk-āton avār asi pur-bahār-o, pur-rang**
then 1PL bird-PL.COM together one full.of-spring-IDF full.of-color
o pur-zabād-o bāɣ-ase-ṭī daṛ-ān.
and full.of-fragrance-IDF garden-IDF-LOC go.down-PST.1PL
Then we landed in a garden full of spring, full of colors and full of fragrance, accompanied by the birds.

33. **ī dā hīt-ā hirbišī ass-uṭ ki nan pʰanšol-ān**
1SG this story-ALL dubious COP-PST.1SG COMP 1PL defoliation-ABL
hatam-aṭī amar raseng-ān.
spring-LOC how reach-PST.1PL
I was perplexed how we arrived from defoliation to spring.

34. **dā bāɣ-aṭ vaṛ-vaṛ-anā pʰull-āk ass-ur. pʰull-ātā**
this garden-INS various flower-PL COP-PST.3PL flower-PL.GEN
zī-ā pir.kann-ing as.
above-ALL rain-INF COP.PST.3SG
There were various flowers in this garden. It was raining over the flowers.

35. **pirr-anā har puṛī-ton pirrik-āk cunko cunko ḍīvā**
rain-GEN every drop-COM butterfly-PL small small light
harf-esur nāc kar-era.
take.up-PLPF.3PL dance do-IPF.3PL
Carrying tiny lamps, butterflies were dancing with each raindrop.

36. **puṛī-ton cirāɣ-ātā nāc vā ant nidāra-s as.**
drop-COM lamp-PL.GEN dance again what scene-IDF COP.PST.3SG
Dance of lanterns with raindrops. What a spectacle it was!

37. **vaṛ-vaṛ-anā draxt-āk, naol-naol-anā maeva-ɣāk ass-ur.**
various tree-PL type-type-GEN fruit-PL COP-PST.3PL

jo-k vah-āra.
watercourse-PL flow-IPF.3PL
There were various trees and different fruits. There was a stream flowing.

38. **cukk-āk pirrik-āk dāng eng bāl kar-isā bāz zebā-o**
bird-PL butterfly-PL hither thither flight do-CVB very beautiful-IDF
bilsumī-o nidāra-s daršān kann-ing ass-ur.
rainbowy-IDF scene-IDF sight do COP-PST.3PL
With birds and butterflies flying here and there, they were presenting a very beautiful scene like a rainbow.

39. **ust-e dīr kar-ok-o sāz-as xaf-teṭī diccā**
heart-D/A water do-ADJP-IDF melody-IDF ear-PL.LOC who.knows
arāng-ān bass-aka. dun.ki nan-ā cang-anā sāz
whither-ABL come-IPF.3SG like 1PL-GEN mouth.harp-GEN melody
e.
COP.PRS.3SG
A heart-watering melody was coming into our ears from somewhere, like the melody of our mouth harp.

40. **nī pirrik-ase-nā rand-aṭ rum.kar-es. ī nā rand-aṭ.**
2SG butterfly-IDF-GEN track-INS hurry-PST.2SG 1SG 2SG.GEN track-INS
You chased a butterfly. I followed you.

41. **pirrik parī-tā kacārī-ase-ṭī hin-ā.**
butterfly fairy-PL.GEN gathering-IDF-LOC go-PST.3SG
The butterfly flew into a gathering of fairies.

42. **parī-k ne xan-ār xumb-aṭ halk-ur.**
fairy-PL 2SG.D/A see-PST.3PL embrace-INS seize-PST.3PL
The fairies saw you and embraced you.

43. **drot o cūk halk-ur. nī hiṛz kar-es.**
hand.kiss and kiss seize-PST.3PL 2SG fright do-PST.2SG
They kissed your hands and cheeks. You were taken aback.

44. **o-fk pār-er. nī to parī-ase us. arākān dā**
that-PL say-PST.3PL 2SG TOP fairy-IDF COP.PRS.2SG from.where this
nahār-āton avār tamm-ānus.
beast-PL.COM together fall-PRF.2SG

They said, "You are one of us. From where did you find yourself among these beasts?

45. **nan dāsā ne, dā nahār-āte asul ti-fana.**
1PL now 2SG.D/A this beast-PL.D/A never give-PRS.1PL
Now we will never let you return to these beasts.

46. **nī nan-ton nan-ā zebā-ɣā dunyā-ṭī mar.**
2SG 1PL-COM 1PL-GEN beautiful-ADJ world-LOC become.IMP
Stay with us in our beautiful world.

47. **dāṛe bīra pʰull-āk o, hatam-k o, rang-āk o, bilsum o nod-āk o.**
here only flower-PL COP.PRS.3PL spring-PL COP.PRS.3PL color-PL COP.PRS.3PL rainbow COP.PRS.3PL small.cloud-PL COP.PRS.3PL
Here, there are just flowers, spring, vivid colors, rainbows and fluffy clouds.

48. **nan istār-titon, cukk-ātiton, pirrik-ātiton guāzī ke-na.**
1PL star-PL.COM bird-PL.COM butterfly-PL.COM play do-PRS.1PL
We will play with stars, birds and butterflies.

49. **šaer pā-na. sāz xal-ena. cāp xal-ena.**
poem say-PRS.1PL tune strike-PRS.1PL clap strike-PRS.1PL
Let us recite poetry. Let us make music and clap our hands.

50. **dunyā-nā zeb-ātā ɣuṭ zeb-āk handāṛe sāṛī o.**
world-GEN beauty-PL.GEN all beauty-PL here present COP.PRS.3PL
All the beauties of the world's beauties are present here.

51. **ɣuṭ rang-āk nan-ton o. num-ton ant-as ar-e.**
all color-PL 1PL-COM COP.PRS.3PL 2PL-COM what-IDF be-PRS.3SG
We possess all colors. What do you people have?

52. **num har kārem-e nišān tin-ing-kin ke-re.**
2PL every work-D/A sign give-INF-BEN do-PRS.2PL
You people do every work for the sake of showing off.

53. **num-ā har kār droɣ-nā e.**
2PL-GEN every action lie-GEN COP.PRS.3SG
Every action of you people is fake.

54. **num-ā bišxinda-ɣāk =ham dāsā jāī aff-as.**
2PL-GEN smile-PL =too now real COP.NEG-PRS.3PL
Even your smiles are not sincere now.

55. **num-ā mehr hiṛs-anā pucc-ātiaṭ peṛ-ok e.**
2PL-GEN love interest-GEN clothes-PL.INS wrap-ADJP COP.PRS.3SG
Your love is wrapped in the clothes of interests.

56. **num-ā dunyā-nā vaṛ, dāṛe hicc-o gaṛattī-as af.**
2PL-GEN world-GEN kind here no-IDF worry-IDF COP.NEG.PRS.3SG
Unlike in your world, there is no anxieties here.

57. **kas-e kas-anā xulīs af.**
anybody-D/A anybody-GEN fear COP.NEG.PRS.3SG
No one fears another.

58. **dāṛe mehr, num-ā dunyā-nā ḍaol ḍoh-as pāning-pak.**
here love 2PL-GEN world-GEN like blame-IDF be.said-NEG.PRS.3SG
Unlike in your world, love is not blamed here.

59. **dāṛe kas kas-ān bad.da-ppak.**
here anybody anybody-ABL hate-NEG.PRS.3SG
Here, nobody bears ill-will towards another.

60. **dāṛe har asiṭ becikār, har asi ɣam-ān ājo e.**
here every one worry-free every one sorrow-ABL free COP.PRS.3SG
Here everyone is without worries. Everyone is free from grief."

61. **ī tavār kar-eṭ. dā to kan-ā mehr e. num-e ti-fara =ta. padī de-va =ta.**
1SG call do-PST.1SG this TOP 1SG-GEN love COP.PRS.3SG 2PL-D/A give-NEG.PRS.1SG =3SG back take-PRS.1SG =3SG
I raised my voice, "She is my love. I won't let you have her. I will take her back."

62. **parī-k kan-ā hīt-ā maxx-isa pār-er. num bandaɣ-āk, maga mehr-e cā-re.**
fairy-PL 1SG-GEN story-ALL laugh-CVB say-PST.3PL 2PL human.being-PL but love-D/A know-SBJV.2PL
The fairies laughed at my words and said, "But do you humans know love?

63. **nī parī-tiān ten-e xalās kann-ing-kin pār-es.**
2SG fairy-PL.ABL self-D/A free do-BEN say-PST.2SG
Did you say all that just in order to get away from us fairies?"

64. **kan-e aeno ille-bo kā-va, padī bar-eva.**
1SG-D/A today leave-IMP.PL go-PRS.1SG back come-PRS.1SG
(She said,) "Allow me to leave today. I will go and come back."

65. **o pār-er, nan ne asi šaṛt-aṭ ill-ina, nī**
they say-PST.3PL 1PL 2SG.D/A one condition-INS leave-PRS.1PL 2SG
nan-kin guṭṭ-aṭ šaer-as pā.
1PL-BEN throat-INS song-IDF say.IMP
They said, "We will let you go under one condition; you sing a song for us with your voice.

66. **nan kul nā šaer-ā sāz xal-ena. šabbal o**
1PL all 2SG.GEN song-ALL melody strike-PRS.1PL ensemble and
nāc ke-na.
dance do-PRS.1PL
We will all accompany your song with our melody. We will play an ensemble and a dance."

67. **nī šaer xall-ing-e binā kar-es.**
2SG song strike-INF-D/A start do-PST.2SG
You started singing a song.

68. **parī-k ten-ā sāz-āte harf-er. nāc-e binā**
fairy-PL self-GEN tune-PL.D/A start-PST.3PL dance-D/A start
kar-er.
do-PST.3PL
The fairies started their melody. They started dancing.

69. **valdā nī =ham nāc-e harf-es.**
then 2SG =too dance-D/A start-PST.2SG
Then you started dancing too.

70. **handun-o mud joṛ.mas.**
such.CR-IDF atmosphere be.made.PST.3SG
There was such an atmosphere,

71. **kan-e handun lagg-āka ki kul pʰull-āk, draxt-āk, rang**
1SG-D/A thus.CR be.felt-IPF.3SG COMP all flower-PL tree-PL color

o bilsum-āk, nidāra-ɣāk, jammar o nod-āk, tūbe o
and rainbow-PL scene-PL cloud and small.cloud-PL moon and
istā-k, cirāɣ o ḍīva-ɣāk num-to avār nāc kann-ing
star-PL lamp-PL and light-PL 2PL-COM together dance do-INF
o.
COP.PRS.3PL
that I felt as if the flowers, trees, colors and rainbows, scenes, clouds and fluffy clouds, moon and stars, lamps and lights, were all dancing in unison with you.

72. **balki ɣuṭ kāināt nāc-aṭi e.**
what's.more all universe dance-LOC COP.PRS.3SG
It was as if the entire universe was dancing.

73. **dā nāc-aṭ num-eā jitā-o besuddī-as beṭ.mas.**
this dane-INS 2PL-ALL different-IDF rapture-IDF occur.PST.3SG
With this dance, a special rapture occurred among you,

74. **ki nī parī-titon avār besamāī-ase-ṭī hin-ās.**
COMP 2SG fairy-PL.COM together trance-IDF-LOC go-PST.2SG
that you drifted into a trance with the fairies.

75. **ī xulīs-aṭ tamm-āṭ nī kan-e gīrām dar-os.**
1SG fear-INS fall-PST.1SG 2SG 1SG-D/A forget take-FUT.2SG
A fear gripped me that you might forget about me.

76. **nī parī-titon avār dun šabbal-aṭī ass-us. kan-e**
2SG fairy-PL.COM together such ensemble-LOC COP-PST.2SG 1SG-D/A
dā gumān harf-e ki nī =ham parī-ase us.
this guess take.up-PST.3SG COMP 2SG =too fairy-IDF COP.PRS.2SG
You harmonized in an ensemble with the fairies. I suspected that you are also one of fairies.

77. **sāz-ātiaṭ ant habass-as tālān mann-ing as.**
tune-PL.INS what intoxication-IDF spread become-INF COP.PST.3SG
The melodies were spreading such intoxication!

78. **ki handāṛ-ton kas-nā nat-tā tavār-ān ī**
COMP this-COM someone-GEN foot-PL.GEN sound-ABL 1SG
ten-ā dā xiyāl-ān hīj-āṭ.
self-GEN this state.of.mind-ABL come.to.sense-PST.1SG

At this moment, I was taken back to reality from this state of mind by the sound of someone's footsteps.

79. **dāng eng hur-āṭ. nae nī us. nae hamo nidāra-ɣāk o.**
hither thither see-PST.1SG neither 2SG COP.PRS.2SG nor that scene-PL COP.PRS.3PL
I looked around. Neither you nor those scenes remained.

80. **hamo mon-ingā koṭī as harā-ṭī ī hin-ok-ā sī sāl-ān bandī ass-uṭ.**
that black-DADJ room COP.PST.3SG where.REL-LOC 1SG go-ADJP-ADJ thirty year-ABL prisoner COP-PST.1SG
It was that dark cell, where I had been imprisoned for the past thirty years.

81. **kan-ā na-kk, dū-k, zamzīr-teṭī saxt saxt taf-ok ass-ur.**
1SG-GEN foot-PL hand-PL chain-PL.LOC tight tight bind-ADJP COP-PST.3PL
My hands and feet were bound tightly with chains.

82. **handāṛ-ton kan-e dā darak =ham lagg-ā.**
this-COM 1SG-D/A this notice =too be.felt-PST.3SG
At this point, I also noticed,

83. **ki nī =ham hepār-nā koṭī-ṭī handā-vaṛ zamzīr-teṭī taf-ok kaed us.**
COMP 2SG =too that.side-GEN room-LOC this-way chain-PL.LOC bind-ADJP prisoner COP.PRS.2SG
that you too were a prisoner, bound with chains like these, in a cell of that side.

2.6 Hassan Nasir, *I and Me* (*ī o ī*)

Published in Hasan Nasir. 2018. *Cīhānṭ.* Mastung: Āmāc Adabī Dīvān. Pp. 50–54. Sarawan dialect.

1. **ten-ton ten-aṭ gon ass-uṭ. o kan-ā rand-aṭ**
   self-COM self-INS together COP-PST.1SG he 1SG-GEN track-INS
   bar-isa kar-eka.
   come-CVB do-IPF.3SG
   I myself was together with myself. He continued to follow me.

2. **kan-e handun lagg-āka ki o kan-ā muxbarī-e**
   1SG-D/A like.this be.felt-IPF.3SG COMP he 1SG-GEN spy-D/A
   kann-ing e.
   do-INF COP.PRS.3SG
   I felt that he was spying me.

3. **ī ten-ā xiyāl-ātiton dūlixī ass-uṭ.**
   1SG self-GEN attention-PL.COM cooperation COP-PST.1SG
   I was cooperating with my alertness.

4. **o-nā nat-tā kišikka kan-e ten-ā pāraɣ-ā**
   he-GEN foot-PL.GEN soft.footsteps 1SG-D/A self-GEN side-ALL
   cikk-āka.
   pull-IPF.3SG
   His soft footsteps was drawing me towards him.

5. **asi-vār-ton ī ten-ā xiyāl-ātiān pešan**
   one-time-COM 1SG self-GEN attention-PL.ABL outside
   mass-uṭa.
   become-IPF.1SG
   Immediately, I was out of my alertness.

6. **kan-ā hoš o pām o-nā kunḍ-ā hin-āka.**
   1SG-GEN consciousness and attention he-GEN corner-ALL go-IPF.3SG
   My consciousness and attention shifted towards him.

7. **ī ten-ā gām-te macci pen trund kar-eṭa.**
   1SG self-GEN pace-PL.D/A a.little other quick make-IPF.1SG
   I picked up my pace a little more.

8. **o-nā nat-tā trappa-nā tavār =ham trund**
   he-GEN foot-PL.GEN footsteps-GEN sound =too quick

mas.
become.PST.3SG
The sound of his footsteps also became faster.

9. **āxir ī =ham rum kann-ing-e harf-eṭ. o =ham kan-ton**
finally 1SG =too run do-INF-D/A begin-PST.1SG he =too 1SG-COM
kan-ā rand-aṭ rum kar-e.
1SG-GEN track-INS run do-PST.3SG
Finally, I started running. He also kept pace with me.

10. **dāsā ī asi penvaṛ-o xulīs-ase-nā guācī mass-uṭ**
now 1SG one different-IDF fear-IDF-GEN affected become-PST.1SG
ki kan-e o sar.mar-o. kan-e nusxān tir-o.
COMP 1SG-D/A he reach-FUT.3SG 1SG-D/A harm give-FUT.3SG
Now a different fear overcame me, that he might catch up with me and harm me.

11. **ī dā šār-anā rošnāī-ān =ham peš.tamm-āṭ tā.ki kan-e**
1SG this town-GEN lights-ABL =too go.out-PST.1SG so.that 1SG-D/A
tārmaī-ṭī xam-p.
darkness-LOC see-NEG.SBJV.3SG
I even went beyond the lights of this city, so that he would not see me in the dark.

12. **vale valdā =ham o kan-ā rand-aṭ sexā-ān bār**
but again =too he 1SG-GEN track-INS shadow-ABL like
lagg-ok as.
be.attached-ADJP COP.PST.3SG
But he was still following me like a shadow.

13. **dāsā kan-e vahm harf-e ki dā ant**
now 1SG-D/A worry take.up-PST.3SG COMP he what.REL
mas kan-ton. dā antae kan-ā rand-e
become.PST.3SG 1SG-COM he why 1SG-GEN track-D/A
ille-pak.
leave-NEG.PRS.3SG
Now I was gripped by uneasiness as to what he had to do with me. Why wouln't he stop chasing me?

14. **ī nan-tā tārmaī-ṭī ten-e ḍʰakk-āṭa o valdā =ham**
1SG night-PL.GEN darkness-LOC self-D/A hide-IPF.1SG he again =too

kan-ton.
1SG-COM
I concealed myself in the darkness of the night. But he remained close by.

15. **ī bandaɣ-ātā muccī-ṭī ten-e avdem.kann-ing-nā košist**
1SG man-PL.GEN gathering-LOC self-D/A hide-INF-GEN effort
kar-eṭa vale valdā =ham o kan-ton avār as.
do-IPF.1SG but again =too he 1SG-COM together COP.PST.3SG
I tried to blend into a crowd, but he was still with me.

16. **o-nā xan-ing-nā kac handāxa geštir as ki**
he-GEN see-INF-GEN feeling so.much too.much COP.PST.3SG COMP
har paṛda-ṭī kan-e xan-āka.
every curtain-LOC 1SG-D/A see-IPF.3SG
The feeling of his gaze was so intense that he was looking at me through every barrier.

17. **dāsā ī =ham ten-ton ten-aṭ salā kar-eṭ ki**
now 1SG =too self-COM oneself-INS decision do-PST.1SG COMP
aṭṭomaṭ ī dāṛ-ān narr-oṭ. āxir dād-e havāl
how.long 1SG he-ABL escape-FUT.1SG finally he-D/A news
ke-v ki antae o kan-ā rand-e ille-pak.
do-SBJV.1SG COMP why he 1SG-GEN track-D/A leave-NEG.PRS.3SG
āxir ant gunā-s kar-enuṭ.
finally what sin-IDF do-PRF.1SG
Now I also made up my mind. How long could I run away from him? I will finally ask him, why he does not stop following me, and what transgression I have committed after all.

18. **handā talval-aṭ ki havāl ke-v yā ka-ppar**
this hesitation-INS COMP news do-SBJV.1SG or do-NEG.SBJV.1SG
=te. dun maf o kan-ā lix-aṭī
=3SG this.way become.NEG.SBJV.3SG that 1SG-GEN neck-LOC
tamm-oe.
fall-FUT.3SG
I was hesitating whether I would engage with him or not. It should not happen that I would incriminate myself.

19. **bāz soc-ing-ān guḍ ī od-e ahvāl kar-eṭ ki nī**
very think-INF-ABL after 1SG he-D/A news do-PST.1SG COMP 2SG

antae har jāga kan-ton gon us.
why every place 1SG-COM together COP.PRS.2SG
After much thought, I asked him, "Why are you with me everywhere?

20. **nā masxat ant e. mālav to ī murr-ān o-nā**
2SG.GEN intention what COP.PRS.3SG before TOP 1SG far-ABL he-GEN
siyāg-e xan-āsuṭ.
silhouette-D/A see-PLPF.1SG
What is your intention?" I had seen his silhouette from afar before,

21. **vale harātam ī oṛ-ton mon-pa-mon mass-uṭ kan-ā**
but when 1SG he-COM face.to.face become-PST.1SG 1SG-GEN
apāx-āk parreng-ār.
sense-PL be.lost-PST.3PL
but being face to face with him now, I was out of my senses.

22. **ī habakka mass-uṭ o-nā xan-teṭī hunn-ing-kin**
1SG stunned become-PST.1SG he-GEN eye-PL.LOC see-INF-BEN
bʰall-o ust-as bakār e.
big-IDF heart-IDF necessary COP.PRS.3SG
I was dismayed. I had to muster great courage to look into his eyes.

23. **ī harātam oṛ-ā xūṛt hur-āṭ to o-nā bāz**
1SG when.REL he-ALL closely see-PST.1SG TOP he-GEN very
xulīf-ok-o drošum-as as.
scare-ADJP-IDF appearance-IDF COP.PST.3SG
When I looked at him closely, he had a very intimidating appearance.

24. **o-nā xan-ing-ān asi bʰīm o xulīs-as bandaɣ-ā tālān**
he-GEN see-INF-ABL one dread and fear-IDF man-ALL spread
mass-aka.
become-IPF.3SG
Merely gazing at him, dread and fear spread over my body.

25. **o-nā drošum-e xan-ing-ān jān sīm.sīm mass-aka.**
he-GEN features-D/A see-INF-ABL body hair.raising become-IPF.3SG
By looking at his facial features, I had a hair-raising sensation on my body.

26. **o kan-ā xuṛk-ā bas to xulīs-ān kan-ā dam**
he 1SG-GEN near-ALL come.PST.3SG TOP fear-ABL 1SG-GEN breath

band mas.
used.up become.PST.3SG
When he approached me, I could not breathe due to fear.

27. **kan-ā tavār tahṭī ḍub halk. kan-ā rang**
1SG-GEN call inside drowning take.PST.3SG 1SG-GEN color
haṛseng-ā.
turn-PST.3SG
My voice was stifled inside myself. My complexion paled.

28. **dun.ki izrāīl mon-pa-mon rū-anā dann-ing-kin bar-e.**
like Izrail face.to.face soul-GEN take-INF-BEN come-SBJV.3SG
It felt as if Izrail, the angel of death, had appeared in person to take my soul away.

29. **o asi-vār-to kan-ā kopa-ɣā dū-e tix-ā.**
he one-time-COM 1SG-GEN shoulder-ALL arm-D/A put-PST.3SG
He siddenly placed his arm over my shoulder.

30. **o-nā dū handāxas kuben as ki kan-ā**
he-GEN hand this.much heavy COP.PST.3SG COMP 1SG-GEN
nizor-ā kopa-ɣāk o-nā dū-anā bārem-e harf-ing
weak-ADJ shoulder-PL he-GEN arm-GEN weight-D/A take.up-INF
ka-ttavasa.
be.able-NEG.IPF.3PL
His arm was so heavy that my frail shoulders could not bear its weight.

31. **ī asi-vār-to ten-ā tevaī-ā zor-e muc**
1SG one-time-COM self-GEN whole-ADJ power-D/A gathered
kar-isa o-nā dū-e ten-ā kopa-ɣān asi kunḍ-ā
do-CVB he-GEN arm-D/A self-GEN shoulder-ABL one corner-ALL
xass-āṭ.
fling-PST.1SG
I summed up all my strength at once and flung his arm off my shoulder in one direction.

32. **o-nā mon-ā asi pur-mehr-o bišxinda-as tālān**
he-GEN face-ALL one full.of-love-IDF smile-IDF spread
mas.
become.PST.3SG
A smile full of love spread across his face.

33. **o dā cuppī-e pirɣ-isa kan-e pār-e. xuāja nī**
he this silence-D/A break-CVB 1SG-D/A speak-PST.3SG sir 2SG
farešān ma-fa.
worry become-NEG.IMP
He broke this silence and spoke to me, "Sir, don't be worried."

34. **kan-ā laṛz-ok-ā joṛ-tiān bīra handā tavār pešan**
1SG-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.ABL only this voice outside
mas. nī..nī..nī der us.
become.PST.3SG 2SG who COP.PRS.2SG
The only words that came out from my quivering lips were this: "You... who are you?"

35. **nī ten-ā hoš-e sambāl, ī nā sangat**
2SG self-GEN consciousness-D/A take.care.IMP 1SG 2SG.GEN friend
uṭ.
COP.PRS.1SG
"Calm yourself. I am your friend."

36. **asi-vār-to avlīko mill-ing-ā o-nā sangattī ganḍ-ing-nā**
one-time-COM first meet-INF-ALL he-GEN friendship sew-INF-GEN
vaṛ.o.ḍaol kan-e pen-vaṛ lagg-ā.
kind.and.manner 1SG-D/A other-kind be.felt-PST.3SG
The way he claimed friendship immediately upon our first meeting made me feel unsettled.

37. **ī ten-ton ten-aṭ soc-āṭ ki zarūr dā-nā**
1SG self-COM self-INS think-PST.1SG COMP certainly he-GEN
mafād-as mar-o.
interest-IDF become-FUT.3SG
I thought in my mind that it must be for his own interest.

38. **vale kan-ā soc-ing-ton, kan-ā soc-ok-ā hīt-anā**
but 1SG-GEN think-INF-COM 1SG-GEN think-ADJP-ADJ story-GEN
varandī-e tis pār-e.
reply-D/A give.PST.3SG say-PST.3SG
But just when I was thinking so, he gave a reply to what I was thinking and said,

39. **xuāja kan-e ne-ton hicc-o mafād-as af.**
sir 1SG-D/A 2SG-COM no-IDF interest-IDF COP.NEG.PRS.3SG

"Sir, I have no hidden intention about you.

40. **ī bīra ne āsrātī tin-ing-kin ne-ton tud**
1SG only 2SG.D/A comfort give-INF-BEN 2SG-COM together
uṭ. ī to cunakkī-ān ne-to sangat uṭ.
COP.PRS.1SG 1SG TOP childhood-ABL 2SG-COM friend COP.PRS.1SG
I am with you simply to comfort you. I have been your friend since childhood."

41. **o-nā dā hīt-anā bin-ing-ton ī bāhotar salīs-uṭ**
he-GEN this story-GEN hear-INF-COM 1SG confusion stop-PST.1SG
ki yā xudā dā farišta-s e ki kan-ā ust-anā
COMP ITJ God he angel-IDF COP.PRS.3SG COMP 1SG-GEN heart-GEN
hīt-e sarpand mas.
story-D/A understood become.PST.3SG
Upon hearing this account, I was thrown into confusion, thinking "Oh God! Is he an angel that he can understand my thoughts?"

42. **ī o-nā kunḍ-ā haerānī-aṭ hur-isa od-e pār-eṭ**
1SG he-GEN corner-ALL wonder-INS see-CVB he-D/A say-PST.1SG
xuāja ne dā mana de-anā e xan-ing uṭ
sir 2SG.D/A it some day-GEN COP.PRS.3SG see-INF COP.PRS.1SG
kan-ā to dun-o hicc-o sangatt-as af.
1SG-GEN TOP such-IDF no-IDF friend-IDF COP.NEG.PRS.3SG
Looking at him in astonishment, I said to him, "Sir, I have only just met you. I have no friend like you."

43. **o pār-e nī cunakk ass-us. iskūl-ān**
he say-PST.3SG 2SG small COP.PST-2SG school-ABL
narr-āsa. maedān-teṭī gohī kar-esa. ī ne-ton
run.away-IPF.2SG ground-PL.LOC roaming do-IPF.2SG 1SG 2SG-COM
tud ass-uṭ.
together COP-PST.1SG
He said, "(When) you were young, you would run away from school, and roamed the fields. I was with you.

44. **harātam bāva-nā ciṛ-ing-ān urā-ɣān narr-āsa to**
when father-GEN scold-INF-ABL home-ABL run.away-IPF.2SG then
ī ne-ton avār ass-uṭ.
1SG 2SG-COM together COP-PST.1SG

When you ran away from home to escape your father's scolding, I was with you.

45. **vaxt-as cā̃ṛda-nā tūbe-e hunn-ing-kin xalk-aṭ mur**
when.REL fourteen-GEN moon-D/A see-INF-BEN village-INS far
peš.tamm-āsa, ī ne-to avār ass-uṭ.
depart-IPF.2SG 1SG 2SG-COM together COP-PST.1SG
When you traveled far from the village to gaze at the moon on the fourteenth day's moon, I was with you.

46. **vaxt-as hatam-nā pʰull-ātā zabād-ton**
when.REL spring-GEN flower-PL.GEN fragrance-COM
dūlixī kar-esa.
crossing.shoulder do-IPF.2SG
And when you were hand in hand with the fragrance of the spring flowers,

47. **kudrat-nā nadāra-ɣātā cass-e halk-usa.**
nature-GEN scene-PL.GEN joy-D/A take-IPF.2SG
you were enjoying the scenes of the nature.

48. **vaxt-as sal-ok-ā dīr-anā taḥṭī nī ten-ā**
when.REL stand-ADJP-ADJ water-GEN inside 2SG self-GEN
sexā-e xal xalk-usa to ī ne-ton tud
shadow-D/A stone strike-IPF.2SG then 1SG 2SG-COM together
ass-uṭ.
COP-PST.1SG
When you threw stones at your own reflexion in calm water, I was with you.

49. **ae vaxt-as ki jahān-nā xarmehrī-tiān ḍukiyā**
that time-IDF COMP world-GEN hate-PL.ABL disheartened
mass-usa to ī ne-ton avār ass-uṭ.
become-IPF.2SG then 1SG 2SG-COM together COP-PST.1SG
At that time when you were disheartened by the malice of the world, I was there with you.

50. **ne harātam sangattī o mehr.o.mābat-aṭ droɣ-nā ṭekī**
2SG.D/A when friendship and love-INS lie-GEN gift
mill-āka.
be.acquired-IPF.3SG

When you received a false gift in exchange for your friendship and love.

51. **nī tahṭī pinn-isa hin-āsa to nā vajūd-nā**
2SG inside crumble-CVB go-IPF.2SG then 2SG.GEN feeling-GEN
ṭukkur-te muc kann-ing-aṭ ī ne-ton kumak kar-eṭa.
piece-PL.D/A gathered do-INF-INS 1SG 2SG-COM support do-IPF.1SG
When you were crumbling from within, I supported you, gathering the pieces of your existence.

52. **harātam zind ne dam.daref-e. harātam ne**
when life 2SG.D/A make.tired-PST.3SG when 2SG.D/A
sarpand mar-ok-o allav.
understood become-ADJP-IDF COP.NEG.PST.3SG
When you grew weary of life. When there was no one who understood you.

53. **harātam nā jaoza-ɣātā kadr-e kas**
when 2SG.GEN feeling-PL.GEN importance-D/A anyone
poh.ma-tav.
understand-NEG.PST.3SG
When nobody understood the importance of your emotions.

54. **harātam nī rāst-ato dūlixī kar-es.**
when 2SG righteousness-COM crossing.shoulder do-PST.2SG
When you were hand in hand with righteousness.

55. **harātam elof-tā baḍḍ-e ten-ā kopa-ɣā**
when other-PL.GEN burden-D/A self-GEN shoulder-ALL
harf-ing-nā košist kar-es.
take.up-INF-GEN effort do-PST.2SG
When you made efforts to shoulder the burdens of others,

56. **pen-tā daṛd-e ten-ā sarpand mass-us.**
other-PL.GEN pain-D/A self-GEN understood become-PST.2SG
you felt others' pain as your own.

57. **harātam rāj-anā gandaī o beceṭī-tiā ḍarrī**
when nation-GEN corruption and peril-PL.ALL blame
xall-ing-e harf-es. to ne kul ill-ār.
strike-INF-D/A start-PST.2SG then 2SG.D/A all leave-PST.3PL

When you began to speak out against the curruption and perils of the nation, everyone deserted you.

58. **ne nā sangatt-āk =ham ill-ār, harā**
2SG.D/A 2SG.GEN friend-PL =too leave-PST.3PL which.REL
pār-era nan ne-ton ham-kopa un.
say-IPF.3PL 1PL 2SG-COM buddy COP.PRS.1PL
Even those friends, who used to say 'We are shoulder to shoulder with you,' deserted you.

59. **vale ī hamotam =ham ne-ton ass-uṭ nā**
but 1SG that.time =too 2SG-COM COP-PST.1SG 2SG.GEN
daṛd-ātā sebo.
pain-PL.GEN relief
But I was with you even then, to relieve you of your pains."

60. **dāsā kan-ā rang haṛseng-ā. kan-ā pešānī-ān xed-āk**
now 1SG-GEN color turn-PST.3SG 1SG-GEN forehead-ABL sweat-PL
yala mass-ur.
released become-PST.3PL
Now my complexion paled (due to worries). Sweat came out of my forehead.

61. **ī ten-ā laṛz-ok-ā joṛ-tito o-nā kunḍ-ā**
1SG self-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.COM he-GEN corner-ALL
hur-āṭ. yār ī ne ti-ppara.
see-PST.1SG friend 1SG 2SG.D/A know-NEG.PRS.1SG
I looked at him with quivering lips. "Friend, I don't know you.

62. **nī anta-kin kan-ton cappuṛeng-ānus. kan-e nā**
2SG what-BEN 1SG-COM stick-PRF.2SG 1SG-D/A 2SG.GEN
sangattī bakār af.
friendship necessary COP.NEG.PRS.3SG
Why are you following me around? I don't want your friendship.

63. **antae kan-ā rand-e illi-pesa. o kan-ā**
why 1SG-GEN footstep-D/A leave-NEG.PRS.2SG he 1SG-GEN
kunḍ-ā hur-ā ṭakk-as xalk.
corner-ALL see-PST.3SG thought-IDF strike.PST.3SG
Why can't you just leave me alone?" He looked at me and thought.

64. **amar mann-ing ke-k nī ten-ā, kuben-ā vaxt-anā**
how become-INF be.able-PRS.3SG 2SG self-GEN heavy-ADJ time-GEN
sangatt-e gīrām.ke-s.
friend-D/A forget-SBJV.2SG
"How can you forget a friend from your difficult times?

65. **cā-va dāsā dā šār-vālā-tiān bār ne =ham rāst**
know-PRS.1SG now this city-PROPR-PL.ABL like 2SG.D/A =too truth
bin-ing-nā sagg af.
hear-INF-GEN fortitude COP.NEG.PRS.3SG
Maybe you don't have the courage to hear the truth either, like the people in this city."

66. **ī asi-vār-to kāṭum-aṭ dū-te saxt kar-isa asi**
1SG one-time-COM head-INS hand-PL.D/A tight make-CVB one
trund-o cīhānṭ-as xalk-uṭ.
fierce-IDF shout-IDF strike-PST.1SG
Tightly holding my head with both hands at once, I shouted fiercely.

67. **xudā-e manna kan-ā rand-e ill-e. hin**
God-D/A accept.IMP 1SG-GEN footstep-D/A leave-IMP go.IMP
dākā. kan-e ne-ton sangattī kar-oī af.
here.ABL 1SG-D/A 2SG-COM friendship make-GRDV COP.NEG.PRS.3SG
"For the love of God, stop following me around. Just go away from here. I don't need to befriend you."

68. **ī āh.o.pirād-ton oṛ-ā dū taf-eṭ. od-e zārī**
1SG alas.and.cry-COM he-ALL hand bind-PST.1SG he-D/A entreaty
kar-eṭ ki kan-ā rand-e ill-e.
do-PST.1SG COMP 1SG-GEN footstep-D/A leave-SBJV.3SG
I prayed to him with a desperate cry. I begged him that he would stop following me.

69. **vale o-nā varandī handā as. o ten-ā asiṭṭ-ā**
but he-GEN reply this COP.PST.3SG he self-GEN one-ALL
hīt-ā sal-ok as. kan-to sangattī kar.
story-ALL stand-ADJP COP.PST.3SG 1SG-COM friendship make.IMP
But his reply was this. He insisted on the same claim, "Become friends with me.

70. **jāga-nā jāga-as kārem et-iva ne. o-nā ahvāl**
place-GEN place-IDF work give-PRS.1SG 2SG.D/A he-GEN news

kann-ing kan-ā lix-aṭ tamm-ā.
do-INF 1SG-GEN neck-INS fall-PST.3SG
I will be there for you, wherever you might be." His words weighed heavily on me.

71. **dāsā ī oṛ-ton āxta.jān ass-uṭ.**
now 1SG he-COM engaged COP-PST.1SG
Now I was occupied with him.

72. **kan-e handun lagg-āka kan-e dā-nā sangattī ganok**
1SG-D/A this.way.CR be.felt-IPF.3SG 1SG-D/A he-GEN friendship crazy
ke-k.
make-PRS.3SG
I felt that friendship with him will drive me crazy.

73. **ī har vaxt oṛ-ān narr-āṭa. vale o kan-ā**
1SG every time he-ABL run.away-IPF.1SG but he 1SG-GEN
rand-aṭ har jāga, harāng ki kā-v kan-ton
footstep-INS every place whither.REL COMP go-SBJV.1SG 1SG-COM
tud as.
together COP.PST.3SG
I was running away from him all the time. But he remained by my side wherever I go, following my track.

74. **ī oṛ-ān soj ke-va kane-ān ne ant-as**
1SG he-ABL inquiry do-PRS.1SG 1SG-ABL 2SG.D/A what-IDF
mill-ik.
be.available-PRS.3SG
I ask him, "What can you possibly get from me?

75. **nī kan-e antae tevaī zind-ān biṭ-es.**
2SG 1SG-D/A why totally life-ABL drop-PST.2SG
Why did you ruin my whole life?

76. **kan-e tūł.o.baš-ān siyāl.o.siyāldārī-ān biṭ-es.**
1SG-D/A social.life-ABL relatives-ABL drop-PST.2SG
You isolated me from my social life and ties with my relatives.

77. **antae kan-to dun ke-sa. o pār-eka ne kas**
why 1SG-COM this.way do-PRS.2SG he say-IPF.3SG 2SG.D/A anyone
poh.ma-fak.
understand-NEG.PRS.3SG

Why do you do such a thing to me?" He said, "No one understands you.

78. **dā dunyā nā jaoza-ɣāte sarpand ma-fak.**
this world 2SG.GEN feeling-PL.D/A understood become-NEG.PRS.3SG
This world will not understand your emotions.

79. **nā tabb-e poh.ma-fak. nā mehr-e**
2SG.GEN personality-D/A understand-NEG.PRS.3SG 2SG.GEN love-D/A
poh.ma-fak. nā rāst-e saggi-pak.
understand-NEG.PRS.3SG 2SG.GEN truth-D/A accept-NEG.PRS.3SG
They will not understand your personality, or your love. They will not acknowledge your truths.

80. **dā-fk droɣ-nā lives-aṭ ten-ā hakkī drošum-e**
this-PL lie-GEN garment-INS self-GEN genuine appearance-D/A
ḍʰakk-āno.
hide-PRF.3PL
People have hidden their real faces behind garments of deceit.

81. **nī rāst pār-es ne-kin de af. ne**
2SG truth say-PST.2SG 2SG-BEN day COP.NEG.PRS.3SG 2SG.D/A
ī poh.mar-eva. ten-ā ust-anā dīr-e kan-ton
1SG understand-PRS.1SG self-GEN heart-GEN water-D/A 1SG-COM
šol-a.
shed-IMP
If you would tell the truth, there will be no day for you. But I understand you. Bare your heart to me.

82. **ī ne sagg-iva. nā rāst-e xan-tiā**
1SG 2SG.D/A accept-PRS.1SG 2SG.GEN truth-D/A eye-PL.ALL
tix-iva.
place-PRS.1SG
I will embrace you. I will stand by your truth.

83. **ī dā =ham cā-va ki dunyā-e harā nazar-aṭ**
1SG this =too know-PRS.1SG COMP world-D/A which perspective-INS
nī xan-ing xuā-sa.
2SG see-INF want-PRS.2SG
I also know the perspective from which you want to view the world.

84. **harā nazar-aṭ hur-isa =te vale dunyā ne**
which.REL viewpoint-INS see-PRS.2SG =3SG but world 2SG.D/A
o nazar-aṭ hur-pak.
that.CR perspective-INS see-NEG.PRS.3SG
But the world will not see you from that perspective, from which you see the world.

85. **ne dāṛe kas xuā-pak. ī xuā-va ne**
2SG.D/A here anyone want-NEG.PRS.3SG 1SG want-PRS.1SG 2SG.D/A
antae.ki ī nā sangat uṭ. valdā =ham nī kane-ān
because 1SG 2SG.GEN friend COP.PRS.1SG then =too 2SG 1SG-ABL
narr-isa.
run.away-PRS.2SG
Nobody accepts you here. I accept you because I am your friend. Still, you escape from me."

86. **asi de ī oṛ-ān handāxa daṛdī mass-uṭ ki ten-ā**
one day 1SG he-ABL so.much fed.up become-PST.1SG COMP self-GEN
jān-e oṛ-ān kašš-ing-kin oṛ-ān narr-āṭ
self-D/A he-ABL pull.out-INF-BEN he-ABL run.away-PST.1SG
One day, I was fed up with him so much that I escaped from him in order to distance myself from him,

87. **ki kā-v tevaī šār-vālā-te ten-ā siyāl o**
COMP go-SBJV.1SG whole city-PROPR-PL.D/A self-GEN relative and
karīb-āte ten-ā sangatt-āte muc ke-va.
connections-PL.D/A self-GEN friend-PL.D/A gathered do-PRS.1SG
thinking I would go and gather the people of the whole city, my relatives and acquaintances, and my friends.

88. **of-te pā-va ki kan-e dā ganok ke-k.**
they-PL.D/A say-PRS.1SG COMP 1SG-D/A he crazy make-PRS.3SG
kan-e daṛ-ān ājo ka-bo.
1SG-D/A he-ABL free do-IMP.PL
I was going to tell them, "He is driving me crazy. Release me from him."

89. **vale ī harātam šār-anā niyām-ā sar.mass-uṭ kūk-pāṛo**
but 1SG when town-GEN middle-ALL arrive-PST.1SG shout
kar-eṭ tavār xalk-uṭ.
do-PST.1SG cry strike-PST.1SG

However, when I reached the city center, raised my voice and spoke out,

90. **vale kan-ā tavār asiṭ-nā =ham xaf-ā sar.ma-tav.**
but 1SG-GEN call one-GEN =too ear-ALL reach-NEG.PST.3SG
my voice did not reach anyone's ear.

91. **handun lagg-āka ki mucc-ā šār tungān e.**
this.way be.felt-IPF.3SG COMP whole-ADJ town asleep COP.PRS.3SG
It was as though the whole city was asleep.

92. **dāxas cīhānṭ-ān guḍ =ham šār-vālā-k samā**
so.much cry-ABL after =too city-PROPR-PL awareness
ka-ttavas.
do-NEG.PST.3PL
Even after crying so desperately, not a single resident of the city noticed.

93. **bevas mass-uṭ ī o-nā dū-e halk-uṭ.**
helpless become-PST.1SG I he-GEN arm-D/A take-PST.1SG
Having become helpless, I took his hand.

94. **ī o kan-ā tahṭī ḍʰakk-ok-ā guācinī dū-pa-dū**
1SG and 1SG-GEN inside hide-ADJP-ADJ reality hand.in.hand
halk-un padī ten-ā bundar-ā bass-un.
take-PST.1PL back self-GEN dwelling-ALL come-PST.1PL
I, and the reality concealed within me, took hands, and we returned to my home.

2.7 Hassan Nasir, *Senseless* (*bāhotar*)

Published in the weekly *Talār*, vol. 16. 18–24 April, 2020, under the nation-wide lockdown due to the COVID-19 pandemic. Sarawan dialect.

1. **maš-anā dāmān-aṭ cakkul-ātā vah-ok-ā dīr-tā**
   moutain-GEN basin-INS spring-PL.GEN flow-ADJP-ADJ water-PL.GEN
   niyām-aṭ kan-ā mehr-aton pand as.
   middle-INS 1SG-GEN love-COM travel COP.PST.3SG
   It was traveling with my love among the waters flowing from the springs in the mountain's basin.

2. **ust vah-ok-ā mehr gal.o.bālī-nā vahera-ṭ vah-āka.**
   heart flow-ADJP-ADJ love happiness-GEN flow-INS flow-IPF.3SG
   It was flowing with the stream of love and happiness, flowing in the heart.

3. **šādurī-ā jammar-aṭ maš būk as.**
   beautiful-ADJ cloud-INS mountain covered COP.PST.3SG
   The mountain was covered with a beautiful cloud.

4. **guan-nā draxt-āk xašang luḍḍ-ing ass-ur.**
   wild.pistachio-GEN tree-PL blissful sway-INF COP-PST.3PL
   The wild pistachio trees were swaying in delight.

5. **puden-ā cirik draxt-nā šamb-ātā niyām-ān bānsurī-nā**
   cool-ADJ breeze tree-GEN branch-PL.GEN middle-ABL flute-GEN
   tavār-e tālān kann-ing as.
   sound-D/A spread do-INF COP.PST.3SG
   Cool breeze was spreading the sound of a flute from between the tree branches.

6. **cānjal-nā cang-aṭ amn-emnī, xuaššī, gal.o.bālī-nā**
   folk.song-GEN mouth.harp-INS peace happiness bliss-GEN
   šaer-te sāz kar-esus.
   song-PL.D/A melody do-PLPF.3SG
   With the mouth harp of a folk song, it had played a melody to a song of peace, happiness and bliss.

7. **kan-ā ḍʰe-nā har bātī, har xāhot āsrātī-nā**
   1SG-GEN country-GEN every resident every family comfort-GEN

xumb-aṭ **tene,** **ten-ā** **bālād-ān** **buṛz** **ciltan-nā**
embrace-INS self-D/A self-GEN stature-ABL high PROP-GEN
maš-anā **ṭʰol-ā** **takk-āka.**
mountain-GEN peak-ALL understand-IPF.3SG
Embraced by comfort, every inhabitant, every family of my country, felt as if they had grown taller than their actual height, standing tall like the peak of Mt. Chiltan.

8. **mehr-āk ten-ā murād-ā cāp xalk-ura.**
love-PL self-GEN goal-ALL clap strike-IPF.3PL
Loves were clapping hands toward their shared goals.

9. **aeno šaemurīd-ātā niyām-aṭ hicc-o cākar-as allav.**
today PROP-PL.GEN middle-INS no-IDF PROP-IDF COP.NEG.PST.3SG
On that day, there was no deceiver among honest people.

10. **haṛ.dusar,** **dū-pa-dū** **maš-anā** **talār-tiā** **jup**
both hand.in.hand mountain-GEN rocky.peak-PL.ALL jump
xal-isā **ten-ā** **mehr-anā** **zabād-ton** **dūlixī**
strike-CVB self-GEN love-GEN fragrance-COM holding.shoulders
ass-ur.
COP-PST.3PL
Jumping on the rocks of a mountain hand in hand, both were holding shoulders, enveloped in the fragrance of their love.

11. **kast.o.kāṛ** **pāho** **halk-usus.**
begrudger hanging.oneself take-PLPF.3SG
He who was consumed by envy had hanged himself.

12. **asiṭṭī,** **avārī,** **saxāvat** **o** **mehr-ātā** **calakkāra**
unity companionship generosity and love-PL.GEN scream
as.
COP.PST.3SG
There were echoes of unity, companionship, generosity and love.

13. **mehr babkāī** **xalk-aka.**
love intoxication strike-IPF.3SG
Love was intoxicated.

14. **xarmehrī-nā** **gumān** **=ham** **gadr.mass-usus.**
hate-GEN thought =too be.lost-PLPF.3SG
Hateful thoughts had disappeared.

15. **āsmān ten-ā xarrunī-e ḍaɣār-ā tālān kar-esus.**
sky self-GEN blueness-D/A land-ALL spread do-PLPF.3SG
The sky had spread its azure over the land.

16. **xazm o āhūk xal-tiā xuaššī-ān jup.xal-isā taraḍḍ-āra.**
deer and antelope rock-PL.ALL joy-ABL skip-CVB jump-IPF.3PL
Deer and antelopes were jumping among rocks, skipping out of joy.

17. **xarmā o xazm-āk asi kumb-ān aviṛda dīr kun-ing ass-ur.**
wolf and deer-PL one pool-ABL together water drink-INF COP-PST.3PL
A wolf and deer were drinking water together from the same riverbed pool.

18. **bae būc-āk asi elo-ton bišxinda...**
grass bush-PL one another-COM smile
Grass and bush were smiling in unison.

19. **de-anā dištār de-aton mon-pa-mon ten-ā mon-e haṛs-ing as.**
day-GEN fiancee day-COM face.to.face self-GEN face-D/A turn-INF COP.PST.3SG
Sunflowers were turning their face towards the rays of the sun.

20. **guāṛix-āk ten-ā cavakkī-ā nāz kar-era.**
tulip-PL self-GEN virginity-ALL pride do-IPF.3PL
Tulips were radiating pride on their purity.

21. **har rang-anā guāṛix-āk, haft rang kašīda-ɣān bār tālān ten-ā zebā-ɣā nidāra-ton xan-te puden kar-era.**
every color-GEN tulip-PL seven color embroidery-ABL like spread self-GEN beauty-ADJ scene-COM eye-PL.D/A cool do-IPF.3PL
Spread like embroidery in seven colors, tulips of all colors delighted our eyes, with their beautiful view.

22. **bulbul o jirrikkī-tā hanen-ā tavār. gaḍḍik-ātā siṭṭ-ing.**
nightingale and birds-PL.GEN sweet-ADJ voice wild.bird-PL.GEN jump-INF
The sweet voice of nightingales and birds, hops of wild birds.

23. **šāntul-nā tavār-aṭ sulemānī sāz o zīmal taho-aṭ tālān**
a.bird-GEN sound-INS Sulaiman's melody and song wind-INS spread
dā bae o būc, jir-ātā zabād tevaī taho-aṭ tālān
this grass and bush shrubs-PL.GEN smell totally wind-INS spread
as.
COP.PST.3SG
In the voice of the shantul bird, the melodies and songs of Sulaiman were carried by wind; the scent of these grasses, bushes and shrubs was spread all over by the wind.

24. **taho-ṭī giṛā-k ten-ā āsrātī-ton dā jannatt-aṭ sāṛī**
wind-LOC thing-PL self-GEN comfort-COM this heaven-INS present
ass-ur.
COP-PST.3PL
In the wind, everything was present in this heaven, with its own comfort.

25. **harā ki šaddād-nā jannatt-e =ham šakkī**
which.REL COMP PROP-GEN heaven-D/A =too ashamed
kar-esur.
make-PLPF.3PL
It was such a paradise that would put even King Shaddad's fabled heavens to shame.

26. **handun pā ki bahašt-nā ṭukkur-as ḍaɣār-ā**
this.way say.IMP COMP paradise-GEN piece-IDF land-ALL
daṛ-āsus.
go.down-PLPF.3SG
Let's say that a piece of paradise had descended to Earth.

27. **nī pā ant allav dā jannatt-aṭ.**
2SG say.IMP what COP.NEG.PST.3SG this heaven-INS
You could say, this heaven had it all.

28. **bandaɣ-nā azal-ān hal-es tāba aeno-iskān o-nā**
man-GEN beginning-ABL since until today-TERM she-GEN
ant āsrātī-as ar-e har xuaššī dāṛe sāṛī
what.REL comfort-IDF be-PRS.3SG every happiness here present
as.
COP.PST.3SG
Whatever comfort there was from the dawn of humanity to the present,

every happiness, were found here.

29. **asi vār-ton asi ṭik.ṭik-nā tavār-as kan-e kan-ā**
one time-COM one ONOM-GEN sound-IDF 1SG-D/A 1SG-GEN
dū-ṭī hal-issā dā pur-cas-ā tuɣ-ān kašš-ing
hand-LOC take-CVB this full.of-interest-ADJ dream-ABL pull.out-INF
as.
COP.PST.3SG
Simultaneously, a tick-tock sound began drawing me away from this enchanting dream, as if grabbing me by the hand.

30. **ī ten-ā xan-te mūšk-isā, xan-ti mal-ing-nā**
1SG self-GEN eye-PL.D/A rub-CVB eye-PL.D/A open-INF-GEN
košist-aṭ.
effort-INS
Rubbing my eyes, I tried to open them.

31. **dāsā tārma-ɣā kʰoṭav-aṭ dīvāl-ā dranj-ok, gʰaṛī-nā sīla-nā**
now dark-ADJ room-INS wall-ALL hang-ADJP clock-GEN needle-GEN
ṭik.ṭik-nā tavār kan-ā mazɣ-anā tār-teṭī asi cupp-o
ONOM-GEN sound 1SG-GEN brain-GEN nerve-PL.LOC one quiet-IDF
laṛza-as šāɣ-ā.
shiver-IDF pour.in-PST.3SG
Hanged on the wall of the dark room, the tick-tock sound of the hand of the clock now sent a quiet shiver down my spine.

32. **xan-te macciṭ pen paṭṭ-āṭ ki dā tuɣ-as**
eye-PL.D/A a.little other open-PST.1SG COMP this dream-IDF
ma-f guācinī mar-e.
be-NEG.SBJV.3SG reality be-SBJV.3SG
I opened the eyes a little wider, realizing that this was not a dream but reality.

33. **vale gaṛī-nā ṭik.ṭik-nā tavār kan-e ten-ā pāraɣ-ā**
but clock-GEN ONOM-GEN sound 1SG-D/A self-GEN side-ALL
cikk-isā kan-ā gumān-e pak kann-ing as.
pull-CVB 1SG-GEN thought-D/A clear do-INF COP.PST.3SG
But the tick-tock sound of the clock was sharpening my thoughts, drawing me back to my side.

34. **handā gumān-ton kan-ā jon-ān asi puden-o xed-as**
this thought-COM 1SG-GEN body-ABL one cold-IDF sweat-IDF

yala.mas.
be.released.PST.3SG
At this realization, cold sweat came out of my body.

35. **kalaī-ase-aṭ ten-ā jon-e dū-te ḍaɣār-aṭī**
difficulty-IDF-INS self-GEN body-D/A hand-PL.D/A ground-LOC
tir-isā buṛz kar-eṭ tūs-uṭ.
give-CVB up do-PST.1SG sit-PST.1SG
I raised my body with some effort and sat up, supporting myeslf with my hands against the floor.

36. **dāsā vaxt-anā kʰoṭav-aṭ cār pāraɣ-ā ṭik.ṭik-nā pārešt-nā**
now time-GEN room-INS four side-ALL ONOM-GEN footstep-GEN
gumān mass-aka.
guess be-IPF.3SG
Now, on the four sides in the room of time, I could feel the footsteps of the tick-tock sound.

37. **dāsā tahārī-nā har kunḍ-ā vaxt-anā sur-sur**
now darkness-GEN every corner-ALL time-GEN movement
as. uff ..dā ajab mas.
COP.PST.3SG alas this unexpected become.PST.3SG
Now the presence of time was palpable in every corner of the darkness. Alas! What happened?

38. **dāsā dun ki ādam-e jannatt-ān xolum kašš-ā,**
now this.way COMP Adam-D/A heaven-ABL grain pull.out-PST.3SG
handun kan-ā zebā-ɣā tuɣ-anā bala-ɣāte dā
this.way 1SG-GEN beautiful-ADJ dream-GEN destruction-PL.D/A this
vaxt-anā ṭik.ṭiK-nā tavār harf-e.
time-GEN ONOM-GEN sound take.up-PST.3SG
Now, just like the forbidden fruit banished Adam from paradise, this tick-tock sound of time caused destruction of my beautiful dream.

39. **ī dā tuɣ-e ten-ā soc-ātā xuṛjīn-aṭ**
1SG this dream-D/A self-GEN thought-PL.GEN saddle.bag-INS
šāɣ-ing-nā košist-aṭ ki dā tuɣ-aṭ sal-iv.
put.in-INF-GEN effort-INS COMP this dream-INS stay-SBJV.1SG
I tried to tuck this dream in the saddle bag of my mind, so that I can stay in this dream,

40. **handā tuɣ-aṭ sā.hal-ev. mudām handā-ṭī ten-ā vaxt-e**
this dream-INS live-SBJV.1SG forever this-LOC self-GEN time-D/A
ter.ke-v.
pass-SBJV.1SG
so that I can dwell in this dream, so that I can spend my time in it forever.

41. **vale vaxt-anā ṭik.ṭik-nā tavār guālaī-ā sīla-ɣān bār**
but time-GEN ONOM-GEN sound of.cloth.bag-ADJ needle-ABL like
kan-ā soc-ātā xuṛjīn-e ṭung.kar-isā as.
1SG-GEN thought-PL.GEN saddle.bag-D/A stick-CVB COP.PST.3SG
Yet, the tick-tock sound of time was piercing the saddle bag of my thoughts like the thick needles for sewing cloth bags.

42. **harāṛ-ān dā tuɣ paš-paš mar-isā ḍʰer**
where.REL-ABL this dream piece-piece become-CVB heap
mas. kan-ā arva žand.band as.
become.PST.3SG 1SG-GEN soul exhausted COP.PST.3SG
My soul was exhausted, by what this dream was shattered and became a dump.

43. **dāsā nan-muc dā vaxt-aton kan-ā raṭ-ing o jang**
now whole.night this time-COM 1SG-GEN regret-INF and fight
barjā as.
going.on COP.PST.3SG
Now, my regret and struggle with this time persisted all night.

44. **vār-as oṛ-ā xan-te xīsun kar-eṭa. vār-as**
time-IDF that-ALL eye-PL.D/A red do-IPF.1SG time-IDF
bevassī-ān o-nā nat-dū-tiā tamm-āṭa.
helplessness-ABL they-GEN foot-hand-PL.ALL fall-IPF.1SG
Sometimes, I reproached it; at other times, I prostrated myself before their arms and legs in desperation.

45. **od-e minnatt.o.zārī kar-eṭa ki kane-ān kan-ā**
that.D/A plea do-IPF.1SG COMP 1SG-ABL 1SG-GEN
tuɣ-e pul-pa.
dream-D/A rob-NEG.IMP
I pleaded with it, “Don’t rob me of my dream.

46. **kan-e hamo tuɣ-e padī et. kan-e hamo-ṭī zinda**
1SG-D/A that dream-D/A back give.IMP 1SG-D/A that-LOC alive

mar-oī e.
become-GRDV COP.PRS.3SG
Return that dream to me. I need to live within it."

47. **vale gaṛī-nā ṭik.ṭik-nā tavār kane-ā malanḍ kar-eka.**
but clock-GEN ONOM-GEN sound 1SG-ALL ridicule do-IPF.3SG
But the ticking of the clock mocked me.

48. **kane-ā ḍarrī xal-issā joṛ-te jubbī.kar-eka. uff ae**
1SG-ALL derision strike-CVB lip-PL.D/A bite-IPF.3SG alas that **tuɣ.**
dream
It bit its lips, deriding me. Alas, that dream!

49. **dāsā har nan zīṭ-ā xan-titon hamo tuɣ-e**
now every night wide.open-ADJ eye-PL.COM that dream-D/A **paṭṭ-āṭa.**
search-IPF.1SG
Now I searched that dream every night, with eyes wide open.

50. **xan-te tar.kar-isā hamo tuɣ-aṭ hin-ing-nā**
eye-PL.D/A close-CVB that dream-INS go-INF-GEN **besob-ā košist as.**
unsuccessful-ADJ effort COP.PST.3SG
It was a futile effort to try to go to that dream by closing my eyes.

51. **vale gaṛī-nā ṭik.ṭik-nā tavār sum-ān bār lagg-isā kan-ā**
but clock-GEN ONOM-GEN sound bullet-ABL like hit-CVB 1SG-GEN **arva-e kʰap.kann-ing as.**
soul-D/A crack-INF COP.PST.3SG
But the tick-tock of the clock was cracking my soul like bullets.

52. **gaṛī-nā sael-te kašš-āṭ jag-jag kar-eṭ**
clock-GEN cell.battery-PL.D/A pull.out-PST.1SG bits-bits do-PST.1SG **biṭ-eṭ ki navā tungān kā-v ki hamo**
drop-PST.1SG COMP maybe sleep go-SBJV.1SG COMP that **tuɣ-aṭ zind-e esar.ke-v.**
dream-INS life-D/A finish-SBJV.1SG
I took out the batteries of the clock, smashed them in pieces and threw them away, hoping that I can maybe fall asleep and lose myself in that dream.

53. **vale gaṛī-nā sīla jik.sal-ok as. uff. uff. dā tavār**
but clock-GEN needle stand-ADJP COP.PST.3SG alas alas this sound
dā ṭik.ṭik-nā tavār harā pāso-ān bann-ing e.
this ONOM-GEN sound which side-ABL come-INF COP.PRS.3SG
But when the hands of the clock had stopped, alas, from which direction is this sound, this tick-tock, coming?

54. **dā tavār kan-ā milī-ṭī caṭ handī**
this sound 1SG-GEN brain-LOC totally occupying.space
mass-usas.
become-PLPF.3SG
This sound had totally stuck in my brain.

55. **ī gaṛī-e šef tix-isā juān laɣat tiss-uṭ.**
1SG clock-D/A below put-CVB well trample give-PST.1SG
I put the clock on the floor and trampled it completely.

56. **ṭukkur ṭukkur kar-eṭ caɣal tiss-uṭ. vale dā tavār**
piece piece do-PST.1SG kick give-PST.1SG but this sound
kan-e caṭ patt-ān kašš-ā.
1SG-D/A totally trust-ABL pull.out-PST.3SG
I broke it into bits and kicked it aside. But this sound dragged me totally out of confidence.

57. **dā ṭik.ṭik-nā tavār, kan-ā šādurī-ā tuɣ o vaxt-anā**
this ONOM-GEN sound 1SG-GEN beautiful-ADJ dream and time-GEN
niyām-aṭ asi bʰall-o jang-as barjā as.
middle-INS one big-IDF fight-IDF start COP.PST.3SG
Among this ticking, my beaufiful dream and time, a fierce battle broke out.

58. **dā vaxt antae kan-ā zebā-ɣā tuɣ-e pʰul-ā.**
this time why 1SG-GEN beautiful-ADJ dream-D/A rob-PST.3SG
Why did it steal away my beautiful dream at this time?

59. **ī nan-muc handā omet, gaṛtī-ton intizārī ki kan-ā**
1SG night-whole this hope thought-COM waiting COMP 1SG-GEN
xan-k lagg-ir o ī ten-ā hamo tuɣ-aṭ
eye-PL be.attached-SBJV.3PL and 1SG self-GEN that.CR dream-INS
valdā kā-v harā-nā siyāg-ān kan-e tāɣat
again go-SBJV.1SG which.REL-GEN silhouette-ABL 1SG-D/A comfort

bar-ek.
come-PRS.3SG
I was waiting with this hope and thought all night, that my eyes would become drowsy and I would go to that dream again, in whose shadow I would find solace.

60. **xan-te tar.ke-va gaṛī-nā ṭik.ṭik. xan-te**
eye-PL.D/A close-PRS.1SG clock-GEN ONOM eye-PL.D/A
mal-eva gaṛī-nā ṭik.ṭik-nā tavār kan-e jumb.tir-sā
open-PRS.1SG clock-GEN ONOM-GEN sound 1SG-D/A poke-CVB
kan-e xāc-ing-kin ille-pak.
1SG-D/A sleep-INF-BEN let-NEG.PRS.3SG
Every time I close my eyes, and every time I open my eyes, the tick-tock of the clock mocked me and did not let me sleep.

61. **handun lagg-ik ki dā vaxt kan-ā**
this.way be.felt-PRS.3SG COMP this time 1SG-GEN
mātuna e. kane-ān hušing-ik. kane-ā
stepmother COP.PRS.3SG 1SG-ABL be.jealous-PRS.3SG 1SG-ALL
juš-ik.
be.dissatisfied-PRS.3SG
It felt as if this time was my stepmother, envious and discontented with me.

62. **ī candī de-tā e tuɣ-akin āhirī.**
1SG several day-PL.GEN COP.PRS.3SG sleep-BEN helpless
For several days, I was helpless about sleep.

63. **nan-muc šaogīr xal-isā ten-ā tuɣ-akin sikk-iva.**
night-whole all.nighter strike-CVB self-GEN sleep-BEN wait-PRS.1SG
Staying up all night, I was waiting for my sleep.

64. **vale vaxt-anā tavār kan-ā tuɣ-te kan-ā tāɣatt-e**
but time-GEN sound 1SG-GEN sleep-PL.D/A 1SG-GEN power-D/A
sijla kar-e ill-ā.
griddling make-PST.3SG let.go-PST.3SG
Yet, the ticking of time griddled my dream, my power, and left them.

65. **pā-ra vaxt-e tavār af. vale dā ṭik.ṭik.**
say-PRS.3PL time-D/A sound COP.NEG.PRS.3SG but this ONOM
They say, “Time has no sound,” but this tick-tock!

66. **har pāraɣ-ā ṭik.ṭik.ṭik.ṭik ī dā tavār-ān handāxa bezār**
every side-ALL ONOM 1SG this sound-ABL so.much desperate
ki zind-ān tamm-āsuṭ.
COMP life-ABL fall-PLPF.1SG
The tick-tock sound came from every direction. This sound drove me to such despair that I felt as if I had fallen out of life.

67. **haerān, habakka ki amar dā tavār-tiān ājo**
ITJ tongue.tied COMP how this sound-PL.ABL free
mar-ev.
become-SBJV.1SG
Alas! I was overwhelmed, pondering how I could escape these sounds.

68. **ten-ton dā faesila-e kar-eṭ ki ten-e kaš-oī**
self-COM this decision-D/A do-PST.1SG COMP self-D/A pull-GRDV
e.
COP.PRS.3SG
I resolved that I should pull myself together.

69. **dāsā xaf-teṭī or-te tir-sā. valdā =ham ṭik.ṭik-nā**
now ear-PL.LOC finger-PL.D/A give-CVB then =too ONOM-GEN
tavār.
call
I plugged my ears with my fingers, yet the tick-tock sound persisted.

70. **or-te handā-xadar zor tiss-uṭ ki kan-ā**
finger-PL.D/A so.much power give-PST.1SG COMP 1SG-GEN
or-k kan-ā xaf-tā paṛda-e harr-isā ditar
finger-PL 1SG-GEN ear-PL.GEN eardrum-D/A break-CVB blood
cur.kar-er.
make.flow-PRF.3PL
I pushed my fingers so hard that my fingers broke my eardrums and caused them to bleed.

71. **ī behošī-nā kunḍ-ā bexud.**
1SG coma-GEN corner-ALL stupor
I became stupefied, nearing unconsciousness.

72. **asi vār valdā ī hamo zebā-ɣā tuɣ-aṭ gām-e**
one time again 1SG that beautiful-ADJ dream-INS gait-D/A

tix-āsuṭ. ki vaxt mon-e haṛs-ā.
put-PLPF.1SG COMP time face-D/A turn-PST.3SG
I started drifting back into that dream once again, as time turned its face away.

73. **āsmān-nā pāraɣ-ān asi xīsun-o bʰall-o balā-s aždihār-ān**
heaven-GEN side-ABL one red-IDF big-IDF goblin-IDF cobra-ABL
bār, bā-ān zirāb kašš-isā kan-ā ḍaɣār-nā kunḍ-ā
like mouth-ABL flame pull.out-CVB 1SG-GEN ground-GEN corner-ALL
bann-ing as.
come-INF COP.PST.3SG
From the side of the heavens, a massive red goblin descended upon my land, exhaling flames from its mouth like a cobra.

74. **o asi zirāb-ase-ton tevaī ḍaɣār-nā zebāī-e put-k**
that one flame-IDF-COM totally ground-GEN beauty-D/A cinder-PL
tis.
give.PST.3SG
It scorched the beauties of the earth totally to ashes with its flame.

75. **kan-ā jon-ā kan-ā pucc-āk =ham sajla halk-ur.**
1SG-GEN body-ALL 1SG-GEN clothes-PL =too gridling take-PST.3PL
They burnt the clothes on my body.

76. **o ten-ā bā-e xaṭ kar-sā trundī-aṭ**
that self-GEN mouth-D/A wide.open make-CVB fierceness-INS
ḍaɣār-nā pāraɣ-ā. ḍaɣār-kin bā.biṭ-ing as.
ground-GEN side-ALL ground-BEN bite-INF COP.PST.3SG
(In another dream,) it rapidly descended towards the earth with its gaping mouth, as if to bite the earth.

77. **taho-ṭī ḍaɣār-e bāxo-as xan-ing as.**
atmosphere-LOC ground-D/A bite-IDF see-INF COP.PST.3SG
It was eyeing the earth (hovering) in the air, (trying to eat it) in one bite.

78. **ī =ham handā ḍaɣār-ton o-nā bā-ṭī hin-ing**
1SG =too this earth-COM that-GEN mouth-LOC go-INF
ass-uṭ.
COP-PST.1SG
I felt myself entering its mouth together with this planet.

79. **asi ūndāī-as kan-e palveṛ kar-e.**
one darkness-IDF 1SG-D/A hedge make-PST.3SG
A darkness engulfed me.

80. **kan-e handun gumān mas ki dāsā nan o-nā**
1SG-D/A this.way feeling become.PST.3SG COMP now 1PL that-GEN **bā-ṭī.**
mouth-LOC
I felt as if we were already inside its mouth.

81. **kan-ā cirrikāv-āk kan-ā guṭṭ-aṭ bar-esur.**
1SG-GEN scream-PL 1SG-GEN throat-INS come-PLPF.3PL
A scream came out of my throat.

82. **dāsā to ī gaṛī-e =ham ṭukkur ṭukkur kar-esuṭ ki**
now TOP 1SG clock-D/A =too piece piece make-PLPF.1SG COMP **o-nā tavār kan-e dā ɣazab-nā bā-ɣān kašš-e.**
that-GEN sound 1SG-D/A this giant-GEN mouth-ABL pull.out-SBJV.3SG
I had now shattered the clock too, whose sound might have pulled me from the jaws of this giant.

83. **asi vār-aton hutrum.kar-sā baš.mass-uṭ.**
one time-COM jump.up-CVB stand.up-PST.1SG
I jumped out of bed and stood up at once.

84. **kan-ā sek kane-ān bāz mur hin-āsus.**
1SG-GEN power 1SG-ABL very far go-PLPF.3SG
My strength had entirely deserted me.

85. **dāsā ī candī de-tā e handā bʰīm o xulīs-ān**
now 1SG several day-PL.GEN COP.PRS.3SG this scare and fear-ABL **xāc-para navā hamo tuɣ valdā bar-e.**
sleep-NEG.PRS.1SG maybe that dream then come-SBJV.3SG
For several days now, I haven't slept, haunted by the scare and fear that the dream might come back.

86. **dāsā kan-ā zebā-ɣā tuɣ-ā, badrū-ā tuɣ ten-ā**
now 1SG-GEN beautiful-ADJ dream-ALL bad-ADJ dream self-GEN **gudd-e tālān.kar-esus.**
chadar-D/A spread-PLPF.3SG
Now the nightmare had overshadowed my (once) beautiful dream.

87. **dāsā to kan-ā handā košist as ki tungān**
now TOP 1SG-GEN this effort COP.PST.3SG COMP asleep
him-par, navā hamo balā kan-e ked-e.
go-NEG.SBJV.1SG maybe that goblin 1SG-D/A swallow-SBJV.3SG
Now I resist sleep, fearing that the goblin might consume me (in my dreams).

88. **dāsā cārma-kunḍ ten-ā kʰoṭav-nā dīvāl-ātiā gaṛī**
now all.four-corner self-GEN room-GEN wall-PL.ALL clock
dranj-āṭ.
hang-PST.1SG
Now I have hung clocks on four sides, on every wall of my room,

89. **har pāraɣ-ā ṭik.ṭik vaxt-anā tavār.**
every side-ALL ONOM time-GEN call
with their tick-tock sound of time (surrounding me) on every side.

90. **ī handā bad-ingā tuɣ-e miṛ-ing-nā jatpatt-aṭ.**
1SG this bad-DADJ dream-D/A drive.away-INF-GEN resistance-INS
I am battling to drive away this nightmare.

91. **vaxt o tuɣ-anā niyām-aṭ bevas o bāhotar sal-ok.**
time and dream-GEN middle-INS powerless and senseless stand-ADJP
I am standing powerless and senseless between (the realms of) time and dream.

92. **dāsā omet o iṛakkā-ɣā kan-ā guḍḍīko dam ṭang-ok**
now hope and expectation-ALL 1SG-GEN last breath hang-ADJP
e.
COP.PRS.3SG
My waning life now clings to hope and anticipation.

2.8 Waheed Zaheer, *A Powerless Man* (*bevasā bandaɣ*)

Unpublished. Finished in Lahore in March 2023. Sarawan dialect.

1. **dā xalk-aṭī ant allav, xarrun-ā daraxt-āk,**
   this village-LOC what COP.NEG.PST.3SG green-ADJ tree-PL
   dā-nā puden-ā bandaɣī-nā sār.o.sudd-e pāš kar-era.
   this-GEN cool-ADJ humanity-GEN wisdom-D/A visible do-IPF.3PL
   What is not in this village? The green trees were manifesting the wisdom of its tranquil humanity.

2. **murr.o.xuṛk-ān las maxlūk dā-nā nidāra-ɣāte hunn-ing-kin**
   far.and.near-ABL totally people this-GEN view-PL.D/A see-INF-BEN
   bass-ura.
   come-IPF.3PL
   All people from near and far used to visit to see its sights.

3. **dā-nā gicen, pāk-ā taho-e rotīnk-āteṭī jāga**
   this-GEN fine clean-ADJ wind-D/A intestines-PL.LOC place
   tiss-ura hin-āra.
   give-IPF.3PL go-IPF.3PL
   They gave room in their intestines for (breathing in) its beautiful and clean wind, and departed.

4. **handā-nā savāb-aṭ bandaɣ, bandaɣī-nā šaraf-ān vāxub**
   this-GEN help-INS man humanity-GEN honor-ABL known
   ass-aka.
   COP-IPF.3SG
   With the help of this, a person recalled the honor of humanity.

5. **dā-nā savab mīr badal.xān-nā har bandaɣ-ton mehr**
   this-GEN reason PROP PROP-GEN every man-COM love
   ass-aka.
   COP-IPF.3SG
   For this reason, Mīr Badal Khān held affection for everyone.

6. **o dā jāga-nā sifatt.o.sanā, bedāɣ o beṭung-ā**
   he this place-GEN praise.and.profit spotless and unholed-ADJ
   jolī-tā rakk-anā zimavār ass-aka.
   cloth-PL.GEN protection-GEN responsible COP-IPF.3SG

He was responsible for the reputation and prosperity of this place, and for its protection like spotless and unholed cloth.

7. **dāṛ-kin rabb od-e pirāx-o sīna-s, gušāda-o maḍūl-as tiss-osus.**
this-BEN god he-D/A broad-IDF chest-IDF wise-IDF intellect-IDF give-PLPF.3SG
For this, god had blessed him with broad chest (i.e., tolerance) and a sharp intellect.

8. **siãṛāī oṛ-ā xatam as.**
wiseness he-ALL finish COP.PST.3SG
Wisdom reached its peak in him.

9. **nizor-ān nizor-ā bandaɣ =ham oṛ-ā hur-āka. gamar kar-eka.**
weak-ABL weak-ADJ man =too he-ALL see-IPF.3SG proud do-IPF.3SG
Even the weakest person looked up to him and was proud.

10. **guar o māss-anā candī bandaɣ-āk dā giṛā-te xan-issā hušing-āra.**
side and near-GEN several man-PL this thing-PL.D/A see-CVB be.burnt-IPF.3PL
Seeing these things, many people around him were jealous of him.

11. **mīr-e asi de diccā ant sujj-ā?**
PROP-D/A one day who.knows what occur.to.mind-PST.3SG
One day, what on earth crossed Mīr's mind?

12. **o ten-ā ḍʰāḍarī-e safā kann-ing-aṭī as.**
he self-GEN Dhadar.gun-D/A clean make-INF-LOC COP.PST.3SG
He was cleaning his Dhadar gun.

13. **o-nā sum-te kašš-ā asi pāraɣ-ā tix-ā.**
he-GEN bullet-PL.D/A pull-PST.3SG one side-ALL put-PST.3SG
He took out his bullets and set them aside.

14. **ten-ā mon-ā sal-ok-ā kārinda niyāzū-e hakkal tir-issā tūfak-e mukābil tor-e.**
self-GEN front-ALL stand-ADJP-ADJ agent PROP-D/A order give-CVB gun-D/A opposition hold-PST.3SG

Giving orders to his agent Niyāzū, who was standing in front of him, he aimed the gun at him.

15. **bīra dā hunn-ing xuāiss-aka ki kan-ā maxlūk laɣor to ma-tane.**
just he see-INF want-IPF.3SG COMP 1SG-GEN people timid TOP become-NEG.PRF.3SG
He merely wanted to see that his man had not grown timid,

16. **yā kane-ān mur o bevafā to ma-tane.**
or 1SG-ABL far and faithless TOP become-NEG.PRF.3SG
or that (his man) had not become far from him or disloyal to him.

17. **niyāzū mīr-ā hur-ā bišxinda kar-esā.**
PROP PROP-ALL see-PST.3SG smile do-CVB
Niyāzū looked at Mīr smiling.

18. **kūs-anā kaţik-āte mal-ā.**
shirt-GEN button-PL.D/A untie-PST.3SG
He unbuttoned his shirt.

19. **sīna-e firāx kar-e.**
chest-D/A broad make-PST.3SG
He bared his chest wide open.

20. **mīr-anā hakkal-e kabūl kar-e.**
PROP-GEN order-D/A accepted make-PST.3SG
He accepted Mīr's order.

21. **mīr tūfak-nā hullī-ā dū-e tix-ā.**
PROP gun-GEN trigger-ALL hand-D/A put-PST.3SG
Mīr put his hand on the trigger of the gun.

22. **bā-ān ţakā-nā tavār-e kašš-ā.**
mouth-ABL gunshot-GEN sound-D/A pull-PST.3SG
He mimicked the sound of a gunshot with his mouth.

23. **od-e ant samā as ki asi golī-s tūfak-aţī gaţ mar-o.**
he-D/A what aware COP.PST.3SG COMP one bullet-IDF gun-LOC pressed become-FUT.3SG
Did he realize, that one bullet would be lodged in the gun?

24. **bas o-nā bā-anā tavār-ton sum =ham ṭakā**
enough his-GEN mouth-GEN call-COM bullet =too firing
kar-e.
make-PST.3SG
Now, with the gunshot sound from his mouth, the (real) bullet was fired too.

25. **siddā niyāzū-nā sīna-ṭī peh-ā.**
straight PROP-GEN chest-LOC enter-PST.3SG
It struck Niyāzū straight in his chest.

26. **niyāzū ḍaɣār-ā tamm-ā. parparāṛī kann-ing-aṭī as.**
PROP land-ALL fall-PST.3SG writhing make-INF-LOC COP.PST.3SG
Niyāzū collapsed on the ground. He was writhing (in pain).

27. **mīr-e kas pā-e dūša-s ḍang kašš-āsus.**
PROP-D/A anyone say-SBJV.3SG snake-IDF bite pull-PLPF.3SG
(Mīr was dumbfounded.) You could say, a snake had bitten Mīr.

28. **dākān ekān kul muc mass-ur.**
from.here from.there all gathered become-PST.3PL
All gathered from here and there.

29. **niyāzū-e ill-ār mīr-e sambāl-ār.**
PROP-D/A leave-PST.3PL PROP-D/A guard-PST.3PL
They left Niyāzū, and guarded Mīr.

30. **kul od-e tasalla tiss-ur mar-ek kā-ik.**
all he-D/A consolation give-PST.3PL become-PRS.3SG go-PRS.3SG
All (tried to) console him, “It takes place. It happens.

31. **mīr curt-e =ta xal-pa.**
PROP thought-D/A =3SG strike-NEG.IMP
Don’t worry, Mīr.

32. **nan dād-e maš māss-ase-ā biṭ-ina.**
1PL he-D/A mountain bottom-IDF-ALL drop-PRS.1PL
We will lay him at the base of a mountain.

33. **bemālūm-ase-nā zī-ā tirep ke-na =ta.**
unknown-IDF-GEN above-ALL accusation do-PRS.1PL =3SG
We will pin the blame on a stranger.

34. **yā guṛā ten-aṭ kar-ok-o xūk-as pāš.ke-na =ta.**
or then self-INS do-ADJP-IDF suicide-IDF display-PRS.1PL =3SG
Or shall we display it as a suicide committed by himself?

35. **majāl e kass-e darak lagg-e ki**
(im)possible COP.PRS.3SG anyone-D/A notice attach-SBJV.3SG COMP
num od-e sum-ase-nā guācī kar-enure.
2PL he-D/A bullet-IDF-GEN affected make-PRF.2PL
Is it impossible that anyone would notice that you made him fall victim to the bullet."

36. **mīr dā hīt-āte bin-ing-aṭī ass-aka.**
PROP these story-PL.D/A hear-INF-LOC COP-IPF.3SG
Mīr was listening to these words.

37. **karār-as tūfak-ton levīz tā̃ṛa-nā pāraɣ-ā rāhī**
slowly-IDF gun-COM levy station-GEN side-ALL going
mas.
become.PST.3SG
He was slowly going to the side of the levies station with the gun.

38. **o-nā nāib hazūro oṛ-ton tud ass-aka.**
he-GEN deputy PROP he-COM together COP-IPF.3SG
His deputy Hazūro was with him.

39. **pen kass-e avār mann-ing-kin ille-tav.**
other anyone-D/A together become-INF-BEN leave-NEG.PST.3SG
He did not let anyone else come with him.

40. **kasar-āe nāib-e ant po.kar-e kass-e samā**
road-ALL deputy-D/A what instruct-PST.3SG anyone-D/A aware
ma-tav.
become-NEG.PST.3SG
Nobody knew what (Mīr) instructed the deputy on the way.

41. **siddā bas tūfak-e sipāī-as-e tis.**
straight come.PST.3SG gun-D/A soldier-IDF-D/A give.PST.3SG
He came straight and handed the gun to the soldier.

42. **hattakaṛī xuāif-e.**
handcuffs summon-PST.3SG
He requested handcuffs.

43. **ten-e ten-aṭ zorākī kar-esa hattakaṛī-teaṭ taf-e.**
self-D/A self-INS compulsion do-CVB handcuffs-PL.INS tie-PST.3SG
He put handcuffs on himself forcefully.

44. **o baerakk-aṭī hin-ā tūs.**
he police.cell-LOC go-PST.3SG sit.PST.3SG
He went into the police cell and sat down there.

45. **levīz-nā sipāī-k ten-e axxa padī cikk-āra.**
levy-GEN soldier-PL self-D/A how.much back pull-IPF.3PL
How much were the soldiers of the levies taken aback!

46. **mīr o-teā handāxa ciṛ-āka.**
PROP he-PL.ALL so.much blame-IPF.3SG
Mīr scolded them so much (for their reluctance).

47. **kas ust-aṭī pān-ing-aṭī ass-aka mīr-anā maɣaz xarāb**
anyone mind-LOC say-INF-LOC COP-IPF.3SG PROP-GEN brain wrong
mass-une.
become-PRF.3SG
Someone was saying in his mind that Mīr's brain had gone wrong.

48. **kas pār-eka sudd-aṭī ten-ā af.**
anyone say-IPF.3SG senses-LOC self-GEN COP.NEG.PRS.3SG
Someone said he had lost his mind.

49. **dā hadd-iskān oṛ-ā ganok mann-ing-nā =ham xiyāl**
this extent-TERM they-ALL crazy become-INF-GEN =too idea
ust-āteṭī jāga kar-esus.
heart-PL.LOC place do-PLPF.3SG
He did it to such an extent that he gave their minds reason to suspect that he had gone mad.

50. **padā kul tassala kar-er ki mīr-e ant mann-ing**
then all convincing do-PST.3PL COMP PROP-D/A what become-INF
ke-k.
make-PRS.3SG
Then all (soldiers) assured themselves, "Nothing will happen to Mīr.

51. **niyāzū-nā ṭabbar mīr-anā iraɣ dīr-e kung-une o amar**
PROP-GEN relative PROP-GEN meal water-D/A eat-PRF.3SG they how
mīr-ā parca kar-or.
leader-GEN report do-FUT.3PL

Niyāzū's relatives eat the food and drink the water of Mīr. How will they lodge a complaint against Mīr?"

52. **dā niyām-aṭī nāib niyāzū-e jah.o.jāgā kann-ing-kin**
this middle-LOC deputy PROP-D/A burial make-INF-BEN
peš.tamm-ā.
start-PST.3SG
In the middle of this, the deputy (Hazūro) began preparations for Niyāzū's burial.

53. **nāib hazūro mīr-anā mār-anā dā-mon e-mon**
deputy PROP PROP-GEN son-GEN this-side that.side
carreng-aṭī ass-aka.
walk.around.INF-LOC COP-IPF.3SG
Deputy Hazūro was walking around this and that sides of Mīr's son (to console him).

54. **cā-va mīr-anā xatā-ɣān o-nā turundī-e šef**
know-PRS.1SG PROP-GEN mistake-ABL he-GEN anger-D/A below
šāɣ-ing-aṭī ass-aka.
pour-INF-LOC COP-IPF.3SG
Maybe (Hazūro) was mitigating his (=Mīr's son's) anger due to Mīr's mistake.

55. **vale dono hīt-as ma-tav.**
but such words-IDF become-NEG.PST.3SG
But it was not such a story.

56. **niyāzū-nā mār azīz mīr-anā barxilāf parca-e**
PROP-GEN son PROP PROP-GEN opposed report-D/A
kaššif-e.
make.pull-PST.3SG
Niyāzū's son, Azīz, filed a report against Mīr.

57. **mīr-e candī-k vaṛ-vaṛ-anā salā tiss-ur.**
PROP-D/A several-PL various advice give-PST.3PL
Many people offered various advice to Mīr.

58. **mīr hicc-as manni-tav.**
PROP nothing-IDF obey-NEG.PST.3SG
Mīr did not accept any of it.

59. **azīz-e šef šāɣ-ing, xaer-anā kasar-ā hatr-ing-nā**
PROP-D/A below pour-INF peace-GEN road-ALL bring-INF-GEN
košist-e kar-er.
effort-D/A do-PST.3PL
They were trying to cool down Azīz and bring him to the road of reconciliation.

60. **o =ham neṭ asi hīt-ā sal-ok ass-aka, ki mīr**
he =too exact one story-ALL stand-ADJP COP-IPF.3SG COMP PROP
kan-ā bāva-e antae xalk.
1SG-GEN father-D/A why strike.PST.3SG
He (=Azīz) was also raising exactly one issue: Why did Mīr kill my father?

61. **dā-nā sizā od-e raseng-oe.**
this-GEN punishment he-D/A reach-FUT.3SG
He should face the punishment of this,

62. **antae ki o jang.o.jadal-nā vass-e tix-taoka.**
why COMP he revenge.and.fight-GEN power-D/A put-NEG.IPF.3SG
because he (=Azīz) did not have the means to take revenge or to fight.

63. **vale kānūd-nā māmila-ṭī dāxa mon-ā peš.tamm-ā**
but law-GEN matter-LOC this.much front-ALL come.forth-PST.3SG
har asiṭ haerān ass-aka.
every one wonder COP-IPF.3SG
But he came forward in legal matters so much that everyone was taken by surprise.

64. **mīr badal ten-ā ālum, xāhot kull-e kulav kar-e**
PROP change self-GEN village family all-D/A message make-PST.3SG
ki azīz-ton kas aṛef ten-e.
COMP PROP-COM anyone refrain.SBJV.3SG self-D/A
Mīr Badal sent a message to his entire family and villagers to refrain from (attacking) Azīz.

65. **ille-bo ant-as kann-ing xuā-ik ke.**
leave-IMP.PL what-IDF make-INF want-PRS.3SG do.SBJV.3SG
"Leave him be, let him do what he wants to do."

66. **har bandaɣ handā ṭak xall-ing-aṭī ass-aka,**
every man this thought strike-INF-LOC COP-IPF.3SG

Everyone was having this idea:

67. **ki nāib hazūro māmila-e puden kann-ing-kin cā-va**
COMP deputy PROP matter-D/A cool do-INF-BEN know-PRS.1SG
aziz-nā dā-mon e-mon mann-ing-aṭī as.
PROP-GEN this-side that-side become-INF-LOC COP.PST.3SG
"Deputy Hazūro was going this and that sides of Azīz (i.e., mediating with Azīz) perhaps to settle the matter.

68. **niyāzū-nā cill-ān guḍ mann-ing ke-k māmila**
PROP-GEN forty-ABL after become-INF be.able-PRS.3SG matter
kuṭṭ-e. vale dun ma-tav.
be.settled-SBJV.3SG but this.way become-NEG.PST.3SG
After forty (days) of Niyāzū('s death), maybe the issue will be resolved." But it did not go that way.

69. **azīz bāz zī-iskān sar.mas.**
PROP very above-TERM reach.PST.3SG
Azīz reached very high up (in the legal battle).

70. **kul haerān ass-ura azīz-ton dāxa xarc.o.xarābāt-kin**
all amazed COP-IPF.3PL PROP-COM this.much expenses-BEN
paesa harākān bann-ing-aṭī as.
money from.where come-INF-LOC COP.PST.3SG
All were amazed of Azīz, "From where is money coming for such legal expenses?"

71. **dāsā kul šakbar mass-ur ki mar-e**
now all suspicious become-PST.3PL COMP be-SBJV.3SG
maf dā nāib hazūro mex-aṭī =ham
become.NEG.SBJV.3SG this deputy PROP nail-LOC =too
xall-ing-aṭī e o nāl-aṭī =ham.
strike-INF-LOC COP.PRS.3SG and horse.shoe-LOC too
Now all were suspicious, "We are sure, this deputy Hazūro is striking on a peg and a horseshoe too (i.e., tries to play both sides).

72. **dā cā-va mīr-anā jāga-e hall-ing xuā-ik.**
this know-PRS.1SG PROP-GEN place-D/A take-INF want-PRS.3SG
Perhaps he wants to take Mīr's position,

73. **antae.ki azīz-to dāsā meṛ-e =ham kasar tin-ing-aṭī**
because PROP-COM now settling-D/A =too road give-INF-LOC

allav.
COP.NEG.PST.3SG
because he was not even facilitating a resolution with Azīz now."

74. **kas pān-ing-aṭī ass-aka ki mīr dā māmila-e cunakk**
anyone say-INF-LOC COP-IPF.3SG COMP PROP this matter-D/A little
xiyāl kann-ing-aṭī e.
idea make-INF-LOC COP.PRS.3SG
Someone was saying, "Mīr is not taking this matter seriously.

75. **dā vabāl-as oṛ-kin joṛ.mar-oe.**
this problem-IDF he-BEN become-FUT.3SG
It will be a problem for him."

76. **vākaī handun mas.**
really thus become.PST.3SG
It really became a problem.

77. **mīr badal dā xon-anā savabb-ān umr-kaez hin-ā.**
PROP PROP this murder-GEN reason-ABL life.sentence go-PST.3SG
sizā mas.
punishment become.PST.3SG
Mīr Badal was sentenced for life because of this murder. He got punished.

78. **dāsā to har bandaɣ-e azīz-ān bad.bann-ing-aṭī as.**
now TOP every man-D/A PROP-ABL hate-INF-LOC COP.PST.3SG
Now everyone hated Azīz.

79. **kas od-e nimik.harām pān-ing-aṭī as.**
someone he-D/A traitor say-INF-LOC COP.PST.3SG
Someone labeled him a traitor.

80. **kas =ham nāib-e juān pān-ing-aṭī allav.**
anyone =too deputy-D/A well say-INF-LOC COP.NEG.PST.3SG
Nobody was speaking well of the deputy either.

81. **dā kul cambāzī-nā doba-e nāib-ā xall-ing-aṭī**
they all deceit-GEN blame-D/A deputy-ALL strike-INF-LOC
ass-ur.
COP-PST.3PL
They were accusing the deputy for (being the source of) all the deceit.

82. **sāl-ase-ān pad mīr badal-nā pāraɣ-ān hin-ok-ā**
year-IDF-ABL later PROP PROP-GEN side-ABL go-ADJP-ADJ
meṛ-e kasar mill-ā.
settling-D/A road be.got-PST.3SG
A year later, a way opened for reconciliation, initiated by Mīr Badal's side.

83. **azīz niṭ.tir-issā asi šaṛt-ase-ā dā xon-e**
PROP stand.ground-CVB one condition-IDF-ALL this murder-D/A
māf.kann-ing-ā faesila kar-e.
forgive-INF-ALL decision make-PST.3SG
Standing his ground, Azīz chose to forgive this murder under one condition,

84. **harā-ṭī lakk-ā ruppaī-k badal-aṭ tixing-ār.**
where.REL-LOC lakhs.of-ADJ rupee-PL PROP-INS be.placed-PST.3PL
according to which lakhs of rupees were levied on Badal.

85. **mīr badal meṛ-e ixtiyār tiss-usus.**
PROP change settling-D/A authority give-PLPF.3SG
Mīr Badal sanctioned the settlement, instructing,

86. **ki azīz ant šaṛt-as tix-e. od-e**
COMP PROP what.REL condition-IDF put-SBJV.3SG that.CR-D/A
kabūl ka-bo.
accepted make-IMP.PL
"Accept the terms set by Azīz."

87. **meṛ majbūr as šaṛt-āte kabūl**
settlement helpless COP.PST.3SG condition-PL.D/A accepted
kar-e.
make-PST.3SG
The settlement was in a deadlock (because Mīr's lawyer sought concession from Azīz). They conceded to the terms.

88. **hālān.ki mīr-anā mā-k azīz o o-nā xāhot-e**
on.other.side PROP-GEN son-PL PROP and he-GEN family-D/A
xalk-ān kašš-ing-nā pār-era.
village-ABL pull.out-INF-GEN say-IPF.3PL
Meanwhile, Mīr's sons were discussing evicting Azīz and his family from the village.

89. **o-nā kāṭum-e kun-ing-nā pār-era.**
he-GEN head-D/A eat-INF-GEN say-IPF.3PL
They were talking of taking his life.

90. **vale mīr kull-e badrad kar-e o cup karif-e.**
but PROP all-D/A reprimand make-PST.3SG and quiet make-PST.3SG
But Mīr reprimanded them all and silenced them.

91. **aeno mīr dā meṛ o faesila-ɣān guḍ yala**
today PROP this settlement and decision-ABL after released
mann-ing-aṭī ass-aka.
become-INF-LOC COP-IPF.3SG
Today, after this settlement and decision, Mīr was set to be released.

92. **xalkat o-nā yala mann-ing-nā xuaššī-ṭī muc**
public he-GEN released become-INF-GEN happiness-LOC gathered
as.
COP.PST.3SG
The community got together, celebrating his release.

93. **har-kas haerān ass-aka ki kul sāṛī o**
every-one surprised COP-IPF.3SG COMP all present COP.PRS.3PL
nāib oṛe af.
deputy there COP.NEG.PRS.3SG
Everyone was surprised that while all were present, the deputy was not there.

94. **zamāna-se-ān guḍ murr-ān bar-ok-ā irā bandaɣ-ā kull-anā**
time-IDF-ABL after far-ABL come-ADJP-ADJ two man-ALL all-GEN
naza-k tamm-ār.
eye-PL fall-PST.3PL
All eyes turned to two men coming from a distance after a while.

95. **xuṛk mann-ing-ā xan-ār ki nāib o azīz**
close become-INF-ALL see-PST.3PL COMP deputy and PROP
bann-ing-aṭī o.
come-INF-LOC COP.PRS.3PL
As they came closer, they saw that the deputy and Azīz were coming.

96. **giṛā-s bandaɣ turund mass-ur bā-te paṭṭ-āsur**
some man fierce become-PST.3PL mouth-PL.D/A open-PLPF.3PL

ki kireng-āte yala ke-r.
COMP abuse-PL.D/A released do-SBJV.3PL
Some men grew angry, and were about to open their mouths and hurl abuses.

97. **vale mīr dū-e buṛz-ā kar-issā o-te tor-e.**
but PROP hand-D/A above-ALL do-CVB they-PL.D/A hold-PST.3SG
But Mīr raised his hand and stopped them.

98. **azīz siddā mīr-anā mon-ā bas salīs.**
PROP straight PROP-GEN front-ALL come.PST.3SG stop.PST.3SG
Azīz came straight in front of Mīr and stopped.

99. **mīr mon-ā mar-essa od-e xumb kar-e.**
PROP front-ALL become-CVB he-D/A hug make-PST.3SG
Mīr moved forward and embraced him.

100. **azīz hoɣ-isā pān-ing-aṭī as.**
PROP cry-CVB say-INF-LOC COP.PST.3SG
Azīz was speaking crying.

101. **mīr antae kan-e dono imtihān-ase-ṭī šāɣ-ās.**
PROP why 1SG-D/A such test-IDF-LOC put.in-PST.2SG
"Mīr, why did you put me in such an ordeal?

102. **kan-e sāl-as betuɣ kar-es.**
1SG-D/A year-IDF sleepless do-PST.2SG
You made me sleepless for a year.

103. **kan-e samā as num-ā kusūr allav. guṛā antae?**
1SG-D/A aware COP.PST.3SG 2PL-GEN fault COP.NEG.PST.3SG then why
I knew that you were not at fault. So, why?"

104. **mīr o-nā taf-ok-ā dū-te dū-ṭī halk pār-e.**
PROP he-GEN bind-ADJP-ADJ hand-PL.D/A hand-LOC take.PST.3SG speak-PST.3SG
Mīr grasped his (=Azīz's) bound hands in (his) hands and said,

105. **ī xuā-taoṭa ki dā xūn bevass-ā bandaɣ-nā**
1SG want-NEG.IPF.1SG COMP this murder helpless-ADJ person-GEN

xūn joṛ.mar-e.
murder be.made-SBJV.3SG
"I did not want this killing to be (dismissed as) a death of some powerless (=poor) person.

106. **bandaɣ-nā ditar-nā hicc-o hālāt-ase-ṭī maṭ**
person-GEN blood-GEN no-IDF situation-IDF-LOC match **af.**
COP.NEG.PRS.3SG
In any situation, there is nothing exchangeable for human blood.

107. **har vah-ok-ā ditar-nā hisāb bāid mar-e.**
every flow-ADJP-ADJ blood-GEN count mandatory be-SBJV.3SG
For every blood spilled, there must be an accounting.

108. **ī nāib-nā =ham minnatvār uṭ harā kan-to**
1SG deputy-GEN =too grateful COP.PRS.1SG which.REL 1SG-COM **sal-ok as.**
stand-ADJP COP.PST.3SG
I am grateful to the deputy, who stood beside me.

109. **kan-ā har hīt-ā amannā kar-e.**
1SG-GEN every story-ALL accepted make-PST.3SG
May every word of mine be accepted.

110. **kan-ā dā faesila mustī xalk-ṭī bebandaɣī-e jāga na**
1SG-GEN this decision ahead village-LOC savage-D/A place nor **tin-ing-nā misāl-as joṛ.mar-oe.**
give-INF-GEN example-IDF be.made-FUT.3SG
This decision of mine will serve as a precedent of not giving a place for savagery in our village in future."

111. **dā hīt-e kann-ing-ton azīz-nā dū-e halk**
this story-D/A do-INF-COM friend-GEN hand-D/A take.PST.3SG **pār-e.**
speak-PST.3SG
After saying this, (Mīr) took Azīz's hand and said,

112. **kā-n īlum-nā mār nan haṛtomā-k ten-ā ten-ā**
go-SBJV.1PL brother-GEN son 1PL both-PL self-GEN self-GEN **kārem-aṭī sarsob mass-unun.**
work-LOC successful become-PRF.1PL

"Let's move on, nephew, we both achieved in our own jobs."

2.9 Waheed Zaheer, *Gazing from the Porch* (*tʰaṛa-nā tāṛ-ok*)

Unpublished. Finished in Quetta in April 2023. Sarawan dialect.

1. **yax-anā de-k ass-ur.**
   coldness-GEN day-PL COP-PST.3PL
   It was the depth of winter.

2. **dā de-teṭī nan-anā vaxt-ā handun cuppī**
   this day-PL.LOC night-GEN time-ALL thus silence
   mar-ek ki kabristān o šār-tā parx
   become-PRS.3SG COMP graveyard and city-PL.GEN difference
   xatam mar-ek.
   finish become-PRS.3SG
   During these days, there was such silence at night that the line between a graveyard and a city was gone.

3. **jūjikk-āk avdem mar-era. sādā-k koḍ ke-ra.**
   insect-PL out.of.sight become-PRS.3PL animal-PL hole make-PRS.3PL
   Insects disappeared from view. The animals made dens.

4. **vale lunḍ-ā mā-k kunj-ase-ṭī tūl-ok, ɣībat, kissa, o**
   but bad-ADJ son-PL corner-IDF-LOC sit-ADJP slander gossip and
   ɣussa-nā kuṭink-āte huf tir-issā jān-e ten-ā bāsun
   fury-GEN charcoal-PL.D/A ONOM give-CVB life-D/A self-GEN hot
   tix-āra.
   keep-IPF.3PL
   But the bad boys, sitting in a corner, kept their lives hot (with discussion), blowing on the embers of slander, gossip and fury.

5. **aeno padā majlis =tā bāsun as. rāmān gerij-ān**
   today again meeting =3PL hot COP.PST.3SG PROP guarage-ABL
   bass-usus.
   come-PLPF.3SG
   Today again, their meeting was hot. Rāmān was there, fresh from (his job at) the guarage.

6. **šarīf bangula-ase-ṭī kārem kar-eka o =ham sāṛī**
   PROP bungalow-IDF-LOC work do-IPF.3SG he =too present

ass-aka.
COP-IPF.3SG
Sharīf was working at a mansion. He was also there.

7. **o-teṭī āzāt-ā bandaɣ nūrā ass-aka. harā**
they-PL.LOC free-ADJ man PROP COP-IPF.3SG which.REL
xuān-āka.
read-IPF.3SG
The free (i.e., unemployed) man Nūrā was among them. He was studying.

8. **o-nā xuān-ing ant as bas iskūl-nā ziyāratt-e**
he-GEN read-INF what COP.PST.3SG enough school-GEN visit-D/A
kar-eka.
do-IPF.3SG
But what was his subject? He frequented a school,

9. **māsṭar o mā-teā malanḍ o masxara kar-esa vaxt-e**
teacher and son-PL.ALL ridicule and jest do-CVB time-D/A
tadef-eka.
pass-IPF.3SG
but he spent his time ridiculing and making fun of the teachers and students.

10. **cuṭṭī-tā de sob-ān nemnan-iskān avār**
holiday-PL.GEN day morning-ABL midnight-TERM together
mass-ura.
be-IPF.3PL
On holidays, they were together from morning till midnight.

11. **elo de-teṭī har-kas vaxtī bass-aka kull-ān must**
other day-PL.LOC every-one.REL early come-IPF.3SG all-ABL former
tʰaṛa-e ābād kar-eka
porch-D/A populated make-IPF.3SG
On other days, whoever came first used to occupy the porch before all.

12. **ten-ā urā o urā-nā bandaɣ-āteān bedis oṛ-kin**
self-GEN house and home-GEN man-PL.ABL except they-BEN
mucc-ā kūca aebdār as.
whole-ADJ street defective COP.PST.3SG

Except their house and their family people, the whole street was flawed for them.

13. **har niyāṛī xarāb as.**
every woman wrong COP.PST.3SG
Every woman was bad.

14. **har bandaɣ ɣaerat o šarm-ān maš-ok as.**
every man honor and shame-ABL wash-ADJP COP.PST.3SG
Every man lacked honor and pride.

15. **mār o masin-tā kissa-ɣāk of-tā gicen-ā sarhāl-āk ass-ur.**
son and daughter-PL.GEN story-PL they-PL.GEN choice-ADJ topic-PL COP-PST.3PL
Tales about boys and girls were their favorite topics.

16. **yā guṛā maxlūk-nā māl o zar-ā juš-āra.**
or then people-GEN property and money-ALL envy-IPF.3PL
Or else, they were jealous of other people's wealth and possessions.

17. **tān.ki of-tā urā-ɣān pīr-ingā lumma, īlum-as of-te nem-šaf mann-ing, majlis-e cuṭṭif-ing-kin pā-taoka of-tā hīt-āk kuṭṭi-tavara.**
as.long.as they-GEN house-ABL old-DADJ mother brother-IDF those-D/A midnight be-INF meeting-D/A finish-INF-BEN say-NEG.IPF.3SG they-GEN story-PL be.cut.short-NEG.IPF.3PL
Unless the old mother or a brother of their families told them to end the meeting (because) it was getting midnight, their conversations would never end.

18. **dāf-teān har asiṭ-nā lumma bāva handā pār-eka kan-ā mār-e filānī-nā mār xarāb kar-ene.**
these-PL.ABL every one-GEN mother father this say-IPF.3SG 1SG-GEN son-D/A so.and.so-GEN son wrong make-PRF.3SG
Each of their parents would say, "Such-and-such's son has led my son astray."

19. **majāl as o dā hīt-e hamo-tiskān sar.kar-osur yā gila.kar-osur.**
impossible COP.PST.3SG they this story-D/A that-PL.TERM make.reach-PCOND.3PL or complain-PCOND.3PL

They could not deliver this complaint to those (other parents), or complain (directly) to them.

20. **kamāl as of-tā bʰallā-teṭī sangattī**
surprising COP.PST.3SG they-GEN elder-PL.LOC friendship
allav.
COP.NEG.PST.3SG
Surprisingly, there was no friendship among those elders.

21. **hālān.ki zamāna-nā asūl e ki bʰallā-tā**
on.other.side society-GEN rule COP.PRS.3SG COMP elder-PL.GEN
sangattī cunā-tā sangattī-ṭī haṛsing-ik.
friendship child-PL.GEN friendship-LOC turn-PRS.3SG
On the other hand, it is a rule of the society that friendships among adults would transform into friendships among children.

22. **harātam dā mār yā masiṛ-ase-nā kissa-e kar-era to**
when.REL this son or daughter-IDF-GEN story-D/A do-IPF.3PL TOP
of-tā bā dīr ill-āka.
they-GEN mouth water leave-IPF.3SG
When they (parents) talk about these sons or daughters, their mouths become watery.

23. **harātam šarīf ten-ā urā-nā mālik-nā zar o bangula**
when PROP self-GEN home-GEN owner-GEN money and bungalow
of-tā tūł.o.baš-nā kissa-e kar-eka o-fk ɣussa-ɣān
they-GEN social.life-GEN story-D/A do-IPF.3SG that-PL anger-ABL
lār kar-era.
boiling do-IPF.3PL
When Sharīf shared a story about the money and mansion, and the social life, of the landlord of his house, their tempers boiled with anger.

24. **of-te pen vaxt o hālāt-nā hic sudd**
those-PL.D/A other time and situation-GEN nothing aware
allav-aka.
COP.NEG-IPF.3SG
They were not aware of other time and situation at all.

25. **harā bandaɣ-e ten-ā vaxt-anā hic samā**
which.REL man-D/A self-GEN time-GEN nothing aware
ma-fak šaetān o-nā vaxt-e ten-ā
become-NEG.PRS.3SG Satan that.CR-GEN time-D/A self-GEN

manšā-aṭ tadef-ik.
intention-INS make.pass-PRS.3SG
If a man does not understand anything about (the value of) his time, Satan makes him spend his time at his (=Satan's) will.

26. **bas num dā xiyāl ka-bo ki dāf-tā har**
enough 2PL this attention make-IMP.PL COMP they-PL.GEN every
sāat-nā mahār šaetān-nā dū-ṭī as.
moment-GEN reins Satan-GEN hand-LOC COP.PST.3SG
So note that the reins of every moment of them were under Satan's control.

27. **rāmān vaxt-vaxt nūrā-e iskūl-ān narrif-eka o**
PROP sometimes PROP-D/A school-ABL make.run-IPF.3SG and
vaxt-as šarīf-e bangula-ɣā hin-ing-ān.
time-IDF PROP-D/A bungalow-ALL go-INF-ABL
Rāmān sometimes persuaded Nūrā to skip school, and Sharīf not to go to the mansion (so that he can hang out with them).

28. **har musiṭ-nā lumma bāva of-te ten-ā ten-ā**
every three-GEN mother father those-PL.D/A self-GEN self-GEN
bar-ok-ā vaxt-anā tīr o tamba xiyāl kar-era.
come-ADJP-ADJ time-GEN beam and rafter attention do-IPF.3PL
The parents of all the three boys regarded them as beams and rafters of their future.

29. **aga kas-as dā ridd-aṭ of-tā lumma bāva-e**
if anyone-IDF this about they-GEN mother father-D/A
pāmdār kann-ing-nā košist-e kar-eka to of-tā
attentive do-INF-GEN effort-D/A do-IPF.3SG TOP they-PL.GEN
kamāš-ātā asiṭṭ-ingā varandī ass-aka āxir bʰallun
greyhaired-PL.GEN one-DADJ reply COP-IPF.3SG finally big
mar-oe juān mar-oe.
become-FUT.3SG well become-FUT.3SG
If anyone makes effort to alert their parents to this (conduct), their sole reply as aged people is "As he grows older, he will become all right after all."

30. **dāf-te zar kaṭṭ-ing, nanoīnan dalvat kaṭṭ-ing,**
they-PL.D/A money win-INF that.very.night wealth win-INF

zind-anā āsrātī-te bedis xuārī-ān dūī.kann-ing-nā
life-GEN comfort-PL.D/A without hard.work-ABL acquire-INF-GEN
šaok as.
desire COP.PST.3SG

They had the desire of making money, amassing wealth overnight, and acquiring life's luxuries without any hard work.

31. **hālān.ki zind-e joṛ.kann-ing šaok-as af.**
on.other.side life-D/A make-INF hobby-IDF COP.NEG.PRS.3SG
However, it is not a pastime to build a life.

32. **zind candī šaonk-āte illif-ik guṛā bandaɣ-ton**
life several desire-PL.D/A give.up-PRS.3SG then man-COM
sangattī ke-k.
friendship make-PRS.3SG
If life gives up several desires, it becomes friendly to a person.

33. **šarīf ten-ā mālik, urā godī-nā zebāī, zar o**
PROP self-GEN owner house lady-GEN beauty money and
āsrātī-nā andāxas kissa kar-esus ki rāmān o
comfort-GEN this.much story do-PLPF.3SG COMP PROP and
nūrā dā jʰaɬ-aṭī nan.o.de hušing-āra.
PROP this flame-LOC day.and.night burn-IPF.3PL
Sharīf had told so many stories about his landlord, the beauty of the landlord's wife, their money and comfort, that Rāmān and Nūrā were burning with this flame (of envy) day and night.

34. **hamo de šarīf šām tamm-ing-iskān ba-taosus to**
that day PROP night fall-INF-TERM come-NEG.PLPF.3SG TOP
rāmān o nūrā-e sursuruk-āk kun-ing-aṭī ass-ura.
PROP and PROP-D/A parasite-PL eat-INF-LOC COP-IPF.3PL
That day, as Sharīf did not come until it became evening, Rāmān and Nūrā were waiting impatiently for him.

35. **caṛʰa urā-ɣā =ta hin-āra harrif-era ki**
many.times home-ALL =3SG go-IPF.3PL ask-IPF.3PL COMP
bass-une yā ba-tane
come-PRF.3SG or come-NEG.PRF.3SG
They repeatedly went to his house and asked if he had come back.

36. **āxir samā tamm-ā aeno šarīf ba-fak.**
finally consciousness fall-PST.3SG today PROP come-NEG.PRS.3SG

Eventually, they learned that Sharīf would not be coming that day.

37. **urā xuāja-nā nan-anā ṭoho cuṭṭī-āṭ e.**
house lord-GEN night-GEN watchman holiday-INS COP.PRS.3SG
The landlord's night watchman was on leave.

38. **šarīf mana de de.o.nan bangula-ɣā mar-oe.**
PROP some day day.and.night bungalow-ALL become-FUT.3SG
Sharīf was to stay in the mansion both day and night for a few days.

39. **rāmān o nūrā iraṭṭamīko de salā kar-er ki**
PROP and PROP second day plan make-PST.3PL COMP
moka-s e juān-o hamoṛe kā-na.
occasion-IDF COP.PRS.3SG good-IDF there go-PRS.1PL
On the second day, Rāmān and Nūrā made a plan to go there if there is a good opportunity.

40. **šarīf-e ten-ton avār ke-na o-nā mālik-nā zar**
PROP-D/A self-COM together do-PRS.1PL he-GEN owner-GEN money
o xīsun-te luṭṭ-ina.
and gold-PL.D/A plunder-PRS.1PL
"We will make Sharīf join us. We will loot the money and gold of his landlord."

41. **salā-nā ridd-aṭ nem-šaf-ā oṛe sar.mass-ur.**
plan-GEN way-INS midnight-ALL there reach-PST.3PL
They arrived there according to the plan.

42. **rāmān pišṭol-as o nūrā xanjar-as ten-ton harf-e.**
PROP pistol-IDF and PROP dagger-IDF self-COM take.up-PST.3SG
Rāmān brought a pistol and Nūrā brought a dagger with them.

43. **bangula-nā dīvāl-ān jʰupp-ār.**
bungalow-GEN wall-ABL jump-PST.3PL
They jumped from the wall of the bungalow.

44. **asīka salā kar-er ki šarīf-e ten-ton avār**
once plan make-PST.3PL COMP PROP-D/A self-COM together
ke-na.
do-PRS.1PL
They initially made a plan to make Sharīf join them.

45. **valdā pār-er aga manne-tav to mucc-ā**
then say-PST.PL if accept-NEG.PST.3SG TOP whole-ADJ
xuārī-k pok mar-era.
hard.work-PL useless become-PRS.3PL
Then they said, "If he does not agree to join, our whole efforts will be in vain."

46. **luṭṭ-ing-ān guḍ od-e ten-ton avār ke-na.**
plunder-INF-ABL after he-D/A self-COM together do-PRS.1PL
After the robbery, we will make him join us.

47. **asīka siddā bangula-ṭī mālik-nā koṭav-ṭī kā-na**
once straight bungalow-LOC owner-GEN house-LOC go-PRS.1PL
harā-nā ḍass-e nan-e šarīf tiss-une.
which.REL-GEN address-D/A 1PL-D/A PROP give-PRF.3SG
We will go directly to the landlord's room in the mansion at once, the location of which Sharīf had shared with us.

48. **asul handun kar-er.**
surely thus make-PST.3PL
They did just that.

49. **duz asi de-anā mar-e yā sad sāl-anā o zarūr**
thief one day-GEN be-SBJV.3SG or hundred year-GEN he surely
vārxatā mar-ek.
hesitant become-PRS.3SG
Whether someone commits theft for a day or for a hundred years, he always becomes hesitant.

50. **cuppī-nā vār, cuppī-nā luṭ, duroɣ-nā daṛd**
silence-GEN chance silence-GEN plunder lie-GEN pain
ɣaerattī-ā bandaɣ-nā ma-fak.
honorable-ADJ person-GEN become-NEG.PRS.3SG
An honorable person will not resort to a secret chance, secret robbery, or fake sufferings.

51. **harātam o bangula-ṭī peh-ār, mālik-nā koṭav-nā**
when they bungalow-LOC enter-PST.3PL owner-GEN house-GEN
kiṛkī-ān tahṭī jupp-isā mālik-e bevas kar-er
window-ABL inside jump-CVB owner-D/A powerless make-PST.3PL
ki o kull-e giṛā-te of-tā mon-ā tix-i.
COMP he all-D/A goods-PL.D/A they-GEN front-ALL put-SBJV.3SG

When they entered the mansion, jumping inside from the window of the landlord's room, they overpowered the landlord, so that he would lay out all valuables in front of them.

52. **dā niyām-aṭī šarīf koṭav-nā battī-nā lagg-ing-e**
this middle-LOC PROP house-GEN lamp-GEN be.attached-INF-D/A
xan-āsus.
see-PLPF.3SG
Meanwhile, Sharīf had seen that the light of the room was on.

53. **o madān madān-ā koṭav-nā mās-ā sar.mas.**
and slow slowly-ALL house-GEN root-ALL reach.PST.3SG
He approached the room slowly.

54. **kiṛkī-ān hur-ā ki nūrā o rāmān, mālik-e**
window-ABL see-PST.3SG COMP PROP and PROP owner-D/A
luṭṭ-āno. xuaš mas.
plunder-PRF.3PL happy become.PST.3SG
He saw from the window that Nūrā and Rāmān had robbed the landlord. He felt happy.

55. **pešin of-tā kasar-ā salīs.**
outside they-GEN road-ALL stand.PST.3SG
He stood outside on their way.

56. **of-tā peš.tamm-ing-ton of-teton avār mas.**
they-GEN come.out-INF-COM they-PL.COM together become.PST.3SG
He joined them when they came out.

57. **mālik dāsā kiṛkī-ān of-te xan-ing-aṭī ass-aka.**
owner now window-ABL those-PL.D/A see-INF-LOC COP-IPF.3SG
The landlord was now watching them from the window.

58. **harātam bangula-nā darga-ān peš.tamm-ār sum-anā**
when.REL bungalow-GEN gate-ABL come.out-PST.3PL bullet-GEN
tavār mas.
sound become.PST.3SG
When they came out of the gate of the mansion, there was a sound of a gunshot.

59. **rāmān šarīf-e sum-as xalk.**
PROP PROP-D/A bullet-IDF strike.PST.3SG
Rāmān had shot Sharīf.

60. **nūrā pār-e antae?**
PROP speak-PST.3SG why
Nūrā asked, "Why?"

61. **rāmān pār-e dā ṭoho as kull-ān mus**
PROP speak-PST.3SG he watchman COP.PST.3SG all-ABL before **dād-e halk-ura.**
this-D/A catch-IPF.3PL
Rāmān said, "He was the watchman. They will catch him first.

62. **yā dād-e paṭṭ-āra, nan-kin musībat mass-aka.**
or this-D/A search-IPF.3PL 1PL-BEN calamity be-IPF.3SG
Or if they looked for him, he would have become a trouble for us.

63. **handā xātir-ān ī od-e kasar-ān mur kar-eṭ.**
this cause-ABL 1SG he-D/A road-ABL far do-PST.1SG
For this reason, I removed him out of the way."

64. **šaetān insān-nā rusvāī o nāgumān mark-ase-kin**
Satan human-GEN disgraceful and unexpected death-IDF-BEN **oṛ-ton be-lālic sangattī ka-ppak.**
he-COM without-avarice friendship make-NEG.PRS.3SG
Satan does not make disinterested friendship with a human, (when it comes to) his sudden and disgraceful death.

65. **asiṭ-nā šikār to pūrā mas.**
one-GEN hunting TOP whole become.PST.3SG
(Satan's) hunt of one person was over.

66. **elo iraṭ-nā šikār hamo de-ā pūrā mas**
other two-GEN hunting that.CR day-ALL whole become.PST.3SG **harātam zar-ātā bašx.o.bānṭ-ā rāmān o nūrā jang**
when.REL money-PL.GEN division-ALL PROP and PROP fight **lagg-ār.**
start-PST.3PL
The hunt of the other two was over on that day, when Rāmān and Nūrā started fighting over splitting the stolen money.

67. **asiṭṭ-as pen hin-ā.**
one-IDF other go-PST.3SG
Another life was lost.

68. **sal-ok-ā be-nisīb jel-aṭī tʰaṛa-nā kissa-ɣāte**
stand-ADJP-ADJ without-fortune jail-LOC porch-GEN story-PL.D/A
yāt kar-esa, hoɣ-isa, hāl.o.kār-ān tamm-āsus.
memory do-CVB cry-CVB words.and.deed-ABL fall-PLPF.3SG
Unluckily, the survived man achieved nothing, recalling the stories at the porch and weeping in jail.

2.10 Waheed Zaheer, *The Miraculous Man* (*buzurg-ā bandaɣ*)

Unpublished. Finished in Quetta in April 2023. Sarawan dialect.

1. **sob mas kucak o piššī-k ten-e kaš.tiss-osur.**
   morning become.PST.3SG dog and cat-PL self-D/A stretch-PLPF.3PL
   It was morning. Dogs and cats were stretching.

2. **mana gām asiṭ elo-ān mur ten-ā jāga-ɣā tūs-ur.**
   some step one other-ABL far self-GEN place-ALL sit-PST.3PL
   They settled in their own places, a few steps away from the others.

3. **o mon-te deṭik-nā pāraɣ-ā tiss-ur.**
   they face-PL.D/A east-GEN side-ALL give-PST.3PL
   They faced the east.

4. **murr-ān asi bandaɣ-as baeskal-ā bann-ing-aṭī as.**
   far-ABL one man-IDF bicycle-ALL come-INF-LOC COP.PST.3SG
   A man was coming on a bicycle from afar.

5. **vā duvāra xan-te tar kar-ok-ā, besud tamm-ok-ā**
   then again eye-PL.D/A closed do-ADJP-ADJ drowsy fall-ADJP-ADJ
   kucak o piššī-tā xan-k asiṭ asiṭṭ-ā maling-ār.
   dog and cat-PL.GEN eye-PL one one-ALL open-PST.3PL
   Then the eyes of the dogs and cats, which had closed their eyes and become drowsy, opened one by one.

6. **liṭikk-āte suriff-er jik.salīs-ur. o bandaɣ-nā kunḍ-ā**
   tail-PL.D/A wave-PST.3PL stand-PST.3PL and person-GEN corner-ALL
   cārī ass-ura.
   in.wait COP-IPF.3PL
   They wagged their tails and stood up. They were watching, toward the man's direction.

7. **asul handun dun.ki balaḍ.pirešar šef tamm-ok-ā bandaɣ**
   just thus.CR like.this.REL blood.pressure low fall-ADJP-ADJ man
   iraɣ-e xan-e, xan-k =ta maling-ir.
   bread-D/A see-SBJV.3SG eye-PL =3SG open-SBJV.3PL
   It was just as if a man, whose blood pressure has fallen down, sees a meal and opens his eyes.

8. **xaer o bandaɣ aval sar-aṭṭī tūl-ok-ā kucakk-ātā**
finally that man first front-LOC sit-ADJP-ADJ dog-PL.GEN
xuṛk-ā sar.mas.
near-ALL arrive.PST.3SG
Finally, that man arrived near the dogs sitting in the front row.

9. **to kucakk-āk liṭikk-āte suriff-isā od-e baxaeraṭ**
then dog-PL tail-PL.D/A shake-CVB he-D/A welcome
kar-er.
make-PST.3PL
Then the dogs greeted him, wagging their tails.

10. **o-nā nat-teton licc-ār.**
he-GEN leg-PL.COM stick-PST.3PL
They stuck to his legs.

11. **o bandaɣ baeskal-nā marɣ-ān pucc-anā lot-e**
that man bicycle-GEN handle-ABL cloth-GEN small.bag-D/A
mal-ā.
open-PST.3SG
That man unfastened the cloth bag (hanging) from a handle of the bicycle.

12. **o-ṭī tix-ok-ā palāsṭik-nā lot-e pešan**
that-LOC put-ADJP-ADJ plastic-GEN small.bag-D/A outside
kašš-ā.
take.out-PST.3SG
He took out a plastic bag placed inside it.

13. **o padā baḍḍ-as kukuṛ-nā natt-āte o-tā mon-ā**
he then load-IDF chicken-GEN leg-PL.D/A they-PL.GEN front-ALL
šāɣ-ā.
put.in-PST.3SG
Then he scattered a load of chicken legs in front of them,

14. **antae.ke ciccir kuben mass-osus.**
because offal.meat costly become-PLPF.3SG
because offal meat had become costly.

15. **o-te juān-o kucak sāmb-ok-ā bandaɣ-āk zarr-aṭ**
that-PL.D/A good-IDF dog pet-ADJP-ADJ man-PL money-INS

halk-ura dar-era.
buy-IPF.3PL take-IPF.3PL
People who tame good dogs purchase and take it.

16. **handā xātir-ā dā kukuṛ-nā natt-āte harf-eka hes-aka.**
this reason-ALL he chicken-GEN leg-PL.D/A take.up-IPF.3SG bring.back-IPF.3SG
That is why he used to get and bring chicken legs.

17. **piššī-k cārī ass-ur ki civaxt xuāja of-teā mon.kar-oe.**
cat-PL in.wait COP-PST.3PL COMP what.time mister they-PL.ALL turn.face.to-FUT.3SG
The cats were waiting for their turn, wondering when the boss will turn his face towards them.

18. **asi asi piššī miyāū miyāū kar-esa od-e tavār =ham kann-ing-aṭī ass-ura.**
one one cat ONOM ONOM do-CVB he-D/A voice =too make-INF-LOC COP-IPF.3PL
A few cats were also appealing to him, saying "Meow, meow."

19. **axir o banday baeskal-e kotal.kar-esa piššī-tā xuṛk-ā bas.**
finally that man bicycle-D/A lead.by.hand-CVB cat-PL.GEN near-ALL come.PST.3SG
That man eventually approached the cats, walking his bicycle.

20. **piššī-k =ham o-nā mon-ā liṭikk-āte suriff-isā o-nā nat-teton licc-ār.**
cat-PL =too he-GEN front-ALL tail-PL.D/A shake-CVB he-GEN leg-PL.COM stick-PST.3PL
The cats also stuck to his legs, with their tails wagging in front of him.

21. **o banday baeskal-nā maryˌ-ān iraṭṭamīko lot-e mal-ā. hamo-vaṛ kukuṛ-nā nat-te of-tā mon-ā šāy-ā.**
that man bicycle-GEN handle-ABL second small.bag-D/A open-PST.3SG that-kind chicken-GEN leg-PL.D/A they-GEN front-ALL put.in-PST.3SG

The man opened the second bag from the handle of the bicycle. He scattered chicken legs in front of them in the same way.

22. **dāf-tā xalās-ing to muškil as.**
they-PL.GEN chew-INF TOP difficult COP.PST.3SG
Chicken legs were tough for the cats to chew.

23. **vale langaṛī bandaɣ-ā bar-e yā sādār-ā saxt-ān**
but hunger man-ALL come-SBJV.3SG or animal-ALL hard-ABL
saxt-ā giṛā-e =ham xalās-ing-ā bevas ke-k.
hard-ADJ thing-D/A =too chew-INF-ALL forced make-PRS.3SG
But when hunger comes to a man or an animal, it forces them to chew even the hardest things.

24. **mana vaxt-aṭī dā bandaɣ xalk o šār-teṭī buzurg**
some time-LOC this man village and city-PL.LOC miraculous
bandaɣ-nā pin-aṭ pin.tamm-ā.
person-GEN name-INS become.famous-PST.3SG
In time, this man was dubbed ‘the miraculous man’ in villages and towns.

25. **piḍḍ-anā mon-ā bevas mar-esā handun ki**
belly-GEN front-ALL compelled become-CVB thus COMP
sangatt-āteṭī dost o dušman =ham avār tūl-ira.
friend-PL.LOC friend and enemy =too together sit-PRS.3PL
Just as both friends and enemies sit together as companions, driven by hunger,

26. **dā kucak o pišší-k =ham madān madān-ā avār**
this dog and cat-PL =too slow slowly-ALL together
mar-esa hin-ār.
become-CVB go-PST.3PL
these dogs and cats also gradually went on becoming friends.

27. **dā maxlūk-nā buzurg bandaɣ-ā sixt pen bissun**
this people-GEN miraculous man-ALL faith further firm
mas.
become.PST.3SG
The people’s faith in the miraculous man grew even stronger.

28. **ki kucak o pišší-te amar samā tamm-ik ki**
COMP dog and cat-PL.D/A how consciousness fall-PRS.3SG COMP

xuāja bann-ing-aṭī e.
sir come-INF-LOC COP.PRS.3SG
How do the dogs and cats notice that the boss is coming?

29. **kucak o pišší-k avār kun-era.**
dog and cat-PL together eat-PRS.3PL
The dogs and cats were eating together.

30. **kucak o pišší-k avār xuāja-nā nat-teā tamm-ira.**
dog and cat-PL together sir-GEN leg-PL.ALL fall-PRS.3PL
The dogs and cats sit at the boss's feet together.

31. **dā bandaɣ mana vaxt-ān guḍ kask. od-e hamoṛe jah.o.jāga kanning-ā.**
this man some time-ABL after die.PST.3SG he-D/A there funeral be.done-PST.3SG
This man passed away after some time. His funeral was held for him there.

32. **pišší o kucakk-āk mūnjā dā jah.o.jāga-ṭī avār ass-ura.**
cat and dog-PL sadly this funeral-LOC together COP-IPF.3PL
The cats and dogs sadly attended the funeral together.

33. **dāsā maxlūk okān gidreng-āka to buzurg xuāja-nā xuaš kann-ing-kin kucak o pišší-tekin zar-aṭ sū cicciṛ dar-era.**
now people from.there pass-IPF.3SG TOP miraculous owner-GEN happy do-INF-BEN dog and cat-PL.BEN money-INS meat offal.meat take-IPF.3PL
Now when people passed there, they would buy and bring offal meat for the dogs and cats, in order to appease the miraculous man's spirit.

34. **xuṛk o murr-anā kucak o pišší-te =ham gand lagg-ing-aṭī as.**
near and far-GEN dog and cat-PL.D/A =too smell be.felt-INF-LOC COP.PST.3SG
Dogs and cats from near and far also smelled the meat.

35. **guṛā handā handā kucak o pišší-tiān bilīf mar-esā kutrī hatr-esā kar-er.**
then this this dog and cat-PL.ABL pregnant become-CVB puppy bring-CVB make-PST.3PL

Then some of the dogs and cats became pregnant and went on giving birth to puppies and kittens.

36. **pišší o kucakk-ātā cunā-k avār bʰallun mar-esa īṛ**
cat and dog-PL.GEN young-PL together big become-CVB sister
o īlum-teān bār guāzī kar-era.
and brother-PL.ABL like play do-IPF.3PL
Growing up together, the puppies and kittens were playing like sisters and brothers.

37. **maxlūk-nā sixt buzurg bandaɣ-ā ziyāt mar-esa**
people-GEN faith miraculous man-ALL more become-CVB
kar-e.
do-PST.3SG
People's reverence for the miraculous man only grew stronger.

38. **buzurg bandaɣ-nā adīra-ɣā bāmb-as tafing-ā.**
miraculous man-GEN tomb-ALL roof-IDF be.tied-PST.3SG
A roof was fixed over the grave of the miraculous man.

39. **mana bandaɣ malang joṛ.mass-or.**
some man ascetic become-PST.3PL
Some men became ascetics.

40. **ḍanḍā-kūnḍā o bʰang o caṛs-anā gand varnā-te**
pestle-mortar and hemp and hashish-GEN smell youth-PL.D/A
cikk-isā kar-e.
pull-CVB do-PST.3SG
The pestle and mortar, hemp drink, and the smell of hashish went on attracting the youth.

41. **handā niyām-aṭī hīrvan bas.**
this middle-LOC cocaine come.PST.3SG
Cocaine came amidst them.

42. **benusxānī-ā narīna-ɣāk kucak o pišší-teān bār bar-ok-ā**
harmless-ADJ male-PL dog and cat-PL.ABL like come-ADJP-ADJ
bandaɣ-nā nat-teā tamm-āra.
person-GEN leg-PL.ALL fall-IPF.3PL
Addicts were sitting by the legs of men who visited the tomb, like dogs and cats.

43. **besamā-ɣā bandaɣ-āk pen ziyāt haerān mass-ur ki**
unaware-ADJ man-PL other more surprised become-PST.3PL COMP
kucak, pišší o bandaɣ-ātā parx xatam mass-une.
dog cat and man-PL.GEN difference finish become-PRF.3SG
(Outside) people who did not know were further surprised that the lines between dogs, cats and humans were gone.

44. **na kucak pišší-nā dušman e o na bandaɣ-kin kucak**
nor dog cat-GEN enemy COP.PRS.3SG and nor man-BEN dog
haṛī-o sādār-as pāning-ik.
mad-IDF animal-IDF be.said-PRS.3SG
Neither were dogs cats' enemies, nor were dogs called mad animals for the humans.

45. **bas ant-as ki darbār-nā šādurī de-pa-de ziyāt**
then what-IDF COMP court-GEN beauty day.to.day more
mann-ing-aṭī ass-ura.
become-INF-LOC COP-IPF.3PL
Then the beauty resembling the royal court, if any, flourished day by day.

46. **handā niyām-aṭī handun-o bʰall-o fasād-as baš.mas ki**
this middle-LOC such-IDF big-IDF quarrel-IDF rise.PST.3SG COMP
šār-aṭī karfīū lagg-ā.
city-LOC curfew hit-PST.3SG
In the middle of this, such a big insurgency erupted that a curfew was imposed in the city.

47. **bandaɣ-ātā hin-ing bann-ing band mas.**
man-PL.GEN go-INF come-INF used.up become.PST.3SG
Movement of people stopped.

48. **kucak, pišší o oṛe sāṛī-ā bandaɣ-āk besud mana**
dog cat and there present-ADJ man-PL unconsciously some
de hur-ār ki navā bandaɣ-ātā hin-ing bann-ing duvārā
day see-PST.3PL COMP maybe man-PL.GEN go-INF come-INF again
binā mar-e.
start become-SBJV.3SG
The dogs, cats and people present (at the tomb) had a faint hope for a few days, that movement of people would perhaps start again.

49. **vale hic ma-tav. karfīū muryun mas.**
but nothing become-NEG.PST.3SG curfew long become.PST.3SG
But nothing happened. The curfew was extended.

50. **dāsā asiṭ asiṭṭ-ā kucakk-āk ten-pa-ten, piššī-tiā**
now one one-ADJ dog-PL among.themselves cat-PL.ALL
bandaɣ-āk of-teā xurxuš-ing o vakk-ing-aṭī ass-ur.
man-PL they-PL.ALL growl-INF and bark-INF-LOC COP-PST.3PL
Now the dogs started one by one to growl and bark at one another and to the cats. People did so to them.

51. **aval okān piššī-k asiṭ asiṭṭ-ā peš.tamm-ing-e binā kar-e.**
first from.there cat-PL one one-ALL start-INF-D/A start do-PST.3SG
At first, cats started to leave there one by one.

52. **oṛ-ān guḍ bandaɣ-ātā jān pinn-ing-aṭī as.**
that-ABL after man-PL.GEN life be.broken-INF-LOC COP.PST.3SG
After that, the men grew weary.

53. **kucakk-ātā haṛī mann-ing-nā xulīs-ān o jāga-e yala**
dog-PL.GEN mad become-INF-GEN fear-ABL that place-D/A released
kar-er.
make-PST.3PL
They abandoned that place out of fear that the dogs would become mad.

54. **guḍsar-aṭ kucakk-āk lupūs-isā adīra-ɣān bāz mur peš.tamm-ār.**
final-INS dog-PL sniff-CVB tomb-ABL very far start-PST.3PL
Finally, the dogs wandered very far away from the tomb, searching for food.

55. **dā niyām-aṭī pʰir.kar-e. barf biṭ-e. taho cʰikk-ā.**
this middle-LOC rain-PST.3SG snow drop-PST.3SG wind pull-PST.3SG
lūṛ mas.
dust.storm become.PST.3SG
Amidst these, there were rain and snowfall. Wind blew. There were dust storms.

56. **baerakk-ātā ṭukkur-āk bāl kar-er.**
banner-PL.GEN piece-PL flight make-PST.3PL
The remnants of the banners were blown away.

57. **adīra-nā kāṭum-ā sal-ok-ā kacca-ɣā koṭī**
tomb-GEN head-ALL stand-ADJP-ADJ made.of.mud-ADJ room
tamm-ā.
fall-PST.3SG
The earthen room standing at the head of the tomb fell.

58. **mana vaxt-ān guḍ o-nā miš-te dīr dar-sā kar-e.**
some time-ABL after that-GEN soil-PL.D/A water take-CVB do-PST.3SG
After some time, rain went on washing away its mud.

59. **āxir o-nā zī-ān faojī-tā gāḍī-k gidreng-ing-e**
finally that-GEN above-ABL army-PL.GEN vehicle-PL pass-INF-D/A
binā kar-er.
start make-PST.3PL
Finally, the vehicles of the army began to pass over it.

60. **ḍaɣār must-ān bār patan mas.**
ground before-ABL like flat become.PST.3SG
The ground was leveled as in the beginning.

61. **adīra-nā ḍas.o.nišān allav.**
tomb-GEN direction.and.sign COP.NEG.PST.3SG
There was no trace and sign of the tomb.

62. **samā af maxlūk, pišši-k, kucak o**
aware COP.NEG.PRS.3SG people cat-PL dog and
hīrvanī-k dāsā arāṛe adīra-s joṛ.kar-eno?
cocaine.addict-PL now where tomb-IDF make-PRF.3PL
There was no indication now where people, cats, dogs and cocaine addicts had gathered and made a mausoleum.

63. **buzurg bandaɣ-as harāṛe paṭṭ-āno?**
miraculous man-IDF whither.REL search-PRF.3PL
Where did they find a miraculous man?

64. **samā tamm-ā ki mutkun-ā adīra-nā xuṛk-ā**
consciousness fall-PST.3SG COMP old-ADJ tomb-GEN near-ALL
kucak kun-ing-kin, pišši sāmb-ing-kin, hīrvanī-tā
dog eat-INF-BEN cat pet-INF-BEN cocaine.addict-PL.GEN
bikk-ātā saodā mann-ing-kin bʰall-o mārkīṭ-as
kidney-PL.GEN sale become-INF-BEN big-IDF market-IDF

joṛ.mass-une.
be.made-PRF.3SG
It was noticed that a large market was formed near the old tomb, in order (for foreigners) to eat dog meat, to tame cats, and for cocaine addicts to sell their kidneys.

2.11 Waheed Zaheer, *Protector* (*kumakkār*)

Unpublished. Finished in Quetta in April 2023. Sarawan dialect.

1. **dā maš o bayābān-āteṭī tamm-ok-ā xāhot ten-ā**
   this mountain and wilderness-PL.LOC fall-ADJP-ADJ family self-GEN
   zind-e bīra dāxa po.mass-ura ki insān, insān-ton
   life-D/A only this.much understand-IPF.3PL COMP human human-COM
   mehr kann-ing-kin vadī mass-une.
   love do-INF-BEN born become-PRF.3SG
   The (people of the) village located in these mountains and wilderness understood their life just this way: Humans were born in order to love one another.

2. **handā xātir-ān o-fk na bīra ten-ā sudd**
   this cause-ABL that-PL nor only self-GEN attention
   o sambāl-ā fidā ass-ura balkin of-tā
   and guard-PST.3SG devoted COP-IPF.3PL rather they-GEN
   hadd.o.havel-aṭī bar-ok-ā cuk o sādār-āteān bedis
   surrounding-LOC come-ADJP-ADJ bird and animal-PL.ABL without
   musāfi-k =ham of-tiān mehr xan-āra.
   traveler-PL =too they-PL.ABL love see-IPF.3SG
   For this reason, they were devoted not only to their own care and guard, but also to travellers, in addition to the birds and animals coming to their surroundings, received love from them.

3. **ten-e xuandī takk-āra.**
   self-D/A protected consider-IPF.3PL
   They felt protected.

4. **asi pīṛī-ān elo pīṛī-ṭī dā mehr jān-anā**
   one generation-ABL other generation-LOC this love body-GEN
   ditar-ān bār rāhī ravān ass-aka.
   blood-ABL like moving active COP-IPF.3SG
   This love was active through generations, like the blood of their body.

5. **o-te ten-ā hadd.o.havel-nā rang, mudd,**
   they-PL.D/A self-GEN surrounding-GEN color atmosphere
   tālukdārī-ān bedis elo dunyā-nā šefī-buṛzī-teān hic
   relationship-ABL without other world-GEN down-up-PL.ABL nothing

samā allav.
aware COP.NEG.PST.3SG
Other than the hue, atmosphere and relationship of their own surroundings, they were not aware at all of the ups and downs of other worlds.

6. **vaxt-as ki bandaɣ kasar-e rad kar-eka yā**
time-IDF COMP man road-D/A mistake do-IPF.3SG or
okaṭ gidreng-āka to o-te pen hicc-o savāl-as
from.there pass-IPF.3SG TOP they-PL.D/A other no-IDF question-IDF
sujje-taoka.
occur.to.mind-NEG.IPF.3SG
If a man sometimes took a wrong road or passed there (by chance), no other question occurred to their mind.

7. **bīra o-nā bʰaṛjoṛī-e harrif-ing-kin o-tā hāl-āvāl**
only he-GEN greeting-D/A ask-INF-BEN they-PL.GEN catching.up
handā as īlum xaer e.
this COP.PST.3SG brother well COP.PRS.3SG
Their catch-up conversation for greeting him was just this, “Are you well, brother?

8. **nan num-ā ant kumakk-e kann-ing ke-na?**
1PL 2PL-GEN what support-D/A make-INF do-PRS.1PL
How can we assist you?”

9. **antae.ki savāl o varandī hamotam-ā bandaɣ-nā maḍūl-aṭī**
because question and reply then.CR-ALL person-GEN intellect-LOC
jāga ke-ra harātam elo insān-tān bandaɣ-nā
place do-PRS.3PL when.REL other human-PL.ABL person-GEN
lālec-as mar-e.
interest-IDF be-SBJV.3SG
because questions and replies occur in one’s mind when there is human interest in other humans,

10. **yā bʰall-o cāindārī-as must-ān mar-e.**
or big-IDF familiarity before-ABL be-SBJV.3SG
or when there is a pre-existing strong bond.

11. **o-te samā as ki dā maš o**
they-PL.D/A aware COP.PST.3SG COMP this mountain and

bayābān-aṭ bar-ok-ā bandaɣ yā to musāfir-as
wilderness-INS come-ADJP-ADJ man or TOP traveler-IDF
e yā guṛā kasar-e rad kar-ok-os mann-ing
COP.PRS.3SG or then road-D/A mistake do-ADJP-IDF become-INF
ke-k.
make-PRS.3SG
They assumed that a man coming through these mountains and wilderness is either a traveler, or maybe someone who had lost his way.

12. **of-tā hin-ing bann-ing ziyāt-ān ziyāt handā as,**
they-GEN go-INF come-INF more-ABL more this COP.PST.3SG
dā maš-ān e maš-aṭī jahī-ā elo ālum
this mountain-ABL that mountain-LOC placed-ADJ other village
as.
COP.PST.3SG
Their travels were at most journeys from this mountain to another village located in that mountain,

13. **yā guṛā seł o tīrma-nā hamp.o.laḍ as.**
or then winter and summer-GEN packing COP.PST.3SG
otherwise packing and loading in winter and summer (migrations).

14. **harā maš-tā niyām-ān mar-esa mon-anā**
which.REL mountain-PL.GEN middle-ABL become-CVB front-GEN
mizzil-iskān sar.mann-ing ass-aka.
halting.place-TERM arrive-INF COP-IPF.3SG
The village people were arriving at a halting place in front, (on treks) through the mountains.

15. **māmā bʰaggū ten-ā xāhot-nā kamāš ass-aka.**
uncle PROP self-GEN family-GEN greyhaired COP-IPF.3SG
Uncle Bhaggū was a patriarch of his family.

16. **haṛ-de-ān bār aeno =ham kʰur-e xuāf-ing-ān guḍ**
every.day-ABL like today =too herd-D/A graze-INF-ABL after
ten-ā gidān-ā sar.mass-usus.
self-GEN tent-ALL arrive-PLPF.3SG
Like everyday, he had returned to his gidan today too, after grazing his herd.

17. **damdarī-e mur kann-ing-kin noāsa o**
fatigue-D/A far make-INF-BEN grandchild and

kuṛāsa-ɣāte muc.kar-e tūs.
great.grandchild-PL.D/A collect-PST.3SG sit.PST.3SG
In order to shake off his fatigue, he gathered his grandchildren and greatgrandchildren and sat down.

18. **of-teton malanḍ o cattar kar-esā ten-ā damdarī-e mur**
they-PL.COM jibe and joke do-CVB self-GEN fatigue-D/A far
kann-ing-aṭī āxta ass-aka ki,
make-INF-LOC preoccupied COP-IPF.3SG COMP
When he was busy shaking off his fatigue sharing jokes with them,

19. **irā varnā murr-ān kūk kar-esā of-teān xuṛk mass-osur.**
two youth far-ABL cry do-CVB they-PL.ABL close become-PLPF.3PL
two young men approached, calling out to them from a distance.

20. **bīra handāxa tavār-e māmā bʰaggū bing ki**
only so.much.CR voice-D/A uncle PROP hear.PST.3SG COMP
kass-as hakkal kann-ing-aṭī e.
someone-IDF shout make-INF-LOC COP.PRS.3SG
Uncle Bhaggū just heard a call which sounded like someone shouting.

21. **po.mas ki musāfir-as e yā kasar-e**
understand.PST.3SG COMP traveler-IDF COP.PRS.3SG or road-D/A
rad.kar-ok-os e.
mistake-ADJP-IDF COP.PRS.3SG
He thought that it was a traveler, or someone who had lost his way.

22. **māmā bʰaggū =ham hakkal kar-e jī kan-ā xuāja**
uncle PROP =too shout do-PST.3SG yes 1SG-GEN sir
bass-uṭ.
come-PST.1SG
Uncle Bhaggū also shouted, “Yes, sir, I am here.”

23. **littir-āte ben-ā.**
footwear-PL.D/A wear-PST.3SG
He put on his shoes.

24. **gidān-ān macci mon-ā peš.tamm-ā to xan-ā ki**
tent-ABL a.little front-ALL come.out-PST.3SG TOP see-PST.3SG COMP
irā bandaɣ sal-ok o.
two man stand-ADJP COP.PRS.3PL

When he stepped a little forward from the gidan, he saw that two men were standing.

25. **xuṛk mas xan-ā ki asiṭṭ-as ditar-cur**
close become.PST.3SG see-PST.3SG COMP one-IDF bleeding
e. elo od-e sambāl-āne.
COP.PRS.3SG other he-D/A guard-PRF.3SG
When he came closer, he saw that one of them was bleeding. The other was assisting him.

26. **ṭʰappī-ā bandaɣ-e māmā kopa tir-esa gidān-aṭī**
wounded-ADJ man-D/A uncle shoulder give-CVB tent-LOC
hes.
bring.PST.3SG
Supporting the wounded man with his shoulder, uncle got him inside the gidan.

27. **māmā bʰaggū jihāndīda-o bandaɣ-as ass-aka.**
uncle PROP experienced-IDF man-IDF COP-IPF.3SG
Uncle Bhaggū was an experienced man.

28. **ant-as ki od-e sujj-āka o ṭʰappī-ā bandaɣ-kin**
what-IDF COMP he-D/A occur-IPF.3SG he wounded-ADJ man-BEN
kar-e.
do-PST.3SG
He did whatever he could think of to the wounded man.

29. **o-nā ṭʰapp-āte mūɣ-ā. puc huš-ā**
he-GEN wound-PL.D/A stitch-PST.3SG clothes burn-PST.3SG
of-tiā šāɣ-ā.
they-PL.ALL put.on-PST.3SG
He stitched up his wound. He dried their clothes and dressed them.

30. **juān dārū-darmān kann-ing-ān guḍ of-te**
well medicine-treatment do-INF-ABL after those-D/A
cā.o.culum kar-e.
tea.and.tobacco do-PST.3SG
After giving him good treatment, he offered tea and snack to them.

31. **āvāl kann-ing xuāiss-aka =tā vale dā bandaɣ-āk ištāfī**
news make-INF want-IPF.3SG =3PL but these man-PL in.a.hurry

ass-ura.
COP-IPF.3PL
He wanted to ask those men about their circumstances, but they were in a hurry.

32. **bas pīr-ingā māmā bʰaggū-nā dū-te buk hal-issa hin-ing**
then old-DADJ uncle PROP-GEN hand-PL.D/A kiss take-CVB go-INF
xuāiss-ura.
want-IPF.3PL
Then, having kissed old Uncle Bhaggū's hands, they prepared to depart.

33. **māmā vas.kar-e tā.ki o-fk mana sāat, de-as**
uncle try-PST.3SG whilst that-PL some moment day-IDF
aḍ.ke-r tān.ki ṭʰappī-ā bandaɣ sebo
take.shelter-SBJV.3PL as.long.as wounded-ADJ man relief
hal-e.
take-SBJV.3SG
Uncle tried so that they would stay for some time, until the wounded man feels better.

34. **vale o-fk niṭ.tiss-ur o rusxat kar-er.**
but that-PL insist-PST.3PL and permission make-PST.3PL
But they insisted and asked for his permission (to go).

35. **māmā bʰaggū-e samā as ki yā to šikārī mar-or**
uncle PROP-D/A aware COP.PST.3SG COMP or TOP hunter be-FUT.3PL
kasar-e rad.kar-eno.
road-D/A mistake-PRF.3PL
Uncle Bhaggū thought that perhaps they are hunters and had lost their way.

36. **o yā dā nāhār-ā maš-tā šef o buṛzī-nā**
and or this dangerous-ADJ mountain-PL.GEN down and up-GEN
āzmūndā ma-faroe =tā.
tested become-NEG.FUT.3SG =3PL
They might not have been accustomed to the ups and downs of these treacherous mountains.

37. **luɣūšt, tamm-ing-ān ṭʰapp-ātā guācī mar-or.**
slippery fall-INF-ABL wound-PL.GEN affected be-FUT.3PL
They might have got injured by slipping and falling down.

38. **yā guṛā nāhār-o sādār-as mon tamm-oe =tā.**
or then dangerous-IDF animal-IDF forward fall-FUT.3SG =3PL
Or maybe they encountered a dangerous animal.

39. **maš-anā xulīs bandaɣ-e bāduvī-ān biṭ-ik.**
mountain-GEN fear man-D/A talk-ABL drop-PRS.3SG
Fear in mountains makes a man speechless.

40. **handā xātir-ān hītī allao-ra.**
this cause-ABL talkative COP.NEG-IPF.3PL
That was why they were reticent.

41. **xaer mon-aṭ =tā mar-e.**
safe future-INS =3PL become-SBJV.3SG
May their onward journey be safe.

42. **kan-e kan-ā rab padā moka-as tis xizmat o**
1SG-D/A 1SG-GEN god again chance-IDF give.PST.3SG service and
kumak kann-ing-nā kan-e handāṛā šukr e.
support do-INF-GEN 1SG-D/A this-ALL thanksgiving COP.PRS.3SG
My god granted me another opportunity, for giving service and support. I thank him.

43. **handā fikr o pām-aṭī māmā-e tuɣ halk**
this worry and attention-LOC uncle-D/A sleep take.PST.3SG
xāc-ā.
sleep-PST.3SG
With these worries and thoughts on his mind, uncle felt sleepy and fell asleep.

44. **bas asi zarā-se-ṭī dāz-as baš.mas. tavār tavār**
then one while-IDF-LOC dust-IDF stand.up.PST.3SG sound sound
mas.
become.PST.3SG
Then after a while, a cloud of dust rose up. There were big noises.

45. **māmā bʰaggū tuɣ-ān dirīhav kar-e.**
uncle PROP sleep-ABL sudden.awakening do-PST.3SG
Uncle Bhaggū jumped up from sleep.

46. **xan-ā ki asi laškar-as gidān-tā kunḍ-ā**
see-PST.3SG COMP one army-IDF tent-PL.GEN corner-ALL

bann-ing-aṭī e.
come-INF-LOC COP.PRS.3SG
He saw that a troop was approaching the gidans.

47. **bass-ur gidān-nā mon-ā salīs-ur.**
come-PST.3PL tent-GEN front-ALL stop-PST.3PL
They came and halted in front of the gidan.

48. **māmā bʰaggū ba.xaeraṭ kar-e =tā. o-fk varandī**
uncle PROP welcome do-PST.3SG =3PL that-PL reply
ti-taor.
give-NEG.PST.3PL
Uncle Bhaggū welcomed them. They did not give a reply.

49. **bas gidān-nā tahṭī dā-mon e-mon paṭṭ.o.pol-aṭī tamm-ār.**
then tent-GEN inside this-side that-side search-LOC start-PST.3PL
They entered the gidan and started searching here and there.

50. **silā-te handun tor-esur ki kas pā-e**
weapon-PL.D/A thus.CR hold-PST.3PL COMP anyone say-SBJV.3SG
dāsā jang-as baš.ke-ra.
now fight-IDF arise-PRS.3PL
The (agressive) way they wielded their weapons suggested that a fight was breaking out now.

51. **asiṭṭ-as hakkal kar-e ki dāṛe kas bass-usus?**
one-IDF shout do-PST.3SG COMP there anyone come-PLPF.3SG
One of them asked, “Did anyone come here?”

52. **māmā bʰaggū pār-e jī hao irā bandaɣ bass-usur.**
uncle PROP speak-PST.3SG yes yes two man come-PLPF.3PL
Uncle Bhaggū said, “Yes, two men came.

53. **asiṭṭ-as ṭʰappī as. ī dārū-darmān kar-eṭ**
one-IDF injured COP.PST.3SG 1SG medicine-treatment do-PST.1SG
=ta.
=3SG
One of them was injured. I treated his wounds.

54. **o-fk ziyāt sal-taor hin-ār.**
that-PL more stop-NEG.PST.3PL go-PST.3PL
They did not stay any more and left.”

55. **hamo bandaɣ māmā-ɣā xan-te xīsun kar-esa elo-te**
those man uncle-ALL eye-PL.D/A red do-CVB other-PL.D/A
hakkal tis.
shout give.PST.3SG
Staring at the uncle, that man commanded the other men.

56. **harf-bo dād-e gāḍī-ṭī biṭ-bo.**
take.up-IMP.PL this-D/A vehicle-LOC drop-IMP.PL
"Arrest him and put him into the vehicle.

57. **dā =ham of-tā kumakkār-as e.**
this =too they-GEN supporter-IDF COP.PRS.3SG
He is also their supporter."

58. **māmā bʰaggū pār-e xuāja o memān ass-ura. ī**
uncle PROP speak-PST.3SG sir they guest COP-IPF.3PL 1SG
of-tā memāndār ass-uṭ.
they-GEN host COP-PST.1SG
Uncle Bhaggū said, "Sir, they were merely guests. I was their host."

59. **hamo bandaɣ turundī-aṭ pār-e samā tamm-ik ne.**
those man force-INS speak-PST.3SG aware fall-PRS.3SG 2SG-D/A
That man said fiercely, "You will pay for this!"

60. **māmā bʰaggū-e girr-isa o-fk ten-ton dar-er.**
uncle PROP-D/A drag-CVB that-PL self-COM take-PST.3PL
They seized Uncle Bhaggū, dragging him away.

61. **cunā-tā hoɣ-ing piṭṭ-ing-nā tavār-ān nāhakk**
child-PL.GEN cry-INF bewail-INF-GEN voice-ABL unjustly
kun-ok-ā daṛd savāl cist kann-ing-aṭī ass-aka.
eat-ADJP-ADJ grief question upright make-INF-LOC COP-IPF.3SG
The grief he unjustly experienced because of the crying and lamenting voice of the children led him to raise a question.

62. **ant asiṭ-nā dušman kull-anā dušman mann-ing ke-k.**
what one-GEN enemy all-GEN enemy be-INF make-PRS.3SG
"Can the enemy of one truly be an enemy of all?"

2.12 Humeera Sadaf Hassani, *Ganjān* (*ganjān*)

Published in Humeera Sadaf Hassani. 2021. *Ganjān*. Quetta: Brahui Adabī Society. Pp. 77–80. Jhalawan dialect.

1. **gorbām-nā vaxt.o.pās as. de ṭik.tin-ing-kin** morning-GEN time.and.section COP.PST.3SG sun rise-INF-BEN **betāɣat as.**
   eager COP.PST.3SG
   It was dawn. The sun was on the brink of rising.

2. **āsmān istā-k de-anā ružn-ān must ten-e ḍakk-āsur.**
   heaven star-PL day-GEN light-ABL former self-D/A hide-PLPF.3PL
   The stars of the heaven had hidden themselves, giving way to the sun's light.

3. **ganjān berum-nā tok-aṭī kuṛumb-o tuɣ-ase-ṭī** PROP bedding-GEN inner.part-LOC deep-IDF sleep-IDF-LOC **ten-kin hanen-o tuɣ paṭṭ-āka.**
   self-BEN sweet-IDF dream search-IPF.3SG
   Ganjān was seeking a sweet dream for herself in deep sleep, nested inside her blankets.

4. **o-nā tuɣ-k =ham dun bʰallun allav-asa.**
   she-GEN dream-PL =too this.way big COP.NEG-IPF.3PL
   Her dreams were humble.

5. **o-nā mucc-ā māl.o.maḍḍī dā ḍaɣār-nā diyāmān** he-GEN total-ADJ property.and.goods this land-GEN basin **as.**
   COP.PST.3SG
   Her whole property was the basin of this land.

6. **dā diyāmān-aṭ o-nā zebal-ā gidān hamp.o.laḍḍ-akin asi** this basin-INS she-GEN beautiful-ADJ tent migration-BEN one **irā hucc-ātiān bedis buzgal, xavā, hīzak, konṭ o** two camel-PL.ABL without goats leather.bag goat.skin carpet and **šufī asi nusxal-as =ham as.**
   decoration.carpet one handmill-IDF =too COP.PST.3SG
   Aside from two camels for migration, she had goats, a water bag, a milk bag, carpets, decoration rugs, and a handmill in her beautiful gidan in this basin.

7. **dā diyāmān-aṭ zinda mann-ing-kin tāza-o gahoš-as =ham as.**
this basin-INS alive become-INF-BEN fresh-IDF air-IDF =too COP.PST.3SG
There was also revitalizing fresh air in this basin.

8. **lumma-nā pur-mehr-ā tavār zebal-ā maš diyāmān-aṭ tālān mar-sā ganjān.**
mother-GEN full.of-love-ADJ voice beautiful-ADJ mountain basin-INS spread become-CVB PROP
Mother's affectionate voice echoed in the beautiful mountain basin, "Ganjān!

9. **kan-ā ganj-ātā godī. kan-ā baxt-anā godī.**
1SG-GEN treasure-PL.GEN lady 1SG-GEN luck-GEN lady
The lady of my treasures. The lady of my luck.

10. **baš-a kan-ā sā-anā band sob tamm-ā.**
stand.up-IMP 1SG-GEN life-GEN vital morning fall-PST.3SG
Get up, the essence of my life. It is morning."

11. **ganjān nāz-aṭ xan-te mal-ā.**
PROP spoiling-INS eye-PL.D/A open-PST.3SG
Ganjān opened her eyes in a pampered way.

12. **jījā-nā nāzif-ing-ton luḍḍ-isā baš.mas.**
mommy-GEN improvise.song-INF-COM shake-CVB stand.up.PST.3SG
She got up shaking, as mother improvised a song with her name.

13. **xavā-nā bābīra-e mal-ā. dīr kung.**
leather.bag-GEN string-D/A untie-PST.3SG water drink.PST.3SG
She untied the string of the water bag and drank water.

14. **mon-e ten-ā caṛāp-as xalk.**
face-D/A self-GEN face.washing-IDF strike.PST.3SG
She (cupped water in her hands and) washed her face.

15. **lummā-nā hakkal mas.**
mother-GEN shout become.PST.3SG
Mother raised voice,

16. **kan-ā ganjān dī-te bāz ziyān.ka-ppa.**
1SG-GEN PROP water-PL.D/A very.much waste-NEG.IMP

"Ganjān, don't waste too much water.

17. **ne samā e ki nan-ton dīr-anā kāxtī to**
2SG-D/A aware COP.PRS.3SG COMP 1PL-COM water-GEN shortage TOP
af vale dīr bāz murr-ān hat-ena.
COP.NEG.PRS.3SG but water very far-ABL bring-PRS.1PL
You know, while we are not short of water, we bring water from a great distance.

18. **valdā dīr hat-ok-ā =ham nī us.**
again water bring-ADJP-ADJ =too 2SG COP.PRS.2SG
And you are the one who usually brings water."

19. **ganjān ten-ā mon-ā bišxinda-as tālān kar-issā ten-e asi**
PROP self-GEN face-ALL smile-IDF spread do-CVB self-D/A one
kašš-as tis.
pull-IDF give.PST.3SG
Spreading smile over her face, Ganjān stretched.

20. **āsmān-nā pāraɣ-ā hur-ā pār-e.**
heaven-GEN side-ALL see-PST.3SG speak-PST.3SG
Looking up the sky, she said,

21. **lumma jān allā nane-ā mehrbān mar-e cašma o**
mother my.dear God 1PL-ALL benevolent be-SBJV.3SG fountain and
cakkul-āk ganj vah-ing o.
spring-PL plentiful flow-INF COP.PRS.3PL
"Mummy, if God were merciful to us, fountains and springs would be flowing more plentifully.

22. **kā-va dīr hat-eva.**
go-PRS.1SG water bring-PRS.1SG
I will go fetch some water."

23. **ganjān e ganj-ātā godī mann-ing-nā pin,**
PROP COP.PRS.3SG treasure-PL.GEN lady become-INF-GEN name
o-nā jolī-ṭī hamo vaxt-ā bas ki o-nā
she-GEN cloth-LOC that time-ALL come.PST.3SG COMP she-GEN
vadī mann-ing-ton haft sāl-anā muryun-ā ḍukkāl esarī-nā
born become-INF-COM seven year-GEN long-ADJ drought end-GEN
paṛo-e kar-e.
announcement-D/A do-PST.3SG

Ganjān is a name for becoming a lady of treasures. (Fortune) came onto her shawl when they announced the end of a long drought of seven years upon her birth.

24. **vasammī dā dašt o diyāmān-aṭ har kunḍ-ā tālān mas.**
abundance this plateau and basin-INS every direction-ALL spread become.PST.3SG
Abundance spread throughout this plateau and basin.

25. **dā pirr.o.barsāt-nā savabb-ān vasammī-e o-nā baxt-anā pāl takking-ā.**
this rain-GEN cause-ABL abundance-D/A she-GEN luck-GEN omen be.considered-PST.3SG
Due to this (timely) rainfall, the abundance was considered to be an auspicious sign of her good luck.

26. **dāsā ganjān ass-ak. harāng ki hamp.o.biṭ ke-ra ganj-āk of-tā nat-tiān durot hal-era.**
now PROP COP.PST.3SG whither COMP migration.and.camp do-PRS.3PL success-PL they-GEN foot-PL.ABL hand.kiss seize-PRS.3PL
Now they had Ganjān. Wherever they migrated and settled (with her), success kissed their feet.

27. **o-nā vahī pãzdamīko sāl-e bā.šāɣ-āsus.**
she-GEN age fifteenth year-D/A reach.an.age-PLPF.3SG
She was now in her fifteenth year.

28. **vāham har sāl āsmān šanakkī kar-sā ḍaɣār-e vasam ke-k.**
moreover every year heaven candy.throwing make-CVB ground-D/A cultivated make-PRS.3SG
Moreover, every year the heavens blessed the earth with gifts and made it cultivated.

29. **diyāmān-nā sīna-ɣā bae o būc-āk ten-ā zebā-ɣā nidāra-ɣātiton sāl serpiḍ xašang, of-tā xad-tiān pāł-k cuṭṭ-isā kā-ra.**
basin-GEN chest-ALL grass and shrub-PL self-GEN beautiful-ADJ sight-PL.COM year abundant fruitful they-GEN breast-PL.ABL milk-PL drip-CVB go-PRS.3PL

Milk went on dripping from the breasts of the grass and shrubs of the basin, which was well-feeding and fruitful every year along with their beautiful sights.

30. **maš-tā šādurī pen ziyāt mass-une.**
mountain-PL.GEN beauty other more become-PRF.3SG
The beauty of the mountains enhanced even further.

31. **bae o būc-ātā zabād taho-aṭ tālān kudrat-nā**
grass and shrub-PL.GEN fragrance wind-INS spread nature-GEN
mehr-ātā kulav-e et-ing e.
love-PL.GEN message-D/A give-INF COP.PRS.3SG
The aroma of the grass and shrubs, carried by the wind, is giving the message of the loves of nature.

32. **cakkul cašma-ɣāk ten-ā dī-tiā nāz ke-ra.**
spring fountain-PL self-GEN water-PL.ALL pride do-PRS.3PL
The springs and fountains were proud of their water.

33. **dāsā ganjān-nā ḍaɣār vasammī-aṭ gal.o.bāl**
now PROP-GEN ground abundance-INS joyous.and.happy
e.
COP.PRS.3SG
Now Ganjān's land radiates joy and happiness in abundance.

34. **o-nā ḍaɣār jihān-aṭ kull-ān gicen xaning-ik.**
she-GEN ground area-INS all-ABL fine be.visible-PRS.3SG
Her land looks the most beautiful in the area.

35. **gal.o.bālī sael.o.savādī har pās tālān e.**
joy.and.happiness tourism every section spread COP.PRS.3SG
Joy and happiness, and attractions, are spread at every turn.

36. **dā ḍaɣār-e kudrat handāxa tiss-une ki od-e bīra**
this ground-D/A will so.much give-PRF.3SG COMP that-D/A only
kudrat-nā xan-ok-ā tiss-āk nazar bar-era.
nature-GEN see-ADJP-ADJ gift-PL view come-PRS.3PL
Nature has given so much to this land, that only the gifts that the nature sees are visible (to people).

37. **o-nā nat-tā keraɣ okān ziyāt vasam e.**
she-GEN foot-PL.GEN below from.there more abundant COP.PRS.3SG

(The ground) below her feet were even more abundant than that (with natural resources).

38. **o jihān-nā hiṛs o lālec-ān ājo pūskun-ā daor-anā**
she world-GEN interest and desire-ABL free new-ADJ luxury-GEN
mišīn-tā ɣār.o.ɣīr-ātiān ājo.
machine-PL.GEN noise-PL.ABL free
She was untouched by worldly interests and desires, and free from the noises of the new luxurious machines.

39. **od-e zamāna-nā taho =ham laggi-tane ki**
she-D/A generation-GEN wind =too be.attached-NEG.PRF.3SG COMP
od-e samā mar-e ki o guācinī ganj-ātā godī
she-D/A aware be-SBJV.3SG COMP she reality treasure-PL.GEN lady
e.
COP.PRS.3SG
Not even the wind of the age does not affect her, for, would she realize, that she is really a lady of treasures.

40. **harāṛā āsopāso-nā xan-k saxt o.**
which.REL.ALL vicinity-GEN eye-PL tight COP.PRS.3PL
Neighboring eyes watched this land closely.

41. **ganjān cā-anā piyāla-as kung.**
PROP tea-GEN cup-IDF eat.PST.3SG
Ganjān had a cup of tea.

42. **paždar-e buṛz-ā kar-e.**
curtain-D/A above-ALL do-PST.3SG
She lifted the wall curtain of the gidān.

43. **gidān-nā tah o pešann-e rofa kar-e.**
tent-GEN inside and outside-D/A weeding do-PST.3SG
She weeded inside and outside the gidān.

44. **xavā-ɣān kallī-ṭī dīr šāɣ-ā bāva-e**
leather.bag-ABL small.waterbag-LOC water put.in-PST.3SG father-D/A
tis.
give.PST.3SG
She poured water from the leather bag into a small waterbag and handed it to her father.

45. **bāva o-nā kāṭum-ān durot halk.**
father she-GEN head-ABL hand.kiss take.PST.3SG
Father kissed her on the head.

46. **okān pad buzgal-e hakkal-ā xuāf-ing-kin**
from.there after goats-D/A drive-PST.3SG make.graze-INF-BEN
dar-e.
take-PST.3SG
After that, he herded the goats and led them out to graze.

47. **o ten-ā xavā-e lix-ā kar-issā gud-e ten-ā**
she self-GEN leather.bag-D/A neck-ALL do-CVB shawl-D/A self-GEN
gulūband kar-e.
tying.around do-PST.3SG
Putting her leather bag on her neck, she wrapped her shawl around her neck.

48. **dīr hat-ing-kin o maš-anā pānād-nā cakkul-kin**
water bring-INF-BEN she mountain-GEN side-GEN spring-BEN
mon.kar-e.
set.out-PST.3SG
She headed towards a spring by the mountain to fetch water.

49. **o harā-vaxt maš-anā sīm-ān e-mon mas**
she which-time mountain-GEN border-ABL that-side become.PST.3SG
to o-nā apāx-āk parreng-ār.
then she-GEN sense-PL be.lost-PST.3PL
When she went across the edge of the mountain, she lost her senses.

50. **maš-anā pānād-ā tambū-k jik.ass-ur.**
mountain-GEN side-ALL tent-PL stand-PST.3PL
There were tents standing beside the mountain.

51. **tambū-tā niyām-aṭ bandaɣ-ātā bʰall-o gall-as as.**
tent-PL.GEN middle-INS man-PL.GEN big-IDF group-IDF COP.PST.3SG
There was a large group of men in the midst of the tents.

52. **kull-anā =tā mon-k hal-ok ass-ur.**
all-GEN =3PL face-PL cover-ADJP COP-PST.3PL
All their faces were covered by masks.

53. **giṛā-s bandaɣ narr-ing-nā jatpat-aṭ.**
some man run.away-INF-GEN attempt-INS

Some people were trying to run away.

54. **vale sipāī-k of-te ton-ing-nā pʰabbī-o košist-aṭ.**
but guard-PL those-D/A hold-INF-GEN strict-IDF effort-INS
But officers were trying hard to apprehend them.

55. **gāḍī-tā zī-ā xīsun-ā battī-titon avār avār**
vehicl-PL.GEN above-ALL red-ADJ lamp-PL.COM together together
of-tā valang.valang taho-ṭī āsmān-e kāṭum-ā
they-GEN siren wind-LOC heaven-D/A head-ALL
harf-esus.
take.up-PLPF.3SG
Together with the flashing red lights atop their vehicles, their sirens rent the sky.

56. **dun pā ki jang-as baš.as.**
this.way say.IMP COMP fight-IDF stand.up.PST.3SG
It was as if a fight had erupted.

57. **bʰīm-anā jammar taf-ok ṭax.ṭax-nā tavār tālān.**
dread-GEN cloud bind-ADJP bang-GEN sound spread
Covered with the cloud of fear, the sound of gunshots spread.

58. **abboe āī-as tālān as.**
alas mother-IDF spread COP.PST.3SG
A cry of "Ouch!" resonated.

59. **ganjān mana sāat-as nat-te ten-ā tor-e.**
PROP some moment-IDF foot-PL.D/A self-GEN hold-PST.3SG
Ganjān stood motionless for a few moments.

60. **dā nidāra oṛ-kin ajab as.**
this view she-BEN wonder COP.PST.3SG
She found this scene astonishing.

61. **asi kunḍ-ān maš-tā zebāī, cukk-ātā ciṛciṛ,**
one corner-ABL mountain-PL.GEN beauty bird-PL.GEN chirp
šāmpastīr-ātā luḍḍ-ing, elo pāraɣ-ā bandaɣ-ātā
grass.name-PL.GEN sway-INF other side-ALL man-PL.GEN
valakk-ing.
shout-INF
On one side, the beauty of the mountains, the chirping of birds, the sway of the Shampastir grass; on another side, shouts of men.

62. **o geg kar-sā mana gām mustī hin-ā cašma-nā**
she idea make-CVB some step forward go-PST.3SG fountain-GEN
pāraɣ-ā.
side-ALL
She took a few steps forward towards the fountain thinking.

63. **ekān mon-ā bandaɣ-āk hakkal kar-er.**
from.there front-ALL human.being-PL shout make-PST.3PL
Forward from there, men shouted.

64. **masiṛ monī ba-fes. amar ke-sa dāṛe.**
daughter in.front come-NEG.SBJV.2SG how make-PRS.2SG there
"Stay back, girl. What are you doing here?

65. **dākān kašš-a ten-e na.to nī =ham handāṛe**
from.here take.out-IMP self-D/A otherwise 2SG =too there
bandī mar-os.
prisoner become-FUT.2SG
Leave immediately. Otherwise you will also be quarantined here."

66. **o-nā laṛz-ok-ā joṛ-tiā, hala nan-ā cakkul?**
she-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.ALL why 1PL-GEN spring
nan-ā dī-k, nan harākān dīr kun-en.
1PL-GEN water-PL 1PL which-ABL water drink-SBJV.1PL
With trembling lips, (she said) "Why our spring, our water? From where shall we get water?"

67. **dīr kun-os navā. kašš-a ten-e. nā**
water drink-FUT.2SG no.chance take.out-IMP self-D/A 2SG.GEN
pīra-nā cakkul e dāṛe.
grandfather-GEN spring COP.PRS.3SG here
"You want to drink this water? Impossible, get out from here. Here is your grandfather's spring?

68. **tevaī ilāka ḍākī-nā guācī mass-une.**
whole area cholera-GEN affected become-PRF.3SG
(But) the whole area is contaminated with cholera.

69. **zū-as dākān narr-a. pen vaxt-as dāṛe radī-ṭī**
quick-IDF from.here run.away-IMP other time-IDF there mistake-LOC
=ham mon ka-ppes.
=too forward do-NEG.SBJV.2SG

Run away from here immediately. Never head for here again even by mistake.

70. **na.to num =ham ḍākī-nā guācī mar-ore.**
otherwise 2PL =too cholera-GEN affected become-FUT.2PL
Otherwise, you will contract cholera too."

71. **dā hīt-āk ganjān-e bʰīm o xulīs-nā guācī kar-er.**
this story-PL PROP-D/A dread and fear-GEN affected make-PST.3PL
These words made Ganjān overwhelmed with fear and anxiety.

72. **o gud-anā pallav-e bā-ṭī kar-sā tiriḍḍo hal-issā ten-ā gidān-nā pāraɣ-ā rum kar-e.**
she shawl-GEN hem-D/A mouth-LOC make-CVB tripping take-CVB self-GEN tent-GEN side-ALL run do-PST.3SG
Putting the hem of her shawl in her mouth, she ran back to her gidan tripping and stumbling.

73. **dā niyām-aṭ o-nā pāzvār-āk =ham talār-āteṭī gumgār mass-ur.**
this middle-INS she-GEN footwear-PL =too rock-PL.LOC lost become-PST.3PL
During this, her sandals were also lost among the rocks.

74. **o-nā nak ditar-cur ṭʰappī mass-osur.**
she-GEN foot.PL bleeding wounded become-PLPF.3PL
Her feets had become bloody and bruised.

75. **o halašš-isā ten-ā sā-e gidān-ā sar.kar-e.**
she pant-CVB self-GEN life-D/A tent-ALL transport-PST.3SG
She finally reached the gidan breathless.

76. **lumma o-nā talvasī-e xan-ā gidān-ān rum.kar-sā mustī bas.**
mother she-GEN panic-D/A see-PST.3SG tent-ABL run-CVB forward come.PST.3SG
(When) her mother saw her distress, she rushed out of the gidān.

77. **ganjān-e ten-ā xumb-aṭī kar-e.**
PROP-D/A self-GEN arms-LOC do-PST.3SG
She held Ganjān in her arms,

78. **o handā gaṛtī-ṭī ki masiṛ-nā rand-aṭ nahār-as**
she this thought-LOC COMP daughter-GEN track-INS beast-IDF
tud.tamm-āne.
run.after-PRF.3SG
thinking that a wild animal had chased her daughter.

79. **mana sāat-as od-e ten-ā sīna-ṭī tor-e.**
some moment-IDF she-D/A self-GEN bosom-LOC hold-PST.3SG
(Mother) held her close for some time in her bosom.

80. **o harātam ten-ā sa̰ĩ̃-e rāst kar-e to lumma**
and when.REL self-GEN panting-D/A right do-PST.3SG TOP mother
oṛ-ān soj kar-e.
he-ABL inquiry do-PST.3SG
And when her breathing calmed down, her mother asked her.

81. **ant mas kan-ā cunā?**
what become.PST.3SG 1SG-GEN child
"What happened, my dear?"

82. **ganjān-nā pešānī-ān xed-āk cuṭṭ-isā o mana sāat**
PROP-GEN forehead-ABL sweat-PL drip-CVB she some moment
ten-ā hork-ingā xavā-ɣā hur-ā.
self-GEN empty-DADJ leather.bag-ALL see-PST.3SG
With sweat dripping from Ganjān's forehead, she gazed at her empty leather bag for a moment.

83. **okān pad laṛz-ok-ā joṛ-teaṭ. lumma o lumma**
from.there after tremble-ADJP-ADJ lip-PL.INS mother and mother
nan-ā cakkul.
1PL-GEN spring
After that (she said) with trembling lips, "Oh mom, our spring!"

84. **ā ant mas. nan-ā cakkul-e pā ant**
ITJ what become.PST.3SG 1PL-GEN spring-D/A say.IMP what
mas. nahā-k halk-uno =te?
become.PST.3SG beast-PL take-PRF.3PL =3SG
"Yes, what happened? Tell me, what happened to our spring? Were there wild animals occupying it?"

85. **jī jī handun sarpand.mar ki od-e nāhā-k giṛges**
yes yes thus understood.IMP COMP that-D/A beast-PL enclosure

kar-eno.
do-PRF.3PL
"Yes, you might say that beasts have made an enclosure around it.

86. **oṛe nahār-o bidar-o asi xalk-as tambū-te**
there dangerous-IDF stranger-IDF one village-IDF tent-PL.D/A
ābād kar-eno.
populated do-PRF.3PL
Dangerous outsiders have set up a tent village and settled there.

87. **kan-e kan-ā cakkul-ā ille-tavas.**
1SG-D/A 1SG-GEN spring-ALL let.go-NEG.PST.3PL
They did not let me go to my spring.

88. **pār-er. ḍākī-as tevaī jahān o šār-e palveṛ**
say-PST.PL cholera-IDF whole area and city-D/A affected
kar-ene.
make-PRF.3SG
They said, 'Cholera has struck the whole area and towns.

89. **dā ḍākī xal-ok-āte dāṛe rakʰ kann-ing-kin**
this cholera strike-ADJP-PL.D/A there control make-INF-BEN
ābādī-tiān mur maš-tā diyāmān-aṭ gʰeṛ
settlement-PL.ABL far mountain-PL.GEN basin-INS hedge
kar-enun.
make-PRF.1PL
We made a quarantine zone here in the mountain basin far from settlements, in order to isolate those affected by cholera here,

90. **tā.ki dā ḍākī asi elo-e hal-p. amān amān.**
whilst this cholera one other-D/A take-NEG.SBJV.3SG safety safety
so that this cholera would not spread to others. It's for safety, safety.'

91. **nan-ā cakkul. dīr harākān kun-on.**
1PL-GEN spring water which-ABL drink-FUT.1PL
Our spring! Where will we get our water from?

92. **nan-ā cakkul-e =ham ḍākī-nā guācī kanning-ā.**
1PL-GEN spring-D/A =too cholera-GEN affected be.done-PST.3SG
Our spring was contaminated by cholera, too."

93. **ganjān-nā xan-k ɣulɣulū mass-ur.**
PROP-GEN eye-PL teary become-PST.3PL

Ganjān's eyes became full of tears.

94. **ganjān-nā xaṛīnk-āk o-nā xan-tiān reṛ kar-er.**
PROP-GEN tear-PL she-GEN eye-PL.ABL roll make-PST.3PL
Ganjān's tears rolled down from her eyes.

95. **lumma =te asi puden-o āṛsinda-as kašš-isā. o ganjān nane-ā**
mother =3SG one cold-IDF sigh-IDF pull-CVB ITJ PROP 1PL-ALL
dā imtiān-āk aval sar-ase-nā o.
this test-PL first beginning-IDF-GEN COP.PRS.3PL
Taking a cold (sorrowful) sigh, her mother (said,) "Oh, Ganjān! We have faced so many challenges.

96. **ḍukkāl, xarmā, nahār-tā julav piry-ing,**
drought wolf beast-PL.GEN attack break-INF
Drought, wolves, attack of beasts and damage (of our livestock).

97. **nane-ā ḍākī to hamo nan tamm-ā harā nan**
1PL-ALL cholera TOP that night fall-PST.3SG which.REL night
ūndāī-ṭī purr-ingā tuy-ān nā īlum-e da sāl
darkness-LOC sound-DADJ sleep-ABL 2SG.GEN brother-D/A ten year
must harf-er dar-er.
former take.up-PST.3PL take-PST.3PL
Cholera fell on us that night, when (the military) snatched your brother ten years ago from his sound sleep in darkness.

98. **od-e beguā kar-er. hamotam nī cunaksan**
he-D/A kidnapped make-PST.3PL that.time 2SG of.young.age
ass-usa.
COP-IPF.2SG
They abducted him. You were too young then.

99. **ne yāt ba-faroe. o aeno-iskān beguā**
2SG-D/A memory come-NEG.FUT.3SG he today-TERM kidnapped
e.
COP.PRS.3SG
So you don't recall. He has been missing until today.

100. **ī har nan oṛ-kin cārī uṭ.**
1SG every night he-BEN in.wait COP.PRS.1SG
I wait for him every night."

101. **dā hīt-āte bin-ing-ton ganjān-nā jon yala mas.**
this story-PL.D/A hear-INF-COM PROP-GEN body released become.PST.3SG
Hearing these words, Ganjān's body collapsed.

102. **goḍ-ātiā tamm-ā.**
knee-PL.ALL fall-PST.3SG
She fell on her knees.

103. **o-nā laṛz-ok-ā joṛ-tiā īlum īlum.**
she-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.ALL brother brother
With her quivering lips, (she whispered) "Brother, brother."

2.13 Khwaja Ahmad Khwaja, *Horn* (*hāran*)

Unpublished. Written in Mastung in 2018. Sarawan dialect.

1. **yāsir ten-ā cʰann-aṭī ḍub hin-ok kacra-nā**
   PROP self-GEN introspection-LOC drowning go-ADJP trash-GEN
   dupp-ā dung o gatta muc.kann-ing-aṭī lagg-ok
   dump-ALL bottle and cardboard collect-INF-LOC engage-ADJP
   as.
   COP.PST.3SG
   Yāsir was engaged in collecting bottles and cardboard at the garbage dump, immersed in his introspection.

2. **dung o gatta bin-ing o-nā poriyā as.**
   bottle and cardboard pick.up-INF he-GEN wages COP.PST.3SG
   It was his job to gather bottles and cardboard.

3. **o-nā dū-k xāzgī ass-ur.**
   he-GEN hand-PL dirty COP-PST.3PL
   His hands were dirty.

4. **mon =ta kacaṭṭ as.**
   forward =3SG dirty COP.PST.3SG
   His face was smeared.

5. **sob-anā māhālav as.**
   morning-GEN early COP.PST.3SG
   It was early in the morning.

6. **nat-teṭī =te kap-kappo rabbaṛ-nā cappal ass-ura.**
   foot-PL.LOC =3SG ragged rubber-GEN sandal COP-IPF.3PL
   He had worn-out rubber sandals on his feet.

7. **pucc-āk xāzgī o harring-ok ass-ur.**
   clothes-PL dirty and be.torn-ADJP COP-PST.3PL
   His clothes were dirty and frayed.

8. **sob-anā vaxtī šār-e bʰangī-k jāro kann-ing-ān pad**
   morning-GEN early city-D/A sweeper-PL broom do-INF-ABL after
   giṛā-s kacra-ɣāte huš-āsur.
   some trash-PL.D/A burn-PLPF.3PL
   Early in the morning, after the sweepers swept the city, they had burned some trash.

9. **dupp-ātiā cunk-o cunk-o moł xaning-āka.**
dump-PL.ALL small-IDF small-IDF smoke be.seen-IPF.3SG
Small smokes were seen on the trash dumps.

10. **palāsṭik-nā lot o-nā guar-ā tix-ok as.**
plastic-GEN bag he-GEN side-ALL put-ADJP COP.PST.3SG
A plastic bag lay beside him.

11. **o-nā bor-ingā puẓẓa-ɣāk bʰabʰūt ass-ur.**
he-GEN brown-DADJ hair-PL unkempt COP-PST.3PL
His brown hair was disheveled.

12. **ten-ā mon-ingā bʰallā zīl-teaṭ ten-ā kāṭum-e**
self-GEN black-DADJ big-ADJ fingernail-PL.INS self-GEN head-D/A
xuārif-ing as.
scratch-INF COP.PST.3SG
He was scratching his head with big black fingernails.

13. **nāgumān lārī-as bas. roḍ-anā baɣal-ā urā-se-nā**
suddenly lorry-IDF come.PST.3SG road-GEN side-ALL house-IDF-GEN
mon-ā salīs.
front-ALL stop.PST.3SG
Suddenly a truck came. It stopped in front of a house by the road.

14. **pūr pūr hāran-as xalk.**
ONOM ONOM horn-IDF strike.PST.3SG
It blew horn, “Honk, honk.”

15. **turund-ā hāran-nā tavār-ān yāsir hajam kar-esa ten-ā**
fierce-ADJ horn-GEN sound-ABL PROP fright do-CVB self-GEN
xiyāl-ātā samandar-ān peš.tamm-isa ten-ā hoš-aṭī
thought-PL.GEN sea-ABL come.out-CVB self-GEN sense-LOC
bas.
come.PST.3SG
Startled by the big honk, Yāsir came back to senses, coming out of the ocean of his thoughts.

16. **ten-ā kodak-ā durošum-ā hur-ā.**
self-GEN innocent-ADJ appearance-ALL see-PST.3SG
He looked at his innocent face.

17. **o-nā xan-teṭī nāometī-nā xaṛīnk-āk bass-ur.**
he-GEN eye-PL.LOC despair-GEN tear-PL come-PST.3PL

Tears of desperation came in his eyes.

18. **bevassī o mūnjāī-aṭ lārī-nā kuṇḍ-ā hunn-ing as.**
helplessness and sadness-INS lorry-GEN corner-ALL see-INF COP.PST.3SG
He gazed towards the truck, with helplessness and sadness (in his eyes).

19. **o-nā ust-aṭī hazār-ā xiyāl-āk bann-ing ass-ura.**
he-GEN mind-LOC thousand-ADJ thought-PL come-INF COP-IPF.3PL
A thousand thoughts were coming to his mind.

20. **ten-ā soc-ātā dunyā-ṭī valdā kuṛumb hin-ā.**
self-GEN thought-PL.GEN world-LOC then deep go-PST.3SG
He sank again in the world of his reflections.

21. **pūskun cā̃ṛda sāl-nā vahī-ṭī bass-usus.**
recently fourteen year-GEN age-LOC come-PLPF.3SG
He had recently turned fourteen.

22. **o-nā bāva asi bamb tarāx-ase-ṭī kask-usus.**
he-GEN father one bomb explosion-IDF-LOC die-PLPF.3SG
His father had died in a bomb explosion.

23. **o-nā lumma māhālav dunyā-e ill-āsus.**
he-GEN mother early world-D/A leave-PLPF.3SG
His mother had passed away early.

24. **ten-ā cunk-ā īlum-ton kāɣad, dung o gatta meṛ-āka ten-ā guzrān-e kar-eka.**
self-GEN younger-ADJ brother-COM paper bottle and cardboard collect-IPF.3SG self-GEN livelihood-D/A do-IPF.3SG
He was collecting paper, bottles and cardboard with his younger brothers and was earning a living.

25. **de-durust gatta-ɣāte ten-ā lot-aṭī šāɣ-āka.**
day-whole cardboard-PL.D/A self-GEN bag-LOC put.in-IPF.3SG
He was stuffing cardboard into his bag all day.

26. **o-nā kʰaṭṭiā de-anā du-sad ruppaī as.**
he-GEN income day-GEN two-hundred rupees COP.PST.3SG
His income was two hundred rupees per day.

27. **gatta-nā asi ser-e hašt ruppaī-ā saodā kar-eka.**
cardboard-GEN one seer-D/A eight rupee-ALL sale do-IPF.3SG
He sold a seer of cardboard for eight rupees.

28. **kāṭan-nā gudām-aṭ xāc-āka.**
cardboard-GEN shed-INS sleep-IPF.3SG
He used to sleep in a shed for storing cardboard.

29. **vaxt-as tʰaṛa-se-ā ten-ā hanen-ingā tuɣ-teaṭ vaxt-e**
time-IDF porch-IDF-ALL self-GEN sweet-DADJ dream-PL.INS time-D/A
dʰikka tiss-aka.
push give-IPF.3SG
He sometimes passed his time with his sweet dreams at a porch.

30. **yāsir corī as. o-nā tenāī kas allav.**
PROP orphan COP.PST.3SG he-GEN relative anyone COP.NEG.PST.3SG
ten-ā bāva o lumma-nā pin-e =ham sarpand
self-GEN father and mother-GEN name-D/A =too understood
ma-taoka.
become-NEG.IPF.3SG
Yāsir was an orphan. He had no known relative. He did not even know his parents' names.

31. **besebo-ān dāṛe eṛe dupp, bʰallā nālī-teān ten-ā**
supportless-ABL here there dump big-ADJ sewage-PL.ABL self-GEN
pʰiḍḍ-e valiff-isā kar-eka.
belly-D/A eke.out.a.living-CVB do-IPF.3SG
With dumps (scattering) here and there without relief, he went on sustaining his stomach from big sewages.

32. **dā zālim-ā dunyā o berahm-ā bandaɣ-ātā niyām-aṭī**
this cruel-ADJ world and merciless-ADJ man-PL.GEN middle-LOC
ten-ā zind-aton jang tiss-aka.
self-GEN life-COM war give-IPF.3SG
He was struggling all by himself in the middle of this cruel world and indifferent people.

33. **o-nā ust-aṭī bʰall-o armān-as as. bāva**
he-GEN mind-LOC big-IDF yearning-IDF COP.PST.3SG father
lumma bale ma-farosur. macci xuāninda
mother indeed become-NEG.PCOND.3PL a.little student

mar-osuṭ.
become-PCOND.1SG
He had a deep wish in his heart, "My parents may indeed be no more, but I wish I could experience just a little bit of schooling.

34. **xuān-ing hanen-o giṛā-s e. sob-anā vaxtī**
study-INF sweet-IDF thing-IDF COP.PRS.3SG morning-GEN early
patlūn-ton avār tayār sal-ok mar-osuṭ.
trousers-COM together ready stand-ADJP become-PCOND.1SG
Education is a wonderful thing. I would be standing ready early in the morning, dressed in trousers.

35. **bass-anā bann-ing-ton hāran-ān must suār**
bus-GEN come-INF-COM horn-ABL before mounted
mar-osuṭ.
become-PCOND.1SG
As soon as a bus comes, I would hop on before the horn even sounded.

36. **iskūl-ā hin-āṭa. xuān-āṭa.**
school-ALL go-IPF.1SG study-IPF.1SG
I would have gone to school and studied."

37. **dā hāran o-nā zind-aṭ asi bʰall-o armān-as mas.**
this horn he-GEN life-INS one big-IDF yearning-IDF become.PST.3SG
This horn has become a deep wish in his life.

38. **hao.ki dā hāran kan-ā urā-nā mon-ā**
I.wish this horn 1SG-GEN home-GEN front-ALL
lagg-osus o ī bar-osuṭ.
be.played-PCOND.3SG and 1SG come-PCOND.1SG
"I wish horn would sound in front of my house. Then I would come.

39. **kan-kin kan-ā urā kacra-nā dupp e.**
1SG-BEN 1SG-GEN house trash-GEN dump COP.PRS.3SG
For me, my house is this trash dump.

40. **ten-ā masxat-kin ī rāhī mar-osuṭ harā**
self-GEN goal-BEN 1SG traveling become-PCOND.1SG which.REL
hāran bandaɣ-nā masxat-kin lagg-ik.
horn person-GEN goal-BEN be.played-PRS.3SG
I would pursue my own goal. That horn heralds a man's goal.

41. **pūpū, pāmp pāmp, ṭīṭ ṭīṭ, kan-e dā tavā-k bāz**
ONOM ONOM ONOM ONOM ONOM 1SG-D/A this sound-PL very.much
dost bar-era.
fond come-PRS.3PL
Beep, beep, toot, toot. I like these sounds,

42. **antae.ki asi kulav-as e, sob-aton māhālav**
because one message-IDF COP.PRS.3SG morning-COM early
baš.mann-ing, numāz o zikr-ān pad hāran.
get.up-INF prayer and zikr.chant-ABL later horn
because it is a message; horn after getting up early in the morning, and after offering prayers and zikr.

43. **vale ī to kacra-nā dupp-ā kacra-ɣāton avār saṛ-āṭ**
but 1SG TOP trash-GEN dump-ALL trash-PL.COM together rot-PST.1SG
hin-āṭ.
go-PST.1SG
But I am going to rot with the refuse at a garbage dump.

44. **carreng-ok-ā insān-nā durošum-aṭ safā**
walk.around-ADJP-ADJ human-GEN appearance-INS exactly
sādār-ase uṭ. dā insān-ātā bʰallā ābādī-ṭī.
animal-IDF COP.PRS.1SG this human-PL.GEN big-ADJ settlement-LOC
I am nothing but an animal in the guise of a human walking in this big settlement of humans."

45. **sob-anā māhālav saṛakk-aṭ cirr-ase-aṭ lārī-k hin-āra.**
morning-GEN early road-INS line-IDF-INS lorry-PL go-IPF.3PL
Early in the morning, trucks would move along the road in a queue.

46. **yāsir cā-anā piyāla-as kun-ing-kin hoṭal-ā saṛakk-ān**
PROP tea-GEN cup-IDF drink-INF-BEN hotel-ALL road-ABL
hepār mann-ing-nā mattā-ṭī nāgumān kār-as
the.other.side become-INF-GEN attempt-LOC suddenly car-IDF
bāz tez bann-ing as.
very.much fast come-INF COP.PST.3SG
When Yāsir tried to cross the road to a restaurant for having tea, a car suddenly came very fast.

47. **ṭīṭ-ṭīṭ, kūx-kūx, yāsir lavṛī halk. kār salīs.**
ONOM ONOM PROP stick.whirling take.PST.3SG action stop.PST.3SG

Toot, toot, coo, coo. Yāsir was hit. The car stopped.

48. **kār-ān asi bandaɣ-as daṛing-ā.**
car-ABL one man-IDF go.down-PST.3SG
A man got down the car.

49. **xār-aṭ dung o gatta-ɣān pʰur lot-e laɣatt-as**
anger-INS bottle and cardboard-ABL full bag-D/A kick-IDF
xal-issā saṛakk-ān mur biṭ-e.
strike-CVB road-ABL far throw-PST.3SG
He kicked angrily the bag full of bottles and cardboard, and dropped it away from the road.

50. **yāsir-nā bānzil-aṭ halk. girr-isā saṛakk-ān asi kunḍ**
PROP-GEN shoulder-INS take.PST.3SG drag-CVB road-ABL one corner
kar-issa bedaṛdī-aṭ biṭ-e.
do-CVB without.mercy-INS throw-PST.3SG
He grabbed Yāsir by the shoulder, dragged him, took him to a side of the road, and tossed him without compassion.

51. **kār-anā mālik xār o hakkal-aṭ pār-e.**
car-GEN owner anger and shout-INS speak-PST.3SG
The owner of the car said shouting angrily.

52. **bar kā-n yār bāz hure mann-ing**
come.IMP go-SBJV.1PL friend very.much late become-INF
e nan-e.
COP.PRS.3SG 1PL-D/A
"Come on! Let's go, friend! We are running very late."

53. **suār mass-ur o rāhī mass-ur hin-ār.**
mounted become-PST.3PL and traveling become-PST.3PL go-PST.3PL
avdem mass-ur.
out.of.sight become-PST.3PL
They got back into the car, started and ran away. They disappeared from sight.

54. **bandaɣ-āk bāz mass-ur. bandaɣī kam**
human.being-PL very.much become-PST.3PL humanity little
as.
COP.PST.3SG
There were many people. There was little humanity.

55. **yāsir šām-iskān daṛd-ān xulūnz-isā zinda mann-ing-nā**
PROP evening-TERM pain-ABL moan-CVB alive become-INF-GEN
jatpat-aṭ zind-e bā tis.
struggle-INS life-D/A mouth give.PST.3SG
Moaning due to pain until evening, Yāsir lost his life in his battle to survive.

2.14 Khwaja Ahmad Khwaja, *Dream* (*tuɣ*)

Unpublished. Written in Mastung in 2018. Sarawan dialect. Adaptation from *One Thousand and One Nights*.

1. **ṭāk nemroc-nā vaxt ass-aka. de bāz bāsun as.**
   exactly midday-GEN time be-IPF.3SG sun very.much hot COP.PST.3SG
   It was exactly the time of noon. The sun blazed very hotly.

2. **šakar.xān ten-ā urā-ɣā bas. o-nā tab nājoṛ ass-aka.**
   PROP self-GEN home-ALL come.PST.3SG he-GEN health sick be-IPF.3SG
   Shakar Khān returned home. His was in poor health.

3. **lāb-ase-ān narr-āsus.**
   hired.reaping-IDF-ABL run-PLPF.3SG
   He came back from hired reaping.

4. **šakar.xān bāz ɣarīb-o bandaɣ-as as.**
   PROP very.much poor-IDF man-IDF COP.PST.3SG
   Shakar Khān was a very poor man.

5. **ɣarībī-nā dū-ān mucc-ā zind-e dū-anā poriyā-ɣā ter.kar-esus.**
   poverty-GEN hand-ABL whole-ADJ life-D/A arm-GEN wage.work-ALL pass-PLPF.3SG
   Because of poverty, he spent the whole life in manual labor.

6. **šakar daryā-se-nā baɣal-ā jugg-ase-ṭī raheng-āka.**
   PROP river-IDF-GEN side-ALL hut-IDF-LOC live-IPF.3SG
   Shakar lived in a hut by the river.

7. **o-nā jugg-anā mon-ā hapuṛs-nā bāz mutkun-o draxt-as ass-aka.**
   he-GEN hut-GEN front-ALL pine-GEN very.much old-IDF tree-IDF be-IPF.3SG
   In front of his hut, there was an ancient pine tree.

8. **dā draxt bʰall-o buṇḍ-as o bāz must-anā-s**
   this tree big-IDF trunk-IDF and very.much former-GEN-IDF

ass-aka.
be-IPF.3SG
With its large trunk, it was a very old tree.

9. **bāsunī-nā bāsun-ā de-teṭī =ham hapuṛs-nā sexā bāz puden ass-aka.**
heat-GEN hot-ADJ day-PL.LOC =too pine-GEN shadow very.much cool be-IPF.3SG
Even on hot days of summer, the shade of the pine tree was very cool.

10. **šakar hapuṛs-nā draxt-e bāz dost tix-āka.**
PROP pine-GEN tree-D/A very.much attached put-IPF.3SG
Shakar cherished the pine tree deeply.

11. **šakar o o-nā zāīfa handā jugg-aṭī mucc-ā zind-e ter.kar-esur.**
PROP and he-GEN wife this hut-LOC whole-ADJ life-D/A pass-PLPF.3PL
Shakar and his wife spent their entire lives in this hut.

12. **šakar bāz xuārī-aṭ zind-anā puṛkā-e callef-eka.**
PROP very.much hard.work-INS life-GEN wheel-D/A drive-IPF.3SG
Shakar rotated the wheels of life (i.e., made ends meet) with very hard work.

13. **o ten-aṭ bāz sāda tab-anā-s ass-aka.**
he self-INS very.much simple mood-GEN-IDF be-IPF.3SG
He himself was of a very simple personality.

14. **o-nā baxt oṛ-ā mehrbān allav.**
he-GEN luck he-ALL benevolent COP.NEG.PST.3SG
His luck was not favorable to him.

15. **daryā-nā guar-ā xarrussī o būc-āk, draxt-ātā xarrunī o sexā, kudrat-nā nadāra-ɣāte pāš kar-era.**
river-GEN side-ALL plant and shrub-PL tree-PL.GEN greenness and shadow nature-GEN view-PL.D/A visible do-IPF.3PL
By the side of the river, grass and bushes, greenness and shades of trees, were showing views of nature.

16. **šakar vaxt-as daryā-nā baɣal-ān pāṭ piry-āka.**
PROP time-IDF river-GEN side-ABL firewood cut-IPF.3SG
Shakar sometimes cut firewood from the side of the river.

17. **handun o-nā zind ter.mass-aka hin-āka.**
thus he-GEN life pass-IPF.3SG go-IPF.3SG
That way, his life went passing.

18. **xaer šakar-nā de-k sāl-teṭī badal mar-issa**
all.right PROP-GEN day-PL year-PL.LOC change become-CVB
hin-ā. bʰall-o vaxt-as gidref-e.
go-PST.3SG big-IDF time-IDF make.pass-PST.3SG
All right, Shakar's days passed turning into years. He spent a long time.

19. **asi vaxt-as šakar.xān tuɣ-aṭī asi buzurg-as xan-ā.**
one time-IDF PROP dream-LOC one saint-IDF see-PST.3SG
Shakar Khān once saw a saint in his dream.

20. **buzurg bāz nek-o bandaɣ-as as.**
saint very.much good-IDF man-IDF COP.PST.3SG
The saint was a very kind man.

21. **buzurg pār-e. šakar nī bāz ɣarīb us.**
saint speak-PST.3SG PROP 2SG very.much poor COP.PRS.3SG
The saint said, "Shakar, you are very poor.

22. **mucc-ā zind-e handun ɣarībī-ṭī gidref-es.**
whole-ADJ life-D/A thus poverty-LOC pass-PST.2SG
You spent the whole life in poverty this way.

23. **ī ne asi salā-s et-iva.**
1SG 2SG.D/A one advice-IDF give-PRS.1SG
I will give you advice.

24. **aga nī kan-ā salā-ɣā amal kar-es to inšālā**
if 2SG 1SG-GEN advice-ALL action do-PST.2SG then God.willing
bāz māldār mar-os.
very.much rich become-FUT.2SG
If you follow my advice, you will become very rich, God willing.

25. **aga amal ka-ttaves handun xuārī o dū-tankī-aṭ**
if action do-NEG.PST.2SG thus hard.work and poverty-INS
ḍukkiā mar-os.
miserable become-FUT.2SG
If you ignore it, you will continue to struggle through toil and poverty like now."

26. **buzurg pār-e. handā daryā-nā rahī-aṭ siddā cār panc**
saint speak-PST.3SG this river-GEN side-INS straight four five
mīl mon-ā hin.
mile front-ALL go.IMP
The saint said, "Travel four or five miles forward along this river.

27. **asi pol-as bar-ek. hamo pol-ā intizār kar-ak.**
one bridge-IDF come-PRS.3SG those bridge-ALL waiting do-IMP
You will reach a bridge. Wait at that bridge.

28. **hamoṛe bandaɣ-as bar-ek. ne giṛā-s pā-ik.**
there man-IDF come-PRS.3SG 2SG.D/A something say-PRS.3SG
A man will come there. He will tell you something.

29. **nī bāz māldār mar-os. vale nī macciṭ-as**
2SG very.much rich become-FUT.2SG but 2SG a.little-IDF
sabr-ān kārem hal-es.
calmness-ABL work take-SBJV.2SG
You will become very rich. But take up the endeavor a little carefully."

30. **buzurg dā pān-ing-ton avdem mas.**
saint this say-INF-COM out.of.sight become.PST.3SG
With these words, the saint disappeared.

31. **šakar sob-anā numāz-ā samā.kar-e.**
PROP morning-GEN prayer-ALL wake.up-PST.3SG
Shakar got up for morning prayers.

32. **isto-nā tuɣ o-nā ust-ā ass-aka.**
last.night-GEN dream he-GEN heart-ALL be-IPF.3SG
He still remembered last night's dream.

33. **tuɣ-nā gapp-e ten-ā zāīfa-ton kar-e.**
dream-GEN story-D/A self-GEN wife-COM make-PST.3SG
He shared the dream with his wife.

34. **šakar pār-e juān-ingā tuɣ xudā-nā kunḍ-ān**
PROP speak-PST.3SG good-DADJ dream god-GEN corner-ABL
mar-ek.
become-PRS.3SG
Shakar said, "It was a good dream. It was a sign from God.

35. **buzurg bandaɣ-as allav. farišta-s ass-aka.**
holy man-IDF COP.NEG.PST.3SG angel-IDF be-IPF.3SG
That was not a saint. It was an angel."

36. **zāīfa =ta raṭ-esā pār-e. ganok mass-unus.**
wife =3SG grumble-CVB speak-PST.3SG crazy become-PRF.2SG
hin pāṭ xał hat-a.
go.IMP firewood strike.IMP bring-IMP
His wife said grumbling, "You have become crazy. Go, cut and bring firewood!

37. **valdā kā-sa šār-ā. saodā giṛā-s hal-esa.**
then go-PRS.2SG town-ALL sale something take-PRS.2SG
Then go to town and get some provisions.

38. **yala kar dā gapp-e. o šaetān e**
released make.IMP this story-D/A he Satan COP.PRS.3SG
buzurg-ase-nā durošum-aṭ bass-une.
saint-IDF-GEN appearance-INS come-PRF.3SG
Dismiss this topic. He is a Satan. He came in the disguise of a saint."

39. **šakar pāṭ xall-ing-kin hin-ā.**
PROP firewood strike-INF-BEN go-PST.3SG
Shakar set out to cut firewood.

40. **ekān hure-ā bas. isto-nā tuɣ-e**
from.there delay-ALL come.PST.3SG last.night-GEN dream-D/A
ust-ān dar-esus.
mind-ABL take-PLPF.3SG
He returned late from there. He had forgotten last night's dream.

41. **aeno-nā de kārem-aṭ gidreng-ā. šām mas.**
today-GEN day work-INS pass-PST.3SG night become.PST.3SG
That day passed in work. It became evening.

42. **šakar dam.dareng-āsus. xāc-ā. valdā tuɣ-aṭṭī**
PROP be.tired-PLPF.3SG sleep-PST.3SG then dream-LOC
xan-ā.
see-PST.3SG
Shakar was exhausted. He slept. Then he saw a dream.

43. **hamo buzurg bas pār-e. šakar nī kan-ā hīt-ā**
that saint then speak-PST.3SG PROP 2SG 1SG-GEN story-ALL

amal ka-ttaves.
action do-NEG.PST.2SG
That saint came and said, "Shakar, you did not heed my advice.

44. **handā daryā-nā pānād-ā cār panc mīl pand kar-ak.**
this river-GEN side-ALL four five mile travel do-IMP
Walk four or five miles along this river.

45. **pol-as bar-ek. hamoṛe sal. bandaɣ-as bar-ek.**
bridge-IDF come-PRS.3SG there wait.IMP man-IDF come-PRS.3SG
You will reach a bridge. Wait there. A man will come.

46. **ne giṛā-s pā-ik nā kismat camk-ik. aga**
2SG.D/A something say-PRS.3SG 2SG.GEN destiny shine-PRS.3SG if
kā-sa to nā bʰall-o xuš nasībī-as e.
go-PRS.2SG then 2SG.GEN big-IDF happy fortune-IDF COP.PRS.3SG
He will tell you something. This will be your chance. If you go, you will get a great, happy fortune."

47. **dā-vār buzurg bāz ɣussa-ton šakar-to hīt**
this-time saint very.much anger-COM PROP-COM story
kar-eka.
make-IPF.3SG
This time, the saint talked to Shakar very angrily.

48. **dā pān-ing-ton buzurg valdā avdem mas.**
this say-INF-COM saint then out.of.sight become.PST.3SG
After saying this, the saint disappeared again.

49. **šakar sob-aton baš.mas. valdā zāīfa-e pār-e.**
PROP morning-COM stand.up.PST.3SG again wife-D/A speak-PST.3SG
Shakar got up in the morning. He told his wife again.

50. **isto valdā hamo tuɣ-e xan-ānuṭ. dun**
last.night then those dream-D/A see-PRF.1SG this.way
mas dun mas. kull-e tuɣ-anā
become.PST.3SG this.way become.PST.3SG all-D/A dream-GEN
dāstān-e pār-e.
long.story-D/A speak-PST.3SG
"Last night, I saw that dream again. It was like this. He told the whole story of the dream."

51. **zāīfa =ta ciṛ-ā pār-e ī amar ke-v.**
wife =3SG blame-PST.3SG speak-PST.3SG 1SG how do-SBJV.1SG
His wife yelled at him and said, "What do you expect me to do?

52. **hin filānī bandaɣ-nā urā-ṭī kārem-as ar-e.**
go.IMP so.and.so person-GEN home-LOC work-IDF be-PRS.3SG
kārem-ase-nā pār-eno.
work-IDF-GEN say-PRF.3PL
Go, at such-and-such's house, there is work available. They mentioned a job.

53. **dā tuɣ-as af nā vahm e.**
this dream-IDF COP.NEG.PRS.3SG 2SG.GEN obsession COP.PRS.3SG
This is not a (divine) dream. It is your obsession."

54. **šakar zāīfa-nā hīt-e halk. kārem-nā rand-aṭ**
PROP wife-GEN words-D/A take.PST.3SG work-GEN track-INS
hin-ā.
go-PST.3SG
Shakar took his wife's opinion. He set off to work.

55. **šakar kārem-aṭī āxta mas. de-durust kārem**
PROP work-LOC preoccupied become.PST.3SG day-whole work
kar-e.
do-PST.3SG
Shakar was busy with work. He worked all day long.

56. **isto-nā tuɣ-e valdā ust-ān dar-e. šām**
last.night-GEN dream-D/A then mind-ABL take-PST.3SG night
mas urā-ɣā bas.
become.PST.3SG home-ALL come.PST.3SG
He forgot last night's dream again. It became evening and he returned home.

57. **nanikkān xāc-ā. valdā o-nā tuɣ-aṭṭī hamo buzurg**
at.night sleep-PST.3SG then he-GEN dream-LOC those saint
bas.
come.PST.3SG
He slept at night. In his dream, that saint came again.

58. **dā-vār buzurg bāz xār-aṭī as. pār-e**
this-time saint very.much anger-LOC COP.PST.3SG speak-PST.3SG

nī kan-ā hīt-e hall-ing aff-es.
2SG 1SG-GEN story-D/A take-INF COP.NEG-PRS.2SG
This time, the saint was very frustrated. He said, "You do not follow my words.

59. **kismat yakkā ne-kin hur-pak. kismatt-e laɣat**
luck always 2SG-BEN wait-NEG.PRS.3SG luck-D/A kick
xal-pa, baxtāvar.
strike-NEG.IMP lucky
Fortune will not wait for you forever. Don't kick your own fortune, lucky you!

60. **pagga zarūr hamo pol-ā kā-s. handun**
tomorrow surely that bridge-ALL go-SBJV.2SG thus.REL
pā-v ne handun kar-ak. dā pān-ing-ton buzurg
say-SBJV.1SG 2SG.D/A thus.CR do-IMP this say-INF-COM saint
valdā avdem mas.
then out.of.sight become.PST.3SG
Visit that bridge by all means tomorrow. Do as I say." After saying this, the saint disappeared again.

61. **sob mas. šakar =ham ust-aṭī pakkā irāda**
morning become.PST.3SG PROP =too mind-LOC clear intention
kar-e aeno kan-e zarūr hin-oī e. na to
make-PST.3SG today 1SG-D/A surely go-GRDV COP.PRS.3SG not then
buzurg ɣussa ke-k.
saint anger make-PRS.3SG
Morning came. Shakar was resolute in his decision, (thinking) "Today I have to go there by all means. Otherwise the saint will get angry."

62. **šakar daryā-nā pānād-aṭ pand kar-issa hin-issa hin-issa**
PROP river-GEN wall.side-INS travel do-CVB go-CVB go-CVB
pešīm mas.
afternoon become.PST.3SG
As Shakar walked along the river bank and went, it became afternoon.

63. **šakar bāz pand xall-ing-nā dū-ān dam.dareng-āsus.**
PROP very.much travel strike-INF-GEN hand-ABL be.tired-PLPF.3SG
Shakar had gotten tired because he covered a long distance.

64. **de bāsun as. xed kar-esus. o pol-ā**
sun hot COP.PST.3SG sweat do-PLPF.3SG he bridge-ALL

raseng-ā.
arrive-PST.3SG
The sun was blazing. He sweated. He reached the bridge.

65. **pol-ā sal-ok as. pol-ān gappal-as mon-ā**
bridge-ALL stand-ADJP COP.PST.3SG bridge-ABL piece-IDF front-ALL
šār xuṛk as.
town near COP.PST.3SG
He was waiting on the bridge. There was a town nearby, a short distance past the bridge.

66. **pol-ān dā-mon saṛak as. cappīko kunḍ-ān**
bridge-ABL this-side road COP.PST.3SG left corner-ABL
darzī-ase-nā dukkān as.
tailor-IDF-GEN shop COP.PST.3SG
On this side of the bridge was a road. On the other side, a tailor's shop stood.

67. **šakar pol-ā sal-ok intizār kar-eka. kasarī**
PROP bridge-ALL stand-ADJP waiting make-IPF.3SG wayfaring
bandaɣ-āk gidreng-isā hin-āra.
man-PL pass-CVB go-IPF.3PL
Shakar was waiting, standing on the bridge. Travelers passed him by.

68. **har bandaɣ od-e xūṛtī-aṭ hur-issā kar-eka. dā antae**
every man he-D/A closeness-INS see-CVB make-IPF.3SG he why
dāṛe kasar-ā sal-ok e?
there road-ALL stand-ADJP COP.PRS.3SG
Everyone was looking at him closely, (wondering) "Why is he just standing here on the road?"

69. **kas salām kar-eka to kas xarāb xarāb**
someone greeting make-IPF.3SG then someone wrong wrong
hur-āka.
see-IPF.3SG
Someone greeted him with a salam, and someone gave him cold stares.

70. **darzī hur-ā ki dā antae dāṛe sal-ok e.**
tailor see-PST.3SG also this why there stand-ADJP COP.PRS.3SG
musāfir-as e.
traveler-IDF COP.PRS.3SG

The tailor saw Shakar (and wondered), "Why is he just standing here? He seems to be a traveler."

71. **darzī ten-ā gām-te karār karār tix-issā šakar-ā xūṛt**
tailor self-GEN pace-PL.D/A slowly slowly put-CVB PROP-ALL closely
xūṛt hur-issā salām tir-issā. xaer e īlum?
closely see-CVB greeting give-CVB well COP.PRS.3SG brother
Approaching Shakar slowly, observing him closely, and greeting him with a salam, the tailor (asked Shakar), "Is there a problem, brother?"

72. **šakar vālek kar-e. darzī macciṭ cattargo**
PROP and.upon.you make-PST.3SG tailor a.little joking
tab-anā-s ass-aka.
mood-GEN-IDF be-IPF.3SG
Shakar responded 'Valaikum'. The tailor was a little bit in a jesting mood.

73. **bišxinda kar-issā pār-e māī-bāp din-nā cārī**
smile do-CVB speak-PST.3SG boss who-GEN in.wait
us. yā urā-ɣān ɣussa kar-enus.
COP.PRS.3SG or house-ABL anger do-PRF.2SG
He smiled and asked, "Who are you waiting for, boss? Or did you have a disagreement with your family?"

74. **šakar cup kar-e sāat-ase-ān pad pār-e dāṛe**
PROP quiet make-PST.3SG minute-IDF-ABL later speak-PST.3SG there
bandaɣ-ase-kin sal-ok uṭ.
man-IDF-BEN stand-ADJP COP.PRS.1SG
Shakar remained silent. After a while he replied, "I am waiting for a man here."

75. **darzī padā gām kar-issa hin-ā.**
tailor then step do-CVB go-PST.3SG
The tailor stepped back and went away.

76. **šakar intizār kar-e aeno-nā de hin-ā**
PROP waiting make-PST.3SG today-GEN day go-PST.3SG
dīgar mas.
evening.prayer become.PST.3SG
Shakar waited. That day past and it became evening.

77. **šakar padā urā-nā kunḍ-ā nāometī-aṭ mon**
PROP then home-GEN corner-ALL disappointment-INS forward
kar-e.
make-PST.3SG
Disheartened, Shakar started going back home.

78. **iraṭṭamīko de-ā valdā pol-ā bas salīs.**
second day-ALL then bridge-ALL come.PST.3SG stop.PST.3SG
On the following day, he returned to the bridge and waited.

79. **daro-ān bār har-kas oṛ-ā ganda ganda hur-āka**
yesterday-ABL like every-one he-ALL bad bad see-IPF.3SG
kas salām kar-eka kass-e bad.bass-aka.
someone peace make-IPF.3SG someone-D/A hate-IPF.3SG
Like the previous day, everyone gave him a hostile look. Someone greeted him with a salam, and someone looked at him with disdain.

80. **darzī valdā xan-ā daro-nā bandaɣ e.**
tailor then see-PST.3SG yesterday-GEN man COP.PRS.3SG
The tailor saw him again, "It's the same man from yesterday."

81. **o šakar.xān-nā kunḍ-ā madān madān-ā gām kar-sā**
he PROP-GEN corner-ALL slow slowly-ALL step make-CVB
od-e xūṛtī-aṭ hur-issa o-nā kunḍ-ā hin-āka.
he-D/A closeness-INS see-CVB he-GEN corner-ALL go-IPF.3SG
Stepping towards Shakar Khān slowly, and observing him closely, the tailor approached him.

82. **harā-vaxt darzī šakar-nā xuṛk-ā bas oṛ-ān**
which-time tailor PROP-GEN near-ALL come.PST.3SG he-ABL
harrif-e.
ask-PST.3SG
When the tailor came close to Shakar, he asked him,

83. **māī-bāp der-kin hoš-ān hin-ānus.**
boss who-BEN sense-ABL go-PRF.2SG
"Boss, who has captured your heart?"

84. **šakar pār-e bandaɣ-ase-nā intizār e daro**
PROP speak-PST.3SG man-IDF-GEN wait COP.PRS.3SG yesterday
ba-tav. aeno zarūr bar-ek.
come-NEG.PST.3SG today surely come-PRS.3SG

Shakar said, "I am waiting for a man. He didn't come yesterday. I'm certain he will come today."

85. **darzī hur-ā jāī kas-as mar-o. darzī padī**
tailor think-PST.3SG really anyone-IDF become-FUT.3SG tailor back
haṛseng-ā.
turn-PST.3SG
The tailor thought, "Perhaps there truly is someone." He returned to his shop.

86. **aeno-nā de =ham intizār-aṭ gidreng-ā.**
today-GEN day =too waiting-INS pass-PST.3SG
That day also passed while (Shakar) was waiting.

87. **šām-aton valdā urā-ɣā ten-ā hin-ā. šakar bāz**
evening-COM again house-ALL self-GEN go-PST.3SG PROP very.much
bezār mass-osus.
disappointed become-PLPF.3SG
In the evening, he left for home again. Shakar had become increasingly disappointed.

88. **musiṭṭamīko de-ā valdā šakar yala kar-e ten-e**
third day-ALL again PROP free make-PST.3SG self-D/A
pol-ā bas.
bridge-ALL come.PST.3SG
On the third day, Shakar took a day off once again and arrived at the bridge.

89. **haṛ-de-ān bār har-kas oṛ-ā xan-te kašš-isā**
every-day-ABL like every-one they-ALL eye-PL.D/A pull-CVB
hur-āka.
see-IPF.3SG
As usual, everyone looked at him with disdain.

90. **darzī hur-ā aeno musiṭṭamīko de e =te valdā**
tailor see-PST.3SG today third day COP.PRS.3SG =3SG again
bass-une.
come-PRF.3SG
The tailor noticed, "Today is his third day. He came again."

91. **darzī bas salām =ham šā-tav. harrif-e.**
tailor come.PST.3SG peace =too pour-NEG.PST.3SG ask-PST.3SG

antae āxir dāṛe sal-ok us. aeno musiṭṭamīko de
why finally there stand-ADJP COP.PRS.3SG today third who
e =nā. xaer e.
COP.PRS.3SG =2SG well COP.PRS.3SG
The tailor approached but did not even greet him with a salam. He asked, "Why do you keep waiting here after all? This is your third day. Is something wrong?"

92. **šakar-nā tab darzī-nā hīt-ātiān xarāb mas.**
PROP-GEN mood tailor-GEN words-PL.ABL wrong become.PST.3SG
Shakar was irked by the tailor's words.

93. **macci cup kar-isā āxir der-kin sal-ok us. hin**
a.little quiet do-CVB finally who-BEN stand-ADJP COP.PRS.3SG go.IMP
mazzūrī-as kar-ak.
labor-IDF do-IMP
After a moment of silence, (the tailor) finally said, "Whom do you keep waiting for? Why not find some work?

94. **hin eṛe ustādkār-as ar-e draxt-nā šef-ān**
go.IMP there metal.worker-IDF be-PRS.3SG tree-GEN below-ABL
ṭīn-ṭabbar, āhin-ḍolī-nā kārem kar. ɣarībī-e
square.tin-relative iron-tin-GEN work do.IMP daily.labor-D/A
ten-ā kar.
self-GEN make.IMP
Go, there is a metal worker under that tree. Do some work with the tin cans and iron utensils. Find your day labor.

95. **dād-e ī puc mūɣ-iva. puc kan-ā pucc-ān ziyāt**
ITJ.look! 1SG clothes sew-PRS.1SG clothes 1SG-GEN clothes-ABL more
e.
COP.PRS.3SG
See. I sew clothes. (So) I have more than enough clothing.

96. **kan-ā koṭī-k ziyāt o. juān-o urā-se-ṭī**
1SG-GEN room-PL more COP.PRS.3PL good-IDF house-IDF-LOC
raheng-iva.
live-PRS.1SG
I have many rooms and I live in a good house.

97. **nā to cavaṭṭ-āk =ham kišk-āno.**
2SG.GEN then sandal-PL =too be.torn.off-PRF.3PL

When it comes to you, even your sandals are worn out!"

98. **šakar pār-e kan-e bandaɣ-ase-nā intizār e.**
PROP speak-PST.3SG 1SG-D/A man-IDF-GEN waiting COP.PRS.3SG
Shakar said, "I am waiting for a man."

99. **darzī pār-e. o, o der-as e āxir kan-e**
tailor speak-PST.3SG ITJ he who-IDF COP.PRS.3SG finally 1SG-D/A
=ham pār.
=too say.IMP
The tailor said, "Oh, who might that be? Share with me!"

100. **šakar tuɣ-anā kissa-e pār-e ki dun buzurg-o**
PROP dream-GEN story-D/A speak-PST.3SG COMP this.way saint-IDF
bandaɣ-as kan-ā tuɣ-aṭṭī bas.
man-IDF 1SG-GEN dream-LOC come.PST.3SG
Shakar told the story of his dream, "This way, a saint came in my dream.

101. **kan-e dā jāga-nā pār-esus. ne bandaɣ dāṛe**
1SG-D/A this place-GEN say-PLPF.3SG 2SG.D/A man there
giṛā-s pā-ik.
something say-PRS.3SG
He told me this location. 'A man will tell you something there.

102. **nī mālā-māl mar-esa. zar-anā xuāja mar-esa.**
2SG rich become-PRS.2SG money-GEN lord become-PRS.2SG
āsūda mar-esa.
prosperous become-PRS.2SG
You will become rich, you will become a lord of money. You will become prosperous.' "

103. **aṛe hā dāsā. darzī maxx-ā dono tuɣ-ase-kin dāxa**
ITJ yes now tailor laugh-PST.3SG such dream-IDF-BEN this.much
xuār kar-enus ten-e.
destitute do-PRF.2SG self-D/A
"Oh man!" The tailor laughed, "You made yourself so desperate because of such a dream!"

104. **darzī valdā pār-e mon-nā tū-aṭī kan-ā**
tailor then speak-PST.3SG front-GEN month-LOC 1SG-GEN

tuɣ-aṭṭī asi buzurg-o bandaɣ-as bas.
dream-LOC one holy-IDF man-IDF come.PST.3SG
Then the tailor said, "Last month, a saint visited me in a dream.

105. **kan-e pār-e dā daryā-nā pānād-aṭ cār panc mīl**
1SG-D/A speak-PST.3SG this river-GEN wall.side-INS four five mile
pand kar-ak.
travel do-IMP
He said, 'Travel four or five miles along the bank of this river.

106. **asi jugg-as bar-ek. jugg-anā mon-aṭī asi hapuṛs-nā**
one hut-IDF come-PRS.3SG hut-GEN front-LOC one pine-GEN
bʰall-o bʰunḍ-as e.
big-IDF trunk-IDF COP.PRS.3SG
You will see a hut. In front of it there is a large trunk of a pine tree.

107. **dā-nā šef-aṭī asi peṭī-as e. dā peṭī xīsun-ān**
this-GEN below-LOC one box-IDF COP.PRS.3SG this box gold-ABL
pʰurr e. kan-e handun pār-e valdā avdem
full COP.PRS.3SG 1SG-D/A thus speak-PST.3SG then out.of.sight
mas.
become.PST.3SG
Beneath that (tree), there is a box. That box is filled with gold.' He told me that, and then disappeared.

108. **sob-aton ten-ā urāī-e pār-eṭ dono kissa-s**
morning-COM self-GEN wife-D/A say-PST.1SG such story-IDF
e. urāī kan-ā pār-e ten-ā kārem-e
COP.PRS.3SG wife 1SG-GEN speak-PST.3SG self-GEN work-D/A
kar. ganok ma-fa.
make.IMP crazy become-NEG.IMP
The next morning, I told my wife, 'It was such a story'. My wife said, 'Focus on your own work. Don't get crazy.' "

109. **šakar saṛ-ok-o rūmāl-as kašš-ā. xur-xur**
PROP worn.out-IDF handkerchief-IDF take.out-PST.3SG ONOM
ten-ā bāmuss-e safā kar-e.
self-GEN nose-D/A clean make-PST.3SG
Shakar took out a frayed handkerchief. He blew his nose.

110. **o-nā sadrī agṛī kar-ok as. lūnjaṛī lūnjaṛī vaṛ**
he-GEN vest patch do-ADJP COP.PST.3SG soaked soaked type

ass-aka.
be-IPF.3SG
He was dressed in a vest with patches. He was like (a) drenched (bird).

111. **valdā darzī ṭāko-as xalk pār-e. hin urāī**
then tailor laughter-IDF strike.PST.3SG speak-PST.3SG go.IMP wife
=nā intizār-aṭ =nā mar-o.
=2SG waiting-INS =2SG become-FUT.3SG
Then the tailor burst into laughter and said, "You go now. Your wife must be waiting for you."

112. **šakar-e pūrā ḍas mill-ā. raxša-ān bār yala**
PROP-D/A whole clue be.obtained-PST.3SG rikshaw-ABL like released
kar-e ten-e.
make-PST.3SG self-D/A
Shakar got the whole clue. He ran like a rikshaw.

113. **hala-hala-aṭ aṛeng-isā tamm-isā urā-e raseng-ā.**
in.a.hurry be.entangled-CVB fall-CVB house-D/A arrive-PST.3SG
He reached home in a great hurry, tripping over his own feet and falling down.

114. **zāīfa-e pār-e. koḍāl-e kan-e. harād e**
wife-D/A speak-PST.3SG mattock-D/A 1SG-D/A where COP.PRS.3SG
hala zū ka.
do.it! quickly do.IMP
He told his wife. "Hand me a mattock! Where is it? Quickly!"

115. **zāīfa =ta haerān mas ki ariɣ-e kan-ā**
wife =3SG surprised become.PST.3SG COMP husband-D/A 1SG-GEN
ant mas. ganok to ma-tav.
what become.PST.3SG crazy then become-NEG.PST.3SG
His wife was surprised, "What happened to my husband. Hasn't he lost his mind?

116. **šakar dāng eng hin-āka koḍāl-e paṭṭ-āka.**
PROP hither thither go-IPF.3SG mattock-D/A search-IPF.3SG
Shakar went this and that ways, and looked for a mattock."

117. **koḍāl-e xan-ā to draxt-nā māṣ-e xutt-ing-aṭī**
mattock-D/A see-PST.3SG then tree-GEN bottom-D/A dig-INF-LOC

lagg-ā.
start-PST.3SG
Once he found a mattock, he started digging at the base of the tree.

118. **mana koḍāl-ān pad asi hūlun-o zamzīr-ase-ṭī koḍāl** some mattock-ABL later one thick-IDF chain-IDF-LOC mattock **aṛeng-ā.**
be.stuck-PST.3SG
After digging a few times, the mattock hit a thick chain.

119. **šakar xuaššī-ān cūr mas. asul xuaš** PROP joy-ABL happy become.PST.3SG absolutely happy **mas.**
become.PST.3SG
Shakar was thrilled with excitement. He was absolutely happy.

120. **zamzīr-e sundūx-ton avār kašš-ā.**
chain-D/A box-COM together take.out-PST.3SG
He took out the chain with a box.

121. **nane.nan-durust šakar o o-nā zāīfa xīsun-nā āna-ɣāte** all.night PROP and he-GEN wife gold-GEN coin-PL.D/A **guand-ār.**
count-PST.3PL
Shakar and his wife counted gold coins all night.

122. **sob tamm-ā. kismat mehrbān mas. šakar** morning fall-PST.3SG luck benevolent become.PST.3SG PROP **māṛī o lārī-tā xuāja mas.**
mansion and lorry-PL.GEN lord become.PST.3SG
It became morning. The fortune became favorable for him. Shakar became an owner of a mansion and trucks.

123. **asi nan-aṭṭī kuroṛpattī mas.**
one night-LOC billionaire become.PST.3SG
He became a billionaire overnight.

124. **rabb-e handun manzūr as.**
God-D/A thus approved COP.PST.3SG
It was by the grace of God.

125. **mana vaxt-ān guḍ darzī-e kul hakīkat samā mas.**
some time-ABL after tailor-D/A all truth aware become.PST.3SG

After some time, the whole truth reached the tailor.

126. **darzī** **ten-ā** **subakk-ingā** **hīt-ātiā** **bāz** **šarminda** **as.**
tailor self-GEN light-DADJ story-PL.ALL very.much ashamed
COP.PST.3SG

The tailor was very remorseful of his thoughtless words.

2.15 Khwaja Ahmad Khwaja, *Bet* (*šaṛt*)

Unpublished. Written in Mastung in 2019. Sarawan dialect.

1. **kaencī-nā ṭak-ṭak ass-aka.**
   scissors-GEN ONOM be-IPF.3SG
   There was a snipping of scissors (filling the air).

2. **hajjām pužža-ɣāte direš kann-ing-aṭī lagg-ok as.**
   barber hair-PL.D/A haircut do-INF-LOC be.engaged-ADJP COP.PST.3SG
   The barber was busy giving a haircut.

3. **o-nā asi pakkā-o sangatt-as bāz murr-ān bass-usu.**
   he-GEN one doubtless-IDF friend-IDF very.much far-ABL come-PLPF.3SG
   One of his best friends had traveled from afar.

4. **sob-anā māhālav ass-aka. o-nā sangat bāz ištāfī as.**
   morning-GEN early be-IPF.3SG he-GEN friend very.much in.a.hurry COP.PST.3SG
   It was early in the morning. His friend was in a rush.

5. **od-e bīš o hullī-tā go-ā hin-oī as.**
   he-D/A donkey and horse-PL.GEN race-ALL go-GRDV COP.PST.3SG
   He was heading to a race of donkeys and horses.

6. **o dā sādār-tā go-ā šaṛt xalk-aka.**
   he these animal-PL.GEN race-ALL bet strike-IPF.3SG
   He would bet at the race of these animals.

7. **hajjām ten-ā sangat-nā pužža-ɣāte vār-as dā kunḍ-ā xalk-aka to vār-as elo kunḍ-ā.**
   barber self-GEN friend-GEN hair-PL.D/A time-IDF this corner-ALL strike-IPF.3SG then time-IDF other corner-ALL
   The barber cut his friend's hair now to this side, then to that side.

8. **of-tā gapp-anā ṭakā as. dukkān-aṭī**
   they-PL.GEN speaking-GEN engaged COP.PST.3SG shop-LOC

ṭaep-anā šae-k calling-āra.
tape-GEN song-PL be.played-IPF.3PL
They delved deep in their conversation. Cassette songs were being played in the hair salon.

9. **ataulā īsāxelvī-nā juān-ingā tavār o ustād šaman-nā sindī**
PROP PROP-GEN good-DADJ voice and PROP PROP-GEN Sindhi
šaer-tā gūs ass-ak.
song-PL.GEN continuation COP-PST.3SG
It was a mix of Ataullah Esakhelvi's melodic voice and Ustad Shaman's Sindhi songs.

10. **šam alī o-nā nizorī as.**
PROP PROP he-GEN weakness COP.PST.3SG
He was addicted to Sham Ali's tracks.

11. **āzān mass-aka =ham o-nā šaer-tā tavār kam**
azan become-IPF.3SG =too he-GEN song-PL.GEN voice little
ma-taoka. handā xātir-ān o benumāzī as.
become-NEG.IPF.3SG this reason-ABL he not.praying COP.PST.3SG
Even when azan was sounding, he would not lower the volume of his songs. For this reason, he often missed his prayers.

12. **o-nā cehra-ṭī hicc-o nūr-as allav.**
he-GEN face-LOC no-IDF light-IDF COP.NEG.PST.3SG
There was no spiritual light on his face.

13. **o šaṛtī-as ass-ak. bāṛū, bāngo o kakkav**
and gambling-IDF COP-PST.3SG partridge rooster and Greek.partridge
jang tiss-aka.
fight give-IPF.3SG
He was an (avid) gambler. He organized fights between partridges, roosters, and greek partridges.

14. **hajjām asi bandaɣ-nā direš-ā irā ganṭa xalk-aka.**
barber one man-GEN haircut-ALL two hour strike-IPF.3SG
The barber would spend two hours on a single man's haircut.

15. **bāz hīt kar-eka. geštir girāk-āk tūs-ura vaxt**
very.much story make-IPF.3SG too.much customer-PL sit-IPF.3PL time
ma-taoka kariyāb mass-ura hin-āra.
become-NEG.IPF.3SG out.of.order be-IPF.3PL go-IPF.3PL

He was engrossed in conversation. If too many customers were waiting, their turn did not come, and they would leave the shop neglected.

16. **vale o ten-ā šaṛtī-ā sangatt-āte bāz kadar**
but and self-GEN related.to.bet-ADJ friend-PL.D/A very.much value
tiss-aka.
give-IPF.3SG
But he greatly favored his gambler friends.

17. **vaxt-anā kammī-nā dū-ān giṛā-s girāk-āk padī**
time-GEN shortage-GEN hand-ABL some customer-PL back
hin-āra. o giṛā-s tūs-ura hur-āra.
go-IPF.3PL and some sit-IPF.3PL see-IPF.3PL
Some customers left because they ran out of time, while some were sitting and waiting.

18. **bāngo-nā jang o šaṛt-anā bāravaṭ hīt kar-eka.**
rooster-GEN fight and bet-GEN regarding story make-IPF.3SG
They were engaed in discussions about roosters' fight and wagers.

19. **o-nā dukkān šaṛtī-tā hanken as.**
he-GEN shop gambler-PL.GEN camp.site COP.PST.3SG
His shop was a haunt of gamblers.

20. **o-nā bāngo dukkān-nā mon-aṭī pešin carreng-āka.**
he-GEN rooster shop-GEN front-LOC outside walk.around-IPF.3SG
Outside, in front of the shop, his rooster was strutting about.

21. **bāngo bāz sabbar ass-aka.**
rooster very.much healthy be-IPF.3SG
The rooster was very plump.

22. **od-e bādām o pallī tiss-aka. ten-aṭ hic**
that-D/A almond and peanut give-IPF.3SG self-INS nothing
kun-taveka.
eat-NEG.IPF.3SG
He fed it almonds and peanuts. He did not eat them himself.

23. **hajjām ten-ā bāngo-e geštrī jang tiss-aka o šaṛt**
barber self-GEN rooster-D/A too.much fight give-IPF.3SG and bet
xalk-aka.
strike-IPF.3SG

The barber often made his rooster participate in fights, placing a lot of bets.

24. **jānjoṛ-ā bandaɣ o-nā hajjām-aṭī ɣusul kar-osus**
healthy-ADJ man he-GEN barber-LOC bathing do-PCOND.3SG
nājoṛ mass-aka.
sick become-IPF.3SG
If a healthy man were to take a bath in his hair salon, that man would fall ill.

25. **o-nā dukkān kacaṭṭ ass-ak. toāl-āte hic**
he-GEN shop dirty COP-PST.3SG towel-PL.D/A nothing
sil-taveka. of-te pešin de-ā hel-āka.
wash-NEG.IPF.3SG those-PL.D/A outside day-ALL spread-IPF.3SG
His shop was unkempt. He did not wash towels. He laid them out in the sun instead.

26. **hajjām-nā dukkān-aṭī hicc-o safāī-nā xiyāldārī**
barber-GEN shop-LOC no-IDF sanitation-GEN attention
allav-aka.
COP.NEG-IPF.3SG
There was no care about hygiene at this barber's hair salon.

27. **ɣusulxāna-ṭī kacaṭṭ-o xarrun-o ṭapp o asi xīsun-o magg-as**
bathhouse-LOC dirty-IDF green-IDF tap and one red-IDF mug-IDF
tix-ok as.
put-ADJP COP.PST.3SG
Inside his bathhouse, a green tap and a red mug were placed.

28. **giṛā-s bacc-ok-o lāif.boāī sābūn-nā ṭukkur ass-ur.**
some be.left-ADJP-IDF life.boy soap-GEN piece COP-PST.3PL
There was a piece of some leftover 'Life Buoy' soap.

29. **ɣusulxāna-nā kunj-aṭī mana pākī tamm-āsur.**
bathhouse-GEN corner-LOC some razor fall-PLPF.3PL
A few razors lay discarded in a corner of the bathhouse.

30. **sob-aton māhālav āzān-nā tavār-ā baš.ma-tavaka.**
morning-COM early azan-GEN voice-ALL get.up-NEG.IPF.3SG
He would not get up early in the morning for the call of azan.

31. **harātam o-nā bāngo bāng tiss-aka guṛā jik.mass-aka.**
when.REL he-GEN rooster crow give-IPF.3SG then stand.up-IPF.3SG

Instead, he used to get up when his rooster crowed.

32. **pār-eka kan-e āzān-nā tavār vaṛ-pak.**
say-IPF.3SG 1SG-D/A azan-GEN voice please-NEG.PRS.3SG
bāngo-nā bāng hanen lagg-ik.
rooster-GEN crow sweet hit-PRS.3SG
He used to say, "I don't care for the sound of azan. The crow of a rooster sounds more pleasing."

33. **bāngo kuben ass-aka oṛ-ā. bāngo-nā šaonk bāz**
rooster heavy COP-IPF.3SG he-ALL rooster-GEN hobby very.much
tix-āka.
put-IPF.3SG
Roosters were important for him. He was engrossed in the sport of rooster fighting.

34. **o-nā sangat pār-e filān handā bāngo-tā**
he-GEN friend speak-PST.3SG so.and.so this rooster-PL.GEN
asi bʰall-o mela-as lagg-ing-aṭī e.
one big-IDF festival-IDF meet-INF-LOC COP.PRS.3SG
harā-ṭī bāngo-tā zī-ā bʰall-o bʰall-o šaṛt-āk
which.REL-LOC rooster-PL.GEN above-ALL big-IDF big-IDF bet-PL
lagg-ira.
be.attached-PRS.3PL
One of his friends said that in such-and-such place, there will be a grand rooster-fight festival, where substancial bets would be placed on roosters.

35. **mela xuṛk bas to kā-na. hajjām-nā sangat**
festival near come.PST.2SG then go-PRS.1PL barber-GEN friend
od-e tassallī tis pār-e.
he-D/A persuasion give.PST.3SG speak-PST.3SG
When the festival neared, the barber's friend said "Let's attend," and persuaded him.

36. **nī dun kar dā nok-ā bāngo-tā mela**
2SG this.way do.IMP this new.moon-ALL rooster-PL.GEN festival
lagg-ik hame bʰallā piṛ, maš māṣ-ā
be.held-PRS.3SG that big-ADJ plain mountain root-ALL
harā-ṭī sangatt-āk kul mar-or.
where.REL-LOC friend-PL all become-FUT.3PL

"You do like this. On the next new moon, there will be a festival of rooster fighting on the vast plain at the mountain's base, where all of our friends will come."

37. **hajjām macciṭ-as cup kar-e pār-e hā ṭīk.**
barber a.little-IDF quiet make-PST.3SG speak-PST.3SG yes okay
hān-e hān-aṭī xalk xuaš mas.
yes-D/A yes-LOC village happy become.PST.3SG
The barber contemplated for some time and said, "All right." He gave a positive answer. He was happy.

38. **o-nā hīt pakkā mas. hajjām pār-e bas**
he-GEN words doubtless become.PST.3SG barber speak-PST.3SG then
nī yār us kan-ā, nā xātir-ān bar-eva.
2SG friend COP.PRS.2SG 1SG-GEN 2SG.GEN cause-ABL come-PRS.1SG
His decision was firm. The barber said, "You are my friend. I am attending for your sake."

39. **elozde sob-anā hajjām ten-ā giṛā-s sangatt-āton**
day.after morning-GEN barber self-GEN some friend-PL.COM
avār har asiṭ =tā ten-ā baɣal-aṭī xerī-teṭī
together every one =3PL self-GEN side-LOC stole-PL.LOC
bāngo-te haff-esur, mela-ɣā hin-ār.
rooster-PL.D/A take.up-PLPF.3PL meeting-ALL go-PST.3PL
Two mornings later, the barber and some of his friends each held their roosters (wrapped) in stoles by their sides. They headed to the festival.

40. **musi kalāk pand kann-ing-ān pad ten-ā mizzil-e**
three hour travel do-INF-ABL later self-GEN destination-D/A
had.kar-er.
arrive-PRF.3PL
After a three-hour journey, they reached their destination.

41. **mosam bāz yax as. bʰallā cilla as.**
weather very.much cold COP.PST.3SG big-ADJ winter COP.PST.3SG
barf-ātā pīhunī har kunḍ-ān xaning-āka.
snow-PL.GEN whiteness every corner-ABL be.seen-IPF.3SG
The weather was very cold. It was the height of winter. The whiteness of snow was seen in every corner.

42. **barf-aṭī ḍʰakk-ok maš-k ajab-o nidāra-s daršān**
snow-LOC cover-ADJP mountain-PL wonder-IDF sight-IDF sight

kar-era.
do-IPF.3PL
Covered in snow, mountains offered a wonderful view.

43. **cārma-kunḍ bandaɣ-ātā muccī as. dunyā-nā gāḍī-k,**
all.four-corner man-PL.GEN crowd COP.PST.3SG a.lot.of vehicle-PL
moṭersāīkal o saekal-āk ass-ura.
motorcycle and bicycle-PL COP-IPF.3PL
There were crowds of people on every direction. There were a lot of cars, motorcycles and bicycles.

44. **giṛā-s bandaɣ mur murr-ān xaning-āra. pand-aṭ**
some man far far-ABL be.seen-IPF.3PL journey-INS
mela-nā sael-ā bann-ing ass-ura.
festival-GEN sight-ALL come-INF COP-IPF.3PL
Some people traveled great distances. Some even traveled by foot to see the festival.

45. **dākān must hajjām šaṛt-aṭī ten-ā urā-nā giṛā**
from.here former barber bet-LOC self-GEN home-GEN thing
giṛā-e bā tiss-osus.
thing-D/A mouth give-PLPF.3SG
The barber had previously lost many things in his house to bets.

46. **o-nā dū-ṭī bāngo xerī-ṭī ḍʰakk-ok yaxx-ān**
he-GEN hand-LOC rooster stole-LOC cover-ADJP coldness-ABL
besamā ten-ā dunyā-ṭī ḍub halk-usus.
senseless self-GEN world-LOC drowning take-PLPF.3SG
Wrapped in a stole in his hand and numb from the cold, the rooster was lost in its own thoughts.

47. **hajjām mosam-ton avār avār xuaš o besamā**
barber weather-COM together together happy and overjoyed
as.
COP.PST.3SG
Amidst the cold weather, the barber was happy and overjoyed.

48. **yaxx-aton māb at, taho-ton māb at, jammar-āton māb at,**
coldness-COM affection wind-COM affection cloud-COM affection
ten-ā zind-aṭī bāngo baɣal-aṭī māb at, o kaencī-ton xuaš
self-GEN life-LOC rooster side-LOC affection and scissors-COM happy

ass-aka.
COP-IPF.3SG
Affection for the coldness, affection for the wind, affection for the clouds, affection for the company of roosters in his life. He was happy with his scissors (=with his profession).

49. **ten-ā šaṛtī-ā elo sangatt-ātiton xuaš as.**
self-GEN gambling-ADJ other friend-PL.COM happy COP.PST.3SG
o-nā dunyā joṛ as.
he-GEN world well COP.PST.3SG
He was happy with his gambling friends. His world was perfect.

50. **har kunḍ-ā xuaššī tālān as. ten-ā zind-e**
every corner-ALL happiness spread COP.PST.3SG self-GEN life-D/A
kʰaṭṭ o bā-aṭ gidref-eka.
winning and losing-INS pass-IPF.3SG
Joy spread in every corner. He spent his life in winning and losing.

51. **o badnasīb bāva-lummā-ɣān bad dar-eka. o-tā**
he bad.luck father-mother-ABL bad take-IPF.3SG they-PL.GEN
xizmatt-e ka-ttavaka.
service-D/A do-NEG.IPF.3SG
Unfortunately, he hated his parents. He was neglecting them.

52. **bāngo-nā bāz xiyāl-e tix-āka. bāngo**
rooster-GEN very.much care-D/A put-IPF.3SG rooster
bāva-lumma-ɣān ziyāt hanen ass-aka.
father-mother-ABL more sweet COP-IPF.3SG
Instead, he put a lot of attention on his rooster. He valued the rooster more than his parents.

53. **bandaɣ-ātā giṛges-aṭī hajjām-nā bāngo o elo sangat-nā**
man-PL.GEN enclosure-LOC barber-GEN rooster and other friend-GEN
bāngo-nā jang ass-aka.
rooster-GEN fight COP-IPF.3SG
In the arena of men, there was a fight of the barbar's rooster and another friend's rooster.

54. **hajjām-nā pinī-o bāngo-as ass-ak.**
barber-GEN famous-IDF rooster-IDF COP-PST.3SG
The barber had a famous rooster.

55. **bāngo-tā avlīko vārī-nā jang binā mass-osus.**
rooster-PL.GEN first round-GEN fight beginning become-PLPF.3SG
mukābila saxt as.
opposition tough COP.PST.3SG
The first round of the rooster fight started. It was a fierce battle.

56. **hajjām-nā bāngo avlīko vārī-e kʰaṭṭ-ā. da minṭ-ān**
barber-GEN rooster first round-D/A win-PST.3SG ten minute-ABL
pad elo vārī-nā binā mas.
after other round-GEN beginning become.PST.3SG
The barber's rooster won the first round. After ten minutes, the next round started.

57. **mukābila barebar hin-āka. bāngo-k asi.elo-nā kāṭum-nā**
opposition equal go-IPF.3SG rooster-PL each.other-GEN head-GEN
puẍẍa-ɣāte kišk-ār.
hair-PL.D/A pull-PST.3PL
This fight was evenly matched. The roosters pulled out the feathers of each other's heads.

58. **neš-āteaṭ asi.elo-e ṭʰappī kar-er. hajjām-nā**
spur-PL.INS each.other-D/A wounded make-PRF.3PL barber-GEN
bāngo-nā xan-k peš.tamm-ār.
rooster-GEN eye-PL come.out-PST.3PL
They injured each other with their spurs. The barber's rooster's eye bulged out.

59. **haṛtomā bāngo-k asi.elo-e bedaṛdī-aṭ xalk-ura.**
both rooster-PL each.other-D/A without.mercy-INS strike-IPF.3PL
haṛtomā-k ditar-cur ass-ur.
both-PL bleeding COP-PST.3PL
Both roosters were striking each other without mercy. Both were bleeding.

60. **guḍsar-aṭ hajjām-nā bāngo narr-ā bā.tis. sangat-nā**
final-INS barber-GEN rooster run-PST.3SG lose.PST.3SG friend-GEN
=ta bāngo kʰaṭṭ-ā.
=3SG rooster win-PST.3SG
Finally, the barber's rooster ran away and lost. His friend's rooster won.

61. **sangat ten-ā bāngo-e harf-e. buṛz-ā**
friend self-GEN rooster-D/A take.up-PST.3SG above-ALL
xass-ā habas kar-e. ūhū kar-e
fling-PST.3SG cry.of.triumph do-PST.3SG howl do-PST.3SG
maxx-ā.
laugh-PST.3SG
The friend took up his rooster. He tossed it into the air, and raised a cry of triumph. He howled and laughed.

62. **bandaɣ-āk maxx-ār xuaš mass-ur. dā asi**
man-PL laugh-PST.3PL happy become-PST.3PL this one
yātgār-o kʰaṭṭ-ing-as ass-ak.
memorable-IDF win-INF-IDF COP-PST.3SG
People also laughed and felt happy. This was a memorable victory.

63. **hajjām bā.tin-ing-nā savabb-ān ɣussa-ṭī bas. ten-ā**
barber lose-INF-GEN cause-ABL anger-LOC come.PST.3SG self-GEN
sangatt-e capānṭ-as xalk.
friend-D/A slap-IDF strike.PST.3SG
The barber got angry because he lost. He gave a slap on his friend.

64. **dāsā hajjām o o-nā sangat jang lagg-ār.**
now barber and he-GEN friend fight start-PST.3PL
Now a fight started between the barber and his friend.

65. **melā-nā tahṭī bandaɣ-āk =ham ten-ā dost-ā**
festival-GEN inside man-PL =too self-GEN favorite-ADJ
bāngo-nā xuāja-kin asi.elo-ton jang-aṭī tamm-ār.
rooster-GEN owner-BEN each.other-COM fight-LOC start-PST.3PL
Within the festival, people also started fighting with each other, for the owner of their favorite rooster.

66. **bāz turund-o faenṭ.o.laɣat-nā mukābila**
very.much fierce-IDF punch.and.kick-GEN opposition
mas.
become.PST.3SG
There was a fight of very violent punches and kicks.

67. **asi.elo-e jurr.o.burr kar-er.**
each.other-D/A injured make-PRF.3PL
They injured each other.

68. **asi bʰall-o jang-as baš.mas. harā kehī sāl-iskān**
one big-IDF fight-IDF stand.up.PST.3SG which.REL several year-TERM
cuṭṭ-ing-nā pin-e =ham hal-tav.
be.finished-INF-GEN name-D/A =too take-NEG.PST.3SG
A big fight broke up, which did not end (lit., did not take even the name of ending) for several years.

69. **o candī bandaɣ haṛtomā kunḍ-ān dā jang-nā guācī**
and several man both corner-ABL this fight-GEN affected
mass-ur.
become-PST.3PL
And several people from both parties lost their lives in this fight.

2.16 Khwaja Ahmad Khwaja, *Father and Son* (*mār-bāva)*

Unpublished. Written in Mastung in 2017. Sarawan dialect.

1. **o-nā na-kk tarx-āsur.**
   he-GEN foot-PL be.cracked-PLPF.3PL
   His feet were cracked.

2. **handā tarxas-ātiān caṛa ditar mass-ura.**
   this crack-PL.ABL always blood be-IPF.3PL
   There was always blood seeping from these cracks.

3. **mutkun-ā littir-āte ben-isā o sob-anā numāz-kin**
   old-ADJ footwear-PL.D/A wear-CVB he morning-GEN prayer-BEN
   māhālav baš.mass-usus.
   early get.up-PLPF.3SG
   He had gotten up early for prayer, wearing old sandals.

4. **ten-ā koṭī-ān peš.tamm-isā dāskān tuɣī tuɣī**
   self-GEN room-ABL come.out-CVB until.now sleepy sleepy
   as.
   COP.PST.3SG
   Coming out of his room, he still felt sleepy.

5. **haod-anā yax-ingā dīr-aṭ mon-dū kar-e.**
   water.pool-GEN cold-DADJ water-INS face-hand do-PST.3SG
   He splashed his face and hands with the cold water from the pool.

6. **o-nā bāmus-ān dīr vah-issā hin-āka.**
   he-GEN nose-ABL water flow-CVB go-IPF.3SG
   Mucus flowed from his nose.

7. **caṛa bāmus-nā dī-te safā kar-eka.**
   always nose-GEN water-PL.D/A clean do-IPF.3SG
   He always wiped away mucus dripping from his nose.

8. **urā-ṭī musalla-e šāɣ-ā numāz kar-e.**
   home-LOC pray.mat-D/A put.in-PST.3SG prayer do-PST.3SG
   He spread the pray mat at home and prayed.

9. **zū zū bas tel-āte harf-e. ten-ā**
   quickly quickly come.PST.3SG oil-PL.D/A take.up-PST.3SG self-GEN

littir-āte kašš-ā. nat-te carp kar-e.
footwear-PL.D/A take.out-PST.3SG foot-PL.D/A anointing do-PST.3SG
He came back quickly and took up oil. He took off his sandals and applied the oil to his feet.

10. **o-nā littir-ātā rahī-k tuṛ-āsur.**
he-GEN footwear-PL.GEN side-PL be.frayed-PLPF.3PL
His sandals were frayed at the edges.

11. **bīst sāl-ān pad rašīd jān-nā urā-ṭī gidreng-ok-ā**
twenty year-ABL later PROP my.dear-GEN home-LOC pass-ADJP-ADJ
jumma-nā de mār-as mass-usus.
Friday-GEN day boy-IDF become-PLPF.3SG
After twenty years, a son had been born in Rashīd's house the previous Friday.

12. **bāz manništ o zārī-ān pad o-nā urā-ṭī**
very.much vow and plea-ABL after he-GEN home-LOC
oliād-as mass-usus.
offspring-IDF become-PLPF.3SG
After numerous vows and pleas, an heir was born in his house.

13. **rašīd jān dā xalk-anā bʰallā zamīndār-nā bazɣar**
PROP life this village-GEN elder-ADJ landlord-GEN cultivator
ass-aka.
COP-IPF.3SG
Rashīd was a cultivator for a prominent landlord in the village.

14. **har nan dīr tor-ing-kin hin-āka.**
every night water hold-INF-BEN go-IPF.3SG
Every night, he would go to allocate water (to his fields).

15. **yax-anā savabb-ān o-nā na-kk dū-k tarx-āsur.**
cold-GEN cause-ABL he-GEN foot-PL hand-PL be.cracked-PLPF.3PL
The cold had cracked his hands and feet.

16. **ten-aṭ vaxt-ān must pīr mass-usus.**
self-INS time-ABL former aged become-PLPF.3SG
He himself appeared older than his actual age.

17. **mār-nā vadī mann-ing-ton avār varnā xaning-āka.**
son-GEN born become-INF-COM together youth look-IPF.3SG
With the birth of his son, he looked like a young man.

18. **aeno bāz xuaš as. o-nā joṛ-tiā har vaxt**
today very.much happy COP.PST.3SG he-GEN lip-PL.ALL every time
bišxinda as.
smile COP.PST.3SG
Today he was very happy. There was a smile on his lips all the time.

19. **aeno rašīd jān-nā mār-anā šaššа ass-aka.**
today PROP my.dear-GEN son-GEN namegiving COP-IPF.3SG
It was the namegiving ceremony of Rashīd's son that day.

20. **o bāz xuārīkašš-o bandaɣ-as ass-aka.**
and very.much hardworking-IDF man-IDF COP-IPF.3SG
He was a very hardworking man.

21. **o-nā asiṭṭ-ingā mār o-nā vāris o kopa**
he-GEN one-DADJ son he-GEN protector and shoulder
joṛ.mas.
be.made.PST.3SG
His only son became his protector and support.

22. **zū zū cā-te ting-ā. šār-akin sar.halk.**
quickly quickly tea-PL.D/A drink-PST.3SG town-BEN start.out.PST.3SG
He finished his tea quickly. He set out for the town.

23. **asi irā heṭ halk.**
one two she.goat buy.PST.3SG
He bought one or two goats.

24. **xaerāt-kin hanenī halk.**
sharing-BEN sweets buy.PST.3SG
He bought sweets to distribute among neighbors (expressing gratitude to God).

25. **pen dunyā-nā giṛā-te halk.**
other a.lot-GEN thing-PL.D/A buy.PST.3SG
He bought numerous other items.

26. **o-nā na-kk xuaššī-ān ḍaɣār-aṭ laggi-tavasa.**
he-GEN foot-PL joy-ABL ground-INS touch-NEG.IPF.3PL
Out of joy, Rashīd felt as if he was walking on air.

27. **hanenī-te baḍ kar-e. urā-ɣā rasef-e**
sweets-PL.D/A load do-PST.3SG home-ALL make.arrive-PST.3SG

ten-e.
self-D/A
Carrying the load of sweets, he returned home.

28. **ten-ā urāī-e pār-e dā giṛā-te sambāl-a tix.**
self-GEN wife-D/A speak-PST.3SG this thing-PL.D/A guard-IMP put.IMP
He told his wife, "Watch and keep these things safe.

29. **aeno hamsāya o giṛā-s memān bar-era.**
today neighbor and some guest come-PRS.3PL
Today, neighbors and some guests will come."

30. **šām mas. mār-nā pin-e azɣar tix-ā.**
evening become.PST.3SG son-GEN name-D/A PROP put-PST.3SG
It became evening. He named his son Azghar.

31. **bāz xuaš ass-aka ki mār-ase-nā bāva mas.**
very.much happy COP-IPF.3SG COMP son-IDF-GEN father become.PST.3SG
He was very happy that he had now become a father of a son.

32. **o ten-ā cunā-e nāz.o.lāḍ-aṭ bʰallun kar-e.**
and self-GEN child-D/A indulgence.and.love-INS big do-PST.3SG
He raised his son with great affection.

33. **handun zind-anā de-k gireng-isa hin-āra.**
thus life-GEN day-PL pass-CVB go-IPF.3PL
This way, his days of life went on passing.

34. **azɣar jān-e musi sāl mas.**
PROP my.dear-D/A three year become.PST.3SG
Azghar turned three.

35. **sob tamm-āka ten-ā ḍaɣār-ā kārem-kin hin-āka. bij caṭ.tiss-aka.**
morning fall-IPF.3SG self-GEN land-ALL work-BEN go-IPF.3SG seed sow-IPF.3SG
When it became morning, (Rashīd) would go to his fields for work. He planted seeds.

36. **o-nā xolum-nā fasal bāz juān mas.**
he-GEN wheat-GEN harvest very.much well become.PST.3SG

The yield of his wheat crop was very good.

37. **azɣar-e xalk-anā iskūl-aṭī šāɣ-ā.**
PROP village-GEN school-LOC put.in-PST.3SG
He enrolled Azghar in the village school.

38. **azɣar bāz šaok-aṭ xuān-ing ass-aka.**
PROP very.much desire-INS read-INF COP-IPF.3SG
Azghar was studying with great enthusiasm.

39. **rašīd-nā xan-teṭī tajallī-as as ki kan-ā mār**
PROP-GEN eye-PL.LOC light-IDF COP.PST.3SG COMP 1SG-GEN son
xuān-ing e.
read-INF COP.PRS.3SG
Rashīd's eye gleamed with hope, that his son is studying.

40. **tārmaī-ān tajallī-nā piṛ-ā gām tix-ing e.**
darkness-ABL light-GEN plain.ground-ALL step put-INF COP.PRS.3SG
He is stepping forward from dark ignorance to the plain of enlightenment.

41. **allā sarsob ke =ta. ten-ā bāva-nā asiṭṭ-ingā**
God successful make.SBJV.3SG =3SG self-GEN father-GEN one-DADJ
mār as.
son COP.PST.3SG
May God make him successful. He was the only child of his father.

42. **azɣar ten-ā bʰallā-tā izzatt-e kar-eka.**
PROP self-GEN elder-PL.GEN honor-D/A do-IPF.3SG
Azghar brought honor to his elders.

43. **azɣar xalk-anā iskūl-ān pancmīko kaṛdānk-aṭī sarsob.mas.**
PROP village-GEN school-ABL fifth class-LOC pass.PST.3SG
Azghar passed his fifth-grade exams at the village school.

44. **o-nā bāva bāz xuaš mas. oṛ-kin saekal-as**
he-GEN father very.much happy become.PST.3SG he-BEN bicycle-IDF
halk.
take.PST.3SG
His father was very happy. He bought Azghar a bicycle.

45. **rašīd ten-ā mār-nā kopa-ɣā dū xal-issā cunk-o**
PROP self-GEN son-GEN shoulder-ALL hand strike-CVB small-IDF

bišxinda-s kar-e.
smile-IDF do-PST.3SG
Placing his hand on his son's shoulder, Rashīd smiled a little.

46. **rašīd-nā dannān-k pūškun haṛseng-āsur.**
PROP-GEN tooth-PL yellow turn-PLPF.3PL
Rashīd's teeth had turned yellow.

47. **o-nā dannān-tiā cā-anā moc-āk licc-ok xaning-āra.**
he-GEN tooth-PL.D/A tea-GEN stain-PL stick-ADJP look-IPF.3PL
It looked like tea stains stuck to his teeth.

48. **ten-ā duvī-e dannān-tiā perī tir-issā ten-ā bā-e caṭṭ-ā.**
self-GEN tongue-D/A tooth-PL.ALL circuit give-CVB self-GEN mouth-D/A lick-PST.3SG
Running his tongue over his teeth, he wetted his lips.

49. **hel.kar kan-ā cunā. nivišt.o.xuān dūī.kar. ružnāī tālān kar.**
study.IMP 1SG-GEN child education control.IMP light spread make.IMP
"Study hard, my child. Take charge of your education and spread the light.

50. **bas dā šār-kin nivišt.o.xuān-a.**
then this city-BEN study-IMP
Then study to benefit this town.

51. **ī ten-ā zind-anā kul maḍḍī-e nivišt.o.xuān-nā šontarī-ā xall-ing xuā-va.**
1SG self-GEN life-GEN all luggage-D/A education-GEN prosperity-ALL invest-INF want-PRS.1SG
I want to invest all the property of my life for the success of your education,

52. **tān.ki dā kan-ā ust-anā armān pūrā mar-e.**
until this 1SG-GEN heart-GEN aspiration complete be-SBJV.3SG
until this aspiration of my heart will be fulfilled.

53. **ne xuānif-iva. nā baxt ne-ton e.**
2SG-D/A make.read-PRS.1SG 2SG.GEN luck 2SG-COM COP.PRS.3SG
I will give you education. Your fortune is on your side.

54. **vale asi šaṛt-as e ki bāz šaonk-aṭ o saxt**
but one bet-IDF COP.PRS.3SG COMP very.much liking-INS and tight
xuārī-aṭ xuān-is.
hard.work-INS read-SBJV.2SG
But there is one condition, that you must study of your own strong interest and with great dedication.

55. **ne šār-anā bʰall-ā iskūl-aṭī šāɣ-iva.**
2SG-D/A town-GEN big-ADJ school-LOC put.in-PRS.1SG
I will send you to the high school in town.

56. **nī ten-ā xuān-ing-e monī barjā tix.**
2SG self-GEN read-INF-D/A forward ongoing put.IMP
Continue advancing in your studies."

57. **azɣar ten-ā bāva-ɣā hur-ā pār-e. jī hao abbā**
PROP self-GEN father-ALL see-PST.3SG speak-PST.3SG yes yes dad
kan-e samā e.
1SG-D/A consciousness COP.PRS.3SG
Azghar saw his father and said, "Yes, Dad. I understand.

58. **nī kan-ā bāva us. kilba us. nā**
2SG 1SG-GEN father COP.PRS.2SG Mecca COP.PRS.2SG 2SG.GEN
litti-k kan-ā kāṭum.
footwear-PL 1SG-GEN head
You are my father. You are my Mecca. Your sandals are my head.

59. **ī =ham cā-va nī axxas xuār mass-unus.**
1SG =too know-PRS.1SG 2SG how.much destitute become-PRF.2SG
I also know how poor you are now.

60. **asi āhirī-o zind-as ter.kann-ing us.**
one helpless-IDF life-IDF pass-INF COP.PRS.2SG
You are living a life of a helplessness.

61. **aeno-pagga bʰallā zamīndā-k bāz saxt o.**
nowadays big-ADJ landlord-PL very.much tight COP.PRS.3PL
Nowadays, the big landlords are very stringent.

62. **ne ṭīn-as ɣalla-nā et-ira. nā hisāb-ān**
2SG-D/A square.tin-IDF grain-GEN give-PRS.3PL 2SG.GEN account-ABL
irā musi hazār kāṭ-ira.
two three thousand cut-PRS.3PL

They give you just a tin-ful of grains. They charge two or three thousands from your share.

63. **kan-e =ham dalīl ar-e sāl-ātā hisāb-aṭ**
1SG-D/A =too reasoning be-PRS.3SG year-PL.GEN account-INS
nā zar-āte ti-fassa.
2SG.GEN money-PL.D/A give-NEG.PST.3PL
Even I understand what is going on. They don't pay you on yearly basis.

64. **handā bʰallā zamīndā-k bʰall-o bʰall-o hīt ke-ra.**
this big-ADJ landlord-PL big-IDF big-IDF words do-PRS.3PL
These big landlords tell a lot of stories.

65. **šār-ā kā-ra de-durust perī xal-era.**
market-ALL go-PRS.3PL day-whole circuit strike-PRS.3PL
They go to the market and roam around it all day.

66. **valdā langaṛ piḍḍ-ā ten-ā urā-ɣā padī haṛseng-ira.**
then hungry stomach-ALL self-GEN home-ALL back rturn-PRS.3PL
And then they bring their hungry stomach back home.

67. **nā xaerāt mar-ev. ī ɣarīb-o bāva-ase-nā**
2SG.GEN sacrifice become-SBJV.1SG 1SG poor-IDF father-IDF-GEN
mār uṭ.
son COP.PRS.1SG
I will sacrifice myself for you. I am a son of a poor father."

68. **azɣar ten-ā bāva-ɣā hur-issā rang-e ten-ā haṛs-isā**
PROP self-GEN father-ALL see-CVB frustration-D/A self-GEN turn-CVB
pār-e.
speak-PST.3SG
Looking at his father and holding back his frustration, Azghar said those words.

69. **bāva =ta ten-e canḍ-isā maxx-ā.**
father =3SG self-D/A shake-CVB laugh-PST.3SG
His father laughed shaking his body.

70. **nī kan-ā mār aff-es balkin kan-ā pakkā-ingā**
2SG 1SG-GEN son COP.NEG-PRS.2SG rather 1SG-GEN evident-DADJ
sangat us antae.ki nī xuān-ing us
friend COP.PRS.2SG because 2SG read-INF COP.PRS.2SG

"You are not just my son, but also my steadfast friend, because you are studying.

71. **kan-ā masxat dād e ki nī po.marak.**
1SG-GEN intention this COP.PRS.3SG COMP 2SG understand.IMP
My hope is that you understand (everything)."

72. **sob-anā māhālav rašīd ten-ā mār azɣar-e**
morning-GEN early PROP self-GEN son PROP-D/A
ṭūh-ā baš.kar-e.
wake.up-PST.3SG make.stand-PST.3SG
Early in the morning, Rashīd shook Azghar awake and made him get up.

73. **numāz kar. kurān xuān. tiyārī kar kā-n**
prayer make.IMP Qur'an read.IMP ready make.IMP go-SBJV.1PL
kan-ā mār ne de-v bʰallā iskūl-aṭī
1SG-GEN son 2SG-D/A take-SBJV.1SG big-ADJ school-LOC
šāɣ-iv.
put.in-SBJV.1SG
"Pray. Read the Qur'an. Get ready, and let's go, my son. I will take you to enroll you in high school."

74. **azɣar zū zū cā-te ting-ā.**
PROP quickly quickly tea-PL.D/A drink-PST.3SG
Azghar finished his tea quickly.

75. **de-anā rožnāī kala maš-ān pāš.kann-ing as.**
day-GEN light barely mountain-ABL show.up-INF COP.PST.3SG
The sun light was just showing up from the mountain.

76. **aeno azɣar šār-nā bʰall-ā iskūl-aṭī šāɣing-ā.**
today PROP city-GEN big-ADJ school-LOC be.put.in-PST.3SG
On that day, Azghar was enrolled in the town's high school.

77. **o saekal-ā hin-āka bass-aka. mana sāl gidreng-ā.**
and bicycle-ALL go-IPF.3SG come-IPF.3SG some year pass-PST.3SG
He commuted by bicycle. A few years passed.

78. **o juān-ingā nambar-āteaṭ sarsob.mas. o-nā lumma bāva**
he good-DADJ number-PL.INS pass.PST.3SG he-GEN mother father
xuaš ass-ura.
happy COP-IPF.3PL

He graduated with high marks. His parents were happy.

79. **rašīd xuāiss-aka ki kan-ā mār mustī xuān-e tā.ki**
PROP want-IPF.3SG COMP 1SG-GEN son further read-SBJV.3SG so.that
ten-ā nat-tiā sal-e.
self-GEN leg-PL.ALL stand-SBJV.3SG
Rashīd wanted his son to continue his education, so that he would stand on his own legs.

80. **azɣar sarkārī-o idāre-se-ṭī kors-e pūrav**
PROP governmental-IDF organization-IDF-LOC course-D/A completed
kar-e.
do-PST.3SG
Azghar earned a diploma from a governmental organization.

81. **sanad halk. o sarkār-nā vazīfa-aṭ**
certificate take.PST.3SG he government-GEN scholarship-INS
bartanīa-ɣā mustī xuān-ing-kin hin-ā.
Britain-ALL forward read-INF-BEN go-PST.3SG
He got a certificate. He went to Britain on a government scholarship for further studies.

82. **juān mana vaxt gidreng-ā. mana sāl-ān guḍ padā**
well some time pass-PST.3SG some year-ABL after then
bas.
come.PST.3SG
Some time passed well. He came back a few years later.

83. **o-nā lumma bāva bāz xuaš ass-ura.**
he-GEN mother father very.much happy COP-IPF.3PL
His parents were very happy.

84. **o-nā lumma pār-e. ne-kin dāsā bandaɣ-as**
he-GEN mother speak-PST.3SG 2SG-BEN now bride-IDF
hur-in.
see-SBJV.1PL
His mother said, “Now we will find a bride for you.”

85. **bišxinda kar-sā pār-e. āxā, āī dono hīt-as**
smile make-CVB speak-PST.3SG no mother such words-IDF
af.
COP.NEG.PRS.3SG

He replied smiling, "Mom, it is not such a (simple) story.

86. **xuān-ing pūrav mar-e. dā pad-anā gapp-as e.**
read-INF completed be-SBJV.3SG this after-GEN speaking-IDF COP.PRS.3SG
Let me complete my education. We will discuss this afterwards."

87. **ten-ā bāva-nā kunḍ-ā hur-ā pār-e allā mālik e.**
self-GEN father-GEN corner-ALL see-PST.3SG speak-PST.3SG God lord COP.PRS.3SG
(Azghar) looked in his father's direction and said, "God is the lord (I will do as you wish)."

88. **azɣar-nā tavār kuben as. o pūskun xat-barot as.**
PROP-GEN voice heavy COP.PST.3SG he new border-moustache COP.PST.3SG
Azghar's voice was deep. He had new moustache growing.

89. **o-nā rīš pūskun bann-ing as.**
he-GEN beard new come-INF COP.PST.3SG
His beard was starting to grow.

90. **o pūskun varnāī-nā caokāṭ-ā gām tix-āsus.**
and new youth-GEN threshold-ALL step put-PLPF.3SG
He had put a step forward into his youth.

91. **irā musi tū-ān guḍ padī hin-ā.**
two three month-ABL after back go-PST.3SG
He went back after two or three months.

92. **hafta-ṭī asi de mobāil-ā salām-duā kar-eka.**
week-LOC one day mobile-ALL hello-hi do-IPF.3SG
He would call once a week to greet his parents.

93. **lumma bāva-e ust-baḍḍī tiss-aka ki mana vaxt mar-eva. padī bar-eva.**
mother father-D/A assurance give-IPF.3SG COMP some time become-PRS.1SG back come-PRS.1SG
He would assure his parents, that he would stay there for some time and then come back.

94. **de-k hafta-ɣāteṭī, hafta-ɣāk tū-teṭī, tū-k sāl-āteṭī**
day-PL week-PL.LOC week-PL month-PL.LOC month-PL year-PL.LOC
haṛseng-ār.
turn-PST.3PL
Days turned into weeks, weeks into months, and months into years.

95. **o-nā bāva haṭsajjā-ān hin-ā.**
he-GEN father health-ABL go-PST.3SG
His father's health deteriorated.

96. **haṛ-de bālišt-ā joka kar-ok as.**
every-day pillow-ALL leaning.back do-ADJP COP.PST.3SG
He was resting on a pillow every day.

97. **nat-dū xall-ing-ān salīs. o-nā xan-k nizor**
foot-hand strike-INF-ABL stop.PST.3SG he-GEN eye-PL weak
mass-ur.
become-PST.3PL
He stopped his cultivation work. His eyesight weakened.

98. **o zahīrī-ān ten-ā mār-anā panc sāl māhālav-nā**
he homesick-ABL self-GEN son-GEN five year early-GEN
foṭū-e hur-āka.
photo-D/A see-IPF.3SG
Out of longing (to see his son), he would look at a photo of his son from five years ago.

99. **dā muryun-ā jitāī o-nā lumma bāva-e guācī**
this long-ADJ separation he-GEN mother father-D/A affected
kar-e. o-fk nizor mass-ur.
do-PST.3SG that-PL weak become-PST.3PL
This long separation affected his parents. They became weak.

100. **of-tā xan-k azɣar-nā kasar-ā tor-ok ass-ura.**
they-GEN eye-PL PROP-GEN road-ALL hold-ADJP COP-IPF.3PL
Their eyes were fixed toward Azghar (i.e., they were just waiting for Azghar).

101. **o-nā bāva kʰaraṭiṭ-nā nājoṛī-ṭī āxta**
he-GEN father tuberculosis-GEN sickness-LOC preoccupied
as.
COP.PST.3SG

He was affected by tuberculosis.

102. **o bīra azɣar-nā hiḍḍikā-ɣā zinda as.**
he only PROP-GEN hope-ALL alive COP.PST.3SG
He was living just by the hope of seeing Azghar.

103. **de-durust o-nā foṭū-e sael kar-eka.**
day-whole he-GEN photo-D/A sight do-IPF.3SG
He would look at Azghar's photo all day.

104. **mana vaxt-ase-ān azɣar-nā nambar band ass-aka.**
some time-IDF-ABL PROP-GEN number used.up COP-IPF.3SG
After a while, Azghar's mobile number became inactive.

105. **bāz hure-ān pad azɣar-nā kāl bas dīxas**
very.much delay-ABL after PROP-GEN call come.PST.3SG a.little
hāl-āvāl kar-e.
catching.up do-PST.3SG
After a long hiatus, a call from Azghar came. They caught up a little.

106. **lumma =ta pār-e =ta dāsā bar-ak nā**
mother =3SG speak-PST.3SG =3SG now come-IMP 2SG.GEN
barām-e ke-n nī valdā hin.
wedding-D/A do-SBJV.1PL 2SG again go.IMP
His mother pleaded, "Come back now. We will arrange your wedding. Then you can leave.

107. **nan-kin kar-ok-os mar-e kan-ā mār.**
1PL-BEN do-ADJP-IDF be-SBJV.3SG 1SG-GEN son
The one who will help (i.e., Azghar's wife) will be here to support us, my son."

108. **o-nā bāva bāz pīr mass-usus. caṛa**
he-GEN father very.much aged become-PLPF.3SG always
hoɣ-āka.
weep-IPF.3SG
His father had become quite old. He was often tearful.

109. **pār-e kan-ā mār nī bar-ak. kan-ā tab-anā**
speak-PST.3SG 1SG-GEN son 2SG come-IMP 1SG-GEN health-GEN
mazza af.
good COP.NEG.PRS.3SG
He said, "Come back, my son. I am not in good health.

110. **asi-vār bar xan-iv ne kan-ā cunā. ī to**
one-time come.IMP see-SBJV.1SG 2SG-D/A 1SG-GEN child 1SG TOP
jān-ān bejān uṭ.
life-ABL ailing COP.PRS.1SG
Come visit once, so I can see you, my child. I am suffering."

111. **azɣar macciṭ xār-aṭ pār-e. abbā ī bann-ing**
PROP a.little anger-INS speak-PST.3SG dad 1SG come-INF
ka-ppara.
do-NEG.PRS.1SG
Azghar said a little angrily, "Dad, I cannot come now.

112. **bar-oī mas irā musi sāl-ān guḍ bar-oṭak.**
come-GRDV become.PST.3SG two three year-ABL after come-FUT.1SG
If I have to come, it will be in one or two years.

113. **ī barām kar-enuṭ kan-ā irā mār o. azɣar**
1SG wedding do-PRF.1SG 1SG-GEN two son COP.PRS.3PL PROP
mobāil-e band kar-esa pān-ing as.
mobile-D/A closed do-CVB say-INF COP.PST.3SG
I am already married. I have two sons." Azghar said it as he ended the call.

114. **musi de-ān pad o-nā bāva urā-ṭī leṭ-ok**
three day-ABL later he-GEN father home-LOC lie.down-ADJP
as. o-nā xan-tā paṛda-ɣāk mudāmī-kin
COP.PST.3SG he-GEN eye-PL.GEN curtain-PL eternity-BEN
tar.mass-ur.
be.closed-PST.3PL
Three day later, his father lay at home. His eyes were closed forever.

2.17 Abdul Nasir, *Doctor* (*ḍāksar*)

Published in Brahui Academy (ed.). 2015. *Mistāī.* 2nd. ed. Pp. 105–109. Quetta: Brahui Academy. Sarawan dialect.

1. **gorīc-nā yax-ingā taho zaɣm-ān bār taṛ-issā hin-āka.**
   north.wind-GEN cold-DADJ wind sword-ABL like cut-CVB go-IPF.3SG
   The cold air of the north wind kept cutting through like a sword.

2. **ḍaɣār-ā nat tix-oī allav.**
   land-ALL leg put-GRDV COP.NEG.PST.3SG
   One could not even step on the ground.

3. **kasar-nā kʰaḍḍ.o.kʰoḍ o bae.o.būc barf-aṭī taf-esur.**
   road-GEN hole.and.pit and grass.and.shrub ice-LOC bind-PLPF.3PL
   The pit, hole, grass and shrub of the road were frozen in snow.

4. **sahtī-nā yak-paṭṭ-ā gud =ham tar as.**
   PROP-GEN single-layered-ADJ shawl =too wet COP.PST.3SG
   The single-layered shawl of Sahtī was wet too.

5. **šitārk-ātiān gorīc-nā sum-k jān-e =ta besud kar-esur.**
   patch-PL.GEN north.wind-GEN bullet-PL body-D/A =3SG senseless do-PLPF.3PL
   The bullets of the north wind coming through its patches had numbed her body.

6. **šapād na-kk =ta yaxx-ān piriss-osur.**
   bare foot-PL =3SG cold-ABL swell.up-PLPF.3PL
   Her bare feet had swollen from the cold.

7. **zīl-āk =ta xarrun haṛseng-āsur.**
   fingernail-PL =3SG green turn-PLPF.3PL
   Her fingernails had turned blue.

8. **xaṛīnk-āk =ta turonguṛ-ān bār šal-āra.**
   tear-PL =3SG hail-ABL like flow-IPF.3PL
   Her tears rolled down like hailstones.

9. **duvī =ta lal mass-osus.**
   tongue =3SG stammer become-PLPF.3SG
   The coldness made her tongue stammer.

10. **dū-tā =te sek hin-āsus.**
hand-PL.GEN =3SG power go-PLPF.3SG
Her hands had lost their strength.

11. **xarās-nā zī-ā mutkun-o rillī-ase-ṭī ariɣ =ta**
bull-GEN above-ALL old-IDF blanket-IDF-LOC husband =3SG
kūr-ok giṛikk-ān bār, vār-as dāng reṛ kar-eka,
roll.up-VADJ thread.ball-ABL like time-IDF hither roll do-IPF.3SG
vār-as eng luṛonj mass-aka.
time-IDF thither hanging become-IPF.3SG
Atop a bull, her husband was wrapped in an old blanket like a thread ball. He was rolling one way at one moment, and another way the next.

12. **niyāṛī dā bārun-ā pāṭ-e vār-as dāng-ān buṛz-ā**
woman this dry-ADJ log-D/A time-IDF hither-ABL above-ALL
kar-eka. vār-as eng-ān cikk-āka.
make-IPF.3SG time-IDF thither-ABL pull-IPF.3SG
The woman raised this dry log (=Basshām) one way at one moment, and pulled it another way the next.

13. **handā kaš.o.kašāla-aṭ tamm-isa piry-isa ḍāksar-nā**
this trying.with.difficulty-INS fall-CVB break-CVB doctor-GEN
jāga-e havel.kar-e.
place-D/A reach-PST.3SG
Struggling to support (her husband), she worked her way to the doctor's place.

14. **ḍāksar-nā mon-ā vaṛ-vaṛ-nā moṭal-āk sal-ok ass-ur.**
doctor-GEN front-ALL various vehicle-PL stand-ADJP COP-PST.3PL
o bāz-āk bar-esa kar-era.
and many-PL come-CVB do-IPF.3PL
Various cars were parked in front of the doctor(s clinic). And many were arriving.

15. **moṭal-ātā tavār-ān niyāṛī-nā āfāx-āk parreng-ār.**
vehicle-PL.GEN sound-ABL woman-GEN sense-PL be.lost-PST.3PL
Due to the sound of the cars, the woman lost her senses.

16. **xarās =ta alāhoš mas o tara kar-e.**
bull =3SG panicked become.PST.3SG and confusion make-PST.3SG

Her bull was panicked and was confused.

17. **niyāṛī-nā dū rillī-ān yala mas.**
woman-GEN hand blanket-ABL released become.PST.3SG
The woman's grip slipped away from the blanket.

18. **ariɣ =ta xarās-ān siṭṭ-ā o taf-ok-ā**
husband =3SG bull-ABL hop-PST.3SG and freeze-ADJP-ADJ
barf-ātiā tamm-ā.
snow-PL.ALL fall-PST.3SG
Her husband hopped from the bull and fell onto the frozen snow.

19. **abboe. asi cīhānṭ-as xalk o tuseng-ā.**
alas one sob-IDF strike.PST.3SG and be.fainted-PST.3SG
"Alas!" He raised a cry and fainted.

20. **xarās tarḍ-isa narr-ā.**
bull jump-CVB run-PST.3SG
The bull bolted away jumping around.

21. **o moṭal-ātā pūlpūl o pāpā-ān liṭikk-e baj-ā**
it vehicle-PL.GEN ONOM and ONOM-ABL tail-D/A back-ALL
xalk. o cārdast kar-sa asi kaš-ato padā ten-e
strike.PST.3SG it gallop do-CVB one pull-COM back self-D/A
bãhāṛ-ā sar.kar-e.
stable-ALL make.arrive-PST.3SG
It whipped its tail against its back because of the honking of the vehicles. It bolted and returned to its stable in a single breath.

22. **sahtī piṭṭ-isa o mon-aṭī xal-issa baššām-e halk.**
PROP lament-CVB and front-LOC strike-CVB PROP-D/A take.PST.3SG
Lamenting and slapping her own face, Sahtī took Basshām('s body).

23. **o kāṭum-e =ta zān-ā tix-ā o bā o bāmus-nā**
she head-D/A =3SG knee-ALL put-PST.3SG and mouth and nose-GEN
=te dita-tte pah.kar-e.
=3SG blood-PL.D/A clean-PST.3SG
She placed his head on her knee, and wiped the blood from his mouth and nose.

24. **okaṭ kopa-e =ta gud-anā rīṛ-ase-aṭ giring**
from.there shoulder-D/A =3SG shawl-GEN strip-IDF-INS knot

tis taf-e.
give.PST.3SG tie-PST.3SG
From there, she made a knot using a strip from her shawl and tied his shoulder.

25. **cunā =ta monbīra-ɣān pešan saṛak-nā niyām-ā**
child =3SG baby.sling-ABL outside road-GEN middle-ALL
āsī-ā xał hal-ok-ātiān bār litṛī kar-eka.
uncontrollable-ADJ pain take-ADJP-PL.ABL like writhing do-IPF.3SG
(Having fallen) from the baby sling, her son was writhing in the middle of the road, like those who took uncontrollable pain.

26. **baššām-nā xīr-xīr o cunā-nā cīhānṭ-āk sahtī-nā arvā-e**
PROP-GEN gasping and child-GEN cry-PL PROP-GEN soul-D/A
piriff-er. gud =ta asi pāraɣ-ā tamm-ok as.
hurt-PST.3PL shawl =3SG one side-ALL fall-ADJP COP.PST.3SG
Basshām's gasps, and the sobbing of the child, made Sahtī's soul sorrowful. Her shawl hung off to one side.

27. **na od-e gorīc-nā yax huš-āka o na jān-nā samā**
not she-D/A north.wind-GEN cold burn-IPF.3SG and not life-GEN aware
as =te.
COP.PST.3SG =3SG
The cold of the north wind did not affect her, nor was her body aware of it.

28. **moṭal-ātā pūpā kāṭum-nā =ta milī-e dīr.kar-er.**
vehicle-PL.GEN ONOM head-GEN =3SG brain-D/A melt-PRF.3PL
The honking of the vehicles melted the brain of her head.

29. **handāṛe moṭal-ātā asi bʰall-o cirr-as salīs o**
there vehicle-PL.GEN one big-IDF line-IDF stop.PST.3SG and
moṭal-vālā-k padepad hāran xalk-ura ki zū-as
vehicle-PROPR-PL continuously horn strike-IPF.3PL also quick-IDF
mur ka ḍʰūnḍ-āte saṛakk-ān.
far do.IMP corpse-PL.D/A road-ABL
A long line of vehicles halted there. Drivers kept on honking their horns, urging her to remove the body from the road.

30. **sahtī-nā hoš parreng-āsus o haerān as**
PROP-GEN consciousness lose-PLPF.3SG and wonder COP.PST.3SG

ki baššām-nā jon-e amar harf-e kasar-ān mur
COMP PROP-GEN body-D/A how take.up-PST.3SG road-ABL far
ke.
make.SBJV.3SG
Sahtī was overwhelmed. She wondered how she would lift Basshām's body off the road,

31. **o cunā-e amar nuāref-i.**
she child-D/A how dandle-SBJV.3SG
how she would comfort the child.

32. **o harātam ki o-nā xan-k kumak-kin moṭal-ātiā**
and when COMP she-GEN eye-PL help-BEN vehicle-PL.ALL
tamm-āra to ekān od-e dā ɣūrānṭ-e tiss-ura.
fall-IPF.3PL then from.there she-D/A this abuse-D/A give-IPF.3PL
And when she looked to the vehicles asking for help, (the drivers) shouted these insults to her from there.

33. **zū harf ten-ā nem-muṛda-ɣāte.**
quickly take.up.IMP self-GEN half-dead-PL.D/A
"Lift your half-dead man quickly!"

34. **niyāṛī vār-as cunā-ɣā hur-āka vār-as baššām-nā**
woman time-IDF child-ALL see-IPF.3SG time-IDF PROP-GEN
xan-teṭī hur-āka.
eye-PL.LOC see-IPF.3SG
One moment, the woman looked at the child, and the next, she looked into Basshām's eyes.

35. **o-nā xaṛīnk-āk pirāiss-ur.**
she-GEN tear-PL dry.up-PST.3PL
Her tears had run dry.

36. **ust =ta tahṭī zirāb kar-eka. o ten-ā bevassī-ā**
heart =3SG inside flame make-IPF.3SG she self-GEN helplessness-ALL
haerān as ki amar ke?
wonder COP.PST.3SG COMP how make.SBJV.3SG
Her mind flared up inside. She was astonished by her own helplessness. What could she do?

37. **handāṛ-ton mon-nā moṭal-ān ṭʰappurī-o zoṛ-ase-ṭī**
this-COM front-GEN vehicle-ABL embroided-IDF felt.coat-IDF-LOC

kūr-ok hūlun-o bandaɣ-as daṛ-ā.
roll-ADJP thick-IDF man-IDF get.down-PST.3SG
Then, a fat man wrapped in a felt coat stepped out of a car.

38. **o bann-ing-ton sahtī-e bad.o.sust pār-esa baššām-nā**
he come-INF-COM PROP-D/A abuse speak-CVB PROP-GEN
ṭāng-āteṭī halk. o girr-isa saṛakk-ān mur kar-e.
leg-PL.LOC take.PST.3SG he drag-CVB road-ABL far make-PST.3SG
Upon approaching Sahtī, he berated her. He grabbed Basshām by the legs. He dragged him off the road.

39. **o pār-e. xam-pesa mīr-e zukām**
and speak-PST.3SG see-NEG.PRS.2SG rich.man-D/A cold
e o nī saṛakk-e band kar-enus. o hic
COP.PRS.3SG and 2SG road-D/A closed do-PRF.2SG and nothing
kass-e mon-ā ille-pesa.
anyone-D/A front-ALL let.go-NEG.PRS.2SG
He said, "Don't you see our boss? He has caught cold. And you are blocking the road. You are stopping everyone and everything.

40. **harf ten-ā cunā-e. āxā to o moṭal-ātā**
take.up.IMP self-GEN child-D/A no then he vehicle-PL.GEN
puṛ-tā keraɣ-ān xūṛt mar-o o barf-aṭī
tire-PL.GEN under-ABL tiny become-FUT.3SG and snow-LOC
licc-o.
stick-FUT.3SG
Pick up your child. Or he will become pieces beneath the tyres of (our) cars, and get stuck to the snow."

41. **handā pān-ing-ton moṭal-ātā cirr sar.halk.**
this say-INF-COM vehicle-PL.GEN queue start.out.PST.3SG
After saying this, the line of vehicles began moving.

42. **o sahtī zū kar-e. ten-ā cunā-e harf-e**
and PROP quickly make-PST.3SG self-GEN child-D/A take.up-PST.3SG
o baššām-nā guarā hes tix-ā.
and PROP-GEN around bring.PST.3SG put-PST.3SG
And Sahtī acted quickly. She took her child, and brought and put him by the side of Basshām.

43. **baššām kā.o.kū-ān hin-āsus.**
PROP bodily.power-ABL go-PLPF.3SG

Basshām had been weakened.

44. **guar must-ān od-e caṭ.kar-esus.**
cough.and.cold before-ABL he-D/A affect-PLPF.3SG
He had been suffering from cough and cold since before.

45. **magar barf-aṭī tamm-ing o dā girr-ing od-e**
but snow-LOC fall-INF and this drag-INF he-D/A
sahkandan-ā sar.kar-e.
moribundity-ALL make.reach-PST.3SG
But falling onto the snow and being dragged brought him close to death.

46. **sahtī cunā-e pāš.kar-e to cunā yax taf-esus. o**
PROP child-D/A unveil-PST.3SG then child cold bind-PLPF.3SG and
na-kk o dū-k =ta taf-esur. xan-k o bā =ta
foot-PL and hand-PL =3SG freeze-PLPF.3PL eye-PL and mouth =3SG
muc ass-ur.
closed COP-PST.3PL
Sahtī unveiled the child. He had caught cold. And his hands and feet were numb. His eyes and mouth were shut.

47. **sahtī cunā-e harf-e baššām-nā bayal-ā tix-ā.**
PROP child-D/A take.up-PST.3SG PROP-GEN side-ALL put-PST.3SG
Sahtī took up the child and placed him next to Basshām.

48. **o cʰul kar-issā hin-ā o ḍāksar-nā mon-ā hoɣ-isā**
and rush do-CVB go-PST.3SG and doctor-GEN front-ALL cry-CVB
pār-e.
speak-PST.3SG
She went in a rush, and said crying in front of the doctor.

49. **bāva-lumma, kan-ā ariɣ pešan-ā sahkandan-āṭ**
sir 1SG-GEN husband outside-ALL moribundity-LOC
e. bandaɣ-as-e pā ki od-e barf o
COP.PRS.3SG man-IDF-D/A say.IMP COMP he-D/A snow and
gorīc-ān harf-i dāṛe hat-e.
north.wind-ABL take.up-SBJV.3SG there bring-SBJV.3SG
"Sir, my husband is critically ill outside. Please ask your staff to lift him from the snow and the north wind and bring him here."

50. **ḍāksar to o-nā hīt-ā xaf to-tav. vale elo**
doctor then she-GEN story-ALL ear hold-NEG.PST.3SG but other
tūl-ok-ātiān asiṭṭ-as hakkal kar-e.
sit-ADJP-PL.ABL one-IDF shout make-PST.3SG
The doctor did not listen to her. But one of those sitting (in the waiting area) replied.

51. **ille-bo dād-e dā ganok-as e. de-durust**
leave-IMP.PL this-D/A she mad.man-IDF COP.PRS.3SG day-whole
xāhot-ton saṛakk-ā bundar šāɣ-āne tūs-une.
family-COM road-ALL dwelling put.in-PRF.3SG sit-PRF.3SG
"Ignore her. She is mad. She made a dwelling on the road with her family and stayed there all day.

52. **nan-e o mīrās-te =ham barf o**
1PL-D/A and rich.man.and.others-PL.D/A =too snow and
yax-aṭī da minṭ salif-e.
coldness-LOC ten minute make.stand-PST.3SG
She made us and our bosses wait in the snow and cold for ten minutes."

53. **sahtī piṭṭ-ā hoɣ-ā pār-e. ḍāksar xudā-nā**
PROP lament-PST.3SG weep-PST.3SG speak-PST.3SG doctor god-GEN
pin-ā hur.
name-ALL see.IMP
Sahtī lamented, wept and pleaded, "Please, doctor, for the sake of God!

54. **ī ɣarīb-ase uṭ. kan-ā xarās narr-ā. kan-ā**
1SG poor-IDF COP.PRS.1SG 1SG-GEN bull run-PST.3SG 1SG-GEN
cunā yaxx-ān kask.
child cold-ABL die.PST.3SG
I am destitute. My bull has run away. My child died of cold.

55. **kan-ā ariɣ-e guar e. o =ham**
1SG-GEN husband-D/A cough.and.cold COP.PRS.3SG and =too
bāpist xall-ing-aṭī e.
death.throe strike-INF-LOC COP.PRS.3SG
My husband has been suffering from cough and cold. He is also on the brink of death.

56. **kan-e pen kas.o.vas af. aga dā kask**
1SG-D/A other anyone.and.help COP.NEG.PRS.3SG if he die.PST.3SG

to ī ten-ā mon-e amar mon kar-oṭ.
then 1SG self-GEN face-D/A how forward do-FUT.1SG
I have no one else and no support. If he dies, how will I go on?

57. **nī kull-anā us. ne-ki amīr o ɣarīb asiṭ o.**
2SG all-GEN COP.PRS.3SG 2SG-BEN rich and poor one COP.PRS.3PL
You are (a doctor) for everyone. Rich or poor, we are equal to you.

58. **ī ɣarīb, bevas o lācār-o niyāṛī-ase uṭ.**
1SG poor powerless and unsupported-IDF woman-IDF COP.PRS.1SG
I am a poor, powerless and helpless woman.

59. **ten-ā ariɣ-e harf-ing hat-ing ka-ppara.**
self-GEN husband-D/A take.up-INF bring-INF do-NEG.PRS.1SG
I cannot lift and bring my husband here.

60. **kane-ā balae.šā o ten-ā cunā-tā sadxa-aṭ**
1SG-ALL do.a.favor.IMP and self-GEN child-PL.GEN sacrifice-INS
kan-ā ariɣ-e dāṛe hatif.
1SG-GEN husband-D/A here make.bring.IMP
I beg you, for the sake of your children's merit, send someone to bring my husband here.

61. **hur =ta oṛ-kin davā dārū-as et-e.**
see.IMP =3SG he-BEN drug medicine-IDF give-IMP
Examine him, and give him medications."

62. **māī-nā dā hīt-ātiān xāxar-ā tūl-ok-ā kull-anā mon**
lady-GEN this words-PL.ABL fire-ALL sit-ADJP-ADJ all-GEN face
muṭ mas.
fist become.PST.3SG
Hearing these words of the woman, all sitting by the fire frowned.

63. **ḍāksar-nā mon =ham his das-e. o pār-e.**
doctor-GEN face =too ash rain-PST.3SG he speak-PST.3SG
The doctor's face was also stern. He said.

64. **ɣarīb ne xudā kar-ene. ī ne ɣarīb**
poor 2SG.D/A god make-PRF.3SG 1SG 2SG.D/A poor
ka-ttanuṭ.
do-NEG.PRF.1SG
"God made you poor. I didn't make you poor.

65. **ɣarībī =nā ten-ā dā̃h o ɣāv-e dar ten-ā**
labor =2SG self-GEN grumble and complaint-D/A go.IMP self-GEN
xudā-e et-e.
god-D/A give-IMP
Go, and direct your grumbles and complaints about your poverty to your God.

66. **elo dā ki kan-to dono bandaɣ af ki**
other this COMP 1SG-COM such man COP.NEG.PRS.3SG COMP
nā gand hal-ok-ā ariɣ-e harf-e
2SG.GEN smell take-ADJP-ADJ husband-D/A take.up-PST.3SG
hat-e.
bring-SBJV.3SG
Furthermore, I don't have staff who will lift your smelling husband and bring him here.

67. **nī ten-aṭ kʰor us xam-pesa. dāṛe kul mīr-o**
2SG self-INS blind COP.PRS.2SG see-NEG.PRS.2SG there all rich-IDF
amīr-o izzattī-o bandaɣ tūs-uno.
respectable-IDF honorable-IDF man sit-PRF.3PL
You make yourself blind and do not see it. Here many wealthy, respectable and honorable people are sitting.

68. **dā nā muzzūr ma-fassa. nī hin pešan-ā**
this 2SG.GEN laborer become-NEG.PRS.3PL 2SG go.IMP outside-ALL
tūł.
sit.IMP
They will not serve as your laborer. Go and sit outside.

69. **harā-vaxt ki ī mīrās-tiān xalās**
when.REL COMP 1SG rich.man.and.others-PL.ABL released
mass-uṭ guṛā ne-ton hīt kar-oṭ.
become-PST.1SG then 2SG-COM story do-FUT.1SG
Once I am done with the rich people and others, I will speak with you."

70. **sahtī-e ḍāksar-ān dā omet allav-aka.**
PROP-D/A doctor-ABL this hope COP.NEG-IPF.3SG
Sahtī had not expect this from the doctor,

71. **ki o o-nā cunā-nā kah-ing, ariɣ-nā =ta**
COMP he she-GEN child-GEN die-INF husband-GEN =3SG

sahkandan o cilla-nā barf, yax-aṭī pešan-ā
moribundity and winter-GEN snow coldness-LOC outside-ALL
tamm-ok-ā-tā parvā ka-p.
fall-ADJP-ADJ-PL.GEN care do-NEG.SBJV.3SG
that he was indifferent to her child's death, her husband's moribundity, the winter snow, and those lying outside in the cold,

72. **o asi bevass-o niyāṛī-ase-ton kumak ka-p.**
he one powerless-IDF woman-IDF-COM support do-NEG.SBJV.3SG
and he would not help a powerless woman.

73. **hamo xātir-ān ḍāksar-nā hīt-āk xāxar-aṭī xīsun kar-ok-ā**
those cause-ABL doctor-GEN story-PL fire-LOC red do-ADJP-ADJ
sīx-ān bār sahtī-nā ust-ā tixing-ār.
skewer-ABL like PROP-GEN heart-ALL be.placed-PST.3PL
Therefore, the doctor's words were placed in Sahtī's mind like a skewer made red-hot in fire.

74. **o harf-e xalk ten-e dīvāl-aṭī. yā.husen**
she take.up-PST.3SG strike.PST.3SG self-D/A wall-LOC ya.Hussein.cry
kar-issā pār-e.
do-CVB speak-PST.3SG
She rammed herself against the wall. She said bewailing loudly.

75. **xudā-ɣā hur-bo. barf-aṭī tamm-ok-ā nājoṛ =ham num-eān**
god-ALL see-IMP.PL snow-LOC fall-ADJP-ADJ sick =too 2PL-ABL
bār-o bandaɣ-as e.
like-IDF man-IDF COP.PRS.3SG
"For the sake of God! The sick man lying in snow is as human as you are.

76. **kas-as kucakk-e =ham xan-ā dun azāb-aṭī to**
anyone-IDF dog-D/A =too see-PST.3SG thus torture-LOC then
o-nā ust taṛs-ān laṛz-ik. vale num.
he-GEN heart compassion-ABL tremble-PRS.3SG but 2PL
If anyone sees even a dog in such a torture, his heart will be stirred by compassion. But you people!"

77. **sahtī pʰar-issā hin-āka. ḍāksar-nā mon-nā bandaɣ**
PROP shiver-CVB go-IPF.3SG doctor-GEN front-GEN man
o-nā bāsk-āteṭī halk. od-e girr-isā pešan
she-GEN upper.arm-PL.LOC take.PST.3SG she-D/A drag-CVB outside

kašš-ā.
take.out-PST.3SG
Sahtī went shivering. The staff of the doctor took her by the arms, and took her outside dragging her.

78. **o-nā gud ḍāksar-nā koṭī-ṭī salīs.**
she-GEN shawl doctor-GEN room-LOC stay.PST.3SG
Her shawl was left behind in the doctor's office.

79. **bāz-ingā hoɣ-ing, piṭṭ-ing o kaš.o.kašāla-ɣān**
many-DADJ cry-INF lament-INF and trying.with.difficulty-ABL
o-nā puṭṭ-āk tār-tār mon-ā =ta tālān mass-ur.
she-GEN hair-PL threadlike face-ALL =3SG spread become-PST.3PL
From a lot of crying, lamenting and trying to hold her husband, her hair was spread like threads on her face.

80. **bandok =ta tūf-aton kūs-ān jitā mas.**
collar.cord =3SG hook-COM shirt-ABL separately become.PST.3SG
Her collar cord was separate from her shirt.

81. **piṭṭ-ing o mon-aṭī xall-ing-ān mon =ta nīl-ān bār**
lament-INF and face-LOC strike-INF-ABL forward =3SG blue-ABL like
as.
COP.PST.3SG
By lamenting and hitting herself in the face, her face was like bruised.

82. **daṛd.o.ɣam-ān xan-k =ta piriss-osur. o dāsā bīra**
grief.and.sorrow-ABL eye-PL =3SG swell-PLPF.3PL and now only
ditar hoɣ-āka.
blood week-IPF.3SG
Due to grief and sorrow, her eyes had swollen up. Now she was shedding only bloody tears.

83. **magar od-e ten-ā jān-anā samā allav.**
but she-D/A self-GEN life-GEN aware COP.NEG.PST.3SG
But she was not aware of her own state.

84. **guḍḍīko vār valdā ḍāksar-kin julav kar-e.**
last turn again doctor-BEN attack make-PST.3SG
Once more, she charged towards the doctor.

85. **o peh-eng-ton ḍāksar-nā nat-tiā tamm-ā. o**
and enter-INF-COM doctor-GEN leg-PL.ALL fall-PST.3SG she

pār-e.
speak-PST.3SG
As soon as she entered, she fell at the doctor's feet. She said.

86. **kan-ā cunā-e xudā dar-e o ariɣ-nā kan-ā**
1SG-GEN child-D/A god take-PST.3SG and husband-GEN 1SG-GEN
guḍḍīko sāh e.
last life COP.PRS.3SG
"God has taken my child and my last hope is my husband.

87. **sah =ta xudā-nā dū-ṭī e. maga cā-va**
life =3SG god-GEN hand-LOC COP.PRS.3SG but know-PRS.1SG
ki nā mehrbānī-ān o =ham kan-e ill-ek
COMP 2SG.GEN favor-ABL and =too 1SG-D/A leave-PRS.3SG
kā-ik.
go-PRS.3SG
His life is in God's hands. But because of your mercy, he is probably dying too, leaving me alone.

88. **dāsā pen āxā bīra dāxas kar-ak ki od-e barf-ān**
now other no only this.much do-IMP COMP he-D/A snow-ABL
harfif asi aḍḍ-ase-ṭī biṭif.
make.take.up.IMP one shelter-IDF-LOC make.lay.IMP
Now (I ask) nothing more. Just that make someone lift him from the snow and place him in a shelter."

89. **ḍāksar od valdā handā valdī tis ki dun**
doctor she.D/A again this reply give.PST.3SG COMP this.way
ten-ā ariɣ-nā guarā tūł.
self-GEN husband-GEN around sit.IMP
The doctor replied to her again, "Sit by your husband's side.

90. **ī xuāja-ɣātā mohlat kann-ing-ān guḍ, nā o-nā**
1SG sir-PL.GEN seeing.off do-INF-ABL after 2SG.GEN he-GEN
band.o.bast-e ke-va.
some.treatment-D/A do-PRS.1SG
After seeing off the gentlemen, I will give your husband some treatment."

91. **sahtī pen hīt kašš-ing ass-aka ki ḍāksar-nā bandaɣ**
PROP other story pull.out-INF be-IPF.3SG COMP doctor-GEN man

od-e dʰikka tir-sā havelī-ān =ham pešin dar-e
she-D/A push give-CVB courtyard-ABL =too outside take-PST.3SG
ill-ā.
let.go-PST.3SG
When Sahtī tried to plead further, the doctor's staff pushed her, took her out of even the courtyard, and left her there.

92. **sahtī ḍāksar-ān ust-e ekīm kar-e. o rum kar-issā**
PROP doctor-ABL heart-D/A deprived make-PST.3SG she run do-CVB
ariɣ-nā ten-ā mon-e pāš.kar-e.
husband-GEN self-GEN face-D/A show.up-PST.3SG
Sahtī lost all hope in the doctor. She rushed to her husband and uncovered his face.

93. **ki navā dā ten-aṭ sah ke. o aḍḍ-ase-ṭī**
COMP maybe this self-INS life make.SBJV.3SG he shelter-IDF-LOC
kā-e.
go-SBJV.3SG
Maybe he would revive on his own. He would seek shelter.

94. **magar ariɣ-e xan-ing-ān o-nā šefko-k šef o**
but husband-D/A see-INF-ABL she-GEN lower-PL low and
buṛzko-k buṛz hin-ār.
upper-PL up go-PST.3PL
However, upon seeing the husband, her soul and body became separate (=she was devastated),

95. **ki o =ham cunā-nā maīyat-nā guarā erkaš**
COMP he =too child-GEN corpse-GEN around lying.flat
kar-ene. o sānda ser-tuɣ e.
make-PRF.3SG he forever sound.asleep COP.PRS.3SG
for he now lay motionless beside their child's body. He is now at rest forever.

96. **od dāsā ḍāksar-nā dārū-tā o yaxx-ān**
he now doctor-GEN medicine-PL.GEN and coldness-ABL
aḍḍ-ase-nā āhirī-ān peš.tamm-āsus.
shelter-IDF-GEN helplessness-ABL come.out-PLPF.3SG
Now he was free from the need for the doctor's medicine or for shelter from the cold.

97. **sahtī-e must-anā daṛd o gaṛattī-k nem-ganok kar-esur.**
PROP-D/A before-GEN grief and worry-PL half-crazy make-PLPF.3PL
The grief and worries from her former trials had made Sahtī almost insane.

98. **cunā o ariɣ-nā lāša-ɣāk o-nā hoš o**
child and husband-GEN corpse-PL she-GEN consciousness and
sār-e =ham pʰul-ār.
sense-D/A =too rob-PST.3PL
The corpses of her child and husband robbed her of lucidity and senses.

99. **sahtī-e must-ān pen kas vāris allav.**
PROP-D/A before-ABL other someone protector COP.NEG.PST.3SG
Sahtī had been without any other protecter from the beginning.

100. **dāf-tā kah-ing-ān o dā dunyā-nā kul vael o janjāl,**
they-PL.GEN die-INF-ABL she this world-GEN all trouble and problem
ɣam o gaṛattī-teān xalās mas.
sorrow and worry-PL.ABL free become.PST.3SG
With their deaths, she was liberated from all the troubles, problems, sorrows and worries of this world.

101. **o ḍāksar ḍāksar pār-isā dā bandaɣ-ātiān mur asul mur**
she doctor doctor say-CVB this man-PL.ABL far surely far
handun mur hameṛe ki od hicc-o insān-as nazar
thus far there.CR COMP she.D/A no-IDF human-IDF view
ba-f narr-isā hin-ā.
come-NEG.SBJV.3SG run-CVB go-PST.3SG
Crying out “Doctor, doctor,” she went away running, far from these people, wanting to distance herself from humanity.

2.18 Naseeb Ullah Sagar, *Mother's Dream* (*lumma-nā tuɣ*)

Unpublished. Written in Quetta in 2013. Sarawan dialect.

1. **cāšt-anā vaxt seł-anā de-teṭī demon-nā asi**
   late.morning-GEN time winter-GEN day-PL.LOC sunbathing-GEN one
   jitā-o cass-as mar-ek.
   different-IDF joy-IDF become-PRS.3SG
   Sunbathing in late mornings during winter days is especially delightful.

2. **cunk-ā masin-k demon-tiā duttuk guāzī kann-ing-aṭī**
   small-ADJ daughter-PL sunbathing-PL.ALL doll play do-INF-LOC
   ajab-o xuaššī-as ke-ra.
   wonderful-IDF joy-IDF make-PRS.3PL
   Young girls find wonderful joy playing with dolls under the sun.

3. **cavakk-ā masin-k demon-tiā tūl-ok kašīda**
   virgin-ADJ daughter-PL sunbathing-PL.ALL sit-ADJP embroidery
   kann-ing-aṭī handun-o cass-as harf-ira, dun.ki
   make-INF-LOC such-IDF joy-IDF take.up-PRS.3PL like.this.REL
   of-tā mon-ā of-tā sāng-anā hīt
   they-PL.GEN front-ALL they-PL.GEN engagement-GEN story
   mar-e.
   become-SBJV.3SG
   Adolescent girls were as joyful doing embroidery sitting in sunlight, as if there is talk of their impending engagements.

4. **dā vaxt-ā narīna-ɣāk ten-ā kār o kisib-nā kunḍ-ā**
   this time-ALL male-PL self-GEN work and skill-GEN corner-ALL
   peš.tamm-ira.
   come.forth-PRS.3PL
   By this time, men head out for work.

5. **niyāṛī-k ten-ā urā-nā kārem-te esar.kann-ing-ān guḍ**
   woman-PL self-GEN home-GEN work-PL.D/A finish-INF-ABL after
   demon-tiā kašīda kann-ing, guafta guaff-ing, jallak
   sunbathing-PL.ALL embroidery make-INF weaving weave-INF spindle
   tar-ing, yā pen kārem-teṭī āxta mar-era.
   spin-INF or other work-PL.LOC preoccupied become-PRS.3PL

After finishing their household chores, women engage in embroidery, weaving, spinning, or other work.

6. **cāšt-nā vaxt as. šābībī demon-ā**
late.morning-GEN time COP.PST.3SG PROP sunbathing-ALL
tūl-ok līakko xal-issā ten-ā guafta-e guaff-ing-aṭī
sit-ADJP lament strike-CVB self-GEN weaving-D/A weave-INF-LOC
āxta as.
preoccupied COP.PST.3SG
It was one such late morning. Basking in the sun and humming laments, Shābībī was engrossed in weaving textiles.

7. **o-nā xuṛk-ā o-nā cunk-ā cādān pur tix-ok**
she-GEN near-ALL she-GEN small-ADJ tea.kettle full put-ADJP
as.
COP.PST.3SG
Beside her was her small kettle, filled (with tea).

8. **cādān-nā xuṛk-ā asi mutkun-o palāšṭik-ase-ā**
tea.kettle-GEN near-ALL one old-IDF plastic-IDF-ALL
guṛ-anā ṭukkur-as tix-ok as.
raw.sugar-GEN piece-IDF put-ADJP COP.PST.3SG
Next to the tea kettle, a piece of raw sugar was kept in a plastic bag.

9. **dunyā-nā ḍukk.o.vael-ātiān bepaorā asi jitā-o**
world-GEN sorrow.and.worry-PL.ABL engrossed one different-IDF
dunyā-se-ṭī gum as.
world-IDF-LOC lost COP.PST.3SG
She was lost in a different world, engrossed in numerous sorrows and concerns.

10. **o-nā ust-anā armān-te kas po.ma-tavaka yā**
she-GEN heart-GEN grief-PL.D/A anyone understand-NEG.IPF.3SG or
kass-as o-nā cikār-e tix-tavaka.
anyone-IDF she-GEN interference-D/A put-NEG.IPF.3SG
Nobody understand the pain in her heart, and nobody interfered,

11. **antae.ki nestī, janozānī, beīlumī o-nā pešānī-ā**
because poverty widowhood brotherlessness she-GEN forehead-ALL
handun-o ṭik ass-ur, harā ki hic vaxt
such.CR-IDF spot COP-PST.3PL which.REL COMP no time

mur.mann-ing-nā pin-e hal-taora.
end-INF-GEN name-D/A take-NEG.IPF.3PL
because her poverty, widowhood, and lack of siblings were such stains on her forehead, which never ended (lit., never took the name of ending).

12. **lāl-jān halašš-isā oṛ-ā sā-e sar.kar-e.**
PROP-my.dear pant-CVB she-ALL life-D/A transport-PST.3SG
Our friend Lāl reached her, out of breath.

13. **sar.mann-ing-ton lāl-anā rang badal xaning-āka.**
arrive-INF.COM PROP-GEN color change look-IPF.3SG
When Lāl reached, his complexion seemed altered.

14. **handun lagg-āka ki pulūs o-nā rand-aṭī e.**
thus be.felt-IPF.3SG COMP police she-GEN track-LOC COP.PRS.3SG
yā duzz-āk od-e miṛ-āno.
or thief-PL he-D/A chase-PRF.3PL
It seemed as if the police were pursuing him or thieves were chasing him.

15. **halašš-ing-ān hīt juānīkā bā-ān =te peš.tam-taoka.**
pant-INF-ABL story well mouth-ABL =3SG come.out-NEG.IPF.3SG
Due to his panting, words did not come out of his mouth clearly.

16. **šābībī od-e dā-vaṛ xan-ā to habakka mar-sa**
PROP he-D/A this-kind see-PST.3SG then stunned become-CVB
jik.mas.
stand.PST.3SG
Shābībī saw him standing stunned this way.

17. **ab-ab-abbā gorī mass-uṭ ant mas.**
dear sacrificed become-PST.1SG what become.PST.3SG
“Dear, I would sacrifice myself for you. What happened?”

18. **durxāton gudd-e ten-ā buṛz-ā kar-sā kāṭum-ā**
PROP shawl-D/A self-GEN above-ALL make-CVB head-ALL
šāɣ-ā o jik.mas.
put.on-PST.3SG she stand.PST.3SG
Durkhāton pulled up her shawl over her head and stood up.

19. **vale lāl-jān-nā duvī-ā hīt-āk kas pā-e**
but PROP-my.dear-GEN tongue-ALL story-PL someone say-SBJV.3SG

dam.tiss-osur.
be.dead-PLPF.3PL
But it was as if words were dead on Lāl's tongue.

20. **šābībī-nā vaeṛāī ziyāt mann-ing as.**
PROP anxiety more become-INF COP.PST.3SG
Shābībī's anxiety grew.

21. **o hašt.haerān sal-ok lāl-jān-nā duvī-ān**
she extreme.surprise stand-ADJP PROP-my.dear-GEN tongue-ABL
hīt-as peš.tamm-ing intizār as.
words-IDF come.out-INF waiting COP.PST.3SG
She waited for words to come from the tongue of Lāl, who stood dumbfounded,

22. **dun.ki lāloyākūt-nā dāna-ɣāte muc.kann-ing-kin intizār**
like.this ruby-GEN grain-PL.D/A collect-INF-BEN waiting
mar-e.
become-SBJV.3SG
as if she was anticipating collecting ruby stones.

23. **lāl-jān lumma-e farešān mann-ing-ā xan-ā to**
PROP-my.dear mother-D/A worry become-INF-ALL see-PST.3SG then
ten-ā duvī-ā zor šāɣ-isā kalaī-aṭ bā-ān
self-GEN tongue-ALL power pour-CVB difficulty-INS mouth-ABL
kašš-ā.
take.out-PST.3SG
When Lāl noticed that his mother was growing worried, he mustered the strength and managed to say.

24. **ā-ā-ā āī ī imtihān-aṭ sarsob mass-uṭ. avalmīko**
ONOM mother 1SG exam-INS successful become-PST.1SG first
bass-uṭ.
come-PST.1SG
"Uh, uh, mom, I passed the exam. I was the top scorer."

25. **durxāton-nā hoš kas pā-e hand-ā**
PROP-GEN consciousness someone say-SBJV.3SG place-ALL
bas.
come.PST.3SG
It was as if Durkhāton's senses came back in place.

26. **kāṭum pešin kar-sā pār-e. abbā allā sarsob**
head outside make-CVB speak-PST.3SG dad God successful
ke ne.
make.SBJV.3SG 2SG.D/A
Taking out her head, she said, “Oh my! May God bless you with success!

27. **dar-ak dā zarr-āte hanenī hał. cunā-tā bā-e**
take-IMP this money-PL.D/A sweets buy.IMP child-PL.GEN mouth-D/A
hanen ka.
sweet do.IMP
Take this money and buy sweets. Make children’s mouth sweet.”

28. **o ten-ā gud-anā pallav-ān asi mutkun-o panc-anā noṭ-as**
and self-GEN shawl-GEN hem-ABL one old-IDF five-GEN note-IDF
mal-esa lāl-anā dū-ā tix-ā.
open-CVB PROP-GEN hand-ALL put-PST.3SG
She untied an old five-rupee note from the hem of her shawl and handed it to Lāl.

29. **lāl-jān har-vār imtihān-aṭī avalmīko bass-aka.**
PROP-my.dear every-time test-LOC first come-IPF.3SG
Lāl ranked first in exams every time.

30. **māšṭar o-nā lāixī-nā sifatt-e kar-eka.**
teacher he-GEN ability-GEN praise-D/A make-IPF.3SG
His teacher praised his abilities.

31. **harāṛe mana niyāṛī asi jāga tūs-ura to of-tā**
where.REL some woman one place sit-IPF.3PL then they-PL.GEN
duvī-ā handā hīt val.kung-aka.
tongue-ALL this story curve-IPF.3SG
Wherever women were sitting in one place, this story would turn up in their conversation.

32. **durnāz o salma o-nā sū-tiā ass-ura.**
PROP and PROP she-GEN meat-PL.ALL COP-IPF.3PL
Durnāz and Salma were very jealous of her.

33. **o-fk har-vaxt šābībī-nā pucc-āte sill-āra.**
that-PL every-time PROP-GEN clothes-PL.D/A wash-IPF.3PL

They would backbite Shābībī (lit., washing Shābībī's clothes) all the time.

34. **hur-bo āī, janozān-nā mār e.**
see-IMP.PL mother widow-GEN son COP.PRS.3SG
"Look, mother, he is a widow's son.

35. **māšṭar =ham o-nā sifatt-e ke-k. durnāz ten-ā joṛ-tiā dū-e tix-issā pār-e**
teacher =too he-GEN praise-D/A make-PRS.3SG PROP self-GEN lip-PL.ALL hand-D/A put-CVB speak-PST.3SG
Yet even the teacher praises him." Durnāz said, putting a hand on her lips.

36. **hala šābībī-nā mon.tir-ok-ā kukuṛ o xuāyā-k māšṭar-nā xan-te hal-pas to pen ant? salma hakkal kar-e.**
why PROP-GEN send-ADJP-ADJ hen and egg-PL teacher-GEN eye-PL.D/A take-NEG.PST.3PL then other what PROP shout make-PST.3SG
"Have the chicken and eggs Shābībī sent not caught the teacher's eyes? It's obvious." Salma replied.

37. **rāst pā-sa handā mana kukuṛ oṛ-ki baxt mass-ur.**
truth say-PRS.2SG this some hen she-BEN luck become-PST.3PL
"You are right. She has had some luck with those few hens.

38. **hala ī ant pā-va. dā māšṭar-nā xan-k =ham handā giṛā-tiā tor-ok o.**
why 1SG what say-PRS.1SG this teacher-GEN eye-PL =too these thing-PL.ALL hold-ADJP COP.PRS.3PL
That's what I am saying. The eyes of the teacher have also been expecting such favors."

39. **hīt bā-ṭī =nā. dā mana vaxt must mehrbībī kūlar-as sī-pāł-ān pur kar-eka. māšṭar-kin mon.tiss-aka.**
story mouth-LOC =2SG this some time former PROP cooler-IDF butter-milk-ABL full make-IPF.3SG teacher-BEN send-IPF.3SG
"You are absolutely right. A while ago, Mehrbībī sent a cooler filled with butter and milk to the teacher.

40. **o-nā mār-anā livz-āk cuṭṭ-āra o =ham sarsob**
she-GEN son-GEN drivel-PL drop-IPF.3PL he =too successful
mass-aka.
become-IPF.3SG
Her son was dripping drivels. Even he passed.

41. **laoz-as xuān-ing ba-tavaka =ta.**
word-IDF study-INF come-NEG.IPF.3SG =3SG
He had not learnt a single word.

42. **lālū =ham harring-ok-ā pucc-āton caṛa sarsob**
PROP =too be.torn-ADJP-ADJ clothes-PL.COM always successful
mar-ek.
become-PRS.3SG
Lālū also always passes, wearing tattered clothes.

43. **balki har-jār avalmīko bar-ek.**
what's.more every-time first come-PRS.3SG
What's more, he tops the class every time.

44. **māšṭar oṛ-ki bāz mehr ke-k.**
teacher he-BEN very.much love make-PRS.3SG
The teacher is so fond of him.

45. **dā māšṭar-nā xant-teṭī his-k tamm-ir.**
this teacher-GEN eye-PL.LOC ash-PL fall-SBJV.3PL
May ashes fall in that teacher's eyes!"

46. **bas āī. nan-ā cunā-tiā māšṭar-nā tak**
then mother 1PL-GEN child-PL.ALL teacher-GEN consideration
tammi-pak.
fall-NEG.PRS.3SG
"You know, dear, the teacher never acknowledge our children.

47. **aga nan =ham māšṭar-ki iraɣ kar-osun,**
if 1PL =too teacher-BEN meal do-PCOND.1PL
If we too prepared a meal for the teacher,

48. **yā xarīš o madar-nā ṭekī mon.tir-osun,**
or fine.ghee and fried.wheat-GEN gift send-PCOND.1PL
or if we sent a gift of fine ghee and fried wheat,

49. **to nan-ā pallav-ā =ham o-nā xan-k maling-āra.**
then 1PL-GEN hem-ALL =too he-GEN eye-PL be.opened-IPF.3PL
then he would notice our children as well.

50. **aeno-pagga vaxt-as e handun-o. har-kas lālec-nā**
nowadays time-IDF COP.PRS.3SG such-IDF every-one desire-GEN
āhirī e.
helpless COP.PRS.3SG
Nowadays the times have changed. Desire makes everyone powerless.

51. **must-anā-k rāst pār-eno. jirikk-ok-ā razān xan-tā**
old.people-PL truth say-PRF.3PL shine-ADJP-ADJ pot eye-PL.GEN
mon-e hal-ek.
face-D/A take-PRS.3SG
As the old saying goes, 'A shining bowl dazzles the eyes.'

52. **hur dā janozān-e. kas-as od-e juān-ingā nazar-aṭ**
see.IMP this widow-D/A anyone-IDF she-D/A good-DADJ view-INS
hur-taoka.
see-NEG.IPF.3SG
Look at that widow. Everyone would look down on her.

53. **šūm-ingā tīdār-to ariɣ-nā kāṭum-e kung.**
unlucky-DADJ forehead-COM husband-GEN head-D/A eat.PST.3SG
Her bad luck took her husband.

54. **dāsā kuṭṭ-ik kun-ek.**
now beat-PRS.3SG eat-PRS.3SG
Now she is doing just fine.

55. **de-k o xudā-nā dāsā har urā-ṭī janozān-nā**
day-PL COP.PRS.3PL god-GEN now every home-LOC widow-GEN
mār-anā sifat mann-ing e.
son-GEN praise become-INF COP.PRS.3SG
Every dog has his day (lit., there are god's days). Now the widow's son is the talk of the town.

56. **daro to šābībī-nā xan-k āsmān-aṭī saxt ass-ur.**
yesterday then PROP-GEN eye-PL heaven-LOC tight COP-PST.3PL
asul kan-ā pāraɣ-ā hur-tav.
surely 1SG-GEN side-ALL see-NEG.PST.3SG

Yesterday, Shābībī's eyes were fixed to heaven. She never looked at me.

57. **hala ant. dāsā mār =ta māšṭar mar-ek. salma ten-ā**
why what now son =3SG teacher become-PRS.3SG PROP self-GEN
zanū o joṛ-tiā dū-e tix-isā pār-e.
chin and lip-PL.ALL hand-D/A put-CVB speak-PST.3SG
What next? Now will her son be a teacher?" Salma remarked, putting her hand on her chin and lips.

58. **ɣarībī =ham bandaɣ-kin aeb-as e.**
poverty =too man-BEN fault-IDF COP.PRS.3SG
Being poor is also considered a flaw for a person.

59. **vaṛ-vaṛ-anā hīt šābībī-ā tix-āra.**
various story PROP put-IPF.3PL
They fabricated various tales about Shābībī.

60. **kas-as šūm-to kas-as od-e bepāl pār-eka.**
anyone-IDF unlucky-COM anyone-IDF she-D/A futureless say-IPF.3SG
Some said she was cursed with bad luck, and others said she was destined for misfortune.

61. **kas-anā urā-nā mon-ān gidreng-osus to o-nā**
someone-GEN home-GEN face-ABL pass-PCOND.3SG then they-GEN
nat-tā miš-te xāxar-aṭī šāɣ-āra.
foot-PL.GEN soil-PL.D/A fire-LOC pour-IPF.3PL
When she walked past someone's house, they used to put the dust from her footsteps into the fire.

62. **o-nā xuṛk-ān gidreng-ing-to kas ten-e yakxušī**
she-GEN near-ABL pass-INF-COM someone self-D/A averting.face
kar-sā tuf tuf kar-eka.
make-CVB spit spit make-IPF.3SG
When they pass near her, some people went spitting, turning their faces away.

63. **vali šābībī as ki bʰallā jaɣar-to kass-e valdī**
but PROP COP.PST.3SG COMP big-ADJ liver-COM anyone-D/A reply
ti-tavaka.
give-NEG.IPF.3SG

But it was Shābībī; with great patience, she never retaliated against anyone.

64. **o xuārī kar-eka ten-ā mār-e xuānif-eka.**
she hard.work make-IPF.3SG self-GEN son-D/A teach-IPF.3SG
She worked hard and made her son study.

65. **o-nā ariɣ pīrbaxš, lāl-jān-nā vadī mann-ing-ān**
she-GEN husband PROP PROP-my.dear-GEN born become-INF-ABL
irā sāl pad dā dunyā-ɣān kazīyat kar-esus.
two year later this world-ABL death do-PLPF.3SG
Her husband Pirbakhsh died just two years after their beloved Lāl was born.

66. **šābībī ten-ā kul armān-e ten-ā mār-kin sadxa**
PROP self-GEN all yearning-D/A self-GEN son-BEN sacrifice **kar-esus.**
do-PLPF.3SG
Shābībī set aside all her desires for the sake of her son.

67. **o-nā zind-anā armān-tā cirāɣ lāl as.**
she-GEN life-GEN yearning-PL.GEN lamp PROP COP.PST.3SG
Lāl was the beacon of hope in her life.

68. **lumma oṛ-ā hicc-o taho-as-e ravādār allav-aka.**
mother they-ALL no-IDF wind-IDF-D/A tolerant COP.NEG-IPF.3SG
His mother did not tolerate even wind affecting him.

69. **nan-durust cirāɣ-nā tajallī-ṭī kašīda kar-eka.**
all.night lamp-GEN light-LOC embroidery make-IPF.3SG
She would embroider by lamplight all night.

70. **de-durust demon-ā guafta guaff-eka.**
day-whole sunbathing-ALL weaving weave-IPF.3SG
During the day, she would weave basking in the sun.

71. **bāsunī-nā de-teṭī ḍinnā-nā koṭī-tā pad-anā**
hot.season-LOC day-PL.LOC PROP-GEN room-PL.GEN back-GEN **sexā-ṭī guafta guaff-eka.**
shadow-LOC weaving weave-IPF.3SG
In the scorching summer days, she would weave in the shade behind Dinna's room.

72. **handā kārem-tā savabb-ān o-nā xan-tā rošnāī kam**
this work-PL.GEN cause-ABL she-GEN eye-PL.GEN light little
mass-osus.
become-PLPF.3SG
Because of such work, her eyesight had become weak.

73. **o-nā joṛ-tiā mudām handā duā as ki allā**
she-GEN lip-PL.ALL always this prayer COP.PST.3SG COMP God
lāl-e sarsob ke.
PROP-D/A successful make.SBJV.3SG
There was always this prayer on her lips, "May God bless Lāl with success.

74. **od-e ser-iraɣ o ser-aoliād ke.**
he-D/A full.of-meal and full.of-children make.SBJV.3SG
Feed him well and make him full of children."

75. **lāl-jān da kaṛdānk-e bebaxtī-ase-aṭ sarsob**
PROP-my.dear ten class-D/A difficulty-IDF-INS successful
kar-e.
make-PST.3SG
Lāl managed to pass the tenth grade.

76. **od-e monī xuān-ing-nā bāz šaonk as. vale**
he-D/A forward study-INF-GEN very.much desire COP.PST.3SG but
ɣarībī-nā dū-ān monī xuān-ing ka-ttav.
poverty-GEN hand-ABL forward study-INF do-NEG.PST.3SG
He had a deep desire to study further. But he could not do so due to poverty.

77. **urā-nā hālīat od-e majbūr kar-e ki**
home-GEN situation he-D/A compelled make-PST.3SG COMP
giṛā-s ke.
something make.SBJV.3SG
The circumstances at home forced him to take action.

78. **xalk-aṭī poriyā allav.**
village-LOC wage.work COP.NEG.PST.3SG
There was no wage work in the village.

79. **od-e ḍaɣār-nā ṭikk-as =ham allav-aka ki**
he-D/A land-GEN spot-IDF =too COP.NEG-IPF.3SG COMP

vasammī-as kar-osus.
cultivation-IDF do-PCOND.3SG
He didn't even have a piece of land where he could do cultivation.

80. **lev-anā kārem as vali tanyā kann-ing o-nā**
plaster-GEN work COP.PST.3SG but alone do-INF he-GEN
vass-aṭ allav.
power-INS COP.NEG.PST.3SG
There were plastering jobs available. But he could not undertake them on his own.

81. **o berozgārī-nā dū-ān šār-anā pāraɣ-ā sar.halk**
he joblessness-GEN hand-ABL town-GEN side-ALL start.PST.3SG
ki nat dū-as xal-e.
COMP leg hand-IDF strike-PRS.3SG
Since there was no job, he headed to the town, in search of work,

82. **antae.ki pā-ra. dū sur-ik to bā sur-ik.**
because say-PRS.3PL hand move-PRS.3SG then mouth move-PRS.3SG
because there is a saying, "If the hand moves, the mouth moves."

83. **o-nā varnāī-ṭī, lumma-nā janozān mann-ing oṛ-ki asi**
he-GEN youth-LOC mother-GEN widow become-INF he-BEN one
bʰall-o ḍukk-as as.
big-IDF grief-IDF COP.PST.3SG
When he was younger, the fact that his mother was a widow deeply saddened him.

84. **lumma-ɣān zor-ase-aṭ mokal kar-e.**
mother-ABL power-IDF-INS permission make-PST.3SG
He finally got permission from his mother (to move to town).

85. **lumma-nā ust xuā-tavaka ki od-e mokal**
mother-GEN heart want-NEG.IPF.3SG COMP he-D/A permission
et-e.
give-SBJV.3SG
Deep down, his mother did not want to let him go.

86. **vali mār-anā zidd-anā mon-ā bevas mas.**
but son-GEN importunity-GEN front-ALL powerless become.PST.3SG
But she was powerless in front of her son's persistence.

87. **lāl šār-anā kunḍ-ā rāhī mas.**
PROP town-GEN corner-ALL traveling become.PST.3SG
Lāl journeyed to the town.

88. **šār-e sar.mann-ing-ā asi koṭī-as kirā-aṭ halk.**
city-D/A arrive-INF-ALL one room-IDF rental-INS buy.PST.3SG
Upon arrival at the town, he rented a room.

89. **dāṛe o-nā māmā-k tūl-ok ass-ur.**
there he-GEN uncle-PL sit-ADJP COP-PST.3PL
His maternal uncles resided here.

90. **vali o kass-anā urā-ɣā hin-tavaka.**
but he anyone-GEN home-ALL go-NEG.IPF.3SG
But he avoided visiting any of them,

91. **antae.ki o-nā māmā-k o-nā lumma-e barām tin-ing-ān**
because he-GEN uncle-PL he-GEN mother-D/A wedding give-INF-ABL
pad ust-ān dar-esur.
after heart-ABL take-PLPF.3PL
because his maternal uncles had forgotten about his mother after her marriage.

92. **o-nā ariɣ-nā kazīyat-ān pad o-nā xiyāl-e**
her-GEN husband-GEN death-ABL after she-GEN care-D/A
tix-taora.
put-NEG.IPF.3PL
After the death of her husband, they neglected her.

93. **handā xātir-ān o-nā ust xuā-taveka ki**
this cause-ABL he-GEN heart want-NEG.IPF.3SG COMP
māmā-tā darga-e mišī ke.
uncle-PL.GEN gate-D/A soiled make.SBJV.3SG
For this reason, he did not want to step through the uncles' gates.

94. **od-e pen hicc-o omet-as allav ki kas-anā**
he-D/A other no-IDF hope-IDF COP.NEG.PST.3SG COMP someone-GEN
urā-ɣā hin-os.
home-ALL go-PCOND.3SG
He did not have any other hope to go to anyone's house.

95. **zind-e āsrāt kann-ing-ki o dāṛe har daftar-aṭī kāɣad**
life-D/A comfortable do-INF-BEN he there every office-LOC paper

tis.
give.PST.3SG
In order to improve his living conditions, he submitted applications to every office there.

96. **navā rozī-nā darga-as maling-i.**
maybe sustenance-GEN gate-IDF be.opened-SBJV.3SG
Maybe the door of livelihood would open.

97. **zind-anā ḍukk-āk macci kam mar-er.**
life-GEN grief-PL a.little little become-SBJV.3PL
The griefs of life would be alleviated a little.

98. **dun-o daftar-as allav ki oṛe kāɣad**
such.CR-IDF office-IDF COP.NEG.PST.3SG COMP there paper
ti-tavesus.
give-NEG.PLPF.3SG
There was no office where he had not submit an application.

99. **vali nokarī-nā darak allav.**
but employment-GEN notice COP.NEG.PST.3SG
But there were no job offers.

100. **har jāga zarr, vaḍḍī, pārat-nā hīt-āk**
every place money bribe recommendation-GEN story-PL
ass-ur.
COP-PST.3PL
Everywhere, there were demands for money, bribe and recommendations.

101. **vali lāl har ustekīmī-e lattāṛ-isa mux-e saxt taf-issa**
but PROP every hesitation-D/A trample-CVB waist-D/A tight bind-CVB
vas kar-e.
power make-PST.3SG
But Lāl made efforts, pushing through all hesitations and making up his mind.

102. **nokarī-tiā vazīr o navāb-āk handun kaoza**
employment-PL.ALL minister and governor-PL thus occupying
ass-ur dun.ki maš-teṭī xazāna-ɣātiā jinn
COP-PST.3PL like.this.REL mountain-PL.LOC treasury-PL.ALL spirit

o dev-ātā kaoza mar-e.
and giant-PL.GEN occupying become-SBJV.3SG
The minister and governors monopolized job opportunities, just as spirits and giants occupy the treasuries in the mountains.

103. **yā kāf-anā buṛz o bʰallā maš-teṭī dev-āk**
or Qaf-GEN high and big-ADJ mountain-PL.LOC giant-PL
parī-tiā gāṭ et-ir.
fairy-PL.ALL guard give-SBJV.3PL
Or just as giants guard fairies in the high and large mountains of Mount Qaf.

104. **lāl-ato alādīn-nā cirāɣ allav ki o dā**
PROP-COM Aladdin-GEN lamp COP.NEG.PST.3SG COMP he this
tahārī-te kuṭṭif-ossus.
darkness-PL.D/A make.end-PCOND.3SG
Lāl did not have an Aladdin's lamp, with which he would dispel this darkness.

105. **o bīra ditar-nā xaṛīnk šol-ing kar-eka.**
he only blood-GEN tear shed-INF be.able-IPF.3SG
He could only shed bloody tears.

106. **šābībī de.o.nan mār-anā sāng.o.barām-nā**
PROP day.and.night son-GEN engagement.and.marriage-GEN
curt-aṭī as.
thought-LOC COP.PST.3SG
Shābībī was thinking about her son's engagement and marriage day and night.

107. **mār-anā zind-e zebā kann-ing-kin o-nā ust-aṭī asi**
son-GEN life-D/A beautiful make-INF-BEN he-GEN mind-LOC one
bʰall-o armān-as as.
big-IDF yearning-IDF COP.PST.3SG
She had a big hope in her heart to make her son's life beautiful.

108. **ten-ā cann-aṭī o lāl-jān-to hīt kar-eka.**
self-GEN mind-LOC she PROP-my.dear-COM story make-IPF.3SG
She would converse with Lāl in her thoughts.

109. **o-nā cunakkī-nā hīt-āk o-nā xiyāl-aṭ har-vār**
he-GEN childhood-GEN story-PL she-GEN attention-INS every-time

bass-ura.
come-IPF.3PL
Every time, memories of his childhood would come up in her mind.

110. **elo lāl-anā corī mann-ing =ham asi bʰall-o**
what's.more PROP-GEN orphan become-INF =too one big-IDF
armān-as as.
yearning-IDF COP.PST.3SG
Furthermore, it was a big grief that Lāl became an orphan.

111. **hao.ki lāl-anā bāva mar-osus.**
I.wish PROP-GEN father become-PCOND.3SG
"If only Lāl's father were alive.

112. **o ten-ā bāva-nā sexā-ṭī ten-ā ust-anā har**
he self-GEN father-GEN shadow-LOC self-GEN heart-GEN every
armān-e pūrav kar-osus.
yearning completed do-PCOND.3SG
Lāl would have achieved any desire of his heart under his father's protection.

113. **amar mar-o. lāl din-nā urā-ɣā hin-o.**
how become-FUT.3SG PROP who-GEN home-ALL go-FUT.3SG
o-nā xaṛca cuṭṭ-o.
he-GEN expense be.finished-FUT.3SG
What is happening to Lāl? To whose house would he go? His funds must be running out."

114. **elo šār-anā hālīyat-āk =ham juān aff-as.**
what's.more town-GEN situation-PL =too good COP.NEG.PRS.3PL
Furthermore, the town's circumstances were not good either.

115. **vaṛ-vaṛ-anā xiyāl-āk o-nā dimāɣ-aṭ carreng-āra.**
various thought-PL she-GEN mind-INS walk.around-IPF.3PL
Various concerns moved around in her mind.

116. **de xudā kan-e. allā o-nā kārem-e ke.**
take.SBJV.3SG god 1SG-D/A God he-GEN work-D/A make.SBJV.3SG
"Forget about me, God! Please help him!"

117. **o kāṭum-e pešin kar-issa handā duā-e kar-eka ki**
she head-D/A outside do-CVB this prayer-D/A make-IPF.3SG COMP

allā lāl-jān-e salāmat tix-i.
God PROP-my.dear-D/A peace put-SBJV.3SG
Unveiling her head, she used to pray this, "May God grant my Lāl peace."

118. **lumma-nā tir-ok-ā zarr-āk kāɣad tin-ing-aṭ xalās mass-osur.**
mother-GEN give-ADJP-ADJ money-PL paper give-INF-INS released become-PLPF.3PL
The money mother gave him had run out by submitting applications.

119. **har-jāga luṭṭ.o.pul-nā rāj as.**
every-place loot.and.plundering-GEN dominion COP.PST.3SG
Every place was dominated by expoitation and corruption.

120. **dukkāndār-ān hal-es vazīr-tiskā kul zālim ass-ura.**
shopkeeper-ABL from minister-PL.TERM all cruel COP-IPF.3PL
From shopkeepers to ministers, everyone was ruthless.

121. **paxīr-āk =ham zulm baḍḍ-ā perī kar-era.**
wanderer-PL =too cruelty load-ALL circuit do-IPF.3PL
Even the beggars were walking around carrying cruelty.

122. **o-fk handun xaning-āra kas pā-e hel.tining-āno.**
that-PL thus.CR look-IPF.3PL someone say-SBJV.3SG be.taught-PRF.3PL
They looked as if someone had trained them.

123. **o-k =ham vaṛ-anā vaṛ-ase-aṭ zar kašš-āra.**
that-PL =too sort-GEN way-IDF-INS money pull-IPF.3PL
Even they were taking out money in various ways.

124. **caprāstī-k aosar-ātiān ziyāt rob.kar-era.**
peon-PL boss-PL.ABL more act.arrogantly-IPF.3PL
Peons acted more arrogantly than their bosses.

125. **lāl vaēṛā tūl-ok zirāt-nā daftar-nā mon-ā ḍaɣār-ā līk kašš-āka.**
PROP anxious sit-ADJP agriculture-GEN office-GEN front-ALL land-ALL line pull-IPF.3SG
Sitting anxiously, Lāl was drawing lines on the ground in front of an agricultural office.

126. **o-nā xaṛc xalās mass-osus.**
he-GEN expense finished become-PLPF.3SG
He had run out of money.

127. **o aeno guḍḍīko armān-to dā daftar-ā bass-osus.**
he today last hope-COM this office-ALL come-PLPF.3SG
That day, he had come to this office, which was his last hope.

128. **kāɣad-āk baɣal-aṭī, vār-as saṛakk-ā gidreng-ok-ā**
paper-PL side-LOC time-IDF pass-ADJP-ADJ pass-ADJP-ADJ
gāḍī-te hur-āka.
car-PL.D/A see-IPF.3SG
With applications on his side, he saw cars passing by the road at one moment.

129. **vār-as asi soc-ase-ṭī ḍub hin-āka od-e**
time-IDF one thought-IDF-LOC drowning go-IPF.3SG he-D/A
daftar-nā caprāstī pār-esus ki nī dāṛe intizār kar.
office-GEN peon say-PLPF.3SG COMP 2SG there waiting make.IMP
At another moment, he would drift into daydreams, hoping a peon of an office might tell him to wait there,

130. **ki bʰall-ā aosar bar-e. o pešin taṛa-ɣā tūl-ok**
COMP big-ADJ boss come-SBJV.3SG he outside porch-ALL sit-ADJP
sāhib-nā kasar-ā hur-āka.
officer-GEN road-ALL see-IPF.3SG
and a big boss would come. Sitting at the porch outside, he was looking at an officer.

131. **de axxas ki buṛz-ā mar-sā hin-āka.**
sun how.much.REL COMP above-ALL become-CVB go-IPF.3SG
handā-xadar o-nā sīṛ ziyāt mar-sa kar-eka.
so.much.CR that-GEN intensity more become-CVB do-IPF.3SG
The day grew hotter as the sun went on climbing.

132. **handun lagg-āka ki de =ham dā dʰartī-nā**
thus be.felt-IPF.3SG COMP sun =too this earth-GEN
bʰātī-tiān ɣāvī e.
resident-PL.ABL tattling COP.PRS.3SG
It felt as if even the sun was tattling on the residents of this earth.

133. **buṭ mol xal-ok irā banday paṭpaṭonk-ase-ā**
face.mask head.cover strike-ADJP two man motorcycle-IDF-ALL
bass-ur.
come-PST.3PL
Covered in face masks and head coverings, two men arrived on a motorcycle.

134. **kala xan-k =tā xaning-āra.**
barely eye-PL =3PL look-IPF.3PL
Just their eyes were visible.

135. **betavār o mana sum o-nā kāṭum o sīna-ṭī**
soundless they some bullet he-GEN head and chest-LOC
xalk-ur.
strike-PST.3PL
Silently, they fired a few bullets into his head and chest.

136. **na harrif-er. na hakkal tiss-ur, paṭpaṭonk-ā suār**
not ask-PST.3PL not shout give-PST.3PL motorcycle-ALL mounted
mass-ur hin-ār.
become-PST.3PL go-PST.3PL
They neither questioned him or spoke to him. They mounted their motorcycle and went away.

137. **kass-as =ham mon-ā kucci-tav.**
someone-IDF =too front-ALL move-NEG.PST.3SG
No one approached the scene.

138. **har-kas ten-ā paṛda-e baccif-ing-nā ɣam-aṭī**
every-one self-GEN protection-D/A save-INF-GEN worry-LOC
as.
COP.PST.3SG
Everyone was worried about securing their own safety,

139. **ki dun maf kass-as of-te**
COMP this.way become.NEG.SBJV.3SG someone-IDF those-PL.D/A
gir.ka-p.
drag.off-NEG.SBJV.3SG
so nobody intervened,

140. **antae.ki don-o tadenī must =ham mass-osus**
because such-IDF happening former =too become-PLPF.3SG

ki harāṛe bamb-as tarx-āka yā kas-as
COMP where.REL bomb-IDF explode-IPF.3SG or anyone-IDF
xalling-āka.
be.struck-IPF.3SG
because there were such past incidents, in which bombs exploded or someone was shot.

141. **to šāhidī guāhidī ki hamo eb-keb-anā**
then witness testimony COMP those here.and.there-GEN
=tā xan-te taf-issā gāḍī-teṭī diccā arāng
=3PL eye-PL.D/A bind-CVB car-PL.LOC who.knows whither
danning-āka.
be.taken-IPF.3SG
Then eyewitnesses from those incidents were blindfolded and were taken in cars to an unknown fate.

142. **dā šār-aṭī to har giṛā dū bass-aka vali bandaɣī-nā**
this city-LOC then every thing hand come-IPF.3SG but humanity-GEN
ḍas allav.
clue COP.NEG.PST.3SG
Everything was available in this town, but there was no sign of humanity.

143. **bīra bandaɣ-nā pin as. bandaɣ-nā kīmat asi**
only person-GEN name COP.PST.3SG person-GEN price one
sādār-ase-ān =ham ziyāt allav.
animal-IDF-ABL =too more COP.NEG.PST.3SG
They were just nominal humans. The value of a human was no greater than that of an animal.

144. **o-nā xuṛk-ān aosar-āk gāḍī-teṭī beɣam gidreng-āra.**
he-GEN near-ABL officer-PL car-PL.LOC without.sorrow pass-IPF.3PL
Officers drove past him with no compassion.

145. **paedal hin-ok-ā-k xan-tiā handon-o cašma-k**
by.foot go-ADJP-ADJ-PL eye-PL.ALL such.CR-IDF look-PL
tix-āsur ki ten-ā nat-tā mon-ān bedis pen
put-PLPF.3PL COMP self-GEN foot-PL.GEN face-ABL without other
hic xan-tavasa.
nothing see-NEG.IPF.3PL

Pedestrians had put such looks on their eyes that nothing other than the tips of their feet were visible.

146. **lāl hamoṛe hure-iskān ditar-teṭī litṛī xal-issā dam tis.**
PROP there late-TERM blood-PL.LOC writhing strike-CVB breath give.PST.3SG
Lāl lay there for a long time, gasping and writhing in his own blood.

147. **o ten-ā ditar-teṭī guāṛix-ān bār xīsun mass-osus.**
he self-GEN blood-PL.LOC tulip-ABL like red become-PLPF.3SG
He had become like a blood-red tulip in his own blood.

148. **juān-o jʰaṭṭ-ase-ān pad mana bandaɣ xulīs xulīs-aṭ o-nā xuṛk-ā bass-ur.**
long-IDF moment-IDF-ABL later some man fear fear-INS he-GEN near-ALL come-PST.3PL
After a long time, a few people approached him timidly.

149. **o-nā caṭ.hal-ok-ā kāɣad-āte harf-er. of-te xuān-ār.**
he-GEN be.scattered-ADJP-ADJ paper-PL.D/A take.up-PST.3PL those-PL.D/A read-PST.3PL
They took up his documents spread all over. They read them.

150. **kāɣad-ātiā o-nā xalk-anā ḍas.o.nišān nivišta as.**
paper-PL.ALL he-GEN village-GEN address written COP.PST.3SG
The address of his village was written on those documents.

151. **ṭappī ḍoh-ok-o gāḍī-as xuāif-er. lāl-e o-nā xalk-ā mon.tiss-ur.**
wounded carry-ADJP-IDF car-IDF call-PST.3PL PROP-D/A he-GEN village-ALL send-PST.3PL
They called an ambulance. They sent Lāl back to his village.

152. **ṭappī ḍoh-ok-ā gāḍī-nā tavār āsmān-nā ust-e cīr-isa arš-ā sar.mass-aka.**
wounded carry-ADJP-ADJ car-GEN sound heaven-GEN heart-D/A tear-CVB divine.throne-ALL arrive-IPF.3SG
The siren of the ambulance reached the divine throne, piercing the heart of the heaven.

153. **vali ḍaɣār-ā kass-as o-nā cikār-e tix-tavaka.**
but earth-ALL anyone-IDF he-GEN worry-D/A put-NEG.IPF.3SG
But nobody on earth worried about him.

154. **dā jāga-nā bʰātī-tā ust-āk xal mass-osur.**
this place-GEN resident-PL.GEN heart-PL stone become-PLPF.3PL
The hearts of the residents of this place had turned to stone.

155. **yā of-te samā as ki haṛ-de bāz-ā**
or those-PL.D/A aware COP.PST.3SG COMP every-day many-ADJ
bandaɣ-āk sum-tā guācī mar-era.
man-PL bullet-PL.GEN affected become-PRS.3PL
Or they knew that many people are killed by bullets every day,

156. **yā dāṛe haṛ-de asi urā-se-ṭī dā xāxar jamjalāī**
or there every-day one house-IDF-LOC this fire bonfire
hal-ek.
take-PRS.3SG
or this fire blazes up in one house every day here.

157. **asi urā-se-nā konṭ-e harfing-ik elo urā-ṭī**
one house-IDF-GEN carpet-D/A be.taken.up-PRS.3SG other home-LOC
tālān kanning-ik.
spread be.done-PRS.3SG
A funeral carpet is taken in one house, and it is spread in another house.

158. **sar.mann-ing-ton lāl-anā kah-ing-nā hīt xalk-aṭ tālān**
arrive-INF.COM PROP-GEN die-INF-GEN story village-INS spread
mas.
become.PST.3SG
As soon as the ambulance arrived, the news of Lāl's death reached the village.

159. **šābībī lāl-anā lāl-ingā lāš-e ditar-teṭī**
PROP PROP-GEN red-DADJ corpse-D/A blood-PL.LOC
loṛ-ok xan-ing-to ten-ā armān-tā māṛī
sweep.away-ADJP see-INF-COM self-GEN hope-PL.GEN mansion
pirɣ-isā ṭukkur kar-e.
break-CVB piece make-PST.3SG
When Shābībī saw Lāl's corpse swept away in blood, she tore down the building of her hopes and shattered it.

160. **ten-ā pužža-ɣāte kišk-isā, zārzār hoɣ-āka.**
self-GEN hair-PL.D/A pull-CVB deeply weep-IPF.3SG
Pulling her own hairs, she wailed bitterly.

161. **mon-e ten-ā šurr-isā, piṭṭ-isā, xisikk-āka.**
face-D/A self-GEN scratch-CVB lament-CVB sob.convulsively-IPF.3SG
She was sobbing convulsively, scratching her own face and lamenting.

162. **gud-e gir kar-issā ɣam-te kull-e cikk-isā,**
shawl-D/A dragging do-CVB sorrow-PL.D/A all-D/A pull-CVB
xal-teṭī aṛeng-isā maš-anā kunḍ-ā faryād
stone-PL.LOC be.entangled-CVB mountain-GEN corner-ALL complaint
xal-issā hin-ā.
strike-CVB go-PST.3SG
Dragging her shawl, pulling all sorrows, and stumbling on stones, she wandered toward the mountains uttering lamentations.

163. **o-nā pūhāṛ āsmān-aṭī bā-e saxt kann-ing-aṭī**
she-GEN cry heaven-LOC mouth-D/A tight do-INF-LOC
as.
COP.PST.3SG
Her cry was biting tight into the heaven.

164. **o-nā armān-tā bāɣ sun mas.**
she-GEN yearning-PL.GEN garden desolate become.PST.3SG
The garden of her hopes became desolate.

165. **o-nā tuɣ-tā māṛī mehrgaṛ-nā kappī-tiān bār**
she-GEN dream-PL.GEN mansion PROP-GEN ruins-PL.ABL like
damb-as joṛ.mas.
mound-IDF be.made.PST.3SG
The building of her dreams crumbled like the ruins of Mehrgarh.

166. **amar ki bīst.o.cār sāl must oṛ-ā mon-o**
how.REL COMP twenty.four year former she-ALL black-IDF
jammar-as taf-esus.
cloud-IDF bind-PLPF.3SG
It was as if a dark cloud had spread over her, (as) twenty-four years ago.

2.19 Khadim Lehri, *The Shadow of Misery* (*āhirī-nā sexā*)

Unpublished. Finished in Quetta in March 2023. Sarawan dialect.

1. **barānz ten-ā guḍḍīko ṭik-ā sar.as.**
   protest self-GEN last mark-ALL reach.PST.3SG
   The protest reached its final point.

2. **tappaī nizām-nā barxilāf rāšon o cāindā-k**
   class.politics system-GEN opposed leader and expert-PL
   jamm.o.još-aṭ tarān kann-ing ass-ura.
   enthusiam-INS speech do-INF COP-IPF.3PL
   Against the system of class politics, the leader and the experts were giving their speeches with fervor.

3. **jahān o nan-ā ḍe-aṭ zarr-anā nābarebarī-o**
   world and 1PL-GEN country-INS money-GEN unequal-IDF
   bašx.o.bānṭ, hazgārī o nezgārī-e de-pa-de vaddif-ing-aṭī
   division richness and poverty-D/A day.to.day increase-INF-LOC
   e.
   COP.PRS.3SG
   "Around the world and in our country, the unequal distribution of money, richness and poverty are increasing every day.

4. **dā-nā barxilāf nan-e tavār o johd-as cist kar-oī**
   this-GEN against 1PL-D/A voice and struggle-IDF upright make-GRDV
   e.
   COP.PRS.3SG
   We must raise our voice and fight against this.

5. **na.to nezgār de-pa-de nest o hazgār de-pa-de hast**
   otherwise poor.man day.to.day poor and rich.man day.to.day rich
   mar-issa hin-oe.
   become-CVB go-FUT.3SG
   Otherwise, the poor will continue to become poorer, and rich will continue to grow richer."

6. **ī =ham ten-e sambaref-issa barānz-aṭī bašx.hall-ing**
   1SG too self-D/A prepare-CVB protest-LOC participate-INF
   ass-uṭ.
   COP-PST.1SG

I was also participating in the protest, fully engaged.

7. **rāšon-tā tarān-te bin-esa dā-teṭī zind-anā**
leader-PL.GEN speech-PL.D/A hear-CVB this-PL.LOC life-GEN
juān-ingā de-tā tuɣ-te xan-ing ass-uṭa.
good-DADJ day-PL.GEN dream-PL.D/A see-INF COP-IPF.1SG
Listening to the leaders' speeches, I was seeing the dreams of good days of life in these speeches,

8. **ki dāsā āxubat-aṭī rožnāī-as ṭimikk-o.**
COMP now future-LOC light-IDF shine-FUT.3SG
hoping that a light will now shine in future.

9. **ī gal-ān cūr bišxinda kar-eṭ.**
1SG joy-ABL happy smile do-PST.1SG
(Having become) overwhelmed with joy, I smiled.

10. **madān-ā ten-ton bakutteng-āṭ.**
slowly-ALL self-COM talk.to.oneself-PST.1SG
I talked to myself quietly.

11. **dāsā zind-anā šādkāmī-k harū-barū nan-ā**
now life-GEN pleasure-PL surely 1PL-GEN
šen.mar-or.
be.accessible-FUT.3PL
"Surely the pleasures of life will now become accessible to us."

12. **barānz esar.mass-ak.**
protest end-PST.3SG
The protest ended.

13. **rāšon o cāindā-k moṭar-teṭī ten-ā zunḍḍ-ār.**
leader and expert-PL vehicle-PL.LOC self-GEN sit-PST.3PL
The leader and the experts sat in their vehicles.

14. **māṛī-tā ten-ā pāraɣ-ā sar.halk-ur.**
mansion-PL.GEN self-GEN side-ALL start-PST.3PL
They headed home.

15. **o =ham kan-eān bār tuɣ xan-āka.**
he too 1SG-ABL like dream see-IPF.3SG
She was dreaming, just like me.

16. **handā tuɣ-teṭī nan-ā āxubat-nā rošnāī-k jirikk-āra.**
this dream-PL.LOC 1PL-GEN future-GEN light-PL shine-IPF.3PL
In these dreams, the lights of our futures were shining brightly.

17. **rāšon-tā tarān-k ust-e kan-ā handun sebo**
leader-PL.GEN speech-PL heart-D/A 1SG-GEN such.CR relief
tiss-ur.
give-PST.3PL
The leader's speeches gave such solace to my heart,

18. **ki ī ten-ā tuɣ-te o-nā tuɣ-titon avār**
COMP 1SG self-GEN dream-PL.D/A she-GEN dream-PL.COM together
kar-esa bundar-nā ten-ā godī kar-eṭ =ta.
do-CVB dwelling-GEN self-GEN lady do-PST.1SG =3SG
that I made her my lady of the home, merging my dreams with hers.

19. **tuɣ-tiān bedis badan-nā bīn palveṛ kar-e nan-e.**
dream-PL.ABL without body-GEN lust affected make-PST.3SG 1PL-D/A
Setting dreams aside, physical desires affected us.

20. **harā-vaxt mon-pa-mon cup zunḍ-esa xan-te xan-teṭī**
when face.to.face quiet sit-CVB eye-PL.D/A eye-PL.LOC
xalk-una handā bīn kāṭum.harf-eka.
strike-IPF.1PL this lust allure-IPF.3SG
When we sat silently face to face, looking into each other's eyes, this desire used to allure us.

21. **haṛdosar-nā badan-k hīt kann-ing-nā binā-e kar-era.**
both-GEN body-PL story do-INF-GEN start-D/A do-IPF.3PL
Our bodies started communicating.

22. **uzba uzba tarān kar-eka.**
limb limb speech make-IPF.3SG
Each limb was conveying a message.

23. **o hic kucci-taoka. vale xan-k =ta candī**
she nothing take.initiative-IPF.3SG but eye-PL =3SG several
hīt-āte po.kar-era kan-e.
story-PL.D/A tell-IPF.3PL 1SG-D/A
She never took the initiative. But her eyes made me understand many words.

24. **kan-ā cuppī-ān o =ham candī gapp-ātā darakk-e**
1SG-GEN silence-ABL he too several talk-PL.GEN notice-D/A
xalk-aka.
strike-IPF.3SG
She also understood numerous words from my silence.

25. **padā badan-nā bīn mehr-aṭ avār mar-esa asiṭ kar-eka**
then body-GEN lust love-INS together become-CVB one make-IPF.3SG
nan-e.
1PL-D/A
Then the physical desires united us, intertwined with love.

26. **badan-tā nan-ā xed-aṭī xīt mann-ing-ān ust-ā**
body-PL.GEN 1PL-GEN sweat-LOC wet become-INF-ABL heart-ALL
yaxx-o dīr šāɣing-āka.
cold-IDF water be.poured-IPF.3SG
Due to becoming wet in the sweat of our bodies, cool water was being poured into the heart.

27. **handā yaxx-ingā dīr vah-esa zehzādī kar-e**
this cold-DADJ water flow-CVB having.children make-PST.3SG
nan-e.
1PL-D/A
With this cool water flowing, we were made parents.

28. **zind-anā gurj-āk vadd-ār o badan-nā bīn-aton avār**
life-GEN need-PL increase-PST.3PL and body-GEN lust-COM together
rāšon-tā tarān-te =ham beguhā kar-er.
leader-PL.GEN speech-PL.D/A too kidnapped make-PST.3PL
The demands of life have increased, and along with physical desires, they have overshadowed even the speeches of the leaders.

29. **to pʰiḍḍ-anā bīn rotīnk-āte nanā val šāɣ-ā.**
then belly-GEN hunger intestine-PL.D/A our twist put.on-PST.3SG
Then the hunger in the stomach have twisted our intestines.

30. **zind-anā kitāb-nā sarhāl badal mass-ak.**
life-GEN book-GEN topic change become-PST.3SG
The theme of the book of life has changed.

31. **aval har giṛā-e ten-pa-ten bašx.o.bānṭ kar-ena.**
first every thing-D/A among.themselves division do-PRS.1PL

At first, we shared everything between us,

32. **iraɣ-nā bāxo-as mar-osus yā zind-anā pen cass-as.**
meal-GEN bite-IDF become-PCOND.3SG or life-GEN other joy-IDF
if there were a morsel of bread or some other joy of life.

33. **cāiss-una dā bašx.o.bānṭ-aṭī badan-nā malāsī, xuāindārī,**
want-IPF.1PL this division-LOC body-GEN thirst necessity
rū-anā jaoza-ɣātā kuṛumbī, mehr-anā mucc-ā kāināt o
soul-GEN feeling-PL.GEN depth love-GEN total-ADJ universe and
zebdār-ā šae-k avār o.
beautiful-ADJ song-PL together COP.PRS.3PL
We knew that physical desires, necessities, the depths of our emotions, the whole universe of love, and beautiful songs, all existed in this shared experience.

34. **vale dāsā zind xan.nišān.tin-ing as nan-e.**
but now life act.cruelly-INF COP.PST.3SG 1PL-D/A
But now, life was treating us harshly.

35. **dū-anā poriyā bebaxtī-aṭ gurj-ātā nan-ā**
hand-GEN wages difficulty-INS need-PL.GEN 1PL-GEN
pūravārī-e kann-ing as.
completeness-D/A make-INF COP.PST.3SG
The earning by labor barely met our needs.

36. **vār-as nut-āk kuṭṭ-āra vār-as pīmāz-āk.**
time-IDF flour-PL be.short-IPF.3PL time-IDF onion-PL
Sometimes, we ran out of flour; other times, we ran out of onions.

37. **vār-as iraɣ-as xan-āna vār-as langaṛ xāc-āna.**
time-IDF bread-IDF see-IPF.1PL time-IDF hungry sleep-IPF.1PL
In one occation we got bread, and we went to bed hungry in another.

38. **xaerāt-as mar-osas guṛā sū-anā**
memorial.feast-IDF become-PCOND.3SG then meat-GEN
bur-as dū.bass-aka nan-e. na to gand-akin =ta
piece-IDF be.obtained-IPF.3SG 1PL-D/A not then smell-BEN =3SG
sikk-āna.
long.for-IPF.1PL
If there was a memorial feast, we received a piece of meat. Otherwise, we longed for its smell.

39. **asi de poriyā dū.ba-tav kan-e.**
one who wages be.obtained-NEG.PST.3SG 1SG-D/A
One day, I could not earn any wages.

40. **to o-nā o zehzād-nā =ta bīn cīhānṭ-as mar-esa**
then she-GEN and children-GEN =3SG hunger cry-IDF become-CVB
tah.tarīn-aṭī kan-ā pinn-ā.
interior-LOC 1SG-GEN be.broken-PST.3SG
Then the hunger of her and her children became a cry and burst in my interior.

41. **o ḍobar kan-ā paddām.halk.**
and chest 1SG-GEN be.inflated.PST.3SG
And my chest was inflated.

42. **curt-āteān cīhānṭ pen zor xalk.**
worry-PL.ABL cry other power strike.PST.3SG
Worries intensified the cries.

43. **sāat-ātā tadeng-ton cīhānṭ tah.tarīn-aṭī kan-ā**
moment-PL.GEN pass.INF-COM cry interior-LOC 1SG-GEN
ditar-ton avār mar-esa gohī kar-e.
blood-COM together become-CVB roaming make-PST.3SG
As time passed, this cry circulated inside me, mingled with my blood,

44. **o ditar-nā kan-ā rang-e haṛs-ā.**
and blood-GEN 1SG-GEN color-D/A turn-PST.3SG
and it changed the hue of my blood.

45. **de-pa-de zaṛdoī-nā guācī pūškun mar-esa hin-āṭ.**
day.to.day jaundice-GEN affected yellow become-CVB go-PST.1SG
I kept on yellowing day to day, affected by jaundice.

46. **nizorī jitā palveṛ kann-ing as kan-e.**
weakness on.the.other.hand affected make-INF COP.PST.3SG 1SG-D/A
Concurrently, I grew weeker.

47. **mux kan-ā koānḍī mar-esa ass-aka.**
waist 1SG-GEN bent become-CVB COP-IPF.3SG
My back was becoming hunched.

48. **poriyā kar-ok-ā bānzil-āk kan-ā dāsā vahī-nā**
wage.work do-ADJP-ADJ shoulder-PL 1SG-GEN now age-GEN

vaddeng-ton avār zor-ān tamm-āsur.
increase.INF-COM together power-ABL fall-PLPF.3PL
As I aged, my shoulders, which were doing manual labor, lost their strength now.

49. **pef xal-ok-ā xan-k kan-ā caṛa dīr**
eye.mucus strike-ADJP-ADJ eye-PL 1SG-GEN always water
xalk-ura.
strike-IPF.3PL
Tears always came out of my eyes, which were discharging mucus.

50. **asi de poriyā-ɣān guḍ yand.o.band, bel, kulang lix-ā**
one day wage.work-ABL after fatigued spade pickaxe neck-ALL
madān madān-ā bann-ing ass-uṭ.
slow slowly-ALL come-INF COP-PST.1SG
Fatigued after manual labor, I was slowly coming home, carrying a spade and a pickaxe on my shoulder.

51. **xan-āṭ bāzār-nā caok-ā mar-ok-ā barānz**
see-PST.1SG market-GEN square-ALL become-ADJP-ADJ protest
ten-ā guḍḍīko ṭik-ā sar.as.
self-GEN last point-ALL reach.PST.3SG
I saw that the protest, which came to the square of the bazar, reached its last point.

52. **tappaī-ā nizām-nā barxilāf rāšon o cāind-āk**
class.politics-ADJ system-GEN opposed leader and expert-PL
jamm.o.još-aṭ tarān kann-ing ass-ur.
enthusiasm-INS speech make-INF COP-PST.3PL
Against the system of class politics, the leader and the experts were giving their speeches with fervor.

53. **to tah.tarīn-nā kan-ā cīhānṭ asi.dam pešan mann-ing-kin**
then interior-GEN 1SG-GEN cry at.a.burst outside become-INF-BEN
zor xalk.
powerful strike.PST.3SG
Then the cries within me grew so loud that they came out at a burst.

54. **vale gurj-āk handun guṭṭ-aṭī kan-ā halk-ur**
but need-PL thus.CR throat-LOC 1SG-GEN take-PST.3PL
ki kala-se-aṭ bā-ān kan-ā tavār pešan
COMP difficulty-IDF-INS mouth-ABL 1SG-GEN voice outside

mas.
become.PST.3SG
But my throat was seized by the needs so tightly that my voice barely came out of my mouth.

55. **samā af dā, nābarebarī, harā-vaxt barebar**
aware COP.NEG.PRS.3SG this inequality which-time equal
mar-oe.
become-FUT.3SG
"I wonder when this inequality will become equal."

56. **vale dā bʰallā muccī-ṭī tavār-e kan-ā kas**
but this big-ADJ crowd-LOC voice-D/A 1SG-GEN someone
bin-tav.
hear-NEG.PST.3SG
But no one heard my voice amidst this vast crowd.

2.20 Gul Bangulzai, *Victims of the Sorrows* (*daṛd-ātā guācī*)

Published in Gul Bangulzai. 1984. *Daṛdātā Guācī*, Quetta: Kalat Publisher. Pp. 52–59. Sarawan dialect.

1. **tāta durbaxt xaṛīnk reṛ.tir-esa, ten-ā juft-ā cunā-tā**
   aunt PROP tear roll-CVB self-GEN twin-ADJ child-PL.GEN
   kāṭum-ā tūl-ok haerān ass-aka.
   head-ALL sit-ADJP wonder be-IPF.3SG
   With tears dropping, Aunt Durbakht was wondering, sitting beside the heads of her twin children.

2. **nāzurk-ā tomā cunā-k xan-tar ṭaxx.o.pax mana**
   delicate-ADJ both child-PL with.eyes.closed comatose some
   rīngiṛ-ase-ṭī taf-ok ass-ura.
   rag-IDF-LOC bind-ADJP COP-IPF.3PL
   The two tender children were wrapped in rags, lying unconscious with their eyes closed.

3. **zālim-ā gorīc ki o-ṭī pirr.o.barf haṛtomā-k**
   cruel-ADJ north.wind COMP that-LOC rain.and.snow both-PL
   avār ass-ura. dā šer.zāl-e monī hin-ing-kin
   together COP-IPF.3PL this brave.lady-D/A in.front go-INF-BEN
   ille-tavasa.
   let-NEG.IPF.3PL
   (It was such) harsh north wind, which carried both rain and snow. They hindered this brave woman's progress.

4. **dā yax-ingā taho ki o-ṭī juān-ingā varnā-k =ham**
   this cold-DADJ wind COMP that-LOC good-DADJ young-PL =too
   bāhotar mass-ura. dā ɣarīb-ā niyāṛī-nā ant vas
   senseless be-IPF.3PL this poor-ADJ woman-GEN what power
   as.
   COP.PST.3SG
   Such a cold wind could numb even the healthiest young people. What resistance could this poor woman do?

5. **jamma-k juš-āsur, nod-āk buṭṭ-ātiskā šef**
   cloud-PL thicken-PLPF.3PL small.cloud-PL hillock-PL.TERM low

bass-osur.
come-PLPF.3PL
The clouds had gathered thickly (poised to rain), and smaller clouds descended to the hillocks,

6. **o-tā mon-ā de-anā rošnāī-e dun.ki ked-āsus.**
they-PL.GEN front-ADJ day-GEN light-D/A as.if swallow-PLPF.3SG
as if they obscured the light of the days ahead.

7. **yax-anā zor-ān ḍaɣār-nā jir o šinz-āk mon**
coldness-GEN power-ABL ground-GEN bush and camel.thorn-PL black
haṛseng-āsur.
turn-PLPF.3PL
Due to the intense cold, the bushes and camel thorns of the ground had turned black.

8. **dā šer.zāl-ā niyāṛī xuṛk o mur nazar šāɣ-ā ki**
this brave-ADJ woman near and far view pour-PST.3SG COMP
kāṭum ḍakk-ing-kin navā dā-teaṭ jāga-as xan-iv.
head hide-INF-BEN maybe here.and.there place-IDF see-SBJV.1SG
This brave woman glanced around, both near and far, hoping to find a shelter nearby to protect her head,

9. **o dā pilikk-ok-ā māsūm-ā cunā-te dā rohav o**
and this cry-ADJP-ADJ innocent-ADJ child-PL.D/A this tempest and
gorīc-nā sarzorī-ān pirr.o.barf-anā zālimī-ān amān
north.wind-GEN ferocity rain.and.snow-GEN cruelty-ABL safety
et-iv.
give-SBJV.1SG
so that she could shield these crying innocent children from the ferocity of this storm, the north wind, and the cruelty of the rain and snow.

10. **vale o paṭṭ.o.poṭav-āteṭī o zār-ingā cilla-ṭī der**
but that plain-PL.LOC and extreme-DADJ midwinter-LOC who
tūs-aka.
sit-IPF.3SG
But who would live in such plains, in the depth of winter?

11. **sā kašš-ok-ā dā yaxx-āteṭī dāx-o ust-as**
breath pull-ADJP-ADJ this coldness-PL.LOC so.much-IDF heart-IDF

der-e ass-aka ki tūl-osus.
who-D/A be-IPF.3SG COMP sit-PLPF.3SG
In this murderous cold, who would have courage to settle?

12. **har-kas ten-e o ten-ā māl.o.maḍḍī-e bāsun-ā**
every-one self-D/A and self-GEN property.and.goods-D/A warm-ADJ
ilāka-ɣātiā kašš-āsas.
area-PL.ALL pull-PLPF.3SG
Everyone had moved their properties and goods to warmer areas.

13. **dun-ingā rohav-āteṭī dā dašt-āteṭī bīra xarmā-k**
such-DADJ tempest-PL.LOC this plateau-PL.LOC only wolf-PL
mar-era. ki juftī-aṭ goī kun-era.
become-PRS.3PL COMP couple-INS roaming eat-PRS.3PL
In such storms, only wolves roamed these plateaus in pairs.

14. **dun-ingā cilla-ɣāteṭī dā nāhā-tā xan-k bīgunī o**
such-DADJ midwinter-PL.LOC this beast-PL.GEN eye-PL starvation and
langaṛī-ān tar.mar-era.
hunger-ABL be.closed-IPF.3PL
In such depth of winter, these animals closed their eyes (and gobbled up everything indiscriminately) because of hunger and starvation.

15. **haṛī-tiān bār dā nāhā-k de-drust cul.xal-era ki navā**
mad-PL.ABL like these beast-PL day-whole trot-PRS.3PL COMP maybe
šikār-as raseng-e.
game-IDF arrive-SBJV.3SG
These beasts were trotting all day like crazy, hoping to find a prey.

16. **dā bāz vaxt-ā xalk-āteṭī bar-era o**
these very.much time-ALL village-PL.LOC come-PRS.3PL and
ant-as ki mon-aṭī bas de-ra piryˇ-ira.
what-IDF COMP front-LOC then take-PRS.3PL rend-PRS.3PL
They used to come into villages many times, catching and killing whatever came in front.

17. **insān-k =ham dun-ingā vaxt bāz xiyāldārī-aṭ**
human-PL =too such-DADJ time very.much attention-INS
pešin-teaṭ carreng-ira ki dun maf
outside-PL.INS wander-PRS.3PL COMP this.way become.NEG.SBJV.3SG
xarmā yā pen nāhā-tā guācī mar-er.
wolf or other beast-PL.GEN affected become-SBJV.3PL

Even humans ventured outside with great caution during such times, so that they would not be killed by wolves or other beasts.

18. **dā durbaxt-nā varnāī-nā de-k ass-ur.**
these PROP-GEN youth-GEN day-PL COP-PST.3PL
Those were the days of Durbakht's youth.

19. **mana de must dā šer.zāl bolān-aṭī mizzil xal-issā**
some who before this brave.lady Bolan-LOC journey strike-CVB
kondalān-nā piṛ-ā vā irā pʰull-o cunā
PROP-GEN halting.place-ALL again two flowery-IDF child
xan-āsus.
give.birth-PLPF.3SG
Just a few days earlier, this brave woman had given birth to two flowery children again, at the halting place of Kondalan, while traveling in Bolan.

20. **dā māsūm-āk to mana de-nā ass-ur.**
this innocent-PL then some day-GEN COP-PST.3PL
These innocent babies were only a few days old.

21. **dāskān to dā-k juānī-aṭ xan mali-ttavesur ki dā**
until.now then this-PL well eye open-NEG COMP this
zālim-ā kūṛī-nā ḍukk.o.ɣam-k o-tā zind-aṭī
cruel-ADJ world-GEN pain.and.sorrow-PL they-PL.GEN life-LOC
jammar-nā šenk-ātiān bār bass-o tālān
cloud-GEN fleecy.cloud-PL.ABL like come-PST.3PL spread
mass-o.
become-PST.3PL
They had not fully opened their eyes yet, (as if) the pains and sorrows of this harsh world came to their lives and spread like the hazes of a cloud.

22. **bāva-lumma-nā ḍuk o nezgārī o-tā zind-ān girošk**
father-mother-GEN pain and poverty they-PL.GEN life-ABL shining
tir-ok-ā de-e avdem kar-e.
give-ADJP-ADJ day-D/A out.of.sight do-PST.3SG
The grief and poverty of their parents had dimmed the brilliant days of their lives.

23. **na o-tā vadī mann-ing-ā tūfak xall-ing**
not they-PL.GEN born become-INF-ALL gun strike-INF

mas.
become.PST.3SG
There was neither a gun salute when they were born,

24. **na kas daera o bāgul-nā tavār-e bing.**
not someone hand.drum and song-GEN sound-D/A hear.PST.3SG
nor did they hear the sound of hand drums and songs,

25. **na kas-as hanenī-nā dāna-s xan-ā.**
not anyone-IDF sweets-GEN piece-IDF see-PST.3SG
nor did they taste a grain of sweets,

26. **na sādār-as taṛing-ā.**
not animal-IDF be.butched-PST.3SG
nor was an animal butchered (to celebrate their birth).

27. **pen.to.pen šašša-ɣā =ham hicc-o pūskun-o pucc-as dā**
even.so sixth.day-ALL =too no-IDF new-IDF clothes-IDF these **cunā-te berifing-tav.**
child-PL.D/A be.clothed-NEG.PST.3SG
Even on their sixth-day celebration, no new clothes were gifted to these children.

28. **na taf-ing-kin āb-anā dastband o patanband-as**
nor bind-INF-BEN standard-GEN diaper and swaddle-IDF **mill-ā.**
be.obtained-PST.3SG
Nor were standard diapers or swaddles available for wrapping them.

29. **bas ritil manaṭṭ-as ass-ura ki o-teṭī dā cunā-te**
then rag some-IDF COP-IPF.3PL COMP they-PL.LOC this child-D/A **kūring-ā.**
be.rolled.up-PST.3SG
Then there were a few rags. These children were wrapped in them.

30. **durbaxt-e dam.kašš-ing o ten-e mūškif-ing-kin**
PROP-D/A take.rest-INF and self-D/A make.rub-INF-BEN **de.manaṭṭ-as =ham raseng-tav.**
a.few.days-IDF =too arrive-NEG.PST.3SG
Durbakht could not even take a few days to rest or massage herself.

31. **cunā-tā xan-ing-nā iraṭṭmīko de cunā-k baḍḍ-ā**
child-PL.GEN give.birth-INF-GEN second day child-PL burden-ALL

=ta, bolān-aṭī mizzil xal-esa pand kar-eka.
=3SG PROP-LOC journey strike-CVB walking.trip make-IPF.3SG
Two days after giving births to the babies, she was traveling on foot through Bolan, burdened with them, covering distances daily.

32. **karīm bašx-nā asi hucc-as ass-aka ki oṛ-ā**
PROP PROP-GEN one camel-IDF be-IPF.3SG COMP that-ALL
ɣuṭṭ-e berum-k, razān-k o ṭebur-ā cunā-k hamp-ok
all-D/A bedding-PL pot-PL and youngster-ADJ child-PL load-ADJP
ass-o.
COP-PST.3PL
Karīm Bashkh owned a camel. All the beddings, pots, and young children were loaded onto it.

33. **o-tā jind bolān drust-e pand kar-era antae.ki cunā-k**
they-PL.GEN self PROP whole-D/A travel do-IPF.3PL because child-PL
pand kar-oī allav-as.
travel make-GRDV COP.NEG-PST.3PL
They traveled on foot through the whole Bolan pass, so that the children did not have to walk.

34. **dā ɣuṭ asi hucc-anā zī-ā cillī mann-ing**
this all one camel-GEN above-ALL double.bundle become-INF
ma-tavasa.
become-NEG.IPF.3PL
All these belongings could not be carried by just one camel.

35. **dā sādār =ham nizorī lāɣarī o ḍukkālī-tiān dikka**
this animal =too weakness leanness and famine-PL.ABL push
halk-aka.
buy-IPF.3SG
This animal itself was laboring, plagued by weakness, emaciation, and hunger.

36. **šābāš o-nā īmān-ā ki karīm bašx-nā giṛā-te o**
well.done he-GEN will-ALL COMP PROP PROP-GEN thing-PL.D/A and
cunā-te dar-eka.
child-PL.D/A take-IPF.3SG
Well done! It was steadfastly carrying Karīm Bashkh's possessions and children.

37. **nizor o nājoṛ-ā jān-aton durbaxt ten-ā ālum-nā**
weak and sick-ADJ body-COM PROP self-GEN family-GEN
rand-aṭ karār karārā dikka hal-esa hin-āka.
track-INS slowly slowly push take-CVB go-IPF.3SG
With her frail and fatigued body, Durbakht trudged on slowly, following her family.

38. **himmat as dā šer.zāl-nā, īmān-nā godī-nā, dā**
courage COP.PST.3SG this brave.lady-GEN faith-GEN lady-GEN this
bāvaī-ā masiṛ-nā,
of.good.birth-ADJ daughter-GEN
This brave woman possessed the courage of a lady of faith, of a well-born daughter,

39. **dā xīsun-xanī-ā urā-xuāja-nā zāīfa-nā, dā guāṛix**
this red-eyed-ADJ house-lord-GEN wife-GEN this tulip
rud-ok-ā ḍaɣār-nā masiṛ-nā,
grow-ADJP-ADJ land-GEN daughter-GEN
of the wife of this brave husband, of the daughter of the land where tulips bloom,

40. **dā pirr.o.barf kar-ok-ā diyār-nā lumma-nā, ki**
this rain.and.snow do-ADJP-ADJ country-GEN mother-GEN COMP
o cunk-ā jān-aton, tarx-ok-ā nat-tito mustī gām
and young-ADJ body-COM burst-ADJP-ADJ foot-PL.COM further step
xalk-aka.
strike-IPF.3SG
of the mother of the country that brought forth this rain and snow, who marched forward with her fragile body and cracked feet.

41. **zind-anā dā ḍukk.o.daṛd-āte, sarbāla o mo-šefī-te,**
life-GEN this grief.and.pain-PL.D/A ascent and downhill-PL.D/A
langaṛī o nezgārī-te himmatt-aṭ gidāref-eka.
poverty and destitution courage-INS make.pass-IPF.3SG
She would confront the grief and pain of life, the highs and lows, poverty and deprivation, with her bravery.

42. **durbaxt to dun.ki zind-anā maon o tahār-ingā xan-teṭī**
PROP TOP as.if life-GEN black and dark-DADJ eye-PL.LOC
xan-te xall-ing-kin vadī mass-usus.
eye-PL.D/A strike-INF-BEN born become-PLPF.3SG

Durbakht was born as if in order to squarely face life's challenges.

43. **o-nā jind vadī mann-ing-nā de-ān hal-es dāskān ki**
they-GEN self born become-INF-GEN day-ABL since until.now COMP
cār cunā-nā lumma mass-usus. daṛd.o.ɣam-teṭī
four child-GEN mother become-PLPF.3SG pain.and.sorrow-PL.LOC
giṛges as.
enclosure COP.PST.3SG
From the moment she was born until now, as a mother of four children, she had been surrounded by pain and sorrow.

44. **dā nāometī-k oṛ-kin hicc-as allav-asa.**
this despair-PL she-BEN nothing-IDF COP.NEG-IPF.3PL
This present hardships were trivial to her.

45. **o-nā jind dāsā dā-tā bašx-as mass-usus.**
they-GEN self now this-PL.GEN share-IDF become-PLPF.3SG
Now her life had intertwined with these challenges.

46. **o dā xan-teṭī hunn-ing-nā tene-ṭī sag vadī**
and this eye-PL.LOC look-INF-GEN self-LOC patience born
kar-esus.
do-PLPF.3SG
Now she had developed the patience to confront these challenges head-on.

47. **vaxt-as karīm bašx elo ālum-ton avār dašt-aṭī**
time-IDF PROP PROP other family-COM together PROP-LOC
bas. sar.mas to dā seł-anā guḍḍīko
come.PST.3SG reach.PST.3SG then this winter-GEN last
de-k ass-ura.
take-PRS.3SG COP-IPF.3PL
Karīm Bashkh once traveled to Dasht with another family. When he arrived, it was the end of winter.

48. **dun-ingā mudd-ā hicc-o bāvar-as ma-fak ki**
such-DADJ season-ALL no-IDF trust-IDF become-NEG.PRS.3SG COMP
harā vaxt gorīc kašš-i o jammar taf-i.
which time north.wind blow-SBJV.3SG and cloud bind-SBJV.3SG
In such a season, one can never predict when the north wind will blow or when clouds will gather.

49. **dašt-anā yax to pinī e.**
PROP-GEN coldness TOP notorious COP.PRS.3SG
Dasht is notorious for its cold.

50. **vaxt-as ki gorīc kašš-e, pirr.o.barf**
when.REL COMP north.wind blow-SBJV.3SG rain.and.snow
das-e. to ae vaxt-ā xudā kass-e
rain-SBJV.3SG then that.CR time-ALL god someone-D/A
ekān don beberum, tab-ā hāl
from.there this.way without.bedding miserable-ADJ state
gidref-p.
make.pass-NEG.SBJV.3SG
When the north wind blows and it rains and snows, may God not make one suffer from a miserable situation without blanket.

51. **dašt-aṭī dā-vaṛ mizzil xall-ing-to ten-e**
PROP-LOC this-kind distance strike-INF-COM self-D/A
malxmūt-nā bā-ṭī tin-ing e.
death.angel-GEN mouth-LOC give-INF COP.PRS.3SG
If one travels in the plateau this way, he is giving himself to the mouth of the death angel.

52. **nivāz-āteton dā xalk guanḍen-ān hamp-e. āsmān sāf**
prayer-PL.COM this family PROP-ABL load-PST.3SG sky clear
as.
COP.PST.3SG
After offering a prayer, this family packed at Guanden. The sky was clear.

53. **jammar o šenk-ase-nā xuṛk-āteṭī hicc-o**
cloud and small.cloud-IDF-GEN near-PL.LOC no-IDF
ḍas.o.nišān-as allav-aka.
sign.and.clue-IDF COP.NEG-IPF.3SG
There was no signs of impending clouds or haze in the vicinity.

54. **ḍaɣār nan-anā bārun-ā yax-ān taf-esus.**
ground night-GEN dry-ADJ coldness-ABL be.frozen-PLPF.3SG
The ground was frozen from the dry chill of the night.

55. **xal-issa pirɣ-isa dā ālum mustī rāhī ass-aka.**
strike-CVB break-CVB this family forward traveling be-IPF.3SG
This family continued their journey on foot.

56. **durbaxt ɣarīb, pūskun vadī mar-ok-ā cunā-te**
PROP poor recently born become-ADJP-ADJ child-PL.D/A
ten-ā baḍ kar-ok, karār karār dā-tā rand-aṭ rāhī
self-GEN load do-ADJP slowly slowly this-PL.GEN track-INS traveling
ass-aka.
be-IPF.3SG
Poor Durbakht was slowly following behind, carrying the newborns herself.

57. **damdarī nizorī nājoṛī o yax-anā dū-ān oṛ-kin**
tiredness weakness sickness and coldness-GEN hand-ABL she-BEN
zū-zū gām xall-ing bāz kuben ass-aka.
quickly step strike-INF very.much heavy be-IPF.3SG
Because of the exhaustion, weakness, sickness and the cold, it was very difficult for her to keep pace.

58. **elo kunḍ-ān xalk tezī-aṭ gām xal-esa mustī**
other corner-ABL family swiftness-INS step strike-CVB further
hin-āka.
go-IPF.3SG
Meanwhile, the rest of the family advanced swiftly.

59. **nemroc-iskān to de gicen as.**
noon-TERM then day fine COP.PST.3SG
The weather was clear until noon.

60. **hicc-o taho-s allav o na jammar-ase-nā ḍas.o.pad**
no-IDF wind-IDF COP.NEG.PST.3SG and nor cloud-IDF-GEN indication
as.
COP.PST.3SG
There was no wind, nor were signs of clouds.

61. **vale dāṛ-ān guḍ gorīc-nā xaf-k sur-ing-e**
but this-ABL after north.wind-GEN ear-PL move-INF-D/A
harf-er
take.up-PST.3PL
However, later in the day, the north wind began to stir (lit., the ears of the north wind started wiggling).

62. **jaṭṭ-ase-ān guḍ mon-ingā jamma-k āsmān-ā tālān**
while-IDF-ABL after black-DADJ cloud-PL sky-ALL spread

mass-ur. de-e go-ār.
become-PST.3PL day-D/A lose-PST.3PL
Soon, dark clouds spread in the sky, obscuring the sunlight.

63. **vaxt-anā gidreng-ing-ton durbaxt ālum-ān padī sal-issa**
time-GEN pass-INF-COM PROP family-ABL back stand-CVB **hin-ā.**
go-PST.3SG
As time went on, Durbakht fell further behind her family.

64. **gorīc pen turundī-aṭ kašš-ing binā kar-e.**
north.wind other fierceness-INS blow-INF without do-PST.3SG
The north wind started blowing even more fiercely.

65. **jamma-k ziyāt mon o guḍsar-aṭī pīhun haṛseng-ār.**
cloud-PL more black and final-LOC white turn-PST.3PL
The clouds turned even blacker, and finally turned white (and it started snowing).

66. **hure-ā vaxt-as karīm bašx padī-e cak.xalk to**
delay-ALL time-IDF PROP PROP back-D/A look.back.PST.3SG then **durbaxt-e xan-tav.**
PROP-D/A see-NEG.PST.3SG
When Karīm Bashkh looked back after a while, he could not see Durbakht.

67. **valdā xiyāl kar-e ki o nājoṛ e o irā**
then idea do-PST.3SG COMP she sick COP.PRS.3SG she two **cunk-o cunā baḍḍ-āṭ o =ta karār karār**
small-IDF child load-INS COP.PRS.3PL =3SG slowly slowly **bar-ek.**
come-PRS.3SG
Then he thought, "She is sick, and the two little babies are on her back. She will be moving slowly."

68. **annā xātir-ān o ten-ā hucc-e xalk-anā niyām-ān**
this reason-ABL he self-GEN camel-D/A family-GEN middle-ABL **kašš-ā pad-aṭī hes ki durbaxt-e vaxt**
take.out-PST.3SG back-LOC bring.PST.3SG COMP PROP-D/A time **vaxt-as cak.xal-ev hur-iv.**
time-IDF look.back-SBJV.1SG see-SBJV.1SG

So he moved his camel from the middle of the caravan, brought it to the back, so that he could look back and check on Durbakht occasionally.

69. **karīm bašx ɣarīb-nā dū-ṭī ant as.**
PROP PROP poor-GEN hand-LOC what COP.PST.3SG
What options did poor Karīm Bashkh have?

70. **o-nā jind ten-ā zī-ā kehī giṛā-te**
they-GEN self self-GEN above-ALL several thing-PL.D/A
cillī kar-esus.
double.bundle do-PLPF.3SG
He himself was carrying several things, packed as double bundles.

71. **giṛā-tiān bedis asi lāɣar-o heṭ-as =ham o-nā**
thing-PL.ABL other.than one lean-IDF she.goat-IDF =too he-GEN
kotal as.
led.by.string COP.PST.3SG
In addition to his load, he also led a gaunt goat by a string,

72. **antae.ki durbaxt-e dā nājoṛī, nizorī o macci kun-ing-nā**
because PROP-D/A this sickness weakness and a.little eat-INF-GEN
savabb-ān pāł-anā puṛī-as allav.
cause-ABL milk-GEN drop-IDF COP.NEG.PST.3SG
because Durbakht did not have a drop of milk because of her illness, weakness, and her limited diet.

73. **vaxt-as ki cunk-ā cunā-tā zind heṭ-aton**
time-IDF COMP young-ADJ child-PL.GEN life she.goat-COM
taf-ok as to o-nā xiyāldārī sā-ān ziyāt
bind-ADJP COP.PST.3SG then that-GEN attention life-ABL more
as.
COP.PST.3SG
Now that the babies' lives depended on this she-goat, its care was more critical than her own well-being.

74. **annā xātir-ān karīm bašx pāš-ingā bāsk-ātito dā**
this reason-ABL PROP PROP visible-DADJ upper.arm-PL.COM this
heṭ-e ant bebaxtī-aṭ dar-eka.
she.goat-D/A very.much difficulty-INS take-IPF.3SG
That is why Karīm Bashkh took this she-goat with bare arms and with great difficulty.

75. **karār-ā hin-issa o padī cak.xal-issa karīm bašx ten-ā**
slowly-ALL go-CVB and back look.back-CVB PROP PROP self-GEN
hucc-aton xalk-ān kišk-ā.
camel-COM village-ABL separate-PST.3SG
Moving slowly and looking back, Karīm Bashkh separated from the caravan with his camel.

76. **varx-āk ae vaxt harf-er ki rohav-ā gorīc**
leaf-PL that time take.up-PST.3PL COMP tempest-ADJ north.wind
pirr.o.barf-e hes.
rain.and.snow-D/A bring.PST.3SG
At that time, he was afraid that the stormy north wind brought rain and snow.

77. **dāsā ɣarīb hakk-ā haerān mas.**
now poor extremely scared become.PST.3SG
Now the destitute man was very scared,

78. **o ḍaɣār natt-ātā keraɣ-ān dun.ki pešin mas.**
and ground foot-PL.GEN under-ABL as.if outside become.PST.3SG
as if the ground had been detached from beneath his feet.

79. **ālum oṛ-ān bāz mustī hin-āsus.**
family he-ABL very.much forward go-PLPF.3SG
The caravan had moved significantly ahead of him.

80. **durbaxt cunā-titon xaning-āka o na ālum.**
PROP child-PL.COM look-IPF.3SG and nor family
Neither Durbakht and her sons, nor the caravan, were in sight.

81. **sū taṛ-ok-ā gorīc-ton avār pirr.o.barf**
meat cut-ADJP-ADJ north.wind-COM together rain.and.snow
as.
COP.PST.3SG
The meat-cutting north wind brought rain and snow with it.

82. **dāsā od-e ten-ā radīnk-nā samā tamm-ā.**
now he-D/A self-GEN mistake-GEN consciousness fall-PST.3SG
Now he recognized his mistake.

83. **ust-aṭī pār-e aga ālum-ton mar-osuṭ**
mind-LOC speak-PST.3SG if family-COM become-PCOND.1SG

to kass-as huc o cunā o heṭ-e kan-ā
then someone-IDF camel and child and she.goat-D/A 1SG-GEN
sambāl-āka o ī rum.kar-esa cunā-tā rand-aṭ to
guard-IPF.3SG and 1SG hurry-CVB child-PL.GEN track-INS then
hin-ing kar-eṭa.
go-INF make-IPF.1SG
He said in his mind, "If I had stayed with the caravan, someone would have watched my camel, child and she-goat, and I could have run after my babies.

84. **vale dāsā to guan-tiān pakk-as salī-tav.**
but now then wild.pistachio-PL.ABL mouthful remain-NEG.PST.3SG
But now it is too late.

85. **dā huc o cunā-te ḍung-āteki amar ill-ev.**
this camel and child-PL.D/A robber-PL.BEN how allow-SBJV.1SG
How could I leave my camel and children to robbers' hands?"

86. **durbaxt-kin hin-oī =ham ar-e. samā**
PROP-BEN go-GRDV =too be-PRS.3SG consciousness
af o ɣarīb-nā ant hāl mas.
COP.NEG.PRS.3SG that poor-GEN what state become.PST.3SG
He also had to go for Durbakht. He was uncertain what happened to his wife,

87. **cunk-ā cunā-k decā zinda o yā kask-ur.**
young-ADJ child-PL who.knows alive COP.PRS.3PL or die-PST.3PL
and whether his little babies were still alive.

88. **xudā jind-e =ta hicṛā ka-p. aoliād-nā maṭ**
god self-D/A =3SG nothing do-NEG.SBJV.3SG children-GEN equal
bar-ek.
come-PRS.3SG
May God protect her! We could have new children.

89. **aga durbaxt-e xudā ka-p giṛā-s mas to**
if PROP-D/A god do-NEG.SBJV.3SG anything become.PST.3SG then
dā cunā-tā hāl ant mar-oe?
these child-PL.GEN state what become-FUT.3SG
If, God forbid, anything were to happen to Durbakht, what would happen to the state of our babies?

90. **dā guanḍal-ā māsūm-ā cunā-k der-ā hin-or.**
this adorable-ADJ innocent-ADJ child-PL who-ALL go-FUT.3PL
Who would take care of the adorable innocent babies?

91. **asi vār xiyāl bas =ta ki hucc-aton avār**
one turn idea come.PST.3SG =3SG COMP camel-COM together
durbaxt-kin padā kā-v.
PROP-BEN back go-SBJV.1SG
An idea once occurred to his mind, that he could return to Durbakht with the camel.

92. **valdā hur-ā ki dā lāɣarī-ā ḍācī-nā ust**
then see-PST.3SG COMP this skinny-ADJ she.camel-GEN heart
must-ān tarx-āne.
before-ABL crack-PRF.3SG
Then he noticed that the heart of this skinny she-camel had already exhausted.

93. **aga padā dar-eṭ =ta o kasar-aṭī baṭaling-ā to guṛā**
if back take-PST.1SG =3SG it road-LOC fall.down-PST.3SG then then
durbaxt o cunk-ā cunā-titon o nan-ɣuṭ yax-aṭī
PROP and young-ADJ child-PL.COM and night-all coldness-LOC
guṛeng-on.
be.numbed-FUT.1SG
If I take (the camel) back and it collapses on the road, I will be (stranded and) numbed in the cold throughout the night, with Durbakht and the little babies.

94. **kas-as dā rohav-teṭī nan-ā madattī-kin**
anyone-IDF this tempest-PL.LOC 1PL-GEN rescue-BEN
ba-faroe.
come-NEG.FUT.3SG
Nobody will come to rescue us in this storm.

95. **karīm bašx ɣarīb hucc-e šāmpastīr-ase-nā mās-aṭī**
PROP PROP poor camel-D/A plant.name-IDF-GEN bottom-LOC
aṛef-e.
make.stop-PST.3SG
Poor Karīm Bashkh stopped the camel near the base of a shampasti bush.

96. **dākān ekān giṛā-s cimola kar-e cunā-k ten-e**
from.here from.there some woodpile do-PST.3SG child-PL self-D/A
bāsif-ir.
make.warm-SBJV.3PL
He made some woodpiles with brushwood from here and there, (thinking) "The children can warm themselves.

97. **o elo dā ki aga hure kar-eṭ to xāxar-nā**
and other this COMP if time.lapse do-PST.1SG then fire-GEN
rošnāī-ṭī cunā-teskā ten-e rasef-iv.
light-LOC child-TERM self-D/A make.arrive-SBJV.1SG
Secondly, if I get delayed, I could arrive at the children with the light of the fire.

98. **musiṭṭamīko dā ki xāxar-nā rošnāī-ān nāhā-k dā-tiān**
third this COMP fire-GEN lights-ABL beast-PL these-PL.ABL
mur mar-or.
far become-FUT.3PL
Thirdly, the light of the fire will keep away wild animals.

99. **na.to šām xuftan mann-ing-ān guḍ tahārma-ṭī**
otherwise night night.prayer become-INF-ABL after darkness-LOC
cunā-te amar xan-oṭ paṭṭ-oṭ.
child-PL.D/A how see-FUT.1SG find-FUT.1SG
Otherwise, how could I hope to find and locate the children in the dark, after the time of the night prayer comes?"

100. **karīm bašx cunā-te pār-e ki šām tamm-ing-ān**
PROP PROP child-PL.D/A speak-PST.3SG COMP evening fall-INF-ABL
must num cimola kar-esa kā-re.
former 2PL woodpile do-CVB go-SBJV.2PL
Karīm Bashkh instructed the children, "Before it becomes evening, keep collecting firewood.

101. **asiṭ num-ā ten-e xāxar-ā bāsif-i o elo**
one 2PL-GEN self-D/A fire-ALL make.warm-SBJV.3SG and other
cimola ke. dā num-ā xāxar lagg-oe.
woodpile make.SBJV.3SG this 2PL-GEN fire keep.going-FUT.3SG
One woodpile will keep you warm with fire, and make another woodpile. It will keep your fire going.

102. **na.to camola-tā cuṭṭ-ing-ton avār xāxar kah-oe.**
otherwise be.finished-INF-COM together fire die-FUT.3Sg
Otherwise, when the firewood runs out, the fire will die out.

103. **num-e =ham yax kar-oe. ī =ham tahārma-ṭī num-e xan-paroṭ.**
2PL-D/A =too cold do-FUT.3SG 1SG =too darkness-LOC 2PL-D/A see-NEG.FUT.1SG
You will also feel cold, and I won't be able to see you in the darkness.

104. **xiyāl-aṭī ten-ā mar-ere. dā yax o rohav-āteṭī navā nāhā-k kunḍ-ā num-ā bar-er.**
attention-LOC self-GEN become-PRS.2PL this cold and tempest-PL.LOC maybe beast-PL corner-ALL 2PL-GEN come-SBJV.3PL
Take care of yourselves. In this cold and storm, wild beasts might approach your location.

105. **aga xāxar num-ā lagg-āka to dā-k nume-ā julav kann-ing-ān haz.kar-or.**
if fire 2PL-GEN be.felt-IPF.3SG then they-PL 2SG-ALL attack do-INF-ABL hesitate-FUT.3PL
If your fire is lit, they will hesitate to attack you.

106. **heṭ-e tene-ān mur ke-re.**
she.goat-D/A self-ABL far do-PRS.2PL
Keep the she-goat at a distance.

107. **zurrat-nā pakk-as mon-ā =ta šā-bo.**
maize-GEN handful-IDF future-ALL =3SG pour-IMP.PL
Place a handful of maize in front of it.

108. **šām-iskā navā gulum-as pāł-anā cunā-teki ke.**
evening-TERM maybe sip-IDF milk-GEN child-PL.BEN make.SBJV.3SG
Perhaps it will give a sip of milk for the children by evening.

109. **ɣarīb-āk aga yax-ān bacc-ār to bīngunī o**
poor-PL if coldness-ABL be.left-PST.3PL then hunger and

langaṛī-ān pīsk-or.
hunger-ABL weep-FUT.3PL
If the poor (children) are spared from the cold, they will cry because of hunger and starvation.

110. **dā tafar-e ten-ā xuṛk-ā tix-bo.**
this axe-D/A self-GEN near-ALL put-IMP.PL
Have this axe near yourselves.

111. **har-kas num-ā ki pāṭ o cimola-ki hin-ā**
every-one 2PL-GEN COMP firewood and woodpile go-PST.3SG
tafar-e ten-to harf-e.
axe-D/A self-COM take.up-SBJV.3SG
If either of you leaves to gather firewood and make a woodpile, take this axe.

112. **xāxar-nā xuṛk-ā tūl-ok-ā dā xatt-anā laṭṭ-e**
fire-GEN near-ALL sit-ADJP-ADJ this wild.olive-GEN stick-D/A
tix-e.
put-SBJV.3SG
The one who sits near the fire should hold this wild olive stick.

113. **juān guṛā. allā-nā jolī-ṭī ure. xulī-pere. nan**
well then God-GEN cloth-LOC COP.PRS.2PL fear-NEG.SBJV.2PL 1PL
zū bar-ena.
quickly come-PRS.1PL
All right, then. Stay safe under God's protection. Don't worry. We will come back soon."

114. **de bāz tezī-aṭ barkat mann-ing-aṭī as.**
sun very.much sharpness-INS short become-INF-LOC COP.PST.3SG
The sun sets rapidly.

115. **dā bebundar-ā cunā-k yax-aṭī laṛz-esa, xal-teṭī**
this homeless-ADJ child-PL coldness-LOC tremble-CVB stone-PL.LOC
aṛeng-esa xuṛk o murr-āteaṭ zū-zū pāṭ liḍ o
be.stuck-CVB near and far-PL.INS quickly firewood dung and
cimola kar-esa hin-ār.
woodpile do-CVB go-PST.3PL
Trembling from the cold and stumbling with stones, these displaced children went on collecting firewood and dungs very quickly from here and there, making woodpiles.

116. **ajab-o nidāra-s ass-aka. irā māsūm-ā cunā**
wonderful-IDF view-IDF be-IPF.3SG two innocent-ADJ child
gorīc o pirr.o.barf-aṭī kīš pūš-esa, uf-uf
north.wind and rain.and.snow-LOC mucus snuffle-CVB ONOM
kar-esa, jir, bunḍī, šāmpastīr, liḍ o pīpal-nā
do-CVB bush barilla.plant plant.name dung and pipal-GEN
munḍlo-te ten-ā harreng-ok-ā kuṭṭ-āteṭī muc.kar-esa
stump-PL.D/A self-GEN be.torn-ADJP-ADJ lap-PL.LOC collect-CVB
hin-āra.
go-IPF.3PL
It was an impressive scene. With noses running in the north wind, amid rain and snow, and puffing and panting, the two innocent children went on collecting bushes, barilla plants, shampastir plants, dung, and pipal stumps, in their tattereded laps.

117. **dākān dā-te kuṭṭ-āteṭī šāɣ-āra ae kunḍ-ān**
from.here this-PL.D/A lap-PL.LOC pour-IPF.3PL that corner-ABL
dā-k kuṭṭ-anā kaṛakk-ātiān tamm-āra.
they.PL lap-GEN hole-PL.ABL fall-IPF.3PL
They put these things in their laps. These things slipped through the holes in their laps.

118. **pāvāl-nā cūrī ass-ura, dā gorīc-aṭī**
nomad-GEN chick COP-IPF.3PL this north.wind-LOC
pirr.o.barf-aṭī xudā-nā pāṭ o liḍḍ-as bin-ār.
rain.and.snow-LOC god-GEN firewood and dung-IDF pick.up-PST.3PL
They were nomads' offsprings. They collected a huge amount of firewood and dung despite this north wind, rain and snow.

119. **vale o-tā hāl =ham xarāb mas.**
but they-PL.GEN state =too wrong become.PST.3SG
But their health condition was poor too.

120. **bāsun-ā ilāka-ɣatiān bass-usur.**
hot-ADJ area-PL.ABL come-PLPF.3PL
They had traveled from warmer regions.

121. **dā yax o-te don tar.šāɣ-ā ki**
this coldness they-PL.D/A this.way seize-PST.3SG COMP
vār.xall-ing-kin ille-tavaka =tā.
try.something-INF-BEN allow-NEG.IPF.3SG =3PL

This cold affected them so much that it did not allow them to do anything.

122. **ɣarīb-nā ant zind-as e. bʰall-ā īlum cunkā-e**
poor-GEN what life-IDF COP.PRS.3SG elder-ADJ brother younger-D/A
ust.tir-esa hin-āka.
encourage-CVB go-IPF.3SG
What life do the poor have? The elder brother continued to encourage the younger.

123. **vale ust-aṭī jind =ta =ham vārxatā as.**
but mind-LOC self =3SG =too hesitant COP.PST.3SG
But he himself was hesitating in his mind.

124. **šām tārma mann-ing-iskān dā ɣuḍḍū-k xudā-nā cimola-as**
night dark become-INF-TERM this small-PL god-GEN woodpile
muc.kar-er.
collect-PST.3PL
By dusk, the siblings had gathered a substantial woodpile.

125. **xāxar karār karā-ā lagg-āka.**
fire slowly slowly be.lit-IPF.3SG
Slowly, the fire was lit up.

126. **irā māsūm-ā cunā ten-ā harreng-ok-ā lep rillī-ṭī**
two innocent-ADJ child self-GEN be.torn-ADJP-ADJ quilt blanket-LOC
zumbar-ok xāxar-nā dā-mon e-mon giḍḍ-āra.
crouch-ADJP fire-GEN this-side that.side nod-IPF.3PL
Crouching in their torn quilt, the two innocent children were nodding on either side of the flame.

127. **xuṛk asi kunḍ-ān =tā heṭ romust kar-eka.**
near one corner-ABL =3PL she.goat rumination make-IPF.3SG
On one side near them, the she-goat was ruminating.

128. **elo pāraɣ-ān ḍācī kāšum ḍal-āka.**
other side-ABL she.camel plant.name gnaw-IPF.3SG
On the other side, the she-camel chewed on the kashum grass.

129. **paṛda =tā dā as ki karod o-te**
salvation =3PL this COP.PST.3SG COMP river.bank they-PL.D/A
gorīc o pir.barf-ān amān tiss-usus.
north.wind and rain.snow-ABL safety give-PLPF.3SG

Fortunately, the riverbank gave them shelter from the north wind, rain and snow.

130. **bevasī o bekasī =ham ajab-o bad-o giṛā-s e.**
helplessness and loneliness =too wonderful-IDF bad-IDF thing-IDF COP.PRS.3SG
How terrible are helplessness and loneliness!

131. **hastgār-ingā maxlūk bāsun-ā koṭav-āteṭī panjā berum-teṭī dā rohav-ātiān ten-e ḍakk-era.**
prosperous-DADJ people warm-ADJ room-PL.LOC fifty bedding-PL.LOC this tempest-PL.ABL self-D/A hide-PRS.3PL
Rich people were sheltering from this storm, in fifty beddings in warm rooms.

132. **vale dāṛe karīm bašx-nā xāhot-ān giṛā-s decā arāṛe ṭāpureng-aṭī e.**
but here PROP PROP-GEN family-ABL some who.knows where stumble.INF-LOC COP.PRS.3SG
But here, some members of Karīm Bashkh's family were roaming endlessly, God knows where.

133. **o elo bašx =ta karod-ase-nā keraɣ-ān nāhā-tā xulīs ust-aṭī tuɣī-ā xan-tito, mur tārma-ṭī bāva-lumma-nā kasar-ā hur-āra.**
and other share =3SG riverbank-IDF-GEN under-ABL beast-PL.GEN fear mind-LOC sleepy-ADJ eye-PL.COM far darkness-LOC parent-gEN road-ALL see-IPF.3PL
Other members of the family were looking from below a riverbank towards their parents in remote darkness, with fear of wild animals in their hearts, and with sleepy eyes.

134. **hame bāva-lumma-ki kasar-e gum.kar-esur. yax o tārma-ingā nan-aṭī ṭāpureng-āra.**
those.REL parent-BEN road-D/A lose-PLPF.3PL cold and dark-DADJ night-LOC be.stumbled-IPF.3PL
The parents, having lost their way, stumbled through the cold, dark night.

135. **o-teān zind-anā kasar =ham gumgār kanning-āsus.**
they-PL.ABL life-GEN road =too lost be.done-PLPF.3SG

They had even lost their road of life.

136. **o-tā gumgārī dā cunā-tiān cunakkī-ṭī zind-nā**
they-PL.GEN predicament this child-PL.ABL childhood-LOC life-GEN
rošan-ā kasar-e gār.kar-esus.
bright-ADJ road-D/A lose-PLPF.3SG
Their predicament made these children lose sight of the bright road of life in their childhood.

137. **dā cunā-k rošan o šābīt-ingā dunyā-ṭī langaṛ, lūc o**
this child-PL bright and broad-DADJ world-LOC hungry bare and
tārmaī-ṭī zind-e ḍuk.daṛd-aṭ gidāref-era.
darkness-LOC life-D/A pain.and.grief-INS make.pass-IPF.3PL
These children were navigating life amid hunger, deprivation and darkness in the bright and broad world.

138. **tūfak baɣal-aṭī šāɣ-ok, cul.xal-issa karīm bašx**
gun side-LOC put.in-ADJP run.steadily-CVB PROP PROP
liccax-āteṭī men o luɣūšt hal-issa durbaxt o cunk-ā
mud-PL.LOC bogging and slip take-CVB PROP and young-ADJ
cunā-teki padī rāhī as.
child-PL.BEN back traveling COP.PST.3SG
Karīm Bashkh was running back for Durbakht and the little babies with a gun at his side, getting bogged or slipping.

139. **de-drust-nā pand-ān jān =ta pinn-āka.**
day-whole-GEN journey-ABL body =3SG be.broken-IPF.3SG
His body was weary from a day of traveling on foot.

140. **vale elo kunḍ-ān durbaxt de.kapp-as must vadī**
but other corner-ABL PROP a.few.days former born
mar-ok-ā cunā-k ass-ur.
become-ADJP-ADJ child-PL COP-PST.3PL
But in the other end lay Durbakht and their days-old children.

141. **karīm bašx ust-aṭī pār-e aga dā-tā mon-aṭī**
PROP PROP mind-LOC speak-PST.3SG if this-PL.GEN front-LOC
nāhār-as bass-usu o dā-te zilil rasef-esus
beast-IDF come-PLPF.3SG and this-PL.D/A harm make.arrive-PLPF.3SG
to ɣuṭṭ-e ummr ḍʰīnḍ mar-oṭ.
then whole-D/A life disgrace become-FUT.1SG

Karīm Bashkh said in his mind, "If a wild animal were to come in front of them and harm them, my whole life will be marred in disgrace."

142. **dā ɣarīb vaxt-as narr-issa vaxt-as ḍappakāī kar-issa, vaxt-as**
this poor time-IDF run-CVB time-IDF trotting do-CVB time-IDF
padī cunā-tā kunḍ-ā cak.xal-issa allā-nā hīla-ɣā
back child-PL.GEN corner-ALL look.back-CVB God-GEN will-ALL
rāhī as.
traveling COP.PST.3SG
Sometimes running and sometimes trotting, sometimes looking back towards his children, this poor man was traveling by the grace of God.

143. **juān-o jaṭṭ-ase-ān pad maš-teṭī goḍ.xalk.**
long-IDF while-IDF-ABL later mountain-PL.LOC lose.hope.PST.3SG
As time passed, he lost his hope amidst the mountains.

144. **maš-tā sexā karār karār-ā tārmaī-ṭī badal**
mountain-PL.GEN shadow slowly slowly-ALL darkness-LOC change
mas.
become.PST.3SG
The silhouettes of the mountains changed slowly and slowly in darkness.

145. **dā paṭṭ-āteṭī gorīc vār-pa-vār zor**
this plain-PL.LOC north.wind from.time.to.time powerful
xalk-aka.
strike-IPF.3SG
The north wind sometimes swept through these plains.

146. **ɣax-ān nat o dū-k =ta ṭanḍareng-ār.**
coldness-ABL leg and hand-PL =3SG be.numbed-PST.3PL
His limbs were numbed due to coldness.

147. **vale od mustī hin-oī as.**
but they further go-GRDV COP.PST.3SG
But he had to go forward.

148. **ust-aṭī pār-e, cā-va karīm-o aeno zind-anā**
mind-LOC speak-PST.3SG maybe PROP-DIMIN today life-GEN
guḍḍīko de-k o.
last take-PRS.3SG and

He lamented in his mind, "Poor Karīm, perhaps today is the last day of your life.

149. **dā yax o rohav, dā pirr.o.barf, dā tārma-ingā**
this coldness and tempest this rain.and.snow this dark-DADJ
nan-k, dā kan-ā yaksarī, cunā-tā o zāīfa-nā
night-PL this 1SG-GEN loneliness child-PL.GEN and woman-GEN
asi.elo-ān mur tamm-ing, dā kull-e xudā ten-aṭ pūrav
each.other-ABL far fall-INF this all-D/A god self-INS fulfilled
ke.
make.SBJV.3SG
This cold, this storm, this rain and snow, these dark nights, this isolation, being distanced from my wife and each of my children; may God settle all these concerns."

150. **nan, tārma-ingā nan, gugg-ingā nan, xan xan-e**
1PL dark-DADJ night pitch.dark-DADJ night eye eye-D/A
xam-pak.
see-NEG.PRS.3SG
Night, dark night, pitch-black night; (it was so dark that) an eye cannot even see the other eye.

151. **karīm bašx mustī ravān as.**
PROP PROP forward going COP.PST.3SG
Karīm Bashkh was moving forward.

152. **o-nā ɣuṭ zind bekasar tārmaī-ṭī gidreng-āsus.**
he-GEN whole life roadless darkness-LOC pass-PLPF.3SG
Throughout his life, he had journeyed through roadless darkness.

153. **vale o xudā-nā omet-ā rošpeš-ase-nā omet-ā monī gām**
but he god-GEN hope-ALL dawn-IDF-GEN hope-ALL forward step
xalk-aka.
strike-IPF.3SG
But he moved forward with faith in God, and hope of dawning happiness.

154. **dono tārmaī-te bāz xan-āsus.**
such darkness-PL.D/A very.much see-PLPF.3SG
He had faced such darkness many times before.

155. **zind-aṭī bāz vār kasar oṛ-ān gum mass-usu.**
life-LOC very.much time road he-ABL lost become-PLPF.3SG
On numerous occasions in his life, he had lost his way.

156. **vale karīm bašx-e lumma lolī ti-tavesus ki ust**
but PROP PROP-D/A mother lullaby give-NEG.PLPF.3SG COMP heart
biṭ-e, dam.dareng-e.
drop-SBJV.3SG be.tired-SBJV.3SG
But Karīm Bashkh's mother had never sung for him such a lullaby that would weaken his spirits or sap his energy.

157. **āsrāt-o zind-ase-nā hubb-e ust-ān kašš-e.**
comfortable-IDF life-IDF-GEN wish-D/A mind-ABL pull.out-SBJV.3SG
He took out hope for a better life from his heart.

158. **asi juān-o ābād-o, āsrāt-o zind-ase-nā hub**
one good-IDF prosperous-IDF comfortable-IDF life-IDF-GEN wish
o-nā ust-e bāsif-eka.
he-GEN heart-D/A warm-IPF.3SG
The prospect of a good, prosperous and comfortable life encouraged his heart.

159. **dā yax o rohav vaxt-as ki karīm bašx-nā pāraɣ-ā**
this coldness and tempest time-IDF COMP PROP PROP-GEN side-ALL
mon kar-eka to o-nā jān-anā, ust-anā taoš-ān
forward make-IPF.3SG then they-GEN life-GEN heart-GEN flame-ABL
bāf-aṭ badal mass-aka.
steam-INS change become-IPF.3SG
When this cold and storms confronted Karīm Bashkh, they evaporated because of the flame (of courage) in his life and heart.

160. **karīm bašx gorīc-nā zārī-o pirr.o.barf-ān**
PROP PROP north.wind-GEN ruthless-IDF rain.and.snow-ABL
besudd.o.samā durbaxt o cunk-ā lāɣar-ā cunā-tā
senseless PROP and young-ADJ lean-ADJ child-PL.GEN
fikir-aṭī geḍ gām xal-issa hin-āka.
concern-LOC enclosure step strike-CVB go-IPF.3SG
Karīm Bashkh went sinking in the concern for Durbakht, who was unconscious due to the brutal rain and snow of the north wind, and about his little fragile babies.

161. **juān-o mizzil-as xall-ing-ān guḍ karīm bašx-e**
long-IDF journey-IDF strike-INF-ABL after PROP forgive-SBJV.3SG
sujj-ā ki dā-vaṛ amar durbaxt-e xan-oṭ.
occur.to.mind-PST.3SG COMP this-way how PROP-D/A see-FUT.1SG
After traveling a great distance, it occurred to Karīm Bashkh, "How will I find Durbakht in these conditions?"

162. **cuppī-ān to kārem ma-fak. bāid**
silence-ABL then work become-NEG.PRS.3SG necessary
e ki kūk kar-issa mustī kā-v.
COP.PRS.3SG COMP cry do-CVB further go-SBJV.1SG
Work is not achieved by silence. It is necessary that I go forward shouting out.

163. **durbaxt arāṛe ki mas, valandī et-oe kan-e.**
PROP where COMP become.PST.3SG give-FUT.3SG 1SG-D/A
Durbakht will respond from where she is.

164. **karīm bašx tavār xal-issa hin-āka.**
PROP PROP voice strike-CVB go-IPF.3SG
Karīm Bashkh moved forward calling out.

165. **hure-ā xuṛk jʰal-ase-ān tavār-as bing.**
delay-ALL near riverbed-IDF-ABL sound-IDF hear.PST.3SG
After a while, he heard a voice from a nearby riverbed.

166. **rum kar-e hame kunḍ-ā. tārma-ṭī hicṛā**
run do-PST.3SG that corner-ALL darkness-LOC nothing
xan-tavaka.
see-NEG.IPF.3SG
He hurried in that direction. He could not see anything in the darkness.

167. **nat =ta jir-ase-nā mās-aṭī aṛeng-ā dirīmbāra**
leg =3SG bush-IDF-GEN root-LOC be.stuck-PST.3SG ONOM
kar-e tamm-ā.
do-PST.3SG fall-PST.3SG
His foot caught on the root of a bush. He fell with a thud.

168. **bā =ta xal-ase-ṭī lagg-ā.**
mouth =3SG stone-IDF-LOC hit-PST.3SG
His mouth struck a stone.

169. **bā, bāmus-ān =ta dita-k ṭing.tiss-ur.**
mouth nose-ABL =3SG blood-PL gush.out-PST.3PL
Blood poured from his mouth and nose.

170. **langaṛī, damdarengī, betuɣī-ān hālāt =ta pen.vaṛ mas.**
hunger fatigue sleeplessness-ABL situation =3SG different become.PST.3SG
Due to hunger, exhaustion and lack of sleep, his condition became different.

171. **xan-k =ta monī pīhunī kar-er.**
eye-PL =3SG in.front whiteness see-PST.3PL
He was close to fainting.

172. **karār-ā baš.mas. monī rāhī mas.**
slowly-ALL stand.up.PST.3SG in.front traveling become.PST.3SG
He stood up slowly and pressed on.

173. **durbaxt asi jʰal-nā kulot-ase-ṭī, cunā-k xumb, ten-e mutkun-o šaṛī-se-ṭī kūr-āsus.**
PROP one riverbed-GEN hollow-IDF-GEN child-PL hug self-D/A old-IDF roll.up-PLPF.3Sg
Durbakht wrapped herself in an old cloth in a hollow of the riverbed, holding her babies.

174. **dā šer.zāl-ān yax-ingā taho dun.ki bāduvī-e halk-usus.**
this brave.lady-ABL cold-DADJ wind as.if talk-D/A take-PLPF.3SG
It was as if the cold wind had stolen voice from this brave woman.

175. **kismat-nā šūmī-ā xaṛīnk xalk-aka.**
destiny-GEN misfortune-ALL tear strike-IPF.3SG
Tears rolled down her face for the misfortune of the destiny.

176. **ariɣ-e ten-ā xan-ā. pār-e, ɣarīb pā-tavaṭa ki mana vaxt pen aḍ ken? cilla-ɣāk dāskān ar-er.**
husband-D/A self-GEN see-PST.3SG speak-PST.3SG poor say-NEG.IPF.1SG COMP some time other shelter do.SBJV.1PL midwinter-PL until.now be-PRS.3PL
She saw her husband and said, "Dear, didn't I say, 'Shouldn't we take shelter for a little longer?' The winter still persists.

177. **eṛe nan-ā der e. yā nan-e eṛe ant ar-e**
there 1PL-GEN who COP.PRS.3SG or 1PL-D/A there what be-PRS.3SG
ki ‘zū kā-n dā bāsun-o mulk-as e’
COMP quickly go-SBJV.1PL this warm-IDF country-IDF COP.PRS.3SG
Who was there for us? Or what was there for us, when you insisted, ‘Let’s move quickly. This is a hot country.’

178. **bandaɣ-nā natt o dū yala o. kārem o poriyā**
person-GEN foot and hand released and work and wage.work
bāz e. vale kan-ā hīt-e manni-taves.
very.much COP.PRS.3SG but 1SG-GEN words-D/A obey-NEG.PST.2SG
(If we had remained in Sindh,) the feet and hands of a person are free. There are numerous jobs and wage work. But you didn’t heed my advice.

179. **aeno pir dā yax kull-e nan-ā xīt kar-e.**
today rain this coldness all-D/A 1PL-GEN wet make-PST.3SG
Today, the rain and this cold drenched us all.

180. **dā rohav-tiān pešin mann-ing, bāsun-o urā**
this tempest-PL.ABL outside become-INF warm-IDF house
o koṭav-iskān raseng kan-e bāz kuben nazar
and room-TERM arrive.INF 1SG-D/A very.much heavy view
bar-ek.
come-PRS.3SG
Escaping these storms, arriving at a warm house and room, seems challenging to me.”

181. **karīm bašx-nā xan-k xaṛīnk-ān pur mass-ur.**
PROP PROP-GEN eye-PL full become-PST.3PL
Tears filled Karīm Bashkh’s eyes.

182. **durbaxt-nā bevasī, bekasī-nā hīt-āk ust-e =ta**
PROP-GEN helplessness loneliness-GEN story-PL heart-D/A =3SG
huš-ār.
burn-PST.3PL
The story of Durbakht’s helplessness and loneliness saddened his heart.

183. **aeno kas-as dā bʰall-ā dunyā-ṭī o-nā kumakkī o**
today anyone-IDF this elder-ADJ world-LOC he-GEN support and

īlumī-kin salī-tav.
brotherhood-BEN stop-NEG.PST.3SG
Today nobody offers support or brotherhood in this vast world.

184. **xalk monī xalk hin-ā. kas-as oṛ-kin**
village forward strike.PST.3SG go-PST.3SG anyone-IDF he-BEN
salī-tav.
stop-NEG.PST.3SG
The caravan had moved on and were gone. Nobody waited for him.

185. **durbaxt durust-ā bolān-e pand-aṭ xalk. kas-as**
PROP whole-ADJ PROP-D/A journey-INS strike.PST.3SG anyone-IDF
od-e ten-ā hucc-ā suār ka-ttav.
she-D/A self-GEN camel-ALL mounted do-NEG.PST.3SG
Durbakht had journeyed the whole Bolan by foot. Nobody offered her a place on his camel.

186. **durbaxt šer.zāl-as ass-aka. o ten-ā vaxt-e juānī-aṭ**
PROP brave.lady-IDF be-IPF.3SG she self-GEN time-D/A well
šer.zālī-aṭ gidref-esus.
brave.ladyhood-INS make.pass-PLPF.3SG
Durbakht was a brave woman. She had passed her time with grace and fortitude,

187. **laɣorī o xan.dann-ing-nā zind-ān od-e**
cowardice and be.dependent-INF-GEN life-ABL she-D/A
bad.bass-aka.
hate-IPF.3SG
She hated life of cowardice and dependency on someone.

188. **haṛtomā-k laṛz-isā cunā-te harf-er.**
both-PL tremble-CVB child-PL.D/A take.up-PST.3PL
They took up the children shivering.

189. **cunā-tā cuppī-ān o-k cāiss-ur ki dā-tā**
child-PL.GEN silence-ABL that-PL know-PST.3PL COMP these-PL.GEN
bala-e harf-enun.
destruction-D/A take.up-PRF.1PL
They realized from the babies' silence that they had been lost.

190. **dā sū taṛ-ok-ā gorīc, pirr.o.barf-aṭī mana de**
this meat cut-ADJP-ADJ north.wind rain.and.snow-LOC some day

must vadī mar-ok-ā māsūm-āk amar zinda sal-ing
before born become-ADJP-ADJ innocent-PL how alive remain-INF
ke-ra.
make-PRS.3PL
How could the innocent babies, who were born a few days ago, survive in this meat-cutting north winds, rain and snow?

191. **laṛz-isā dā-k padā rāhī mass-ur.**
tremble-CVB they.PL back traveling become-PST.3PL
They walked back shivering.

192. **dāsā taho-nā zor tamm-āsus. pirr.o.barf =ham**
now wind-GEN power fall-PLPF.3SG rain.and.snow =too
salīs-usus.
stop-PLPF.3SG
Now the wind became weaker. The rain and snow also ceased.

193. **ariɣ o zāīfa zū-zū gām xal-issā hin-āra.**
husband and wife quickly step strike-CVB go-IPF.3PL
The husband and wife moved on, walking quickly.

194. **kasar-aṭī dā-k ten-pa-ten hicc-o hīt-as**
road-LOC they.PL among.themselves no-IDF words-IDF
ka-ttavas.
do-NEG.PST.3PL
On the way, they did not exchange words at all.

195. **hīt-anā vaxt arāṛe ass-aka. irā cunā to yax-ātā**
words-GEN time where be-IPF.3SG two child TOP coldness-PL.GEN
guācī mass-usur.
affected become-PLPF.3PL
Where was there time to talk? The two babies had fallen victims of the cold.

196. **elo irā cunā-k maḍḍī o huc, diccā ant hāl-aṭī**
other two child-PL goods and camel who.knows what situation-LOC
ass-ura.
COP-IPF.3PL
The other two children, their belongings and the camel; God knows in what situation they were.

197. **handā hāl-aṭī dā ɣarīb-āk ḍappa kar-issa hin-āra.**
this situation-LOC this poor-PL trotting do-CVB go-IPF.3PL
In this situation, these poor people hurried.

198. **nemnan-ān guḍ mur rošnāī-as xan-ār ust-ātiān =tā**
midnight-ABL after far light-IDF see-PST.3PL heart-PL.ABL =3PL
xudā cāis-aka.
god know-IPF.3SG
After midnight, they saw a distant light. Only God could understand their feelings.

199. **vaxt-as ki xāxar-nā gurā sar.mass-ur to hur-ār**
time-IDF COMP fire-GEN near reach-PST.3PL then see-PST.3PL
karīm bašx-nā illa mār dalvat xān cunā-te ten-ā
PROP PROP-GEN uncle son PROP PROP child-PL.D/A self-GEN
zoṛ-aṭī ḍakk-āne.
felt.coat-LOC hide-PRF.3SG
When they approached the fire, they discovered that Karīm Bashkh's cousin, Dalvat Khān, had covered his children in a felt coat.

200. **o ten-aṭ xāxar-ā macci macci pāṭ biṭ-issa tūs-une.**
and self-INS fire-ALL a.little a.little firewood drop-CVB sit-PRF.3SG
He himself was tending to the fire, adding firewood little by little.

201. **dalvat xān-e xan-ing-ān, karīm bašx o durbaxt-nā īmān**
PROP khan-D/A see-INF-ABL PROP PROP and PROP-GEN faith
jāga-ɣā bas.
place-ALL come.PST.3SG
Seeing Dalvat Khān, the faith of Karīm Bashkh and Durbakht came back in place (i.e., they were relieved).

202. **huc o heṭ =ham xāxar-nā gurā romust kar-era.**
camel and she.goat =too fire-GEN near rumination do-IPF.3PL
Both the camel and the she-goat were ruminating near the fire.

203. **huc ten-ā xuāja o godī-e xan-ā gūr-ā.**
camel self-GEN sir and lady-D/A see-PST.3SG bray-PST.3SG
Seeing its master and lady, the camel brayed.

204. **heṭ miskīn ten-ā romust-e band kar-e.**
she.goat weak self-GEN rumination vital do-PST.3SG
The poor she-goat stopped ruminating.

205. **dalvat xān zū-zū kar-e piyāla-as dā-teki lār**
PROP PROP quickly do-PST.3SG cup-IDF these-PL.BEN boiling
tis.
give.PST.3SG
Dalvat Khān quickly brewed a cup (of tea) for them.

206. **jeb-ān ten-ā mana dāna guṛ-anā kašš-ā**
pocket-ABL self-GEN some piece raw.sugar-GEN take.out-PST.3SG
dā-te tis ki sīna =tā bās-e.
this-PL.D/A give.PST.3SG COMP chest =3PL get.warm-SBJV.3SG
na.to yax.o.guar-anā guācī mar-or.
otherwise cold.and.cough-GEN affected become-FUT.3PL
He took out and offered a few pieces of raw sugar to them so that they can warm their chests. Otherwise they would die of cold and cough.

207. **durbaxt-ān hoš hin-āsus. pār-e īlum**
PROP-ABL consciousness go-PLPF.3SG speak-PST.3SG brother
nā xaerāt mar-ev.
2SG.GEN sacrifice become-SBJV.1SG
Durbakht was overwhelmed. She said, "Brother, thank you so much (lit., I would sacrifice myself for you).

208. **kan-e cā ti-fa. kan-e xudā de. nā**
1SG-D/A tea give-NEG.IMP 1SG-D/A god take.SBJV.3SG 2SG.GEN
gorī mar-ev.
sacrificed become-SBJV.1SG
Don't offer me tea. May God take my life. How much we owe you (lit., I would be sacrificed for you)!

209. **arākān xudā hes ne na.to dā cunā-tā**
from.where god bring.PST.3SG 2SG.D/A otherwise this child-PL.GEN
hāl ant mass-aka.
state what become-IPF.3SG
From where did God bring you to us? Without you, what would have happened to these children!"

210. **pūskun vadī mar-ok-ā cunā-te xāxar-nā xuṛk-ā**
recently born become-ADJP-ADJ child-PL.D/A fire-GEN near-ALL
leṭif-e ki navā jān =tā bās-ir.
lay.down-PST.3SG COMP maybe body =3PL warm-SBJV.3PL

She placed the newborns near the fire, hoping their bodies might warm.

211. **vale dā māsūm-āk samā af civadān dā**
but this innocent-PL consciousness COP.NEG.PRS.3SG which.day this
dunyā-e ill-āsur.
world-D/A leave-PLPF.3PL
But these are infants. You don't know when they had left this world.

212. **dā pʰull-āte bā maleng-ān must sohel xalk.**
this flower-PL.D/A mouth open.INF-ABL before autumn strike.PST.3SG
Autumn struck these flowers before they could fully bloom.

213. **uf kan-ā ɣarībī, amar kan-ā pʰull-āte dun zū**
alas 1SG-GEN poverty how 1SG-GEN flower-PL.D/A this.way quickly
dā dunyā-ɣān ae dunyā-ɣā rasef-e. durbaxt xaṛīnk
this world-ABL that world-ALL make.arrive-PST.3SG PROP tear
šol-isa pār-e.
shed-CVB speak-PST.3SG
"Alas, my poverty! How were my flowers taken so quickly from this world to that world?" Durbakht said in tears.

214. **deṭik-ton bʰall-ā mār baš.mas xan-ā ki**
sunrise-COM elder-ADJ son stand.up.PST.3SG see-PST.3SG COMP
bāva-lumma o-tā gurā xāc-āno.
parents they-PL.GEN near sleep-PRF.3PL
The elder son got up at sunrise and noticed their parents sleeping beside them.

215. **ten-ā cunk-ā īlum-e karār-ase-ā baš.kar-e.**
self-GEN young-ADJ brother-D/A slow-IDF-ALL make.stand-PST.3SG
He woke up his younger brother gently.

216. **vaxt-as ki dā-k lumma o bāva-e xan-ār gal o**
time-IDF COMP they.PL mother and father-D/A see-PST.3PL happy and
xuaššī-ān dun.ki ḍaɣār-ān buṛzā mass-ur.
joy-ABL as.if ground-ABL up become-PST.3PL
When they saw their parents, (they felt) as if they were floating above the ground because of happiness and joy.

217. **vale dā māsūm-āte samā allav ki**
but this innocent-PL.D/A consciousness COP.NEG.PST.3SG COMP

o-tā cunk-ā īlum-k dā dunyā-e ill-āno.
they-PL.GEN young-ADJ brother-PL this world-D/A leave-PRF.3PL
But these innocent children were unaware that their younger siblings had left this world.

218. **dašt o bolān-nā gorīc ten-ā bašx-e o-tiān**
PROP and PROP north.wind self-GEN share-D/A they-PL.ABL
halk-usus.
take-PLPF.3SG
The north wind of Dasht and Bolan had taken their share from them.

219. **dāsā o-k cār-anā jāga-ɣā irā īlum ass-ura.**
now they-PL four-GEN instead two brother COP-IPF.3PL
Now there were two siblings instead of four.

220. **cāšt-aton, xuṛk-anā xalk-ān mana bandaɣ**
late.morning-COM vicinity-GEN village-ABL some man
dalvat-ton karīm bašx-ā bass-ur.
PROP-COM PROP PROP-ALL come-PST.3PL
By late morning, a few men from a nearby village joined Karīm Bashkh and Dalvat.

221. **dā-k kah-ok-ā māsūm-ātekin kabar tiyār kar-esur.**
they.PL die-ADJP-ADJ innocent-PL.GEN grave prepare make-PLPF.3PL
They had dug graves for the departed infants.

222. **vali karīm bašx-ton na zar-as ass-aka o na**
but PROP PROP-COM not money-IDF be-IPF.3SG and not
cunā-tā kafan-kin āb-anā puc as.
child-PL.GEN shroud-BEN honor-GEN clothes COP.PST.3SG
But Karīm Bashkh did not have money, or a cloth of standard for the babies' shroud.

223. **dā ɣarīb-nā joṛ-k bārun ass-o. haerān ass-aka ki**
this poor-GEN lip-PL dry COP-PST.3PL wonder be-IPF.3SG COMP
dāsā amar ke-v.
now how do-SBJV.1SG
The lips of this poor man were dry. He was wondering, "What shall I do now?"

224. **karār-ase-ā zāīfa-ān harrif-e. ɣarīb amar ke-n.**
slow-IDF-ALL wife-ABL ask-PST.3SG dear how do-SBJV.1PL

He asked his wife softly, "Dear, what shall we do?

225. **hur putunk-āte ten-ā navā pucc-as mar-e.**
see.IMP bundle-PL.D/A self-GEN maybe clothes-IDF become-SBJV.3SG
Look at your bundles. Maybe there are clothes."

226. **zāīfa pār-e hao, īṛ nāz baxt ten-ā mār-anā**
wife speak-PST.3SG yes sister PROP PROP self-GEN son-GEN
joṛa-as sān-anā puc kan-e mūɣ-ing-kin tiss-usus.
outfut-IDF PROP-GEN clothes 1SG-D/A sew-INF-BEN give-PLPF.3SG
dāskān andun-ān handun tix-ok e.
until.now thus-ABL thus put-ADJP COP.PRS.3SG
The wife said, "Yes, sister Naz Bakht had given me cloth of San for sewing her son's outfit. It remains unused."

227. **guṛā ant hur-issa. karīm bašx-aṭī dun.ki sā.tamm-ā.**
then what see-PRS.2SG PROP PROP-LOC as.if come.to.life-PST.3SG
"What are you looking? (Do it quickly.)" Karīm Bashkh said, rejuvenated.

228. **baš.ma zū hamo pucc-e mūɣ.**
get.up.IMP quickly those clothes-D/A sew.IMP
"Stand up quickly. Sew that cloth.

229. **xudā mehrbān e. īṛ nāz baxt-nā mār-kin pen**
god benevolent COP.PRS.3SG sister PROP PROP-GEN son-BEN other
pucc-as hal-eva.
clothes-IDF take-PRS.1SG
God is benevolent. (If I get money,) I will buy another cloth for sister Naz Bakht's son."

230. **daro vadī mar-ok-ā māsūm-ā cunā-k**
yesterday born become-ADJP-ADJ innocent-ADJ child-PL
ten-ā zebā-ingā mon-titon, xīsun-ā puṭ-ātito aeno
self-GEN beautiful-DADJ face-PL.COM red-ADJ hair-PL.COM today
tārmaī-ṭī hin-ār.
darkness-LOC go-PST.3PL
The innocent babies, who were born the day before, went into darkness today, with their beautiful faces and light-colored hairs.

231. **ɣarīb-nā zind-anā kass-e samā e o na**
poor-GEN life-GEN someone-D/A consciousness COP.PRS.3SG and not

kah-ing-nā.
die-INF-GEN
Nobody knows the life or death of the poor.

232. **zind-anā aṛzānī-e kas-as-e xan-oī e to**
life-GEN cheapness-D/A anyone-IDF-D/A see-GRDV COP.PRS.3SG then
karīm bašx kon-ā ālum-nā kunḍ-ā kā-e.
PROP PROP like-ADJ family-GEN corner-ALL go-SBJV.3SG
If anyone wants to see the light value of life, he should go to villages like Karīm Bashkh's.

233. **dašt o dāmān-teṭī, gidān-teṭī goī kun-e.**
plateau and foot.of.hill-PL.LOC gidan-PL.LOC roaming eat-SBJV.3SG
He should walk around in the gidans in the plateaus and at the foot of the hills.

234. **o gām gām-ā handun-o āvāl bin-oe.**
he step step-ALL such-IDF.CR news hear-FUT
(Then) he will hear such stories at every step.

235. **durbaxt-nā ust must-ān biss-usus. o don-o daṛd**
PROP-GEN heart before-ABL be.baked-PLPF.3SG and such-IDF pain
aval-ān xan-āsus.
first-ABL see-PLPF.3SG
Durbakht's heart has always been strong. She had seen such sorrows since the beginning.

236. **o-nā jind-anā candī īṛ o īlum-k dāṛ-ān ziyāt**
she-GEN self-GEN several sister and brother-PL this-ABL more
bevassī-aṭ kask-usur.
helplessness-INS die-PLPF.3PL
Several of her brothers and sisters had died even more tragically than this.

237. **oṛ-kin dā pūskun-o hīt-as allao-sur.**
she-BEN this new-IDF words-IDF COP.NEG-PLPF.3PL
This was not a new story for her.

238. **ten-ā hand-ān baš.mas. bišenk-ān nut**
self-GEN place-ABL stand.up.PST.3SG bread.bag-ABL dough
kašš-ā. o nutt-e beɣ-ā.
take.out-PST.3SG and dough-D/A knead-PST.3SG

She rose from her place. She took out dough from the bread bag. She kneaded the dough.

239. **poɣ-teṭī mana xal biṭ-e.**
charcoal-PL.LOC some strike.IMP drop-PST.3SG
She dropped a few stones in the charcoal.

240. **harā vaxt ki xal-k xāxar o poɣ-tā**
which.REL time COMP stone-PL fire and charcoal-PL.GEN
taoš-ān xīsun mass-ur.
flame-ABL red become-PST.3PL
When the stones became red-hot by the flame of the fire and charcoals,

241. **to cāna-se-nā niyām-aṭī xīsun-ā xal-e**
then dough.lump-IDF-GEN middle-LOC red-ADJ stone-D/A
tix-ā.
put-PST.3SG
she put the red-hot stone in the middle of the lump of dough.

242. **o cāna-nā nutt-aṭ xal-e har kunḍ-ān**
and dough.lump-GEN dough-INS stone-D/A every corner-ABL
ḍakk-ā.
cover-PST.3SG
And she covered the stone on all sides with the dough of the lump.

243. **jaṭṭ-ase-ṭī kurnū-k tiyār mass-ur.**
while-IDF-LOC stone.bread-PL ready become-PST.3PL
In a moment, stone-baked bread became ready.

244. **nemroc-nā iraɣ kun-ing-ān guḍ dā-k ten-ā hucc-e**
midday-GEN meal eat-INF-ABL after they.PL self-GEN camel-D/A
hamp-er mizzil-nā kunḍ-ā rāhī mass-ur.
load-PST.3PL halting.place-GEN corner-ALL traveling become-PST.3PL
After they had lunch, they loaded their camel and traveled to the destination.

245. **asi pūskun-o zind-ase-nā omet-aṭ gām xal-issa mustī ravān**
one new-IDF life-IDF-GEN hope-INS step strike-CVB forward going
ass-ur.
COP-PST.3PL
With hopes of a new life, they traveled forward walking.

246. **asi don-o zind-ase-nā omet-aṭ ki o-ṭī langaṛī-k,**
one such-IDF life-IDF-GEN hope-INS COMP that-LOC hunger-PL
bevasī-k, nāometī-k ma-fas.
helplessness-PL despair-PL become-NEG.SBJV.3PL
They had such a hope of life, that there is no hunger, helplessness and despair.

247. **o-k asi rošin-o de-ase-ṭī monī hin-āra.**
they-PL one bright-IDF day-IDF-LOC forward go-IPF.3PL
They moved forward in a bright day.

248. **sohel o seł-anā dā guḍḍīko de-k, dāṛ-ān guḍ**
autumn and winter-GEN this last take-PRS.3SG this-ABL after
hatam, guāṛix o xarrusī mar-o.
spring tulip and green.grass become-FUT.3SG
These (were) the last days of autumn and winter. After these, it will be spring, and tulips will bloom and green grass will flourish.

249. **karīm bašx-nā lāɣar-ā heṭ o huc serpiḍ**
PROP PROP-GEN hungry-ADJ she.goat and camel well.fed
mar-o.
become-FUT.3SG
Karīm Bashkh's hungry she-goat and camel would feast.

250. **o-tā jind-ān =ham nezgārī hin-o.**
they-PL.GEN self-ABL =too poverty go-FUT.3SG
Poverty will also go away from them.

251. **o-k siyāl-ātito siyāl mar-or.**
they-PL relative-PL.COM relative become-FUT.3PL
They will become equal with their relatives.

Chapter 3
Transcripts of Folktales

3.1 A Deer, a Crow and a Fox (*xazm, xāxo o šok*)

Told by Nazir Shakir Brahui of Haji Yar Muhammad, Garhi Yasin, Dist. Shikarpur, Sindh. Jhalawan dialect. Recorded on 22 November, 2022.

0'11 **asi xazm-as as, asi xāxo-as as asi šok-as as.**
one deer-IDF COP.PST.3SG one crow-IDF COP.PST.3SG one fox-IDF COP.PST.3SG
There was a deer, a crow and a fox.

0'17 **dā har musiṭṭ-ingā-k asi.elo-ton īlumī kar-er.**
this every three-DADJ-PL each.other-COM brotherhood do-PST.3PL
All these three formed brotherhood with each other.

0'21 **dā-k sob-ān šām-iskān asi.elo-ton avār ass-ura.**
this-PL morning-ABL evening-TERM each.other-COM mixed COP-IPF.3PL
They were together from morning till evening.

0'26 **šām ki mass-aka dā-fk asi pālez-ase-ān kūṭaɣ o galav kišk-āra hes-ura.**
evening COMP become-IPF.3SG this-PL one melon.patch-IDF-ABL watermelon and musk.melon pluck-IPF.3PL bring-IPF.3PL
When it became evening, they plucked watermelons and muskmelons from a melon patch and took them away.

0'32 **xāxo-nā kārem dā ass-aka ki o īlum-te itlā tiss-aka.**
crow-GEN work this COP-IPF.3SG COMP it brother-PL.D/A news give-IPF.3SG
The crow's job was to inform the brothers,

0’37 **ki filān jāga-ɣā dā giṛā ar-e.**
COMP so.and.so place-ALL this thing be-PRS.3SG
(like) “This thing is in such-and-such place.”

0’40 **asi de xazm-anā vār mas. xazm-e pār-er, aeno nā vār e.**
one day deer-GEN turn become.PST.3SG deer-D/A say-PST.3PL today 2SG.GEN turn COP.PRS.3SG
One day, it was the deer’s turn. They told the deer, “Today is your turn.”

0’46 **pār-e ṭīk e. o drik.tis hin-ā.**
say-PST.3SG okay COP.PRS.3SG it stand.up.PST.3SG go-PST.3SG
The deer said, “All right.” It stood up and went.

0’49 **pālezbān bāz tank mass-usus dāf-tā dū-ān. o amar kar-e.**
melon.patch.owner very tough become-PLPF.3SG these-GEN hand-ABL he how do-PST.3SG
The owner of the melon patch had become very tough because of them. What did he do?

0’55 **asi kamk-as taf-e. ki ant-as mar-e hal-e =ta.**
one trap-IDF lay-PST.3SG COMP what-IDF become-PRS.3SG catch-SBJV.3SG =3SG
He laid a trap, such that it would ensnare everything that comes.

0’59 **pālez-e kan-ā caṭ.kar-er.**
melon.patch-D/A 1SG-GEN ruin-PST.3PL
“They’ve ruined my melon patch.”

1’02 **xazm hin-ā aeṛe, hin-ing-ton nat-teṭī =ta kamk halk.**
deer go-PST.3SG there go-INF-COM foot-PL.LOC =3SG trap catch.PST.3SG
The deer went there. As it went, the trap caught its feet.

1’07 **dā handāṛe gʰaṭ mas. eṛe šok o xāxo bāz intizār kar-er.**
this here tight become.PST.3SG there fox and crow very waiting do-PST.3PL

The deer got caught here. The fox and crow waited there for a long time.

1'12 **magar īlum-nā ḍas ma-tav.**
but brother-GEN whereabout become-NEG.PST.3SG
But there was no clue about their brother.

1'15 **šok rāhī kar-e xāxo-e ki hin īlum-e**
fox on.the.way do-PST.3SG crow-D/A COMP go.IMP brother-D/A
hur ant vael-as halk-une =ta, ki dāxas
see.IMP what calamity-IDF catch-PRF.3SG =3SG COMP this.much
hure kar-e.
time.lapse do-PST.3SG
The fox sent out the crow, "Go and check on our brother. What trouble has caught him? He is taking so long!"

1'22 **xāxo bāl-as xalk eṛe hin-ā hur-ā ki**
crow flight-IDF strike.PST.3SG there go-PST.3SG see-PST.3SG COMP
īlum-e kamk halk-une.
brother-D/A trap catch-PRF.3SG
The crow flew, went to the melon patch and saw that the trap had ensnared its brother.

1'28 **o ten-ā sunṭ-aṭī vas kar-e.**
it self-GEN beak-LOC power do-PST.3SG
It did its best (to free the deer) with its beak.

1'30 **magar xazm-e xalās kann-ing ka-ttav.**
but deer-D/A free do-INF be.able-NEG.PST.3SG
But (the crow) could not free the deer.

1'34 **xāxo majbūr mas bāl kar-e.**
crow helpless become.PST.3SG flight do-PST.3SG
The crow became helpless and flew back.

1'38 **hin-ā šok-e pār-e ki īlum-e kamk**
go-PST.3SG fox-D/A say-PST.3SG COMP brother-D/A trap
halk-une baš.ma ki xalās ke-n =ta.
catch-PRF.3SG get.up.IMP COMP released do.SBJV.1PL =3SG
It returned to the fox and said, "A trap has ensnared our brother! Get up, so we can rescue him."

1'43 **šok pār-e juān guṛā kā-na.**
fox say-PST.3SG good then go-PRS.1PL
The fox said, "All right, then we will go."

1'46 **handāṛe ust-ṭī soc kar-e ki sob ki**
here heart-INS thought do-PST.3SG COMP morning COMP
mas pālezbān xazm-e taṛ-ik.
become.PST.3SG melon.patch.owner deer-D/A cut-PRS.3SG
Then it thought, "When it morning comes, the owner of the melon patch will kill the deer.

1'53 **pen af haḍḍ-āte =ta ī kun-oṭ.**
other COP.NEG.PRS.3SG bone-PL.D/A =3SG 1SG eat-FUT.1SG
His meat will be gone, but perhaps I can eat his bones."

1'55 **handāṛe o xāxo-e pār-e dāsā šām e**
here it crow-D/A say-PST.3SG now evening COP.PRS.3SG
sob-aton kā-na xalās ke-na =ta.
morning-COM go-PRS.1PL free do-PRS.1PL =3SG
Then it said to the crow, "Now it is evening. We will go in the morning and free him."

2'01 **xāxo pār-e sob-aton pālezbān īlum-e**
crow say-PST.3SG morning-COM melon.patch.owner brother-D/A
hal-ek.
catch-PRS.3SG
The crow said, "In the morning, the owner of the melon patch will catch our brother."

2'05 **dā pār-e ki dāsā kane-ān ma-fak.**
this say-PST.3SG COMP now 1SG-ABL become-NEG.PRS.3SG
This (fox) said, "Now I can't go now."

2'09 **xāxo vas.kar-e =ta magar šok hin-tav.**
crow try-PST.3SG =3SG but fox go-NEG.PST.3SG
The crow tried (to persuade the fox), but the fox did not go.

2'13 **āxir xāxo pār-e =ta īlumī o sangattī**
finally crow say-PST.3SG =3SG brotherhood and friendship
saxt-o giṛā-s e.
difficult-IDF thing-IDF COP.PRS.3SG

Finally, the crow said to the fox, “Brotherhood and friendship are difficult things (to uphold).

2’18 **īlum-k īlum-tekin saxtī o sorī bardāšt ke-ra.**
brother-PL brother-PL.BEN difficulty and problem fortitude do-PRS.3PL
Brothers (are supposed to) stand up against the challenges and problems of their brother.

2’21 **īlum-k īlum-kin jān et-ira.**
brother-PL brother-BEN life give-PRS.3PL
Brothers (should) give their lives for their brother.

2’23 **ten-e taklīf ke-ra.**
self-D/A trouble do-PRS.3PL
They shoulder responsibilities.

2’26 **maga īlum-nā xiyāl-e ille-pasa.**
but brother-GEN care-D/A leave-NEG.PRS.3PL
But brothers do not abandon taking care of their brother.”

3.2 A Shepherd's Drama (*šohān-nā rāg*)

Told by Rafiq Zeb Haruni (poet). Recorded by Manzoor Ahmed (poet) in July 2022, in Dist. Surab, Kalat Division. Sarawan dialect.

0'04 **as asi šohān-as.**
COP.PST.3SG one shepherd-IDF
There was a shephard.

0'05 **šohān poriyā kar-eka.**
shepherd wages do-IPF.3SG
The shephard did wage work.

0'07 **asi de nā meł-te xuāf-eka. asi de e-nā**
one day 2SG.GEN sheep-PL.D/A make.graze-IPF.3SG one day that-GEN
meł-te xuāf-eka.
sheep-D/A make.graze-IPF.3SG
One day he would graze your sheep. On another, he grazed another's.

0'09 **dāṛe tū-anā āna-as tiss-ura =ta.**
here month-GEN anna-IDF give-IPF.3PL =3SG
They used to give him an anna per month here.

0'12 **āna e, hašt.āna e, ruppaī e bāz**
anna COP.PRS.3SG eight.anna COP.PRS.3SG rupee COP.PRS.3SG very
fark ar-e.
different be-PRS.3SG
— An anna, eight anna, a rupee, there were big differences. —

0'15 **āna-as tiss-ura =ta.**
anna-IDF give-IPF.3PL =3SG
They gave him an anna.

0'17 **dā peš.tamm-ā dākān hur-iv. har jāga hin-ā**
he start-PST.3SG from.here see-SBJV.1SG every place go-PST.3SG
nusxān kar-e naf raseng-tav =ta.
loss make-PST.3SG gain arrive-NEG.PST.3SG =3SG
He traveled from there to check (other options). He went everywhere. He faced losses and there wer no gains.

0'22 **āna-aṭ ant-as mann-ing ke-k. na sāng na**
anna-INS what-IDF become-INF make-PRS.3SG nor engagement nor

xalk na barāmī na jāga.
family nor bride nor place
What could he possibly do with an anna? Neither engagement, nor family, nor bride, nor (settling down in a) place.

0'28 **asi de-as ne-ān bār-o yār-as bas xan-ā**
one day-IDF 2SG-ABL like-IDF friend-IDF come.PST.3SG see-PST.3SG
šohān-e. sir =ta lagg-ā šohān-to.
shephard-D/A mood =3SG be.attached-PST.3SG shepherd-COM
One day, a friend like you came and observed the shepherd. He liked the shepherd.

0'30 **xan-ā šohān-as e juān-o de-v =ta**
see-PST.3SG shepherd-IDF COP.PRS.3SG good-IDF take-SBJV.1SG =3SG
ten-to.
self-COM
The man thought, "He is a good shepherd. I will hire him."

0'34 **pār-e kʰuriyā bar-esa kan-to kan-ā**
speak-PST.3SG shepherd come-PRS.2SG 1SG-COM 1SG-GEN
meł-tā xuāf-ing-kin?
sheep-PL.GEN make.graze-INF-BEN
He asked, "Hey shephard, would you come with me to graze my sheep?"

0'36 **pār-e hao bar-eva nā meł-tā**
speak-PST.3SG yes come-PRS.1SG 2SG.GEN sheep-PL.GEN
xuāf-ing-kin.
make.graze-INF-BEN
The shephard said, "Yes, I will come to graze your sheep."

0'38 **šohān harrif-e aṭ et-isa kan-e.**
shepherd ask-PST.3SG how.many give-PRS.2SG 1SG-D/A
pār-e ruppaī-as et-iva ne.
speak-PST.3SG rupee-IDF give-PRS.1SG 2SG-D/A
The shephard asked, "How much will you pay me?" He said, "I will give you a rupee."

0'41 **pār-e ruppaī-as tū-anā et-isa kane?**
speak-PST.3SG rupee-IDF month-GEN give-PRS.2SG 1SG-D/A
pār-e hao.
speak-PST.3SG yes

The shepherd said, "You give me a rupee per month?" He said "Yes."

0'43 **kʰuriyā hur-ā ki, allā mehrbān e. dāṛe**
shepherd see-PST.3SG COMP God benevolent COP.PRS.3SG here
āna-ɣā sā kan-ā bass-une.
anna-ALL breath 1SG-GEN come-PRF.3SG
The shepherd thought, "God is kind. Here I work to the bone for just an anna.

0'46 **eṛe kan-e ruppaī-s et-ira.**
there 1SG-D/A rupee-IDF give-PRS.3PL
There they offer me a rupee."

0'49 **guṛā dākān peš.tamm-ā. hin-ā eṛ-ton e-nā**
then from.here come.forth-PST.3SG go-PST.3SG that-COM that-GEN
kʰurr-e xuāf-e avlīko tū-akin.
herd-D/A make.graze-PST.3SG first month-BEN
Then he left and went to that man's place, and grazed his flock for the first month.

0'53 **bāz xuaš as. od-e har giṛā mill-āka.**
very happy COP.PST.3SG he-D/A every thing be.acquired-IPF.3SG
He was very happy. He received full payment.

0'56 **iraṭṭamīko tū-akin xuāf-e. od-e har giṛā**
second month-BEN make.graze-PST.3SG he-D/A every thing
mill-āka.
be.acquired-IPF.3SG
He grazed the flock for the second month. He received full payment.

0'49 **musiṭṭamīko tū xuāf-e. od-e har giṛā**
third month make.graze-PST.3SG he-D/A every thing
mill-ā.
be.got-PST.3SG
He grazed the flock in the third month. He received full payment.

1'02 **cārmīko tū-ā macci kadar =te kam mas.**
fourth month-ALL a.little value =3SG little become.PST.3SG
In the fourth month, his value (i.e., respect and payment from the flock owner) became a little less.

1'05 **pancmīkoṛ-ā macci pen kam mas.**
fifth-ALL a.little other little become.PST.3SG

It decreased even further in the fifth month.

1'08 **šašmīkoṛ-ā caṭṭ iraɣ mille-tavaka =ta.**
sixth-ALL totally meal be.acquired-NEG.IPF.3SG =3SG
In the sixth month, he was not even provided meals at all.

1'11 **haftamīkoṛ-ā langaṛ-lotī as. hicṛā**
seventh-ALL hungry-bag COP.PST.3SG nothing
mille-tavaka =ta.
be.acquired-NEG.IPF.3SG =3SG
In the seventh month, he was hungry like an empty bag. He received nothing.

1'14 **caṭ kadar =ta izzat =ta bāz kam mas.**
totally value =3SG honor =3SG very little become.PST.3SG
His payment and respect had dwindled.

1'17 **guṛā soc-ā. harā jāga-ɣā bāz mass-us**
then think-PST.3SG which.REL place-ALL much become-PST.2SG
hamo jāga-ɣā nā kadar kīmat bāz kam mar-ek
that.CR place-ALL 2SG.GEN value price very little become-PRS.3SG
Then he thought, "The longer you stay in one place, the less your salary and price become."

1'22 **bas mālik-e pār-e. ī ne-to bāz**
enough owner-D/A speak-PST.3SG 1SG 2SG-COM much
mass-uṭ kan-ā kadar kam mas
become-PST.1SG 1SG-GEN value little become.PST.3SG
Then he said to the owner. "Since I've been with you for so long, my payment has decreased.

1'25 **mehrabānī kar-ak. kan-ā haft ruppaī-e et-e.**
favor do-IMP 1SG-GEN seven rupee-D/A give-IMP
Do me a favor. Give me the seven rupees you owe me."

1'29 **haft ruppaī-e ten-ā halk. dū-ā ten-ā**
seven rupee-D/A self-GEN take.PST.3SG hand-ALL self-GEN
tix-ik =tā guāzī ke-k.
put-PRS.3SG =3PL play make-PRS.3SG
He received his seven rupees. He put them on his hand and played with them.

1'31 **e dū-ā tix-ik =tā guāzī ke-k. dā dū-ā**
that hand-ALL put-PRS.3SG =3PL play make-PRS.3SG this hand-ALL
tix-ik =tā guāzī ke-k.
put-PRS.3SG =3PL play make-PRS.3SG
He put them in that hand and played with them. He put them in this hand and played with them.

1'34 **haft haft kar-issā bann-ing-aṭī e ten-ā**
seven seven do-CVB come-INF-LOC COP.PRS3SG self-GEN
xalk-ā.
village-ALL
Chanting 'Seven, seven', he made his way back to his village.

1'38 **handun pen yār-as bas xan-ā =ta.**
suddenly other friend-IDF come.PST.3SG see-PST.3SG =3SG
Suddenly, another friend came and saw him.

1'40 **pā-e ī ne cā-va. nī filānī-nā kʰuriyā**
say-PST.3SG 1SG 2SG-D/A know-PRS.1SG 2SG so.and.so-GEN shepherd
us.
COP.PRS.2SG
The friend said, "I recognize you. You are the shepherd working for So-and-so.

1'43 **pilān jāga-ɣān bann-ing-aṭī us. nā**
so.and.so place-ABL come-INF-LOC COP.PRS.2SG 2SG.GEN
jeb-aṭī haft ruppaī ar-e.
pocket-LOC seven rupee be-PRS.3SG
You are coming from such-and-such a place. You have seven rupees in your pocket."

1'47 **dā tavār kar-e. nī amar kan-e cāis-us?**
he voice make-PST.3SG 2SG how 1SG-D/A know-PST.2SG
He (=shepherd) raised voice, "How do you know me?"

1'49 **pā-e nī haft ruppaī-e kan-e et. ī ne**
say-PST.3SG 2SG seven rupee-D/A 1SG-D/A give.IMP 1SG 2SG-D/A
rāg-as nišān et-iva.
drama-IDF sign give-PRS.1SG
He said, "Hand over the seven rupees. I will show you a drama."

1'54 **harrif-e nī haft-e amar cāis-us ki dā-nā**
ask-PST.3SG 2SG seven-D/A how know-PST.2SG COMP this-GEN
jeb-aṭī ar-e?
pocket-LOC be-PRS.3SG
The shepherd asked, "How did you know that I have seven rupees in my pocket?"

1'56 **pār-e nī kan-e haft-e et. ne rāg-as**
speak-PST.3SG 2SG 1SG-D/A seven-D/A give.IMP 2SG-D/A drama-IDF
nišān.et-iva.
show-PRS.1SG
The man said, "Give me the seven rupees. I will show you the drama."

2'04 **dā amak kar-e. harf-e dākān rāhī**
he how make-PST.3SG start-PST.3SG from.here traveling
mas. haft-e tis ed-e.
become.PST.3SG seven-D/A give.PST.3SG that-D/A
What did he do? He started from there and walked (with the drama man). He gave the seven rupees to that man.

2'10 **e pār-e dā xal-as e. dā xal-ān**
that speak-PST.3SG this stone-IDF COP.PRS.3SG this stone-ABL
jupp-a.
jump-IMP
That man said, "Here is a stone. Jump from this."

2'13 **dā xal-ān jupp-ā ki ambal-nā ḍas**
he stone-ABL jump-PST.3SG COMP friend-GEN whereabout
af.
COP.NEG.PRS.3SG
When the shepherd jumped from the stone, the friend vanished.

2'20 **dā hur-ā ki dāsā amar ke-v. kan-ā haft**
he see-PST.3SG COMP now how do-SBJV.1SG 1SG-GEN seven
hin-ā.
go-PST.3SG
He wondered, "What do I do now? My seven rupees are gone."

2'22 **handun haṛseng-ā padā xal-ān jupp-ā. ambal**
thus turn-PST.3SG then stone-ABL jump-PST.3SG friend
sal-ok e. pā-e zū kar kan-ā
stand-ADJP COP.PRS.3SG say-PST.3SG quickly make.IMP 1SG-GEN

haft-e et-e.
seven-D/A give-IMP
He turned around and jumped back from the stone. The man was standing. (The shepherd) said, "Give me my seven rupees back immediately!

2'25 **kan-e ant rāg-as nišān.tiss-us. haft ruppaī-e kan-ā**
1SG-D/A what drama-IDF show-PST.2SG seven rupee-D/A 1SG-GEN
=ham dar-es.
=too take-PST.2SG
What kind of drama did you show me? You've taken my seven rupees, too."

2'29 **e pā-e ī ne rāg nišān.et-iva. pā-e na**
that say-PST.3SG 1SG 2SG-D/A drama show-PRS.1SG say-PST.3SG nor
kan-ā haft-e kan-e et.
1SG-GEN seven-D/A 1SG-D/A give.IMP
That man said, "I will show you a drama." (The shepherd) said, "No, return my seven rupees."

2'32 **pā-e na na sal-a ne rāg nišān.et-iva.**
say-PST.3SG no no wait-IMP 2SG-D/A drama show-PRS.1SG
sāng o barām xalk.o.dar ke-va.
engagement and wedding family.and.house do-PRS.1SG
That man said, "No, no, wait! I will show you a drama. I will arrange for (your) engagement, marriage, and household."

2'36 **pā-e na kan-ā haft-e kan-e et.**
say-PST.3SG nor 1SG-GEN seven-D/A 1SG-D/A give.IMP
The shepherd insisted, "No, give me my seven rupees."

2'38 **pā-e kā-n ne dāsā de-v jāga-s**
say-PST.3SG go-SBJV.1PL 2SG-D/A now take-SBJV.1SG place-IDF
sar.ke-va. ne barām et-iva. jā o jāgaī
reach-PRS.1SG 2SG-D/A wedding give-PRS.1SG place and settling
ke-va. ne xalk.o.dar ke-va.
do-PRS.1SG 2SG-D/A family.and.house do-PRS.1SG
That man said, "Come with me. I will now take you to a place. I will give you marriage. I will settle you down. I will make you a householder."

2'44 **pā-e sahī e. dākān peš.tamm-ā**
say-PST.3SG informed COP.PRS.3SG from.here come.forth-PST.3SG
xal-issā piry-isā.
strike-CVB break-CVB
The shepherd said, "All right." From there he began his journey, walking and walking.

2'48 **rāhī mass-ak mon-ā ṭukkur-as ī-to =ta. dā**
traveling become-PST.3SG front-ALL piece-IDF *ī*-COM =3SG he
avār e.
together COP.PRS.3SG
That drama man was traveling with him a little forward. They were together.

2'52 **bass-ur, xuāja-e pā-s. asi janozān-as e.**
come-PST.3PL master-D/A say-SBJV.2SG one widow-IDF COP.PRS.3SG
ten-ā vaxt-e ter.ke-k. na ari e =ta. na
self-GEN time-D/A pass-PRS.3SG nor man COP.PRS.3SG =3SG nor
ambal e na siyāl e.
friend COP.PRS.3SG nor relative COP.PRS.3SG
They came. "Look, there is a widow. She was passing her time. She had no husband, no friends, or no relatives."

3'01 **ṭaṛak salām.alekum. janozān-ā tavār kar-e.**
immediately be.peace.upon.you widow-ALL voice make-PST.3SG
The shepherd talked to the widow immediately, "May peace be upon you!"

3'04 **dā havāl-e et ki kan-e hal-esa**
this news-D/A give.IMP COMP 1SG-D/A take-PRS.2SG
hal-pesa?
take-NEG.PRS.2SG
"Please give me a reply: Would you consider marrying me?"

3'12 **pā-e ī ne-ān bār-o bandaɣ-as xuā-va. xudā**
say-PST.3SG 1SG 2SG-ABL like-IDF man-IDF want-PRS.1SG God
et-e. pen ant xuā-va.
give-SBJV.3SG other what want-PRS.1SG
She said, "I wish for a man like you, God willing. What more could I want?"

3'16 **pā-e sahī. dā haff-e nikā-e =ta**
say-PST.3SG informed he start-PST.3SG marriage.ceremony-D/A =3SG
xuān-ā. šohān-e janozān-e barām tis.
read-PST.3SG shepherd-D/A widow-D/A wedding give.PST.3SG
He said, "All right." The drama man arranged and conducted their marriage. He gave the widow to the shepherd.

3'23 **šohān janozān peš.tamm-ār. madān madān, ṭukkur-as**
shepherd widow come.forth-PST.3PL slow slow distance-IDF
mon-ā bass-ur.
front-ALL come-PST.3PL
The shepherd and the widow started their journey. They slowly covered some distance.

3'27 **tavār kar-e janozān dāṛe hicṛā af. ī**
voice make-PST.3SG widow here nothing COP.NEG.PRS.3SG 1SG
langaṛī-ān kask-unuṭ.
hunger-ABL die-PRF.1SG
The widow said, "There is nothing here. I am starving.

3'31 **nī xalk-vāl-ose us. baš-a kā-na**
2SG village-PROPR-IDF COP.PRS.2SG stand.up-IMP go-PRS.1PL
pentīn ṭukkur-as.
other.place piece-IDF
You are accustomed to a village. Let's start and move somewhere else.

3'34 **kā-n bādšā-se-nā xalk-ā. bādšā-se-nā raī-ā**
go-SBJV.1PL king-IDF-GEN village-ALL king-IDF-GEN side-ALL
mar-en.
become-SBJV.1PL
Let us go to a king's town. Let us serve a king.

3'36 **nī giṛā-s kun-esa. ī giṛā-s kun-eva. vaxt nan-ā**
2SG thing-IDF eat-PRS.2SG 1SG thing-IDF eat-PRS.1SG time 1PL-GEN
ter.mar-ekak.
pass-PRS.3SG
You will have food. I will have food. We will pass our time."

3'41 **bass-ur xuāja-e pā-s, sar.mass-ur dīr-ase-ā.**
come-PST.3PL master-D/A say-SBJV.2SG arrive-PST.3PL water-IDF-ALL

dīr-as e vah-ok-o.
water-IDF COP.PRS.3SG flow-ADJP-IDF
They came, look, they arrived at water. It was flowing water.

3'46 **šohān-e tavār kar-e. nī dar handā dīr-ān**
shepherd-D/A voice make-PST.3SG 2SG take.IMP this water-ABL
kan-ki hat-a kun-enak.
1SG-BEN bring-IMP drink-PRS.1PL
She talked to the shepherd. "Go and fetch some water for me from there. Let us drink it."

3'57 **dākān hin-ā šohān dīr-ā ki dūša-s**
from.here go-PST.3SG shepherd water-ALL COMP snake-IDF
e.
COP.PRS.3SG
When the shepherd approached the water from there, there was a snake.

4'00 **puɣuṭṭ-as-e tud.tamm-ik bā =te xaṭṭ e.**
frog-IDF-D/A run.after-PRS.3SG mouth =3SG wide.open COP.PRS.3SG
It was chasing a frog with its mouth wide open.

4'06 **xan-ā =tā narr-ā bas. dā harrif-e hala**
see-PST.3SG =3PL run-PST.3SG come.PST.3SG she ask-PST.3SG why
dīr ha-ttaves.
water bring-NEG.PST.2SG
When he saw them, he hurried back. She asked, "Why didn't you bring the water?"

4'10 **pār-e dīr-ā hin-āṭ dūša-s e**
speak-PST.3SG water-ALL go-PST.1SG snake-IDF COP.PRS.3SG
puɣuṭṭ-as e.
frog-IDF COP.PRS.3SG
He said, "When I approached the water, there was a snake and a frog."

4'15 **pār-e dā cāxū-e harf. eṛe sar.mass-us dā**
speak-PST.3SG this knife-D/A take.up.IMP there arrive-PST.2SG this
rān-ān ten-ā taṛ xass-a dūša-ɣā.
thigh-ABL self-GEN cut.IMP fling-IMP snake-ALL
She said, "Take this knife. When you reach there, cut (a piece) from your thigh and throw it to the snake.

4'22 **dūša-ɣā xass-ās. cāxū-e rān-ā ten-ā xošk-a padā**
snake-ALL fling-PST.2SG knife-D/A thigh-ALL self-GEN rub-IMP then
durāx mar-ek.
well become-PRS.3SG
After you throw it to the snake, rub the knife on your thigh. Then it will heal."

4'34 **rāhī mas hin-ā eṛe. xuṛk mas ī-ān**
going become.PST.3SG go-PST.3SG there close become.PST.3SG *ī*-ABL
=tā.
=3PL
He went back. He came close to them.

4'37 **xalk rān-anā ten-ā ṭukkar-as xass-ā. dūša**
strike.PST.3SG thigh-GEN self-GEN piece-IDF fling-PST.3SG snake
halk harf-e hin-ā ten-ā cūrī-tekin.
take.PST.3SG take.up-PST.3SG go-PST.3SG self-GEN young-PL.BEN
He cut a piece from his thigh and threw it. The snake took it away for its young.

4'44 **cāxū-e xošk-ā rān-ā. rān =ta juān mas.**
knife-D/A rub-PST.3SG thigh-ALL thigh =3SG well become.PST.3SG
He rubbed his thigh with the knife. His wound was cured.

4'46 **dīr-ān harf-e dar-e hin-ā. sar.mas**
water-ABL take.up-PST.3SG take-PST.3SG go-PST.3SG reach.PST.3SG
māī-e.
woman-D/A
He scooped water and took it back. He returned to his wife.

4'48 **māī ki handākān peš.tamm-ā ṭukkur-as rāhī**
lady COMP therefore come.forth-PST.3SG distance-IDF traveling
mas.
become.PST.3SG
When the wife started from there, she traveled for some distance (with the shepherd).

4'52 **rāhī mas. de-as ki hur-ā irā bandaɣ**
traveling become.PST.3SG day-IDF COMP see-PST.3SG two man
o bann-ing o rand-aṭ.
COP.PRS.3PL come-INF COP.PRS.3PL track-INS

She was going. When she looked (back) after a while, there were two people. They were following her.

5'00 **nar-ingā dūša de-k ten-ā māī-nā sand-ā. e**
male-DADJ snake take-PRS.3SG self-GEN lady-GEN pit-ALL that
māda =ta tavār ke-k ī-ā =te.
female =3SG voice make-PRS.3SG *ī*-ALL =3SG
The male snake had taken taken (the meat) to his wife's pit. The lady snake asked him.

5'10 **haṛ-de sāhdār malax o puɣuṭ hat-esa dād-e amar**
every-day animal locust and frog bring-PRS.2SG this-D/A how
hes-unus?
bring-PRF.2SG
"Every day, you bring animals, locusts and frogs. Where did you bring this meat from?"

5'14 **pā-e rāst rāst e. duroɣ ne-to**
say-PST.3SG truth truth COP.PRS.3SG lie 2SG-COM
ma-fak. sāf-ingā hīt dād e.
become-NEG.PRS.3SG clean-DADJ words this COP.PRS.3SG
The male snake said, "It is a true story. I won't lie to you. This is a genuine account."

5'22 **tān.ki nī hamoṛ-ton nekī-s ka-ttanus eskān**
as.long.as 2SG he-COM good.deed-IDF do-NEG.PRF.2SG until.that
kan-ā īlum us.
1SG-GEN brother COP.PRS.2SG
The lady snake responded, "Unless you do something good for the man, consider yourself my brother."

5'33 **dā allā-ɣān duā xuāis mas bandaɣ-as.**
he God-ABL prayer want-PST.3SG become.PST.3SG man-IDF
peš.tamm-ā padī handā ambal-nā rand-aṭ kʰuriyā-nā.
come.forth-PST.3SG back this friend-GEN track-INS goatherd-GEN
The male snake prayed God and transformed into a human being. He pursued this friend, the shepherd.

5'39 **nar-ingā puɣuṭ hin-ā ten-ā māda-e sar.mas.**
male-DADJ frog go-PST.3SG self-GEN female-D/A reach.PST.3SG
Meanwhile, the male frog reached his female frog.

5’43 **ṭasṭastāra e =ta pār-e ant mas.**
ITJ COP.PRS.3SG =3SG speak-PST.3SG what become.PST.3SG
pār-e kan-e allā baccif-e.
speak-PST.3SG 1SG-D/A God save-PST.3SG
“Thank God. That was close!” She asked, “What happened?” He said, “God saved me.

5’48 **don dūša kan-ā rand-aṭ tamm-ā kun-ing-kin kan-ā**
this.way snake 1SG-GEN track-INS fall-PST.3SG eat-INF-BEN 1SG-GEN
sar.mas kan-e.
reach.PST.3SG 1SG-D/A
A snake chased me to eat me, and reached me.

5’51 **zara-ase-ṭī kung-asas kan-e.**
a.while-IDF-LOC eat-PLPF.3SG 1SG-D/A
It had eaten me in a moment.

5’52 **pen-as ten-ā rān-nā sū-te xalk.**
other-IDF self-GEN thigh-GEN flesh-PL.D/A strike.PST.3SG
xass-ā ī-ā =ta.
fling-PST.3SG *ī*-ALL =3SG
Someone else cut flesh from his thigh, and threw it to the snake.

5’55 **o sū-ato gaṭ.mas ī narr-āṭ ī-ān =ta**
it meat-COM be.pressed.PST.3SG 1SG run.away-PST.1SG *ī*-ABL =3SG
When it was busy with the flesh, I managed to escape.”

5’56 **pā-e eskān nī kan-ā īlum us tān.kin**
say-PST.3SG up.to.that 2SG 1SG-GEN brother COP.PRS.2SG until
handāṛ-ton nekī-s ka-ttanus.
this-COM good.deed-IDF do-NEG.PRF.2SG
The female frog said, “Until you do a good deed for him, consider yourself my brother.”

6’02 **pā-e hao. pā-e hao. ekā xal-issā**
say-PST.3SG yes say-PST.3SG yes from.there strike-CVB
bass-ur.
come-PST.3PL
The male frog said, “Yes.” She said “All right.” They (=the snake and the frog) came walking from there.

6'05 **dūša bas sar.mas handā ambal-e.**
snake come.PST.3SG reach.PST.3SG this friend-D/A
The snake man reached this man.

6'10 **māī e =ta. tavār kar-e ī-ā =tā. ī num-ton**
lady COP.PRS.3SG =3SG voice make-PST.3SG *ī*-ALL =3PL 1SG 2PL-COM
sangat mar-eva.
friend become-PRS.1SG
He was with his wife. (The snake man) talked to them, "I wish to become friends with you."

6'16 **dā bībī =ta pār-er ganok us. nan ne amar**
he lady =3SG say-PST.PL crazy COP.PRS.2SG 1PL 2SG-D/A how
ke-na.
do-PRS.1PL
He and his lady said, "You are out of your mind. What do you want us to do?"

6'20 **pār-e na ī num-ton sangat mar-eva.**
speak-PST.3SG nor 1SG 2PL-COM friend become-PRS.1SG
The snake man said, "No, I wish to become friends with you."

6'22 **dā iraṭ ust-aṭ xuā-pasa =ta. e zor-ān zor**
these two heart-INS want-NEG.PRS.3PL =3SG that power-ABL power
bar-ek ki sangat ka-bo kan-e.
come-PRS.3SG COMP friend make-IMP.PL 1SG-D/A
These two (people) were reluctant. It came forcibly, (saying) "Accept me as your friend."

6'30 **xuāja sar.mas =tā puɣuṭ pā-e ī num-ton sangat**
master reach.PST.3SG =3PL frog say-PST.3SG 1SG 2PL-COM friend
mar-eva.
become-PRS.1SG
Look, the frog reached them and said. "I will be your friend."

6'36 **pār-er nan ne asul hic xuā-pana.**
say-PST.PL 1PL 2SG-D/A surely nothing want-NEG.PRS.1PL
pā-e na na na ī num-to sangat mar-eva.
say-PST.3SG no no no 1SG 2PL-COM friend become-PRS.1SG
They said, "We don't need anything from you." It said, "Please, let me be your friend."

6'42 **kʰuriyā o bībī bevassī-ān dāf-te harf-er.**
shepherd and lady helplessness-ABL they-D/A take.up-PST.3PL
Out of helplessness, the shepherd and the wife allowed them to join their company.

6'45 **handun ka-ppasa dāf-tā lix-te xal-er.**
thus do-NEG.PRS.3PL they-PL.GEN neck-PL.D/A strike-SBJV.3PL
The couple didn't cut the men's heads(, but they were so suspicious they could have done so).

6'48 **bass-ur bass-ur bādšā-se-nā xuṛk-ā sar.mass-ur.**
come-PST.3PL come-PST.3PL king-IDF-GEN near-ALL arrive-PST.3PL
They traveled and approached a kingdom.

6'54 **handā tavār kar-e ī-ā =ta kan-ā cunk-o kārem-as**
this voice make-PST.3SG *ī*-ALL =3SG 1SG-GEN small-ADJ work-IDF
e.
COP.PRS.3SG
This (snake man) talked to him, "I have a little task (for you).

6'59 **dā asi lālyākūt-as e. handād-e dar baxxāl-e**
this one ruby-IDF COP.PRS.3SG these-D/A take.IMP Hindu-D/A
et-e.
give-IMP
Here is a ruby. Take this and present it to a Hindu merchant.

7'03 **baxxāl-e pār nan-e kun-ing-kin et bīn-ān**
Hindu-D/A say.IMP 1PL-D/A eat-INF-BEN give.IMP hunger-ABL
kah-ena.
die-PRS.1PL
Tell the Hindu merchant, 'Provide us with some food. We are starving.' "

7'08 **dā harf-e lālyākūt-e hin-ā baxxāl-ā dann-ing-kin.**
he take.up-PST.3SG ruby-D/A go-PST.3SG Hindu-ALL take-INF-BEN
hin-ā sar.mas baxxāl-e.
go-PST.3SG reach.PST.3SG Hindu-D/A
The shepherd took the ruby and took it to the Hindu merchant. He reached the Hindu merchant.

7'22 **baxxāl hur-ā xāna =ta xarāb. kan-ā na pūrā**
Hindu see-PST.3SG house =3SG wrong 1SG-GEN nor whole

bādšāī-ṭī don-o lālyākūt af.
kingdom-LOC such-IDF ruby COP.NEG.PRS.3SG
The Hindu merchant saw it, "What on earth is this? Neither with me, nor in the whole kingdom, is there such a ruby.

7'27 **dād-e ama tis kan-e.**
this-D/A how give.PST.3SG 1SG-D/A
Why did he give this to me?"

7'28 **harrif-e dā-nā kīmat?**
ask-PST.3SG this-GEN price
The shepherd asked, "What is its worth?"

7'30 **pā-e dā-nā kīmat af kan-to.**
say-PST.3SG this-GEN price COP.NEG.PRS.3SG 1SG-COM
The Hindu merchant said, "I cannot put a price on this.

7'33 **ae bangula-e xan-issa. o pīhun-ā bangula num-ā**
that bungalow-D/A see-PRS.2SG that white-ADJ bungalow 2PL-GEN
mar-e.
be-SBJV.3SG
You see that bungalow? That white bungalow will be yours.

7'35 **haft-de haft-nan kan-ā dukkān-tiān ḍohi-bo**
seven-day seven-night 1SG-GEN shop-PL.ABL convey-IMP.PL
ant-as ki dann-ing ke-re. dā-nā hisāb-aṭī
what-IDF COMP take-INF be.able-PRS.2PL this-GEN account-LOC
da-bo. pār-e sahī e.
take-IMP.PL speak-PST.3SG informed COP.PRS.3SG
For seven days and seven nights, transport whatever you can carry from my shops. Take them as compensation for this ruby." (The shepherd) said, "All right."

7'43 **bangula-e hin-ā ten-ā dūī kar-er. dūša o**
bungalow-D/A go-PST.3SG self-GEN control do-PST.3PL snake and
puɣuṭ māī kʰuriyā.
frog lady shepherd
He went to the bungalow, and they, i.e., the snake, the frog, the lady and the shepherd, took charge of it.

7'48 **handun-o baḍ xal-era ḍoh-ira eṛe de-ra.**
such-IDF load strike-PRS.3PL convey-PRS.3PL there take-PRS.3PL

They carried those loads, transported them and took them there.

7'51 **dar-er eṛe sar.mass-ur. vāvā bangula mill-ā**
take-PST.3PL there reach-PST.3PL hurrah bungalow be.met-PST.3SG **=tā.**
=3PL
They took (goods) and reached there. Then they got the bungalow.

7'56 **bādšā ki bing. pen pūskun-o kissa-s ki**
king COMP hear.PST.3SG other new-IDF story-IDF COMP **bādšā-se-nā mār dāṛe bass-une.**
king-IDF-GEN son here come-PRF.3SG
News reached the king, that a prince had come there.

8'03 **dūša dād-e rumāɣ-ā. ne-ān dāṛe harrif-er nī**
snake this-D/A guide-PST.3SG 2SG-ABL here ask-PST.3PL 2SG **bādšā-se-nā mār ke-s ten-e.**
king-IDF-GEN son do-SBJV.2SG self-D/A
The snake man had advised the shepherd, "If they ask you here, present yourself as a prince.

8'08 **pā ī cakkar-ā bass-unuṭ. elo hīt-āk nan-ā**
say.IMP 1SG visit-ALL come-PRF.1SG other story-PL 1PL-GEN **o. ne rumāɣ-isā ke-na.**
COP.PRS.3PL 2SG-D/A guide-CVB do-PRS.1PL
(Just) inform them that you are here on a visit. We will handle the rest. We will continue guiding you."

8'33 **baxxāl hur-ā kan-ā bangula-e dar-er. kan-ā**
Hindu see-PST.3SG 1SG-GEN bungalow-D/A take-PST.3PL 1SG-GEN **dukkān-e caṭ hork kar-er.**
shop-D/A totally empty do-PST.3PL
The Hindu merchant thought, "They took over my bungalow. They made my shop completely empty.

8'36 **handā lālyākūt-e de-v bādšā-ɣā.**
this ruby-D/A take-SBJV.1SG king-ALL
I will present this ruby to the king."

8'39 **dar-e bādšā-e tis =ta. bādšā hur-ā aṛe xāna**
go-PST.3SG king-D/A give.PST.3SG =3SG king see-PST.3SG ITJ house

=ta xarāb.
=3SG wrong
The merchant went to the king and gave the ruby to him. The king thought, "What the hell is this?

8'43 **dā lālyākūt-kin ten-ā mucc-ā bādšāī-e et-iv**
this ruby-BEN self-GEN whole-ADJ kingdom-D/A give-SBJV.1SG
dā-nā kīmatt-e pūrā kann-ing ka-ppara.
this-GEN price-D/A whole make-INF be.able-NEG.PRS.1SG
Even if I give my whole kingdom for this ruby, I still cannot cover its price in full."

8'48 **halk baxxāl-e laṭ tis. kuṭṭ-ā.**
take.PST.3SG Hindu-D/A stick give.PST.3SG pound-PST.3SG
murīf-e. harrif-e dād-e de tiss-une ne.
stretch-PST.3SG ask-PST.3SG this-D/A who give-PRF.3SG 2SG-D/A
The king took the Hindu merchant, beat him with a stick, pounded him and beaten him up, and asked, "Who gave this to you?"

8'55 **baxxāl pā-e ae bangula vālāṛ-ān halk-unuṭ =ta.**
Hindu say-PST.3SG that bungalow PROPR-ABL take-PRF.1SG =3SG
The Hindu merchant replied, "I got it from the man living in that bungalow."

8'58 **bādšā hakkal tis da-bo hal-bo bangula**
king order give.PST.3SG take-IMP.PL take-IMP.PL bungalow
vālā-e.
PROPR-D/A
The king ordered, "Arrest the man living in the bungalow."

8'59 **bass-ur hall-ing-kin =ta.**
come-PST.3PL take-INF-BEN =3SG
They came to arrest him.

9'02 **handā ambal tavār kar-e harā ki pār-esus**
this.CR friend voice make-PST.3SG which.REL COMP say-PLPF.3SG
rāg-as nišān.te-va ne.
drama-IDF show-PRS.1SG 2SG-D/A
This friend, who had promised to show him a drama, talked to him.

9'06 **ki šohān bar-or hall-ing-kin =nā pā =tā o**
COMP shepherd come-FUT.3PL take-INF-BEN =2SG say.IMP =3PL he

bādšā-s e. ī ham bādšā-se uṭ.
king-IDF COP.PRS.3SG 1SG =too king-IDF COP.PRS.1SG
"Shepherd, if they come to arrest you, tell them, 'Is he a king? I am a prince myself.

9'11 **num kan-e amar dann-ing ke-re. ī ten-aṭ**
2PL 1SG-D/A how take-INF be.able-PRS.2PL 1SG self-INS
bar-eva bādšā-ɣā.
come-PRS.1SG king-ALL
How dare you guys arrest me? I will present myself to the king on my own accord.' "

9'16 **dā-k bass-ur bādšā-e pār-er. bādšā pā-ik saī**
this-PL come-PST.3PL king-D/A say-PST.PL king say-PRS.3SG okay
e bar-e.
COP.PRS.3SG come-SBJV.3SG
They returned and informed the king. The king said, "Very well, let him come."

9'22 **macci mas hin-ā eṛe. dūša o puɣuṭ kul**
a.little become.PST.3SG go-PST.3SG there snake and frog all
tudd o.
together COP.PRS.3PL
After a while, the shepherd arrived, together with the snake and the frog.

9'27 **hin-ā eṛe salām tis ki dā kan-ā gāṭ-āk**
go-PST.3SG there peace give.PST.3SG COMP these 1SG-GEN guard-PL
o. majlis mas kacārī mas.
COP.PRS.3PL party become.PST.3SG meeting become.PST.3SG
He went there, and greeted those present (and said), "These are my guards." There was a meeting, there was a gathering.

9'33 **bādšā tavār kar-e ī-ā =ta. dā havāl-e et dā**
king voice make-PST.3SG *ī*-ALL =3SG this news-D/A give.IMP this
lālyākūt-e nī arākān hes-us?
ruby-D/A 2SG from.where bring-PST.2SG
The king asked him, "Tell me this: From where did you bring this ruby?"

9'39 **rāg-vālā ambal niyām tamm-ā. pār-e bādšā nan**
drama-PROPR friend middle fall-PST.3SG speak-PST.3SG king 1PL

dā-nā me-k un nāib-āk un.
this-GEN slave-PL COP.PRS.1PL agent-PL COP.PRS.1PL
The drama man interrupted (and answered on behalf of the shepherd). He said, "Sir, we are his servants. We are his agents.

9'47 **dā-nā urā-k koṭī-k dā lālyākūt-ātiān pʰur o.**
this-GEN house-PL room-PL this ruby-PL.ABL full COP.PRS.3PL
His houses and chambers are full of rubies like these.

9'53 **dā ant lālyākūt-as e ki nī pān-ing us.**
this what ruby-IDF COP.PRS.3SG COMP 2SG say-INF COP.PRS.2SG
What a ruby is it, that you are so focused on it?"

9'56 **tavār kar-e ki saī e dā-nā dāxa**
voice make-PST.3SG COMP okay COP.PRS.3SG this-GEN this.much
bangula mar-or. ī dā-nā bādšāī-e manni-para.
bungalow be-FUT.3PL 1SG this-GEN kingdom-D/A obey-NEG.PRS.1SG
The king said, "All right. He may have so many bungalows, (but) I do not recognize him as a king."

10'02 **harrif-e nī ama dā-nā bādšāī-e manni-pesa?**
ask-PST.3SG 2SG how this-GEN kingdom-D/A obey-NEG.PRS.2SG
The drama man asked, "Why don't you recognize him as a king?"

10'04 **pār-e dā-nā bādšāī-e ī don**
speak-PST.3SG this-GEN kingdom-D/A 1SG this.way
manni-para. aga dā bādšā-se-nā mār e. dā-nā
obey-NEG.PRS.1SG if he king-IDF-GEN son COP.PRS.3SG this-GEN
asi rāstokīs ar-e.
one truth be-PRS.3SG
The king said, "I don't accept his kingship as it is (without evidence). If he is a king's son, there should be a proof for it.

10'13 **aga dā kan-kin tū-ase-nā niyām-aṭī handun-o lālyākūt-as**
if he 1SG-BEN month-IDF-GEN middle-LOC such-IDF ruby-IDF
hes.
bring.PST.3SG
If he brings another ruby like this for me within a month,

10'19 **kan-ā masiṛ o-nā nikā-ṭī e. aga**
1SG-GEN daughter he-GEN marriage-LOC COP.PRS.3SG if

ha-ttav o-nā zāīfa-e ī nikā ke-va.
bring-NEG.PST.3SG he-GEN wife-D/A 1SG marriage do-PRS.1SG
I will offer him my daughter's hand in marriage. If he fails, I will marry his wife."

10'27 **dā-k mūnjā mass-ur. puɣuṭ pār-e o kan-ā**
this-PL worried become-PST.3PL frog speak-PST.3SG that 1SG-GEN
kārem e.
work COP.PRS.3SG
They became worried. The frog man said, "Leave it to me."

10'34 **harrif-e amar nā kārem e. pār-e**
ask-PST.3SG how 2SG.GEN work COP.PRS.3SG speak-PST.3SG
baš-a kā-n.
stand.up-IMP go-SBJV.1PL
The shepherd asked, "How can you help?" (The frog man) said, "Stand up, come with me."

10'37 **dākān peš.tamm-ār xal-issā piry-isā. rāg-vālā**
from.here come.forth-PST.3PL strike-CVB break-CVB drama-PROPR
ambal =ham tudd e ī-to =tā.
friend =too together COP.PRS.3SG *ī*-COM =3PL
They set off and moved forward. The drama man was also with them.

10'43 **hin-ār daryāb-nā māss-ā. dā iraṭṭ-e tuɣ halk.**
go-PST.3PL river-GEN root-ALL he two-D/A dream take.PST.3SG
giḍḍ-ira o tamm-ira baš.mar-era tūl-ira.
nod-PRS.3PL and fall-PRS.3PL stand.up-PRS.3PL sit-PRS.3PL
They went to the bank of the river. These two (the snake and the frog) felt drowsy. They nodded ff, rose up and sat up straight.

10'52 **handāṛe puɣuṭ giḍḍ-ā tamm-ā daryāb-aṭī.**
here frog nod-PST.3SG fall-PST.3SG river-LOC
At that point, the frog dozed off and tumbled into the river.

11'06 **handāṛe xalk ṭarrār-as. kīhī puɣuṭṭ-āk muc**
here strike.PST.3SG ONOM many frog-PL gathered
mass-ur.
become-PST.3PL
It said 'tarrar' (frog's voice) there. Many frogs assembled.

11'08 **dā amar-o pūskun-o puɣuṭṭ-as bass-une.**
this what-IDF new-IDF frog-IDF come-PRF.3SG
"What a new frog has come?"

11'11 **bass-ur harrif-er nī amaro-ase us.**
come-PST.3PL ask-PST.3PL 2SG what.a-IDF COP.PRS.2SG
pār-e ī musāfir-ase uṭ.
speak-PST.3SG 1SG traveler-IDF COP.PRS.1SG
They approached and asked, "Who are you?" The frog replied, "I am a traveler.

11'14 **kan-e lālyākūt-nā dāna-s zarūrat e.**
1SG-D/A ruby-GEN piece-IDF necessary COP.PRS.3SG
I need a piece of ruby."

11'18 **harrif-er asi dāna-s. pā-e hao.**
ask-PST.3PL one piece-IDF say-PST.3SG yes
They asked, "Just one piece?" It said, "Yes."

11'20 **asiṭṭ-as harf-e xass-ā gũṛī-tā gũṛī**
one-IDF take.up-PST.3SG fling-PST.3SG grain.sack-PL.GEN grain.sack
maedān-ā xass-ā.
field-ALL fling-PST.3SG
A frog took up one ruby and tossed it. They tossed rubies on the ground, amounting to sacks of grain.

11'23 **peš.tamm-ār haṛtomā-k ten-ā baḍḍ-e xalk-ur.**
come.forth-PST.3PL both-PL self-GEN load-D/A strike-PST.3PL
Both (the frog and the snake) came out. Both carried their loads (of rubies).

11'30 **pãzda de-ān pad bass-ur sar.mass-ur.**
fifteen day-ABL later come-PST.3PL arrive-PST.3PL
After fifteen days, they returned and arrived.

11'33 **oho šohān-nā zāīfa killa e. axir pagga**
ITJ shepherd-GEN wife curtain COP.PRS.3SG maybe tomorrow
šām-anā nikā e =ta bādšā-to.
evening-GEN marriage COP.PRS.3SG =3SG king-COM
Oh my! The shepherd's wife was behind the wedding curtain. The wedding with the king was the following evening.

11'40 **hes dā xīsun o lālyākūt-āte. kulav kar-e**
bring.PST.3SG these gold and ruby-PL.D/A message make-PST.3SG
bādšā-kin. dāṛe bar.
king-BEN here come.IMP
He brought gold and rubies. He sent a message to the king, "Come here."

11'45 **bādšā bas. dā harrif-e aṭ lālyākūt zarūrat**
king come.PST.3SG he ask-PST.3SG how.many ruby necessity
e ne.
COP.PRS.3SG 2SG-D/A
The king came. The shepherd asked, "How many rubies do you need?

11'47 **nī baš.mass-unus kan-ā bībī-e killa ke-sa.**
2SG stand.up-PRF.2SG 1SG-GEN lady-D/A curtain make-PRS.2SG
What nerve do you have to arrange a wedding curtain for my wife.

11'49 **asiṭ iraṭ musiṭ cār, bīst harf panjā harf.**
one two three four twenty take.up.IMP fifty take.up.IMP
One, two, three, four, take twenty, take fifty.

11'53 **nī ant soc-ānus. nā hał hin bādšāī-ān**
2SG what think-PRF.2SG 2SG.GEN take.IMP go.IMP kingdom-ABL
langaṛ.
hungry
What did you think? Forget your kingdom, miserable!"

11'57 **bādšā hur-ā ba ki dā ant kissa-s e.**
king see-PST.3SG come.IMP COMP this what story-IDF COP.PRS.3SG
The king thought, "Look, what a matter is this?"

12'00 **tavār kar-e. nī lālyākūt-āte hes-us. ten-ā**
voice make-PST.3SG 2SG ruby-PL.D/A bring-PST.2SG self-GEN
zubān-ā salīs-us.
promise stop-PST.2SG
The king replied, "You have brought the rubies. You kept your word.

12'04 **dāsā kan-ā masiṛ-nā nikā e**
now 1SG-GEN daughter-GEN marriage.ceremony COP.PRS.3SG
ne-to. pā-e saī e masiṛ-e =nā
2SG-COM say-PST.3SG okay COP.PRS.3SG daughter-D/A =2SG

hal-eva.
take-PRS.1SG
Now I will offer you my daughter's hand." (The shepherd) said, "Very well, I will marry your daughter."

12'09 **puɣuṭ pār-e šohān xuāja. num him-bo ī handāṛe**
frog speak-PST.3SG shepherd sir 2PL go-IMP.PL 1SG here
jahī uṭ. lālyākūt-ātā samā-e ke-va.
settled COP.PRS.1SG ruby-PL.GEN care-D/A do-PRS.1SG
The frog said, "Shepherd sir, you proceed. I will stay here. I will guard the rubies."

12'18 **peš.tamm-ār dākān šām-anā dol surna-ɣāk**
come.forth-PST.3PL from.here evening-GEN drum flute-PL
mass-ur.
become-PST.3PL
They departed there. In the evening, drums and flutes were played.

12'22 **bādšā-nā masiṛ-to dūša-s lagg-ok e.**
king-GEN daughter-COM snake-IDF attach-ADJP COP.PRS.3SG
The king's daughter was involved with a snake.

12'28 **masiṛ-ā har nan-anā dūša bar-ek mill-ing-kin.**
daughter-ALL every night-GEN snake come-PRS.3SG meet-INF-BEN
The snake nightly came to meet the daughter.

12'33 **bādšā-nā masiṛ-nā šām-anā nikā**
king-GEN daughter-GEN evening-GEN marriage.ceremony
mas.
become.PST.3SG
The marriage of the king's daughter took place in the evening.

12'36 **dā dūša ama kar-e hin-ā vaɣdī ten-e dūša-s**
this snake how do-PST.3SG go-PST.3SG early self-D/A snake-IDF
kar-e. kaṭṭ-e xalk.
make-PST.3SG bed-D/A strike.PST.3SG
What did this (shepherd's) snake do? It went there early, and transformed into a snake. It arranged the bed.

12'45 **asi kunḍ-ā ḍakkī-s tix-ā. asi kunḍ-ān kattār-as.**
one corner-ALL cleaver-IDF put-PST.3SG one corner-ABL knife-IDF
It put a cleaver in one corner, and a knife in the other.

12’51 **must-anā zamāna-ṭī ḍakkī kattār bʰall-o hīt ass-ur.**
before-GEN time-LOC cleaver knife big-IDF matter COP-PST.3PL
In olden times, a cleaver and a knife were valuable things.

12’57 **bas jind =ta ten-e dūša-s kar-e kaṭṭ-anā**
come.PST.3SG self =3SG self-D/A snake-IDF make-PST.3SG bed-GEN
keraɣ-ān xāc-ā.
under-ABL sleep-PST.3SG
He himself came, reverted to its snake form, and slept beneath the bed.

13’01 **šām tamm-ā dā bas. bībī-e pār-e et-e**
night fall-PST.3SG he come.PST.3SG lady-D/A speak-PST.3SG give-IMP
havāl-e.
news-D/A
Evening came. The shepherd came. He said to the princess, “Tell me about yourself.

13’08 **e kunḍ-ān ḍakkī-e tix-ānus. dā kunḍ-ān kattār**
that corner-ABL cleaver-D/A put-PRF.2SG this corner-ABL knife
e.
COP.PRS.3SG
You put a cleaver in that corner, and a knife in this.”

13’11 **bībī niyām-aṭī zaɣm-e tix-ā.**
lady middle-LOC sword-D/A put-PST.3SG
The princess had placed a sword between them on the bed.

13’13 **pār-e dā zaɣm-e niyām-ā kane-ā ne**
speak-PST.3SG this sword-D/A middle-ALL 1SG-ALL 2SG-D/A
bar-oī af nan nema-iskān.
come-GRDV COP.NEG.PRS.3SG night middle-TERM
She said, “This sword divides us. You must not come near me until midnight.

13’18 **nan nema-ɣān pad kane-ā bann-ing ke-sa.**
night middle-ALL later 1SG-ALL come-INF do-PRS.2SG
Approach after midnight.

13’22 **kask-us hin-ānus. bacc-ās kane-ā bar-es.**
die-PST.2SG go-PRF.2SG be.saved-PST.2SG 1SG-ALL come-SBJV.2SG
If you die, you are gone. If you are saved, you may come to me.”

13'30 **dā soc-as xalk. mālav handā dūša pār-esus**
he thought-IDF strike.PST.3SG before this snake say-PLPF.3SG
=ta bāz sambāl-aṭ xāc-is.
=3SG very watching-INS sleep-SBJV.2SG
He thought. This snake had told him previously, "Sleep very carefully."

13'41 **bas dāṛe hur-ik dāng coṭ ke-va ten-e**
come.PST.3SG here see-PRS.3SG hither crooked do-PRS.1SG self-D/A
kattār lagg-ik.
knife hit-PRS.3SG
He came and saw here. If I twist myself on this side, the knife will hit me.

13'45 **e pʰālū-ā ke-va ten-e zaɣm lagg-ik.**
that side-ALL do-PRS.1SG self-D/A sword hit-PRS.3SG
If I roll over on that side, the sword will hit me.

13'47 **māī-e dikka et-iv ḍakkī lagg-ik =ta.**
woman-D/A push give-SBJV.1SG cleaver hit-PRS.3SG =3SG
If I push the lady, the cleaver will hurt her.

13'50 **nāgumān-ā de-as sexā-s catt-ān šef bas**
suddenly-ALL day-IDF shadow-IDF roof-ABL below come.PST.3SG
kiṛkī-ān.
window-ABL
Suddenly, after a while, a shadow descended from the roof, and entered through the window.

13'56 **sexā šef mas. sexā-to handā dūša**
shadow below become.PST.3SG shadow-COM this snake
peš.tamm-ā xalk lix-e elo dūša-nā.
come.forth-PST.3SG strike.PST.3SG neck-D/A other snake-GEN
The shadow came down. This (shepherd's) snake came out in a shadow, and severed the neck of the other snake.

14'04 **aždihār-nā lix-e xalk. tamm-ā eṛe cuṭṭ-as**
cobra-GEN neck-D/A strike.PST.3SG fall-PST.3SG there drop-IDF
tamm-ā bībī-nā pešānī-ā.
fall-PST.3SG lady-GEN forehead-ALL
He cut the neck of the cobra. A drop (of blood) fell and splashed onto the princess's forehead.

14'11 **bībī siṭṭ-ā samā kar-e. harrif-e ant**
lady hop-PST.3SG awake make-PST.3SG ask-PST.3SG what
mas.
become.PST.3SG
The princess jumped up and awoke. She asked, "What happened?"

14'13 **pār-e hicc-as af. pešānī-e =ta**
speak-PST.3SG nothing-IDF COP.NEG.PRS.3SG forehead-D/A =3SG
pah.kar-e.
clean-PST.3SG
He said, "It was nothing." He wiped her forehead clean.

14'16 **tavār kar-e =ta o šohān baša. dā aždihār-e**
voice make-PST.3SG =3SG ITJ shepherd get.up.IMP this cobra-D/A
xan-issa. dā ne kung-aka.
see-PRS.2SG this 2SG-D/A eat-IPF.3SG
The snake spoke to him, "Look, shepherd, stand up! Do you see this cobra? It was going to eat you!

14'25 **dā bībī-ton mehr kar-eka. bībī-nā yār handā**
it princess-COM love do-IPF.3SG lady-GEN friend this
as.
COP.PST.3SG
It was involved with the princess. It was the princess's companion.

14'28 **dāsā ne-ton handā nekī-e kar-eṭ.**
now 2SG-COM this good.deed-D/A do-PST.1SG
Now I repaid your kindness by this good deed.

14'32 **aždihār-e xalk-uṭ. dāsā kan-ā nā xudā.hāfiz.**
cobra-D/A strike-PST.1SG now 1SG-GEN 2SG.GEN goodbye
I killed the cobra. Now I take my farewell of you.

14'36 **ī hamod uṭ harāṛ-kin ten-ā rān-anā**
1SG that COP.PRS.1SG which.REL-BEN self-GEN thigh-GEN
sū-e xalk-us xass-ās.
flesh-D/A strike-PST.2SG fling-PST.2SG
You cut the flesh of your own thigh and threw it for a creature. That was me.

14'40 **ī hamo ass-uṭ. hamo rān-anā nekī-kin ne-ton**
1SG that COP-PST.1SG that thigh-GEN good.deed-BEN 2SG-COM

bass-uṭ dāṛ-iskān.
come-PST.1SG here-TERM
I was that (snake). I accompanied you up to here to repay that good deed.

14'45 **o aeno ne-to handā nekī-e kar-eṭ.**
and today 2SG-COM this good.deed-D/A do-PST.1SG
And today I did this good deed for you.

14'47 **nā sā-e baccif-eṭ. nā xudā.hāfiz.**
2SG.GEN life-D/A save-PST.1SG 2SG.GEN goodbye
I saved your life. Goodbye to you!"

14'49 **pā-e sal-a sal-a. pā-e bas allā**
say-PST.3SG stand-IMP stand-IMP say-PST.3SG enough God
ābād ke ne.
prosperous make.SBJV.3SG 2SG-D/A
He said, "Wait, please!" It said, "It is over. May God make you prosperous!"

14'52 **xudā.hāfiz kar-e hin-ā.**
goodbye make-PST.3SG go-PST.3SG
It bade him farewell and departed.

14'55 **sob tamm-ā bādšā o bībī ṭīṛ o**
morning fall-PST.3SG bridegroom and lady good.mood COP.PRS.3PL
tūl-ok o.
sit-ADJP COP.PRS.3PL
Morning came. The newlywed shepherd and the lady were happy. They were sitting.

15'00 **harrif-er ama dāṛ-ān bacc-ās. dā aždihār-as**
ask-PST.3PL how this-ABL be.saved-PST.2SG this cobra-IDF
as.
COP.PST.3SG
People asked him, "How did you escape this? It was a cobra."

15'04 **pār-e amar bacc-āṭ. ī bādšā-se-nā cunā-se**
speak-PST.3SG how be.saved-PST.2SG 1SG king-IDF-GEN child-IDF
uṭ.
COP.PRS.1SG
He said, "How was I saved? I am a prince.

15’06 **dun kar-eṭ kiṛkī-ān aždihār-e xan-āṭ**
this.way do-PST.1SG window-ABL cobra-D/A see-PST.1SG
xalk-uṭ kāṭum-e =ta.
strike-PST.1SG head-D/A =3SG
I just did this: I saw the cobra from the window. I cut its head.”

15’12 **oho dā to diler-as e. bādšā šār-anā bʰallā**
ITJ he TOP bold-IDF COP.PRS.3SG king town-GEN mayor
tix-ā =ta.
put-PST.3SG =3SG
“Oh, he is brave.” The king appointed him as the mayor of the city.

15’22 **mana de mas vazīr ten-ā masiṛ-e**
some day become.PST.3SG minister self-GEN daughter-D/A
tis =ta.
give.PST.3SG =3SG
A few days passed. The minister gave him his daughter.

15’26 **mana de pen mas vakīl ten-ā masiṛ-e**
some day other become.PST.3SG chancellor self-GEN daughter-D/A
tis =ta.
give.PST.3SG =3SG
A few more days passed. The chancellor gave him his daughter.

15’28 **okān pad, vazīr o vakīl-ān cunk-ā kāzī**
from.there after minister and chancellor-ABL small-ADJ judge
as. o ten-ā masiṛ-e tis =ta.
COP.PST.3SG he self-GEN daughter-D/A give.PST.3SG =3SG
After that, there was a judge ranking below the minister and the chancellor. He gave him his daughter.

15’35 **panc šaš zāīfa hes bas dāṛe.**
five six wife bring.PST.3SG come.PST.3SG here
He brought five or six wives and returned there (i.e., to his first wife’s place).

15’38 **dāṛe ki bas tavār kar-e hamo ambal-e.**
here COMP come.PST.3SG call make-PST.3SG that friend-D/A
Then (the drama man) said to that man.

15’46 **dāsā amar ki mar-e kan-ā xalk-ān**
now how COMP become-SBJV.3SG 1SG-GEN village-ABL

peš.tam.
come.forth.IMP
"No matter what, leave my village now.

15'50 **xam-par ne. dā tavār kar-e amar**
see-NEG.SBJV.1SG 2SG-D/A he voice make-PST.3SG how
peš.tamm-iv.
come.forth-SBJV.1SG
I should not be seeing you." The shepherd said, "Why should I leave?"

15'54 **dā pār-e musi de cār de bas ama ki mar-e**
he speak-PST.3SG three day four day enough how COMP be-SBJV.3SG
kan-ā xalk-ān peš.tam.
1SG-GEN village-ABL set.forth.IMP
The drama man said, "In three or four days, leave my village, no matter what."

16'03 **šašmīko de dā ten-ā rāg-e xatam kar-e.**
sixth day he self-GEN drama-D/A finish make-PST.3SG
By the sixth day, he finished the drama.

16'07 **puɣuṭ bas pār-e kan-e mokal et**
frog come.PST.3SG speak-PST.3SG 1SG-D/A permission give.IMP
ī kā-va.
1SG go-PRS.1SG
The frog came and said, "Give me a leave. I am leaving.

16'10 **kan-e ne-to handā nekī-e kar-oī as.**
1SG-D/A 2SG-COM this good.deed-D/A make-GRDV COP.PST.3SG
I had to repay you with this good deed.

16'12 **nī dūša-e xalk-us ten-ā rān-anā sū-e**
2SG snake-D/A strike-PST.2SG self-GEN thigh-GEN flesh-D/A
tiss-us.
give-PST.2SG
You cut flesh from your thigh and gave it to the snake.

16'14 **dūša kan-e kun-tav. nā rān-anā sū-e**
snake 1SG-D/A eat-NEG.PST.3SG 2SG.GEN thigh-GEN flesh-D/A
kung.
eat.PST.3SG

The snake did not eat me, and ate the flesh of your thigh instead.

16'16 **kan-ā zāīfa-ton kaol as. ī ten-ā kaol-e**
1SG-GEN wife-COM pledge COP.PST.3SG 1SG self-GEN pledge-D/A
pūrav kar-eṭ.
completed do-PST.1SG
I had a promise with my wife. I fulfilled it.

16'22 **lālyākūt hes-uṭ tiss-uṭ ne. zāīfa =nā**
ruby bring-PST.1SG give-PST.1SG 2SG-D/A wife =2SG
bacc-ā.
be.saved-PST.3SG
I brought the rubies and gave them to you. Your wife was saved.

16'26 **xīsun-te tiss-uṭ ne dā pār-e kan-ā**
gold-PL.D/A give-PST.1SG 2SG-D/A she speak-PST.3SG 1SG-GEN
īlum us.
brother COP.PRS.2SG
I gave you gold. My wife had called me her brother.' "

16'40 **handā rāg nišān.tir-ok-ā bīst de tū-as jagṛa-ān**
this drama show-ADJP twenty day month-IDF argument-ABL
pad pār-e ī aeno kā-va.
later speak-PST.3SG 1SG today go-PRS.1SG
After twenty days or a month of back and forth, this man, who was showing the drama, said, "I am leaving today."

16'48 **dā hin-ā. šohān xāc-ok as. bas**
he go-PST.3SG shepherd sleep-ADJP COP.PST.3SG come.PST.3SG
samā kar-e.
consciousness make-PST.3SG
He left. The shepherd was sleeping. He woke up.

16'52 **aṛe xalk =ta. zāīfa-ɣāk arād o?**
ITJ strike.PST.3SG =3SG wife-PL where COP.PRS.3PL
"Damn it! Where are my wives?

16'56 **bādšā-nā masiṛ bangula arād e?**
king-GEN daughter bungalow which COP.PRS.3SG
Where are the princess and the bungalow?

16'58 **ī handāṛe paṭṭ-ase-ā tamm-ānuṭ.**
1SG here plain-IDF-ALL stay.outdoors-PRF.1SG

I have been sleeping outdoors in this plain.

16'59 **nāsī kan-ā rahī-ā kan-ā tamm-ok o.**
tobacco.case 1SG-GEN side-ALL 1SG-GEN fall-ADJP COP.PRS.3PL
My chewing tobacco case has fallen beside me."

17'02 **harf-e nāsī-e, laṭṭ-e haft ruppaī-e ten-ā.**
take.up-PST.3SG tobacco.case-D/A stick-D/A seven rupee-D/A self-GEN
He grabbed his chewing tobacco case, his stick, and the seven rupees he had.

17'05 **pūhāṛ kar-e. kūkār kar-e. hic milli-tav =ta.**
cry make-PST.3SG shout make-PST.3SG nothing be.acquired-NEG.PST.3SG =3SG
He cried and shouted, but he got nothing.

17'58 **hamod e šohān harf-e laṭṭ-e ten-ā šaer xal-issā bas urā-ɣā ten-ā.**
that COP.PRS.3SG shepherd take.up-PST.3SG stick-D/A self-GEN song strike-CVB come.PST.3SG home-ALL self-GEN
That was all; the shepherd picked up his stick and made his way home, singing a song.

3.3 Lice of the Goatherd (*khuriyā-nā boḍ-āk*)

Told by Abdul Qayyum Sosan Brahui of Kardgap, Dist. Mastung, Kalat Division. Recorded by himself in Quetta on 18 October, 2022. Sarawan dialect.

1. Head louse and clothes louse

0'00 **kacārī ba-bo tūl-bo**
listeners come.IMP-PL sit.IMP-PL
Come here, folks, and take a seat.

0'06 **ki, aeno ī num-kin irā boḍ-anā yā boḍ-ātā ant ki**
COMP today 1SG 2PL-BEN two louse-GEN or louse-PL.GEN what COMP
pā-s =tā, dā boḍ-ātā nakil-as ke-v.
say-SBJV.2SG =3PL this louse-PL.GEN story-IDF do-SBJV.1SG
Today, I will tell you a tale of two lice, whatever you may call it.

0'18 **must-anā gīrī-nā-k boḍ-ātā dā nakil e**
before-GEN olden.times-GEN-PL louse-PL.GEN this story COP.PRS.3SG
dun kar-era pār-era
this.way do-IPF.3PL say-IPF.3PL
This is a tale about lice, that people from olden times would narrate this way.

0'25 **cācā cācā cācā as asi kʰuriyo-s**
riddle riddle riddle COP.PST.3SG one goatherd-IDF
Guess what. There once was a goatherd.

0'30 **kʰuriyā-nā hanken o urā ḍʰall-ase-nā bʰanj-ā bʰall-o**
goatherd-GEN camp.site and home plain-IDF-GEN mound-ALL big-IDF
ālum o šār-ase-ṭī as.
village and town-IDF-LOC COP.PST.3SG
The campsite and home of the goatherd were in a large village and town beside a mound on a plain.

0'40 **ehun to kʰuriyā-k kʰurr-e xuāf-ing-kin dar-er,**
that.way TOP goatherd-PL herd-D/A graze-INF-BEN take-PST.3PL
arāṛe hameṛe jʰal-ase-ṭī kumb-o dīr-as xan-ār.
where.REL there riverbed-IDF-LOC deep-IDF water-IDF see-PST.3PL
The goatherds would lead their herd for grazing, to a place where they saw deep waters in a riverbed.

0’47 **kʰurr-e dīr ting-ing-kin de-r de-ra**
herd-D/A water drink-INF-BEN take-PRS.3PL take-IPF.3PL
ill-era o jind =tā, ten-aṭ hamokān
leave-IPF.3PL and themselves =3PL self-INS from.there
taṛ.ke-ra be.šol-ira.
take.bath-PRS.3PL take.bath-IPF.3PL
They would take the herd to let them drink water. They left the herd there, and they themselves would take baths there.

0’58 **magar dā kʰuriyā ḍevāl-ā as.**
but this goatherd lazy-ADJ COP.PST.3SG
But this goatherd was a lazy man.

1’02 **o-nā vāk-aṭī taṛ.kann-ing ma-tavaka. tū tū**
he-GEN mood-LOC take.bath-INF be-NEG.IPF.3SG month month
taṛ.ka-ttavaka.
take.bath-NEG.IPF.3SG
It was impossible for him to take a bath because he was not in a mood. He went without taking a bath for a month.

1’07 **hamun pucc-āk =ta =ham ḍʰaḍarī taf-era guṛā**
when.REL clothes-PL =3SG =too dirty bind-IPF.3PL then
sill-ing-kin tiss-aka =tā.
wash-INF-BEN give-IPF.3SG =3PL
When his clothes also got dirty, he would give them to be laundered.

1’15 **handākān dā ambal-nā kāṭum-nā puṭṭ-āk o pucc-āk boḍ**
from.here this friend-GEN head-GEN hair-PL and clothes-PL louse
kar-era.
do-IPF.3PL
For this reason, lice infested both his hair and his clothes.

1’23 **dā kʰuriyā-nā kʰurr-aṭī asi bāz pišil o**
this goatherd-GEN flock-LOC one much mischievous and
pʰaḍḍāī-o heṭ-as as.
quarrelsome-IDF she.goat-IDF COP.PST.3SG
In the herd of this goatherd, there was a very mischievous and quarrelsome goat.

1’31 **dā heṭ kʰuriyā-nā xan-ān andar caṛa narr-āka.**
this she.goat goatherd-GEN eye-ABL hiding always run.away.IPF.3SG

This goat always sneaked away, out of the goatherd's sight.

1'37 **kʰuriyā amar.ki ceṭ kar-eka xan-āka =ta**
goatherd as.soon.as sense do-IPF.3SG see-IPF.3SG =3SG
tud.tamm-āka =ta.
run.after-IPF.3SG =3SG
As soon as the goatherd noticed its absense, he used to chase after it.

1'42 **bʰera tir-isa tir-isa vallā hes-aka kʰurr-aṭī**
stall give-CVB give-CVB again bring.back-IPF.3SG flock-LOC
xalk-aka =ta.
strike-IPF.3SG =3SG
He stalled the runaway goat, brought it back, and sent it back into the herd again.

1'48 **dā narr-ing o tud.tamm-ing-aṭī kʰuriyā xed =am**
this run.away-INF and follow-INF-LOC goatherd sweat =too
kar-eka.
do-IPF.3SG
During this escape and chase, the goatherd became drenched in sweat, too.

1'54 **asi de, de bāsun as.**
one day sunlight hot COP.PST.3SG
One day, it was scorching.

1'58 **kʰuriyā vā heṭ-e tud.tamm-ā.**
goatherd again she.goat-D/A run.after-PST.3SG
The goatherd chased after the goat again.

2'02 **xed-ān cʰaṛū mas. pucc-āk =ta**
sweat-ABL soaked become.PST.3SG clothes-PL =3SG
cuṛ-ār.
become.wet-PST.3PL
He was drenched in sweat. His clothes became wet.

2'06 **o-nā kāṭum-nā ɣull-o boḍ-as e, o pucc-ātā**
he-GEN head-GEN fat-IDF louse-IDF COP.PRS.3SG and clothes-PL.GEN
ḍala-o boḍ-as e. takasur.tamm-ā.
big-IDF louse-IDF COP.PRS.3SG be.panicked-PST.3SG
The louse of his head was fat, and that of his clothes was large. They got panicked (due to the wetness).

2'15 **o sur-isa sur-isa bass-ur ambal-nā hikkī-nā**
that move-CVB move-CVB come-PST.3PL friend-GEN throat-GEN
kʰaḍḍ-aṭī asiṭ elo-e xan-ār.
hole-LOC one another-D/A see-PST.3PL
Those lice moved and came to the hollow of this man's throat, and came face to face.

2'24 **hāl-ahvāl o harrif-ing-ān guḍ asiṭ elo-nā hand o**
exchange.of.news and ask-INF-ABL after one other-GEN place and
hanken-ān saī.o.samāī mass-ur.
camp.site-ABL acquaintance become-PST.3PL
After exchanging news about each other, they became acquaintances living in each place.

2'33 **kāṭum-nā boḍ xan-ā ki, pucc-ātā boḍ pīhun**
head-GEN louse see-PST.3SG COMP clothes-PL.GEN louse white
pīhun bʰaṭṭ-ān bār jʰarakk-ik.
white crane-ABL like reflect-PRS.3SG
The head louse noticed that the clothes louse was shining white like a crane.

2'40 **handun-o juān-o ḍek-as et-ik ki, xan-aṭī**
such-IDF good-IDF appearance-IDF give-PRS.3SG COMP eye-LOC
sur-ik.
move-PRS.3SG
The clothes louse had such a good appearance that it burned into the eyes (of the head louse).

2'46 **ust-aṭī ten-ā pār-e.**
heart-LOC self-GEN say-PST.3SG
The head louse thought to itself.

2'48 **xudā xal-e kʰuriyā bandaɣ-e. kāṭum-e =ta urāī =ta**
God strike-SBJV.3SG goatherd man-D/A head-D/A =3SG wife =3SG
caṛa xaren-o tel xal-ek
always bitter-IDF oil rub-PRS.3SG
"Curse this goatherd man. His wife always applies that bitter oil to his scalp.

2'57 **tel-k nan-e huš-ār huš-ār maon maon kuṭink**
oil-PL 1PL-D/A burn-PST.3PL burn-PST.3PL black black charcoal

haṛs-ār.
turn-PST.3PL
The oil scorched us and turned us charcoal black.

3'04 **ekān urāī =ta caṛa kāṭum-e =ta paṭṭ-ik.**
from.there wife =3SG always head-D/A =3SG search-PRS.3SG
On another front, his wife always hunts for lice in his hair.

3'07 **har-vār ī narr-iva o xaf-más o xuš-teṭī ḍakk-iva ten-e.**
every-time 1SG escape-PRS.1SG and back.of.ear and side.of.head-PL.LOC hide-PRS.1SG self-D/A
Every time, I run away and hide myself behind his ears and along the sides of his scalp.

3'10 **handākān elo boḍ-āk, halling-ira o kasfing-ira.**
from.here other louse-PL be.caught-PRS.3PL and be.killed-PRS.3PL
Due to this, other lice are caught and killed.

3'16 **hao.ki ī pucc-āteṭī mass-uṭa na xaren-ā tel-k mass-ura na ki māī-nā paṭṭ-ing o hall-ing o kasf-ing-nā xulīs mass-aka.**
I.wish 1SG clothes-PL.LOC be-IPF.1SG nor bitter-ADJ oil-PL be-IPF.3PL nor COMP lady-GEN search-INF and seize-INF and kill-INF-GEN fear be-IPF.3SG
If only I were in the clothes! Then there would be no bitter oil, no fear for the lady's searching, catching and killing.

3'27 **balki ust-pʰoṛāī o pʰoṛā mass-uṭa. au pīhun ham mass-uṭa.**
instead sense.of.security and secure be-IPF.1SG and white =too be-IPF.1SG
Then I will feel safe and have a sense of security instead. And I would also be white."

3'36 **pucc-ātā boḍ, kāṭum-nā boḍ-e juān-ḍʰear, sabbar o saokā xan-ā.**
clothes-PL.GEN louse head-GEN louse-D/A well-plump healthy and strong see-PST.3SG
The louse of the clothes saw that the louse of the head was plump, healthy and strong.

3’42 **o oṛe ust-aṭī pār-e.**
it there heart-LOC say-PST.3SG
Then he said in his mind,

3’45 **cā-va ki, dā-nā dū dabba-ṭī e. juān**
know-PRS.1SG COMP this-GEN hand box-LOC COP.PRS.3SG well
xal-ek, kun-ek dun bʰall-o ɣull-as
walk.around-PRS.3SG eat-PRS.3SG this.way big-IDF plump.man-IDF
joṛ.mass-une.
become-PRF.3SG
“I know that this guy is lucky (lit. this guy’s hand is in a box). He walks around well, eats well, and has become such a plump, sturdy louse.

3’55 **aeṛe pucc-āteṭī ī uṭ ki kʰuriyā harāṛe**
there clothes-PL.LOC 1SG COP.PRS.1SG COMP goatherd where
sexā-se-ṭī tūs, caṛa nīfa-e ten-ā
shadow-IDF-LOC sit.PST.3SG always belt.loop-D/A self-GEN
paṭṭ-ik, pūrā ṭabbar-e kan-ā kasf-e
search-PRS.3SG whole relatives-D/A 1SG-GEN kill-PST.3SG
tix-ā.
put-PST.3SG
I am in the clothes. When the goatherd sits in a shade, he always searches his belt loops, killing all my relatives.

4’07 **ekān urāī =ta harātam puc sill-ik, caṛa**
from.there wife =3SG when.REL clothes wash-PRS.3SG always
kuṭṭ-ik kuṭṭ-ik vagr-e nan-ā kašš-āne.
beat-PRS.3SG beat-PRS.3SG life-D/A 1PL-GEN pull.out-PRF.3SG
There whenever his wife washes clothes, she always beats them with a laundry bat, and has exterminated us.

4’16 **hamo xudā e ki kan-e puc ṭʰapp-anā**
that.CR God COP.PRS.3SG COMP 1SG-D/A clothes laundry.bat-GEN
dʰakk-ān baccʰif-ik.
blow-ABL save-PRS.3SG
Who saves me from the beating of the laundry bat is God.

4’20 **hao.ki ī mana de kāṭum-aṭī mass-uṭa, xalk-uṭa kung-uṭa**
I.wish 1SG some day head-LOC be-IPF.1SG strike-IPF.1SG eat-IPF.1SG

Oh, I wish I could live, walk around and eat atop the (goatherd's) head, even if only for a few days!

4'27 **hā juān-o sabbar-o guṭkū-as joṛ.mass-uṭa.**
oh well-IDF healthy-IDF stout.man-IDF become-IPF.1SG
I would become a healthy, stout louse."

4'32 **handun o kāṭum-nā boḍ-ān harrif-e, amar īlum, amar**
like.this it head-GEN louse-ABL ask-PST.3SG how brother how
e kāṭum-nā kūṛī o dunyā?
COP.PRS.3SG head-GEN sphere and world
It asked the head louse like this, "Brother, how is life up on the scalp?

4'39 **oṛe nā zind amar tadeng-ik?**
there 2SG.GEN life how pass-PRS.3SG
How do you fare there?"

4'42 **kāṭum-nā boḍ ten-ā mon-e mal-esā, cahrā cahrā-o**
head-GEN louse self-GEN face-D/A open-CVB pleasant pleasant-IDF
vaṛ-ase-aṭ pār-e.
way-IDF-INS say-PST.3SG
The head louse became in a good mood, and spoke feigning a pleasant attitude.

4'49 **īlum, ant pā-v =ne?**
brother what say-SBJV.1SG =2SG
"Brother, what can I say?

4'52 **kʰuriyā-nā kāṭum bʰall-o lad o jʰangal-as e.**
goatherd-GEN head big-IDF shrub and jungle-IDF COP.PRS.3SG
The goatherd's head is like a vast shrub and jungle.

4'56 **harāng ki ust =nā kašš-e cirreng.**
whither.REL COMP heart =2SG pull-SBJV.3SG wander.round.IMP
dʰaṛdang xał. ben kun.
fun strike.IMP put.on.IMP eat.IMP
Roam wherever you feel like! Have fun and enjoy yourself!

5'07 **har mana de-ān guḍ ki.are, godī ten-ā xulkun-ā**
every some day-ABL after FILLER lady self-ADJ soft
dū-te-aṭ carp =am ke-k.
hand-PL.INS anointing =too do-PRS.3SG
Every few days, his wife massages (his head) with her soft hands.

5’18 **raɣ pāik maling-ira zind juān lae-aṭ tadeng-ik.**
nerve FILLER open-PRS.3PL life well harmony-INS pass-PRS.3SG
You will be relaxed. Your life will pass harmoniously.

5’24 **dāsā nī binif pucc-ātā zind amar e?**
now 2SG tell.IMP clothes-PL.GEN life how COP.PRS.3SG
Now you tell me, how is life in the clothes?”

5’29 **pucc-ātā boḍ-e dun.ki vār-as dū bas.**
clothes-PL.GEN louse-D/A as.if time-IDF hand come.PST.3SG
pār-e īlum!
speak-PST.3SG brother
It was like it was the turn of the clothes louse. It said, “Brother!

5’34 **pucc-ātā āstūnk-ātiān pācab-ātiskān bāz bʰall-o**
clothes-PL.GEN cuff-PL.ABL pants.hem-PL.TERM much big-IDF
tālān-o vādānī-as e.
wide-IDF habitat-IDF COP.PRS.3SG
From the cuff to the pants hem, it is a vast and wide habitat.

5’44 **dākān kʰuriyā-nā jon e ekān pucc-āk**
from.here goatherd-GEN body COP.PRS.3SG from.there clothes-PL
o.
COP.PRS.3PL
The goatherd’s body is here, and the clothes are there (i.e., it is very spacious).

5’49 **harāng ust =nā kašš-e pʰerī ka.**
whither.REL heart =2SG pull.out-SBJV.3SG circuit do.IMP
Roam where you feel like.

5’52 **elo dā ki, har mana de-ān guḍ godī pucc-āte**
secondly this COMP every some day-ABL after lady clothes-PL.D/A
sill-ik.
wash-PRS.3SG
Moreover, every few days the lady washes the clothes.

5’56 **ten-ā xulkun-ā dū-teaṭ juān xošk-ik, mūšk-ik,**
self-GEN soft-ADJ hand-PL.INS well rub-PRS.3SG wring-PRS.3SG
sill-ik, safā ke-k. badan handun pīhun pīhun
wash-PRS.3SG clean do-PRS.3SG body like.this white white

purvāł-ān bār mar-ek.
raw.milk-ABL like become-PRS.3SG
She rubs the clothes with her soft hands, wrings them, cleanses them and makes them clean. Your body will be white like this, like fresh milk.

6'09 **handākān badan safā o subak o sõṛā mar-ek.**
from.here body clean and light and beautiful become-PRS.3SG
So your body will be clean, light and beautiful.

6'16 **agar ust =nā kašš-ik bar badal ke-n.**
if heart =2SG pull.off-PRS.3SG come.IMP change do-SBJV.1PL
If you want, come and let us switch (places).

6'19 **nī mana de pucc-āteṭī ma, pucc-ātā zind-e hur.**
2SG some day clothes-PL.LOC be.IMP clothes-PL.GEN life-D/A see.IMP
Stay in the clothes for a few days, and experience life in the clothes.

6'23 **ī mana de kāṭum-ā kā-va, kāṭum-nā zind-e hur-iva.**
1SG some day head-ALL go-PRS.1SG head-GEN life-D/A see-PRS.1SG
I will go to the head for a few days, and see the life on the head.

6'27 **mana de-ān guḍ padī bar-ena. har asiṭ ten-ā ḍe-ā kā-ik.**
some day-ABL after back come-PRS.1PL every one self-GEN place-ALL go-PRS.3SG
After a few days, we will return and go to our original places."

6'34 **salā-balā kāṭum-nā boḍ hikkī-ān pucc-āteṭī hin-ā.**
immediately head-GEN louse throat-ABL clothes-PL.LOC go-PST.3SG
The head louse moved from the throat to the clothes immediately.

6'39 **o pucc-ātā boḍ kāṭum-nā puṭṭ-āteṭī peh-ā.**
and clothes-PL.GEN louse head-GEN hair-PL.LOC enter-PST.3SG
And the clothes louse entered into the goatherd's hair.

6'44 **hamo brāhuī-nā pān-ing-ān bār ki, šok-e hajal hal-ek guṛā šār-ā mon ke-k.**
that Brahui-GEN say-INF-ABL like COMP fox-D/A death draw.near-PRS.3SG then town-ALL forward do-PRS.3SG
It is like that Brahui saying, "When the end of the fox draws near, it approaches a town."

6’51 **pīhun-ā boḍ amar ki kāṭum-nā puṭṭ-āteṭī bas.**
white-ADJ louse how COMP head-GEN hair-PL.LOC come.PST.3SG
As soon as the white louse made its way to the (goatherd’s) hair,

6’56 **(kʰuriyā heṭ-anā tud.tamm-ing-ān dam.dareng-āsus.**
goatherd she.goat-GEN run.after-INF-ABL be.tired-PLPF.3SG
— The goatherd got tired by running after the goat.

7’02 **kʰurr-e mālav haṛs-ā hes.**
herd-D/A quickly turn.back-PST.3SG bring.PST.3SG
He brought it back to the herd quickly.

7’05 **geṛ-aṭī xalk o ten-aṭ urā-ṭī bas.)**
hedge-LOC strike.PST.3SG and self-INS home-LOC come.PST.3SG
He secured the herd in a brushwood hedge and headed home. —

7’09 **urāī =ta halk kāṭum-e =ta xaren-o tel xalk.**
wife =3SG catch.PST.3SG head-D/A =3SG bitter-IDF oil rub.PST.3SG
His wife caught (the goatherd) by the head and applied bitter oil to it.

7’13 **tel-k pīhun-ā boḍ-e huš-ār.**
oil-PL white-ADJ louse-D/A burn-PST.3PL
The oil scorched the white louse.

7’15 **dāng narr-ā eng narr-ā. neṭ nukk-anā**
hither run-PST.3SG that.way run-PST.3SG exact palate-GEN
baj-ān godī halk. talaf-ā tix-ā =ta.
outside-ABL lady catch.PST.3SG palm-ALL put-PST.3SG =3SG
It ran away here and there. The lady caught it right at the point above the top of his palate. She put it on her palm.

7’21 **hur-ā ki, dā pucc-ātā boḍ-as e.**
see-PST.3SG COMP this clothes-PL.GEN louse-IDF COP.PRS.3SG
kāṭum-ā amar bass-une?
head-ALL how come-PRF.3SG
She saw that it was a clothes louse. How has it ended up on the head?

7’28 **talaf-ān harf-e hor-haḍḍ-ase-ā tix-ā. elo**
palm-ABL lift.up-PST.3SG finger-bone-IDF-ALL put-PST.3SG other
hor-haḍḍ-aṭ ṭīstef-e, kʰasif-e, biṭ-e =ta.
finger-bone-INS snap-PST.3SG kill-PST.3SG throw-PST.3SG =3SG
She lifted (the louse) from her palm, placed it on her fingernail, squashed it with another nail, killed it and flicked it away.

7'38 **nan tadeng-ā. sob-ato kʰuriyā dā pucc-āte**
night pass-PST.3SG morning-COM goatherd this clothes-PL.D/A
kašš-ā pen ben-ā.
pull.out-PST.3SG other put.on-PST.3SG
The night passed. In the morning, the shepherd changed his clothes.

7'42 **kʰurr-e hakkal-ā hin-ā.**
herd-D/A drive-PST.3SG go-PST.3SG
He left driving the herd.

7'45 **urāī =ta pucc-āte harf-e dar-e jʰal-ā.**
wife =3SG clothes-PL.D/A lift.up-PST.3SG take-PST.3SG riverbed-ALL
His wife lifted up the clothes and took them to the riverbed.

7'49 **lohī-ase-ṭī dīr bāsif-e. pucc-āte lohī-ṭī**
cauldron-IDF-LOC water heat-PST.3SG clothes-PL.D/A cauldron-LOC
biṭ-e.
throw-PST.3SG
She boiled water in a cauldron, and threw the clothes into it.

7'53 **dāsā maon-ā boḍ-e ki.are dī-k huš-ār.**
now black-ADJ louse-D/A FILLER water-PL burn-PST.3PL
Now the boiling water scalded the black louse.

8'00 **pucc-āteṭī pʰeṛ-ok ass-aka.**
clothes-PL.LOC wrap.round-VADJ COP-IPF.3SG
It was trapped within the clothes.

8'02 **eng-ān dī-k narr-ing =am ka-ttavaka.**
that.direction-ABL water-PL escape-INF =too be.able-NEG.IPF.3SG
Hot water came from that direction too, and it could not escape.

8'05 **ki godī pucc-āte lohī-ān kašš-ā. bʰall-o**
COMP lady clothes-PL.D/A cauldron-ABL lift.up-PST.3SG big-IDF
tʰāpal-o xal-ase-ā tix-ā. harf-e gulṭʰapp-e.
flat-IDF stone-IDF-ALL put-PST.3SG lift.up-PST.3SG laundry.bat-D/A
The lady lifted the clothes from the cauldron. She laid them on a flat washing stone. She picked up a laundry bat.

8'14 **pucc-āte ṭʰapp-ing-aṭī tamm-ā.**
clothes-PL.D/A beat-INF-LOC start-PST.3SG
She started beating the clothes.

8'17 **dāsā boḍ habakka mas ki, dā ant**
now louse stunned become.PST.3SG COMP this what
mann-ing-aṭī e?
become-INF-LOC COP.PRS.3SG
Now the louse was confused, wondering "What is going on?"

8'21 **handāṛ-ton gulṭʰap piḍḍ-āte barābar tamm-ā.**
this-COM laundry.bat belly-PL.D/A exactly fall-PST.3SG
At that moment, the laundry bat struck right on its belly.

8'27 **to, maon-ā boḍ =ham ṭīstāra kar-e. tarx-ā**
then black-ADJ louse =too popping.sound do-PST.3SG burst-PST.3SG
kap mas.
half become.PST.3SG
With a popping sound, the black louse also burst open and split in two.

2. Chain of mishaps

8'35 **magar dā boḍ ditar-ān pur as. pucc-āk ditarī**
but this louse blood-ABL full COP.PST.3SG clothes-PL bloody
mass-ur.
become-PST.3PL
But this louse was full of blood. The clothes were stained by the blood.

8'39 **godī pucc-āteā dīr šulūnc-isā of-te safā kar-e.**
lady clothes-PL.ALL water scoop-CVB they-D/A clean do-PST.3SG
magar dīr xīsun xīsun ditarī mas.
but water red red bloody become.PST.3SG
The lady scooped water over the clothes and rinsed them. But the water (itself) turned red and bloody.

8'50 **sānda ditarī vah-esā kar-e.**
always bloody flow-CVB do-PST.3SG
The water continued to flow tainted with the blood all the time.

8'54 **dā jʰall-ān haṛ-de ḍʰaggī-as bass-aka dīr**
this riverbed-ABL every-day cow-IDF come-IPF.3SG water
ting-āka.
drink-IPF.3SG
A cow used to visit this riverbed every day to drink water.

9'00 **hamotam =am bas ki dīr ting-e.**
that.time =too come.PST.3SG COMP water drink-SBJV.3SG

At that time too, it came (there) to drink water.

9'04 **xan-ā ki dīr xīsun xīsun vah-ing-aṭī as.**
see-PST.3SG COMP water red red flow-INF-LOC COP.PST.3SG
The cow saw that the water was flowing red.

9'09 **jʰall-ān harrif-e ki, xaer mar-e, aeno**
riverbed-ABL ask-PST.3SG COMP peaceable be-SBJV.3SG today
dī-k =nā xīsun vah-ing-aṭī o.
water-PL =2SG red flow-INF-LOC COP.PRS.3PL
The cow asked the riverbed, "What happened? Today your water is flowing red!"

9'15 **dīr pār-e.**
water say-PST.3SG
The water said,

9'18 **"kāṭum-nā boḍ-as. pucc-ātā bāhoṭ mas.**
head-GEN louse-IDF clothes-PL.GEN refugee become.PST.3SG
(Singing) "A head louse took refuge in clothes.

9'22 **pucc-āte hes-ak jʰal-ā. godī tix-ā =tā**
clothes-PL.D/A bring-PST.3SG riverbed-ALL lady put-PST.3SG =3PL
xal-ā.
stone-ALL
The lady brought the clothes to the riverbed and placed them on a stone.

9'28 **ṭʰapp-ā =tā gulṭʰapp-aṭ. boḍ tarx-ā trap**
beat-PST.3SG =3PL laundry.bat-INS louse burst-PST.3SG ONOM
trapp-aṭ.
ONOM-INS
When she beat them with a laundry bat, the louse burst, with a sound '*trap, trap*'.

9'32 **jʰal mas ditarī. jī ḍʰaggī šakarī."**
riverbed become.PST.3SG bloody yes cow sweetie
The riverbed became bloody, yes, dear cow."

9'37 **ḍʰaggī ust mūnjā mar-esa, asi bʰall-o ufaṛesk-as**
cow heart sad become-CVB one big-IDF alas-IDF
xalk.
strike.PST.3SG

Becoming distressed, the cow sighed deeply, thinking ‘Alas!’

9’44 **handāṛ-to o-nā marɣ-āk tamm-ār.**
this-COM that-GEN horn-PL fall-PST.3PL
Then its horns fell off.

9’48 **o ust husonī-ān dīr ting-ing ka-ttav.**
that heart pain-ABL water drink-INF be.able-NEG.PST.3SG
It could not drink water due to the distress.

9’51 **malās marɣ-ātiān binā haṛseng-ā urā-nā kasar-e**
thirsty horn-PL.ABL without return-PST.3SG home-GEN road-D/A
halk hin-ā.
take.PST.3SG go-PST.3SG
Hornless and feeling thirsty, it went back. It started its journey home.

9’59 **kasarī haṛ-de guan-nā draxt-ase-nā keraɣ-ān**
wayfaring every-day wild.pistachio-GEN tree-IDF-GEN below-ABL
tadeng-āka.
pass-IPF.3SG
The cow would pass under a wild pistachio tree every day.

10’04 **aeno =am mon-tikka pūš-isā draxt-nā keraɣ-ān tadeng-aṭī**
today =too slight.slope gasp-CVB tree-GEN below-ABL pass-LOC
as.
COP.PST.3SG
It was passing under the tree that day too, gasping at a slight slope.

10’10 **guan o-nā bʰalla pūša-ɣān xaf harf-e.**
wild.pistachio that-GEN big gasp-ABL ear lift.up-PST.3SG
The (cow’s) big gasp reached the ears of the wild pistachio tree.

10’14 **hur-ā, xan-ā ki, hao belī, aeno ḍʰaggī-nā marɣ-āk**
see-PST.3SG see-PST.3SG COMP ITJ look! today cow-GEN horn-PL
aff-as.
COP.NEG-PRS.3PL
The tree saw the cow and noticed, “Oh, the cow has no horns today.”

10’20 **guan-nā draxt ḍʰaggī-ān harrif-e,**
wild.pistachio-GEN tree cow-ABL ask-PST.3SG
The wild pistachio tree asked the cow,

10’24 **belī, hala aeno marɣ-āk =nā aff-as?**
say! why today horn-PL =2SG COP.NEG-PRS.3PL

"Why don't you have horns today?"

10'27 **ḍʰaggī pār-e,**
cow say-PST.3SG
The cow said,

10'29 **"kāṭum-nā boḍ-as. pucc-ātā bāhoṭ mas...**

(Same as 9'18 to 9'32)

10'45 **ḍʰaggī-nā maryˌ-āk. tamm-ār o laryˌ-āk."**
cow-GEN horn-PL fall-PST.3PL that long-PL
"The cow's horns fell off, the long ones."

10'53 **(guan-nā koṭikk-āte brāhuī-ṭī kaṭārk pā-ra.)**
wild.pistachio-GEN unripe.fruit-PL.D/A Brahui-LOC kaṭārk say-PRS.3PL
(They call the unripe wild pistachio fruit *kaṭārk* in Brahui.)

10'59 **guan dāsā pūskun mon-milī kann-ing-kin, ki,**
wild.pistachio now new half.grown.kernel do-INF-BEN COMP
Now the wild pistachio tree was about to bear new nuts, but

11'04 **o-nā ɣuṭ xarrun-ā guan-k, xīsun, pīhun haṛseng-isa, kaṭārk o bemilī joṛ.mass-ur.**
that-GEN all green-ADJ wild.pistachio-PL red white turn-CVB unripe.nut and kernelless become-PST.3PL
all its green nuts turned red or white and became kernelless.

11'14 **o-ṛā haṛ-de xāxo-k, baḍḍo-k o guancukk-āk bass-ura tūs-ura.**
that-ALL every-day crow-PL crane-PL and Guan.bird-PL come-IPF.3PL sit-IPF.3PL
Every day, crows, cranes and Guan birds would come to that wild pistachio tree and perch on it.

11'19 **xulkun-ā guan-te yā of-tā sil-te xalk-ura, kung-ura.**
soft-ADJ wild.pistachio-PL.D/A or they-GEN skin-PL.D/A strike-IPF.3PL eat-IPF.3PL
They peeled off the soft wild pistachio nuts, or their skins, and ate them.

11’24 **o ten-ā ten-ā vaṛ-anā cīciṛī o tavār o šūkār xalk-ura.**
they self self sort-GEN chirp and quack and whistle strike-IPF.3PL
They were making their distinct calls of chirps, quacks and whistles.

11’32 **aeno moh-aṭ xāxo bas, xan-ā ki**
today at.first crow come.PST.3SG see-PST.3SG COMP
guan-tiān kaṛo-as af.
wild.pistachio-PL.ABL piece-IDF COP.NEG.PRS.3SG
Today the crow arrived first, and saw that none of the wild pistachio nuts were left.

11’37 **ɣuṭ kaṭārk joṛ.mass-uno. (kun-ing-kin kukkuṛ-ātā**
all unripe.nut become-PRF.3PL eat-INF-BEN chicken-PL.GEN
būṭī-k o)
piece-PL COP.PRS.3PL
All have become unripe. (They were useless for eating.)

11’43 **oṛe baho o bā-xaṭ mas.**
there baffled and gaping become.PST.3SG
Then the crow was baffled, with its beaks wide open.

11’47 **guan-nā draxt-ān harrif-e, ki et havāl dā**
wild.pistachio-GEN tree-ABL ask-PST.3SG COMP give.IMP news this
amar dun mas?
how like.this become.PST.3SG
The crow asked the wild pistachio tree, “Tell me, why have you become like this?”

11’52 **guan-nā draxt pār-e,**
wild.pistachio-GEN tree say-PST.3SG
The wild pistachio tree said,

11’54 **“kāṭum-nā boḍ-as. pucc-ātā bāhoṭ mas...**

(Same as 10’29 to 10’45)

12’14 **xarrun-ā guan las. xīsun kaṭārk mas.”**
green-ADJ wild.pistachio totally red unripe.nut become.PST.3SG
The wild pistachio tree, once entirely green, now bore red unripe nuts.

12’19 **xāxo kaṛāxt-ā, hoɣ-ā, handāxas hoɣ-ā ki**
crow caw-PST.3SG weep-PST.3SG this.much weep-PST.3SG COMP

xan-k =ti siṭṭ-ār.
eye-PL =3SG pop.out-PST.3PL
The crow cawed and cried. It cried so much that its eyes popped out.

12'27 **draxt-nā harā ṭʰāl-ā ki tūs-as, ton-ing**
tree-GEN which.REL bough-ALL COMP sit-PLPF.3SG hold-INF
ka-ttav ten-e.
be.able-NEG.PST.3SG self-D/A
The crow could not maintain its perch on the bough of the tree on which it used to perch.

12'32 **zara-as handun luṛonj, bʰũz halk, āxir**
a.little-IDF thus hanging plummeting seize.PST.3SG finally
tamm-ā draxt-nā keraɣ-ān sarapp-ā ten-e tūs.
fall-PST.3SG tree-GEN below-ABL crouch-PST.3SG self-D/A sit.PST.3SG
It staggered (on the bough) and plummeted. Eventually, it tumbled down and sat down crouching under the tree.

12'42 **urā-nā sāmboṛ-o heṭ-as haṛ-de bass-aka.**
home-GEN cherished-IDF she.goat-IDF every-day come-IPF.3SG
A goat, which was a pet of the family, used to come every day.

12'50 **xāxo oṛ-kin jāga-ase-ān cecār-as, jāga-ase-ān**
crow that-BEN place-IDF-ABL guan.leaf-IDF place-IDF-ABL
guan o kaṭārk-as, sunṭ-aṭī ten-ā xalk-aka,
wild.pistachio and unripe.nut-IDF beak-LOC self strike-IPF.3SG
biṭ-eka, heṭ kung-aka ser kar-eka.
throw-IPF.3SG she.goat eat-IPF.3SG satisfied do-IPF.3SG
The crow would beat with its beaks the guan leaves from somewhere, the ripe and unripe wild pistachio nuts from somewhere, and dropped them, and the goat would eat them and get full.

13'01 **xāxo-nā tʰorav-āte harf-eka. haṛseng-āka hin-āka.**
crow-GEN thank-PL.D/A take.up-IPF.3SG return-IPF.3SG go-IPF.3SG
The goat was grateful to the crow. It came there again.

13'07 **aeno bas xan-ā ki, xāxo draxt-nā mās-ā**
today come.PST.3SG see-PST.3SG COMP crow tree-GEN root-ALL
tūl-ok šah-ik.
sit-ADJP be.dispirited-PRS.3SG
Today, the goat came and saw that the crow was sitting disheartened at the tree's base.

13’13 **heṭ xāxo-ān harrif-e, hala xaer e?**
she.goat crow-ABL ask-PST.3SG why well COP.PRS.3SG
The goat asked the crow, “What happened?

13’17 **draxt-nā ṭʰāl-ātiā tūl-ok-ā xāxo, aeno o-nā māṣ-ā**
tree-GEN bough-PL.ALL sit-ADJP-ADJ crow today that-GEN root-ALL
tūs-unus, šah-esa.
sit-PRF.2SG be.dispirited-CVB
Dear crow, you are usually perched on a bough of the tree! Today you sit disheartened at the tree’s base.”

13’27 **xāxo hakkal kar-e,**
crow shout do-PST.3SG
The crow replied,

13’29 **“kāṭum-nā boḍ-as. pucc-ātā bahoṭ mas...**

(Same as 11’54 to 12’14)

13’48 **xāxo-nā siṭṭ-ār xan-k de-k mass-ur o-nā**
crow-GEN pop.out-PST.3SG eye-PL day-PL become-PST.3PL that-GEN
nan-k.”
night-PL
The crow’s eyes popped out, and its days have become nights.

13’54 **pāł tir-ok-ā heṭ-anā pʰiḍḍ-aṭī roṛo tamm-ā.**
milk give-ADJP-ADJ she.goat-GEN belly-LOC diarrhoea fall-PST.3SG
The milch goat got diarrhoea in its bowels.

14’00 **o-nā māe, ki.are, bāris o pirāis.**
that-GEN udder FILLER dry.PST.3SG and dry.up.PST.3SG
Its udders dried up, stopping giving milk.

14’05 **o gaṛattī-ān tag.ton-ing ka-ttav.**
that worry-ABL endure-INF be.able-NEG.PST.3SG
It could not withstand its worries.

14’10 **sar.halk sīdā urā-ɣā bas.**
stand.up.PST.3SG straight home-ALL come.PST.3SG
It stood up and went straight home.

14’13 **haṛ-de amar ki urā-ɣā bass-aka, to urā godī**
every-day how COMP home-ALL come-IPF.3SG then home lady

od-e bʰīṛ-eka.
that-D/A milk-PRS.3SG
As soon as it returned, the lady of the house would milk it every day.

14'17 **o cunk-o bālṭīn-as pāł tiss-aka.**
that small-IDF bucket-IDF milk give-IPF.3SG
It would give a small bucketful of milk.

14'20 **aeno amar ki heṭ urā-ɣā bas, godī**
today how COMP she.goat home-ALL come.PST.3SG lady
bālṭīn-e harf-e. bas heṭ-anā natt-e
bucket-D/A take.up-PST.3SG come.PST.3SG she.goat-GEN leg-D/A
harf-e natt-aṭī xalk.
lift.up-PST.3SG leg-LOC strike.PST.3SG
Today, when the goat returned, the lady fetched a bucket. Approaching the goat, she lifted one of its legs and held it with her leg (for milking).

14'29 **o-nā xad-tiā dū biṭ-e.**
that-GEN nipple-PL.ALL hand milk-PST.3SG
She put her hands on its teats.

14'32 **ki dā-nā xa-k mucc-ā māe to xal-ān bār ḍaḍ**
COMP this-GEN breast-PL total-ADJ udder TOP stone-ABL like hard
ḍaḍ xork ar-er.
hard empty be-PRS.3PL
Then its teats, the whole udders, were hard like stones and dried up.

14'40 **o-nā kāṭum gʰoto-as kung. o heṭ-ān**
that-GEN head dizziness-IDF eat.PST.3SG that she.goat-ABL
harrif-e, hala dā ant mass-une ne?
ask-PST.3SG why this what become-PRF.3SG 2SG.D/A
She felt dizzy in her head. She asked the goat, "What happened to you?"

14'47 **heṭ pār-e,**
she.goat say-PST.3SG
The goat said,

14'48 **"kāṭum-nā boḍ-as pucc-ātā bahoṭ mas...**

(Same as 13'29 to 13'48)

15’13 **heṭ-anā māe bāris o padāe ṭāk pirāis.”**
she.goat-GEN udder dry.PST.3SG and later totally dry.up.PST.3SG
“The goat’s udders have dried up and then they stopped giving milk.”

15’20 **nī.pā, dā māī heṭ-anā pāɬ-tā e rah-e kung-aka,**
actually this lady she.goat-GEN milk-PL.GEN that side-D/A eat-IPF.3SG
Actually, this lady would drink a portion of the goat’s milk.

15’27 **tukk.o.pocīnk-aṭ mon o dū-te ten-ā carp kar-eka,**
leftover.milk-INS face and hand-PL.D/A self anointing do-IPF.3SG
She used the remaining milk and cream to moisturize her face and hands.

15’31 **o-nā mon o dū-k pīhun pīhun purvāɬ-ān bār zebā**
she-GEN face and hand-PL white white raw.milk-ABL like beautiful
ass-ur.
COP-PST.3PL
Her face and hands were beautiful, white like fresh milk.

15’38 **o ten-ā handā zebā-ṭ ten-ā ariɣ-nā ust-ā rāj**
she self this beauty-INS self husband-GEN heart-ALL dominion
kar-eka.
do-IPF.3SG
With this beauty, she dominated her husband’s heart.

15’45 **handākān ariɣ o-ṛā gʰorī as.**
therefore husband she-ALL devoted COP.PST.3SG
Therefore, her husband was devoted to her.

15’49 **heṭ aeno pāɬ ti-tav.**
she.goat today milk give-NEG.PST.3SG
The goat did not give milk today.

15’51 **māī-nā mon-nā jarakkā-e de.xudā, sil =ta sirikk-ā.**
lady-GEN face-GEN luster-D/A let.alone skin =3SG fall.off-PST.3SG
Not to mention the luster of the lady’s face, even her skin fell off.

15’58 **ariɣ =ta bas. urāī-nā mon-nā dā vaṛ-e**
husband =3SG come.PST.3SG wife-GEN face-GEN this kind-D/A
xan-ā.
see-PST.3SG
Her husband returned and found that her wife’s face was like this.

16’02 **bā =ta xaf-tiskān hin-ā.**
mouth =3SG ear-PL.TERM go-PST.3SG
His mouth (was so wide open that it) reached his ear.

16’05 **urāī-ān ten-ā harrif-e, aeno nī antae dun**
wife-ABL self-GEN ask-PST.3SG today 2SG why like.this **us?**
COP.PRS.2SG
He asked his wife, “Why are you like this today?”

16’10 **māī pār-e,**
lady say-PST.3SG
The lady said,

16’11 **“kāṭum-nā boḍ-as pucc-ātā bahoṭ mas...**

(Same as 14’48 to 15’13)

16’39 **godī-nā nae mon jarakkā ekaṭ o-nā sil sirikk-ā.”**
lady-GEN neither face luster there she-GEN skin fall.off-PST.3SG
“The lady’s face (had no) luster. Thereupon her skin fell off.”

16’46 **ambal ki godī-nā dā hīt-e bing. o-nā ust**
friend COMP lady-GEN this story-D/A hear.PST.3SG he-GEN heart **cikkīs kung.**
worry eat.PST.3SG
When the man heard this story of the lady, his heart became troubled.

16’52 **o-nā milī dā hīt-anā dʰakk-e sagg-ing**
she-GEN brain this story-GEN blow-D/A bear-INF **ka-ttav.**
be.able-NEG.PST.3SG
His brain could not bear the shock of this story.

16’57 **o ten-ā ceṭ-ān hin-ā, ganok mas.**
he self-GEN sense-ABL go-PST.3SG crazy become.PST.3SG
He went out of his senses and lost his sanity.

17’01 **ambal dāsā ten-ā.mon, hīt o halma ke-k.**
friend now without.reason talk and running do-PRS.3SG
Now the guy started babbling and running about.

17'06 **dā ten-ā ḍʰe-anā bʰall-o vāpār-as as.**
this self-GEN area-GEN big-IDF merchant-IDF COP.PST.3SG
He was a prominent businessman in his country.

17'09 **o haṭ o dukkān-tā bʰall-o mālik-as as.**
he water.well and shop-GEN big-IDF owner-IDF COP.PST.3SG
He was a big owner of wells and shops.

17'13 **bandaɣ-ātiton hameša, sānda o nekī kar-eka.**
man-PL.COM always always he good.deeds do-IPF.3SG
He was always working for people.

17'18 **har asiṭ o-nā, dāsā ki dā o-nā ganokī-nā bing-aka.**
every one he-GEN now COMP this he-GEN madness-GEN hear-IPF.3SG
Everyone now heard about this (sudden) madness of him.

17'23 **of-tā ust ki.are bāz pazā kung-aka. oṛ-kin nek-duā kar-era.**
they-GEN heart FILLER much pity eat-IPF.3SG he-BEN prayer do-IPF.3PL
They felt great sympathy for him. They prayed for him.

3. Healing

17'30 **dā hīt harātam šār-anā buzurg-ātiā sar.mas.**
this story when.REL town-GEN authoritative-PL.ALL reach.PST.3SG
When the religious authority of the town heard about this,

17'35 **o salā-balā ambal-e handā mīr-e xuāif-er.**
he immediately friend-D/A this rich.man-D/A call-PST.3PL
they immediately called this guy, the rich man.

17'41 **oṛ-ān harrif-er, ki dā ant mas?**
he-ABL ask-PST.3PL COMP this what become.PST.3SG
They asked him, "What happened to you?"

17'44 **o pār-e,**
he say-PST.3SG
He said,

17'45 **"kāṭum-nā boḍ-as pucc-ātā bahoṭ mas...**

"(Same as 16'11 to 16'39)

18’19 **mīr mas ganok tenā.mon pacok.”**
rich.man become.PST.3SG crazy without.reason babbler
The rich man has become crazy and started babbling for no reason.”

18’37 **dāṛe dā buzurg-āk dā ridresa-nā ɣuṭ-kin duā**
here this authoritative-PL this local.network-GEN all-BEN prayer
kar-er.
do-PST.3PL
These religious leaders were praying for the whole community.

18’42 **mīr-e duā-s raɣām-ār ki, num cirr-aṭ dā**
rich.man-D/A prayer-IDF instruct-PST.3PL COMP 2PL line-INS this
duā-e asiṭ elo-e raɣām-bo.
prayer-D/A one other-D/A instruct-IMP.PL
They taught a prayer to the rich man, “Pass this prayer on to one another in a row.

18’49 **o asiṭ elo-kin duā ka-bo.**
and one other-BEN prayer do-IMP.PL
And recite the prayer for one another.

18’54 **guḍḍīko amar.ki valdāī bahāl mas.**
last as.soon.as again normal become.PST.3SG
When the last one is restored,

18’57 **num asiṭ asiṭṭ-ā padī-dū bahāl mar-ere.**
2PL one one-ALL in.reverse.order normal become-PRS.2PL
you will all recover in turn.”

19’04 **mīr duā-e raṭṭa xal-isa, hala-halma-aṭ urā-ɣā**
rich.man prayer-D/A soliloquy strike-CVB running-INS home-ALL
bas. ten-ā urāī-e pār-e.
come.PST.3SG self wife-D/A say-PST.3SG
Repeating the prayer to himself, the rich man hurried home, and relayed it to his wife.

19’11 **urāī =ta heṭ-e pār-e, heṭ xāxo-e, xāxo**
wife =3SG she.goat-D/A speak-PST.3SG she.goat crow-D/A crow
guan-nā draxt-e, draxt ki.are ḍʰaggī-e, ḍʰaggī
wild.pistachio-GEN tree-D/A tree FILLER cow-D/A cow
jʰal-e.
riverbed-D/A

His wife passed it on to the goat, the goat to the crow, the crow to the wild pistachio tree, the tree to the cow, and finally, the cow to the riverbed.

19'28 **jʰal maon-ā boḍ-akin duā kar-e.**
riverbed black-ADJ louse-BEN prayer do-PST.3SG
The riverbed recited the prayer to the black louse.

19'33 **dāsā hīt sar.mas eṛe.**
now talk reach.PST.3SG there
Now the words reached there.

19'36 **to maon o pīhun tomkā boḍ-āk zinda mass-ur.**
then black and white both louse-PL alive become-PST.3PL
Then both the black and white lice revived.

19'43 **jʰal-anā dīr-anā dita-ttā xīsunī ki ass-aka harā, o hin-ā.**
riverbed-GEN water-GEN blood-PL.GEN redness COMP COP-IPF.3SG which that go-PST.3SG
The redness of the blood which tainted the water of the riverbed disappeared.

19'50 **dīr safā mas.**
water clean become.PST.3SG
The water cleared up.

19'53 **ḍʰaggī safā-ingā dīr-e ki xan-ā. o-nā maryɣ-āk padī bass-ur.**
cow clean-DADJ water-D/A COMP see-PST.3SG it-GEN horn-PL back come-PST.3PL
When the cow saw the clean water, its horns grew back.

19'59 **jʰal od-e o-nā maryɣ-ātā mubārakbādī tis.**
riverbed it-D/A it-GEN horn-PL.GEN congratulation give.PST.3SG
The riverbed congratulated the cow on regaining its horns.

20'04 **ḍʰaggī jʰal-anā dīr-ān ting-ā, padī bas draxt-ā.**
cow riverbed-GEN water-ABL drink-PST.3SG back come.PST.3SG tree-ALL
The cow drank from the water of the riverbed, and returned to the tree.

20’09 **draxt od-e marɣ-ātiton xan-ā o xuaš mas.**
tree it-D/A horn-PL.COM see-PST.3SG and happy become.PST.3SG
The tree saw the cow with its horns and became happy.

20’13 **o-nā ɣuṭ xīsun-ā kaṭārk-āk, xarrun-o guan**
it-GEN all red-ADJ unripe.nut-PL green-IDF wild.pistachio
joṛ.mass-ur.
become-PST.3PL
All its red unripe nuts transformed into green wild pistachios.

20’21 **ḍʰaggī od-e o-nā xarrun-ā guan-tā mubārakbādī**
cow it-D/A it-GEN green-ADJ wild.pistachio-PL.GEN congratulation
tis.
give.PST.3SG
The cow congratulated the tree on its green nuts.

20’29 **xāxo ki dā hīt-e bing, o xanī mas.**
crow COMP this story-D/A hear.PST.3SG it sighted become.PST.3SG
When the crow heard this tale, its eyesight was restored.

20’32 **padī bāl kar-e draxt-anā hamo ṭʰāl-ā tūs,**
back flight do-PST.3SG tree-GEN that.CR bough-ALL sit.PST.3SG
harākān ki tamm-āsas.
from.where.REL COMP fall-PLPF.3SG
It flew back to the bough of the tree, from where it had fallen.

20’40 **draxt od-e mubārakbādī tis.**
tree that-D/A congratulation give.PST.3SG
The tree congratulated the crow.

20’43 **xāxo ten-ā sunṭ-aṭ mana guan, o cecār**
crow self-GEN beak-INS some wild.pistachio and guan.leaf
heṭ-akin biṭ-e.
she.goat-BEN throw-PST.3SG
The crow dropped some wild pistachios and leaves with its beaks for the goat.

20’53 **dāsā amar mas ki dāṛe, draxt ki harātam**
now how become.PST.3SG COMP here tree COMP when
mubārakbādī tis xāxo-e.
congratulation give.PST.3SG crow-D/A
Now what happened here, when the tree congratulated the crow?

21'02 **to heṭ =am hamoṛe as. xāxo ten-ā sunṭ-aṭ**
then she.goat =too there COP.PST.3SG crow self-GEN beak-INS
mana guan o cecār heṭ-akin biṭ-e.
some wild.pistachio and guan.leaf she.goat-BEN drop-PST.3SG
The goat was there too. The crow dropped some wild pistachios and leaves for the goat with it beaks.

21'11 **dāsā ant mas ki heṭ-anā māe padā xulkun**
now what become.PST.3SG COMP she.goat-GEN udder again soft
mas.
become.PST.3SG
Now what happened is that the goat's udder became soft again.

21'16 **o pāɬ-ān pʰurr-o māe-as xalk.**
that milk-ABL full-IDF udder-IDF strike.PST.3SG
It became an udder full of milk.

21'22 **xāxo od-e mubārakbādī tis**
crow that-D/A congratulation give.PST.3SG
The crow congratulated the cow.

21'40 **od-e handā vaṛ-anā mubārakbādī tis.**
that-D/A this kind-GEN congratulation give.PST.3SG
The crow congratulated in the same way.

21'43 **heṭ bisaṭṭ urā-ɣā hin-ā godī xan-ā =ta**
she.goat straight home-ALL go-PST.3SG lady see-PST.3SG =3SG
gall-ān bāl kar-e.
joy-ABL flight do-PST.3SG
The goat headed straight home. The lady saw it, and jumped for joy.

21'50 **o-nā mon-nā jarak padī bas.**
she-GEN face-GEN luster back come.PST.3SG
The radiance of her face came back.

21'54 **sirikk-oka sil =ta padī šūk-šūk barābar**
fall.off-ADJP skin =3SG back smooth-smooth flat
mas.
become.PST.3SG
Her skin that had fallen off became smooth and flat again.

21'57 **heṭ od-e mubārakbādī tis.**
she.goat she-D/A congratulation give.PST.3SG

The goat congratulated her.

22'02 **o ten-ā dā cunk-ā bālṭīn-e harf-e, heṭ-e**
she self-GEN this small-ADJ bucket-D/A take.up-PST.3SG she.goat-D/A
bʰīṛ-e.
milk-PST.3SG
She fetched her small bucket and milked the goat.

22'09 **mīr urāī-nā ten-ā šūk o šatk-ā mon-e**
rich.man wife-GEN self-GEN smooth and slim-ADJ face-D/A
xan-ā, o habass-ān cūr mas. o-nā
see-PST.3SG he excitement-ABL happy become.PST.3SG he-GEN
ganokī hin-ā.
madness go-PST.3SG
The rich man saw the smooth and slim face of his wife and became happy in excitement. His sanity was restored.

22'17 **must-ān bār ten-ā urāī-e jī.o.jān kar-e. od-e**
former-ABL like self-GEN wife-D/A devotion do-PST.3SG she-D/A
jī.o.jān-aṭī tamm-ā.
devotion-LOC fall-PST.3SG
He adored his wife as before. He started devotion to her.

22'23 **to urāī =ta od-e mubārakbādī tis. ki o-nā**
then wife =3SG he-D/A congratulation give.PST.3SG COMP he-GEN
ganokī mur mas.
madness far become.PST.3SG
Then his wife congratulted him on recovering his sanity.

22'30 **dāsā ant mas ki.are dā ɣuṭ =tā gal.o.galbāl**
now what become.PST.3SG FILLER this all =3PL joyous.and.happy
mass-ur.
become-PST.3PL
Now what happened was that they all became happy.

22'37 **to dā kissa dā vaṛ bas ten-ā esarī-ā**
then this story this kind come.PST.3SG self-GEN end-ALL
sar.mas.
reach.PST.3SG
Then this story unfolds as such. We have reached the end.

3.4 A Poor Man's Luck (*ɣarīb-nā baxt*)

Told by Dinar Khan. Recorded by Ali Ahmed, in Panjpai, Dist. Mastung, Kalat Division. December 2022. Sarawan dialect.

1. Bet with a merchant

0'03 **asi ɣarīb-as ass-ak. pāṭ kar-eka.**
one poor-IDF COP.PST.3SG firewood do-IPF.3SG
There was a poor man. He sold firewood.

0'08 **ten-ā vaxt-e gidref-eka pāṭ-anā zī-ā.**
self-GEN time-D/A pass-IPF.3SG firewood-GEN above-ALL
He passed his time on firewood.

0'10 **andāxas guzrān =ta mass-aka.**
this.much livelihood =3SG be-IPF.3SG
This was his sole means of livelihood.

0'11 **haṛ-de-anā pāṭ kar-eka. bahā kar-eka.**
every-day-GEN firewood do-IPF.3SG sale do-IPF.3SG
He collected firewood every day and sold it.

0'13 **bas hame de-anā =ta guzrān mass-aka. pen hiçṛā allav ī-to =ta.**
and that day-GEN =3SG livelihood be-IPF.3SG other nothing COP.NEG.PST.3SG *ī*-COM =3SG
He earned just enough for that day. He had nothing else.

0'18 **asi masiṛ-as as =ta. zāīfa =ta as. jind =ta as. musi bandaɣ ass-ur.**
one daughter-IDF COP.PST.3SG =3SG wife =3SG COP.PST.3SG self =3SG COP.PST.3SG three man COP-PST.3PL
He had a daughter, a wife, and himself, making them a family of three.

0'36 **o-tā xalk-aṭī asi seṭ-as as. asi bʰall-o baxxāl-as as.**
they-PL.GEN village-LOC one merchant-IDF COP.PST.3SG one big-IDF Hindu-IDF COP.PST.3SG
There was a merchant in their village. He was a wealthy Hindu merchant.

0'43 **seṭ hur-ā ki amar ke-v.**
merchant think-PST.3SG COMP how do-SBJV.1SG
The merchant thought to himself, "What shall I do?

0'45 **dā ɣarīb-nā masiṛ-e amar pul-ev.**
this poor-GEN daughter-D/A how snatch-SBJV.1SG
How can I win over the poor man's daughter?

0'48 **o musulmān-as e. ī baxxāl-ase uṭ.**
and Muslim-IDF COP.PRS.3SG 1SG Hindu-IDF COP.PRS.1SG
He is a Muslim and I am a Hindu.

0'50 **axxas dunyā pā-v =ta. dunyā-aṭ kan-e**
how.much money say-SBJV.1SG =3SG money-INS 1SG-D/A
ti-fak =ta.
give-NEG.PRS.3SG =3SG
No matter how much money I offer, he will not give her to me by money.

0'54 **camm-as ke-v dāṛ-to. andā masiṛ-e pul-ev.**
trick-IDF do-SBJV.1SG he-COM this daughter-D/A snatch-SBJV.1SG
I will devise a trick on him. I will win over this daughter."

1'01 **soc xalk xalk. asi de-as handā ɣarīb-e**
thought strike.PST.3SG strike.PST.3SG one day-IDF this poor-D/A
pā-e.
say-PST.3SG
He thought. He said to this poor man one day.

1'06 **bar šaṛt-as ke-n.**
come.IMP bet-IDF do-SBJV.1PL
"Let us make a bet."

1'09 **pā-e šaṛt ant-as e.**
say-PST.3SG bet what-IDF COP.PRS.3SG
The poor man said, "What kind of bet?"

1'12 **baxxāl-nā bʰall-o ambār-as ass-aka.**
Hindu-GEN big-IDF granary-IDF COP-IPF.3SG
The Hindu merchant owned a large granary.

1'14 **maxlūk-ān ɣalla halk-aka sīzan-ā o cilla-ɣā baxā**
people-ABL grain buy-IPF.3SG season-ALL and winter-ALL sale

kar-eka.
do-IPF.3SG
He would buy grains from people and sold them in (grainless) seasons and in winter.

1'23 **ɣarīb-e pār-e dā ambār-e xan-issa. dā ɣalla-ɣān**
poor-D/A speak-PST.3SG this granary-D/A see-PRS.2SG this grain-ABL
pʰurr e.
full COP.PRS.3SG
He said to the poor man, "Do you see this granary? It is filled with grains.

1'30 **šaṛt dād e. pagga sob-anā pāṭ ka**
bet this COP.PRS.3SG tomorrow morning-GEN firewood do.IMP
bar. ī ɣalla-āte kašš-iva.
come.IMP 1SG grain-PL.D/A sell-PRS.1SG
Here is the challenge. Tomorrow morning, you gather firewood and come. I will sell the grains.

1'36 **ī mālav ɣalla-āte cuṭṭif-eṭ ambār-nā ne-ān**
1SG early grain-PL.D/A finish-PST.1SG granary-GEN 2SG-ABL
ser-as sū bandaɣ-nā hal-eva.
seer-IDF meat person-GEN take-PRS.1SG
If I sell all the grains in my granary before you return, you owe me a seer of human flesh.

1'43 **nī mālav pāṭ kar-es bass-us dā ambār-e**
2SG early firewood do-PST.2SG come-PST.2SG this granary
ɣalla-ɣān pʰur ne et-iva.
grain-ABL full 2SG-D/A give-PRS.1SG
If you gather firewood and come back earlier, I will give you this granary full of grains."

1'53 **baxxāl hur-ā ī pā-v =ta bandaɣ-nā sū o**
Hindu think-PST.3SG 1SG say-SBJV.1SG =3SG person-GEN meat he
arākān bandaɣ-nā sū hat-o.
from.where person-GEN meat bring-FUT.3SG
The merchant thought, "If I demand human flesh, from where will he bring it?

1'57 **padā bevas mar-ek masiṛ-e kan-e et-ik.**
then forced become-PRS.3SG daughter-D/A 1SG-D/A give-PRS.3SG

camm e na.
trick COP.PRS.3SG not
Then he will be forced to give his daughter to me." It is the trick, right?

2'07 **ɣarīb asīka pār-e ka-ppara šaṛt.**
poor once speak-PST.3SG do-NEG.PRS.1SG bet
The poor man initially said, "I will not take the bet."

2'10 **macci soc xalk yarā, ī haṛ-de pāṭ**
a.little thought strike.PST.3SG FILLER 1SG every-day firewood
xall-ing-ki jangal-ā bar-eva.
strike-INF-BEN jungle-ALL come-PRS.1SG
He thought a little, "Well, I go to the forest every day to cut firewood.

2'15 **pāṭ-te bahā ke-va. nemroc-ā urā-ɣā kā-va.**
firewood-PL.D/A sale do-PRS.1SG noon-ALL home-ALL go-PRS.1SG
I sell the firewood. I go home at noon.

2'20 **pagga sob-anā kā-v vaxtī pāṭ xal-ev**
tomorrow morning-GEN go-SBJV.1SG early firewood strike-SBJV.1SG
bar-ev.
come-SBJV.1SG
Tomorrow morning, I will leave earlier, cut firewood and come back.

2'23 **bar.ki dā baxxāl-e kʰaṭṭ-iv. dā ambār-e kʰaṭṭ-iv.**
maybe this Hindu-D/A win-SBJV.1SG this granary win-SBJV.1SG
ɣalla-ān pʰurr e. kan-ā zindagī juān
grain-ABL full COP.PRS.3SG 1SG-GEN life well
mar-ek.
become-PRS.3SG
Maybe I will defeat the Hindu merchant. If I win this granary, it is full of grains, and my life will be well off."

2'33 **baxxāl-e pār-e sahī e mar-e šaṛt.**
Hindu-D/A speak-PST.3SG informed COP.PRS.3SG be-SBJV.3SG bet
He said to the Hindu merchant, "All right, I will accept your bet."

2'41 **ɣarīb hin-ā ten-ā urā-ɣā.**
poor go-PST.3SG self-GEN home-ALL
The poor man returned home.

2'44 **eṛe urā-e ten-ā pār-e. moṭo ī aeno šaṛt-as**
there wife-D/A self-GEN speak-PST.3SG guy 1SG today bet-IDF
kar-enuṭ.
do-PRF.1SG
He said to his wife, "Dear, I have made a bet today.

2'49 **kʰaṭṭ-ān to ẽš ke-na zindagī nan-ā juān**
win-PST.1PL TOP luxury do-PRS.1PL life 1PL-GEN well
mar-ek.
become-PRS.3SG
If I win, we will live a luxurious life; our life will be good.

2'53 **aga āxa. kʰaṭṭif-en to bajjeng-ina.**
if no let.win-PST.1PL TOP be.trapped-PRS.1PL
Otherwise, he will win over us and we will be in a bind.

2'59 **nī don ka sob-anā māhālav kan-e baš.ka**
2SG this.way do.IMP morning-GEN early 1SG-D/A wake.up.IMP
aga samā.ka-ttavaṭ.
if wake.up-NEG.PST.1SG
Do this way: Wake me up early in the morning, if I do not get up.

3'04 **macci tahārma mar-e. ī kā-v jangal-ā.**
a.little darkness be-SBJV.3SG 1SG go-SBJV.1SG jungle-ALL
At twilight, I will head to the jungle.

3'06 **numāz-ton pāṭ ke-v. balki māhālav bar-ev**
prayer-COM firewood do-SBJV.1SG maybe early come-SBJV.1SG
vaxtī.
early
I will gather firewood around prayer time. Perhaps I will return early.

3'10 **dāxa ambār e. baxxāl arāṛe sob-anā**
this.much granary COP.PRS.3SG Hindu where morning-GEN
ɣalla-āte kašš-ing ke-k. balki kʰaṭṭ-iv =ta.
grain-PL.D/A pull-INF make-PRS.3SG maybe win-SBJV.1SG =3SG
It is such a big granary. How can he sell all the grains by morning? Maybe I could win."

3'16 **šām-ā xāc-ā. kāṭum-e harf-ik tix-ik**
night-ALL sleep-PST.3SG head-D/A take.up-PRS.3SG put-PRS.3SG

harf-ik tix-ik arātam tungān kā-v. tuɣ
take.up-PRS.3SG put-PRS.3SG when asleep go-SBJV.1SG asleep
baf-ak =ta.
come-NEG.PRS.3SG =3SG
He slept at night. He took up his head and put it down. He took up his head and put it down. When could he go to sleep? He did not feel sleepy.

3'24 **pācālav tamm-ā baš.mas hin-ā.**
twilight fall-PST.3SG stand.up.PST.3SG go-PST.3SG
He fell asleep at twilight. He got up and went.

3'27 **hin-ā pāṭ kar-e.**
go-PST.3SG firewood do-PST.3SG
He went and collected firewood.

3'30 **baxxāl amar kar-e. handā šām-ā ambār-e mal-ā.**
Hindu how do-PST.3SG this night-ALL granary-D/A open-PST.3SG
What did the Hindu merchant do? He opened his granary in the evening.

3'38 **šār-vālā-te paṛo kar-e har-kas ten-kin**
city-PROPR-PL.D/A announcement do-PST.3SG every-one self-BEN
ɣalla de-k de muftī.
grain take-PRS.3SG take-SBJV.3SG gratis
He made an announcement to the townspeople, "Anyone who takes the grains can do so for free."

3'42 **šār e, šār šoling-ār ambār-e nan-nā**
city COP.PRS.3SG town fall.out-PST.3PL granary-D/A night-GEN
nan-aṭī safā kar-er.
night-LOC clear make-PST.3PL
It is a town. People rushed to the granary, and emptied the shop during the night.

3'53 **deṭik tis ɣarīb harf-e pāṭ =te**
sunrise give.PST.3SG poor take.up-PST.3SG firewood =3SG
bass-ak.
come-PST.3SG
When the sunrise came, the poor man took up his firewood and returned.

3'56 **baxxāl pā-e ī ne kʰaṭṭ-āṭ.**
Hindu say-PST.3SG 1SG 2SG-D/A win-PST.1SG
The Hindu merchant said, "I have defeated you."

3'59 **harrif-e amar kʰaṭṭ-ās.**
ask-PST.3SG how win-PST.2SG
The poor man asked, "How did you defeat me?"

4'00 **pār-e ī ɣall-āte cuṭṭef-eṭ.**
speak-PST.3SG 1SG grain-PL.D/A finish-PST.1SG
The Hindu merchant said, "I have sold all the grains."

4'02 **ɣarīb pār-e amar cuṭṭef-es.**
poor speak-PST.3SG how finish-PST.2SG
The poor man asked, "How did you manage to sell all of them?"

4'03 **pār-e kā-n ambār-ā.**
speak-PST.3SG go-SBJV.1PL granary-ALL
The Hindu merchant said, "Let's go to the granary."

4'05 **bass-ur dāṛe bū ambār-aṭī hicṛā af.**
come-PST.3PL there ITJ granary-LOC nothing COP.NEG.PRS.3SG
They came there. Oh! There was nothing in the granary.

4'07 **baxxāl pār-e ī kʰaṭṭ-āṭ ne.**
Hindu speak-PST.3SG 1SG win-PST.1SG 2SG-D/A
The Hindu merchant said, "I've won.

4'10 **dāsā ser-as sū-anā kan-e et-e šām-anā.**
now seer-IDF meat-GEN 1SG-D/A give-IMP evening-GEN
Now give me a seer of flesh by this evening."

4'15 **dāsā ɣarīb bajjeng-ā. ser-as sū bandaɣ-nā arākān**
now poor be.trapped-PST.3SG seer-IDF meat person-GEN from.where
hat-ev?
bring-SBJV.1SG
Now the poor man was trapped. "From where will I bring a seer of human flesh?"

4'20 **soc xalk. baxxāl-e pā-e dun.ki, kā-n**
thought strike.PST.3SG Hindu-D/A say-PST.3SG like.this go-SBJV.1PL
ī nī bādšā-ɣā. ant-as ki bādšā pā-e.
1SG 2SG king-ALL what-IDF COMP king say-PST.3SG

He pondered and said to the Hindu merchant, "Let's go to the king, you and I. We will do whatever the king decides."

2. Further troubles

4'31 **peš.tamm-ār haṛtomā-k. bass-ur mulk-as-e andun**
start-PST.3PL both-PL come-PST.3PL field-IDF-D/A this.way
kūṭaɣ e vall e.
watermelon COP.PRS.3SG vine COP.PRS.3SG
They set out and came to a field. There were watermelons and vines.

4'45 **hucc-as tamm-āne kūṭaɣ-aṭī vall-āte kišik-ik**
camel-IDF fall-PRF.3SG watermelon-LOC vine-PL.D/A pull-PRS.3SG
gānḍ.kann-ing e.
pluck-INF COP.PRS.3SG
A camel trampled on a watermelon. It pulled at the vines and was plucking them.

4'51 **ɣarīb pā-ik nan ehun kā-na mustī. dā hucc-e**
poor say-PRS.3SG 1PL anyway go-PRS.1PL forward this camel-D/A
kašš-in pālez-ān. na pālez-nā mālik
draw-SBJV.1PL melon.patch-ABL nor melon.patch-GEN owner
e na hucc-anā mālik e.
COP.PRS.3SG nor camel-GEN owner COP.PRS.3SG
The poor man said, "We are already headed. Let's move this camel. Neither the owner of the watermelon patch, or the camel's owner, is here.

4'58 **kašš-in de-n =ta nusxān kann-ing e.**
draw-SBJV.1PL take-SBJV.1PL =3SG damage make-INF COP.PRS.3SG
Let's pull it and move it. It is damaging the watermelons.

5'05 **de-n =ta macci monī, navā hucc-anā mālik**
take-SBJV.1PL =3SG a.little in.front maybe camel-GEN owner
bar-e yā pālez-nā.
come-SBJV.3SG or melon.patch-GEN
Let's move it a little forward. Perhaps the owner of the camel or the watermelon patch will arrive soon."

5'12 **bass-ak hucc-e kašš-ā. huc rum kar-e**
come-PST.3SG camel-D/A take.out-PST.3SG camel run do-PST.3SG

tamm-ā pinn-ā.
fall-PST.3SG be.broken-PST.3SG
He approached the camel and move it. The camel bolted, fell and broke (its leg).

5'20 **bas hucc-anā mālik rasef-e.**
then camel-GEN lord make.arrive-PST.3SG
The owner of the camel arrived.

5'23 **harrif-e num amar-o ure kan-ā hucc-e**
ask-PST.3SG 2PL what-IDF COP.PRS.2PL 1SG-GEN camel-D/A
pirɣ-āre.
break-PST.2PL
The camel's owner asked, "Who are you people? Why did you harm my camel?"

5'28 **baxxāl ɣarīb-ā dū-e kar-e hamo kar-ene =ta. ī**
Hindu poor-ALL hand-D/A do-PST.3SG those make-PRF.3SG =3SG 1SG
ka-ttanuṭ =ta.
do-NEG.PRF.1SG =3SG
The Hindu pointed at the poor man, "He did it, not me!"

5'32 **dād-e pār-e šābā kan-ā hucc-e et. nī**
this-D/A speak-PST.3SG I.order 1SG-GEN camel-D/A give.IMP 2SG
antae pirɣ-ānus =ta.
why break-PRF.2SG =3SG
The camel's owner said, "I demand you. Give the camel back. Why did you harm it?"

5'35 **ɣarīb pār-e ī xan-āṭ huc pālez-aṭī**
poor speak-PST.3SG 1SG see-PST.1SG camel melon.patch-LOC
tamm-āne. musalmān-ase-nā pālez-e nusxān tin-ing
be.in-PRF.3SG Muslim-IDF-GEN melon.patch-D/A loss give-INF
e.
COP.PRS.3SG
The poor man said, "I noticed the camel in the watermelon patch. It was damaging an innocent man's watermelon patch.

5'41 **ī hin-āṭ ki kašš-iv =ta huc rum kar-e**
1SG go-PST.1SG COMP pull-SBJV.1SG =3SG camel run do-PST.3SG
tamm-ā pinn-ā.
fall-PST.3SG be.broken-PST.3SG

I went to move it. The camel ran, fell and broke its leg."

5'45 **pā-e ī ten-ā hucc-e hal-eva ne-ān.**
say-PST.3SG 1SG self-GEN camel-D/A take-PRS.1SG 2SG-ABL
The owner said, "You have to replace my camel."

5'48 **pār-e asi muddaī-s kan-to must-anā ar-e.**
speak-PST.3SG one claimant-IDF 1SG-COM before-GEN be-PRS.3SG
baxxāl e. elo nī us.
Hindu COP.PRS.3SG other 2SG COP.PRS.2SG
The poor man said, "I have a prior claimant. You are the second.

5'51 **kā-n bādšā-ɣā. bādšā ant-as ki faesila**
go-SBJV.1PL king-ALL king what-IDF COMP decision
ke.
make.SBJV.3SG
Let's go to the king. He will decide on this."

5'54 **peš.tamm-ār bass-ur kasar-aṭ ɣarīb soc xal-ek yā**
start-PST.3PL come-PST.3PL road-INS poor thought strike-PRS.3SG oh
xudā amar ke-v.
God how do-SBJV.1SG
They started and traveled. The poor man thought, "Oh God, what shall I do?

6'03 **bādšā irā nuxsān-ān asiṭṭ-e māf kar-o elo-e**
king two damage-ABL one-D/A waived make-FUT.3SG other-D/A
zaror hal-ik kane-ān.
surely take-PRS.3SG 1SG-ABL
The king might forgive one of the two offenses. He will surely charge me for the other.

6'09 **ant-as et-oṭ =ta? kan-e hicṛā af.**
what-IDF give-FUT.1SG =3SG 1SG-D/A nothing COP.NEG.PRS.3SG
bāxo-s af kun-ing-kin.
mouthful-IDF COP.NEG.PRS.3SG eat-INF-BEN
What can I give him? I have nothing, not even a morsel of food."

6'14 **soc xalk kasar-aṭ kā-n pilān jāga**
thought strike.PST.3SG road-INS go-SBJV.1PL so.and.so place
karod-as ar-e.
river.bank-IDF be-PRS.3SG

He thought on the way. "Let's go, there is a steep river bank in such-and-such place.

6'18 **hamokān of-te gidāref-iv.**
from.there those-D/A make.pass-SBJV.1SG
I will let them pass there.

6'19 **ī karod-ān biṭ-iv ten-e balki jān**
1SG river.bank-ABL drop-SBJV.1SG self-D/A maybe life
cuṭṭ-e.
be.finished-SBJV.3SG
I will throw myself from the river bank. My life will be finished."

6'22 **bass-ur handā jāga xuṛk tamm-ā.**
come-PST.3PL this place close become-PST.3SG
They neared that place.

6'25 **baxxāl e hucc-anā mālik-e pār-e num him-bo ī**
Hindu and camel-GEN owner-D/A speak-PST.3SG 2PL go-IMP.PL 1SG
curro-s ke-va. eskān ki him-bo.
urine-IDF do-PRS.1SG up.to.that COMP go-IMP.PL
He said to the Hindu merchant and the camel's owner, "You two go ahead. I will relieve myself. You go ahead until then."

6'30 **e hin-ār. dā haṛseng-ā.**
they go-PST.3PL this turn-PST.3SG
They moved ahead. He turned back.

6'33 **eng-ā karod-nā baj-ān bas ki**
that.way-ALL river.bank-GEN outside-ABL come.PST.3SG COMP
biṭ-iv ten-e karod-ān.
drop-SBJV.1SG self-D/A river.bank-ABL
He approached the river bank from behind to throw himself off.

6'36 **bas karod keb mas. sā dost-o**
come.PST.3SG river.bank near become.PST.3SG breath fond-IDF
giṛā-s e.
thing-IDF COP.PRS.3SG
As he neared the edge, he thought. "Life is precious.

6'40 **karod-ān hin-oṭ xul-oṭ pad-ān**
river.bank-ABL go-FUT.1SG fear-FUT.1SG after-ABL

biṭ-paroṭ ten-e.
drop-NEG.FUT.1SG self-D/A
If I jump from the river bank, I will fear and then will not be able to throw myself.

6'43 **xan-te tar ke-v kā-v guṛā tamm-iva.**
eye-PL.D/A closed do-SBJV.1SG go-SBJV.1SG then fall-PRS.1SG
xan-te tar kar-e bas.
eye-PL.D/A closed do-PST.3SG come.PST.3SG
If I close my eyes and move forard, I will fall." He closed his eyes and went.

6'47 **dā irā īlum mulk-ase-ān bass-usur kārem-kin.**
this two brother country-IDF-ABL come-PLPF.3PL work-BEN
Two brothers had come from another country for business.

6'52 **asiṭ =tā kārem-ṭī as. elo =tā karod-nā**
one =3PL work-LOC COP.PST.3SG other =3PL river.bank-GEN
sexā-ṭī xāc-āsus.
shadow-LOC sleep-PLPF.3SG
One of them was working. The other was sleeping in the shade of the riverbank.

6'55 **dā bas bas xan-k =ta tar o**
he come.PST.3SG and eye-PL =3SG closed COP.PRS.3PL
karod-nā zī-ān dirīb tamm-ā hame-nā
river.bank-GEN above-ABL ONOM.thud fall-PST.3SG that-GEN
zī-ā.
above-ALL
The poor man came, and his eyes were closed. He fell from above the river bank onto him with a thud.

7'01 **e kask. īlum =ta bass-ak nī amar-ose**
he die.PST.3SG brother =3SG come-PST.3SG 2SG what.a-IDF
us kan-ā īlum-e kasif-es.
COP.PRS.2SG 1SG-GEN brother-D/A kill-PST.2SG
The brother died. The other brother came. "Who are you? You killed my brother!

7'11 **šābā kan-ā xon-e et.**
I.order 1SG-GEN murder-D/A give.IMP
I demand you. Compensate for my loss."

7'13 **aṛe xalk =ta dāsā amak ke-v.**
ITJ strike.PST.3SG =3SG now how do-SBJV.1SG
"Oh my God! What shall I do now?"

7'17 **dā pār-e irā muddaī kan-to must-ān ar-e.**
he speak-PST.3SG two claimant 1SG-COM before-ABL be-PRS.3SG
He said, "I already have two claimants awaiting me.

7'20 **musiṭṭamīko nī us. kā-n bādšā-ɣā. bādšā**
third 2SG COP.PRS.2SG go-SBJV.1PL king-ALL king
ant-as ki faesila ke.
what-IDF COMP decision make.SBJV.3SG
Now you are the third. Let's go to the king. He will decide on this matter."

7'24 **peš.tamm-ār bass-ur xal-issā xal-issā bādšā-nā**
start-PST.3PL come-PST.3PL strike-CVB strike-CVB king-GEN
šār-aṭī.
city-LOC
They started. They made their way to the king's capital.

7'28 **dāsā bādšā-ɣā kā-ra**
now king-ALL go-PRS.3PL
Now they went to the king.

7'30 **maxlūk pā-ik bādšā-nā dāsā vaxt af**
people say-PRS.3SG king-GEN now time COP.NEG.PRS.3SG
dīvān-nā.
court-GEN
People said, "It is not yet time for the king's court now.

7'32 **dāsā xāc-āne bega-nā ṭem mar-ek. majlis**
now sleep-PRF.3SG afternoon-GEN time become-PRS.3SG party
lagg-ik.
hit-PRS.3SG
Now he is resting. There will be time in the afternoon. There will be a session."

7'39 **bas tūs-ur. dā-k tūs-ur.**
then sit-PST.3PL they.PL sit-PST.3PL
Then they waited.

7'43 **ɣarīb soc xall-ing e. kā-v handā kāzī-e**
poor thought strike-INF COP.PRS.3SG go-SBJV.1SG this judge-D/A
hur-iv. lelāv meṛ o minnatt-as ke-v navā
see-SBJV.1SG entreaty settlement and favor-IDF do-SBJV.1SG maybe
kan-ki giṛā-s ke.
1SG-BEN thing-IDF make.SBJV.3SG
The poor man was pondering. "I will approach the judge. I will plead my case and seek his favor. Perhaps he will do something for me.

7'52 **navā bādšā faesila-e kāzī-e et-o.**
maybe king decision-D/A judge-D/A give-FUT.3SG
The king might refer the decision to the judge.

7'56 **kāzī balki vaṛ-as ke.**
judge maybe type-IDF make.SBJV.3SG
The judge will maybe show me some leniency."

8'00 **o hin-ā soc kar-issā kar-issā hin-ā kāzī-nā**
and go-PST.3SG thought do-CVB do-CVB go-PST.3SG judge-GEN
darvāza-ɣā.
door-ALL
Pondering his situation, he approached the judge's door.

8'03 **darvāza-e ṭakkef-e. kāzī diccā arāng hin-āsus.**
door-D/A knock-PST.3SG judge who.knows whither go-PLPF.2SG
He knocked the door. "Judge, where are you gone?"

8'05 **urā =ta handāṛe as. tamm-ok as.**
wife =3SG there COP.PST.3SG be.pregnant-ADJP COP.PST.3SG
His wife was there. She was pregnant.

8'08 **urā =ta leṭ kar-e cunā =ta tamm-ā.**
wife =3SG late do-PST.3SG child =3SG fall-PST.3SG
His wife hesitated (to open the door). It caused her to miscarry.

8'12 **ciṛ-ār ī-ā =te. haṛseng-ā bass-ak.**
scold-PST.3PL *ī*-ALL =3SG turn-PST.3SG come-PST.3SG
They blamed him. He turned and went back.

8'14 **kāzī arātam bas urā-ɣā.**
judge when come.PST.3SG home-ALL
When the judge returned,

8'17 **urā =te pār-e don asiṭṭ-as bas.**
house =3SG speak-PST.3SG such one-IDF come.PST.3SG
ṭakkef-e. ī xulīs-uṭ. cunā tamm-ā.
knock-PST.3SG 1SG fear-PST.1SG child fall-PST.3SG
his wife said, "Such a man came. I got scared. The child was miscarried."

8'23 **kāzī hur-ā dā amar-os e kan-ā urā-ɣā**
judge think-PST.3SG this what.a-IDF COP.PRS.3SG 1SG-GEN home-ALL
bass-une.
come-PRF.3SG
The judge wondered, "Who came to my house."

8'25 **paṭṭ-isā paṭṭ-isā eṛe xan-ā =ta.**
search-CVB search-CVB there see-PST.3SG =3SG
The judge searched and found him there.

8'27 **pā-e de bass-une kan-ā urā-ɣā.**
say-PST.3SG who come-PRF.3SG 1SG-GEN home-ALL
The judge said, "Who came to my house?"

8'30 **musiṭṭ-ingā sangatt-āk pār-er =ta.**
three-DADJ friend-PL say-PST.PL =3SG
The three companions pointed towards the poor man.

8'32 **dā hamong cirreng-āne guṛā**
he that.way wander-PRF.3SG then
"He was roaming in that direction."

8'34 **dād-e harrif-e pā-e ī bass-unuṭ.**
this-D/A ask-PST.3SG say-PST.3SG 1SG come-PRF.1SG
The judge asked him. The poor man admitted, "It was me."

8'36 **pā-ik anta-ki. ne ant kārem kan-ā urā-ɣā**
say-PRS.3SG why 2SG-D/A what work 1SG-GEN home-ALL
bar-esa.
come-PRS.2SG
The judge said, "Why? What business brought you to my door?"

8'39 **pār-e kan-to musi muddaī must-anā ar-e.**
speak-PST.3SG 1SG-COM three claimant before-GEN be-PRS.3SG
The poor man said, "I already have three claimants.

8'42 **cārmīko nī us. kā-n bādšā-ɣā. bādšā ant-as**
fourth 2SG COP.PRS.2SG go-SBJV.1PL king-ALL king what-IDF
ki faesila kar-e.
COMP decision do-PST.3SG
You are the fourth. Let's take our case to the king. The king will make a decision."

8'48 **kāzī pār-e bādšā-nā vaxt bar-e.**
judge speak-PST.3SG king-GEN time come-SBJV.3SG
The judge said, "Let's wait until the king's time."

8'50 **xaer dāṛe eṛe kar-er. bādšā-nā kacārī-nā ṭem**
well there there make-PST.3PL king-GEN gathering-GEN time
bas.
come.PST.3SG
Well, they spent time here and there. Time for the king's court has come.

3. At the king's court

8'54 **bādšā bas kacārī lagg-ā.**
king then meeting start-PST.3SG
The king came, and the court started.

8'56 **kacārī lagg-ā bass-o kul.**
meeting start-PST.3SG come-PST.3PL all
The court started and all came.

9'04 **bādšā harrif-e et-bo ten-ā havāl-e. hā xaer-aṭ?**
king ask-PST.3SG give-IMP.PL self-GEN news-D/A yes well-INS
The king asked, "Tell me about yourself. Why did you come?"

9'07 **dā kul mon-e haṛs-ār handā ɣarīb-ā.**
they all face-D/A turn.back-PST.3PL this poor-ADJ
They all turned their face to the poor man.

9'10 **pār-er bādšā dād-e havāl ka.**
say-PST.PL king this-D/A news do.IMP
They said, "Your Majesty, please ask him."

9'15 **bādšā pā-e et havāl.**
king say-PST.3SG give.IMP news
The king said, "Tell me about yourself."

9'19 **dā pār-e ī ɣarīb-as ass-uṭ.**
he speak-PST.3SG 1SG poor-IDF COP-PST.1SG
He said, "I am a poor man.

9'21 **kan-e hicṛā aff-ak.**
1SG-D/A nothing COP.NEG-PST.3SG
I have nothing.

9'23 **ī haṛ-de-anā pāṭ ke-va. hamo pāṭ-te**
1SG every-day-GEN firewood do-PRS.1SG those firewood-PL.D/A
bahā ke-va. ozde-ā nan-ā guzrān mar-ek.
sale do-PRS.1SG that.day-ALL 1PL-GEN livelihood become-PRS.3SG
elode duvāra pāṭ ke-va.
day.after.tomorrow again firewood do-PRS.1SG
I gather firewood every day. I sell that firewood. I can earn just enough for the day's sustenance. Next day, I will gather firewood again.

9'33 **asi masiṛ-as e zāīfa e kan-ā nan**
one daughter-IDF COP.PRS.3SG wife COP.PRS.3SG 1SG-GEN 1PL
musiṭ un. pāṭ-tā zī-ā nan-ā guzrān
three COP.PRS.1PL firewood-PL.GEN above-ALL 1PL-GEN livelihood
mar-ek.
become-PRS.3SG
I have a daughter and a wife, making us a family of three. We live on firefood.

9'37 **pen hicṛā af kan-e. kan-ā kārem handā**
other nothing COP.NEG.PRS.3SG 1SG-D/A 1SG-GEN work this
ass-aka.
COP-IPF.3SG
I have nothing else. This was my work.

9'42 **dā baxxāl-as e bʰall-o seṭ-as e.**
this Hindu-IDF COP.PRS.3SG big-IDF merchant-IDF COP.PRS.3SG
dū-e murīf-e.
hand-D/A stretch-PST.3SG
This is a Hindu merchant. He is a great merchant." He pointed to him.

9'46 **dād-e bʰall-o ambār-as ass-aka ɣalla-ān pʰur**
this-D/A big-IDF granary-IDF COP-IPF.3SG grain-ABL full

as.
COP.PST.3SG
"He had a big granary. It was full of grains.

9'50 **asi de-as kan-e pā-e. bar ɣarīb šaṛt-as**
one day-IDF 1SG-D/A say-PST.3SG come.IMP man bet-IDF
ke-n.
do-SBJV.1PL
One day he said, 'Come, man! Let's make a bet.'

9'54 **ī harrif-eṭ šaṛt ant-as e. pā-e šaṛt dād**
1SG ask-PST.1SG bet what-IDF COP.PRS.3SG say-PST.3SG bet this
e.
COP.PRS.3SG
I asked 'What kind of bet?' He said 'This is the bet.

10'07 **pagga sob-anā ī dā ɣalla-āte kašš-eva. nī**
tomorrow morning-GEN 1SG this grain-PL.D/A sell-PRS.1SG 2SG
pāṭ ka bar.
firewood do.IMP come.IMP
Tomorrow morning I will sell these grains. You gather firewood and come.

10'12 **aga nī vaxtī bass-us dā ambār-e ne et-iva.**
if 2SG early come-PST.2SG this granary-D/A 2SG-D/A give-PRS.1SG
If you come earlier, I will give this granary to you.

10'19 **aga ī māhālav ɣalla-āte cuṭṭif-eṭ. ne-ān ser-as sū**
if 1SG early grain-PL.D/A finish-PST.1SG 2SG-ABL seer-IDF meat
bandaɣ-nā xuā-va.
person-GEN want-PRS.1SG
If I sell all the grains earlier, you owe me a seer of human flesh.'

10'24 **ī macci soc xalk-uṭ ī haṛ-de kā-va**
1SG a.little thought strike-PST.1SG 1SG every-day go-PRS.1SG
pāṭ ke-va bar-eva. pagga sob-anā vaxtī
firewood do-PRS.1SG come-PRS.1SG tomorrow morning-GEN early
kā-va.
go-PRS.1SG
I thought a little. 'I go every day, collect firewood and return. Tomorrow morning I will go early.

10'37 **aga ɣalla-āte kʰaṭṭ-āṭ kan-ā zindagī āsrāt**
if grain-PL.D/A win-PST.1SG 1SG-GEN life comfortable
mar-ek.
become-PRS.3SG
If I win the grains, my life will be comfortable.'

10'41 **handā soc-e xalk-uṭ. šaṛt-e hao kar-eṭ.**
this thought-D/A strike-PST.1SG bet-D/A yes do-PST.1SG
I thought so and accepted the bet.

10'53 **ī pācālav-ā hin-āṭ pāṭ kar-eṭ bass-uṭ**
1SG twilight-ALL go-PST.1SG firewood do-PST.1SG come-PST.1SG
deṭikk-ā.
sunrise-ALL
I went at twilight, collected firewood and came back at sunrise.

10'59 **baxxāl pā-ik ī ne kʰaṭṭ-āṭ.**
Hindu say-PRS.3SG 1SG 2SG-D/A win-PST.1SG
The Hindu merchant said, 'I've won.

11'03 **ɣalla-ɣāte cuṭṭef-eṭ.**
grain-PL.D/A finish-PST.1SG
I finished the grains.'

11'10 **baxxāl kan-e pā-e šābās ser-as sū dāsā bandaɣ-nā**
Hindu 1SG-D/A say-PST.3SG I.order seer-IDF meat now person-GEN
kan-e et-e.
1SG-D/A give-IMP
The Hindu merchant told me, 'I demand you. Now give me a seer of flesh by this evening.'

11'13 **ī soc xalk-uṭ ki amar ke-v. pār-eṭ**
1SG thought strike-PST.1SG COMP how do-SBJV.1SG say-PST.1SG
=ta kā-n bādšā-ɣā faesila-e ke-k.
=3SG go-SBJV.1PL king-ALL decision-D/A do-PRS.3SG
I pondered what to do. I said to him, 'Let's go to the king. He will make the decision.'

11'27 **peš.tamm-ān ī o baxxāl bass-un.**
come.forth-PST.1PL 1SG and Hindu come-PST.1PL
The Hindu merchant and I started and came.

11'30 **mulk-as e handun kūṭaɣ o vall e.**
field-IDF COP.PRS.3SG thus watermelon and vine COP.PRS.3SG
hucc-as tamm-āne bas gānḍ.ke-k biṭ-ik.
camel-IDF fall-PRF.3SG then pluck-PRS.3SG drop-PRS.3SG
There was a field. There were watermelons and vines. A camel trampled on them, plucked and dropped them.

11'38 **yarā dā musulmān-ase-nā mulk e. kas**
FILLER this Muslim-IDF-GEN field COP.PRS.3SG anyone
xaning-pak. huc nuksān kann-ing e.
be.seen-NEG.PRS.3SG camel damage make-INF COP.PRS.3SG
'Well, this is an innocent man's land. There is nobody. The camel is causing damage.

11'45 **nan ehun kā-na dā hucc-e zara-as monī**
1PL anyway go-PRS.1PL this camel-D/A a.little-IDF forward
de-n. navā mālik =ta bar-e. xan-e =ta
take-SBJV.1PL maybe lord =3SG come-SBJV.3SG see-SBJV.3SG =3SG
nuksān-ān bacc-i.
damage-ABL be.saved-SBJV.3SG
We are already going. Let's lead this camel a bit forward. Maybe its owner will come. If he sees it, the watermelon will be saved from damage.'

11'54 **ī bass-uṭ hucc-e vall-ān kašš-āṭ. huc rum**
1SG come-PST.1SG camel-D/A vine-ABL pull-PST.1SG camel run
kar-e tamm-ā pin-ā.
do-PST.3SG fall-PST.3SG break-PST.3SG
I came and pulled the camel from the vine. The camel ran, fell down and broke its leg.

12'02 **dā hucc-anā mālik bas. kan-e pā-ik šābā**
this camel-GEN lord come.PST.3SG 1SG-D/A say-PRS.3SG I.order
kan-ā hucc-anā tāvān-e et.
1SG-GEN camel-GEN reparation-D/A give.IMP
The camel's owner came. He said to me, 'I demand you. Give me the compensation for my camel.'

12'18 **ī pār-eṭ =ta kā-n bādšā-ɣā.**
1SG say-PST.1SG =3SG go-SBJV.1PL king-ALL
I said to him, 'Let's go to the king.

12'28 **hak adal-nā bādšā-s mar-e juān e. aga**
right justice-GEN king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG if
beɣaeratt-o bādšā-s mar-e juān e.
shameless-IDF king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG
If he is a righteous king, it is all right. If he is a shameless king, that is all right.'

12'32 **okān bass-un soc kar-eṭ.**
from.there come-PST.1PL thought do-PST.1SG
Traveling from there, I thought.

12'36 **bādšā asi nuksān ill-o. elo-e zarūr hal-o.**
king one damage let.go-FUT.3SG other-D/A surely take-FUT.3SG
ant-as et-oṭ =ta. kan-to hicṛā af.
what-IDF give-FUT.1SG =3SG 1SG-COM nothing COP.NEG.PRS.3SG
'The king will forgive one damage. He will definitely charge me for another. What can I give him? I have nothing.'

12'42 **ust-ā kan-ā bas kasar-aṭ karod-as**
heart-ALL 1SG-GEN come.PST.3SG road-INS river.bank-IDF
ar-e.
be-PRS.3SG
I recalled that there was a river bank on the way.

12'51 **ī karod-ān biṭ-iva ten-e kah-eva balki**
1SG river.bank-ABL drop-PRS.1SG self-D/A die-PRS.1SG what's.more
jān kan-ā cuṭṭ-e.
life 1SG-GEN be.finished-SBJV.3SG
If I drop myself from the river bank and die, my life will be finished.

13'15 **bass-uṭ xan-te tar kar-eṭ hamo karod-ān**
come-PST.1SG eye-PL.D/A closed do-PST.1SG that river.bank-ABL
tamm-āṭ. dirīb kar-eṭ bandaɣ-ase-nā zī-ā.
fall-PST.1SG ONOM.thud do-PST.1SG man-IDF-GEN above-ALL
I came there, closed my eyes and fell from that river bank. I fell onto a man.

13'25 **dā ambal bas ki kan-ā īlum karod-nā**
this friend come.PST.3SG COMP 1SG-GEN brother river.bank-GEN
mās-ā xāc-ok as. kasif-es =ta.
root-ALL sleep-ADJP COP.PST.3SG kill-PST.2SG =3SG

This man came and said, ‘My brother was sleeping at the bottom of the river bank. You killed him.

13’33 **kan-ā īlum-nā xon-e et-e. pār-eṭ =ta**
1SG-GEN brother-GEN murder-D/A give-IMP say-PST.1SG =3SG
kā-n bādšā-ɣā. ant faesila ki ke.
go-SBJV.1PL king-ALL what decision COMP make.SBJV.3SG
Give me my brother’s compensation.’ I said to him, ‘Let’s go to the king. He will make the decision.

13’45 **hak adal-nā bādšā-s mar-e juān e. aga**
right justice-GEN king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG if
beɣaeratt-o bādšā-s mar-e juān e.
shameless-IDF king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG
If he is a righteous king, it will be all right. If he is a shameless king, that is all right.’

13’50 **ekān pand xal-issā bass-un nā šār-ā. dāṛe**
from.there travel strike-CVB come-PST.1PL 2SG.GEN town-ALL there
bass-un maxlūk pā-ik dāsā bādšā-nā kacārī-nā
come-PST.1PL people say-PRS.3SG now king-GEN gathering-GEN
ṭem aff-ak.
time COP.NEG-PST.3SG
We traveled from there and came to your city. When we came here, the people said, ‘It is not yet time for the king’s court.’

14’06 **ī soc kar-eṭ bādšā padā faesila-e biṭ-o**
1SG thought do-PST.1SG king then decision-D/A drop-FUT.3SG
kāzī-ā.
judge-ALL
I thought, ‘The king might refer the decision to the judge.

14’17 **kā-va kāzī-e lelāv ke-v. navā giṛā-s**
go-PRS.1SG judge-D/A entreaty do-SBJV.1SG maybe thing-IDF
ke ī-ki kan-ā.
make.SBJV.3SG *ī*-BEN 1SG-GEN
I will approach the judge and plead to him. He might assist me.’

14’23 **harrif-isā hin-āṭ kāzī-nā darvāza-ɣā. ṭak-ṭak kar-eṭ.**
ask-CVB go-PST.1SG judge-GEN door-ALL ONOM do-PST.1SG
ciṛ-ār kane-ā.
scold-PST.3PL 1SG-ALL

Asking his address, I approached the judge's door. I knocked the door. They blamed me.

14'30 **haṛseng-āṭ padā bass-uṭ dāṛe. de-as kāzī bas.**
turn-PST.1SG then come-PST.1SG there day-IDF judge come.PST.3SG
I turned back and returned here. Soon after, the judge came.

14'40 **pār-e kan-ā urā-ɣā bass-unus. kan-ā urā**
speak-PST.3SG 1SG-GEN house-ALL come-PRF.3SG 1SG-GEN wife
tamm-ok ass-aka. xulīf-enus =ta kan-ā cunā
be.pregnant-ADJP COP-IPF.3SG scare-PRF.2SG =3SG 1SG-GEN child
tamm-āne.
be.aborted-PRF.3SG
He said, 'You visited our house. My wife was pregnant. You scared her, causing her to miscarry.

14'50 **dāsā ī ten-ā cunā-e hal-eva ne-ān.**
now 1SG self-GEN child-D/A take-PRS.1SG 2SG-ABL
Now I demand compensation for my lost child against you.'

14'53 **guṛā ī pār-eṭ musi muddaī must-anā ar-e.**
then 1SG say-PST.1SG three claimant before-GEN be-PRS.3SG
cārmīko nī us kān-bo bādšā-ɣā.
fourth 2SG COP.PRS.2SG go-IMP.PL king-ALL
Then I said, 'I have already three claimants. You are the fourth. Let's go to the king.

15'01 **hak adal-nā bādšā-s mar-e juān e. aga**
right justice-GEN king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG if
beɣaeratt-o bādšā-s mar-e juān e.
shameless-IDF king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG
If he is a righteous king, it will be all right. If he is a shameless king, that is all right.'

15'05 **kan-ā xuāja havāl-āk dād o.**
1SG-GEN sir news-PL this COP.PRS.3PL
Sir, this is what happened."

15'09 **bādšā elo-tiān harrif-e. har cār pār-er.**
king other-PL.ABL ask-PST.3SG every four say-PST.PL
The king asked the others. All four said,

15'14 **bādšā havāl andād e. hic duroɣ taṛ-tane.**
king news this COP.PRS.3SG nothing lie cut-NEG.PST.3SG
"Your Majesty, his account is accurate. He has not told any lie.

15'17 **ant pār-ene hīt-āk =ta kul rāst o. nan-ā**
what say-PRF.3SG story-PL =3SG all truth COP.PRS.3PL 1PL-GEN
kull-anā kārem handād e.
all-GEN case this COP.PRS.3SG
What he said, all his words were true. Our grievances are just as he told."

4. The king's judgment

15'29 **bādšā xuāif-e jallād-e. jallād bas**
king summon-PST.3SG hangman-D/A hangman come.PST.3SG
zaɣm sūdo.
sword with
The king summoned the hangman. The hangman came with a sword.

15'35 **xuāif-e šāim-as xuāif-e kattār-as.**
summon-PST.3SG scales summon-PST.3SG knife-IDF
The king ordered to bring scales and a knife.

15'47 **baxxāl-e pār-e šābās harf kattār-e ɣarīb-ān**
Hindu-D/A speak-PST.3SG I.order take.up.IMP knife-D/A poor-ABL
ser-as sū-anā taṛ.
seer-IDF meat-GEN cut.IMP
The king told the Hindu merchant. "I command you. Take the knife and cut a seer of flesh from the poor man.

15'51 **ser-ān vad taṛ-es lix-e =nā xal-oṭ.**
seer-ABL larger cut-PST.2SG neck-D/A =2SG strike-FUT.1SG
If you cut more than a seer, I will decapitate you.

15'54 **aga ser-ān kam taṛ-es =ham lix-e nā**
if seer-ABL little cut-PST.2SG =too neck-D/A 2SG.GEN
xal-oṭ.
strike-FUT.1SG
If you cut less than a seer, I will decapitate you too."

15'56 **jallād-e =ham pār-e hur =ta aga ser-ān vad**
hangman-D/A =too speak-PST.3SG see.IMP =3SG if seer-ABL larger

yā kam taṛ-e lix-e =ta xal-es.
or little cut-PST.3SG neck-D/A =3SG strike-SBJV.2SG
The king told the hangman too, "Watch him. If he cuts more or less than a seer, cut his head."

16'05 **baxxāl hur-ā aṛe kurān xalk =ta. kan-ā**
Hindu think-PST.3SG ITJ Qur'an strike.PST.3SG =3SG 1SG-GEN
masxat pen giṛā-s as.
intention other thing-IDF COP.PST.3SG
The Hindu merchant thought, "Oh my goodness! This was not my intention.

16'11 **aga ser-as sū taṛ-iv. ser-as sū kan-e ant**
if seer-IDF meat cut-SBJV.1SG seer-IDF meat 1SG-D/A what
tir-o.
give-FUT.3SG
Even if I cut exactly a seer of flesh, what use would it serve?

16'17 **elo ī kacc-e ti-ppara aga vadd.o.kam**
what's.more 1SG size-D/A know-NEG.PRS.1SG if more.or.less
taṛ-eṭ to jallād lix-e kan-ā xal-ek. kan-e
cut-PST.1SG TOP hangman neck-D/A 1SG-GEN strike-PRS.3SG 1SG-D/A
hic naf mille-pak.
nothing gain be.available-NEG.PRS.3SG
Moreover, I cannot weigh it. If I cut more or less than a seer, the hangman will cut my head. There will be no profit for me."

16'29 **baxxāl pār-e bādšā-e kan-ā māf e**
Hindu speak-PST.3SG king-D/A 1SG-GEN pardoned COP.PRS.3SG
ī-ā =ta.
ī-ALL =3SG
The Hindu merchant said to the king, "I will forgive him."

16'40 **bādšā harrif-e nī ten-ā =te bašx-ās. pā-e**
king ask-PST.3SG 2SG self-GEN =3SG forgive-PST.2SG say-PST.3SG
hao.
yes
The king asked, "Do you forgive him of your claim?" He said "Yes."

16'44 **ed-e pār-e nā hucc-e dudef-ene**
that-D/A speak-PST.3SG 2SG.GEN camel-D/A make.run-PRF.3SG

pirɣ-āne. pā-e hao.
break-PRF.3SG say-PST.3SG yes
The king addressed that man. "Did he cause your camel to run and break its leg?" He said, "Yes."

16'48 **bādšā pār-e =ta kan-ā mahārī eṛe taf-ok**
king speak-PST.3SG =3SG 1SG-GEN racing.camel there bind-ADJP
e. dar =ta sob-anā šām-iskān
COP.PRS.3SG take.IMP =3SG morning-GEN evening-TERM
dudef dudef hatat =ta.
make.run.IMP make.run.IMP bring.IMP =3SG
The king told him. "My racing camel is tethered over there. Take it in the morning, make it run until evening, and bring it back.

16'57 **aga pinn-ā nā hucc-anā evaz mass-une.**
if break-PST.3SG 2SG.GEN camel-GEN revenge become-PRF.3SG
If it breaks its leg, it is the retribution for your camel.

16'59 **aga pinni-tane šām-ā hamo jāga-ɣā taf =ta.**
if break-NEG.PST.3SG night-ALL those place-ALL tie.IMP =3SG
If it remains unharmed, tether it back in its place in the evening."

17'02 **e hur-ā aṛe kurān xalk =ta. dā māhārī-e**
he see-PST.3SG ITJ Qur'an strike.PST.3SG =3SG this racing.camel-D/A
ī de-durust dudef-iv ī ust-tarx mar-eva.
1SG day-whole make.run-SBJV.1SG 1SG exhausted become-PRS.1SG
dā tamm-e tamm-ip pinn-e yā
this fall-SBJV.3SG fall-NEG.SBJV.3SG break-SBJV.3SG or
pinn-ip
break-NEG.SBJV.3SG
He thought, "Oh my goodness! I will be exhausted if I make the racing camel run all day, whether it will fall or not, whether it will break the leg or not."

17'12 **pār-e bādšā. dā mahārī-e ī de-durust**
speak-PST.3SG king this racing.camel-D/A 1SG day-whole
dudef-iv jind kan-ā ust-tarx mar-eva.
make.run-SBJV.1SG body 1SG-GEN exhausted become-PRS.1SG
He said, "Your Majesty, if I make the racing camel run all day, I will be exhausted."

17'16 **bādšā harrif-e guṛā o amar ust-tarx ma-tav.**
king ask-PST.3SG then he how exhausted become-NEG.PST.3SG
The king asked, "How come he wasn't exhausted then?"

17'24 **pār-e bādšā kan-ā huc māf e ī-ā**
speak-PST.3SG king 1SG-GEN camel pardoned COP.PRS.3SG *ī*-ALL
=ta.
=3SG
He said, "Your Majesty, I forgive him for my camel."

17'38 **bādšā mon haṛs-ā eṛā ki nā īlum-ā**
king face turn.back-PST.3SG that-ALL COMP 2SG.GEN brother-ALL
karod-ān tamm-ā. īlum =nā kask. pā-e
river.bank-ABL fall-PST.3SG brother =2SG die.PST.3SG say-PST.3SG
hao.
yes
The king turned to that man, "He fell onto your brother from the river bank, and your brother died?" He said, "Yes."

17'41 **pār-e =ta nī kan-ā māṛī-nā zī-ā lagg-a.**
speak-PST.3SG =3SG 2SG 1SG-GEN palace-GEN above-ALL hit-IMP
The king told him, "Climb on top of my palace.

17'44 **ɣarīb-e ī xācif-iva nī biṭ ten-e o-nā**
poor-D/A 1SG make.sleep-PRS.1SG 2SG drop.IMP self-D/A that-GEN
zī-ā bas o kah-ek.
above-ALL then he die-PRS.3SG
I will make the poor man lie down below. Throw yourself onto him. Then he will die."

17'49 **dā pār-e ī dā māṛī-nā zī-ān biṭ-iv**
this speak-PST.3SG 1SG this palace-GEN above-ABL drop-SBJV.1SG
ten-e ī kah-eva.
self-D/A 1SG die-PRS.1SG
The man said, "If I throw myself from above this palace, I might lose my life."

17'53 **bādšā pār-e o ama karod-ān biṭ-e ten-e**
king speak-PST.3SG he how river.bank-ABL throw-PST.3SG self-D/A
kas-tav nī kah-esa?
die-NEG.PST.3SG 2SG die-PRS.2SG

The kind said, "He threw himself from the river bank. Why didn't he die, and you will die?"

18'05 **dā =ham pār-e kan-ā īlum-nā xon māf**
this =too speak-PST.3SG 1SG-GEN brother-GEN murder pardoned
e ī-ā =ta.
COP.PRS.3SG *ī*-ALL =3SG
He also said, "I will forgive him for the loss of my brother."

18'15 **bādšā kāzī-e pā-e dāsā nā cunā-nā xon**
king judge-D/A say-PST.3SG now 2SG.GEN child-GEN murder
salīs-une. pā-e hao.
stand-PRF.3SG say-PST.3SG yes
The king said to the judge, "Now the loss of your fetus is left." He said, "Yes."

18'20 **pār-e =ta dā ɣarīb-e nī dar. dā vaxt-iskān**
speak-PST.3SG =3SG this poor.man-D/A 2SG take.IMP this time-TERM
ne cunā ma-tane dād-e ten-ton tor.
2SG-D/A child become-NEG.PRF.3SG this-D/A self-COM hold.IMP
The king said, "Take this poor man. Until you have another child, keep him with you.

18'29 **cunā mas ne okān pad dād-e yala**
child become.PST.3SG 2SG-D/A from.there after this-D/A released
kar.
make.IMP
Once you have a child, then release him."

18'33 **kāzī hur-ā halk-uṭ xon-e. dā kane-ā**
judge think-PST.3SG take-PST.1SG murder-D/A this 1SG-ALL
caṭṭī mar-ek.
punishment become-PRS.3SG
The judge thought, "If I agree to (the settlement for) the loss of my child, it will become a burden for me."

18'41 **kāzī =ham pār-e bādšā kan-ā =ham bašx**
judge =too speak-PST.3SG king 1SG-GEN =too forgiving
e ī-ā =ta.
COP.PRS.3SG *ī*-ALL =3SG
The judge also said, "Your Majesty, I will forgive him too."

18'45 **bādšā pār-e kacārī bing-ure kul ten-ā**
king speak-PST.3SG meeting hear-PST.2PL all self-GEN
tāvān-te bašx-ār.
reparation-PL.D/A forgive-PST.3PL
The king said, "Everyone, you have heard that all have forgiven him for their grievances."

18'51 **mazzūr-āte pār-e him-bo kɑ̃ṛ-ān**
worker-PL.D/A speak-PST.3SG go-IMP.PL treasury-ABL
cank-as et-bo =ta.
double.handful-IDF give-IMP.PL =3SG
He told the servants, "Give him a handful of jewels from the treasury."

18'53 **hes-ur cank-as tiss-ur =ta. o-nā ɣarībī**
bring-PST.3PL double.handful-IDF give-PST.3PL =3SG he-GEN poverty
=ham hin-ā. xuaš o gal kar-issā urā-ɣā bas.
=too go-PST.3SG happy and happy do-CVB home-ALL come.PST.3SG
They brought and gave him a handful of jewels. His poverty was also gone. He returned home happily.

3.5 Prince Lāl Malūk's Adventure (*lāl malūk*)

Told by Basham Khan Lehri of Khuāja Birāhīm, Dist. Mastung, Kalat Division. Recorded in Khuāja Birāhīm by Mr. Manzoor Lehri on October, 2022. Sarawan dialect.

1. Wandering prince

0'00 **as asi bādšā-s. bādšā xudā e. xudā-nā rasūl**
COP.PST.3SG one king-IDF king God COP.PRS.3SG God-GEN prophet
e. hājī šakarī-ā.
COP.PRS.3SG hajji sweet-ADJ
There once was a king. — God is the king, and God's prophet is the king. Right, dear Hajji? —

0'10 **o-nā šaš mār ass-ura. cunk bʰallun mar-isa mar-isa.**
he-GEN six son COP-IPF.3PL small big become-CVB become-CVB
cunk-ā bāz dost ass-ak =te.
small-ADJ very fond COP.PST.3SG =3SG
He had six sons, from the eldest to the youngest. The youngest son was his favorite.

0'18 **harrif-eka ī-ān =ti, pār-e, abā, dāsā barām**
ask-IPF.3SG *ī*-ABL =3SG say-PST.3SG dear now marriage
et-iv num-e.
give-SBJV.1SG 2PL-D/A
He asked him and said, "My dear, shall I arrange marriages for you all now?"

0'22 **cunk-ā pār-eka panc īlum o yāra, šaš īlum**
small-ADJ say-IPF.3SG five brother COP.PRS.3PL FILLER six brother
un.
COP.PRS.1PL
The youngest son replied, "I have five brothers. We are six brothers.

0'26 **harā bādšā-nā ki xan-ās šaš masiṛ mass-o.**
which king-GEN COMP see-PST.2SG six daughter become-PST.3PL
guṛā kul hamoṛe sālum mar-ena.
then all there son.in.law become-PRS.1PL
If you find a king who has six daughters, we will all become his sons-in-law."

0'33 **ilāhīm baxš-e paesa tiss-o kan-e tiss-o, dā**
PROP PROP-D/A money give-PST.3PL 1SG-D/A give-PST.3PL this
laškar-e him-bo paṭṭ-abo bādšāī-te
group-D/A go-IMP.PL search-IMP.PL kingdom-PL.D/A
They gave money to Ilāhīm Bakhsh. They gave me money, and to this group, telling "Go and search the kingdoms."

0'38 **paṭṭ-ār paṭṭ-ār panc xan-ār. šašmīko-e**
search-PST.3PL search-PST.3PL five see-PST.3PL sixth-D/A
xan-tavas.
see-NEG.PST.3PL
After much searching, they found a king with five daughters. But they did not find a sixth daughter.

0'44 **bas harrif-e ī-ān =ti, pār-e lāl.malūk panc**
come.PST.3SG ask-PST.3SG *ī*-ABL =3SG say-PST.3SG PROP five
xan-ān šašmīko-e xan-tavan.
see-PST.1PL sixth-D/A see-NEG.PST.1PL
The king came, asked him, "Lāl Malūk, we found five daughters, but there wasn't a sixth daughter."

0'50 **pār-e abbā, yāra, hamo-tā sāng-e kar-ak. ī**
say-PST.3SG dad FILLER they-PL.GEN engagement-D/A do-IMP 1SG
him-para.
go-NEG.PRS.1SG
He said, "Well, dad, proceed with their engagements then. I will not get married."

0'55 **juān bābā, dā dar-e meṛ kar-e o-tā har**
well dear he go-PST.3SG settlement do-PST.3SG they-PL.GEN every
panc-nā sāng-e kar-e.
five-GEN engagement-D/A do-PST.3SG
"Very well, my son." He went, negotiated and engaged all his five sons to the daughters.

1'00 **bādšā to ikrār kar-e ki ī kʰāj ka-ppara,**
king TOP promise do-PST.3SG COMP 1SG party do-NEG.PRS.1SG
ki dā ki dā cunk-ā harātam barām kar-e ī
COMP this COMP this young-ADJ when marriage do-PST.3SG 1SG
kull-anā =tā kʰāj-e ke-va, asi de-ā.
all-GEN =3PL party-D/A do-PRS.1SG one day-ALL

The king declared, "I won't hold a wedding party now; however, when the youngest son marries, I will hold a celebration for all of them some day.

1'09 **yāra, dā-tā handun nillāī nikā-e**
FILLER this-PL.GEN as.it.is plain marriage.ceremony-D/A
šāɣ-in. pār-e ṭʰīk e.
put.in-SBJV.1PL say-PST.3SG okay COP.PRS.3SG
Well, let us just hold these five sons' plain marriage ceremonies." Lāl Malūk said "Okay."

1'14 **bādšā-tā hīt o jang af. dā**
king-PL.GEN words COP.PRS.3PL fight COP.NEG.PRS.3SG this
kar-er barām bass-ur. dā šikāra kar-eka.
do-PST.3PL wedding come-PST.3PL this hunting do-IPF.3SG
carreng-āka oṛe, eṛe.
walk.around-IPF.3SG here there
It is a royal decision. There is no opposition. They proceeded, and brides came. This youngest son went hunting, and roamed about.

1'23 **asi vaxt-as hin-ā tīr-kamān-e xalk. asi**
one time-IDF go-PST.3SG arrow-bow-D/A strike.PST.3SG one
būc-ase-nā māṣ-ā tamm-ā.
bush-IDF-GEN bottom-ALL fall-PST.3SG
On one occasion, he went and shot an arrow. It landed at the base of a bush.

1'28 **hin-ā cʰikk-ā kašš-ā =te. asi bʰolū-as**
go-PST.3SG pull-PST.3SG pull.out-PST.3SG =3SG one monkey-IDF
peš.tamm-ā pār-e ī ne-to bar-eva.
come.out-PST.3SG say-PST.3SG 1SG 2SG-COM come-PRS.1SG
He went, retrieved his arrow from the ground. Then a monkey appeared and said, "I will come with you."

1'42 **pār-e bābā, nī mādao-siṭ us, bʰolū-ase**
say-PST.3SG dear 2SG female-IDF COP.PRS.2SG monkey-IDF
us. kan-e sangat sātī ar-e.
COP.PRS.2SG 1SG-D/A friend companion be-PRS.3SG
He said, "Dear, you are a female monkey. I have friends and companions.

1'47 **bādšā-se-nā mār uṭ ne de-v arāng.**
king-IDF-GEN son COP.PRS.1SG 2SG.D/A take-SBJV.1SG whither
I am a prince. How can I take you with me?"

1'50 **pār-e kan-e kasif. ī ne-to bar-eva.**
say-PST.3SG 1SG-D/A kill.IMP 1SG 2SG-COM come-PRS.1SG
The monkey said, "Then kill me, or let me come with you."

1'53 **mattāh tis tis bevas mas.**
attempt give.PST.3SG give.PST.3SG helpless become.PST.3SG
dā suār mas hullī-ā. e =am suār
this mounted become.PST.3SG horse-ALL that =too mounted
mas.
become.PST.3SG
He tried and tried to dissuade it to no avail. He mounted his horse. The monkey did the same.

2'02 **dā hur-ā padā kā-v, sangatt-āk maxx-ira ī-ā**
he think-PST.3SG back go-SBJV.1SG friend-PL laugh-PRS.3PL *ī*-ALL
kan-ā, ki dāsā dā bādšā-nā mār bʰolū-as hat-ing
1SG-GEN COMP now this king-GEN son monkey-IDF bring-INF
e.
COP.PRS.3SG
He thought, "If I return, my friends will laugh at me, saying 'Now the prince carries around a monkey.'

2'09 **dāsā kasif-iv =ta xūn =ta tamm-ik lix-aṭṭī**
now kill-SBJV.1SG =3SG murder =3SG fall-PRS.3SG neck-LOC
kan-ā.
1SG-GEN
If I kill it now, the murder of it will be my sin (lit. will fall on my neck).

2'14 **yāra bar.ki dāsā, maxx-ing-ān kā-v. harf-iv**
FILLER look! now laugh-INF-ABL go-SBJV.1SG lift.up-SBJV.1SG
de-v =ta kā-v tenā.mon.
take.PRS.1SG =3SG go-SBJV.1SG whichever.way
Well, then, I will avoid mockery now. I will take the monkey with me, whichever way it may be."

2'20 **dā xal-isa mulk-bar mulk, vatan-bar vatan, asi**
he strike-CVB country-from country area-from area one

bādšāī-ase-ā hin-ā.
kingdom-IDF-ALL go-PST.3SG
Roaming from one country to another, from region to region, he arrived in a kingdom.

2'26 **hin-ā hameṛe piṇḍ-isa kun-ek. dād taf-e**
go-PST.3SG there beg-CVB eat-PRS.3SG this.D/A tie-PST.3SG
kohṭī-ase-ṭī.
room-IDF-LOC
He went there and ate begging. He kept the monkey in a room.

2'34 **dā-nā bāva-lumma hoɣ-ār hoɣ-ār xan-tiān kʰor**
he-GEN father-mother weep-PST.3PL weep-PST.3PL eye-PL.ABL blind
mass-ur.
become-PST.3PL
His parents cried and cried, and were blinded by their tears.

2'40 **(ne paesa mann-ā od-e mann-ā ed-e**
2SG.D/A money promise-PST.3SG he-D/A promise-PST.3SG that-D/A
mann-ā)
promise-PST.3SG
— They had promised you to pay this sum. They made similar offers to others. —

2'43 **yāra carreng-bo. dā zinda ziyān.hin-ā. paṭṭ-abo asi**
FILLER walk-IMP.PL he alive be.lost-PST.3SG search-IMP.PL one
jāga-s navā xan-ire =ta.
place-IDF maybe see-SBJV.2PL =3SG
"Please go. Our son disappeared without a trace. Search him. Perhaps you might find him in some place.

2'46 **dʰūṇḍ-e =ta xan-ire. yā jind-e =ta xan-ire.**
corpse-D/A =3SG see-SBJV.2PL or body-D/A =3SG see-SBJV.2PL
You might find his remains, or you might find him alive."

2'50 **paesa-vālā-k harf-er paesa yāra ill-e rāhī**
money-PROPR-PL take.up-PST.3PL money FILLER leave-IMP going
ma-bo.
become-IMP.PL
Those who accepted the payment set out, saying to to each other, "Let's move on."

2'54 **dā hin-ār paṭṭ-ār paṭṭ-ār, belī asiṭṭ-as**
he go-PST.3PL search-PST.3PL search-PST.3PL ITJ.yes one-IDF
xan-ā =ti.
see-PST.3SG =3SG
They traveled and searched the youngest prince, and yes, one of them spotted him.

3'00 **dā hullī-ā suār e belī. bae-anā gʰanḍa-as**
he horse-ALL mounted COP.PRS.3SG ITJ fodder-GEN bundle-IDF
mon-ān e =ta. jān-ā =ta puc
in.front-ABL COP.PRS.3SG =3SG body-ALL =3SG clothes
aff-ak.
COP.NEG.PRS.3SG
There he was, mounting on a horse, with a bundle of fodder in front of him. He was dressed in tatters.

3'06 **dā bas cārī =ta mas, belī, kʰappī-gal-ase**
he come.PST.3SG in.wait =3SG become.PST.3SG ITJ ruins-COL-IDF
o, andā kʰappī-teṭī bas bae =ti šef
COP.PRS.3PL this ruins-PL.LOC come.PST.3SG fodder =3SG down
kar-e.
do-PST.3SG
The king's agent approached and observed the prince hiding. There was a row of abandoned houses. The prince came to an abandoned house and unloaded his fodder.

3'10 **hullī-e taf-e. peh-ā kʰappī-ṭī.**
horse-D/A tie-PST.3SG enter-PST.3SG ruins-LOC
He tethered his horse and entered the abandoned house.

3'13 **hin-ā galī-ā salīs, pār-e adā,**
go-PST.3SG door-ALL stop.PST.3SG say-PST.3SG brother
The king's agent went to the entrance, stopped there and called out, "Brother!

3'16 **nī filānā us, lāl.malūk us.**
2SG so.and.so COP.PRS.2SG PROP COP.PRS.2SG
Are you Such-and-Such? Are you Prince Lāl Malūk?"

3'18 **pār-e hao.**
say-PST.3SG yes

The prince said “Yes, I am.”

3’19 **pār-e dā amar kar-es.**
say-PST.3SG this how do-PST.2SG
The agent said, “What have you been up to?”

3’21 **pār-e bas amar ki mas kar-eṭ.**
say-PST.3SG enough how COMP become.PST.3SG do-PST.1SG
The prince said, “Well, I have done whatever happened to me.”

3’25 **pār-e yāra, dā bʰolū, dā bādšāī, dā amar mar-era.**
say-PST.3SG FILLER this monkey this kingdom this how become-PRS.3PL
The agent said, “But this monkey and this kingdom! What is going on?

3’29 **nā bāva lumma ne-kin hoɣ-ār hoɣ-ār xan-tiān kʰor mass-ur.**
2SG.GEN father mother 2SG-BEN cry-PST.3PL cry-PST.3PL eye-PL.ABL blind become-PST.3PL
Crying so much about you, your parents have gone blind.

3’33 **dunyā-e paesa mann-āno. ilākā =ti paṭṭ-ing o ne-ki.**
society-D/A money promise-PRF.3PL realm =3SG search-INF COP.PRS.3PL 2SG-BEN
They promised a reward (to anyone who could locate you). Everyone in his kingdom is looking for you.

3’36 **nī baš.mass-us dā bʰolū-e tor-enus. ne arā langaṛī xalk-une.**
2SG stand.up-PST.2SG this monkey-D/A keep-PRF.2SG 2SG.D/A which poverty strike-PRF.3SG
This is what you have done (lit. you stood up). You have made this monkey your pet. What poverty struck you?

3’42 **nan paesa halk-unun bass-unun yār paṭṭ-ing-kin yāra lakk-ātā lakk-āte halk-unun nā paṭṭ-ing-kin**
1PL money take-PRF.1PL come-PRF.1PL friend search-INF-BEN FILLER lakh-PL.GEN lakh-PL.D/A take-PRF.1PL 2SG.GEN search-INF-BEN

bass-unun.
come-PRF.1PL
We received money and came here. Friend, we have received lakhs of lakhs of money, and came here in search of you.

3'48 **dāsā ī xan-āṭ ne. dāsā belī kan-to anjām-as**
now 1SG see-PST.1SG 2SG.D/A now ITJ 1SG-COM promise-IDF
kar-ak. bar-esa civa.
do-IMP come-PRS.2SG when
Now here you are. Promise me to return. When will you come back?

3'54 **kan-ā to zor-as af ī-to =nā. ālum-nā**
1SG-GEN TOP force-IDF COP.NEG.PRS.3SG *ī*-COM =2SG family-GEN
havāl-e tiss-uṭ ne.
news-D/A give-PST.1SG 2SG.D/A
I cannot force you (to return), but I told you the news of your family."

3'59 **pār-e abā pagga āhā, elode ī**
say-PST.3SG dear tomorrow no day.after.tomorrow 1SG
bar-eva guṛā.
come-PRS.1SG then
The prince said, "Friend, I won't return tomorrow. The day after, then.

4'02 **harātam raseng-iv guṛā. dā tārīx-ā inšālā raseng-iva.**
when.REL reach-SBJV.1SG then this date-ALL maybe reach-PRS.1SG
I will arrive then. I will arrive on this day, God willing."

4'05 **dā ill-ā hin-ā padā, mistāī halk, yāra**
he leave-PST.3SG go-PST.3SG back reward take.PST.3SG FILLER
filān hand-ā xan-āṭ =ta. dā de-ā bar-ek.
so.and.so place-ALL see-PST.1SG =3SG this day-ALL come-PRS.3SG
The agent left and returned. He got the reward and said, "I found him in such-and-such place. He will come on this day.

4'11 **barām kar-ene. hannun saṭṭī pār-e.**
marriage do-PRF.3SG thus with.no.ground say-PST.3SG
He got married." He falsely added with no grounds.

4'15 **dā hes-u vā, pʰanḍar taṛ-er, māl taṛ-er,**
they bring.PST.3PL then bull cut-PST.3PL sheep cut-PST.3PL
kʰāj-āk šurū.mass-ur.
party-PL begin-PST.3PL

Then they brought and slaughtered a bull and a sheep, and a feast began.

4'19 **xuaššī mas ki xaning-ā barām**
happiness become.PST.3SG COMP be.visible-PST.3SG marriage
kar-e aeno bar-ek.
do-PST.3SG today come-PRS.3SG
There was happiness, because the prince had been found, had married and was to return that day.

2. Return to the capital

4'24 **dā mūnjā mas ten-ā ust-aṭī, bʰolū-e**
he worried become.PST.3SG self-GEN heart-LOC monkey-D/A
pār-e, kan-e xan-ār dāsā ant salā e
say-PST.3SG 1SG-D/A see-PST.3PL now what advice COP.PRS.3SG
nā.
2SG.GEN
Lāl Malūk grew anxious in his mind, and said to the monkey, "They have seen me. Now what do you advise?

4'32 **dāsā amak ke-v ne. pār-e ī bar-eva**
now how do-SBJV.1SG 2SG.D/A say-PST.3SG 1SG come-PRS.1SG
ne-to.
2SG-COM
Now what should I do with you?" The monkey said, "I will come with you."

4'36 **pā-e ne-ā tamm-a dāsā.**
say-PST.3SG 2SG-ALL fall-IMP now
He said, "Damn you!"

4'39 **bevas mas bāva lumma-nā. hin-ā hullī-e**
helpless become.PST.3SG father mother-GEN go-PST.3SG horse-D/A
sanj kar-e.
harness do-PST.3SG
He became helpless because of his parents. He went and prepared the horse.

4'43 **dā kohṭī-ṭī ass-ak. eng-ān ki bas subʰān**
it room-LOC COP-PST.3SG thither-ABL COMP come.PST.3SG glory
allāh dā balf-ān bār lagging-aṭī e.
God it bulb-ABL like be.felt-INF-LOC COP.PRS.3SG

The monkey was inside the room. When it came out, —glory to God!— it shone brilliantly, like a light bulb.

4'51 **pār-e dā amar kar-es. pār-e ī parī-tā**
say-PST.3SG this how do-PST.2SG say-PST.3SG 1SG fairy-GEN
bādšā-nā masiṛ uṭ.
king-GEN daughter COP.PRS.1SG
He said, "What happened to you?" The monkey said, "I am a daughter of the king of fairies.

4'57 **ī dā sill-e kašš-ānuṭ bʰolūī-ā.**
1SG this skin-D/A take.off-PRF.1SG monkeyish-ADJ
I took off this monkey skin."

5'00 **halk dāṛe ten-ā cikk-ā kašš-ā =ta.**
take.PST.3SG here self-GEN pull-PST.3SG take.off-PST.3SG =3SG
She took this part (pointing at the collar), pulled and took off the skin.

5'02 **pār-e dāṛe pūr-eva =ta. kan-ā sill-anā**
say-PST.3SG here bury-PRS.1SG =3SG 1SG-GEN skin-GEN
badī-e ka-ppes. ī bar-eva ne-to.
bad.deed-D/A do-NEG.SBJV.2SG 1SG come-PRS.1SG 2SG-COM
The fairy said, "I am burying it here. Don't destroy my monkey skin. I will come with you."

5'09 **dā ari xan-ā =ta, dā-nā sūratt-e.**
this man see-PST.3SG =3SG she-GEN beauty-D/A
This man saw her and her beauty.

5'11 **irā jāga-ɣā mas. bādšā-se-nā cunā as.**
two place-ALL become.PST.3SG king-IDF-GEN child COP.PST.3SG
His mind was split in two. "She is a princess.

5'15 **yāra don-o giṛā-s dū tamm-ā. don-o giṛā**
FILLER such-IDF thing-IDF hand fall-PST.3SG such-IDF thing
kas-ato aff-ak.
anyone-COM COP.NEG-PST.3SG
I have been blessed with such a woman. No one has ever been so fortunate."

5'20 **dā pār-e amar zebā us. e vaxt-ān**
he say-PST.3SG how beautiful COP.PRS.2SG that time-ABL

ḍʰakk-ānus ten-e.
hide-PRF.2SG self-D/A
He said, "How beautiful you are! You were hiding since that time!"

5'23 **pār-e kan-ā zebāī-e ant xan-isa. amo būc-anā**
say-PST.3SG 1SG-GEN beauty-D/A what see-PRS.2SG that bush-GEN
keraɣ-ān nā tīr-kamān tamm-ā.
under-ABL 2SG.GEN arrow-bow fall-PST.3SG
She said, "But what beauty of mine did you see? Remember when your arrow fell beneath that bush.

5'28 **amoṛe nī modī.maeram kar-osus tavār kar-osus**
there 2SG PROP do-PCOND.2SG call do-PCOND.2SG
kan-ā pucc-āk amoṛe salīs-ur.
1SG-GEN clothes-PL there remain-PST.3PL
If you had said 'Modī Maeram' there, if you had made that call, my clothes would have been left there.

5'34 **dā to ɣarībī-o pucc o. ī acānak xan-āṭ**
this TOP poor-IDF clothes COP.PRS.3PL 1SG suddenly see-PST.1SG
ne. ī nā zī-ā āšik mass-uṭ.
2SG.D/A 1SG 2SG.GEN above-ALL crush become-PST.1SG
These are common people's clothes. When I first saw you, I fell in love with you."

5'40 **pār-e juān, xal-issā xal-issa dā ari, ame tārīk-ā**
say-PST.3SG good strike-CVB strike-CVB this man that date-ALL
raseng-ā.
arrive-PST.3SG
He said, "Okay." Journeying together, this man arrived on that (appointed) day.

5'45 **muccī e. maxalūk e. hāhā e.**
crowd COP.PRS.3SG folks COP.PRS.3SG laughter COP.PRS.3SG
salām.vālek. vālekum.salām.
peace.on.you and.peace.on.you
There was a crowd. There were folks. There were laughters. "May peace be upon you" "And may peace be upon you".

5'51 **ba ne hat-e xudā arāng hin-ānus.**
come.IMP 2SG.D/A bring-SBJV.3SG God whither go-PRF.2SG

pār-e barām kar-enuṭ.
say-PST.3SG marriage do-PRF.1SG
"Come! God must have brought you here! Where have you been?" He said, "I got married."

6'02 **parī-e laggif-er haftmīko mahl-aṭī hameṛe. zālkā-k**
fairy-D/A make.climb-PST.3PL seventh palace-LOC there lady-PL
muc mass-o hunn-ing-ki =ta.
gathered become-PST.3PL see-INF-BEN =3SG
They took her to the seven-storied palace, where ladies got together to see her.

6'10 **har-kas ki xan-ik =ta haerān mar-ek.**
every-one COMP see-PRS.3SG =3SG surprised become-PRS.3SG
bādšā-se-nā masiṛ e. parī-tā vallā.
king-IDF-GEN daughter COP.PRS.3SG fairy-GEN moreover
Everyone who saw her was amazed. She was not just the daughter of a king, but of a king of fairies.

6'16 **dā ten-ā ust-aṭī gaṛ kar-e. ne pār-e.**
he self-GEN heart-LOC worry do-PST.3SG 2SG.D/A say-PST.3SG
ed pār-e. gʰanṭ-as tūs iraṭ tūs.
that.D/A say-PST.3SG hour-IDF sit.PST.3SG two sit.PST.3SG
His anxiety grew in his mind. He said to you. He said to that one, "She has been seated for an hour or two already!"

6'22 **ten-ā ust-aṭī gaṛ kar-e pār-e kā-v andā**
self-GEN heart-LOC worry do-PST.3SG say-PST.3SG go-SBJV.1SG this
sil-e huš-ev.
skin-D/A burn-SBJV.1SG
He got worried and contemplated, "I should go and burn that monkey skin.

6'25 **aga vallā īkašš-ā =ta jān-aṭī ten-ā sāgī kane-ā**
if again wear-PST.3SG =3SG body-LOC self-GEN similarly 1SG-ALL
maxx-ira.
laugh-PRS.3PL
If she wears it on her body again, they will mock me in the same way."

6'30 **pār-e adā num andāṛe sal-ire. kan-e kārem**
say-PST.3SG brother 2PL here stay-SBJV.2PL 1SG-D/A work

ar-e.
be-PRS.3SG
He said, "Brothers, please wait here. I have some work to do."

6'36 **hullī-as juān-o mal-ā bādšā-nā gall-ān.**
horse-IDF good-IDF untie-PST.3SG king-GEN stable-ABL
He took a fine horse from the king's stable.

6'41 **parī-to rūmāl-as ass-aka, dā rūmāl-e**
fairy-COM handkerchief-IDF COP-IPF.3SG this handkerchief-D/A
xoš-ā bāva lumma-nā xan-tiā. xanī mass-ur.
rub-PST.3SG father mother-GEN eye-PL.ALL sighted become-PST.3PL
The fairy rubbed the eyes of Lāl Malūk's parents with a handkerchief which she had. They got back their eyesight.

6'47 **dā andā gaṛ-e ust-aṭī ten-ā kar-e kā-v**
he this worry-D/A heart-LOC self-GEN do-PST.3SG go-SBJV.1SG
andā-nā sill-e huš-ev.
she-GEN skin-D/A burn-SBJV.1SG
This worry continued to nag him, "I should go and burn her skin.

6'52 **valdā kar-e =ta, ki valdā kul maxx-era ī-ā**
again do-PST.3SG =3SG COMP again all laugh-PRS.3PL *ī*-ALL
kan-ā. e pār-e =ta kan-ā sill-anā badī-e
1SG-GEN she say-PST.3SG =3SG 1SG-GEN skin-GEN wrong-D/A
ka-ppes.
do-NEG.SBJV.2SG
If she wears it again, they will all ridicule me." She had told him, "Don't destroy my skin."

6'59 **gall-ān juān-o nariān-as mal-ā. tud.tamm-isā**
stable-ABL good-IDF stallion-IDF untie-PST.3SG trot-CVB
tud.tamm-isā hin-ā hame bādšāī-ṭī.
trot-CVB go-PST.3SG that kingdom-LOC
He took a good stallion from the stable. He rode back to that kingdom at a trot.

7'04 **hameṛe kašš-ā sill-e tis tīlī.**
there pull.out-PST.3SG skin-D/A give.PST.3SG burning
He dug out the skin from the ground and set it on fire.

7'07 **dād-e handāṛe samā tamm-ā. dā jān**
she-D/A there consciousness fall-PST.3SG she body
kaš.kar-e bāl kar-e.
stretch-PST.3SG flight do-PST.3SG
She sensed it here (in the palace). She streched and took flight.

7'11 **kase-nā bā coṭ mas. kase-nā nat**
someone-GEN mouth crooked become.PST.3SG someone-GEN leg
coṭ mas. kase-nā xan coṭ mas.
crooked become.PST.3SG someone-GEN eye crooked become.PST.3SG
dā hin-ā.
she go-PST.3SG
Then someone's mouth became twisted. Someone's leg became twisted. Someone's eyes became twisted. She vanished.

7'19 **aekān bas haṛseng-ā. maxalūk parešān**
from.there come.PST.3SG return-PST.3SG people worried
mas. dā amar-o bandaɣ-as e ki
become.PST.3SG she what-IDF man-IDF COP.PRS.3SG COMP
bāl kar-e hin-ā.
flight do-PST.3SG go-PST.3SG
He returned from there. People were worried. "What kind of person is she that she flew and disappeared?"

7'26 **bas dāṛe. hin-ā mehl-ā. pār-e hala**
come.PST.2SG here go-PST.3SG palace-ALL say-PST.3SG where
kan-ā zāīfa.
1SG-GEN wife
He came there, entered the palace and said, "Where is my wife?"

7'31 **zālkār pār-e diccā arā jāga-nā yalaī-as**
women say-PST.3SG who.knows which place-GEN tramp-IDF
as. dāṛe bas. jʰaṭṭ-as tūs.
COP.PST.3SG here come.PST.3SG moment-IDF sit.PST.3SG
The ladies said, "Who knows where the tramp was from? She came here and was seated for a moment.

7'35 **de-as kʰapp-as sael kar-er =ta. dā nāhimgān-nā bāl**
day-IDF half-IDF sight do-PST.3PL =3SG she sudden-GEN flight
kar-e hin-ā.
do-PST.3SG go-PST.3SG

They saw her for a short time. Then she suddenly soared into the sky."

7'41 **bas.īlume pā-v, maxalūk-e, bāva-lumma-e ten-ā**
FILLER say-SBJV.1SG people-D/A father-mother-D/A self-GEN
pār-e bas num-ā hand dāsā handā.
say-PST.3SG enough 2PL-GEN place now this
Then, he declared to those around and to his parents, "Enough is enough. Now this place is yours.

7'46 **aval-nā num-ā hoɣ-ing šurū mar-e yā**
first-GEN 2PL-GEN cry-INF start become-SBJV.3SG or
ma-f ī hin-āṭ.
become-NEG.SBJV.3SG 1SG go-PST.1SG
Whether or not you lament my departure as before, I will leave."

7'52 **dā sal-ittav. suār mas hullī-ā bisaṭ**
he stop-NEG.PST.3SG mounted become.PST.3SG horse-ALL directly
hin-ā hamo jāga-ɣā. jāga-e sohav as.
go-PST.3SG that place-ALL place-D/A familiar COP.PST.3SG
He did not stop. He mounted the horse and headed straight to the initial place. He was familiar with the place.

7'57 **tavār kar-e. pār-e modī.maeram. pār-e jī**
call do-PST.3SG say-PST.3SG PROP say-PST.3SG yes
lāl.malūk.
PROP
He shouted, "Modī Maeram!." She replied, "Yes, Lāl Malūk."

8'01 **pār-e itti havāl. don-o kārem-as mas**
say-PST.3SG give.IMP news such-IDF work-IDF become.PST.3SG
kan-to. ī amar ke-v. ī to kah-eva.
1SG-COM 1SG how do-SBJV.1SG 1SG TOP die-PRS.1SG
Lāl Malūk said, "Tell me. Such a thing happened to me. What should I do? I am going to die!"

8'07 **pār-e kah-es aga bacc-es. o**
say-PST.3SG die-SBJV.2SG if be.saved-SBJV.2SG she
milli-pak asul dāsā.
be.available-NEG.PRS.3SG just now
She said, "Whether you die or stay alive, meeting her now is impossible.

8'12 **dāsā asi ki ne-ān ɣussa kar-e. elo bāl-aṭ**
now one COMP 2SG-ABL anger do-PST.3SG other flight-INS
carreng-ik.
go-PRS.3SG
First, she is now angry with you. Second, she can fly.

8'20 **o kārem-e nī ka-pparosus na.**
that work-D/A 2SG do-NEG.PCOND.2SG isn't.it?
You shouldn't have done that, right?

8'22 **nī dar-es o-nā badī-e kar-es. dāsā ant**
2SG take-PST.2SG she-GEN wrong-D/A do-PST.2SG now what
pā-v ne.
say-SBJV.1SG 2SG.D/A
You went and destroyed her skin. Now what can I advise you?"

8'27 **pār-e belī kan-e ḍas et-e. ī oṛ-ān be**
say-PST.3SG look! 1SG-D/A advice give-IMP 1SG she-ABL without
kah-eva.
die-PRS.1SG
He said, "Look, advise me. I will die without her.

8'29 **ī kā-v hamo ilāka-ɣā hamoṛe kah-ev juān**
1SG go-SBJV.1SG that area-ALL there die-SBJV.1SG good
e. dāṛe salī-para.
COP.PRS.3SG here stay-NEG.PRS.1SG
If I must travel to that area and die there, so be it. But I won't remain here."

8'35 **pā-e salī-pesa. pār-e āxā.**
say-PST.3SG stay-NEG.PRS.2SG say-PST.3SG no
She asked, "You won't stay here?" He said, "No I won't."

8'38 **pār-e šaš tū pand kar. filān poṭav-ā asi**
say-PST.3SG six month journey do.IMP so.and.so plain-ALL one
dev-as mill-ek ne. navā hamo ḍas et-e
giant-IDF be.met-PRS.3SG 2SG.D/A maybe he advice give-SBJV.3SG
ne.
2SG.D/A
She said, "Travel for six months. In the such-and-such plain, you will find a giant. Perhaps he can guide you.

8'43 **o bāɣ-as joṛ.kar-ene. handā-nā sael-anā xātir-ān. dā**
he garden-IDF make-PRF.3SG she-GEN sight-GEN cause-ABL they
bāl-aṭ gidreng-ira. navā o-nā nazar tamm-e.
flight-INS pass-PRS.3PL maybe they-GEN view fall-SBJV.3SG
He has made a garden in hopes of seeing her. When they pass by flying, maybe he can see them then.

8'48 **guṛā hin-ing ke-s, kun-er ne nahā-k.**
then go-INF be.able-SBJV.2SG eat-SBJV.3PL 2SG.D/A beast-PL
hal-er ne dev-āk. amak ki ke-sa hin
take-SBJV.3PL 2SG.D/A giant-PL how COMP do-PRS.2SG go.IMP
hamengī-ā.
thither-ALL
If you can go there, beasts might eat you. Giants might catch you. Whatever you may do, go there (as you wish).

8'53 **pen ḍas ī tin-ing ka-ppara ne.**
other advice 1SG give-INF be.able-NEG.PRS.1SG 2SG.D/A
I cannot offer any more advice."

3. Travel to the giants

8'56 **dā taokal kar-e rāhī mas. šaš tū pand**
he venture do-PST.3SG going become.PST.3SG six month journey
kar-e. hin-ā hameṛe andā nišānī-te xan-ā.
do-PST.3SG go-PST.3SG there this sign-PL.D/A see-PST.3SG
He embarked on a divine venture. After traveling for six months, he saw those landmarks (she had told).

9'04 **araṛ paṭṭ-ase-ā kūh xalk-une. bāɣ tix-āne. axir**
arid plain-IDF-ALL well strike-PRF.3SG garden place-PRF.3SG maybe
seł as bāɣ bāris-asus. dev xāc-ok
winter COP.PST.3SG garden become.dry-PLPF.3SG giant sleep-ADJP
as.
COP.PST.3SG
The giant had dug a well in an arid plain. He has cultivated a garden. Perhaps it was winter. The garden had withered. The giant was asleep.

9'17 **dā kopa tis urullā-e dīr tis tis**
he shoulder give.PST.3SG bucket-D/A water give.PST.3SG give.PST.3SG
šaš tū-ān pad bāɣ pʰul kar-e.
six month-ABL later garden flower do-PST.3SG

Lāl Malūk watered the garden, shouldering buckets. Six months later, the garden was in full bloom.

9'23 **dev samā kar-e subʰān allāh kan-ā bāɣ xarrun** giant awake do-PST.3SG glory God 1SG-GEN garden green **mass-une.**
become-PRF.3SG
The giant woke up. "Glory to God! My garden has become green."

9'27 **pār-e salām.alek bābū. pār-e vālekum.salām.**
say-PST.3SG peace.upon.you sir say-PST.3SG and.peace.upon.you
Lāl Malūk said, "Peace be upon you, sir!" The giant said, "Peace be upon you too!

9'30 **aga bābū ka-ttavesa kung-uṭa ne. ī =am langaṛ** if sir say-NEG.IPF.2SG eat-IPF.1SG 2SG.D/A 1SG =too hungry **mass-usuṭ.**
become-PLPF.1SG
If you had not said 'sir', I would have eaten you. I had become hungry too."

9'33 **pār-e kun-bo kan-e. dā daṛd-ātiān cuṭṭ-ev.**
say-PST.3SG eat-IMP.PL 1SG-D/A this pain-PL.ABL escape-SBJV.1SG
Lāl Malūk said, "Please eat me. It would free me from this pain."

9'35 **pār-e kun-ing =nā to mur mas. dāsā havāl-e** say-PST.3SG eat-INF =2SG TOP far become.PST.3SG now news-D/A **et-e.**
give-IMP
The giant said, "You are safe from being eaten now. Share your story.

9'40 **don-o nekī-as kar-es nī arāngī kā-sa.**
such-IDF good.deed-IDF do-PST.2SG 2SG whither go-PRS.2SG
You did such a kind act. Where are you headed?"

9'44 **pār-e belī, ī dā šejanšā parī-nā rand-aṭ uṭ.**
say-PST.3SG look! 1SG this PROP fairy-GEN track-INS COP.PRS.1SG
Lāl Malūk said, "Listen, I am in pursuit of Fairy Shejanshā.

9'47 **kane-ān hin-ā. dāsā ī hamo-nā rand-aṭ carreng-iva navā** 1SG-ABL go-PST.3SG now 1SG she-GEN track-INS go-PRS.1SG maybe **nī ḍas-as et-is.**
2SG advice-IDF give-SBJV.2SG

She left me. Now I seek her. Perhaps you can guide me?"

9'53 **pār-e abā nan dā bāɣ-āte kar-enun. dā**
say-PST.3SG dear 1PL this garden-PL.D/A make-PRF.1PL this
draxt-āte kar-enun.
tree-PL.D/A make-PRF.1PL
The giant said, "Son, I made these gardens and planted these trees.

9'56 **dā pʰul kar-er vaxt-as. bāl-aṭī gidreng-ik**
this flower make-PST.3PL time-IDF flight-LOC pass-PRS.3SG
nan xan-ina =ta. nan =ham hamo-nā xātir-ān
1PL see-PRS.1PL =3SG 1PL =too she-GEN cause-ABL
tamm-ānun.
live.outdoors-PRF.1PL
When these gardens bloom some time, she might fly by, and I will see her. I stay outdoors for that sake.

10'02 **nan to ehun xam-pana =ta o bāl-aṭ gidreng-ik.**
1PL TOP just see-NEG.PRS.1PL =3SG she flight-INS pass-PRS.3SG
For she may fly by and I would miss seeing her."

10'07 **pār-e giṛā-nā giṛā-s. pār-e kane-ān bʰall-ā**
say-PST.3SG thing-GEN thing-IDF say-PST.3SG 1SG-ABL elder-ADJ
īlum tamm-āne šaš tū-nā pand-ā.
brother live.outdoors-PRF.3SG six month-GEN journey-ALL
Lāl Malūk said, "Any smallest hint?" The giant said, "A six months' journey from here, my elder brother lives outdoors.

10'13 **dā kul andā-nā xal-ok un. hamoṛ-ā hin navā o**
he all she-GEN smite-ADJP COP.PRS.1PL there-ALL go.IMP maybe he
ḍas-as te ne.
advice-IDF give-SBJV.3SG 2SG.D/A
He and I both adore her. Go there. He might give you advice."

10'17 **pār-e juān adā. taokal xudā-nā. taf-e mux-e.**
say-PST.3SG good sir venture god-GEN catch-PST.3SG waist-D/A
ill-ā rāhī mas.
leave-PST.3SG traveling become.PST.3SG
Lāl Malūk said, "Thank you, sir." It was a divine venture. Lāl Malūk prepared and left. He was now traveling.

10'21 **piṇḍ-isa, kun-isa, dākān ekān, handā pʰaṭṭ-āteaṭ**
beg-CVB eat-CVB from.here from.there he plain-PL.INS
hin-ā.
go-PST.3SG
He traveled through plains, sustaining himself by begging.

10'27 **šaš tū pand kar-e hin-ā hameṛe sar.mas.**
six month travel do-PST.3SG go-PST.3SG there arrive.PST.3SG
He traveled for six months. He arrived there.

10'31 **e =ham handon-o tūfān-as e. bā-ān =ta**
he =too such-IDF tornado-IDF COP.PRS.3SG mouth-ABL =3SG
lizv-āk vah-era. tamm-āne. bāɣ bāris-une.
drool-PL flow-PRS.3PL fall-PRF.3SG garden become.dry-PRF.3SG
He (=the second giant) was also like a tornado. Drool flowed from his mouth. He lived outdoors. The garden had become dry.

10'37 **urullā-e kūh-e hur-ā dā dun samā ka-ppak.**
bucket-D/A well-D/A see-PST.3SG he like.this awake do-NEG.PRS.3SG
Lāl Malūk saw a bucket and a well. Just like (the previous giant), this giant did not wake up.

10'40 **dev-anā šaš tū tuɣ e.**
giant-GEN six month sleep COP.PRS.3SG
The giant would sleep for six months.

10'43 **dā tix-ā kopa-ɣā urullā-e dīr tir-issa, tir-issa**
he put-PST.3SG shoulder-ALL bucket-D/A water give-CVB give-CVB
tevaī bāɣ-e dīr tis.
totally garden-D/A water give.PST.3SG
He shouldered the bucket. Watering with the bucket, he watered the entire garden.

10'57 **bāɣ xarrun mas. pʰul mas. dev**
garden green become.PST.3SG flower become.PST.3SG giant
samā kar-e. subʰān.allāh kan-ā bāɣ-e asiṭ dīr
awake do-PST.3SG glory.to.God 1SG-GEN garden-D/A one water
tiss-une.
give-PRF.3SG
The garden became green. It was in blossom. The giant woke up. "Glory to God! Someone has watered my garden."

11'03 **dā bāɣ tevaī xarrun mas. dāna kann-ing-aṭī**
this garden totally green become.PST.3SG fruit make-INF-LOC
e.
COP.PRS.3SG
This garden has become totally green, even bearing fruits.

11'08 **dā =ham bas. pār-e salām.vālek bābū.**
he =too come.PST.3SG say-PST.3SG peace.upon.you sir
Lāl Malūk approached him and greeted, "May peace be upon you, sir!"

11'11 **dev pār-e. vālekum.salām. aga bābū ka-ttavesa**
giant say-PST.3SG and.peace.upon.you if sir do-NEG.IPF.2SG
yār, nan =ham diccā kehī vaxt-ātā langaṛ
friend 1PL =too who.knows several time-PL.GEN hungry
un.
COP.PRS.1PL
The giant said, "And may peace be upon you. If you had not said 'sir', (I might have eaten you, for) I was also hungry for a long time."

11'18 **pār-e kun-bo kan-e cuṭṭ-ev. pār-e**
say-PST.3SG eat-IMP.PL 1SG-D/A escape-SBJV.1SG say-PST.3SG
dun cuṭṭ-ing ma-fak. dāxas-o nekī-as
such escape-INF become-NEG.PRS.3SG so.much-IDF good.deed-IDF
kar-e.
do-PST.3SG
Lāl Malūk said, "Please eat me. I would be free from my pain." The giant said, "I won't do that", for he did such a kind act.

11'21 **dev pār-e, pā nī dāxa antae hab kann-ing**
giant say-PST.3SG say.IMP 2SG this.much why grunt do-INF
us.
COP.PRS.2SG
The giant said, "Tell me, why are you so distressed?"

11'24 **pār-e ī šejanšā parī-nā rand-aṭ uṭ.**
say-PST.3SG 1SG PROP fairy-GEN track-INS COP.PRS.1SG
Lāl Malūk said, "I am in pursuit of Fairy Shejanshā.

11'28 **kan-e ḍas tiss-o ne-ā ī dā bāɣ-e dīr**
1SG-D/A advice give-PST.3PL 2SG-ALL 1SG this garden-D/A water

tiss-uṭ. dā pʰul kar-e.
give-PST.1SG it flower make-PST.3SG
They directed me to you. I watered this garden, and it is in bloom.

11'35 **nā dū-ān ḍas-as mar-ek pā. ī**
2SG.GEN hand-ABL advice-IDF become-PRS.3SG say.IMP 1SG
kā-v hamongī. kah-ev =ham juān e. ī
go-SBJV.1SG that.way die-SBJV.1SG =too good COP.PRS.3SG 1SG
bacci-para don.
be.saved-NEG.PRS.1SG this.way
Tell me if you have any guidance at hand. I will go there. It is all right even if I die. I will not be saved if I am (in despair) like this."

11'42 **pār-e belī nan-ā vas calli-pak. vā**
say-PST.3SG look! 1PL-GEN power work-NEG.PRS.3SG then
kane-ān bʰall-ā e. šaš tū-nā pand-ā
1SG-ABL elder-ADJ COP.PRS.3SG six month-GEN travel-ALL
tamm-āne.
live.outdoors-PRF.3SG
The giant said, "Look, my power are ineffective in that matter. I have an elder brother. He lives outdoors six months' away.

11'46 **hameṛ-ā hin-ak. o nan-ā kull-anā bʰallā e.**
there-ALL go-IMP he 1PL-GEN all-GEN elder COP.PRS.3SG
Go there. He is the eldest among us."

11'50 **kar-e mokal ī-ān =ta. ill-ā rāhī**
do-PST.3SG permission *ī*-ABL =3SG leave-PST.3SG going
mas. šaš tū axir pand mas. allā-nā
become.PST.3SG six month maybe journey become.PST.3SG God-GEN
vaxt-āk gidreng-ira.
time-PL pass-PRS.3PL
He took leave of the giant. He set out on his journey. It was a six-month journey. Very long time passed.

11'56 **mattā tir-issa tir-issa hin-ā hameṛe. e**
try give-CVB give-CVB go-PST.3SG there that
bexuāja-nā =ham bāɣ bāriss-une.
good.for.nothing-GEN =too garden become.dry-PRF.3SG
He went there making efforts. The garden of that good-for-nothing had dried up too.

12'01 **urullā-k sal-ok o. kopa-ɣāteṭī =ta pʰū**
bucket-PL stand-ADJP COP.PRS.3PL shoulder-PL.LOC =3SG maggot
tamm-āne. tamm-ā =ta dīr tin-ing-aṭ. šaš tū
fall-PRF.3SG start-PST.3SG =3SG water give-INF-INS six month
lagg-ā =te.
take-PST.3SG =3SG
There were buckets sitting there. Maggots had infested his shoulders. He started watering the garden. It took him another six months.

12'09 **axir bāɣ xarrun mas. allā-nā omet-ān pʰul**
finally garden green become.PST.3SG God-GEN hope-ABL flower
kar-e.
do-PST.3SG
The garden finally became green. It was in bloom by God's grace.

12'12 **dev samā kar-e xan-te paṭṭ-ā.**
giant consciousness do-PST.3SG eye-PL.D/A open-PST.3SG
pār-e salām.vālek bābū. pār-e vālek.
say-PST.3SG peace.upon.you sir say-PST.3SG and.upon.you
The giant woke up and opened his eyes. Lāl Malūk said "May peace be upon you, sir!" The giant said "Same to you.

12'18 **aga bābū ka-ttavesa yār šikār mass-usa. nan =am**
if sir do-NEG.IPF.2SG friend game become-IPF.2SG 1PL =too
kehī vaxt-ātā langaṛ xāc-ānun.
many time-PL.GEN hungry sleep-PRF.1PL
If you had not said 'sir', I would have made you my prey. I was also sleeping hungry for a long time."

12'23 **pār-e kun-bo kan-e cuṭṭ-ev dā daṛd-ātiān.**
say-PST.3SG eat-IMP.PL 1SG-D/A escape-SBJV.1SG this pain-PL.ABL
Lāl Malūk said, "Then eat me. I will be free from my pain."

12'26 **dev pār-e et-e havāl. dāxas-o nekī-as**
giant say-PST.3SG give-IMP news so.much-IDF good.deed-IDF
kar-es. ne ant mas don kann-ing
do-PST.2SG 2SG.D/A what become.PST.3SG such do-INF
us.
COP.PRS.2SG
The giant said, "Share your story. You did such kind acts. What happened and made you do this?"

12'33 **pār-e ī šejanšā parī-nā āšik mass-unuṭ. yāra**
say-PST.3SG 1SG PROP fairy-GEN lover become-PRF.1SG FILLER
ī bass-uṭ ne-ā havāl-as hall-ing-ki.
1SG come-PST.1SG 2SG-ALL news-IDF take-INF-BEN
Lāl Malūk said, "I am in love with Fairy Shejanshā. I sought you out in hopes of finding her whereabouts."

12'39 **pār-e xāna xarāb, dā draxt-āte nan tix-ānun. dā**
say-PST.3SG house bad this tree-PL.D/A 1PL put-PRF.1PL this
poṭav-ātiā tamm-ānun oṛ-kin.
plain-PL.ALL live.outdoors-PRF.1PL she-BEN
The giant said, "You audacious kid! I planted these trees and live outdoors in these plains, (hoping to catch a glimpse) of her.

12'45 **o bar-ek ṭolī-to andā bāɣ-anā xātir. bāl-aṭ**
she come-PRS.3SG group-COM this garden-GEN cause flight-INS
gidreng-ik nan xan-ena =ta.
pass-PRS.3SG 1PL see-PRS.1PL =3SG
When she comes for the sake of this garden with her entourage, she will fly by, and I will be able to see her.

12'50 **nan =ham amo-nā xal-ok un. pār-e guṛā.**
1PL =too she-GEN smite-ADJP COP.PRS.1PL say-PST.3SG then
pār-e pen ḍas kan-e ba-fak.
say-PST.3SG other advice 1SG-D/A come-NEG.PRS.3SG
I too admire her." Then the giant said, "I don't have any further advice.

12'57 **harā draxt ki bʰallun e hamoṛ-ā lagg-a.**
which.REL tree COMP big COP.PRS.3SG that.CR-ALL climb-IMP
Climb up the tree which is tall."

13'01 **dā lagg-ā draxt-ā. pār-e ant xan-ās.**
he climb-PST.3SG tree-ALL say-PST.3SG what see-PST.2SG
Lāl Malūk climbed up a tree. The giant said, "What did you see?"

13'03 **pār-e mur, xāya-ān bār pīhun-ī-as, giṛā-s**
say-PST.3SG far egg-ABL like whiteness-PROPR-IDF thing-IDF
xaning-ik.
be.visible-PRS.3SG
Lāl Malūk said, "I see something whitish like an egg."

13'07 **pār-e guṛā hin hamokā sire-nā bij hał**
say-PST.3SG then go.IMP there.ABL mustard-GEN seed buy.IMP
hat-arak.
bring-IMP
The giant said, "Go then! Fetch mustard seeds."

13'11 **dā hin-ā don-o mizzil xalk. sob-anā**
he go-PST.3SG such-IDF distance strike.PST.3SG morning-GEN
hin-ā bega-to haṛseng-ā.
go-PST.3SG evening-COM return-PST.3SG
Lāl Malūk traveled such a distance. He set out in the morning and returned in the evening.

13'17 **pār-e bijj-āte hes-uṭ. pār-e rāhī**
say-PST.3SG seed-PL.D/A bring-PST.1SG say-PST.3SG going
ma kā-n.
become.IMP go-SBJV.1PL
Lāl Malūk said, "I brought the seeds." The giant said, "Let's proceed."

13'21 **hin-ā poṭav-ā bʰall-o talā-s e. hame talā-e**
go-PST.3SG plain-ALL big-IDF pond-IDF COP.PRS.3SG that pond-D/A
nišān tis.
sign give.PST.3SG
Lāl Malūk reached a plain. There was a large pond. The giant mentioned that pond.

13'25 **pār-e dā talā dīr-ān purr e. dāṛe kuṛda**
say-PST.3SG this pond water-ABL full COP.PRS.3SG here furrow
joṛ.ka. dā-te cʰaṭṭ-a.
make.IMP this-PL.D/A sow-IMP
The giant said, "This pond is full of water. Make furrows there. Sow the seeds.

13'30 **guṛā kan-e hafta hafta-ɣā havāl tir-isa hin. tiḍḍ-āte**
then 1SG-D/A week week-ALL news give-CVB go.IMP locust-PL.D/A
miṛ-a. hal-te miṛ-a. samā-e =tā
chase.away-IMP mouse-PL.D/A chase.away-IMP care-D/A =3PL
ke-s.
do-SBJV.2SG
Then keep giving me reports every week. Chase away locusts and mice, and tend to the mustard seeds.

13'38 **harā vaxt-ā ki o-nā mosum bas ī**
which time-ALL COMP she-GEN weather come.PST.3SG 1SG
pā-va ne.
say-PRS.1SG 2SG.D/A
When the time of her (arrival) comes, I will inform you."

13'42 **dā cʰaṭṭ-ā =tā dāxas bas havāl tis**
he sow-PST.3SG =3PL as.much come.PST.3SG news give.PST.3SG
=ta. valdā dāxas bas havāl tis =ta.
=3SG again as.much come.PST.3SG news give.PST.3SG =3SG
He sowed the seeds. When he returned, he reported (back to the giant). When he returned again, he reported (back to the giant).

13'47 **vaxt-āk xudā-nā gidreng-isā. handāṛe musi, cār tū**
time-PL god-GEN pass-CVB here three four month
sizā kāṭ-ā.
punishment suffer-PST.3SG
While very long time passed, he suffered from the punishment for three or four months there.

13'51 **sire-k tamm-ār pʰul kann-ing-aṭī.**
mustard-PL fall-PST.3PL flower do-INF-LOC
The mustard plants began to blossom.

13'54 **dā havāl tis =ta ki dā jummā-ɣā tevaī pʰul**
he news give.PST.3SG =3SG COMP this Friday-ALL all.over flower
peš.tamm-ik.
come.out-PRS.3SG
The giant informed him that the flowers would bloom this upcoming Friday.

14'00 **pār-e handā jummā-ɣā o bar-era handāṛe**
say-PST.3SG this Friday-ALL they come-PRS.3PL here
taṛ kann-ing-kin. guṛā nī cā-s nā kārem
bath do-INF-BEN then 2SG know-SBJV.2SG 2SG.GEN work
cā-e.
know-SBJV.3SG
The giant explained, "This Friday, they will come here to take baths. Then you will know, and your work will know (what to do).

14'07 **hal-es yā hal-pes. nane-ān zor e.**
take-SBJV.2SG or take-NEG.SBJV.2SG 2SG-ABL mighty COP.PRS.3SG

pār-e bas cuṭṭ-ānus.
say-PST.3SG enough be.freed-PRF.2SG
The choice is yours. (Remember,) she is stronger than us." The giant said, "You are free to go now."

14'13 **pār-e bar-era sahī.**
say-PST.3SG come-PRS.3PL certainly
Lāl Malūk said, "Are you certain they will come?"

14'15 **pār-e o-tā bāva pīra-ī-ā talā**
say-PST.3SG they-PL.GEN father grandfather-PROPR-ADJ land
handād e. dā jummā-ɣā zaror bar-era.
this COP.PRS.3SG this Friday-ALL surely come-PRS.3PL
The giant said, "This is their ancestor's land. They will certainly come this Friday."

4. Fairies

14'22 **dā hin-ā jummā-nā de ḍʰakk-ā ten-e**
he go-PST.3SG Friday-GEN day hide-PST.3SG self-D/A
sere-teṭī.
mustard-PL.LOC
Lāl Malūk went on Friday and concealed himself in the mustard field.

14'26 **ae ki ten-ā īṛakko-ton bāl kar-e, avlīko**
she COMP self-GEN female.friend-COM flight do-PST.3SG first
dev-anā hand-ā bas.
giant-GEN place-ALL come.PST.3SG
When Shejanshā flew with her companions, she approached the place of the first giant.

14'31 **pār-e kan-e gand xall-ing e lāl.malūk-nā.**
say-PST.3SG 1SG-D/A smell strike-INF COP.PRS.3SG PROP-GEN
juān cā-re haṛsing-bo.
well know-PRS.2PL turn.back-IMP.PL
She said, "I feel Lāl Malūk's smell. We all know him. Let's turn back!"

14'35 **o-fk pār-er, diccā ganok us ant. parī ant**
that-PL say-PST.PL maybe crazy COP.PRS.2SG what fairy what
mas ne.
become.PST.3SG 2SG.D/A

They said, "Have you lost your mind? Fairy, what happened to you?

14'39 **o =am ādmīzāt as. dev-āk bandaɣ-āte kun-era.**
he =too human.being COP.PST.3SG giant-PL man-PL.D/A eat-PRS.3PL
o va amar bar-e. pār-e juān.
he possibly how come-SBJV.3SG say-PST.3SG okay
He is a mere human. Giants eat humans. How could he be here?" She said, "All right."

14'46 **parra xalk-o bass-o, niyāmīko-nā hand-ā**
wing strike-PST.3PL come-PST.3PL middle-GEN place-ALL
sāgī manā kar-e, ki kan-e gand xall-ing
similarly cancel do-PST.3SG COMP 1SG-D/A smell strike-INF
e haṛseng-bo.
COP.PRS.3SG return-IMP.PL
They flapped their wings and moved on. At the second giant's place too, she canceled the visit in the same way, saying "I feel Lāl Malūk's smell. Let us return."

14'51 **pār-er dāsā asul haṛseng-pana. nā milī xarāb**
say-PST.3PL now never return-NEG.PRS.1PL 2SG.GEN brain wrong
mass-une. pār-e juān.
become-PRF.3SG say-PST.3SG okay
They said, "We will never turn back now. Your brain is broken." She said, "Okay."

14'57 **bass-u guḍḍīko-ṛā, gohī kar-e, pār-e ī**
come-PRF.3PL last-ALL roaming do-PST.3SG say-PST.3SG 1SG
kā-va. kan-e gand xall-ing e lāl.malūk-nā.
go-PRS.1SG 1SG-D/A smell strike-INF COP.PRS.3SG PROP-GEN
They came to the last giant's place. She flew around and said, "I must depart. I feel Lāl Malūk's smell."

15'04 **pār-er, nī bādšā-se-nā cunā us. lāl.malūk**
say-PST.3PL 2SG king-IDF-GEN child COP.PRS.2SG PROP
diccā arāṛe kask. bandaɣ-as as. nī dāskān
who.knows where die.PST.3SG human-IDF COP.PST.3SG 2SG until.now
paṭṭ-esa =ta.
search-PRS.2SG =3SG
They said, "You are a princess. Lāl Malūk died somewhere. He was a mere human. You are still looking for him.

15'12 **nan ilāka-tiān bāl-aṭ bann-ing un. parrā-k nan-ā**
1PL area-PL.ABL flight-INS come-INF COP.PRS.1PL wing-PL 1PL-GEN
bāriss-ur. o pand-aṭ amar bar-ek.
become.dry-PST.3PL he journey-INS how come-PRS.3SG
We came here flying from our places. Our wings are tired. How could he have come here on foot?"

15'22 **pār-e juān. dā hin-ā pucc-āte kašš-ār.**
say-PST.3SG okay she go-PST.3SG clothes-PL.D/A take.off-PST.3PL
xalk-ur meṭ biṭ-er ten-e handā talā-ṭī.
strike-PST.3PL clay.soap drop-PST.3PL self-D/A this pond-LOC
She said, "All right." She went, took off her clothes, washed her body with clay and stepped into the pond.

15'29 **dā halk ten-ā sangat-nā pucc-āte ker-ān**
he take.PST.3SG self-GEN friend-GEN clothes-PL.D/A below-ABL
ten-ā xalk tūs.
self-GEN strike.PST.3SG sit.PST.3SG
He took his friend's (=Shejanshā's) clothes. He hid them beneath him, and sat on top.

15'38 **dā guāzī kar-er kar-er. havāl tamm-ā =tā. e**
they play do-PST.3PL do-PST.3PL news fall-PST.3SG =3PL she
pā-ik kan-ā ari jang ke-k e pā-ik
say-PRS.3SG 1SG-GEN husband fight do-PRS.3SG that say-PRS.3SG
kan-ā ari jang ke-k ki kān-bo.
1SG-GEN husband fight do-PRS.3SG COMP go-IMP.PL
After they played, they became aware. One said, "My husband will scold me," and another said, "My husband will scold me. Let's leave."

15'44 **peš.tamm-ār, xan-ā subʰān allāh dā tūs-une.**
stand.up-PST.3PL see-PST.3SG glory God he sit-PRF.3SG
pār-er pucc-āte et-e.
say-PST.3PL clothes-PL.D/A give-IMP
They emerged from the pond and saw, oh my God, he is sitting (on their clothes). They said, "Give back our clothes."

15'50 **pār-e pucc-āte ti-fara num-e. dāng.ki**
say-PST.3SG clothes-PL.D/A give-NEG.PRS.1SG 2PL-D/A unless
nā īṛakko-k kul ten-ā puṭṭ-āte ti-tano
2SG.GEN female.friend-PL all self-GEN hair-PL.D/A give-NEG.PRF.3PL

kan-e.
1SG-D/A
Lāl Malūk said, "I won't return the clothes to you, unless all of your companions give me their hair."

16'00 **pār-er dun ka-ppa. pā-e dun**
say-PST.3PL this.way do-NEG.IMP say-PST.3SG this.way
ma-fak. arā muddatt-ān ill-ānure kan-e.
become-NEG.PRS.3SG which season-ABL leave-PRF.2PL 1SG-D/A
They said, "Please don't do this!" Lāl Malūk said, "No way! Since which season have you left me alone?

16'06 **dāṛe hu-bbo. kopā-teṭī kan-ā pʰū tamm-āne**
here see-IMP.PL shoulder-PL.LOC 1SG-GEN maggot fall-PRF.3SG
urullā cikk-ing-ān.
bucket pull-INF-ABL
Look at my shoulders. By carrying water buckets, they are infested with maggots.

16'11 **ama ill-eva handun kā-va num-e. kasif-bo kan-e.**
how leave-PRS.1SG this.way go-PRS.1SG 2PL-D/A kill-IMP.PL 1SG-D/A
How can I let you go, and how can I just go away? Kill me (if you wish)."

16'17 **bādšā-nā masiṛ-e pār-er kun-ena =ta.**
king-GEN daughter-D/A say-PST.3PL eat-PRS.1PL =3SG
They said to the princess, "Shall we eat him?"

16'19 **pār-e kun-bo =ta, pucc-āte ten-ā amar hall-ing**
say-PST.3SG eat-IMP.PL =3SG clothes-PL.D/A self-GEN how take-INF
ke-re hal-bo vale jān-anā =ta ziyānī-e
be.able-PRS.2PL take-IMP.PL but life-GEN =3SG destruction-D/A
ka-ppere.
do-NEG.SBJV.2PL
She said, "(If) you eat him, how can you get back your clothes? Get them back, but spare his life.

16'27 **ḍang xal-pere =ta.**
stabbing strike-NEG.SBJV.2PL =3SG
Don't harm him."

16’29 **kas =tā saemār-as mas, kas =tā kucakk-as**
someone =3PL cobra-IDF become.PST.3SG someone =3PL dog-IDF
mas. tamm-ār ī-ā =te ɣurɣur kann-ing-ā. huf
become.PST.3SG fall-PST.3PL *ī*-ALL =3SG ONOM do-INF-ALL ONOM
kann-ing-ā.
do-INF-ALL
One transformed into a cobra, another into a dog. They started to hiss and bark at him.

16’37 **pār-e hicṛā joṛ.ma-fak.**
say-PST.3SG nothing be.made-NEG.PRS.3SG
He said, “Nothing will work on me.”

16’39 **bevas mass-o. dedīgar mas.**
powerless become-PST.3PL last.part.of.day become.PST.3SG
pār-er ki dāsā amar ke-n.
say-PST.3PL COMP now how do-SBJV.1PL
They became helpless. Evening approached. They said, “What do we do now?”

16’44 **pār-e amar handād e. ī num-e pār-eṭ**
say-PST.3SG how this COP.PRS.3SG 1SG 2PL-D/A say-PST.1SG
kul num-ā puṭṭ-āte ten-ā paṭṭ-abo, vaṭṭ-abo kan-e
all 2PL-GEN hair-PL.D/A self pluck-IMP.PL plait-IMP.PL 1SG-D/A
et-bo guṛā him-bo.
give-IMP.PL then go-IMP.PL
He said, “This is the answer. I told you, that you all should pluck your hair, braid it, hand it to me and leave.”

16’53 **bevas mass-o, har-kas ten-ā-teān cagg-as**
powerless become-PST.3PL every-one self-GEN-PL.ABL tuft-IDF
paṭṭ-ā. haft ass-o yā hašt ass-o hes-o
pluck-PST.3SG seven COP-PST.3PL or eight COP-PST.3PL bring-PST.3PL
cībuk kar-er tiss-ur =ta.
plait make-PST.3PL give-PST.3PL =3SG
They became powerless. Each plucked a tuft of hair. There were seven or eight of them. They brought hair, braided it, and hand it over.

17’00 **pār-er aeno xudā taṛsī.ke-s. nan-ā puṭṭ-āte**
say-PST.3PL today god fear-SBJV.2SG 1PL-GEN hair-PL.D/A

cikk-apes. nan-ā laškar jang ke-k ī-to nan-ā.
pull-NEG.SBJV.2SG 1PL-GEN group fight do-PRS.3SG *ī*-COM 1PL-GEN
They said, "For the love of God, don't pull our hair. Then our husbands will scold us.

17'06 **valdā de tamm-ā yā šām tamm-ā. harāṛe ki**
then day fall-PST.3SG or evening fall-PST.3SG where.REL COMP
pā-s bar-ena ī-ā =ne.
say-SBJV.2SG come-PRS.1PL *ī*-ALL =2SG
Whether day breaks or night falls, we will come where you tell us to."

17'12 **pār-e him-bo.**
say-PST.3SG go-IMP.PL
He said, "You may leave."

17'14 **dā hin-ā parra xalk-o bāl kar-er.**
they go-PST.3SG wing strike-PST.3PL flight do-PST.3PL
They left, flapping their wings and taking off.

17'19 **dā hur-ā ki cikk-ev hur-iv =tā. maxalūk**
he see-PST.3SG COMP pull-SBJV.1SG see-SBJV.1SG =3PL people
pā-ik parī-nā sīnd-e cikk-ās to
say-PRS.3SG fairy-GEN hair.bundle-D/A pull-PST.2SG then
bar-era hur-iv bar-era yā ba-fassa.
come-PRS.3PL see-SBJV.1SG come-PRS.3PL or come-NEG.PRS.3PL
Lāl Malūk thought, "I will try and pull them. People say, 'If you pull fairies' bundle of hair, they will come'. I will test if they will come or not."

17'27 **dā cikk-ā sīnd-e. ek hīžžāra kar-er padī**
he pull-PST.3SG hair.bundle-D/A one his make-PST.3PL back
bass-ur.
come-PST.3PL
He pulled the bundle of hair. They came back with whizz.

17'31 **pār-er antae dun kar-es.**
say-PST.3PL why like.this do-PST.2SG
They said, "Why did you summon us?"

17'33 **pār-e aeno num-e vael tamm-ā piṭṭ-ing**
say-PST.3SG today 2PL-D/A trouble fall-PST.3SG mourn-INF

ure. **kan-e** **kehī** **sāl-k** **ill-āno** **hin-āno**
COP.PRS.2PL 1SG-D/A many year-PL leave-PRF.3PL go-PRF.3PL
kan-e.
1SG-D/A

Lāl Malūk said, "Today you got a trouble. You will weep over it. Many years are left for me. Many years will go on.

17'40 **pagga** **dā** **dev-anā** **hand-ā** **bar-ere.** **parī-k**
tomorrow this giant-GEN place-ALL come-SBJV.2PL fairy-PL
pār-er **hao.**
say-PST.3PL yes

Tomorrow, meet me at this giant's dwelling. The fairies agreed.

17'49 **dāf-te** **ill-ā.** **dā** **ten-aṭ** **reṛ** **kar-isa** **kar-isa** **āxir**
they-D/A let.go-PST.3SG he self-INS roll do-CVB do-CVB finally
bas **sar.mas** **pīr-ingā** **dev-anā** **hand-ā.**
come.PST.3SG arrive.PST.3SG old-DADJ giant-GEN place-ALL

He let them go. Walking slowly, he finally returned. He arrived at the eldest giant's place.

17'56 **pār-e** **lāl.malūk** **et-e** **havāl-e.** **pār-e** **juān**
say-PST.3SG PROP give-IMP news-D/A say-PST.3SG well
kar-eṭ.
do-PST.1SG

The giant said, "Lāl Malūk, tell me how it went." (Lāl Malūk) said, "It went well."

18'00 **pār-e** **sīnd** **halk-us.** **pār-e** **sīnd**
say-PST.3SG hair.bundle take-PST.2SG say-PST.3SG hair.bundle
halk-uṭ **ī-ān** **=tā.**
take-PST.1SG *ī*-ABL =3PL

The giant said, "Did you get a bundle of hair?" Lāl Malūk said, "I obtained a bundle of hair from them."

18'03 **dev** **pār-e** **nan-e** **yāra** **mefal-as** **nišān.et-e.**
giant say-PST.3SG 1PL-D/A FILLER evening.show-IDF show-IMP
pār-e **cuṭṭ-ānus.** **šām** **tamm-e.**
say-PST.3SG finish-PRF.1PL night fall-SBJV.3SG

The giant said, "Can you arrange a night show?" Lāl Malūk said, "Certainly. Let's wait for nightfall."

18'08 **pār-e maedān-e safā kar.**
say-PST.3SG ground-D/A clean do.IMP
Lāl Malūk said, "Clear the ground."

18'10 **dev kul nihāl-āte paṭṭ-ā sattalī kar-e asi**
giant all sapling-PL.D/A pluck-PST.3SG pile make-PST.3SG one
kunḍ-ā tix-ā.
corner-ALL put-PST.3SG
The giant uprooted all the saplings, pile them up and placed them in one corner.

18'16 **šām tamm-ā. dā cikk-ā sīnd-e, kul =tā**
night fall-PST.3SG he pull-PST.3SG hair.bundle-D/A all =3PL
bass-o.
come-PST.3PL
It became night. Lāl Malūk pulled the bundle of hair, and they all came.

18'20 **dev-anā bā xaṭ mas. nan sexā-e =tā**
giant-GEN mouth wide.open become.PST.3SG 1PL shadow-D/A =3PL
xan-tavana. dā kull-e =tā hes.
see-NEG.IPF.1PL he all-D/A =3PL bring.PST.3SG
The giant's mouth became wide open, thinking "I have never even seen their shadows. He has brought them all here."

18'27 **nan-drust nāc mas. šaer mas. cāp**
all.night dance become.PST.3SG song become.PST.3SG clap
mas. sāf-anā mokal tis =tā o-fk
become.PST.3SG dawn-GEN leave give.PST.3SG =3PL that-PL
hin-ār.
go-PST.3PL
All night, there were dances, songs, and clapping. He released them at dawn and they departed.

18'34 **dev-anā ust-aṭī bas ki dā to ādumzāt-as**
giant-GEN mind-LOC come.PST.3SG COMP he TOP human.being-IDF
e. dād-e capla-as xal-ev dā tamm-ik
COP.PRS.3SG he-D/A slap-IDF strike-SBJV.1SG he fall-PRS.3SG
miš-ān bār dʰangz hal-ek.
dirt-ABL like dust take-PRS.3SG

It occurred to the giant's mind, "He is a human. If I give him a slap, he will crumble into dust like clay.

18'43 **vāpār-as kar-e ka-ttav dād-e xal-eva, dāṛ-ān**
trade-IDF do-PST.3SG do-NEG.PST.3SG he-D/A strike-PRS.1SG he-ABL
sīnd-āte pul-eva.
hair.bundle-PL.D/A snatch-PRS.1SG
As soon as he would make a trade, I will kill him and snatch the bundle of hair from him."

18'49 **pār-e lāl.malūk dā nekī-e nan-to kar-es. dāsā**
say-PST.3SG PROP this good.deed-D/A 1PL-COM do-PST.2SG now
dā sīnd-āte nan-e et-e.
this hair.bundle-PL.D/A 1PL-D/A give-IMP
The giant said, "Lāl Malūk, you did this kind act for me. Now hand over that bundle of hair.

18'55 **nan dā bāɣ-āte xalk-un. dāxa sāl sizā**
1PL this garden-PL.D/A strike-PST.1PL this.many year punishment
kāṭ-ān. o nā sangat o pen et-ira
suffer-PST.1PL they 2SG.GEN friend COP.PRS.3PL other give-PRS.3PL
ne.
2SG.D/A
I cultivated these gardens. I suffered from punishment for so many years. They are your friends. They will give you another (hair bundle for you)."

19'02 **lāl.malūk pār-e nī ant-as et-isa kan-e.**
PROP say-PST.3SG 2SG what-IDF give-PRS.2SG 1SG-D/A
Lāl Malūk said, "What will you offer (in exchange)?"

19'04 **dev pār-e, asi ciṭṭ-as et-iva ne sad**
giant say-PST.3SG one rope-IDF give-PRS.1SG 2SG.D/A hundred
dev-anā tāɣat o-ṭī ar-e. asi laṭṭ-as et-iva
giant-GEN power that-LOC be-PRS.3SG one stick-IDF give-PRS.1SG
ne o-ṭī =ham sad dev-anā tāɣat ar-e.
2SG.D/A that-LOC =too hundred giant-GEN power be-PRS.3SG
The giant said, "I will give you a rope. It has the power of a hundred giants. I will give you a stick. It also has the power of a hundred giants.

19'13 **harāṛeke hukum tiss-us =tā kull-e caṭ.ke-ra.**
wherever order give-PST.2SG =3PL all-D/A destroy-PRS.3PL
Wherever you command, they will destroy everything."

19'15 **pār-e hao dar =tā dād o.**
say-PST.3SG yes take.IMP =3PL these COP.PRS.3PL
Lāl Malūk said, "All right, take them. Here is the hair bundle."

19'17 **lāl.malūk harrif-e, ciṭṭ-āk laṭṭ-āk din-nā ure.**
PROP ask-PST.3SG rope-PL stick-PL who-GEN COP.PRS.2PL
pār-er nā un.
say-PST.3PL 2SG.GEN COP.PRS.1PL
Lāl Malūk asked, "Hey, ropes and sticks! Whose are you?" They said, "We are yours.' "

19'22 **pār-e ill-ānure dev-e. hal-bo =ta.**
say-PST.3SG leave-PRF.2PL giant-D/A take-IMP.PL =3SG
Lāl Malūk commanded, "Do you leave the giant free? Bind him!"

19'26 **kaṛūkāra kar-e ciṭ veṛing-ā dev-aṭī laṭ**
jerk do-PST.3SG rope tangle-PST.3SG giant-LOC stick
halk dev-e caṭ.kar-e.
take.PST.3SG giant-D/A destroy-PST.3SG
They started with a jerk. The rope ensnared the giant, while the stick struck him down.

19'30 **harf-e sīnd-āte. ciṭ o laṭṭ-e pār-e**
take.up-PST.3SG bundle-PL.D/A rope and stick-D/A say-PST.3SG
yāra dāsā elo haṛtomā dev-ātā davā =ham handād
FILLER now other both giant-PL.GEN medicine =too this
e.
COP.PRS.3SG
He took back the bundle of hair. He told the rope and the stick, "Well, now this is the medicine to do away with the other two giants."

19'40 **šaš tū-nā pand-e xal-isa harāṛe ki šām**
six month-GEN journey-D/A strike-CVB where.REL COMP night
tamm-ik =ta parī-te xuāif-ik mefil ke-k.
fall-PRS.3SG =3SG fairy-PL.D/A call-PRS.3SG night.show do-PRS.3SG
Traveling the six months' path, wherever it became evening, he called the fairies and had a night show.

19'44 **o sāf-anā parī-k kā-ra. dā vā pand-aṭ kā-ik.**
and dawn-GEN fairy-PL go-PRS.3PL he then journey-INS go-PRS.3SG
And by dawn, the fairies would depart. Then he continued his journey.

19'47 **dā šaš tū-nā pand od-e samā tamm-itav. hin-ā**
he six month journey he-D/A awareness fall-NEG.PST.3SG go-PST.3SG
o niyāmīko-nā hand-ā.
that middle-GEN place-ALL
Tt did not feel like a six months' journey to him. He arrived at the place of the second giant.

19'56 **eṛe hāl-havālī mas. niyāmīko dev harrif-e,**
there catching.up become.PST.3SG middle giant ask-PST.3SG
lāl.malūk amar kar-es.
PROP how do-PST.2SG
There they exchanged news with each other. The second giant asked, "Lāl Malūk, how did it go?"

20'00 **pār-e māmā sīnd-as hes-unuṭ ī-ān =tā.**
say-PST.3SG uncle hair.bundle-IDF bring-PRF.1SG *ī*-ABL =3PL
Lāl Malūk said, "Uncle, I've brought a bundle of hair from them.

20'03 **dā maedān-e sāf ka-bo. šām-ā dāṛe nāc**
this ground-D/A clean do-IMP.PL night-ALL here dance
mar-ek. šaer mar-ek.
become-PRS.3SG song become-PRS.3SG
Please clear this ground. There will be songs and dances here tonight."

20'09 **dev jʰaṭṭ-aṭī kull-e kūrod kar-e asi kunḍ-ā**
giant moment-LOC all-D/A finish do-PST.3SG one corner-ALL
tix-ā bāɣ-e safā kar-e.
put-PST.3SG garden-D/A clean do-PST.3SG
The giant finished everything in a moment. He made a pile in one corner and cleaned the garden.

20'15 **šām tamm-ā. bāxo-as diccā dū bas**
evening fall-PST.3SG bite-IDF who.knows hand come.PST.3SG
yā ba-tav. dā cikk-ā sīnd-e hīžžāra
or come-NEG.PST.3SG he pull-PST.3SG hair.bundle-D/A whizz
kar-er bass-ur.
do-PST.3PL come-PST.3PL

Evening came. I don't know if he got a bite or not. He pulled the bundle of hair, then the fairies came with a whizz.

20'21 **parī-k pār-er lāl.malūk, dā-fk nan-ā sexā-kin**
fairy-PL say-PST.3PL PROP this-PL 1PL-GEN shadow-BEN
sikk-āra, dā-tā mon-ā nan-e nac et-isa.
long.for-IPF.3PL these-PL.GEN front-ALL 1PL-D/A dance order-PRS.2SG
The fairies said, "Lāl Malūk, these giants longed for a glimpse of our shadow. And you tell us to dance in front of them?"

20'25 **pār-e har-kas-nā kismat. o ɣarīb-āk =ham**
say-PST.3SG every-one-GEN destiny those poor-PL =too
xan-ir aeno-nā de e.
see-SBJV.3PL today-GEN day COP.PRS.3SG
Lāl Malūk said, "Everyone has his own fortune. Let those poor (giants) see (your dance). Today is the day."

20'31 **nan-drust majlis kar-er kar-er, sob tamm-ā,**
all.night assemby do-PST.3PL do-PST.3PL morning fall-PST.3SG
parī-k bāl kar-er hin-ār.
fairy-PL flight do-PST.3PL go-PST.3PL
They had a concert all night. Morning came. The fairies flew and left.

20'35 **dev-anā ust-aṭī tamm-ā sīnd-āte ī**
giant-GEN heart-LOC fall-PST.3SG hair.bundle-PL.D/A 1SG
jʰaṭṭ-aṭī pul-eva ī-ān =te.
moment-LOC snatch-PRS.1SG *ī*-ABL =3SG
It occurred to the giant's mind, "I will seize the bundle of hair from him.

20'39 **dā arāng de-k =ta. nan umar dun majlis**
he whither take-PRS.3SG =3SG 1PL life this.way assembly
ke-n.
do-SBJV.1PL
Where would he keep it? I could enjoy performances like this forever."

20'42 **dev pār-e lāl.malūk vāpār-as ka-ppesa. pār-e**
giant say-PST.3SG PROP trade-IDF do-NEG.PRS.2SG say-PST.3SG
ke-va ant vāpār-as.
do-PRS.1SG what trade-IDF

The giant said, "Lāl Malūk, won't you make a trade?" Lāl Malūk said, "I will. What is the deal?"

20'46 **pār-e nī kan-e sīnd-e et-e.**
say-PST.3SG 2SG 1SG-D/A hair.bundle-D/A give-IMP
The giant said, "You give me the bundle of hair.

20'47 **ī ne asi pʰull-as te-va gand kašš-ā =ta**
1SG 2SG.D/A one flower-IDF give-PRS.1SG smell pull-PST.3SG =3SG
andun-o sāhdār-as mar-esa kas ti-ppak
such-IDF animal-IDF become-PRS.2SG anyone know-NEG.PRS.3SG
ne.
2SG.D/A
I will give you a flower in exchange. If you smell it, (then even if) you are an animal like this, nobody will notice you.

20'54 **asi ṭop-as te-va ne tix =ta kāṭum-ā kas**
one cap-IDF give-PRS.1SG 2SG.D/A put.IMP =3SG head-ALL anyone
xan-pak ne.
see-NEG.PRS.3SG 2SG.D/A
I will give you a cap. If you put it on your head, nobody will see you."

20'59 **pār-e kan-e eti =tā. dād e dar =ta.**
say-PST.3SG 1SG-D/A give.IMP =3PL this COP.PRS.3SG take.IMP =3SG
Lāl Malūk said, "Hand them over. Here is the tuft. Take it."

21'01 **halk =tā. havāla kar-e ciṭṭ-e laṭṭ-e dev-e**
take.PST.3SG =3PL order do-PST.3SG rope-D/A stick-D/A giant-D/A
xalk-ur. dū-ān =ta sīnd-e kašš-ā.
strike-PST.3PL hand-ABL =3SG hair.bundle-D/A pull-PST.3SG
The giant took it. Lāl Malūk ordered the rope and the stick, and they subdued the giant. (Lāl Malūk) retrieved the bundle of hair from the giant's hand.

21'08 **pʰull-e =ham harf-e. ṭop-e =ham harf-e.**
flower-D/A =too take.up-PST.3SG cap-D/A =too take.up-PST.3SG
ill-ā rāhī mas. dā-nā vāpār handā
leave-PST.3SG traveling become.PST.3SG he-GEN trade this
mas.
become.PST.3SG
Lāl Malūk also collected the flower and cap. He resumed his journey. This was his trade.

21'18 **šaš tū-ān pad hin-ā āxir cunk-ā īlum-e =tā**
six month-ABL after go-PST.3SG finally little-ADJ brother-D/A =3PL
sar.mas.
arrive.PST.3SG
Six months later, he went and finally reached the youngest brother's place.

21'32 **dev xan-ā =ta xuaš mas pār-e amar**
giant see-PST.3SG =3SG happy become.PST.3SG say-PST.3SG how
kar-es. lāl.malūk pār-e sīnd-as halk-uṭ.
do-PST.2SG PROP say-PST.3SG hair.bundle-IDF take-PST.1SG
The giant saw him and became happy. He said, "How did you do?" Lāl Malūk said, "I got a bundle of hair.

21'35 **bega ne-ki majlis ke-ra. dā draxt-āte paṭṭ-a**
afternoon 2SG-BEN assembly do-PRS.3PL this tree-PL.D/A pluck-IMP
safā kar-ak. dāṛe nāc mar-ek.
clean do-IMP here dance become-PRS.3SG
In the evening, there will be a concert for you. Remove these trees and clear this place. They will dance here."

21'49 **dev draxt-āte kišk-ā sattalī kar-e.**
giant tree-PL.D/A pull.off-PST.3SG bundle make-PST.3SG
The giant plucked trees and tied them in a bundle.

21'59 **šām mas. dā sīnd-e cikk-ā. parī-k**
evening become.PST.3SG he hair.bundle-D/A pull-PST.3SG fairy-PL
bass-ur. nan-drust majlis kar-er. sob tamm-ā
come-PST.3PL all.night assembly do-PST.3PL morning fall-PST.3SG
bāl kar-er.
flight do-PST.3PL
Evening came. Lāl Malūk pulled the bundle of hair. The fairies came, and performed all the night. Morning came, and they flew away.

22'05 **dev-anā ust-aṭī bas dā arāng de-k =tā**
giant-GEN heart-LOC come.PST.3SG he whither take-PRS.3SG =3PL
kane-ān. dāsā jʰaṭṭ-aṭī hal-eva =tā ī-ān =ta.
1SG-ABL now moment-LOC take-PRS.1SG =3PL *ī*-ABL =3SG
It occurred to the giant's mind, "Why would he take this hair bundle away from me? Now I will seize it from him in a moment."

22'09 **dev pār-e lāl.malūk vāpār-as ke-va ī-to =nā.**
giant say-PST.3SG PROP trade-IDF do-PRS.1SG *ī*-COM =2SG
The giant said, "Lāl Malūk, I will make a trade with you.

22'19 **dā sīnd-e kan-e. dā uḍur-kaṭolī-e te-va**
this hair.bundle-D/A 1SG-D/A this flying-sofa-D/A give-PRS.1SG
ne droā et-i =ta dā šaš tū-nā pand-e
2SG.D/A spell give-IMP =3SG this six month-GEN journey-D/A
jʰaṭṭ-aṭī xal-ek.
moment-LOC strike-PRS.3SG
Give me this bundle of hair. I will give you this flying sofa. Give it a spell, and it will cover a six-month journey in a moment."

22'26 **pār-e hao hał dā sīnd-e. uḍur-kaṭolī-e**
say-PST.3SG yes take.IMP this hair.bundle-D/A flying-sofa-D/A
halk asi kuṇḍ-ā tix-ā.
take.PST.3SG one corner-ALL put-PST.3SG
Lāl Malūk said, "Okay, take this bundle of hair." He took the flying sofa and placed it in one corner.

22'29 **havāla kar-e ciṭṭ-e laṭṭ-e. halk-ur dev-anā**
order do-PST.3SG rope-D/A stick-D/A take-PST.3PL giant-GEN
milī-te kašš-ār.
marrow-D/A pull-PST.3PL
He ordered the rope and the stick. They put out the giant, and incapacitated him.

5. In search for Shejanshā

22'35 **uḍur-kaṭolī-ṭī kul maḍḍī-e tix-ā. droā tis**
flying-sofa-LOC all luggage-D/A put-PST.3SG spell give.PST.3SG
=ta ki kan-e kan-ā mehl-ā dar.
=3SG COMP 1SG-D/A 1SG-GEN palace-ALL take.IMP
He put all his luggage on the flying sofa and gave it the spell and said, "Take me to my palace."

22'41 **dād-e dar-e sar.kar-e mehl-āte. dā ari-nā**
he-D/A take-PST.3SG arrive-PST.3SG palace-PL.D/A this man-GEN
hame vaxt-ān vatāx jitā as.
that time-ABL living.room separate COP.PST.3SG
It took him and he arrived at his palace. This man had a separate chamber since that time.

22'44 **īlum-k aoliād kʰaṭṭ-ār. bʰallun mass-ur.**
brother-PL children win-PST.3PL big become-PST.3PL
The brothers had children. They were growing up.

22'59 **lāl.malūk bas ten-ā māṛī-ṭī sīnd-āte**
PROP come.PST.3SG self-GEN palace-LOC hair.bundle-PL.D/A
ṭang-ā. jind =ta xāc-ā.
hang-PST.3SG self =3SG sleep-PST.3SG
Lāl Malūk went into his palace and hanged the bundle of hair. He went to bed.

23'11 **cunā-k hur-ār ki illa-nā māṛī-nā aeno**
child-PL see-PST.3PL COMP uncle-GEN palace-GEN today
bā mal-ok e. kā-n hur-in =ta
gate open-ADJP COP.PRS.3SG go-SBJV.1PL see-SBJV.1PL =3SG
bass-une yā ba-tane.
come-PRF.3SG or come-NEG.PRF.3SG
The children saw that the door to their uncle's palace was open that day. "Let's go and see if he has returned."

23'17 **dā-k xan-ār ki lāl.malūk xāc-ok e.**
they.PL see-PST.3PL COMP PROP sleep-ADJP COP.PRS.3SG
giṛā-s de-ān bār jʰarakk-ing e.
thing-IDF sun-ABL like glitter-INF COP.PRS.3SG
They saw that Lāl Malūk was sleeping. Something was shining like the sun.

23'23 **asi cunā =tā halk cikk-ā sīnd-e. parī-k**
one child =3PL take.PST.3SG pull-PST.3SG hair.bundle-D/A fairy-PL
hīžžāra kar-er bass-ur.
whizz do-PST.3PL come-PST.3PL
One of the children took the bundle of hair and pulled it. Fairies came with a whizz.

23'31 **parī-k xan-ār ki lāl.malūk tungān e. dā-k**
fairy-PL see-PST.3PL COMP PROP asleep COP.PRS.3SG they-PL
harf-er sīnd-e ten-ā hin-ār.
take.up-PST.3PL hair.bundle-D/A self-GEN go-PST.3PL
The fairies saw that Lāl Malūk was asleep. They took up their bundle of hair and vanished.

23’35 **dā ki samā kar-e, dā zehzād cap-coṭ o. kas =tā curro kar-ene kas =tā pī.**
he COMP consciousness do-PST.3SG these children twisted COP.PRS.3PL someone =3PL urine do-PRF.3SG someone =3PL stool

When Lāl Malūk woke up, those children were in a disarray. Some had peed, and others had pooped.

23’47 **tavār kar-e īlum-te ten-ā. nume-ā bala tamm-e andā cunā kʰaṭṭ-ing-to. kan-ā juggā-e xalk-ure.**
call do-PST.3SG brother-PL.D/A self-GEN 2SG-ALL fault fall-SBJV.3SG this child win-INF-COM 1SG-GEN ruin-D/A strike-PST.2PL

He shouted at his brothers, “Since you had these children, this is your fault. You guys ruined me.”

23’53 **īlum-k pār-er. nan ne xan-tanun. pār-e cunā ten-ā da-bo jāgaī ka-bo. ī valdā hin-āṭ.**
brother-PL say-PST.3PL 1PL 2SG.D/A see-NEG.PRF.1PL say-PST.3SG child self-GEN take-IMP.PL positioning do-IMP.PL 1SG again go-PST.1SG

The brothers said, “But we didn’t know you came back.” Lāl Malūk said, “See to your own children and settle them in their places. I must depart again.”

23’59 **īlum-k pār-er, ka-ppa dun. dāsā hin-pa. dāxa sāl mas ne kalaī-ase-ṭī bass-us. him-pa.**
brother-PL say-PST.3PL do-NEG.IMP like.this now go-NEG.IMP so.many year become.PST.3SG 2SG.D/A difficulty-IDF-LOC come-PST.2SG go-NEG.IMP

The brothers said, “Don’t do that. Now don’t go. It took you so many years, and you came back with difficulty. Don’t go.”

24’16 **dā sal-tav hin-ā hame sāgī-ā jāga-ɣā. tavār**
he stop-NEG.PST.3SG go-PST.3SG that same-ADJ place-ALL call

kar-e pār-e modī.maeram.
do-PST.3SG say-PST.3SG PROP
Lāl Malūk did not stop, and headed to that same place. He called out, "Modī Maeram!"

24'23 **pār-e jī lāl.malūk, pār-e bar ki**
say-PST.3SG yes PROP say-PST.3SG come.IMP COMP
kan-to don-o kissa-as mas. dā ten-ā
1SG-COM like.this-IDF story-IDF become.PST.3SG they self-GEN
sīnd-āte dar-er.
hair.bundle-PL.D/A take-PST.3PL
She said, "Yes, Lāl Malūk." Lāl Malūk said, "Come! Such a thing happened to me. They reclaimed their bundle of hair."

24'47 **pār-e dāsā to hic dalīl-aṭī ba-fak. dāsā**
say-PST.3SG now TOP nothing logic-LOC come-NEG.PRS.3SG now
hin-ā ī-ān =nā.
go-PST.3SG *ī*-ABL =2SG
She said, "There is nothing you can do now. Now she is beyond your reach,

24'55 **antae.ke dā jummā-ɣā o-nā barām e. ae**
because this Friday-ALL she-GEN wedding COP.PRS.3SG she
bə̃haṛ-ān baš.ma-fak.
seat-ABL stand.up-NEG.PRS.3SG
because she is getting married this coming Friday. She cannot leave her seat now.

24'58 **nī insān-ase us. jinn-ātā mulk-ā**
2SG human.being-IDF COP.PRS.2SG spirit-PL.GEN country-ALL
hin-ing ka-ppesa.
go-INF be.able-NEG.PRS.2SG
You are a human. You cannot go to the realm of spirits.

25'00 **ī ant pā-v ne.**
1SG what say-SBJV.1SG 2SG.D/A
What can I suggest to you?"

25'02 **lāl.malūk pār-e ī bann-ing ke-va. kan-to**
PROP say-PST.3SG 1SG come-INF be.able-PRS.1SG 1SG-COM
handun-o giṛā-s ar-e ki tū-tā pand-e
such.CR-IDF thing-IDF be-PRS.3SG COMP month-PL.GEN journey-D/A

jʰaṭṭ-aṭī xal-ek.
moment-LOC strike-PRS.3SG
Lāl Malūk said, "I can go there. I have such a thing that will cover a months-long journey in one moment."

25'22 **modī.maeram o lāl.malūk haṛtomā-k tūs-ur, droā**
PROP and PROP both-PL sit-PST.3PL spell
tis =ta dar-e hameṛe sar.kar-e =tā.
give.PST.3SG =3SG take-PST.3SG there transport-PST.3SG =3PL
Both Modī Maeram and Lāl Malūk boarded the flying sofa. He gave it a spell, and it transported them there.

25'27 **laṭ, ciṭ, ṭop o pʰul dā kul oṛ-to ass-ur hin-ār**
stick rope cap and flower they all they-COM COP-PST.3PL go-PST.3PL
hameṛe daṛ-ār.
there go.down-PST.3PL
The stick, rope, cap and flower were all with them. They went and landed there.

25'33 **dā-nā cokarī-e pār-e ki nī hin-ing**
she-GEN maidservant-D/A say-PST.3SG COMP 2SG go-INF
us, hāl-havāl kar =ta. kan-ki iraɣ =ham
COP.PRS.2SG catching.up do.IMP =3SG 1SG-BEN bread =too
hat-es.
bring-SBJV.2SG
He instructed Modī Maeram, her maidservant, "Go to her and inform her of my presence. And bring me some meal, too."

25'44 **cokarī hin-ā godī-e xan-ā. pār-e kan-kin**
maidservant go-PST.3SG lady-D/A see-PST.3SG say-PST.3SG 1SG-BEN
meṭ ata. pužž-āte ten-ā meṭ xal-ev.
clay.soap bring.IMP hair-PL.D/A self-GEN clay.soap strike-SBJV.1SG
The maidservant went and saw her mistress. Shejanshā said, "Bring me some clay soap. I will wash my hair with clay soap."

25'47 **dā godī-e meṭ xalk. hure mas =ta,**
she lady-D/A clay.soap strike.PST.3SG delay become.PST.3SG =3SG
As she washed her lady's hair with clay soap, she got delayed.

25'54 **lāl.malūk hur-ā dā hure kar-e. ṭop-e ben-ā**
PROP think-PST.3SG she delay do-PST.3SG cap-D/A wear-PST.3SG

hin-ā eṛe meṭ-āte ḍʰer.kar-e.
go-PST.3SG there clay.soap-PL.D/A turn.over-PST.3SG
Lāl Malūk thought, "She is late." He put on the invisibility cap and went to their place. He turned over the clay soap.

26'07 **macciṭ bacc-ār. cokarī-e pār-e. dā zarā**
a.little be.left-PST.3PL maidservant-D/A say-PST.3SG this little
kan-ā kāṭum-e ant ke-k. asi xuš-as =ta xošk-āṭ
1SG-GEN head-D/A what do-PRS.3SG one side-IDF =3SG rub-PST.1SG
elo =ta bacc-ā.
other =3SG be.left-PST.3SG
Only a little soap remained. Shejanshā said to the maidservant, "What is the use of this little soap for my head? I've shampooed one side, and the other side is still left."

26'10 **tiss-o =ta šat-anā mahmez-as. pār-e =ta**
give-PST.3PL =3SG stick-GEN punishment-IDF say-PST.3SG =3SG
valdā xał.
again strike.IMP
They punished the maidservant with a stick. Shejanshā ordered, "Wash my head again."

26'18 **hes-o bʰall-o ḍʰong-as meṭ-anā. lāl.malūk**
bring-PST.3PL big-IDF container-IDF clay.soap-GEN PROP
ṭop-aṭī e. kas xam-pak =ta.
cap-LOC COP.PRS.3SG anyone see-NEG.PRS.3SG =3SG
They brought a large container of clay soap. Lāl Malūk was wearing a cap and no one noticed him.

26'22 **hin-ā valdā asi rahī-e =ta šol-ā.**
go-PST.3SG again one side-D/A =3SG shed-PST.3SG
Lāl Malūk went and emptied half of the container.

26'26 **valdā xalk-ur cokarī-e,**
again strike-PST.3PL maidservant-D/A
They beat the maidservant again.

26'36 **dā-nā dāsā ust-ā bas pār-e. cup**
she-GEN now heart-ALL come.PST.3SG say-PST.3SG quiet
ke-s šejanšā parī, lāl.malūk bass-une.
do-SBJV.2SG PROP fairy PROP come-PRF.3SG

Now she remembered and said, "Listen, fairy Shejanshā. Lāl Malūk has come.

26'39 **dā o-nā kārem-k o. pār-e amar.**
these he-GEN work-PL COP.PRS.3PL say-PST.3SG how
He is doing all this mischief." Shejanshā said, "How?"

26'47 **pār-e dev-āte kull-e xalk. oṛ-to handun-o**
say-PST.3SG giant-PL.D/A all-D/A strike.PST.3SG he-COM such.CR-IDF
ṭop-as e od-e kas xam-pak.
cap-IDF COP.PRS.3SG he-D/A anyone see-NEG.PRS.3SG
Modī Maeram said, "He defeated all the giants. He has a cap that makes him invisible to others."

27'05 **šejanšā parī pār-e ṭop-as ki don-o ar-e**
PROP fairy say-PST.3SG cap-IDF COMP such.CR-IDF be-PRS.3SG
ī-to =ta kas xam-pak =ta guṛā hin hata
ī-COM =3SG anyone see-NEG.PRS.3SG =3SG then go.IMP bring.IMP
=ta.
=3SG
Fairy Shejanshā said, "He has cap which makes him invisible? Then go fetch him!"

27'23 **ṭop-e kar-e bas dāṛe tūs. kas**
cap-D/A do-PST.3SG come.PST.3SG here sit.PST.3SG anyone
xam-pak =ta. šām tamm-ā o-nā īṛakko-k
see-NEG.PRS.3SG =3SG night fall-PST.3SG she-GEN female.friend-PL
kul hin-ār.
all go-PST.3PL
He put on the cap, came over, and sat there. No one could see him. As evening approached, her companions all went.

27'35 **lāl.malūk nan-drust dāṛ-to mefil kar-e. āxir**
PROP all.night she-COM night.meeting do-PST.3SG finally
barām-nā de bas.
wedding-GEN day come.PST.3SG
Lāl Malūk stayed with her all night. Finally, the day of the wedding came.

27'47 **kul dev-āk iraɣ kun-ing-kin bass-ur. lāl.malūk o šejanšā**
all giant-PL meal eat-INF-BEN come-PST.3PL PROP and PROP

parī zī-ān hur-āra =tā.
fairy above-ABL see-IPF.3PL =3PL
All the giants came to attend the feast. Lāl Malūk and Fairy Shejanshā observed them from above.

27'55 **lāl.malūk-e bad.bas laṭṭ-e hakkal tis laṭ**
PROP-D/A get.angry.PST.3SG stick-D/A order give.PST.3SG stick
hin-ā kull-e dev-āte xał.
go-PST.3SG all-D/A giant-PL.D/A strike.IMP
Lāl Malūk got angry. He commanded his stick. It went. "Put out all the giants!"

28'05 **parī-e taṛs bas pār-e ki lāl.malūk**
fairy-D/A compassion come.PST.3SG say-PST.3SG COMP PROP
dun ka-ppa. pāp-e harf-pa. kan-ā are ae
like.this do-NEG.IMP sin-D/A take.up-NEG.IMP 1SG-GEN husband that
yak-xan-ā e.
one-eyed-ADJ COP.PRS.3SG
The fairy felt compassion. She implored, "Lāl Malūk, don't do that. Don't commit such an act. My husband is that one-eyed giant."

28'08 **xan =ta asiṭṭ e. pār-e guṛā.**
eye =3SG one COP.PRS.3SG say-PST.3SG then
The giant had only one eye. Lāl Malūk asked, "Then what?"

28'13 **pār-e razāī us. kārem-ī-ā hamod**
say-PST.3SG able.to.decide COP.PRS.2SG work-PROPR-ADJ that
e. elo kull-e antae xal-esa.
COP.PRS.3SG other all-D/A why strike-PRS.2SG
She said, "It is up to you. That one is involved in this. Why beat all the others?"

28'21 **laṭṭ-e pār-e lagg-a xan-aṭī =ta. laṭ lagg-ā**
stick-D/A say-PST.3SG hit-IMP eye-LOC =3SG stick hit-PST.3SG
xan-aṭī =ta. xan =ta siṭṭ-ā. bādšā pār-e.
eye-LOC =3SG eye =3SG hop-PST.3SG bridegroom say-PST.3SG
Lāl Malūk ordered the stick, "Strike him in the eye!" The stick hit the giant in the eye. His eye popped out. The bridegroom said,

28'24 **ī kʰor mass-uṭ kane-ān asiṭ iraṭ musiṭ e**
1SG blind become-PST.1SG 1SG-ABL one two three COP.PRS.3SG

=ta.
=3SG
"I have become blind. I will divorce her."

28'28 **parī pār-e =ta mubārak mar-e ne.**
fairy say-PST.3SG =3SG congratulation be-SBJV.3SG 2SG.D/A
The fairy told Lāl Malūk, "Congratulations are in order."

28'33 **lāl.malūk pār-e dāsā kā-n kan-ā vatan-ā. dā**
PROP say-PST.3SG now go-SBJV.1PL 1SG-GEN country-ALL she
pār-e nā vatan-ā amar kā-n.
say-PST.3SG 2SG.GEN country-ALL how go-SBJV.1PL
Lāl Malūk said, "Now let's return to my home country." She said, "How will we travel to your home country?"

28'39 **lāl.malūk pār-e kan-to uḍur-kaṭolī-as ar-e**
PROP say-PST.3SG 1SG-COM flying-sofa-IDF be-PRS.3SG
jʰaṭṭ-aṭī kā-na.
moment-LOC go-PRS.1PL
Lāl Malūk said, "I have a flying sofa. It will take us there in a moment."

28'47 **suār mass-ur haṛtomā-k =tā. drohī tis =ta**
mounted become-PST.3PL both-PL =3PL spell give.PST.3SG =3SG
hes =tā lāl.malūk-nā mehl-ā.
bring.PST.3SG =3PL PROP-GEN palace-ALL
They both boarded the flying sofa. Lāl Malūk uttered a spell. It transported them to Lāl Malūk's palace.

28'49 **daro xan-ān =tā haṛtomā-k =tā xuaš ass-ur**
yesterday see-PST.1PL =3PL both-PL =3PL happy COP-PST.3PL
We saw them just yesterday. They were both happy.

3.6 A Shepherd's Dream (*šohān-nā tuɣ*)

Told by Ali Murad of Gharibabad, Dist. Nushki. Recorded in Gharibabad, Dist. Nushki, Rakhshan Division, by Mr. Rahim Zam and Mr. Qasim Baloch in December 2021. Rakhshan dialect.

1. Shepherd sees a dream

0'02 **as asi šohān-as, ṭakkarī.**
COP.PST.3SG one shepherd-IDF tribesman
Listen, tribesman, there once was a shepherd.

0'06 **dā šohān xuāf-eka asi kʰurr-as zoba-ī.**
this shepherd make.graze-IPF.3SG one flock-IDF yearly.wages-PROPR
This shepherd was grazing a flock of sheep on a yearly contract.

0'12 **asi de-as xāc-ā. tuɣ-as xan-ā.**
one day-IDF sleep-PST.3SG dream-IDF see-PST.3SG
One day, he slept and had a dream.

0'16 **tuɣ-aṭī xan-ā ki tūbe irā ṭukkur mas.**
dream-LOC see-PST.3SG COMP moon two piece become.PST.3SG
In this dream, he saw that the moon split into two pieces.

0'20 **asi ṭukkur =ta xuāstdār-nā dā zān-ā bas elo**
one piece =3SG flock.owner-GEN this knee-ALL come.PST.3SG other
=te e zān-ā.
=3SG that knee-ALL
One piece of it was on this knee, and the other was on that knee, of the flock owner.

0'26 **tuɣ-e xan-ā samā kar-e. ṭak.xalk.**
dream-D/A see-PST.3SG consciousness make-PST.3SG think.PST.3SG
He saw the dream and woke up. He thought.

0'29 **yāran tuɣ-as e gicen-o. xuāstdār-e**
FILLER dream-IDF COP.PRS.3SG fine-IDF flock.owner-D/A
pā-va.
say-PRS.1SG
"What a fascinating dream! I should tell the owner about it.

0'33 **xuāstdār kan-ton vāpār kar-e. zoba o-nā**
flock.owner 1SG-COM trade do-PST.3SG yearly.wage he-GEN

mar-e. tuɣ kan-ā mar-e. agi ka-ttav
be-SBJV.3SG dream 1SG-GEN be-SBJV.3SG if do-NEG.PST.3SG
bas o-nā e.
enough he-GEN COP.PRS.3SG
If the owner agrees to a deal with me, my yearly wages will be his, and the dream will be mine. If he doesn't, the dream remains his."

0'43 **ten-ā ust-ṭī faesila kar-e. to sob-anā**
self-GEN heart-LOC decision make-PST.3SG then morning-GEN
xuāstdār bas māl-ā.
flock.owner come.PST.3SG flock-ALL
He made up his mind. In the morning, the flock owner came to his flock of sheep.

0'49 **pār-e xuāstdār isto xan-ānuṭ tuɣ-as.**
say-PST.3SG flock.owner last.night see-PRF.1SG dream-IDF
He said, "Master, I had a dream last night.

0'53 **tuɣ-ṭī tūbe irā kʰap mass-une. asi kʰap =ta dā**
dream-LOC moon two half become-PRF.3SG one half =3SG this
zān-ā ne šef mass-une. elo kʰap =ta e
knee-ALL 2SG.D/A down become-PRF.3SG other half =3SG that
zān-ā ne šef mass-une.
knee-ALL 2SG.D/A down become-PRF.3SG
In this dream, the moon split into two halves. One half came down to this knee, and the other half came down to that knee, of yours.

1'01 **agi dā tuɣ-e kan-to vāpār ke-sa. kan-ā xūṛda-ɣāk,**
if this dream-D/A 1SG-COM trade do-PRS.2SG 1SG-GEN lamb-PL
zoba nā mar-e o tuɣ kan-ā mar-e.
yearly.wages 2SG.GEN be-SBJV.3SG and dream 1SG-GEN be-SBJV.3SG
If you would agree to trade this dream with me, my lambs and my yearly wages will be yours, and the dream will be mine."

1'09 **bādšā ṭak.xalk. tuɣ e. decā amar-o**
owner think.PST.3SG dream COP.PRS.3SG who.knows what-IDF
tuɣ-as mar-e šohān-nā. kan-ā xūṛda-ɣāk kan-kin
dream-IDF be-SBJV.3SG shepherd-GEN 1SG-GEN lamb-PL 1SG-BEN
zabr o. o šohān-nā mar-e tuɣ.
excellent COP.PRS.3PL that shepherd-GEN be-SBJV.3SG dream

The flock owner thought, "It's a dream. Let it be the shepherd's, whatever its significance might be. The lambs (which are going to be the shepherd's share) are fine for me. That dream will belong to the shepherd's."

1'20 **pār-e. baccū tuɣ-e ne tiss-uṭ. tuɣ nā**
say-PST.3SG son dream-D/A 2SG.D/A give-PST.1SG dream 2SG.GEN
mar-e. xuāf kʰur-e ten-ā pūrav kar.
be-SBJV.3SG make.graze.IMP herd-D/A self-GEN completed do.IMP
xerī-e ten-ā lix-ā tix.
stole-D/A self-GEN neck-ALL put.IMP
He said, "Son, I grant you the dream. It will be yours. Send the flock to graze, complete your term, and then wrap your stole around your neck (and go).

1'27 **nī cā-s nā tuɣ cā-e. ī**
2SG know-SBJV.2SG 2SG.GEN dream know-SBJV.3SG 1SG
cā-v kan-ā xūṛda-ɣāk cā-r. pā-e
know-SBJV.1SG 1SG-GEN lamb-PL know-SBJV.3PL say-PST.3SG
saī e xuāstdār.
all.right COP.PRS.3SG flock.owner
You understand the value of your dream. I know the value of my lambs." The shepherd replied, "Very well, master."

1'33 **xuāf-e xuāf-e ten-ā ṭem-e pūrav**
make.graze-PST.3SG make.graze-PST.3SG self-GEN time-D/A complete
kar-e. kʰur =ta pūrav mas.
make-PST.3SG flock =3SG complete become.PST.3SG
He grazed the flock until he finished his term. He gathered the flock completely. All the sheep were accounted for.

1'38 **pār-e xuāstdār dāsā allāh madat ne-to. o kan-to**
say-PST.3SG flock.owner now God help 2SG-COM and 1SG-COM
allāh madat. har-kas cā-e kārem =ta cā-e.
God help every-one know-PRS.3SG work =3SG know-PRS.3SG
He said, "Master, may God be with you, and may He also be with me." Everyone knows what his job is worth.

1'44 **yār baš.mas..... ten-ā xerī-e cʰanḍ-ā**
friend stand.up.PST.3SG self-GEN stole-D/A dust-PST.3SG

harf-e. bas kaš.kar-e. allāh.tuār.
take.up-PST.3SG then set.out-PST.3SG by.God's.will
He stood up. He dusted his stole and took it up. And he began his journey, with faith in God's plan.

1'51 **peš.tamm-ā. dākān hin-isa hin-isa pen bādšāī-o**
come.forth-PST.3SG from.here go-CVB go-CVB other kingly-IDF
šār-ase-ṭī sar.mas.
city-IDF-LOC arrive.PST.3SG
He set out, and traveling from there, he arrived at another city which seemed to be a king's capital.

1'58 **ill-e dād-e ki.**
leave-IMP this-D/A COMP
Let us turn to another scene.

2'00 **aeno bādšā-nā masiṛ o vazīr-nā mār ten-ton salāī**
today king-GEN daughter and minister-GEN son self-COM planned
ass-ur šām-anā.
COP-PST.3PL evening-GEN
On that day, the king's daughter and the minister's son had planned (to elope) with each other at night.

2'05 **bādšā-nā asi mahārī-as as ki nan-aṭī**
king-GEN one racing.camel-IDF COP.PST.3SG COMP night-LOC
sāl-nā pand-e xalk-aka.
year-GEN journey-D/A strike-IPF.3SG
The king had a racing camel, which covers a year's journey in one night.

2'11 **bībī pār-esas vazīr-nā mār-e ki šām-anā**
lady say-PLPF.3SG minister-GEN son-D/A COMP evening-GEN
joṛ.ke-s. mahārī-e māṛī-nā mās-ā
prepare-SBJV.2SG racing.camel-D/A palace-GEN foot-ALL
xācif-is.
put.to.sleep-SBJV.2SG
The princess had instructed the minister's son, "Prepare yourself at night, and have the racing camel rest at the base of the palace.

2'19 **ī ekān rāhī.kar-oṭ xīsun, pīhun, ten-ā kasar-kin**
1SG from.there send-FUT.1SG gold silver self-GEN road-BEN

sāmān, paesa. dāf-te hal-es.
luggage money these-D/A take-SBJV.2SG
From there, I will send down gold, silver, luggage for our travel, and money. You collect these.

2'26 **mahārī-nā xaṛtīr-ṭī biṭ-is. ī**
racing.camel-GEN saddlebags-LOC drop-SBJV.2SG 1SG
daṛing-oṭ. suār mar-es. ī suār
go.down-FUT.1SG mounted be-SBJV.2SG 1SG mounted
mar-eva. guṛā kaš.ke-na kā-na.
become-PRS.1SG then start-PRS.1PL go-PRS.1PL
You place them in the camel's saddlebags. I will come down. Ride it. I will also ride, we will start and go.

2'34 **asi nan-ṭī sāl-anā pand-e xal-ek. pen**
one night-LOC year-GEN journey-D/A strike-PRS.3SG other
mulk-ase-ā peš.tamm-ina.
country-IDF-ALL come.forth-PRS.1PL
The camel will travel one year's journey in one night. We will travel to a different country.

2'38 **bādšā bādšā-ton e. vazīr vazīr-ton e.**
king king-COM COP.PRS.3SG minister minister-COM COP.PRS.3SG
ī nī kā-na. pā-e saī e.
1SG 2SG go-PRS.1PL say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
The king is by himself. The minister is by himself. (Then) you and I will go." The minister's son said, "Understood."

2'45 **ill-e od-e. kʰuriyā rasef-e māṛī-nā**
leave-IMP that-D/A shepherd make.arrive-PST.3SG palace-GEN
mās-ā šām-anā sar.mas.
foot-ALL evening-GEN arrive.PST.3SG
Setting that aside, the shepherd arrived and reached the base of the palace.

2'49 **dun kar-e subān.allāh mahārī-as ajab-o**
this.way see-PST.3SG glory.to.God racing.camel-IDF wonder-IDF
joṛ.kar-ok e. xāc-ok e.
prepare-ADJP COP.PRS.3SG sleep-ADJP COP.PRS.3SG
Now he saw — glory to God! — a wonderful racing camel, fully harnessed and asleep.

2'53 **varnā-s andāṛe xāc-āne. mahārī-nā zān-ā**
youth-IDF here sleep-PRF.3SG racing.camel-GEN knee-ALL
sara-e tix-āne. tungān e.
head-D/A place-PRF.3SG asleep COP.PRS.3SG
A young man also slept. He had put his head on the camel's knee. He was asleep.

2'59 **kʰuriyā andāṛe salīs.**
shepherd here stop.PST.3SG
The shepherd stopped there (to observe).

3'01 **daon kar-e bangula-nā zī-ān ganḍ-āk bann-ing**
this.way see-PST.3SG palace-GEN above-ABL parcel-PL come-INF
o.
COP.PRS.3PL
He saw that parcels were coming from above the palace.

3'05 **xīsun, pīhun, cāndī ant-as ki bādšā-nā masiṛ muc**
gold silver silver what-IDF COMP king-GEN daughter gathered
kar-esas. rāhī.kar-e. luṛonj kar-e.
do-PLPF.3SG send-PST.3SG hanging make-PST.3SG
Gold, silver, money, items that the king's daughter had collected. She sent them down, hanging them from above.

3'11 **dā ganḍ-āte hal-issā dāng-ān eng-ān**
he parcel-PL.D/A take-CVB hither-ABL that.way-ABL
mahārī-nā xaṛtīr-ṭī šāɣ-ā. pur kar-e.
racing.camel-GEN saddlebags-LOC put.in-PST.3SG full make-PST.3SG
Taking the parcels from here and there, he put them in the saddle bags of the racing camel and made the bags full.

3'18 **de.ase-ā godī bangula-ān mo-šef kar-e.**
while-ALL lady palace-ABL going.down make-PST.3SG
daṛing-ā.
go.down-PST.3SG
After a while, the woman descended from the palace. She came down.

3'22 **dā kʰuriyā vazīr-nā mār-anā sara dun mahārī-nā**
this shepherd minister-GEN son-GEN head this.way racing.camel-GEN
zān-ā tix-ok as. madān-ā harf-e.
knee-ALL put-ADJP COP.PST.3SG slowly-ALL take.up-PST.3SG

kāṭum-e =ta šef tix-ā.
head-D/A =3SG down put-PST.3SG
This shepherd quietly lifted the minister's son's head, which was placed on the camel's knee, and put it down.

3'31 **bībī sar.mas.**
lady reach.PST.3SG
The princess arrived.

3'33 **xass-ā ten-e mon-nā koc-ā. bībī-e suār**
fling-PST.3SG self-D/A front-GEN saddle-ALL lady-D/A mounted
kar-e pad-anā koc-ā. bas cikk-ā yār.
make-PST.3SG back-GEN saddle-ALL enough pull-PST.3SG friend
He mounted the front saddle of the camel, and helped the princess onto the back saddle. He spurred the camel into motion.

3'38 **vazīr-nā mār mār-ton rahing-ā.**
minister-GEN son son-COM stay-PST.3SG
The minister's son was left alone.

3'42 **bas peš.tamm-ār xal-issā piryɣ-isa.**
enough come.forth-PST.3PL strike-CVB break-CVB
Now they set out, moving forward.

4'07 **dākān mon-ā kissa mazza kar-o.**
from.here front-ALL story taste do-FUT.3SG
— From here on, the story will be captivating. —

4'11 **xal-issa peš.tamm-ār sob-anā kasar-aṭ bass-ura.**
strike-CVB come.forth-PST.3PL morning-GEN road-INS come-IPF.3PL
They traveled on. In the morning, they were coming on a road.

4'14 **bībī tavār kar-e ki dā bāva jān-nā**
lady call make-PST.3SG COMP this father my.dear-GEN
hullī-tā jāga e.
horse-PL.GEN place COP.PRS.3SG
The princess said, "This is where my dad's horses graze."

4'19 **dā hīt ka-ppak. šohān suār e mon-nā**
he words do-NEG.PRS.3SG shepherd mounted COP.PRS.3SG front-GEN
koc-ā yār.
saddle-ALL friend
The shepherd did not talk. He was sitting in the front saddle.

4’23 **cikk-ār cikk-ār bass-ur. bʰall-o jangal o kāšum-as**
pull-PST.3PL pull-PST.3PL come-PST.3PL big-IDF jungle and grass-IDF
xan-ār.
see-PST.3PL
They continued their journey. They saw a vast jungle and grassland.

4’27 **pār-e dā bāva-nā gorum-nā jāga e.**
say-PST.3SG this father-GEN cattle.herd-GEN place COP.PRS.3SG
She said, “This is where my dad’s cattle graze.”

4’29 **bībī asi asi hīt ke-k. dā šohān hīt ka-ppak.**
lady one one words do-PRS.3SG this shepherd words do-NEG.PRS.3SG
The princess talked a little. The shepherd did not talk.

4’33 **bass-ur bʰall-o maedān-ase-ā peš.tamm-ār. xan-ā**
come-PST.3PL big-IDF field-IDF-ALL come.forth-PST.3PL see-PST.3SG
maedān-e.
field-D/A
They traveled and arrived at a large ground. She saw the ground.

4’38 **bībī tavār kar-e. dā bāva-nā kʰur-anā jāga**
lady call make-PST.3SG this father-GEN flock-GEN place
e.
COP.PRS.3SG
The princess said, “This is where my dad’s sheep flock grazes.”

4’40 **xalk cokarā šīdār-as handāṛe.**
strike.PST.3SG boy reaction-IDF there
Then the shepherd responded.

4’43 **šīdār-e xalk.**
reaction-D/A strike.PST.3SG
He gave the response (because he was a shepherd).

4’44 **dāsā bībī cāis ki vazīr-nā mār af.**
now lady know-PST.3SG COMP minister-GEN son COP.NEG.PRS.3SG
dā šohān-as e. kašš-ā kan-e
he shepherd-IDF COP.PRS.3SG pull.out-PST.3SG 1SG-D/A
vatann-ān.
homeland-ABL
Now the princess realized, “This is not the minister’s son but a shepherd. He has taken me from my homeland.”

4'50 **bas cikk-ār. hin-ā dāsā bībī-ān hīt.**
enough pull-PST.3PL go-PST.3SG now lady-ABL words
And they pressed on. Now the princess was in a quandary.

2. Test of the king

4'54 **hin-ār sob-anā pen bādšāī-ase-ṭī**
go-PST.3PL morning-GEN other kingdom-IDF-LOC
peš.tamm-ār.
come.forth-PST.3PL
They moved on, and entered another kingdom in the morning.

4'58 **bādšā e. vazīr e. vakīl e.**
king COP.PRS.3SG minister COP.PRS.3SG chancellor COP.PRS.3SG
gāṭ-āk o. maxlūk e.
guard-PL COP.PRS.3PL people COP.PRS.3SG
There is a king, a minister, and a chancellor. There were guards and subjects.

5'02 **dā-k bass-ur. bādšā-nā šār-nā baɣal-ā ten-ki**
they.PL come-PST.3PL king-GEN city-GEN side-ALL self-BEN
xalk-ur būngī-as.
strike-PST.3PL straw.hut-IDF
The princess and the shepherd came there. They made a straw hut for themselves on the outskirts of the king's city.

5'07 **bībī xar e dāṛ-ān. bas bevas e**
lady angry COP.PRS.3SG he-ABL enough helpless COP.PRS.3SG
kašš-ā =ta.
pull.out-PST.3SG =3SG
The princess was angry with him. Well, she was helpless (because) he has taken her away.

5'13 **bas hamode kā-ik. cirreng-ik o pʰerī ke-k.**
then always go-PRS.3SG walk.around-PRS.3SG and circle do-PRS.3SG
bar-ek. bas bībī handāṛe tūl-ok e.
come-PRS.3SG come.PST.3SG lady there sit-ADJP COP.PRS.3SG
Then he would often leave the hut. He took a walk, wandered about, and returned. The princess remained seated there.

5'21 **ill-e dād-e. asi de vazīr o vakīl bass-ur**
leave-IMP she-D/A one day minister and chancellor come-PST.3PL

handāng cakkar-ā būngṛī-ā.
hither visit-ALL straw.hut-ALL
Setting that aside, one day the minister and the chancellor came there and visited the straw hut.

5'29 **xan-ār ambal-e. xan-ār māī-e.**
see-PST.3PL guy-D/A see-PST.3PL woman-D/A
They saw the guy, and the lady.

5'31 **subān.allāh ajab-o šaezādī-o niyāṛī-as e. dā**
glory.to.God wonder-IDF royal-IDF woman-IDF COP.PRS.3SG this
kacaṭ-to.
dirty.man-COM
"Oh my goodness! Such a wonderful, noble woman, with this dirty man!"

5'42 **dā-k haṛseng-ār. eṛe hin-ār. bādšā-ɣā.**
they.PL return-PST.3PL there go-PST.3PL king-ALL
They returned there, to the king's place.

5'46 **dā-nā jind hin-ā bādšā-ɣā. pār-e salām.alek,**
he-GEN self go-PST.3SG king-ALL say-PST.3SG be.peace.upon.you
vālek.salām.
upon.you.be.peace
The shepherd presented himself before the kind. He said, "May peace be upon you," and the king replied, "And may peace be upon you."

5'50 **pār-e xuāja der-ase us. arākān bass-unus.**
say-PST.3SG sir who-IDF COP.PRS.2SG from.where come-PRF.2SG
ant-as ke-sa.
what-IDF do-PRS.2SG
The king said, "Sir, who are you? Where are you from, and what brings you here?"

5'54 **dā pār-e ī filān bādšā-nā mār uṭ.**
he say-PST.3SG 1SG so.and.so king-GEN son COP.PRS.1SG
He said, "I am the son of King So-and-so.

5'56 **ī ten-ā cunā-te harf-enuṭ. cakkar-ā**
1SG self-GEN child-PL.D/A take.up-PRF.1SG visit-ALL
peš.tamm-ānuṭ.
come.forth-PRF.1SG

I took my wife with me. I came here for a visit.

5'59 **bing-unuṭ nā bādšāī-nā.**
hear-PRF.1SG 2SG.GEN kingdom-GEN
I have heard about your kingdom.

6'01 **bass-unuṭ num-ā sael-ā cakkar-ā num-ā bādšāī-ā.**
come-PRF.1SG 2PL-GEN sight-ALL visit-ALL 2PL-GEN kingdom-ALL
num-ā amar-o vaṛ-as e. cāgiṛd-as e.
2PL-GEN how-IDF sort-IDF COP.PRS.3SG circumstance-IDF COP.PRS.3SG
I came to your kingdom for a visit and to have an audience of you, (to see) what kind of land it is, and how the current state is.

6'09 **pār-e saī e. oṛe nā būngī-as e. xuāif-e. bādšā tis =ta asi juān-o koṭī-as ki bādšā-se-nā mār e.**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG there 2SG.GEN straw.hut-IDF COP.PRS.3SG summon-PST.3SG king give.PST.3SG =3SG one good-IDF room-IDF COMP king-IDF-GEN son COP.PRS.3SG
The king said, "Very well. You have set up a hut over there." The king invited him and gave him a good room, for he was a prince.

6'22 **raheng-e nan-to mana de. hes =tā handā koṭī-ṭī.**
stay-SBJV.3SG 1PL-COM some day bring.PST.3SG =3PL this room-LOC
Let him stay with us for some days. (The king) brought them to that room.

6'28 **bībī mon mal-pak. hīt ka-ppak.**
lady face open-NEG.PRS.3SG words do-NEG.PRS.3SG
The princess did not show her face. She did not talk.

6'32 **mana de gidreng-ā.**
some day pass-PST.3SG
A few days passed.

6'33 **bībī pār-e šohān-nā mār hakk-āte kan-ā**
lady say-PST.3SG shepherd-GEN son right-PL.D/A 1SG-GEN

haff-es hes-us kan-e.
take.up-PST.2SG bring-PST.2SG 1SG-D/A
The princess said, "Shepherd's son, you denied me of my rights and took me away here.

6'37 **nā nasīb-aṭī ass-uṭ. hat-a mullā-s. dāsā**
2SG.GEN luck-LOC COP-PST.1SG bring-IMP mullah-IDF now
nikā-e šā.
marriage.ceremony-D/A put.in.IMP
I was part of your luck. Bring a mullah. Arrange a marriage ceremony now.

6'42 **nikā ke-v ī-to =nā. dāsā der-e**
marriage.ceremony do-SBJV.1SG *ī*-COM =2SG now who-D/A
hal-ev.
take-SBJV.1SG
I will marry you. Who else could I turn to now?

6'44 **kan-ā kismat ne-to. padī kā-v dāsā**
1SG-GEN destiny 2SG-COM back go-SBJV.1SG now
bacce-paroṭ.
be.saved-NEG.FUT.1SG
My fate is with you. If I return now, I will not survive."

6'50 **šohān hes mullā-s. niyāṛī-e kar-e**
shepherd bring.PST.3SG mullah-IDF woman-D/A make-PST.3SG
barām.
wedding
The shepherd brought a mullah. He married the woman.

6'54 **vazīr vakīl bādšā-ton šaṛt tix-ār.**
minister chancellor king-COM bet put-PST.3PL
The minister and the chancellor made a bet with the king.

6'59 **pār-er bādšā xuāja. dā asul bādšā-s af. dā**
say-PST.PL king sir he never king-IDF COP.NEG.PRS.3SG he
šohān-as e.
shepherd-IDF COP.PRS.3SG
They said, "Your Majesty, we believe he is not a king. He is a shepherd."

7'04 **bādšā pār-e num amar cā-re dā šohān-as**
king say-PST.3SG 2PL how know-SBJV.2PL he shepherd-IDF
e.
COP.PRS.3SG
The king said, "How can you tell that he is a shepherd?"

7'09 **pār-er. nan-ā šaṛt ar-e.**
say-PST.PL 1PL-GEN bet be-PRS.3SG
They said, "Let's make a wager.

7'12 **nī aeno baṭing =ta. iraɣ ka =ta.**
2SG today summon.IMP =3SG meal do.IMP =3SG
Please invite him for a meal today.

7'17 **sū o birinj kar. sāg kar. ḍoḍī kar. šuṛdī**
meat and rice make.IMP spinach make.IMP bread make.IMP pastry
kar. xāsun tix. xassī tix.
make.IMP lassi put.IMP butter put.IMP
Prepare meat and rice. Cook spinach. Bake bread. Bake pastries. Serve lassi. Serve butter.

7'24 **šohān-as mas to las**
shepherd-IDF become.PST.3SG TOP indiscriminately
saṭṭ.et-o.
gobble.up-FUT.3SG
If he is a shepherd, he will gobble them up without discretion.

7'27 **bādšā-s mas ten-ā vaṛ-ā kun-o.**
king-IDF become.PST.3SG self-GEN type-ALL eat-FUT.3SG
If he is a king, he will eat in his own (refined) way.

7'30 **kun-ing-ā cā-ing mar-ek. bādšā pār-e saī**
eat-INF-ALL know-INF become-PRS.3SG king say-PST.3SG all.right
e.
COP.PRS.3SG
The way he eats will reveal his identity." The king said, "All right."

7'38 **bādšā pār-e =ta. aeno bar-es nā iraɣ**
king say-PST.3SG =3SG today come-SBJV.2SG 2SG.GEN meal
e kan-to.
COP.PRS.3SG 1SG-COM
The king told him, "Join me for a meal today."

7'43 **dā šohān e yār. gāṇḍav-as šef**
this shepherd COP.PRS.3SG friend rolled.hem-IDF below
gāṇḍav-as buṛza. citto e.
rolled.hem-IDF above sloppy COP.PRS.3SG
He was a shepherd, with one hem above (his pants) and another hem below. He was sloppy.

7'47 **bībī pār-e =ta šohān-nā mār dā ne āzmũda**
lady say-PST.3SG =3SG shepherd-GEN son he 2SG.D/A tested
kann-ing o. hušār mar-e.
do-INF COP.PRS.3PL shrewd be-SBJV.3SG
The princess said to him, "Shepherd's son, they are trying to test you. You should be cautious.

7'53 **vazīr vakīl nā zī-ā šaṛt xalk-uno. agi**
minister chancellor 2SG.GEN above-ALL bet strike-PRF.3PL if
dākān hin-ās.
from.here go-PST.2SG
If you go from here, the minister and the chancellor have wagered on your behavior."

8'03 **bībī vazīr-nā mār-kin juān-o puc o cavaṭ**
lady minister-GEN son-BEN good-IDF clothes and sandal
harf-esus.
take.up-PLPF.3SG
The princess had brought a fine dress and sandals intended for the minister's son.

8'05 **hamo pucc-ātiān beref-e =ta. cavaṭṭ-āte**
those clothes-PL.ABL clothe-PST.3SG =3SG sandal-PL.D/A
beref-e =ta.
make.wear-PST.3SG =3SG
She dressed him in these clothes. She made him wear the sandals.

8'10 **mocaṛī-as dū-ṭī =ta tis.**
shoes-IDF hand-LOC =3SG give.PST.3SG
She gave shoes in his hands.

8'13 **pār-e =ta dākān madān madān zebā zebā**
say-PST.3SG =3SG from.here slow slow beautiful beautiful
kā-s.
go-SBJV.2SG

She told him, "Walk from here slowly and beautifully.

8'18 **rum kar-esā him-pes šohān-ān bār.**
hurry do-CVB go-NEG.SBJV.2SG shepherd-ABL like
Do not walk in a hurry like a shepherd does.

8'21 **eṛe hin-ās salām et-is.**
there go-PST.2SG peace give-SBJV.2SG
If you go there, greet them properly.

8'23 **kacārī e. maxlūk-āk o šaṛt-āk o.**
meeting COP.PRS.3SG crowd-PL COP.PRS.3PL bet-PL COP.PRS.3PL
sael ke-ra hur-ira ne. šohānī-kin
sight do-PRS.3PL see-PRS.3PL 2SG.D/A shepherdness-BEN
bādšāī-kin.
kingliness-BEN
There is a gathering. There are crowds. There are bets. They will be observing you to determine if you behave more like a shepherd or a king.

8'29 **kacārī-ṭī tūs-us asi asi hīt ke-s bāz**
audience-LOC sit-PST.2SG one one words do-SBJV.2SG much
ka-ppes.
do-NEG.SBJV.2SG
If you sit in the gathering, speak minimally. Don't talk much.

8'34 **tām-nā vaxt bas iraɣ-āte hat-or.**
delicacy-GEN time come.PST.3SG meal-PL.D/A bring-FUT.3PL
bādšā-ī-ā xorāk-āk o.
king-PROPR-ADJ food-PL COP.PRS.3PL
When the time of the meal comes, they will bring plates. They are royal foods.

8'39 **macci eṛ-ān kun-es macci oṛ-ān kun-es. macci**
a.little that-ABL eat-SBJV.2SG a.little that-ABL eat-SBJV.2SG a.little
macci kun-es mana bāxo kun-es bas ke-s.
a.little eat-SBJV.2SG some morsel eat-SBJV.2SG enough do-SBJV.2SG
Eat a little from there, a little from here. Eat little by little. Eat a few bites and finish your meal.

8'44 **šohān-nā mār, dab.et-os garbust-e.**
shepherd-GEN son keep.eating-FUT.2SG wild.spinach-D/A

dab.et-os **xāsun-e.** **mon-e** **nā** **maon** **kar-o.**
keep.eating-FUT.2SG lassi-D/A face-D/A 2SG.GEN black make-FUT.3SG
Shepherd's son, if you devour a wild spinach plate, if you gulp down lassi, you will give yourself away."

8'51 **pā-e** **saī** **e** **godī.**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG lady
He said, "Understood, dear."

8'54 **dākān** **peš.tamm-ā,** **hin-ā** **eṛe** **madān** **madān** **sar.mas.**
from.here come.forth-PST.3SG go-PST.3SG there slow slow arrive.PST.3SG
He set out from there. He walked at a measured pace and arrived there.

8'58 **salām.alek.** **vālek.salām.**
peace.be.upon.you upon.you.be.peace
"May peace be upon you." "And may peace be upon you."

9'02 **hin-ā** **tūs.** **kacārī** **e.** **majlis** **e.**
go-PST.3SG sit.PST.3SG meeting COP.PRS.3SG party COP.PRS.3SG
He went and took a seat. There was a gathering. There was a party.

9'06 **kul** **hīt** **ke-ra.** **maxx-era.** **šugul** **ke-ra.** **o** **hure** **hure-ā** **asi** **asi** **hīt** **ke-k.**
all words do-PRS.3PL laugh-PRS.3PL fun do-PRS.3PL he delay delay-ALL one one words do-PRS.3SG
All were talking and laughing. All were having fun. He spoke slowly and sparingly.

9'12 **de-as** **iraɣ-nā** **tayārī** **mas.**
day-IDF meal-GEN preparation become.PST.3SG
After a while, the meal was ready.

9'16 **hes-ur** **iraɣ-āte.** **birinj-āte** **hes-ur.** **šuṛdī-te** **hes-ur.** **xāsun-te** **hes-ur.** **garbust** **hes-ur.**
bring-PST.3PL bread-PL.D/A rice-PL.D/A bring-PST.3PL pastry-PL.D/A bring-PST.3PL lassi-PL.D/A bring-PST.3PL wild.spinach bring-PST.3PL
They served bread, rice, pastry, lassi. They served wild spinach.

9'24 **juān-ingā juān-ingā tām-tiān asi asi bāxo kung.**
good-DADJ good-DADJ delicacy-PL.ABL one one morsel eat.PST.3SG
mana mana bāxo kung bas kar-e.
some some morsel eat.PST.3SG enough make-PST.3SG
He ate from fine plates, one bite each. He took a few bites and finished his meal.

9'30 **pār-e bādšā xuāja dāsā kan-e ill-e. ī kā-va**
say-PST.3SG king sir now 1SG-D/A leave-IMP 1SG go-PRS.1SG
ten-ā urā-ɣā. bādšā pār-e ijāzatt-e ne
self-GEN home-ALL king say-PST.3SG permission-D/A 2SG.D/A
hin.
go.IMP
He said, "Your Majesty, now give me a leave. I will return home." The king said, "I give you a leave. You can go."

9'36 **haṛseng-ā xuāja bas dāṛe.**
return-PST.3SG sir come.PST.3SG here
The shepherd returned home.

3. Lamb in the hall

9'39 **bādšā vazīr o vakīl-e pār-e. ki**
king minister and chancellor-D/A say-PST.3SG COMP
pā-tavaṭ num-e bādšā-s e.
say-NEG.PST.1SG 2PL-D/A king-IDF COP.PRS.3SG
King said to the minister and the chancellor, "Didn't I tell you he is a king?

9'44 **bann-ing-e =ta hin-ing-e =ta xan-āre. tūl-ing-e =ta**
come-INF-D/A =3SG go-INF-D/A =3SG see-PST.2PL sit-INF-D/A =3SG
kun-ing-e =ta xan-āre.
eat-INF-D/A =3SG see-PST.2PL
You saw him as he arrived, departed, sat, and ate?"

9'49 **pār-er, na xuāja vallāgir ki.**
say-PST.PL no sir absolutely COMP
They said, "No, sir, absolutely not.

9'53 **dā šohān-as e. dād-e monī =ham nan hur-esā**
he shepherd-IDF COP.PRS.3SG he-D/A in.future =too 1PL see-CVB

kar-on.
do-FUT.1PL
He is a shepherd. We will continue to observe him in the future."

9'57 **pār-e dāsā amar hur-ere =ta.**
say-PST.3SG now how see-PRS.2PL =3SG
The king said, "Now, how are you going to observe him?"

10'00 **pār-er dā-nā šohānī handāṛe cā-ing o.**
say-PST.PL this-GEN shepherdness there know-INF COP.PRS.3PL
The ministers said, "They will realize he is a shepherd by doing this.

10'02 **nī asi de xuāif =ta. dāvat kar =te.**
2SG one day summon.IMP =3SG invitation do.IMP =3SG
Please summon him one day. Invite him to a feast.

10'07 **xūṛda-e joṛ.ke-r, šošing, pʰul gungurū.**
lamb-D/A prepare-SBJV.3PL camel.bell flower small.bell
Adorn a lamb, with a bell, flowers and smaller bells.

10'12 **o bas majlis-aṭī tūs.**
he come.PST.3SG party-LOC sit.PST.3SG
When he comes and takes seat for the party,

10'14 **dā xūṛda-e darvāza-ɣān cokarī yala kke-k.**
this lamb-D/A door-ABL maidservant released do-PRS.3SG
a maidservant will release this lamb from the door.

10'17 **okān bar-ek ne-ā. dākān kane-ā. ekā**
from.there come-PRS.3SG 2SG-ALL from.here 1SG-ALL from.there
eṛ-ā hišta kar-issā kar-issā sar.mar-ek oṛ-ā.
that-ALL sheep.call do-CVB do-CVB arrive-PRS.3SG he-ALL
It will come to you from there, then to me. From there to that one. While they give it calls, it will reach him.

10'23 **od-e ki sar.mas. aga šohān mas**
he-D/A COMP arrive.PST.3SG if shepherd become.PST.3SG
to handun xūṛda-e hal-o. xumb-ṭī kar-o. buk
then this.way lamb-D/A take-FUT.3SG arms-LOC do-FUT.3SG kiss
hal-o.
take-FUT.3SG
When it reaches him, if he is a shepherd, he will take the sheep that way. He will embrace it and kiss it.

10'30 **aga bādšā-s mas o xuṛda-nā ɣaraz-e**
if king-IDF become.PST.3SG he lamb-GEN handle-D/A
ka-ppak.
do-NEG.PRS.3SG
If he is a king, he would not be able to handle lambs."

10'34 **bādšā pā-e saī e.**
king say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
The king said, "Very well."

10'35 **hin-ār sipāī-k pār-er bar-es. dāvat**
go-PST.3PL guard-PL say-PST.PL come-SBJV.2SG invitation
e.
COP.PRS.3SG
The guards went and told him, "Come to a feast."

10'42 **bībī valdā pār-e. āzmũda ke-ra ne. šohān-nā**
lady then say-PST.3SG tested do-PRS.3PL 2SG.D/A shepherd-GEN
mār hušār mar-es.
son shrewd become-SBJV.2SG
Then the princess said, "They are trying to test you. Be vigilant, shepherd's son!

10'47 **dāvatt-as mas hamon kun-es.**
invitation-IDF become.PST.3SG that.way eat-SBJV.2SG
If you are invited to a feast, you will eat that way (as I told you).

10'50 **joṛ.kar-or xūṛda-as pʰul o lāṛo kar-or.**
make-FUT.3PL lamb-IDF flower and decorations do-FUT.3PL
They will adorn a sheep with flowers and ornaments.

10'54 **nī hame šohān us mir xuāf-ok-ā.**
2SG that shepherd COP.PRS.2SG ewe make.graze-ADJP-ADJ
You are one of those shepherds who take ewes to graze.

10'57 **xūṛda-e xan-os. xumb-ṭī kar-os buk hal-os.**
lamb-D/A see-FUT.2SG arms-LOC do-FUT.2SG kiss take-FUT.2SG
duā et-os ten-e.
prayer give-FUT.2SG self-D/A
If you see a lamb, you will hold it and kiss it. You will blame yourself (for not keeping it).

11'02 **guṛā mon =nā maon mar-o. cuṭṭ-os. ī =ham**
then face =2SG black become-FUT.3SG finish-FUT.2SG 1SG =too
nā ma-faroṭ.
2SG.GEN become-NEG.FUT.1SG
Then you will reveal your identity. You are done for, and I won't remain your wife.

11'07 **xūṛda-e hes-ur. kacārī-ṭī bas. ne-ā**
lamb-D/A bring-PST.3PL audience-LOC come.PST.3SG 2SG-ALL
sar.mas to lix-ṭī =ta hal-es xass-is
reach.PST.3SG then neck-LOC =3SG take-SBJV.2SG fling-SBJV.2SG
=ta darvāza-ɣā.
=3SG door-ALL
If they bring a lamb, which enters the gathering and approaches you, grab it at the neck and send it towards the door.

11'16 **pā-s dā bādšā-nā vatāx e yā**
say-SBJV.2SG he king-GEN banquet.hall COP.PRS.3SG or
geḍ-as e. xūṛda yala e dāṛe. curro
enclosure-IDF COP.PRS.3SG lamb released COP.PRS.3SG there urine
ke liḍ ke pucc-āte xarāb ke.
do.SBJV.3SG dung do.SBJV.3SG clothes-PL.D/A wrong do.SBJV.3SG
And say, 'Is this a royal banquet hall, or a sheepfold? A lamb is set free here; it will urinate, drops dungs, and stain our clothes!'

11'24 **tabb-e ten-ā band ke-s. bāxo-as kung-us**
atmosphere-D/A self-GEN stop do-SBJV.2SG bite-IDF eat-PST.2SG
kun-taves bas ke-s kašš-es ten-e.
eat-NEG.PST.2SG enough do-SBJV.2SG pull.out-SBJV.2SG self-D/A
Don't behave like (a shepherd). As soon as you take a bite, finish your meal and seek your leave."

11'28 **pār-e cuṭṭ-ānus godī.**
say-PST.3SG finish-PRF.2SG lady
He said, "Rest assured, madam."

11'32 **xuāif-er =ta. bas tūs. kacārī lagg-āne.**
call-PST.3PL =3SG come.PST.3SG sit.PST.3SG meeting be.held-PRF.3SG
maxlūk tūl-ok e.
people sit-ADJP COP.PRS.3SG

When they summoned him, he came and took a seat. The gathering started. People were seated.

11'39 **bas cokarī hes hamokān xūṛda-e mal-ā**
then maidservant bring.PST.3SG from.there lamb-D/A untie-PST.3SG
gidref-e tahṭī.
make.pass-PST.3SG inside
Then the maidservant brought a lamb from there, released it and let it go inside.

11'44 **xūṛda bas okān vazīr-ā ekā**
lamb come.PST.3SG from.there minister-ALL from.there
vakīl-ā.
chancellor-ALL
The lamb approached the minister, then the chancellor.

11'46 **e hiš kar-e =ta o hiš kar-e =ta.**
he sheep.call do-PST.3SG =3SG he sheep.call make-PST.3SG =3SG
One gave it a call (to stop), and another gave it a call.

11'48 **bas sar.mas xuāja-e.**
then reach.PST.3SG sir-D/A
Now it reached the shepherd.

11'50 **dū-e biṭ-e. halk xūṛda-nā lix-ṭī.**
hand-D/A drop-PST.3SG take.PST.3SG lamb-GEN neck-LOC
xass-ā biṭ-e =ta darvāza-ɣā.
fling-PST.3SG throw-PST.3SG =3SG door-ALL
He caught it. He seized it at the neck. He threw it towards the door.

11'54 **pār-e dā bādšā-ī-o jāga-s e yā**
say-PST.3SG this king-PROPR-IDF place-IDF COP.PRS.3SG or
geḍ-as e.
enclosure-IDF COP.PRS.3SG
He said, "Is this a royal court, or a sheepfold?

11'59 **liḍḍ-as ke curro ke dāṛe nan-ā**
dung-IDF do.SBJV.3SG urine do.SBJV.3SG here 1PL-GEN
pucc-āte xarāb ke-k.
clothes-PL.D/A wrong do-PRS.3SG
If it drops dungs or urinates, it will stain our clothes."

12'02 **zabr-o bādšā-s e. zabr-o vaṛ-as e.**
fine-IDF king-IDF COP.PRS.3SG fine-IDF type-IDF COP.PRS.3SG
He is a real king! Every bit a king!

12'06 **bādšā xan kar-e. aṛe xalk =te.**
king eye make-PST.3SG ITJ strike.PST.3SG =3SG
The king made signs with the eyes, "See, I told you.

12'10 **vazīr o vakīl kan-ā bāmus-e taṛ-er.**
minister and chancellor 1SG-GEN nose-D/A cut-PST.3PL
The minister and the chancellor made me a clown.

12'12 **dā xūṛda-e xass-ā.**
he lamb-D/A fling-PST.3SG
He threw the lamb."

12'14 **xaer tabb-e ten-ā caṭ band kar-e.**
well atmosphere-D/A self-GEN totally stop make-PST.3SG
He dispelled any notion (of being a shepherd).

12'20 **iraɣ hes-ur. bāxo-as iraṭ kung bas kar-e.**
meal bring-PST.3PL bite-IDF two eat.PST.3SG enough make-PST.3SG
They brought a meal. He took a bite or two, and finished his meal.

12'22 **pār-e bādšā xuāja kan-e mokal-e.**
say-PST.3SG king sir 1SG-D/A permission-D/A
He said, "Your Majesty, may I take a leave?"

4. The royal garden

12'24 **bādšā pār-e allāh madat =nā.**
king say-PST.3SG God help =2SG
The king said, "May God be with you."

12'28 **bādšā ciṛ-ā vazīr o vakīl-ā. num-e xal-e.**
king scold-PST.3SG minister and chancellor-ALL 2PL-D/A strike-PRS.3SG
The king reprimanded the minister and the chancellor, "This was your fault.

12'32 **ī pār-eṭ bādšā-s e. num zor-aṭ kan-e**
1SG say-PST.1SG king-IDF COP.PRS.3SG 2PL power-INS 1SG-D/A

kohjā ke-re.
low do-PRS.2PL
I said he is a king. You made a fuss just to make me lose my face.

12'36 **o xūṛda-e xass-ā. geḍ-nā pār-e. dono hīt kar-e.**
he lamb-D/A fling-PST.3SG enclosure-GEN say-PST.3SG such words make-PST.3SG
He threw the lamb. He called my court a sheepfold. He said such things."

12'40 **pār-er na xuāja pen hic ma-fak.**
say-PST.PL no sir other nothing become-NEG.PRS.3SG
They said, "No, sir, he is nothing but a shepherd.

12'43 **dāsā pen āzmũda ke-na =te.**
now other tested do-PRS.1PL =3SG
Now we will give him another test.

12'45 **bādšā-s e to bāɣ-e sambāl-ik.**
king-IDF COP.PRS.3SG then garden-D/A watch-PRS.3SG
If he is truly a king, he will guard the garden.

12'48 **agi šohān-as e to bāɣ-e sambāl-ing ka-ppak.**
if shepherd-IDF COP.PRS.3SG then garden-D/A guard-INF be.able-NEG.PRS.3SG
If he is a shepherd, he will not manage it."

12'51 **bādšā-nā as asi bāɣ-as bʰall-o.**
king-GEN COP.PST.3SG one garden-IDF big-IDF
The king had a vast garden.

12'53 **bāɣ-āte bass-ura parī-k.**
garden-PL.D/A come-IPF.3PL fairy-PL
Fairies used to come to gardens.

12'56 **har-kas bāɣ-ā ṭoho mass-aka. parī-k xalk-ura =ta kask-aka**
every-one garden-ALL on.lookout be-IPF.3SG fairy-PL strike-IPF.3PL =3SG die-IPF.3SG
Fairies used to attack anyone guarding the garden. (The guard) used to die.

13’01 **bass-ura sob-anā ki kask-une.**
come-IPF.3PL morning-GEN COMP die-PRF.3SG
When people came in the morning, (the guard) would be found dead.

13’03 **bādšā-s e to nā bāɣ-e sambāl-ik.**
king-IDF COP.PRS.3SG then 2SG.GEN garden-D/A guard-PRS.3SG
kas-pak. zinda mar-o.
die-NEG.PRS.3SG alive become-FUT.3SG
If he is a king, he will guard your garden and still won’t be killed. He will remain alive.

13’08 **agi šohān-as e to kah-ik.**
if shepherd-IDF COP.PRS.3SG then die-PRS.3SG
If he is a shepherd, he will die.

13’13 **e vaxt-nā poriyā ruppaī iraṭ as de-anā.**
that time-GEN wages rupee two COP.PST.3SG day-GEN
The typical wages at that time was a rupee or two per day.

13’18 **bādšā dād-e panjā ruppaī pār-e.**
king he-D/A fifty rupee say-PST.3SG
The king offered him fifty rupees.

13’23 **bādšā pār-e. dāṛe bass-unus.**
king say-PST.3SG here come-PRF.2SG
The king said, “You visited this kingdom.

13’25 **nī =ham bādšā-se-nā cunā us. bāɣ-e kan-ā**
2SG =too king-IDF-GEN child COP.PRS.2SG garden-D/A 1SG-GEN
sambāl-ing ke-sa. ī ne nan-nā panjā ruppaī
guard-INF be.able-PRS.2SG 1SG 2SG.D/A night-GEN fifty rupee
et-iva.
give-PRS.1SG
You are also a king’s son. You should be able to guard my garden. I will pay you fifty rupees per night.”

13’32 **pār-e saī e bādšā xuāja.**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG king sir
He said, “Very well, Your Majesty.

13’35 **bāɣ-ā cakkar xal-eva. e urā e kan-ā.**
garden-D/A visit strike-PRS.1SG that house COP.PRS.3SG 1SG-GEN

dā bāɣ e avār o. sambāl-iva.
this garden COP.PRS.3SG together COP.PRS.3PL guard-PRS.1SG
I will visit the garden. My house is there, and the garden is here. They are nearby. I will guard it."

13'41 **vazīr vakīl tāṛās-ur māī-e. māī-e**
minister chancellor have.an.eye-PST.3PL woman-D/A woman-D/A
xan-āsur punḍū =tā hušing-āka.
see-PLPF.3PL bottom =3PL be.burnt-IPF.3SG
The minister and the chancellor had their eyes on his wife. When they saw the woman, they were jealous.

13'46 **ki dād-e asi vaṛ-ase-aṭ gum ke-n. dā māī-e**
COMP she-D/A one kind-IDF-INS lost do-SBJV.1PL this woman-D/A
nan mālikkī ke-n.
1PL dominance do-SBJV.1PL
"We will dispose of him by some trick. We will dominate this woman.

13'51 **māī ant bādšā-nā cunā e.**
lady Q king-GEN child COP.PRS.3SG
What a princess she is!"

13'55 **hin-ā eṛe bega-nā mūnjā mūnjā e.**
go-PST.3SG there afternoon-GEN worried worried COP.PRS.3SG
The shepherd returned home that afternoon. He was very gloomy.

13'59 **bībī harrif-e =ta bar šīro xaer e hala**
lady ask-PST.3SG =3SG come.IMP PROP well COP.PRS.3SG why
mūnjā us.
worried COP.PRS.2SG
The princess asked him, "Welcome home, Shīro. What's wrong? Why are you so gloomy?"

14'04 **pār-e dā bādšā kan-e ille-pak.**
say-PST.3SG this king 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG
The shepherd said, "The king does not let me go.

14'06 **dā bāɣ-ā kas gāṭ tis sambāl-ā to**
he garden-ALL someone.REL guard give.PST.3SG guard-PST.3SG then
sob-anā o kah-ik.
morning-GEN he die-PRS.3SG

Whoever guards that garden, whoever watches it, will be dead in the morning.

14'12 **kan-e aeno pār-ene. bāɣ-e sambāl-a.**
1SG-D/A today say-PRF.3SG garden-D/A guard-IMP
He told me today, 'Guard my garden.

14'16 **nan-nā panjā ruppaī et-iva ne. panjā-e halk-uṭ.**
night-GEN fifty rupee give-PRS.1SG 2SG.D/A fifty take-PST.1SG
dā to kah-iva.
this TOP die-PRS.1SG
I will give you fifty rupees per night.' If I accept the fifty rupees, it means I will die!"

14'21 **pār-e kas-pesa. o kārem kan-ā e.**
say-PST.3SG die-NEG.PRS.2SG that work 1SG-GEN COP.PRS.3SG
She said, "You won't die. Leave it to me.

14'25 **dākān hin-ak. bādšā-e pār. ī bāɣ-ā sal-iva.**
from.here go-IMP king-D/A say.IMP 1SG garden-ALL stand-PRS.1SG
sambāl-iva kan-e silā-s et.
watch-PRS.1SG 1SG-D/A weapon-IDF give.IMP
Go tell the king, 'I will stand watch in the garden. I will guard it. Give me a weapon.'

14'32 **o-k koṭī-as mal-or. o-ṭī zaɣm mar-or.**
that-PL room-IDF open-FUT.3PL that-LOC sword become-FUT.3PL
handun-o zaɣm mar-or. cirr-ā tix-ok o.
such.CR-IDF sword become-FUT.3PL line-ALL put-ADJP COP.PRS.3PL
They will open the armory. There will be swords. There will be such swords, laid in line.

14'38 **handon zaɣm mar-or zirāb et-or. of-tiā dū**
such.CR sword be-FUT.3PL reflection give-FUT.3PL they-PL.ALL hand
biṭ-pes.
drop-NEG.SBJV.2SG
There will be swords that are gleaming. Do not take them.

14'43 **hur-is asi zangī-o zaɣm-as ar-e handā-teṭī.**
see-SBJV.2SG one rusty-IDF sword-IDF be-PRS.3SG this-PL.LOC
You will find a rusty sword among them.

14'47 **handā zangī-ā zaɣm-e harf-is.**
this rusty-ADJ sword-D/A take.up-SBJV.2SG
Choose that rusty sword.

14'49 **kā-s talāp-nā mās-ā xal-es kʰaḍḍ-as.**
go-SBJV.2SG pond-GEN side-ALL strike-SBJV.2SG hole-IDF
Go to the side of a pond and dig a hole.

14'53 **handā kʰaḍ-ṭī jʰap ke-s. o parī o.**
this hole-LOC crouch do-SBJV.2SG they fairy COP.PRS.3PL
bar-era bāɣ-ā.
come-PRS.3PL garden-ALL
Hide in that hole. They are fairies. They will come to the garden.

14'57 **o-k bāɣ-ā bar-era cirreng-ira pʰerī**
that-PL garden-ALL come-PRS.3PL walk.around-PRS.3PL circle
xal-era. o-k bandaɣ xan-ār. bandaɣ-e xal-era.
strike-PRS.3PL that-PL man see-PST.3PL man-D/A strike-PRS.3PL
They will come to the garden, take a stroll and walk about there. If they see a human, they will kill him or her.

15'02 **xan-tavar šef mar-era dā talāp-ṭī**
see-NEG.PST.3PL down become-PRS.3PL this pond-LOC
be.šol-ira.
take.bath-PRS.3PL
If they don't see a human, they will come down, and take a bath in this pond.

15'06 **handā vaxt-ā ki šef mass-ur. nī bismillāh**
this time-ALL COMP down become-PST.3PL 2SG in.God's.name
ke-s xal-es zaɣm-e guṛā ant-as
do-SBJV.2SG strike-SBJV.2SG sword-D/A then what-IDF
mas yā ma-tav.
become.PST.3SG or become-NEG.PST.3SG
When they come down, muster courage in God's name and wield the sword. Then (observe) what is done or not done.

15'11 **yā kah-isa yā bacc-isa. sarsohb mar-esa.**
or die-PRS.2SG or be.saved-PRS.2SG successful become-PRS.2SG
You will either die or be safe. You will succeed."

15'14 **pār-e juān.**
say-PST.3SG well
He said, "All right."

15'16 **haṛseng-ā bas. pār-e bādšā xuāja ī**
return-PST.3SG come.PST.3SG say-PST.3SG king sir 1SG
bāɣ-e sambāl-iva.
garden-D/A guard-PRS.1SG
He returned to the king and said, "Your Majesty, I will guard the garden.

15'20 **kan-e silā-s et. giṛā-s et. dū-ṭī kan-ā**
1SG-D/A weapon-IDF give.IMP thing-IDF give.IMP hand-LOC 1SG-GEN
mar-e.
be-SBJV.3SG
Give me a weapon, give me something for protection."

15'25 **pār-e sahī e. vazīr vakīl-e**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG minister chancellor-D/A
pār-e da-bo hamo silā-ī-ā koṭī
say-PST.3SG take-IMP.PL that weapon-PROPR-ADJ room
mal-bo.
open-IMP.PL
He said, "All right." He told the minister and the chancellor, "Go, and open the armory."

15'30 **koṭī-e mal-ār zaɣm-āk cirr-ā tix-ok o**
room-D/A open-PST.3PL sword-PL line-ALL place-ADJP COP.PRS.3PL
zirāb et-ira.
flame give-PRS.3PL
They opened the armory. Swords were placed in a line and were gleaming.

15'37 **o hur-ā hamo zangī-ā-e xan-ā hamod-e**
he see-PST.3SG that.CR rusty-ADJ-D/A see-PST.3SG that-D/A
harf-e.
take.up-PST.3SG
He took a look. When he found the rusty one, he chose it.

15'40 **vazīr vakīl maxx-ār. pār-er =ta ki juān-os**
minister chancellor laugh-PST.3PL say-PST.PL =3SG COMP good-IDF

harf. dā zangī-ā-ṛān ant-as mar-ek.
take.up.IMP this rusty-ABL what-IDF become-PRS.3SG
The minister and the chancellor laughed. They told him, "Choose a finer sword. What can you achieve with that rusty sword?"

15'47 **pār-e ki mas hāl-as kane-ṭī to**
say-PST.3SG COMP become.PST.3SG power-IDF 1SG-LOC then
handā zangī-ṭī mar-o. pūskun-ā kan-kin ten-aṭ
this rusty-LOC become-FUT.3SG new-ADJ 1SG-BEN self-INS
calling-pak.
operate-NEG.PRS.3SG
He said, "If I have power, this sword will also have power. A new sword does not automatically guarantee success.

15'53 **ī cā-v kan-ā zangī-ā zaɣm.**
1SG know-SBJV.1SG 1SG-GEN rusty-ADJ sword
It is my business (to choose this) rusty sword."

15'56 **harf-e zaɣm-e hin-ā talāp-e.**
take.up-PST.3SG sword-D/A go-PST.3SG pond-D/A
He took the sword and went to the pond.

16'00 **talāp-nā raī-ā xalk ten-kin bʰall-o kaḍḍ-as.**
pond-GEN side-ALL strike.PST.3SG self-BEN big-IDF hole-IDF
He dug a big hole for himself by the side of the pond.

16'03 **handāṛe jʰap kar-e. šām tamm-ā.**
there crouch make-PST.3SG evening fall-PST.3SG
He concealed himself in that hole. Evening came.

16'06 **šām hin-ā nan mas. handāṛe parī-tā**
evening go-PST.3SG night become.PST.3SG there fairy-PL.GEN
hīža mas šef mass-ur.
hiss become.PST.3SG down become-PST.3PL
Evening transitioned to night. There was a hiss of the fairies there, and they came down.

16'10 **dāng pʰerī-as xalk-ur. ong pʰerī-as xalk-ur.**
hither circle-IDF strike-PST.3PL that.way circle-IDF strike-PST.3PL
They took a stroll here and there.

16'12 **handāṛe hīža =tā mas. talāp-ā šef**
there hiss =3PL become.PST.3SG pond-ALL down

mann-ing-ā kar-er.
become-INF-ALL make-PST.3PL
There was their hissing sound. They were about to alight on the pond.

16'15 **bismillāh kar-e xalk dakk-e ten-ā.**
in.God's.name make-PST.3SG strike.PST.3SG blow-D/A self-GEN
In God's name, he took his chance of striking a blow (with his sword).

16'19 **parī-se-nā natt-e kišk-ā goḍ-ān pun-ān.**
fairy-IDF-GEN foot-D/A pull.off-PST.3SG knee-ABL knee-ABL
He cut off a fairy's leg at the knee.

16'23 **dā puc dā nat avār tamm-ār talāp-ṭī. parī-k hin-ār. hin ki hin-ok-ā =tā.**
this clothes this leg together fall-PST.3PL pond-LOC fairy-PL go-PST.3PL go.IMP COMP go-ADJP-ADJ =3PL
The severed leg and the clothes fell in the pond together. The fairies went away. They are gone once and for all.

16'28 **bismillāh kar-e handā pucc-e harf-e parī-nā.**
in.God's.name make-PST.3SG this clothes-D/A take.up-PST.3SG fairy-GEN
He took his chance in God's name, and took up the fairy's clothes.

16'37 **hin-ā eṛe bībī-e tis.**
go-PST.3SG there lady-D/A give.PST.3SG
He returned home and gave them to the princess.

16'40 **bībī xan-ā pucc-āte. subān.allāh parī-nā puc o.**
lady see-PST.3SG clothes-PL.D/A glory.to.God fairy-GEN clothes COP.PRS.3PL
The princess saw the clothes. "Glory to God! These are fairy's clothes!"

16'43 **bībī ten-kin joṛa-as kar-e ī-ān =tā pucc-anā.**
lady self-BEN set-IDF make-PST.3SG *ī*-ABL =3PL clothes-GEN
The princess made a dress for herself from them.

16'47 **gud-as kar-e ī-ki ten-ā.**
shawl-IDF make-PST.3SG *ī*-BEN self-GEN
She made a shawl for herself.

16'49 **pucc-as e handun-o dā puc hic vadī**
cloth-IDF COP.PRS.3SG such.CR-IDF this clothes nothing appearance
ma-fak.
become-NEG.PRS.3SG
It was such unique clothes that nothing looked like them.

16'56 **dā bāɣ-ā dāsā gāṭ et-ik. dād-e nan-nā panjā**
this garden-ALL now guard give-PRS.3SG he-D/A night-GEN fifty
et-ira.
give-PRS.3PL
Now he was guarded the garden. He earned fifty (panjā) per night.

17'58 **dā-nā pin-e panjāī tix-ār. e pā-ik panjāī. dā**
he-GEN name-D/A PROP put-PST.3PL that say-PRS.3SG PROP this
pā-ik panjāī.
say-PRS.3SG PROP
He was dubbed 'Panjāī'. Some called him 'Panjāī', and others did the same.

17'03 **aval-ā bāɣ-ā parī-k bass-ura. bāɣ-e**
before-ALL garden-ALL fairy-PL come-IPF.3PL garden-D/A
cʰanḍ-āra. kung-ura. ɣusul kar-era. hin-āra.
pick.fruits-IPF.3PL eat-IPF.3PL bathing do-IPF.3PL go-IPF.3PL
Formerly, fairies used to come to the garden, pick and ate fruits, take baths and depart.

17'08 **dāsā bāɣ-ā hīł-as =ham ba-fak.**
now garden-ALL fly-IDF =too come-NEG.PRS.3SG
Now, not even a fly approached the garden.

5. Visit to a giant

17'25 **asi de balla-as bas bībī-ā.**
one day old.woman-IDF come.PST.3SG lady-ALL
One day, an elderly woman visited the princess.

17'30 **balla xan-ā bībī-nā pucc-āte.**
old.woman see-PST.3SG lady-GEN clothes-PL.D/A
The old woman observed the princess's clothes.

17'33 **miš mar-e bādšā-nā xan-teṭī.**
dirt be-SBJV.3SG king-GEN eye-PL.LOC
She thought, "The king has nothing.

17’35 **dā puc dā bādšāī-ṭī af.**
this clothes this kingdom-LOC COP.NEG.PRS.3SG
These clothes don’t exist in this kingdom.

17’41 **dā panjāī-nā zāīfa o don-o puc.**
this PROP wife and such-IDF clothes
Look at Panjāī’s wife and her clothes!”

17’44 **bas amarī kar-e. handā majilis-ṭī gud-ān =te**
then what.manner do-PST.3SG this meeting-LOC shawl-ABL =3SG
dīxadar-os kāṭ.kar-e. duzz-ā.
this.much-IDF cut-PST.3SG steal-PST.3SG
Then the elderly woman did this. During this meeting, she cut just this much of the princess’s shawl and stole it.

17’48 **balla kaš.kar-e.**
grandmother set.out-PST.3SG
The old woman departed.

17’51 **dar-e aeṛe bādšā-nā bībī-e pār-e. num puc**
go-PST.3SG there king-GEN lady-D/A say-PST.3SG 2PL clothes
ben-ire?
put.on-PRS.2PL
She went there (=the royal court) and talked to the queen, “Are you wearing clothes?

17’56 **dā pucc-e hur ki panjāī-nā zāīfa ben-āne =ta.**
this clothes-D/A see.IMP COMP PROP-GEN wife put.on-PRF.3SG =3SG
Look at the clothes that Panjāī’s wife wears.

18’00 **don-o puc ben-bo.**
such-IDF clothes put.on-IMP.PL
Wear such clothes (if you are a queen).”

18’07 **bībī bādšā-e pār-e dā pucc-e hat-esa kan-kin**
lady king-D/A say-PST.3SG this clothes-D/A bring-PRS.2SG 1SG-BEN
juān e.
well COP.PRS.3SG
The queen addressed the king, “If you bring such garments for me, it would be good.

18’12 **hat-pesa kasar-as nā kasar-as kan-ā.**
bring-NEG.PRS.2SG road-IDF 2SG.GEN road-IDF 1SG-GEN

If not, one road is yours, one road will be mine."

18'17 **bādšā pār-e dā pucc-e arākān xan-ās nī.**
king say-PST.3SG this clothes-D/A from.where find-PST.2SG 2SG
The king said, "From where did you find these clothes?

18'19 **der-ān hes-us.**
who-ABL bring-PST.2SG
Who gave them to you?"

18'21 **pār-e. filānī hin-āne panjāī-nā urā-ɣā.**
say-PST.3SG so.and.so go-PRF.3SG PROP-GEN home-ALL
She said, "So-and-so visited Panjāī's house.

18'24 **dā panjāī-nā pucc-āk o gud e.**
this PROP-GEN clothes-PL COP.PRS.3PL shawl COP.PRS.3SG
These are Panjāī's clothes and shawl.

18'27 **dād-e panjāī-nā zāīfa-nā gud-ān kāṭ.kar-ene**
this-D/A PROP-GEN woman-GEN cloth-ABL cut-PRF.3SG
hes-une.
bring-PRF.3SG
She cut this from Panjāī's wife's shawl and brought it."

18'37 **yakdam panjāī-e xuāif-e bādšā.**
immediately PROP-D/A summon-PST.3SG king
The king summoned Panjāī immediately.

18'40 **bas majilis mas. kacārī mas.**
come.PST.3SG meeting become.PST.3SG gathering become.PST.3SG
He came and there was a meeting. They got together.

18'44 **bādšā pār-e. panjāī kan-e bībī-k tank kar-eno.**
king say-PST.3SG PROP 1SG-D/A lady-PL tight do-PRF.3PL
The king said, "Panjāī, my queen has posed a challenge.

18'47 **harā pucc-āte nā zālbūl ben-ik. handā**
which.REL clothes-PL.D/A 2SG.GEN woman put.on-PRS.3SG this.CR
pucc-e hat-a.
clothes-D/A bring-IMP
Bring the clothes which your wife wears.

18'53 **pucc-e hat-pesa lix-e =nā xal-eva.**
clothes-D/A bring-NEG.PRS.2SG neck-D/A =2SG strike-PRS.1SG
na.to kan-ā zālkār kā-ik.
otherwise 1SG-GEN women go-PRS.3SG
If you fail to do so, I will decapitate you, for my wife will leave me in that case."

18'58 **pār-e abae dā bʰall-ā bādšāī nā mar-e. nī**
say-PST.3SG alas this big-ADJ kingdom 2SG.GEN be-SBJV.3SG 2SG
bādšā mar-es.
king become-SBJV.2SG
Panjāī said, "For heaven's sake! Isn't this big kingdom yours? You are a king, aren't you?

19'02 **nī dā bādšāī-ṭī dā pucc-e xam-pesa.**
2SG this kingdom-LOC this clothes-D/A see-NEG.PRS.2SG
Can't you find such clothes in this kingdom?

19'08 **dā puc ant balā-s e. dāṛ-ān juān-o**
this clothes what big.thing-IDF COP.PRS.3SG this-ABL good-IDF
hat-eva. dā to sust-os e.
bring-PRS.1SG this TOP cheap-IDF COP.PRS.3SG
These clothes are no big thing. I will fetch ones even better than these. These are cheap ones."

19'13 **dāṛe yār reṛ tis. haṛseng-ā šīro. mon =ta**
here friend roll give.PST.3SG return-PST.3SG PROP face =3SG
taf-ene.
bind-PRF.3SG
He was lying. When Shīro came back, he looked gloomy.

19'19 **hin-ā eṛe xan-ā =ta zāīfa =ta pār-e bar**
go-PST.3SG there see-PST.3SG =3SG wife =3SG say-PST.3SG come.IMP
et-e havāl panjāī hala buḍeng-ānus.
give-IMP news PROP why be.drowned-PRF.2SG
He returned home, and his wife saw him and said, "Come in! What is the news, Panjāī? Why are you so worried?"

19'25 **pār-e don-o kissa-as mas.**
say-PST.3SG such-IDF story-IDF become.PST.3SG
Panjāī said, "Such a thing happened.

19'29 **dā parī-nā puc e. dād-e nī kar-es.**
this.CR fairy-GEN clothes COP.PRS.3SG this-D/A 2SG do-PST.2SG
Those clothes you wear are the fairy's.

19'33 **ede balla bas dā pucc-e dar-ene. eṛe**
look! old.woman come.PST.3SG this clothes-D/A take-PRF.3SG there
bādšā xan-ā =te.
king see-PST.3SG =3SG
Look! An elderly woman came and took a piece. The king saw it there.

19'35 **pār-e pucc-e hat-a. hat-pesa lix-e**
say-PST.3SG clothes-D/A bring-IMP bring-NEG.PRS.2SG neck-D/A
=nā xal-eva. kan-ā xāhot kā-ik.
=2SG strike-PRS.1SG 1SG-GEN family go-PRS.3SG
He said, 'Bring the clothes. If you don't, I will decapitate you. My family will leave me.'

19'40 **dāsā to ī kask-uṭ.**
now TOP 1SG die-PST.1SG
Now I am dead.

19'41 **dā parī-nā puc e ī arākān xan-oṭ.**
this fairy-GEN clothes COP.PRS.3SG 1SG from.where see-FUT.1SG
These are fairy's clothes. From where can I obtain them?"

19'44 **pār-e dāsā nā guḍḍīko de-k o. ne-kin**
say-PST.3SG now 2SG.GEN last day-PL COP.PRS.3PL 2SG-BEN
pen ant bacc-āne.
other what be.left-PRF.3SG
The princess said, "Are these your final days? Isn't there anything left for you?

19'48 **taokal e ruɣām-iva ne asi kasar-as guṛā.**
no.worry COP.PRS.3SG guide-PRS.1SG 2SG.D/A one road-IDF then
Take it easy. I will show you a way then.

19'53 **hat-es yā kāṭum-nā kā-e.**
bring-SBJV.2SG or head-GEN go-SBJV.3SG
Either you bring the clothes or you lose your life."

19'55 **pā-e saī e. rumāɣ kan-e.**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG guide.IMP 1SG-D/A

Panjāī said, “All right. Guide me then.”

20’01 **dākān hin-os.**
from.here go-FUT.2SG
His wife said, “Leave from here.

20’02 **bādšā-ān gicen-o nariān suārī-o gobar-o hullī-as**
king-ABL fine-IDF stallion riding-IDF winning-IDF horse-IDF
hal-es.
take-SBJV.2SG
And borrow a swift stallion from the king, a winning riding horse.

20’08 **dākān hin-os hin-os xan-os asi jangal-as**
from.here go-FUT.2SG go-FUT.2SG see-FUT.2SG one jungle-IDF
bʰall-o.
big-IDF
As you journey, you will see a vast jungle.

20’15 **jangal ne ille-paroe monī hin-ing-kin.**
jungle 2SG.D/A let.go-NEG.FUT.3SG forward go-INF-BEN
The jungle will not allow you to go forward.

20’17 **xan-ās =ta pā-s. subān.allāh dā amar-o**
see-PST.2SG =3SG say-SBJV.2SG glory.to.God this what-IDF
zebā-o amar-o gicen-o jangal-as e.
beautiful-IDF what-IDF fine-IDF jungle-IDF COP.PRS.3SG
Upon seeing it, exclaim, ‘Glory to God! What a beautiful, what a nice forest!

20’24 **hao.ki dā nan-ā raī-ā mar-osus. dā-nā**
I.wish this 1PL-GEN side-ALL become-PCOND.3SG this-GEN
sael.savāt-e kar-ena.
tourism-D/A do-IPF.1PL
How I wish this was close to our home. We would enjoy picnics here.

20’27 **dāṛ-kin xaerāt.mass-una.**
this-BEN show.affection-IPF.1PL
We would cherish this place.’

20’29 **guṛā jangal ne kasar et-o.**
then jungle 2SG.D/A road give-FUT.3SG
Then the jungle will grant you passage.

20'32 **hin-os hin-os monī xan-os ditar-nā jo-as.**
go-FUT.2SG go-FUT.2SG in.front see-FUT.2SG blood-GEN stream
You go further, and you will see a stream of blood in front.

20'37 **ditar-nā jo ne kasar ti-faro.**
blood-GEN stream 2SG.D/A road give-NEG.FUT.3SG
The stream of blood will block your way.

20'40 **xan-ās =ta pā-s subān.allāh dā amar-o juān-o**
see-PST.2SG =3SG say-SBJV.2SG glory.to.God this what-IDF good-IDF
madrāsī-nā jo-as e.
Madrasi-GEN stream-IDF COP.PRS.3SG
Upon its sight, say, 'Glory to God! What a splendid, Madras-style red stream!

20'45 **hao.ki dā nan-ā raī-ā mar-osus. dā-nā**
I.wish this 1PL-GEN side-ALL become-PCOND.3SG this-GEN
xizmatt-e kar-ena.
service-D/A do-IPF.1PL
If only this stream were near our home! We would take care of it.'

20'48 **guṛā kasar et-oe.**
then road give-FUT.3SG
Then it will allow you to cross.

20'50 **oṛ-ān ki jupp-ās monī maedān-as bar-o.**
that-ABL COMP jump-PST.2SG in.front field-IDF come-FUT.3SG
When you jump over it, there will be an open field in front.

20'54 **maedān-ā asi bʰall-o kʰappī-as e.**
field-ALL one big-IDF ruins-IDF COP.PRS.3SG
In the field, there are big ruins.

20'57 **kʰappī-nā tahṭī asi dev-as e.**
ruins-GEN inside one giant-IDF COP.PRS.3SG
There is a giant inside the ruins.

21'01 **de bāsis juān to dev kašš-o kūs-e**
sun be.hot.PST.3SG well then giant take.off-FUT.3SG shirt-D/A
ten-ā ten-e joka.et-o hamo demon-ā.
self-GEN self-D/A lean.back-FUT.3SG he sunbathing-ALL
If the sun is shining well, the giant will take off its shirts and lean back for sunbathing.

21’09 **dev ten-ā haṭṭ.o.sajjā-kin handun ke-k.**
giant self-GEN health-BEN this.way do-PRS.3SG
The giant does it for his health.

21’12 **guṛā o-ṛā handun pāš.ke-s ten-e ki o xam-p ne.**
then he-ALL this.way.CR show.up-SBJV.2SG self-D/A COMP he see-NEG.SBJV.3SG 2SG.D/A
Then show up in front of him stealthily, so that he won’t see you first.

21’17 **handun pāš.kann-ing-ton pā-s assalām.alekum dīn-anā bāva.**
this.way show.up-INF-COM say-SBJV.2SG be.peace.on.you faith-GEN father
When you show up, greet him, ‘Peace be upon you, godfather!’

21’21 **dīn-anā bāva kar-os =ta guṛā bacc-os oṛ-ān.**
faith-GEN father do-FUT.2SG =3SG then be.saved-FUT.2SG he-ABL
If you say ‘godfather’, you will be safe from him.

21’24 **aga dīn-anā pin-e hal-taves. vaxtī xan-ā ne to ked-ik ne.**
if faith-GEN name-D/A take-NEG.PST.2SG early see-PST.3SG 2SG-D/A then swallow-PRS.3SG 2SG.D/A
If you don’t say ‘godfather’ and he sees you before you greet him, he will swallow you.”

21’29 **pār-e saī e.**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
Panjāī said, “Understood.”

21’33 **sob-anā hin-ā bādšā-ɣā.**
morning-GEN go-PST.3SG king-ALL
In the morning, he went to the king’s place.

21’35 **pār-e xuāja dā pucc-āk pen bādšāī-ase-ṭī o.**
say-PST.3SG sir these clothes-PL other kingdom-IDF-LOC COP.PRS.3PL
He said, “Sir, these clothes are from a foreign kingdom.

21’39 **dā nā bādšāī-ṭī hicṛā ma-tane.**
this 2SG.GEN kingdom-LOC nothing become-NEG.PRF.3SG

Nothing (like this) is available in this country of yours.

21'44 **nī kan-e juān-o nariān-as et.**
2SG 1SG-D/A good-IDF stallion-IDF give.IMP
Provide me with a good stallion.

21'47 **ī kā-v eṛe. puc hat-ev. bar-ev**
1SG go-SBJV.1SG there clothes bring-SBJV.1SG come-SBJV.1SG
ne-ki. dāsā amar ke-v ne.
2SG-BEN now how do-SBJV.1SG 2SG.D/A
I will go there and fetch clothes for you. Now what else shall I do for you?"

21'56 **bādšā pār-e. šābās kan-ā juān-ingā gobar-ā**
king say-PST.3SG I.order 1SG-GEN good-DADJ winning-ADJ
hullī-e hat-abo. et-bo =ta.
horse-D/A bring-IMP.PL give-IMP.PL =3SG
The king said, "Listen, bring forth one of my fine winning horse. Give it to him."

22'04 **hes-ur hullī-e raxeb kar-er salef-er.**
bring-PST.3PL horse-D/A tack make-PST.3PL make.stand-PST.3PL
They fetched a horse, tacked it up and readied it.

22'07 **suār kar-er =ta nariān-ā. cikk-ā**
mounted make-PST.3PL =3SG stallion-ALL pull-PST.3SG
bas bas jangal-as-e.
come.PST.3SG come.PST.3SG jungle-IDF-D/A
They made him mount the stallion. He started the horse and came to a jungle.

22'12 **jangal handun buj.kar-e ten-e. hic kasar**
jungle this.way.CR stiffen-SBJV.3SG self-D/A nothing road
af.
COP.NEG.PRS.3SG
The jungle stiffened itself like this. There was no path.

22'15 **pār-e, ajab-o juān-o draxt o. ajab-o**
say-PST.3SG wonder-IDF good-IDF tree COP.PRS.3PL wonder-IDF
juān-o jangal-as e.
good-IDF jungle-IDF COP.PRS.3SG
He said, "What marvelous trees! Beautiful nice forest!

22’18 **hao.ki dā nan-ā raī-ā mar-osus.**
I.wish this 1PL-GEN side-ALL be-PCOND.3SG
I wish it were near our home.

22’20 **dāṛ-kin xizmat kar-ena.**
this-BEN service do-IPF.1PL
We would look after it.

22’22 **dāṛ-kin xaerāt.mass-una.**
this-BEN show.affection-IPF.1PL
We would cherish it.”

22’24 **jangal sīm mas. kasar maling-ā.**
jungle border become.PST.3SG road open-PST.3SG
Then the jungle split and a path opened up.

22’27 **hemon-ān handun-o jo-as e bʰall-o ditar-nā**
that.side-ABL such-IDF stream-IDF COP.PRS.3SG big-IDF blood-GEN
vah-ek.
flow-PRS.3SG
On the other side, there was such a big stream of blood flowing.

22’31 **bas raī-āte. pār-e subān.allāh zebā-ɣā**
come.PST.3SG side-PL.D/A say-PST.3SG glory.to.God beautiful-ADJ
madrāsī-nā jo amar vah-eng-aṭī e.
Madrasi-GEN stream how flow-INF-LOC COP.PRS.3SG
He approached its bank and said, “Glory to God! What a beautiful Madras-style red stream is flowing!

22’36 **hao.ki dā nan-ā raī-ā mar-osus. dā-nā**
I.wish this 1PL-GEN side-ALL become-PCOND.3SG this-GEN
xizmatt-e kar-ena dā jo-anā.
service-D/A do-IPF.1PL this stream-GEN
I wish this flowed near our home. We would look after this stream then.”

22’43 **jo nām-ān kasar mas. pol mas.**
stream middle-ABL road become.PST.3SG bridge become.PST.3SG
dā hemon mas.
he that.side become.PST.3SG
A path appeared in the middle of the stream. A bridge appeared. He went to that side.

22'46 **hemon-ṭī daṛing-ā. maedān-as e.**
that.side-LOC go.down-PST.3SG field-IDF COP.PRS.3SG
He crossed to that side. There was an open field.

22'49 **maedān-aṭī hullī-nā ten-ā gulmex-e xalk sogav kar-e.**
field-LOC horse-GEN self-GEN peg-D/A strike.PST.3SG firm do-PST.3SG
He struck a peg for his horse in the field, and anchored it firmly.

22'52 **hullī-e taf-e. ill-ā rāhī mas.**
horse-D/A tie-PST.3SG let.go-PST.3SG traveling become.PST.3SG
He tied the horse. He left the place and traveled further.

22'55 **hin-ā o hin-ā maedān-nā nām-e sar.mas.**
go-PST.3SG and go-PST.3SG field-GEN middle-D/A reach.PST.3SG
He traveled and reached the middle of the field.

22'49 **bʰall-o kʰappī-as xan-ā.**
big-IDF ruins-IDF see-PST.3SG
He saw big ruins.

23'01 **hin-ā hin-ā kʰappī-nā pānād-aṭ jap.kar-isa hur-ā hao dev dāṛe joka e. kūs =ta kašš-ok e.**
go-PST.3SG go-PST.3SG ruins-GEN wall.side-INS hide-CVB see-PST.3SG yes giant there leaning.back COP.PRS.3SG shirt =3SG take.off-ADJP COP.PRS.3SG
He went hiding along the wall of the ruins, he saw, yes, a giant was leaning back. He had taken off his shirt.

23'11 **pār-e salām.alekum dīn-anā bāva.**
say-PST.3SG peace.upon.you faith-GEN father
Panjāī greeted him, "Peace be upon you, godfather!"

23'14 **pār-e vālekum.salām dīn-anā mār.**
say-PST.3SG and.peace.upon.you faith-GEN son
The giant responded, "And peace be upon you, godson!

23'17 **dīn-anā pin-e hal-tavesa dantān-teṭī kan-ā pirīš-nā xāsā ba-tavesa.**
faith-GEN name-D/A take-NEG.IPF.2SG tooth-PL.LOC 1SG-GEN millet-GEN like come-NEG.IPF.2SG

If you had not said 'godfather', I wouldn't have noticed (that I ate you,) like millet grains."

23'26 **pār-e to dāsā parī-k bar-era.**
say-PST.3SG then now fairy-PL come-PRS.3PL
He said, "Son, fairies will arrive now.

23'30 **kan-ā masiṛ bar-ek. kan-ā zāīfa bar-ek. elo**
1SG-GEN daughter come-PRS.3SG 1SG-GEN wife come-PRS.3SG other
parī-k bar-era.
fairy-PL come-PRS.3PL
My daughter will come. My wife will come. Other fairies will come.

23'34 **ne to kun-era.**
2SG.D/A TOP eat-PRS.3PL
They will eat you.

23'36 **dāsā ne cʰuf ke-va. sīla-as ke-va. dā paṛc-anā**
now 2SG.D/A puff do-PRS.1SG needle-IDF do-PRS.1SG this mat-GEN
keraɣ-ān biṭ-iva.
under-ABL drop-PRS.1SG
Now I will puff on you and transform you into a needle. I will drop you beneath this mat.

23'41 **o bar-era. pā-ra ādamī bo ādamī bo.**
they come-PRS.3PL say-PL.3PL human smell human smell
They will come and say, 'We smell humans.'

23'44 **ī hīt ka-ppara. of-te kasam et-iva**
1SG words do-NEG.PRS.1SG those-D/A oath give-PRS.1SG
band.ke-va guṛā ne bandaɣ-as ke-va.
stop-PRS.1SG then 2SG.D/A man-IDF do-PRS.1SG
I won't say a word. I will make them take an oath and stop them (from eating you). Then I will make you a human again.

23'48 **ehun kun-era ne kan-ā mon-ā. ī**
just.that.way eat-PRS.3PL 2SG.D/A 1SG-GEN face-ALL 1SG
aṭṭ-e jʰall-oṭ.
how.many-D/A shelter-FUT.1SG
Without doing so, they will eat you right before me. Regardless of how many (fairies arrive), I will protect you from them."

23'52 **pār-e saī e bāva. dev-e kar-e dīn-nā**
say-PST.3SG all.right that father giant-D/A do-PST.3SG faith-GEN
bāva.
father
Panjāī said, "Thank you, godfather." He made the giant his godfather.

23'57 **dev cʰuf kar-e paṛc-anā keraɣ-ān biṭ-e =ta.**
giant puff do-PST.3SG mat-GEN under-ABL drop-PST.3SG =3SG
The giant puffed on him and dropped him under the mat.

24'00 **bas e vaxt-ā parī-k šef mass-ur.**
then that time-ALL fairy-PL down become-PST.3PL
At that time, the fairies descended.

24'03 **e pā-e ādamī bo. o pā-e ādamī-nā gand**
that say-PST.3SG human smell that say-PST.3SG man-GEN smell
e. e pā-e bandaɣ-nā gand e.
COP.PRS.3SG that say-PST.3SG man-GEN smell COP.PRS.3SG
One said "I smell a human." Another said "It smells of a human." Yet another said, "It smells like a man."

24'08 **dev pār-e āxa ī xan-tanuṭ =te.**
giant say-PST.3SG no 1SG see-NEG.PRF.1SG =3SG
The giant said, "No, I havn't seen anyone."

24'10 **parī-k pār-er. hazrat silemān-nā callav-nā mor-anā kasam-e**
fairy-PL say-PST.PL prophet PROP-GEN ring-GEN seal-GEN oath-D/A
nane-ā pāš.kar =ta. badī-e =ta ka-ppana.
1PL-ALL show.IMP =3SG wrong-D/A =3SG do-NEG.PRS.1PL
The fairies said, "Show him to us, by the oath of the seal of Prophet Sulaiman's ring."

24'15 **kasam tis =tā hazrat silemān-nā callav-nā mor-nā.**
oath give.PST.3SG =3PL prophet PROP-GEN ring-GEN seal-GEN
He made them swear upon the seal of Prophet Sulaiman's ring.

24'18 **cʰuf kar-e =ta. panjāī jik.mas.**
puff make-PST.3SG =3SG PROP stand.PST.3SG
He puffed on (the needle) and Panjāī was standing.

24'23 **dā handā parī-nā natt-e xalk-une harā dev-anā**
he this fairy-GEN leg-D/A strike-PRF.3SG which.REL giant-GEN

zāīfa e. asi natt-āṭ e.
wife COP.PRS.3SG one leg-INS COP.PRS.3SG
He had cut off the leg of this fairy, who was the giant's wife. She was one-legged.

24'28 **parī-k pār-er ki bas dīn-aṭī pāseng-ān.**
fairy-PL say-PST.PL COMP enough faith-LOC be.surrounded-PST.1PL
The fairies said, "Well, we are hindered by our faith.

24'30 **kasam kar-en hazrat silemān-nā callav-nā mor-anā.**
oath make-PST.1PL prophet PROP-GEN ring-GEN seal-GEN
We took the oath of the seal of Prophet Sulaiman's ring.

24'34 **na.to handun kar-ena ne pirīš-nā dānā-ɣān**
otherwise this.way do-IPF.1PL 2SG.D/A millet-GEN grain-ABL
eṛtir xūṛt mass-usa.
even.more tiny become-IPF.2SG
Otherwise, we would do like this: You would have (been chewed by us and) become tinier than millet grains."

24'38 **panjāī pār-e nī kan-ā dīn-anā lumma us.**
PROP say-PST.3SG 2SG 1SG-GEN faith-GEN mother COP.PRS.2SG
Panjāī said, "You are my godmather."

24'40 **masiṛ tavār kar-e. dīn-nā īlum us.**
daughter call do-PST.3SG faith-GEN brother COP.PRS.2SG
The daughter said, "You are my godbrother."

24'42 **dev pār-e xabaṛdār. īlum ka-ppes =ta. ne**
giant say-PST.3SG beware brother do-NEG.SBJV.2SG =3SG 2SG.D/A
barām et-iva =ta. parī pā-e saī e.
wedding give-PRS.1SG =3SG fairy say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
The giant intervened, "Hold on, don't make him your brother. I am going to wed you to him." The fairy said, "All right."

24'49 **dol o damām-āk lagg-ār. dev ten-ā**
drum and kettledrum-PL be.caught-PST.3PL giant self-GEN
masiṛ-e barām tiss-ur panjāī-e.
daughter-D/A wedding give-PST.3PL PROP-D/A
Drums and kettledrums started being played. The giant wedded his daughter to Panjāī.

24'57 **dāsā panjāī parī-e barām ka-nne**
now PROP fairy-D/A wedding do-PRF.3SG
Now Panjāī is married to the fairy.

25'01 **mana de raheng-ā. pār-e bāva dāsā ī kā-va.**
some day stay-PST.3SG say-PST.3SG father now 1SG go-PRS.1SG
A few days passed. He said, "Dad, I am going now."

25'06 **pār-e kā-sa allāh sangat e ī-to =nā. harf**
say-PST.3SG go-PRS.2SG God friend that *ī*-COM =2SG take.up.IMP
bībī-e ten-ā him-bo.
lady-D/A self-GEN go-IMP.PL
The giant said, "You are going. May God be with you. Take your wife and go."

25'13 **panjāī pār-e kan-e asi kārem-as ar-e. masxatt-as**
PROP say-PST.3SG 1SG-D/A one work-IDF be-PRS.3SG objective-IDF
ar-e.
be-PRS.3SG
Panjāī said, "I have a work to do. I have one objective.

25'16 **ī asi majbūrī-ase-aṭ dāṛe bass-unuṭ.**
1SG one compulsion-IDF-INS there come-PRF.1SG
I came here out of necessity."

25'20 **harrif-er ant majūrī-as e.**
ask-PST.3PL what compulsion-IDF COP.PRS.3SG
They asked, "What compelled you?"

25'23 **pār-e ae bādšā-nā bāɣ-ā bass-uṭ. dun**
say-PST.3SG that king-GEN garden-ALL come-PST.1SG this.way
kan-e pen zāīfa-as ar-e.
1SG-D/A other wife-IDF be-PRS.3SG
He said, "I had entered the king's garden. I already have a wife there.

25'26 **kan-e bāɣ-ā gāṭ tirf-e. ī xalk-uṭ**
1SG-D/A garden-ALL guard make.give-PST.3SG 1SG strike-PST.1SG
tāta-nā natt-e kišk-āṭ.
aunt-GEN leg-D/A pull.off-PST.1SG
I was made the guard of the garden. I once struck my mother's leg and cut it off.

25'33 **natt-anā puc tamm-ā. pucc-ān ten-ā bībī-kin puc**
leg-GEN clothes fall-PST.3SG clothes-ABL self-GEN lady-BEN clothes
kar-eṭ.
do-PST.1SG
The clothes of her leg fell. I made clothes for my wife from the fabric.

25'37 **hamo pucc-e bādšā xan-āne. zāīfa =ta xan-āne.**
that.CR clothes-D/A king see-PRF.3SG wife =3SG see-PRF.3SG
maxlūk =ta xan-āne.
people =3SG see-PRF.3SG
The king saw those clothes. His wife saw them. Their subjects saw them.

25'40 **pā-ik pucc-e hat-a. hat-pesa ne**
say-PRS.3SG clothes-D/A bring-IMP bring-NEG.PRS.2SG 2SG.D/A
kasf-ina.
kill-PRS.1PL
He said, 'Fetch the clothes. If you don't, we will kill you.'

25'45 **ī to eṛe kask-uṭa. hur-āṭ dāṛe bar-ev**
1SG TOP there die-IPF.1SG see-PST.1SG there come-SBJV.1SG
kah-ev yā bacc-iv.
die-SBJV.1SG or be.saved-SBJV.1SG
I would have died there. I thought I would come here, whether I would die or survive.

25'49 **dāsā kan-e handā puc bakār e.**
now 1SG-D/A this clothes necessary COP.PRS.3SG
Now I need these clothes."

25'52 **dev pār-e nī ten-ā bībī-e harf-ak.**
giant say-PST.3SG 2SG self-GEN lady-D/A take.up-IMP
The giant said, "Take your wife with you.

25'54 **ill-e hin ten-ā jāga-ɣā.**
leave-IMP go.IMP self-GEN place-ALL
Leave it to us and go to your place.

25'57 **jummā-nā nan-kin bādšā-e pā-s bāɣ-anā caman-e**
Friday-GEN night-BEN king-D/A say-SBJV.2SG garden-GEN lawn-D/A
rofa ke-s. sāf ke-s. paṛc biṭ-is.
weeding do-SBJV.2SG clean do-SBJV.2SG carpet lay-SBJV.2SG

Tell the king to weed and clear the lawn of the garden and lay carpets for Friday night.

26'03 **asi puc ant ki dāsā parī-k barī-tā barī-te**
one clothes what COMP now fairy-PL load-PL.GEN load-PL.D/A
biṭ-era ne-kin.
drop-IPF.3PL 2SG-BEN
You want a piece of clothing? Now the fairies will drop loads and loads of clothes for you."

26'09 **panjāī cikk-ā bas. harf-e bībī-e**
PROP pull-PST.3SG come.PST.3SG take.up-PST.3SG lady-D/A
ten-ā suār mas nariān-ā.
self-GEN mounted become.PST.3SG stallion-ALL
Panjāī started his horse and came back. He took his wife and rode the stallion.

26'14 **bas dā bībī-nā raī-ā salām.alek**
come.PST.3SG this lady-GEN side-ALL peace.on.you
vālekum.salām.
and.peace.on.you
He returned to his first wife, "May peace be upon you." "And may peace be upon you."

26'18 **dāsā bībī-k iraṭ mass-ur. e bādšā-nā masiṛ zebā**
now lady-PL two become-PST.3PL that king-GEN daughter beautiful
e. dā parī okān eng. cimikk-ira de-ān bār.
COP.PRS.3SG they fairy than.her that.way shine-PRS.3PL sun-ABL like
Now he has two wives. "That princess is beautiful. But the fairy outshines her. They are glowing like the sun."

26'26 **hin-ā sob-anā bādšā-ɣā.**
go-PST.3SG morning-GEN king-ALL
He visited the king's place the next morning.

26'31 **pār-e bass-us panjāī.**
say-PST.3SG come-PST.2SG PROP
The king said, "You've returned, Panjāī."

26'32 **pā-e hā bass-uṭ.**
say-PST.3SG oh come-PST.1SG
Panjāī said, "Yes, I have."

26’34 **harrif-e pucc-āk.**
ask-PST.3SG clothes-PL
The king asked, “What of the clothes?”

26’36 **pār-e kustezan bādšā-se us. puc paṭṭ-esa.**
say-PST.3SG jackass king-IDF COP.PRS.2SG clothes search-PRS.2SG
Panjāī said, “You blessed king, all this fuss over clothes!

26’39 **dar bāɣ-anā caman-e rofa karif. sāf karif. paṛc biṭif. šām-anā pucc-āk bar-era.**
go.IMP garden-GEN lawn-D/A weeding make.do.IMP clean make.do.IMP mat make.lay.IMP evening-GEN clothes-PL come-PRS.3PL
Go and make them weed the lawn, clear it, and spread the carpets. The clothes will arrive in the evening.

26’45 **ne haṛ kašš-āne pucc-akin kustezan. tis bādšā-e dabb-as.**
2SG.D/A every pull-PRF.3SG clothes-BEN jackass give.PST.3SG king-D/A abuse-IDF
Blessed sir, you are so greedy when it comes to clothes!” He hurled abuse at the king.

26’57 **bādšā hakkal tis jʰaṭṭ-aṭ sāf karif-e caman-e.**
king order give.PST.3SG moment-INS clean make.do-PST.3SG lawn-D/A
The king gave an order and cleared the lawn immediately.

27’00 **paṛc biṭ-e. taḍḍā biṭ-e.**
mat throw-PST.3SG carpet throw-PST.3SG
He laid out mats and carpets.

27’03 **pār-e šām-anā kas ba-fere bāɣ-anā pallav-ā kah-ore.**
say-PST.3SG evening-GEN someone come-NEG.SBJV.2PL garden-GEN hem-ALL die-FUT.2PL
Panjāī warned, “No one should approach the sides of the garden. You will die then.”

27'07 **pār-e** **nan-e** **toba** **e.** **pucc-āk**
say-PST.3SG 1PL-D/A obedience COP.PRS.3SG clothes-PL
bar-er. **bībī salī-pak.**
come-SBJV.3PL lady stand-NEG.PRS.3SG
The king said, "As you say. When the clothes come, the queen will be impatient."

27'13 **jummā-nā šām as.** **parī-k hes-ur** **loḍ-ātā**
Friday-GEN night COP.PST.3SG fairy-PL bring-PST.3PL load-PL.GEN
loḍ puc biṭ-er.
load clothes drop-PST.3PL
It was a Friday evening. The fairies delivered loads and loads of clothes and dropped them.

27'16 **dā asi rang-as as.** **e hazār rang-anā puc**
this one color-IDF COP.PST.3SG they thousand color-GEN clothes
hes-ur.
bring-PST.3PL
This item (of Panjāī's wife) was one-colored. They brought clothes of thousand colors.

27'20 **sob-anā** **panjāī** **hin-ā** **hur-ā** **pucc-āte**
morning-GEN PROP go-PST.3SG see-PST.3SG clothes-PL.D/A
handun e valāit gambīl e.
this.way.CR that all.over full.of.things COP.PRS.3SG
Next morning, Panjāī went there and saw that the clothes were piled all over.

27'24 **hin-ā** **bādšā-e pār-e.** **dar hat-a** **dāsā kāṭum-ā**
go-PST.3SG king-D/A say-PST.3SG go.IMP bring-IMP now head-ALL
ten-ā puc šā.
self-GEN clothes put.in.IMP
He approached the king and said, "Go and collect them now! Take in the clothes, holding them on your head!"

27'29 **hin-ār** **hes-ur** **ḍoh-ār** **bass-ur.** **bībī-k**
go-PST.3PL bring-PST.3PL carry-PST.3PL come-PST.3PL lady-PL
ben-ār. **vazīr o vakīl-nā** **zāīfa o masin-k**
put.on-PST.3PL minister and chancellor-GEN wife and daughter-PL
ben-ār.
put.on-PST.3PL

They went, carried the clothes and brought them back. The ladies put on them. The wives and daughters of the minister and chancellor also put on them.

27'34 **bādšā-nā masiṛ hur-ā dāsā panjāī**
king-GEN daughter see-PST.3SG now PROP
cimikk-ā
become.popular-PST.3SG
The princess saw that now Panjāī had become popular.

6. Bringing a camel and horses

27'40 **dā vazīr o vakīl hic moṛi-ppasa.**
these minister and chancellor nothing concede-NEG.PRS.3PL
pār-er bādšā xuāja dā kustezan šohān-as e.
say-PST.PL king sir this jackass shepherd-IDF COP.PRS.3SG
The minister and the chancellor do not concede at all. "Your Majesty, this jackass is a shepherd."

27'49 **bādšā pār-e =tā. num-ā zāīfa-e haning-ir dā**
king say-PST.3SG =3PL 2PL-GEN wife-D/A copulate-SBJV.3PL he
pucc-āte hes.
clothes-PL.D/A bring.PST.3SG
The king said to them, "May your wives be fornicated! He brought the clothes!

27'53 **dā kul kārem-te kar-e. dā amar bādšā-s af.**
he all work-PL.D/A do-PST.3SG he how king-IDF COP.NEG.PRS.3SG
He fulfilled every task I gave him. Why shouldn't he be a king?

27'57 **asul bādšā-s e. pār-er āxā bādšā-s**
surely king-IDF COP.PRS.3SG say-PST.PL no king-IDF
af.
COP.NEG.PRS.3SG
He is absolutely a king." They said, "No, he is no king.

28'01 **pilān jo-ā asi garrī-o ḍācī-as e**
so.and.so stream-ALL one mangey-IDF she.camel-IDF COP.PRS.3SG
od-e hes guṛā bādšā-s e. aga od-e
that-D/A bring.PST.3SG then king-IDF COP.PRS.3SG if that-D/A
hat-tav guṛā šohān-as e.
bring-NEG.PST.3SG then shepherd-IDF COP.PRS.3SG

In Such-and-such stream, there is a mangey she-camel. If he can fetch it, he is a king. Otherwise, he is a shepherd."

28'10 **garrī-ā ḍācī dev-as ass-aka. har-kas-e**
mangey-ADJ she.camel giant-IDF COP-IPF.3SG every-one-D/A
xan-āka kung-aka =ta.
see-IPF.3SG eat-IPF.3SG =3SG
The mangey she-camel was a giant. She devoured anyone she saw.

28'14 **dāf-tā punḍū hušing-ik dāsā e māī-e xan-ār**
they-GEN bottom burn-PRS.3SG now that woman-D/A see-PST.3PL
battir.
more
They envied (Panjāī's wives) even more badly. They saw those women more often than before.

28'20 **dād-e e vaṛ-as ke-n dā-nā zāīfa-ɣāte hur**
he-D/A that sort.of.trick-IDF do-SBJV.1PL he-GEN wife-PL.D/A see.IMP
amar zebā o parī o.
how beautiful COP.PRS.3PL fairy COP.PRS.3PL
"Let us play another trick on him. Look at his wives. How beautiful they are! They must be fairies!"

28'28 **xuāif-e =ta bādšā. pār-e bar panjāī.**
summon-PST.3SG =3SG king say-PST.3SG come.IMP PROP
bas. majlis mas.
come.PST.3SG assemby become.PST.3SG
The king summoned him and said, "Come, Panjāī." He came and there was a meeting.

28'34 **pār-e =ta pilān jāga-ɣā garrī-o ḍācī-as**
say-PST.3SG =3SG so.and.so place-ALL mangey-IDF she.camel-IDF
e hamod-e hat-a.
COP.PRS.3SG that-D/A bring-IMP
The king told him, "There is a mangey she-camel in such-and-such place. Bring it."

28'39 **pār-e garrī-ā ḍācī-nā hat-ing-aṭī ant-as**
say-PST.3SG mangey-ADJ she.camel-GEN bring-INF-LOC what-IDF
e.
COP.PRS.3SG
Panjāī said, "It is no big deal to bring the mangey she-camel.

28’45 **hat-eva =ta bādšā xuāja. pagga yā palme**
bring-PRS.1SG =3SG king sir tomorrow or day.after.tomorrow
hat-eva =ta bar-eva.
bring-PRS.1SG =3SG come-PRS.1SG
I will bring it, Your Majesty. Tomorrow or the day after tomorrow, I will bring it and come back.”

28’52 **ill-ā hin-ā eṛe mon =ta taf-ene.**
let.go-PST.3SG go-PST.3SG there face =3SG bind-PRF.3SG
garrī-ā ḍācī-nā soc-āteṭī e.
mangey-ADJ she.camel-GEN thought-PL.LOC COP.PRS.3SG
He left and went home. He looked gloomy. He was pondering about the mangey she-camel.

28’59 **xan-ār =ta bībī-k harrif-er. hā panjāī hala anta-ki**
see-PST.3PL =3SG lady-PL ask-PST.3PL oh PROP why for.what
mūnjā us aeno.
worried COP.PRS.2SG today
The wives saw him and asked him, “Panjāī, why are you so worried today?”

29’03 **pār-e dā kustezan kan-e ille-pak.**
say-PST.3SG this jackass 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG
He said, “That jackass does not let me go.

29’06 **pā-ik garrī-ā ḍācī-e hat-a.**
say-PRS.3SG mangey-ADJ she.camel-D/A bring-IMP
He told me to bring a mangey she-camel.

29’08 **garrī-ā ḍācī-e kan-ā bāva xan-āne.**
mangey-ADJ she.camel-D/A 1SG-GEN father see-PRF.3SG
Nobody has seen a mangey camel.”

29’11 **parī pār-e o garrī-ā ḍācī kan-ā īṛ**
fairy say-PST.3SG that mangey-ADJ she.camel 1SG-GEN sister
e.
COP.PRS.3SG
The fairy said, “That she-camel is my sister.

29’17 **ī ne ciṭṭī-as likk-iva et-iva. o dīr-ā**
1SG 2SG.D/A letter-IDF write-PRS.1SG give-PRS.1SG she water-ALL

bar-ek dīr kun-ek. oṛe jāga e =ta.
come-PRS.3SG water drink-PRS.3SG there place COP.PRS.3SG =3SG
I will write a letter for you. She visits a place for water and drinks water. She has a place there.

29'22 **ciṭṭī-e hamoṛe tālān kar.**
letter-D/A there spread make.IMP
Spread the letter there.

29'24 **o dīr kun-ing-kin hin-o. valdā leṭ-ing-kin hin-o.**
she water eat-INF-BEN go-FUT.3SG then lie.down-INF-BEN go-FUT.3SG
She will go there to drink water, and to lie down then.

29'26 **ciṭṭī-e xan-ā o-nā xan-tān xaṛīnk-āk bar-or.**
letter-D/A see-PST.3SG she-GEN tear-PL.ABL tear-PL come-FUT.3PL
If she sees the letter, tears will flow from her eyes.

29'29 **bas nī bismillāh kar natt-e biṭ ī-ā =ta. o siddā bar-ek bādšā-nā šār-ā. hat-esa =ta.**
then 2SG in.God's.name do.IMP leg-D/A drop.IMP *ī*-ALL =3SG she straight come-PRS.3SG king-GEN city-ALL bring-PRS.2SG =3SG
Then you take your chance in God's name and mount her. She will come straight to the king's capital. You will bring her."

29'37 **ciṭṭī-e likk-ā tis =ta parī.**
letter-D/A write-PST.3SG give.PST.3SG =3SG fairy
The fairy wrote a letter and gave it to him.

29'39 **bas cikk-ā hin-ā garrī-ā ḍācī-nā dīr-ā.**
then pull-PST.3SG go-PST.3SG mangey-ADJ she.camel-GEN water-ALL
Then he set out and went to the she-camel's watering spot.

29'42 **leṭ-ok-ā jāga-ɣā dād-e hel-ā.**
lie.down-ADJP-ADJ place-ALL she-D/A make.flat-PST.3SG
He spread that letter where she lies down.

29'46 **ḍācī bas dīr kung. hin-ā**
she.camel come.PST.3SG water drink.PST.3SG go-PST.3SG
leṭ-ing-kin xan-ā ciṭṭī-e.
lie.down-INF-BEN see-PST.3SG letter-D/A
The she-camel came and drank water. She went to lie down and saw the letter.

29'49 **bas huš.mas. xan-tān =ta xaṛīnk-āk bass-ur.**
then bend.down.PST.3SG eye-PL.ABL =3SG tear-PL come-PST.3PL
Then she bent down, and tears flowed from her eyes.

29'52 **dā bismillāh kar-e xass-ā ten-e zī-ā**
he in.God's.name do-PST.3SG fling-PST.3SG self-D/A above-ALL
=te bas cikk-ā garrī-ā ḍācī-e.
=3SG then start-PST.3SG mangey-ADJ she.camel-D/A
He took his chance in God's name, and mounted her. Then he started the she-camel.

29'57 **bas bādšā-nā šār-ā. e pā-ik panjāī**
come.PST.3SG king-GEN town-ALL that say-PRS.3SG PROP
garrī-ā ḍācī-e hes. o pār-e.
mangey-ADJ she.camel-D/A bring.PST.3SG that say-PST.3SG
He neared to the king's capital. One said, "Panjāī brought the mangey camel." Another said so too.

30'02 **bādšā rum tis. pār-e haṛsi =ta haṛsi =ta**
king hurry give.PST.3SG say-PST.3SG stop-IMP =3SG stop-IMP =3SG
šār-e caṭ.ke-k.
city-D/A destroy-PRS.3SG
The king came in a hurry. He said, "Halt her! Halt her! She will destroy the city!"

30'09 **bismillāh kar-e xass-ā ten-e. pār-e**
in.God's.name do-PST.3SG fling-PST.3SG self-D/A say-PST.3SG
hin padī sādār.
go.IMP back animal
He took his chance in God's name and jumped down. He said, "Return to your place, creature."

30'13 **parī-as as haṛseng-ā. bas padī ten-ā jāga-ɣā.**
fairy-IDF COP.PST.3SG return-PST.3SG then back self-GEN place-ALL

She was a fairy. She returned and retreated to her place.

30'17 **vazīr o vakīl-e pār-e. aṛe num-ā zan-e**
minister and chancellor-D/A say-PST.3SG ITJ 2PL-GEN wife-D/A
haning-ir ī pā-tavaṭ ki bādšā-s e.
copulate-SBJV.3PL 1SG say-NEG.PST.1SG COMP king-IDF COP.PRS.3SG
The king turned to the minister and the chancellor, "Let your wives be fornicated! Didn't I say he is a king?

30'23 **num antae ille-pere =ta.**
2PL why let.go-NEG.PRS.2PL =3SG
Why don't you two let him go?"

30'24 **pār-er āxā nan-e pen šaṛt ar-e dāṛ-to.**
say-PST.PL no 1PL-D/A other bet be-PRS.3SG he-COM
They said, "No! We will wager on him again."

30'27 **harrif-e ant šaṛt.**
ask-PST.3SG what bet
The king asked, "What a wager?"

30'28 **pār-er hisp.cil.kurraī-e hat-e. guṛā bādšā-s**
say-PST.PL mare.with.40.foals-D/A bring-SBJV.3SG then king-IDF
e. hat-tav šohān-as e.
COP.PRS.3SG bring-NEG.PST.3SG shepherd-IDF COP.PRS.3SG
They said, "If he can bring a mare with forty foals, then he is a king. If he can't, he is a shepherd."

30'39 **bādšā xuāif-e panjāī-e.**
king summon-PST.3SG PROP-D/A
The king called Panjāī.

30'50 **pār-e hisp.cil.kurraī-e xuā-va ī-ān ne.**
say-PST.3SG mare.with.40.foals-D/A want-PERS.1SG *ī*-ABL 2SG.D/A
The king said, "I want you to fetch a mare with forty foals."

30'54 **hisp.cil.kurraī hullī-as as cil kurra rand-aṭ**
mare.with.40.foals horse-IDF COP.PST.3SG forty foal track-INS
=ta ass-ur. misāl =ta hullī-nā as vale
=3SG COP-PST.3PL appearance =3SG horse-GEN COP.PST.3SG but
parī-as as.
fairy-IDF COP.PST.3SG

— The ‘mare with forty foals’ is a horse. Forty foals follow it. It looks like a horse, but it is a fairy. —

31’06 **pār-e o ant-as e kan-kin. o bar-ek.**
say-PST.3SG that what-IDF COP.PRS.3SG 1SG-BEN she come-PRS.3SG
padā saṭṭ-e =ta sagg-is.
then destruction-D/A =3SG bear-SBJV.2SG
Panjāī said, “No big deal for me. It will come. But you have to be prepared to face destruction caused by it.”

31’10 **bādšā pār-e hat-oī e =ta ne.**
king say-PST.3SG bring-GRDV that =3SG 2SG.D/A
The king said, “You have to bring it.”

31’13 **hin-ā bega-nā padī. mon =ta taf-ene.**
go-PST.3SG afternoon-GEN back face =3SG bind-PRF.3SG
He went back in the afternoon. He looked gloomy.

31’17 **garrī-ā ḍācī bas dāsā dā hisp.cil.kurraī**
mangey-ADJ she.camel come.PST.3SG now this mare.with.40.foals
amar bar-oe.
how come-FUT.3SG
“The mangey camel came. But how will this mare with forty foals come?”

31’22 **ill-e dād-e bībī-k xan-ār =ta.**
leave-IMP this-D/A lady-PL see-PST.3PL =3SG
Setting that aside, his wives saw him.

31’24 **harrif-er antae panjāī mon =nā taf-ene mūnjā**
ask-PST.3PL why PROP face =2SG bind-PRF.3SG worried
us.
COP.PRS.2SG
They asked, “Panjāī, why do you look so gloomy? What worries you?”

31’28 **dā kustizan kan-e ille-pak. pār-e ki**
this jackass 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG say-PST.3SG COMP
hisp.cil.kurraī-e hat-a.
mare.with.40.foals bring-IMP
Panjāī said, “This jackass does not let me go. He said, ‘Bring a mare with forty foals.’

31'32 **hisp.cil.kurraī-kin arāng kā-v.**
mare.with.40.foals-BEN whither go-SBJV.1SG
Where can I find a mare with forty foals?"

31'37 **parī pār-e o kan-ā īṛ-as e. o parī**
fairy say-PST.3SG that 1SG-GEN sister-IDF COP.PRS.3SG she fairy
o. misil =ta hullī-nā e.
COP.PRS.3PL appearance =3SG horse-GEN COP.PRS.3SG
The fairy said, "That is my sister. She is a fairy. Just her appearance is horse-like.

31'47 **ī ne ciṭṭī-as et-iva dar. hisp.cil.kurraī**
1SG 2SG.D/A letter-IDF give-PRS.1SG take.IMP mare.with.40.foals
dīr kun-ing-kin bar-ek. valdā leṭ-ik.
water drink-INF-BEN come-PRS.3SG then lie.down-PRS.3SG
I will give you a letter. Take it. The mare with forty foals will come to drink water, and then it will rest.

31'51 **o ciṭṭī-e xan-ā. āvān-ik xan-tiān =ta dīr**
she letter-D/A see-PST.3SG yawn-PRS.3SG eye-PL.ABL =3SG water
bar-ek. nī bismillāh kar xassi ten-e.
come-PRS.3SG 2SG in.God's.name do.IMP fling.IMP self-D/A
If she sees the letter, she will yawn, and tears will flow from her eyes. You take your chance in God's name, and jump on her.

31'56 **o kurra-ɣāton sar.mar-ek. bādšā-nā šār-ā.**
she foal-PL.COM arrive-PRS.3SG king-GEN city-ALL
She will arrive at the king's capital along with her foals."

32'00 **halk ciṭṭī-e dar-e eṛe.**
take.PST.3SG letter-D/A go-PST.3SG there
He took the letter and went there.

32'04 **tālān kar-e leṭ-ā jāga-ɣā =te.**
spread do-PST.3SG lie.down-PST.3SG place-ALL =3SG
He spread it, and she lay down in her place.

32'06 **cil kurraī bas kurra-ɣāton dīr kung.**
forty foal come.PST.3SG foal-PL.COM water drink.PST.3SG
Forty foals came. She drank water with the foals.

32'09 **xan-ā ciṭṭī-e. āvān-ā xan-tān =ti dī-k**
see-PST.3SG letter-D/A yawn-PST.3SG eye-PL.ABL =3SG water-PL

bass-ur.
come-PST.3PL
She saw the letter. She yawned and tears flowed from her eyes.

32'12 **bismillāh kar-e xass-ā ten-e. bas cikk-ā**
in.God's.name do-PST.3SG fling-PST.3SG self-D/A then start-PST.3SG
=te šār-kin bādšā-nā.
=3SG city-BEN king-GEN
In God's name, he took his chance and mounted her. Then he started it towards the king's capital.

32'17 **handun-o danz-as e lūṛ-as e**
such-IDF dust-IDF COP.PRS.3SG whirlwind-IDF COP.PRS.3SG
muj-as e bann-ing e.
cloud-IDF COP.PRS.3SG come-INF COP.PRS.3SG
There was so much dust, whirlwind, and cloud. He was coming.

32'21 **e pā-ik hisp.cil.kurraī-e hat-ek. e**
that say-PRS.3SG mare.with.40.foals-D/A bring-PRS.3SG that
pā-ik panjāī bar-ek.
say-PRS.3SG PROP come-PRS.3SG
One said, "He is fetching the mare with forty foals." Another said, "Panjāī is coming."

32'26 **bādšā rum tis pār-e šābās haṛsi-bo =te**
king hurry give.PST.3SG say-PST.3SG I.order stop-IMP.PL =3SG
šār-e caṭ.ke-k.
city-D/A destroy-PRS.3SG
The king came in a hurry. "I order you. Halt it. It will devastate the city."

32'32 **dā pār-e haṛsi-para =te. dā ant-as bādšā**
he say-PST.3SG stop-NEG.PRS.1SG =3SG this what-IDF king
joṛ.kar-ene kan-e. caṛa pā-ik dā giṛā-e hat-a.
make-PRF.3SG 1SG-D/A always say-PRS.3SG this thing-D/A bring-IMP
Panjāī said, "I won't stop her. This is what the king made me do. He always says 'Bring this thing.' "

32'36 **dar-e =ta mana gām monī.**
take-PST.3SG =3SG some step forward
He drove the mare a few further steps forward.

32'38 **bādšā kurān-e jʰolī hes.**
king Qur'an-D/A vow bring.PST.3SG
The king took a vow upon the Qur'an.

32'40 **haṛs-ā hisp.cil.kurraī-e yala kar-e.**
stop-PST.3SG mare.with.40.foals-D/A released do-PST.3SG
Panjāī halted the mare with forty foals, and let her retreat.

32'43 **haṛseng-ā bas.**
return-PST.3SG come.PST.3SG
She returned.

7. Last bet

32'45 **vazīr o vakīl-e pār-e. num-ā zan-e**
minister and chancellor-D/A say-PST.3SG 2PL-GEN wife-D/A
haning-ir ant-as pā-re o ke-k.
copulate-SBJV.3PL what.REL-IDF say-PRS.2PL he do-PRS.3SG
The king said to the minister and the chancellor, "May your wives be fornicated! He accomplishes every task you set.

32'49 **dā giṛā-te ī bādšā-se uṭ kann-ing**
he thing-PL.D/A 1SG king-IDF COP.PRS.1SG do-INF
ka-ppara.
do-NEG.PRS.1SG
I am a king, but even I can't do these things.

32'53 **anga num pā-re dāṛ-to šaṛt ar-e dā šohān-as**
still 2PL say-PRS.1PL he-COM bet be-PRS.3SG he shepherd-IDF
e. dā bādšā-s af.
COP.PRS.3SG he king-IDF COP.NEG.PRS.3SG
You still say, 'We bet on him. He is a shepherd. He is not a king.' "

32'59 **harrif-e ama.**
ask-PST.3SG what.a
The king asked "What a bet?"

33'01 **pār-er dāsā asi hīt-as bacc-āne.**
say-PST.PL now one talk-IDF be.left-PRF.3SG
They said, "There is one thing left.

33'04 **dā suāl-e pūrā kar-e nan amannā ke-na =ta.**
this question-D/A whole do-PST.3SG 1PL accepted do-PRS.1PL =3SG

dād-e ka-ttav bas šohān-as e.
this-D/A do-NEG.PST.3SG enough shepherd-IDF COP.PRS.3SG
If he fulfills this request, we will acknowledge him. If he doesn't, well then, he remains a shepherd."

33'10 **harrif-e ant suāl-as e.**
ask-PST.3SG what question-IDF COP.PRS.3SG
The king asked, "What is the request?"

33'16 **pār-er aga bādšā-se-nā mār e e dunyā-nā**
say-PST.PL if king-IDF-GEN son COP.PRS.3SG that world-GEN
hīt-āte hat-ek.
story-PL.D/A bring-PRS.3SG
They said, "If he is a king's son, he should bring words from the other world.

33'20 **aga šohān-ase-nā mār e e dunyā-nā**
if shepherd-IDF-GEN son COP.PRS.3SG that world-GEN
hīt-āte hat-ing ka-ppak.
story-PL.D/A bring-INF do-NEG.PRS.3SG
If he is a shepherd's son, he won't be able to."

33'27 **xuāif-e panjāī-e.**
summon-PST.3SG PROP-D/A
The king summoned Panjāī.

34'02 **pār-e hā bādšā xuāja xaer e baṭing-ānus**
say-PST.3SG yes king sir peace COP.PRS.3SG summon-PRF.2SG
kan-e.
1SG-D/A
Panjāī said, "Yes, Your Majesty, why did you call me?"

34'06 **bādšā pār-e e dunyā-nā hīt-āte hat-a.**
king say-PST.3SG that world-GEN story-PL.D/A bring-IMP
The king said, "Bring words from the other world."

34'09 **pār-e e dunyā-nā hīt-āte hat-ing-aṭī ant-as**
say-PST.3SG that world-GEN story-PL.D/A bring-INF-LOC what-IDF
e.
COP.PRS.3SG
Panjāī said, "It is no big deal to bring words from the other world.

34'12 **hat-eva =tā de manaṭṭ-aṭī sar.ke-va ne.**
bring-PRS.1SG =3PL day a.few-LOC make.arrive-PRS.1SG 2SG.D/A
bāva-nā =ne havāl-e et-iva ne.
father-GEN =2SG news-D/A give-PRS.1SG 2SG.D/A
I will bring and deliver them to you in a few days. I will give your father's words to you."

34'20 **haṛseng-ā. ust-aṭī pār-e.**
return-PST.3SG mind-LOC say-PST.3SG
He went back. He said in his mind,

34'24 **dā garrī hisp.cil.kurraī dā dunyā-ṭī ass-o. e**
he mange mare.with.40.foals this world-LOC COP-PST.3PL that
dunyā-ɣā amar hin-oṭ.
world-ALL how go-FUT.1SG
"These mangey camel and mare with forty foals were in this world. How can I journey to the other world?"

34'32 **bas urā-ɣā mon =ta taf-ene. xan-ār =ta**
come.PST.3SG home-ALL face =3SG bind-PRF.3SG see-PST.3PL =3SG
bībī-k.
lady-PL
He returned home. He looked gloomy. His wives saw him.

34'37 **harrif-er hā panjāī xaer e hala mon =nā**
ask-PST.3PL oh PROP peace COP.PRS.3SG why face =2SG
taf-ene.
bind-PRF.3SG
They asked him, "Oh Panjāī, what's the matter? Why you look so gloomy?"

34'41 **pār-e bas xaer af aeno. dā bādšā**
say-PST.3SG enough peace COP.NEG.PRS.3SG today this king
kan-ā sill-anā gummī-ṭī halk-une.
1SG-GEN skin-GEN loss-LOC take-PRF.3SG
He said, "Well, today I have bad news. The king is always trying to kill me.

34'47 **az de puc xuā-ik. az de garrī-nā ḍācī-e**
one day clothes want-PRS.3SG one day mange-GEN she.camel-D/A
xuā-ik. az de cil.kurraī-e xuā-ik.
want-PRS.3SG one day 40.foals-D/A want-PRS.3SG

One day he wanted clothes. One day he wanted a mangey she-camel. One day he wanted forty foals.

34’52 **dāsā pār-ene e dunyā-nā hīt-āte hat-a.**
now say-PRF.3SG that world-GEN story-PL.D/A bring-IMP
Now he said, ‘Bring words from the other world’.

34’56 **e dunyā-nā hīt-āte amar ī hat-ing ke-va.**
that world-GEN story-PL.D/A how 1SG bring-INF be.able-PRS.1SG
How can I possibly bring words from the other world?

34’59 **dā kan-e ille-pak.**
he 1SG-D/A leave-NEG.PRS.3SG
He won’t let me go.”

35’02 **parī pār-e =ta cuṭṭ-ānus. o āsān-o kārem-as e.**
fairy say-PST.3SG =3SG finish-PRF.2SG that easy-IDF work-IDF COP.PRS.3SG
The fairy said to him, “You are done with it. That is an easy job.

35’06 **handun po.mar nā baxt cammakk-āne.**
this.way understand.IMP 2SG.GEN luck shine-PRF.3SG
Take it this way. Your luck is shining.”

35’09 **harrif-e amar.**
ask-PST.3SG how
He asked “How is that possible?”

35’10 **parī pār-e hin bādšā-e pā.**
fairy say-PST.3SG go.IMP king-D/A say.IMP
The fairy told him, “Go and tell the king,

35’12 **hafta-as pāṭ karrif-i.**
week-IDF firewood make.collect-IMP
‘Gather firewood for a week.

35’15 **handun pāṭ karrif-i maš-tā kac joṛ.ke.**
this.way firewood make.collect-IMP mountain-PL.GEN size make.IMP
Gather firewood as much as it reaches the size of a mountain.

35’20 **hame zī-āte šāɣ-ir ne-kin trappaṛ-as**
that above-PL.D/A put.in-SBJV.3PL 2SG-BEN bedding-IDF

bālišt-as
pillow-IDF
Place a mattress and pillow atop for me.

35'25 **dāf-te muccā gālzeṭ caṭṭ.et-ir.**
they-D/A totally kerosene sprinkle-SBJV.3PL
Sprinkle kerosene all over them.'

35'28 **guṛā nī hame zī-ā lagg-a. o dād-e xāxar et-e.**
then 2SG that above-ALL climb-IMP he this-D/A fire give-SBJV.3SG
Then you climb on top of it. Let the king kindle it.

35'31 **xāxar lagg-ā moł mas. moł-aṭī ī ne harf-iva.**
fire be.caught-PST.3SG smoke become.PST.3SG smoke-LOC 1SG 2SG.D/A take.up-PRS.1SG
When it catches fire, there will be smoke. I will take you up from the smoke.

35'37 **hat-eva ḍʰakk-iva ne mana de. padā kā-sa hīt ke-sa ī-to =tā.**
bring-PRS.1SG hide-PRS.1SG 2SG.D/A some day again go-PRS.2SG words do-PRS.2SG *ī*-COM =3PL
I will transport you and hide you for a few days. You return and tell them,

35'40 **ki hin-āṭ xan-āṭ balla-e =nā bāva-e =nā pīra-e =nā ḍāḍā-e =nā.**
COMP go-PST.1SG see-PST.1SG grandmother-D/A =2SG father-D/A =2SG grandfather-D/A =2SG greatgrandfather-D/A =2SG
'I went there and saw your father, your grandfather, and your great-grandfather.'

35'44 **kull-e =tā hāl ahvāl et-isa.**
all-D/A =3PL state news give-PRS.2SG
You tell news of them all."

35'49 **cikk-ā bas bādšā-e pār-e.**
go-PST.3SG then king-D/A say-PST.3SG
He went and said to the king,

35’52 **bādšā xuāja e dunyā-nā hīt-āte hat-ing saxt e.**
king sir that world-GEN story-PL.D/A bring-INF tight COP.PRS.3SG
“Your Majesty, it is difficult to bring words from the other world.

35’56 **e dunyā-ɣā hannun hin-ing ma-fak.**
that world-ALL thus go-INF become-NEG.PRS.3SG
One cannot just go to the other world.

35’59 **e dunyā-ɣā guṛā ī xāxar-aṭ hin-oṭ.**
that world-ALL then 1SG fire-INS go-FUT.1SG
So I will go to that world with fire.

36’02 **dā šaṛt-e pūrav kar pāṭ muc.kar hat-a maš-tā kacc-ā pāṭ muc.kar.**
this condition-D/A completed make.IMP firewood gather.IMP bring-IMP mountain-PL.GEN size-ALL firewood gather.IMP
Meet this requirement. Gather firewood. Bring and pile firewood as high as mountains.

36’09 **dāf-tā zī-ā kan-kin trappaṛ-as šā. dāf-te gālzeṭ caṭṭ.et.**
they-PL.GEN above-ALL 1SG-BEN bedding put.in.IMP they-D/A kerosene sprinkle.IMP
Lay a mattress for me on top of it, and sprinkle kerosene over them.

36’13 **dād-e xāxar et. guṛā xāxar-aṭ de lagg-ā.**
she-D/A fire give.IMP then fire-INS day take-PST.3SG
And kindle them. Then they will burn for days.

36’16 **ī kā-va e dunyā-ɣā guṛā xāxar kask ī bar-eva.**
1SG go-PRS.1SG that world-ALL then fire die.PST.3SG 1SG come-PRS.1SG
I will travel to the other world. Then when the fire goes out, I will return.

36’20 **be xāxar-ān e dunyā-ɣā hin-ing ma-fak.**
without fire-ABL that world-ALL go-INF become-NEG.PRS.3SG
Without fire, it is impossible to go to the other world.”

36'24 **bādšā pār-e dā ant-as e kan-kin.**
king say-PST.3SG this what-IDF COP.PRS.3SG 1SG-BEN
The king said, "It is nothing for me."

36'27 **hakkal tis bandaɣ-āte. muzzūr-te gāḍī-te hes-ur.**
order give.PST.3SG man-PL.D/A laborer-PL.D/A car-PL.D/A bring-PST.3PL
He commanded his subjects. They brought laborers and cars.

36'32 **pāṭ karif-e karif-e maš-anā xāsā suāra-suāra hašt mazzil-nā xāsā joṛ.kar-e.**
firewood make.collect-PST.3SG make.collect-PST.3SG mountain-GEN like skillfully eight storey-GEN like make-PST.3SG
(By the king's command,) they amassed firewood and skillfully made it as big as a mountain, as tall as eight storeys.

36'40 **dar-er hameṛe panjāī-kin bop-as šāɣ-ār. baṛzī tix-ā.**
go-PST.3PL there PROP-BEN mattress-IDF put.in-PST.3PL pillow put-PST.3SG
They went and laid a mattress there, and placed a pillow, for Panjāī.

36'46 **gālzeṭ caṭ.tiss-ur muc pāṭ-te.**
kerosene sprinkle-PST.3PL totally firewood-PL.D/A
They sprinkled kerosene all over the firewood.

36'49 **pār-er bar dāsā hin-ak. dā lagg-ā.**
say-PST.PL come.IMP now go-IMP he climb-PST.3SG
They said, "Come! Now proceed!" He climbed.

36'55 **dāsā vazīr o vakīl handun-o xuššī-ān ki panjāī hušing-ik.**
now minister and chancellor such-IDF happiness-ABL COMP PROP be.burnt-PRS.3SG
Now the minister and the chancellor were delighted that Panjāī would burn.

37'00 **daor ke-na. nan hal-ena māī =te. iraṭ o. asiṭ vazīr-nā asi vakīl-nā.**
fun do-PRS.1PL 1PL take-PRS.1PL lady =3SG two COP.PRS.3PL one minister-GEN one chancellor-GEN

We will have fun. We will take his wives. There are two. One for the minister, and one for the chancellor.

37'06 **hes-ur panjāī-e. pāṭ-k tayār mass-ur.**
bring-PST.3PL PROP-D/A firewood-PL ready become-PST.3PL
gālzeṭ-āk caṭing-ār. bop šāing-ā
kerosene-PL be.sprinkled-PST.3PL matress be.put.in-PST.3SG
They had brought Panjāī. The firewood became ready. Kerosene was sprinkled. A mattress was placed.

37'12 **panjāī hin-ā zī-ā xāc-ā.**
PROP go-PST.3SG above-ALL sleep-PST.3SG
Panjāī went and lay down on top of the firewood.

37'14 **pār-e xāxar et-bo.**
say-PST.3SG fire give-IMP.PL
The king said "Ignite it."

37'17 **xāxar tiss-ur. xāxar harf-e ten-e moł mas.**
fire give-PST.3PL fire take.up-PST.3SG self-D/A smoke become.PST.3SG
They kindled it. The firewood caught fire and raised smoke.

37'24 **parī raseng-ā harf-e moł-ān dar-e =ta.**
fairy arrive-PST.3SG take.up-PST.3SG smoke-ABL take-PST.3SG =3SG
urā-ṭī ḍakk-ā =ta.
home-LOC hide-PST.3SG =3SG
The fairy arrived there, lifted Panjāī from the smoke and took him away. She hid him at home.

37'28 **sogav kar-e =ta. bušut.kar-e =ta.**
firm do-PST.3SG =3SG hide.among.things-PST.3SG =3SG
She made him secure. She hid him among household items.

37'31 **dā xāxar lagg-ā o lagg-ā o**
this fire be.caught-PST.3SG and be.caught-PST.3SG and
lagg-ā hafta-s iraṭ cikk-ā.
be.caught-PST.3SG week-IDF two last-PST.3SG
This firewood caught fire, and the fire lasted for one or two weeks.

37'37 **dāsā vazīr o vakīl kā-ra zālkār-ton majlis**
now minister and chancellor go-PRS.3PL women-COM party

ke-ra.
do-PRS.3PL
Now the minister and the chancellor went and held a meeting with Panjāī's wives.

37'42 **harrif-ira panjāī-nā ant hāl ahvāl-āk o.**
ask-PRS.3PL PROP-GEN what state news-PL COP.PRS.3PL
maxx-ira ṭāk et-ira.
laugh-PRS.3PL laughter give-PRS.3PL
They asked, "What are the news about Panjāī?" They were smirking and laughing out loud.

37'47 **bībī-k pā-ra panjāī-nā ant hāl ahvāl mar-o.**
lady-PL say-PRS.3PL PROP-GEN what state news become-FUT.3SG
od-e huš-ā bādšā. cuṭṭif-e =ta.
he-D/A burn-PST.3SG king finish-PST.3SG =3SG
The wives said, "What news of Panjāī could be there? The king burnt him. He finished him!"

37'54 **vā kā-ra bar-era majlis ke-ra. ṭakā et-ira.**
again go-PRS.3PL come-PRS.3PL party do-PRS.3PL lie give-PRS.3PL
They went and met the wives repeatedly. They were talking nonsense.

37'56 **aṛe cup ke-s dāsā lagg-āne. zālkār**
ITJ quiet do-SBJV.2SG now become.time-PRF.3SG women
dūī.mar-ek.
be.acquired-PRS.3SG
The minister said "Listen. Now the time is near. The wives will be ours."

38'04 **hafta irā hafta gidreng-ā. asi de vazīr o vakīl**
week two week pass-PST.3SG one day minister and chancellor
hin-ār.
go-PST.3PL
A week or two passed. One day, the minister and the chancellor were out on the street.

38'09 **dun kar-e aṛe panjāī bann-ing e.**
this.way see-PST.3SG ITJ PROP come-INF COP.PRS.3SG
They saw, "Hey, Panjāī is coming!"

38’13 **pucc-āk =ta jaɬɬī moɬī xāzgī xāzgī.**
clothes-PL =3SG burnt smoky dirty dirty
His clothes were burnt, smoky and very dirty.

38’18 **xan-ār =ta aṛe dā kustizan hušing-tane. dā**
see-PST.3PL =3SG ITJ this jackass be.burnt-NEG.PRF.3SG he
bann-ing-ṭī e.
come-INF-LOC COP.PRS.3SG
They saw him. “Hey, wasn’t this jackass burnt? Here he comes!”

38’24 **bas panjāī urā-ṭī sar.mas.**
then PROP home-LOC reach.PST.3SG
Then Panjāī arrived home.

38’26 **vazīr vakīl hin-ār bisaṭ bādšā-e pār-er dā**
minister chancellor go-PST.3PL straight king-D/A say-PST.PL this
panjāī bass-une.
PROP come-PRF.3SG
The minister and the chancellor rushed to the king and said, “This Panjāī has come back!”

38’32 **bādšā rāī kar-e sipāī-e ki panjāī-e pā šābā**
king going do-PST.3SG guard-D/A COMP PROP-D/A say.IMP I.order
bar havāl et.
come.IMP news give.IMP
The king sent a guard, “Tell Panjāī. This is my order: Come and report to me.”

38’37 **sipāī sar.mas pār-e bādšā xuā-ik ne.**
guard reach.PST.3SG say-PST.3SG king summon-PRS.3SG 2SG.D/A
The guard arrived and said, “His Majesty is calling you.”

38’39 **panjāī pār-e cax maza-tīz ki nī us.**
PROP say-PST.3SG shoo big-fart COMP 2SG COP.PRS.2SG
Panjāī said, “Shoo, you big fart!

38’41 **hin gaḍḍī ke ne bādšā beɣaerat.**
go.IMP middle.finger do.SBJV.3SG 2SG.D/A king shameless
Off with you! May the king send you to hell, shameless guy!

38’44 **joṛ.ke-n ten-e. xāxar-ṭī mass-unuṭ. moɬ-aṭī**
prepare-SBJV.1PL self-D/A fire-LOC be-PRF.1SG smoke-LOC

xāzg.kar-enuṭ.
become.dirty-PRF.1SG
I will prepare myself. I was in fire. I got dirty in the smoke.

38'48 **pucc-as ke-v bar-eva. ant bādšā-ɣā ḍaɣār**
clothes-IDF do-SBJV.1SG come-PRS.1SG what king-ALL ground
kʰuṭṭ-āne.
be.cut.short-PRF.3SG
When I put on clothes, I will come. Why is the king so hasty?"

38'52 **kireng tis. dabb-as tis sipāī-e. sipāī**
abuse give.PST.3SG abuse-IDF give.PST.3SG guard-D/A guard
hin-ā padī.
go-PST.3SG back
He hurled harsh words at the guard. He reproached him. The guard went back.

38'58 **hes-ur bībī-k puc berif-er =ta. joṛ.kar-er**
bring-PST.3PL lady-PL clothes dress-PST.3PL =3SG prepare-PST.3PL
=ta.
=3SG
The wives brought clothes and dressed him. They prepared him.

39'01 **gandī xalk-ur sīngār kar-er panjāī-e.**
perfume strike-PST.3PL grooming make-PST.3PL PROP-D/A
They applied perfume on Panjāī and spruced him up.

39'05 **dāsā panjāī peš.tamm-ā. madān madān bas**
now PROP come.forth-PST.3SG slow slow come.PST.3SG
sar.mas.
reach.PST.3SG
Now Panjāī stepped out. He made his way slowly and arrived.

39'12 **bādšā havāl kar-e =ta.**
king news do-PST.3SG =3SG
The king inquired him for news.

39'14 **xaer e havāl nan-ton bādšā xuāja. hin-ānuṭ.**
peace COP.PRS.3SG news 1PL-COM king sir go-PRF.1SG
"Everything is in order, Your Majesty. I went there.

39'17 **xāxar-as cunk-o as. ten-ā maxlūk-ān giṛā-s**
fire-IDF small-ADJ COP.PST.3SG self-GEN people-ABL thing-IDF

xan-ān. giṛā-s xan-ing ka-ttavan.
see-PST.1PL thing-IDF see-INF be.able-NEG.PST.1PL
The fire was small. I just saw some familiar faces. I could not see others.

39'23 **nā-tiā aval hin-āṭ. bāva-e nā xan-āṭ.**
2SG.GEN-PL.ALL first go-PST.1SG father-D/A 2SG.GEN see-PST.1SG
lumma-e nā xan-āṭ. pīra-e nā xan-āṭ.
mother-D/A 2SG.GEN see-PST.1SG grandfather-D/A 2SG.GEN see-PST.1SG
I first visited your ancestors. I met your father. I saw your mother. I saw your grandfather.

39'29 **vazīr-nā bāva-e lumma-e ḍāḍā maxlūk.**
minister-GEN father-D/A mother-D/A greatgrandfather people
Minister's father, mother, greatgrandfather and others.

39'33 **hannun num-ki zahīr kar-eso.**
thus 2PL-BEN homesick do-PLPF.3PL
They missed you a lot.

39'36 **pār-er bādšā-e salām ke-s.**
say-PST.PL king-D/A peace do-SBJV.2SG
They said, 'Please convey our greetings to the king.

39'38 **vazīr vakīl-āte pā-s zarūr nane-ā**
minister chancellor-PL.D/A say-SBJV.2SG surely 1PL-ALL
bar-ere.
come-PRS.2PL
Tell the minister and the chancellor, "You should come to our place definitely.

39'42 **nane-ā pāš.ke-re. nan num-kin zahīrī un.**
1PL-ALL show.up-PRS.2PL 1PL 2PL-BEN homesick COP.PRS.1PL
Visit us. We miss you.

39'46 **antae nane-ā ba-fere.**
why 1PL-ALL come-NEG.PRS.2PL
Why don't you come to see us?" ' "

39'48 **harrif-e amar kā-n.**
ask-PST.3SG how go-SBJV.1PL

The minister asked, "How can I go there?"

39'49 **pār-e ī amar hin-āṭ.**
say-PST.3SG 1SG how go-PST.1SG
Panjāī said, "The way I did.

39'51 **pāṭ muc.ka-bo. suār ma-bo zī-ā. ī**
firewood gather-IMP.PL mounted become-IMP.PL above-ALL 1SG
tīlī et-iva =ta num kā-re.
burning give-PRS.1SG =3SG 2PL go-SBJV.2PL
Gather firewood and climb on top of it. I will kindle it and you will go.

39'56 **xāxar sust kar-e padā bar-ere.**
fire weak do-PST.3SG back come-SBJV.2PL
When the fire becomes weak, you can return."

40'01 **vazīr o vakīl pār-er aṛe kā-n dā hin-ā**
minister and chancellor say-PST.PL ITJ go-SBJV.1PL he go-PST.3SG
xāxar-ā.
fire-ALL
The minister and the chancellor said, "Okay, let's do this! He (also) went into the fire."

40'06 **bādšā hukum tis pāṭ kann-ing-nā maxlūk**
king order give.PST.3SG firewood do-INF-GEN people
lagg-ā pāṭ muc.kann-ing-aṭī.
be.engaged-PST.3SG firewood gather-INF-LOC
The king ordered to gather firewood. People were engaged in gathering firewood.

40'09 **dāṛe tū-tā tū kar-e kar-e pāṭ-e**
there month-PL.GEN month do-PST.3SG do-PST.3SG firewood-D/A
handun kar-e. jazīra kar-e.
this.way do-PST.3SG island do-PST.3SG
He gathered firewood for months there. He made an island of firewood.

40'12 **panjāī-nā anga kam ass-ur. ten-kin bāz kar-e.**
PROP-GEN still little COP-PST.3PL self-BEN much make-PST.3SG
antae.ki bāzī-e kā-na.
because multitude-D/A go-PRS.1PL

Panjāī's firewood was small. The king made a big one for himself, because they were going to see a multitude of relatives.

40'17 **zī zī-aṭ masiṛ mār vazīr vakīl kul =tā**
above above-INS daughter son minister chancellor all =3PL
hin-ā zī-ā lagg-ār.
go-PST.3SG above-ALL climb-PST.3PL
The minister, the chancellor, their daughters and sons, all of them went and climbed up (the firewood).

40'24 **dāsā panjāī paṛo kar-e maxlūk-aṭ.**
now PROP announcement do-PST.3SG people-INS
Now Panjāī made an announcement to the people.

40'26 **šābās gālzeṭ caṭṭ.et-abo.**
I.order kerosene sprinkle-IMP.PL
"I order you. Sprinkle kerosene."

40'28 **gālzeṭ caṭ.tiss-ur tiss-ur xāxar halk.**
kerosene sprinkle-PST.3PL give-PST.3PL fire take.PST.3SG
They sprinkled kerosene. It was set ablaze.

40'31 **dā-k hušing-ār hin-ār cuṭṭ-ār his mass-ur.**
they.PL burn-PST.3PL go-PST.3PL finish-PST.3PL ash become-PST.3PL
Those (atop the firewood) were burnt. They were gone and were finished. They became ashes.

40'35 **dāsā panjāī bas bādšāī-ā taxt-ā tūs.**
now PROP come.PST.3SG royal-ADJ throne-ALL sit.PST.3SG
Now Panjāī came and ascended to the royal throne.

40'39 **dā bādšāī-nā bādšā mas.**
he kingdom-GEN king become.PST.3SG
He became the king of the kingdom.

40'41 **handāṛe ten-ā bībī-te hes. majlis-ṭī o.**
there self-GEN lady-PL.D/A bring.PST.3SG party-LOC COP.PRS.3PL
He brought his wives there. They were in celebration.

40'45 **hīt-āk zū mar-ra vaxt-āk hure ke-ra.**
story-PL quickly become-PRS.3PL time-PL delay do-PRS.3PL
Words go fast, and time passes slowly.

40'49 **panjāī-nā zālbūl-āk bejān mass-ur.**
PROP-GEN wife-PL pregnant become-PST.3PL
Panjāī's wives became pregnant.

40'52 **haṛtokā-k =ta xaer-aṭ mass-ur.**
both-PL =3SG well-INS become-PST.3PL
They both delivered safely.

40'56 **dā xan-ā mār-as. e xan-ā mār-as.**
this give.birth-PST.3SG son-IDF that give.birth-PST.3SG son-IDF
One gave birth to a son. The other gave birth to a son.

40'59 **panjāī bādšā e.**
PROP king COP.PRS.3SG
Panjāī is a king.

42'02 **bībī-k od tūl-ok o palang-ā.**
lady-PL they sit-ADJP COP.PRS.3PL bed-ALL
The wives are sitting on the bed.

41'05 **asi mār bas dā zān-ā lagg-ā. asi mār bas e zān-ā lagg-ā.**
one son come.PST.3SG this knee-ALL climb-PST.3SG one son come.PST.3SG that knee-ALL climb-PST.3SG
One son came and climbed on this knee. The other son came and climbed on that knee.

41'10 **ust-ā =ti bas tuɣ.**
heart-ALL =3SG come.PST.3SG dream
He recalled the dream.

41'12 **yāra tuɣ hannād e dā jāga-ɣā sar.kar-e kan-e.**
well dream this COP.PRS.3SG this place-ALL make.arrive-PST.3SG 1SG-D/A
"I understand now, this was what the dream foretold. It took me to this place.

41'16 **tūbe-nā ṭukkur dā mā-k o.**
moon-GEN piece these son-PL COP.PRS.3PL
The pieces of the moon were these sons."

41’22 **handāṛe bišxinda kar-e.**
here smile do-PST.3SG
Then he smiled.

41’26 **bībī-k hur-ār. harrif-er panjāī anta-ki bišxinda kann-ing us.**
lady-PL see-PST.3PL ask-PST.3PL PROP why smile do-INF COP.PRS.2SG
The wives saw it. They asked, “Panjāī, why are you smiling?

41’29 **ant-as e ki nane-ā maxx-ās.**
what-IDF that COMP 1PL-ALL laugh-PST.2SG
What is the matter that you laughed at us?”

41’32 **pār-e nume-ā max-para.**
say-PST.3SG 2SG-ALL laugh-NEG.PRS.1SG
He said, “I am not laughing at you.”

41’35 **pār-er āxā zarūr kar hīt-e ten-ā.**
say-PST.PL no surely make.IMP story-D/A self-GEN
They said, “No evading. Tell us why you smiled.”

41’37 **guṛā panjāī ten-ā kissa-e muccā kar-e.**
then PROP self-GEN story-D/A totally do-PST.3SG
Then Panjāī told them the whole story about himself.

41’39 **dun tuɣ-as xan-āṭ.**
this.way dream-IDF see-PST.1SG
“I saw such a dream.

41’42 **tūbe irā ṭukkur mas xuāstdār-nā zān-tiā.**
moon two piece become.PST.3SG flock.owner-GEN knee-PL.ALL
The moon became two pieces on my flock owner’s knees.

41’45 **xuāstdār-ān tuɣ-e halk-uṭ.**
flock.owner-ABL dream-D/A buy-PST.1SG
I bought the dream from the flock owner.

41’46 **aeno dā mār dā zān-ā lagg-ā. dā mār dā zān-ā lagg-ā. tuɣ ust-ā kan-ā bas.**
today this son this knee-ALL climb-PST.3SG this son this knee-ALL climb-PST.3SG dream heart-ALL 1SG-GEN come.PST.3SG

Today this son climbed this knee, and this son climbed this knee. It reminded me of the dream.

41'52 **bišxinda kar-eṭ o xātir-ān.**
smile do-PST.1SG that cause-ABL
That is why I smiled."

41'54 **panjāī ten-ā mā-tito bādšāī-to xuš as.**
PROP self-GEN son-PL.COM kingdom-COM happy COP.PST.3SG
Panjāī was happy with his sons and with his kingdom.

41'56 **ī ill-āṭ bass-uṭ.**
1SG leave-PST.1SG come-PST.1SG
I left the story and came back now.

41'57 **īmān-nā ṭukkur-as hes-uṭ.**
faith-GEN piece-IDF bring-PST.1SG
(I didn't come back empty-handed, but) I brought a piece of faith.

3.7 Fairy Saozān's Horse (*saozān parī-nā hullī*)

Told by the poet Rafiq Zeb Haruni. Recorded by Inayat Saghar on March 2020, in Dist. Surab, Kalat Division. Sarawan dialect. This text is based on the transcript published in the weekly *Talār* (28 April 2020 to 17 May 2020).

1. Father king's dream

1. **as asi bādšā-s. bādšā xudā e. xudā-nā rasūl e.**
   COP.PST.3SG one king-IDF king God COP.PRS.3SG God-GEN prophet COP.PRS.3SG
   There was a king. God is the king, and God's prophet is the king.

2. **dā bādšā jʰirr, bʰunḍī, kirrī, kāšum, xolum, zurrat, makkahī, pirīš, paš̌š-as ḍaɣār-nā bādšā as.**
   this king kind.of.herb barilla tamarisk kind.of.grass wheat millet maize millet tiny.piece-IDF land-GEN king COP.PST.3SG
   He was a king of a tiny (i.e., a large) piece of land, from herbs, barilla grass, tamarisk, kashum grass, wheat, pearl millet, maize, to little millet.

3. **dā bādšā-nā irā zāīfa ass-ur.**
   this king-GEN two wife COP-PST.3PL
   This king had two wives.

4. **asiṭ rūī-ā zāīfa, elo berū-ā zāīfa as.**
   one favored-ADJ wife other disfavored-ADJ wife COP.PST.3SG
   One was a favored wife, and the other was a disfavored wife.

5. **rūī-ā zāīfa-ɣān irā mār ass-ur.**
   favored-ADJ wife-ABL two son COP-PST.3PL
   The favored wife had two sons.

6. **berū-ā zāīfa-ɣān asi mār-as as.**
   disfavored-ADJ wife-ABL one son-IDF COP.PST.3SG
   The disfavored wife had one.

7. **bādšā amar kar-e. rūī-ā mā-tekin es asi mullā-s. dāf-te xuānif-e.**
   king how do-PST.3SG favored-ADJ son-PL.BEN bring.PST.3SG one mullah-IDF they-D/A teach-PST.3SG

What the king did was, he brought a mullah for the favored wife's sons and made him teach them.

8. **berū-ā mār-kin halk cār panc kaṛo heṭ**
disfavored-ADJ son-BEN take.PST.3SG four five piece she.goat **meł-anā.**
sheep-GEN
For the son of the disfavored wife, he provided four or five heads of goats and sheep.

9. **dā rūī-ā mā-k hin-āra masīt-aṭī mullā-ton**
these favored-ADJ son-PL go-IPF.3PL mosque-LOC mullah-COM **xuān-āra.**
study-IPF.3PL
The favored sons went to a mosque and studied under the mullah.

10. **berū-ā mār handākān bass-aka. masīt-nā baj-ān**
disfavored-ADJ son from.there come-IPF.3SG mosque-GEN back-ABL **konḍ-as as. handā konḍ-ān xaf tor-eka.**
peephole-IDF COP.PST.3SG this peephole-ABL ear hold-IPF.3SG
The disfavored wife's son would come there. There was a peephole behind the mosque. He listened to the lesson through the peephole.

11. **mullā ef-te sabax yāt.tiss-aka.**
mullah those-PL.D/A lesson teach-IPF.3SG
The mullah taught them lessons.

12. **dā handākān ten-ā sabaxx-e yāt.kar-eka.**
he from.here self-GEN lesson-D/A learn-IPF.3SG
He was learning his own lessons.

13. **valdā hin-āka heṭ meł-te dar-eka**
again go-IPF.3SG she.goat sheep-PL.D/A take-IPF.3SG **xuāf-eka.**
make.graze-IPF.3SG
Then again, he would go and take goats and sheep to graze.

14. **cār panc kaṛo kamk joṛ.kar-esus. hin-āka cuk šikār**
four five piece trap make-PLPF.3SG go-IPF.3SG bird game **kar-eka.**
do-IPF.3SG
He had set four or five traps. He would go and hunt birds.

15. **šām-ā o o lumma =ta kavāb kar-era kung-ura.**
night-ALL he and mother =3SG kebab do-IPF.3PL eat-IPF.3PL
In the evening, he and his mother would cook bird kebab and ate it.

16. **asi de mullā bādšā-ɣā kulav kar-e.**
one who mullah king-ALL message do-PST.3SG
One day, the mullah sent a message to the king.

17. **bar ki mā-k =nā dāsā kurān-e xat.kar-eno.**
come.IMP COMP son-PL =2SG now Qur'an-D/A finish-PRF.3PL
"Look! Your favored sons have now completed the Qur'an."

18. **berū-ā mār bing. ī =ham kā-v**
disfavored-ADJ son hear.PST.3SG 1SG =too go-SBJV.1SG
hur-iv īlum-k amar xuān-ira.
see-SBJV.1SG brother-PL how read-PRS.3PL
The disfavored son heard it. "I will go too, and see how my brothers recite."

19. **dā rūī-ā mā-k nema-gaṛo xuān-ār. bas**
these favored-ADJ son-PL incompletely read-PST.3PL come.PST.3SG
ba-tav =ta.
come-NEG.PST.3SG =3SG
These favored sons had learned the Qur'an incompletely. They learned only parts of it.

20. **berū-ā mār bismillāh kar-e tix-ā kurān**
disfavored-ADJ son in.God's.name do-PST.3SG put-PST.3SG Qur'an
pāk-e kuṭṭ-aṭī.
holy-D/A lap-LOC
The disfavored son did a miracle. He placed the Holy Qur'an on his lap.

21. **hāfiz-ātiān bār dīr-ān bār xuān-ā.**
hafez-PL.ABL like water-ABL like read-PST.3SG
He recited the Qur'an like a hafiz, like water flows.

22. **bādšā-e bad.bas. mullā-e pār-e. nā**
king-D/A feel.angry.PST.3SG mullah-D/A speak-PST.3SG 2SG.GEN
coš.filānī mar-e.
term.of.abuse be-SBJV.3SG
The king was displeased. He said to the mullah, "The heck with you!

23. **dā šūm de-drust kʰur buzgal-ton hin-āka.**
this unlucky day-whole flock goats-COM go-IPF.3SG
This wretch was going out with sheep and goats all day.

24. **dād-e kurān pāk dīr-ān bār yāt bas.**
this-D/A Qur'an holy water-ABL like memory come.PST.3SG
He learned the Holy Qur'an like water flows.

25. **ef-te nī xuānif-tanus. mullā pār-e. dād-e ed-e.**
they-D/A 2SG teach-NEG.PRF.2SG mullah speak-PST.3SG this-D/A that-D/A
You haven't taught them." The mullah made this and that (excuses).

26. **pār-e šābās dar valdā xuānif =tā.**
speak-PST.3SG I.order go.IMP then teach.IMP =3PL
The king said, "Go, and teach them again."

27. **mullā hes padā xuānif-e =tā.**
mullah bring.PST.3SG again teach-PST.3SG =3PL
The mullah took them and taught them again.

28. **kudrat e xudā-nā. asi de bādšā xāc-ā.**
power COP.PRS.3SG God-GEN one who king sleep-PST.3SG
By God's will, the king slept one night.

29. **tuɣ-aṭṭī xan-ā saozān parī-nā hullī-ā suār uṭ.**
dream-LOC see-PST.3SG PROP fairy-GEN horse-ALL mounted COP.PRS.1SG
In his dream, he saw he was riding Fairy Saozān's horse.

30. **mucc-ā mulk-e asi de-ṭī cakkar xal-eva.**
total-ADJ country-D/A one day-LOC visit strike-PRS.1SG
"I will visit the whole country in a day."

31. **sob-anā mā-te pār-e num kan-kin dā hullī-e hat-abo.**
morning-GEN son-PL.D/A speak-PST.3SG 2PL 1SG-BEN this horse-D/A bring-IMP.PL
In the morning, he told his sons, "Fetch that horse for me.

32. **āxā to ī bīmār mar-eva.**
no TOP 1SG sick become-PRS.1SG
If not, I will fall ill.

33. **aga hullī-e hat-ere guṛā ī bacc-eva.**
if horse-D/A bring-SBJV.2PL then 1SG be.saved-PRS.1SG
If you bring the horse, I will be healed."

34. **mā-k pār-er. bāva nā hukum mar-e.**
son-PL say-PST.PL father 2SG.GEN order be-SBJV.3SG
The sons said, "Father, we will follow your command."

35. **kašš-ār galappān-ān irā tez-o hullī.**
take.out-PST.3PL stable-ABL two fast-IDF horse
They got two fast horses from the stable.

36. **kasar-kin ten-ā hīla-vasīla toša harf-er.**
road-BEN self-GEN device-means provisions take.up-PST.3PL
They gathered their equipment and provisions for the journey.

37. **xuṛjīn-āte ten-ā xīsun pīhun-ān pur kar-er.**
saddlebag-PL.D/A self-GEN gold silver-ABL full make-PST.3PL
raxt tiss-ur hin-ār.
saddle give-PST.3PL go-PST.3PL
They filled their saddlebags with gold and silver. They saddled them up and embarked.

38. **berū-ā mār bing īlum-k hin-ār.**
disfavored-ADJ son hear.PST.3SG brother-PL go-PST.3PL
The disfavored son heard that his brothers departed.

39. **bas lumma-e ten-ā pār-e.**
come.PST.3SG mother-D/A self-GEN speak-PST.3SG
He approached his mother and said,

40. **lumma ī kā-va īlum-tā rand-aṭ.**
mother 1SG go-PRS.1SG brother-PL.GEN track-INS
Mom, I will follow my brothers.

41. **dīr-cā-s xizmatt-as ke-va ī-kin =tā. āsūda-o īlum o.**
chores-IDF service-IDF do-PRS.1SG *ī*-BEN =3PL indulged-IDF brother
COP.PRS.3PL

I will do their chores and assist them. They are pampered brothers.

42. **lumma =ta pār-e o hullī-tā nī pand-aṭ**
mother =3SG speak-PST.3SG that horse-PL.GEN 2SG travel.by.foot-INS
kā-sa.
go-PRS.2SG
His mother said, "They are on horses. Are you going on foot?"

43. **pār-e. e ki kan-ā na-k hullī-tiān kam**
speak-PST.3SG that COMP 1SG-GEN leg.PL horse-PL.ABL little
aff-as.
COP.NEG-PRS.3PL
He said, "My legs are no weaker than horses."

44. **bas kasar-ā sar.mas īlum =te.**
come.PST.3SG road-ALL reach.PST.3SG brother =3SG
He set off on his journey and caught up with his brothers.

45. **īlum-k pār-er. lumma bāva-e pār-es. pār-e**
brother-PL say-PST.PL mother father-D/A say-PST.2SG speak-PST.3SG
hao.
yes
His brothers said, "Did you tell our parents?" He said, "Yes."

2. Three brothers' journey

46. **kasar-ā īlum-k halk-ur ī-kin =ta hullī-s dā =ham**
road-ALL brother-PL take-PST.3PL *ī*-BEN =3SG horse-IDF he =too
suār mas hullī-ā.
mounted become.PST.3SG horse-ALL
The brothers acquired a horse for him on the way. He too began to ride.

47. **mizzil xal-esā des-pardes kar-esā bass-ur asi**
distance walk-CVB country.to.country do-CVB come-PST.3PL one
pen bādšāī-ase-ṭī šām tamm-ā =tā.
other kingdom-IDF-LOC night fall-PST.3SG =3PL
Traveling the day's journey, going from a country to a country, they reached a different country. It was evening.

48. **kazā-dīgar-ton paṛāv kar-er biṭ-er.**
qaza-evening.prayer-COM camping do-PST.3PL unload-PST.3PL
At the qaza-digar time in the evening, they set up camp and unpacked.

49. **xīsun pīhun-te šef tix-ār.**
gold silver-PL.D/A below put-PST.3PL
They put down their gold and silver.

50. **xan-ā =tā bādšā-nā kāsid. pār-e num-ton xīsun pīhun ar-e. šahzāda-o bandaɣ ure.**
see-PST.3SG =3PL king-GEN messenger speak-PST.3SG 2PL-COM gold silver be-PRS.3SG prince-ADJ man COP.PRS.2PL
The local king's messenger observed them. He said, "You have gold and silver. You are of royal lineage.

51. **num-ā giṛā-s samā ar-e yā af.**
2PL-GEN thing-IDF aware be-PRS.3SG or COP.NEG.PRS.3SG
Are you aware of one thing?

52. **dāṛe nahār-as e. šām-anā har musiṭṭ-e num-ā caṭ.ke-k.**
there beast-IDF COP.PRS.3SG evening-GEN every three-D/A 2PL-GEN destroy-PRS.3SG
There is a beast here. It will attack and kill all three of you tonight."

53. **berū-ā īlum pār-e. kan-e pār-es kan-ā īlum-te pā-pes.**
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG 1SG-D/A say-PST.2SG 1SG-GEN brother-PL.D/A say-NEG.SBJV.2SG
The disfavored brother said, "You've warned me. Don't tell it to my brothers."

54. **pār-e nī hin ten-ā xiyāl-e kar.**
speak-PST.3SG 2SG go.IMP self-GEN care-D/A make.IMP
The messenger said, "You go and protect yourselves."

55. **šām-anā kar-er kung-ur.**
evening-GEN do-PST.3PL eat-PST.3PL
That evening, they cooked and ate.

56. **berū-ā īlum cārī mas. bʰall-o kʰappī-s as. hin-ā lagg-ā kʰappī-nā zī-ā.**
disfavored-ADJ brother in.wait become.PST.3SG big-IDF ruins-IDF COP.PST.3SG go-PST.3SG climb-PST.3SG ruins-GEN above-ALL
The disfavored brother remained vigilant. There were big ruins. He went and climbed on top of the ruins.

57. **de-as balā-s bas. xan-tā =ta girošk**
day-IDF goblin-IDF come.PST.3SG eye-PL.GEN =3SG glitter
bandaɣ-nā xan-te hal-ek.
person-GEN eye-PL.D/A take-PRS.3SG
After a while, a goblin approached. The shine from his eyes dazzled human eyes.

58. **bas bas handā kʰappī-ṭī.**
then come.PST.3SG this ruins-LOC
It came to these ruins.

59. **putreng-nā vaxt-ā dā kašš-ā zaɣm-e caɣal**
enter.INF-GEN time-ALL he pull.out-PST.3SG sword-D/A throwing
tis xalk lix-e =te.
give.PST.3SG strike.PST.3SG neck-D/A =3SG
When it was about to enter, he drew his sword, wielded it, and cut the goblin's head.

60. **zaɣm-anā baj-aṭ xalk xīsun-nā maryˇ-āte.**
sword-GEN back-INS strike.PST.3SG gold-GEN horn-PL.D/A
He struck off the gold horns of the goblin with the hilt of his sword.

61. **ḍʰūnḍ-e =ta girr-ā mur biṭ-e.**
corpse-D/A =3SG drag.along-PST.3SG far throw-PST.3SG
He dragged the goblin's corpse and discarded it far from their camp.

62. **sob-anā baš.mass-ur hin-ār.**
morning-GEN stand.up-PST.3PL go-PST.3PL
In the morning, they got up and departed.

63. **bādšā ten-ā kāsid-e pār-e.**
king self-GEN messenger-D/A speak-PST.3SG
The king spoke to his messenger.

64. **haṛ-de sob-anā cā-ān must pār-esa. aeno filānī**
every-day morning-GEN tea-ABL before say-PRS.2SG today so.and.so
jāga-ɣā balā tabāhī kar-ene.
place-ALL goblin destruction make-PRF.3SG
"Every day, you would say before my morning tea, 'Today, in such-and-such place, the giant did destruction.'

65. **aeno cā nihārī kar-eṭ nī dāskān kan-e**
today tea breakfast do-PST.1SG 2SG until.now 1SG-D/A

pā-pesa.
say-NEG.PRS.2SG
Today, I've had my tea and breakfast, but you haven't informed me of anything yet."

66. **pār-e. xuāja daro filānī jāga-ɣā musi bandaɣ**
speak-PST.3SG sir yesterday so.and.so place-ALL three man
bass-ur. cā-va balā isto of-te kung-une.
come-PST.3PL know-PRS.1SG goblin last.night those-D/A eat-PRF.3SG
The messenger said, "Sir, in such-and-such place yesterday, three men arrived. Maybe the goblin devoured them."

67. **pār-e xarr-a. hur =tā.**
speak-PST.3SG go-IMP see.IMP =3PL
The king said, "Go and check on them."

68. **dā zū zū bas xan-ā ḍʰūnḍ-e =ta.**
he quickly quickly come.PST.3SG see-PST.3SG corpse-D/A =3SG
He came quicly, and discovered the goblin's corpse.

69. **halma kar-e hin-ā bādšā-e pār-e.**
running do-PST.3SG go-PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG
The messenger hurried to the king and reported,

70. **xuāja isto dā šer-āk balā-e kasif-eno. ḍʰūnḍ =ta**
sir last.night this lion-PL goblin-D/A kill-PRF.3PL corpse =3SG
tamm-āne.
fall-PRF.3SG
"Sir, those tiger-like boys killed the goblin last night. Its corpse lies there."

71. **bādšā pār-e harāng hin-ār. hin rand-aṭ =tā.**
king speak-PST.3SG whither go-PST.3PL go.IMP track-INS =3PL
The king said, "Where did they go? Follow them!"

72. **dā kašš-ā bādšāī-o hullī-as. hin-ā asi**
he pull.out-PST.3SG royal-IDF horse-IDF go-PST.3SG one
jʰaṭṭ-aton sar.mas =tā.
moment-COM reach.PST.3SG =3PL
The messenger took out a royal horse. He caught up with them in a moment.

73. **pār-e bādšā xuā-ik num-e.**
speak-PST.3SG king call-PRS.3SG 2PL-D/A
The messenger said, "His Majesty wishes to see you."

74. **berū-ā īlum pār-e. num handāṛe ma-bo. ī kā-va.**
disfavored-ADJ brother say-PST.3SG 2PL here be-IMP.PL 1SG go-PRS.1SG
The disfavored brother said, "Let the others stay. I will go.

75. **bādšā-s e. mann-ing ke-k kārem-as tamm-ā =te. xuāis nan-e.**
king-IDF COP.PRS.3SG be-INF be.able-PRS.3SG work-IDF fall-PST.3SG =3SG want-PST.3SG 1PL-D/A
He is the king. Perhaps there is some urgent matter and he needs us."

76. **kāsid-e pār-e. kan-e dar. valdā hat-a sar.kar kan-e.**
messenger-D/A speak-PST.3SG 1SG-D/A take.IMP then bring-IMP make.arrive.IMP 1SG-D/A
He told the messenger, "Take me to him. Then bring me back here."

77. **pār-e xan-tiaṭ. dā dare.**
speak-PST.3SG eye-PL.INS he take-PST.3SG
The messenger said, "Of course." He escorted him.

78. **bādšā harrif-e. dā isto-nā balā-e nī xalk-us.**
king ask-PST.3SG this last.night-GEN goblin-D/A 2SG strike-PST.2SG
The king asked, "Did you slay that goblin last night?"

79. **pār-e jī hao bādšā salāmat.**
speak-PST.3SG yes yes king majesty
He said, "Yes, Your Majesty."

80. **bādšā pār-e kašš-a nišānī-e =ta.**
king speak-PST.3SG pull-IMP sign-D/A =3SG
The king said, "Provide its evidence."

81. **dā kašš-ā xīsun-nā =te marɣ ass-ur.**
he take.out-PST.3SG gold-GEN =3SG horn COP-PST.3PL
He took out the golden horns of it.

82. **bādšā pār-e. ī xudā-nā leka handā pār-esuṭ.**
king speak-PST.3SG 1SG God-GEN reason this say-PLPF.1SG
The king said, "I had vowed this for God's sake.

83. **har-kas dā balā-e xalk kan-ā šār-ān. ī ten-ā masiṛ-e od-e et-oṭ.**
every-one.REL this goblin-D/A strike.PST.3SG 1SG-GEN city-ABL 1SG self-GEN daughter-D/A that.CR-D/A give-FUT.1SG
I will give my daughter to anyone that eliminates this goblin from my city.

84. **dāsā dā balā-e nī xalk-us kasif-es. kan-ā masiṛ nā e.**
now this goblin-D/A 2SG strike-PST.2SG kill-PST.2SG 1SG-GEN daughter 2SG.GEN COP.PRS.3SG
Now you struck this goblin and killed it. My daughter is yours."

85. **pār-e nā masiṛ kan-ā e.**
speak-PST.3SG 2SG.GEN daughter 1SG-GEN COP.PRS.3SG
He said, "Your daughter is to be mine?

86. **dāsā ī kā-va filānī mulk-ā padī bar-eva.**
now 1SG go-PRS.1SG so.and.so country-ALL back come-PRS.1SG
Now I will go to such-and-such country. I will come back.

87. **ten-ā bandaɣ-e de-va.**
self-GEN fiancée-D/A take-PRS.1SG
I will marry my fiancée then."

88. **kāsid hes valdā sar.kar-e =ta īlum-tiā.**
messenger bring.PST.3SG then transport-PST.3SG =3SG brother-PL.ALL
The messenger escorted him back to his brothers.

89. **īlum harrif-er. ant pār-e bādšā.**
brother ask-PST.3PL what speak-PST.3SG king
The brothers asked, "What did the king say?"

90. **pār-e bādšā-s beɣaeratt-o as.**
speak-PST.3SG king-IDF shameless-IDF COP.PST.3SG
He said, "He was a shameless king.

91. **pār-eka kan-ā isto duzzī-s mass-une.**
say-IPF.3SG 1SG-GEN last.night theft-IDF become-PRF.3SG
He said, 'There was a theft in my (country) last night.'

92. **nan-ton xīsun pīhun jāga hal-pasa. o-nā-te de**
1PL-COM gold silver place take-NEG.PRS.3PL he-GEN-PL.D/A who
duzzī kar-o.
theft do-FUT.3SG
We don't even have place for gold and silver. Who would steal his?

93. **hin-āṭ ten-e caḍḍāh-āṭ.**
go-PST.1SG self-D/A detach-PST.1SG
I will go. I will distance myself from him."

94. **hin-ār monī safar kar-er kar-er šām tamm-ā**
go-PST.3PL forward travel do-PST.3PL do-PST.3PL night fall-PST.3SG
=tā. bass-ur pen bādšāī-ase-ā.
=3PL come-PST.3PL other kingdom-IDF-ALL
They went forward and continued their journey. Evening came. They reached another country.

95. **dā bādšā-nā kāsid xan-ā =tā. pār-e.**
this king-GEN messenger see-PST.3SG =3PL speak-PST.3SG
The messenger of this king noticed them and said,

96. **num-ton xīsun pīhun ar-e. šahzāda-o bandaɣ ure.**
2PL-COM gold silver be-PRS.3SG prince-IDF man COP.PRS.2PL
num-e giṛā-s samā ar-e yā af.
2PL-D/A thing-IDF aware be-PRS.3SG or COP.NEG.PRS.3SG
You have gold and silver. You are of royal lineage. Are you aware of one thing?

97. **dāṛe haft ṭagg o. aeno šām-ā num-ā dā xīsun**
here seven robber COP.PRS.3PL today night-ALL 2PL-GEN this gold
pīhun-te caṭ.ke-ra.
silver-PL.D/A destroy-PRS.3PL
There are seven thugs here. They will rob you of this gold and silver tonight.

98. **berū-ā īlum pār-e kan-e pār-es. kan-ā**
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG 1SG-D/A say-PST.2SG 1SG-GEN

īlum-te pā-pes.
brother-PL.D/A say-NEG.SBJV.2SG
The disfavored brother said, "You've told it to me. Don't tell that to my brothers."

99. **pār-e nī hin ten-ā xiyāl-e kar. šām-anā**
speak-PST.3SG 2SG go.IMP self-GEN care-D/A make.IMP evening-GEN
kar-er kung-ur. xāc-ār.
do-PST.3PL eat-PST.3PL sleep-PST.3PL
The messenger said, "You go, and take care of yourself." In the evening, they cooked a meal, ate, and then went to sleep.

100. **berū-ā īlum cārī mas. decā o**
disfavored-ADJ brother in.wait become.PST.3SG who.knows they
nan-ā bing-uno yā bin-tano. bar-er yā
1PL-GEN hear-PRF.3PL or hear-NEG.PRF.3PL come-SBJV.3PL or
ba-fas.
come-NEG.SBJV.3PL
The disfavored brother remained vigilant. "Who knows, whether they have heard about us or not, whether they will come or not."

101. **lagg-ā bʰall-o dīvāl-ase-ā.**
climb-PST.3SG big-IDF wall-IDF-ALL
He climbed atop a big wall.

102. **hao belī xāxar-as lagg-ik kah-ik.**
yes say! fire-IDF be.lit.up-PRS.3SG die-PRS.3SG
Bingo! A fire flares up and dies down.

103. **ust-aṭī pār-e īlum-k mass-ur handā**
mind-LOC speak-PST.3SG brother-PL become-PST.3PL this
mar-or.
be-FUT.3PL
He thought, "They are my brothers. That must be them.

104. **kā-v ī-ā =tā. dāṛe īlum-k yaka mar-or.**
go-SBJV.1SG *ī*-ALL =3PL there brother-PL alone be-FUT.3PL
I will go to them. I will leave my brothers here."

105. **valdā pār-e hic balā xal-tane**
then speak-PST.3SG nothing goblin strike-NEG.PRF.3SG

īlum-te.
brother-PL.D/A
Then he said, "No goblin would kill brothers."

106. **gāṇḍav xalk. halma kar-esā go kar-esa hin-ā**
rolled.hem strike.PST.3SG running do-CVB race do-IPF.2SG go-PST.3SG
sar.mas ṭagg-ātiā.
reach.PST.3SG thug-PL.ALL
He pulled up the hems of his clothes. He dashed and arrived at the thugs.

107. **ṭagg-āk pār-er. amar-ose us.**
thug-PL say-PST.PL what.a-IDF COP.PRS.2SG
The thugs said, "Who are you?"

108. **pār-e aga niyāṛī ure kane-ā hamokān sumkārī**
speak-PST.3SG if woman COP.PRS.2PL 1SG-ALL from.there shooting
ka-bo.
make-IMP.PL
He said, "If you are women (i.e., cowards), shoot at me from there.

109. **aga narīna ure kan-e havāl ka-bo.**
if male COP.PRS.2PL 1SG-D/A news make-IMP.PL
If you are men (i.e., brave), converse with me."

110. **asiṭṭ-as =tā hakkal kar-e pār-e.**
one-IDF =3PL shout do-PST.3SG speak-PST.3SG
One of them raised voice and said,

111. **o asiṭṭ-as e nan haft un. arāng kā-ik**
he one-IDF COP.PRS.3SG 1PL seven COP.PRS.1PL whither go-PRS.3SG
nane-ān. pā-bo =ta bar-e.
1PL-ABL say-IMP.PL =3SG come-SBJV.3SG
"There is only one of him and seven of us. Where could he go from us? Tell him to come."

112. **hakkal kar-er ī-ā =ta bar handāngī.**
shout do-PST.3PL *ī*-ALL =3SG come.IMP hither
They shouted at him, "Come here!"

113. **hin-ā mon-ā =te baš.mass-ur. biyābaxaer**
go-PST.3SG front-ALL =3SG stand.up-PST.3PL welcome

mas. hālī-havālī mass-ur.
become.PST.3SG exchange.of.news become-PST.3PL
He went forward. They stood up, and welcomed him. They exchanged their news.

114. **pār-e ī filānī mulk-anā bʰall-ā dāṛel**
speak-PST.3SG 1SG so.and.so country-GEN big-ADJ bandit **uṭ.**
COP.PRS.1SG
He said, "I am a big bandit of such-and-such country.

115. **bādšā-se-nā musi mār o hullī-k =tā xīsun pīhun-ān**
king-IDF-GEN three son COP.PRS.3PL horse-PL =3PL gold silver-ABL **sarā-ok o.**
load-ADJP COP.PRS.3PL
There are three sons of a king. Their horses are loaded with gold and silver.

116. **filānī mulk-ān bar-era.**
so.and.so country-ABL come-PRS.3PL
They will come from such-and-such country.

117. **ī hamekān rand-aṭ =tā tamm-ānuṭ.**
1SG from.there track-INS =3PL fall-PRF.1SG
I have traced them from there.

118. **geg ba-fak kan-e o musiṭ o ī**
idea come-NEG.PRS.3SG 1SG-D/A they three COP.PRS.3PL 1SG **asiṭṭ-ase uṭ.**
one-IDF COP.PRS.1SG
I can't figure out how. They are a party of three. I am by myself.

119. **dāsā dā šār-aṭī num-ā bing-unuṭ. ki dāṛe haft dāṛel**
now this city-LOC 2PL-GEN hear-PRF.1SG COMP here seven bandit **o.**
COP.PRS.3PL
Now I heard about you in this city, that there are seven bandits here.

120. **lagg-āṭ bʰall-o dīvāl-ase-ā num-ā xāxar-e xan-āṭ.**
climb-PST.1SG big-IDF wall-IDF-ALL 2PL-GEN fire-D/A see-PST.1SG **hao belī īlum-k mass-ur handā mar-or.**
yes look! brother-PL become-PST.3PL this be-FUT.3PL

I climbed on a big wall and saw your fire, and thought, 'Bingo! They are my brothers. That must be them.'

121. **bass-uṭ num-ā salām-ā. pen havāl af**
come-PST.1SG 2PL-GEN greeting-ALL other news COP.NEG.PRS.3SG **xaer e.**
well COP.PRS.3SG
I came to greet you. There is no other news. That's all.

122. **adā num ten-ā havāl-e kan-e et-bo.**
guys 2PL self-GEN news-D/A 1SG-D/A give-IMP.PL
Brothers, you tell me about yourselves."

123. **nan dā šār-anā duzz-āk un. bʰall-ā dāṛel-āk un.**
1PL this city-GEN thief-PL COP.PRS.1PL big-ADJ bandit-PL COP.PRS.1PL
"We are thieves of this city. We are notorious bandits.

124. **har šām-aṭī asi duzzī-s ke-na.**
every evening-LOC one theft-IDF do-PRS.1PL
We commit one theft every night.

125. **majāl e kas-as kane-ā kiṭ.ke.**
possible COP.PRS.3SG anyone-IDF 1SG-ALL stop.SBJV.3SG
Who could possibly stand in our way?

126. **nan ass-una haft. dāsā haštamīko nan-ā nī us.**
1PL COP-IPF.1PL seven now eighth 1PL-GEN 2SG COP.PRS.2SG
We were seven. Now you are the eighth of us.

127. **kā-na duzzī-muzzī-s ke-na. nan-ton avār nema**
go-PRS.1PL theft-ECHO-IDF do-PRS.1PL 1PL-COM together equal **us.**
COP.PRS.2SG
Let's go and do theft and so on. You are our equal partner."

128. **guṛā dīr o cā-s kar-er yā ka-ttavas.**
then water and tea-IDF do-PST.3PL or do-NEG.PST.3PL
Then they had water and tea or not.

129. **pār-er juān tāṛ-e =tā xalk-us hamoṛe**
say-PST.PL well tracking-D/A =3PL strike-PST.2SG there

ass-ur. dun ma-f šikār muṛdār mar-e.
COP-PST.3PL this.way be-NEG.SBJV.3SG game fail be-SBJV.3SG
pār-e num xalās ure.
speak-PST.3SG 2PL released COP.PRS.2PL
They asked, "Did you track them well? Are you sure they are there? It shouldn't be that the hunt would fail." He said, "You are free from such fear."

130. **harf-er ten-e. duzz-ātā dū-ṭī ant-as**
take.up-PST.3PL self-D/A thief-PL.GEN hand-LOC what-IDF
bar-e. kas-aton laṭṭ-as kas-ato zaɣm-as.
come-SBJV.3SG anyone-COM stick-IDF anyone-COM sword-IDF
ant-as ki xan-ār harf-er.
what-IDF COMP see-PST.3PL take.up-PST.3PL
They went into action. What was in the thieves' hand? Someone had a stick. Someone had a sword. They took whatever weapon was at hand.

131. **dā pār-e dākān kā-na o kʰappī-nā tahṭī**
he speak-PST.3SG from.here go-PRS.1PL they ruins-GEN inside
o.
COP.PRS.3PL
He said, "Let's proceed from here. They are inside the ruins.

132. **ī andarī kā-va num ekān asiṭ asiṭṭ-ā lagg-ibo**
1SG scout go-PRS.1SG 2PL from.there one one-ALL climb-IMP.PL
zī-ā. ī dākān hal-eva num-e.
above-ALL 1SG from.here take-PRS.1SG 2PL-D/A
I will act as a scout. You climb up one by one from there. I will assist you up from there.

133. **guṛā har hašt nan-ā kā-na julav ke-na.**
then every eight 1PL-GEN go-PRS.1PL attack do-PRS.1PL
xal-ena =tā.
strike-PRS.1PL =3PL
They all eight of us will go and make an attack. We will kill them."

134. **dā =ham sāda ass-ur hao kar-er.**
they =too simple COP-PST.3PL yes do-PST.3PL
They were naive. They said yes.

135. **dā andarī kʰappī-nā tahṭī putreng-ā. xan-ā īlum-k**
he scout ruins-GEN inside enter-PST.3SG see-PST.3SG brother-PL
xāc-āno.
sleep-PRF.3PL
He entered inside the ruins as a scout. He saw that the brothers were asleep.

136. **dā dīvāl lagg-isā lix-e =tā xal-issā kar-e.**
he wall climb-CVB neck-D/A =3PL strike-CVB do-PST.3SG
Climbing the wall, he proceeded to decapitate their heads.

137. **bas haftamīko-nā vār pār-e. bar ki**
come.PST.3SG seventh-GEN turn speak-PST.3SG come.IMP COMP
šaš-anā lix-e xalk-uṭ. nī ant ke-sa.
six-GEN neck-D/A strike-PST.1SG 2SG what do-PRS.2SG
When the turn of the seventh came, he said, "I've cut the heads of the six bandits. What will you do?"

138. **dā macci zorāvar-o buṛz-o bālādī-o bandaɣ-as as.**
he a.little strong-IDF tall-IDF sturdy-IDF man-IDF COP.PST.3SG
He was a little stronger, tall and sturdy man.

139. **xass-ā natt-e ten-ā. dā xalk natt-ān**
fling-PST.3SG leg-D/A self-GEN he strike.PST.3SG leg-ABL
piry-ā =te.
break-PST.3SG =3SG
He kicked with his leg. Lāl struck him at the leg and severed it.

140. **e tamm-ā dā dar-e xalk lix-e =ta.**
he fall-PST.3SG he go-PST.3SG strike.PST.3SG neck-D/A =3SG
He fell. Lāl went and cut off his head.

141. **hin-ā kull-anā =tā rāstīko cīckor-te =tā**
go-PST.3SG all-GEN =3PL right little.finger-PL.D/A =3PL
guḍḍ-ā.
cut-PST.3SG
He went and cut off the right little fingers of them all.

142. **ditar-mitatt-ātiā =tā miš šāɣ-ā.**
blood-ECHO-PL.ALL =3PL dirt put.in-PST.3SG
He covered the blood and so on with soil.

143. **sob-anā baš.mas īlum-te pār-e.**
morning-GEN stand.up.PST.3SG brother-PL.D/A speak-PST.3SG
In the morning, he got up and said to the brothers.

144. **baš.ma-bo bāva rāhī kar-ene num-e saozān**
get.up-IMP.PL father traveling make-PRF.3SG 2PL-D/A PROP
parī-nā hullī-kin. num dāskān xāc-ānure.
fairy-GEN horse-BEN 2PL until.now sleep-PRF.2PL
"Get up! Dad sent you in search of Fairy Saozān's horse. And you are still sleeping!"

145. **īlum-te baš.kar-e. nihārī tis =tā.**
brother-PL.D/A make.stand-PST.3SG breakfast give.PST.3SG =3PL
suār mass-ur hullī-tiā ten-ā hin-ār.
mounted become-PST.3PL horse-PL.ALL self-GEN go-PST.3PL
He woke up the brothers, and served breakfast to them. They mounted their horses and departed.

146. **ill-e dāf-te bādšā sob-anā kāsid-e ten-ā**
leave-IMP they-PL.D/A king morning-GEN messenger-D/A self-GEN
pār-e.
speak-PST.3SG
Setting them aside, the king spoke to his messenger the next morning.

147. **haṛ-de tuɣ-ān samā ka-ttaoṭa pār-esa xuāja**
every-day sleep-ABL awake do-NEG.IPF.1SG say-PRS.2SG sir
isto filānī jāga-ɣā dāṛel-āk duzzī-as xalk-uno.
last.night so.and.so place-ALL bandit-PL theft-IDF strike-PRF.3PL
"Every day, even before I wake up, you would say, 'Sir, last night, the bandits committed a theft in such-and-such place.'

148. **aeno de =ham juān buṛzā mas. nī kan-e dāskān**
today sun =too well up become.PST.3SG 2SG 1SG-D/A until.now
āhvāl ti-fesa.
news give-NEG.PRS.2SG
Now the sun is high. You have shared no news until now."

149. **kāsid pār-e. bādšā salāmat daro**
messenger speak-PST.3SG king majesty yesterday
kazā-dīgar-ton filānī jāga-ɣān musi banday
qaza.evening.prayer-COM so.and.so place-ABL three man

bass-ur.
come-PST.3PL
The messenger said, "Your Majesty, yesterday at the qaza-digar time, three men arrived at a such-and-such location.

150. **of-ton xīsun pīhun handāxas as. oxa nā**
they-PL.COM gold silver this.much COP.PST.3SG that.much 2SG.GEN
bāva-ton allav.
father-COM COP.NEG.PST.3SG
They had so much gold and silver, more than even your father ever had."

151. **bādšā pār-e suār mar kan-ā hullī-ā**
king speak-PST.3SG mounted become.IMP 1SG-GEN horse-ALL
hin hur =tā.
go.IMP see.IMP =3PL
The king said, "Ride my horse, go and see them."

152. **dā bas dāṛe hur-ā har haft-anā =tā lix**
he come.PST.3SG here see-PST.3SG every seven-GEN =3PL neck
xal-ok e.
strike-ADJP COP.PRS.3SG
He came there and found that the head of every one of them seven was cut.

153. **halma kar-e bādšā-e pār-e. xuāja ae lix-ti**
running do-PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG sir they neck-PL.D/A
=tā xalk-uno.
=3PL strike-PRF.3PL
He went running and told the king, "Sir, their heads have been severed!"

154. **bādšā pār-e šābās hin hatat =tā.**
king speak-PST.3SG I.order go.IMP bring.IMP =3PL
The king said, "I order you, go and bring those responsible here."

155. **kāsid hullī-e raxt tis. hin-ā asi.dam-aṭṭī**
messenger horse-D/A saddle give.PST.3SG go-PST.3SG one.breath-LOC
sar.mas.
reach.PST.3SG
The messenger saddled up the horse. He went and arrived in no time.

156. **pār-e adā num-e bādšā xuā-ik.**
speak-PST.3SG guys 2PL-D/A king want-PRS.3SG
He said, "Guys, the king summons you."

157. **dāf-tiān asiṭṭ-as pār-e nan-e amar ke-k**
these-PL.ABL one-IDF speak-PST.3SG 1PL-D/A how make-PRS.3SG
bādšā.
king
One of them said, "What does the king want with us?"

158. **berū-ā īlum pār-e. xuāja bādšā ure.**
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG sir king COP.PRS.2PL
bādšā xuā-ik num-e. bādšā-e bādšā-ton kārem tamm-ik.
king want-PRS.3SG 2PL-D/A king-D/A king-COM work fall-PRS.3SG
The disfavored brother said, "You guys are kings. The king calls upon you. The king has some work with his equals."

159. **kāsid-e pār-e kan-e dar. valdā**
messenger-D/A speak-PST.3SG 1SG-D/A take.IMP then
īlum-tiā sar.kar kan-e.
brother-PL.ALL make.arrive.IMP 1SG-D/A
He turned to the messenger, "Take me with you. Afterwards, bring me back to my brothers."

160. **kāsid dar-e =ta. bādšā harrif-e. isto-nā**
messenger take-PST.3SG =3SG king ask-PST.3SG last.night-GEN
duzz-āte num xalk-unure.
thief-PL.D/A 2PL strike-PRF.2PL
The messenger took him. The king asked him, "Did you people kill the thieves of last night?"

161. **berū-ā mār pār-e bādšā salāmat ī xalk-uṭ**
disfavored-ADJ son speak-PST.3SG king majesty 1SG strike-PST.1SG
=tā.
=3PL
The disfavored son said, "Your Majesty, I killed them."

162. **bādšā pār-e kašš-a nišānī-e =tā.**
king speak-PST.3SG take.out-IMP sign-D/A =3PL
The king said, "Present their evidence."

163. **dā kašš-ā har haft-anā cīckor-te mon-ā**
he take.out-PST.3SG every seven-GEN little.finger-PL.D/A front-ALL
=te tix-ā.
=3SG put-PST.3SG
He took out all seven's little fingers, and laid them before the king.

164. **pār-e hisāb kar dād o nišānī-k.**
speak-PST.3SG count make.IMP these COP.PRS.3PL sign-PL
Lāl said, "Count them. These are the proofs."

165. **bādšā hisāb kar-e. asiṭ iraṭ musiṭ cār panc šaš haft**
king share do-PST.3SG one two three four five six seven
pār-e.
speak-PST.3SG
The king counted. He said, "One, two, three, four, five, six and seven."

166. **hame vaxt-ā dā duzz-āk kan-ā bādšāī-ṭī tamm-āno.**
that time-ALL these thief-PL 1SG-GEN kingdom-LOC fall-PRF.3PL
Long time ago, these thieves infiltrated in my kingdom.

167. **ī ten-ton pār-enuṭ. har-kas dā duzz-āte xalk.**
1SG self-COM say-PRF.1SG every-one these thief-PL.D/A strike.PST.3SG
hamod-e ī ten-ā masiṛ-e et-iva.
he-D/A 1SG self-GEN daughter-D/A give-PRS.1SG
I had vowed in my mind, 'I will give my daughter to anyone who kills these thieves.

168. **har-kas dā duzz-āte xalk. kan-ā masiṛ**
every-one.REL these thief-PL.D/A strike.PST.3SG 1SG-GEN daughter
hamo-nā e.
that.CR-GEN COP.PRS.3SG
If anyone kills these thieves, my daughter is his.'

169. **dāsā dā duzz-āte nī xalk-us. kan-ā masiṛ**
now these thief-PL.D/A 2SG strike-PST.2SG 1SG-GEN daughter
nā e.
2SG.GEN COP.PRS.3SG
Now you killed these thieves. My daughter is yours."

170. **pār-e bandaɣ to kan-e mill-ā.**
speak-PST.3SG fiancée TOP 1SG-D/A be.obtained-PST.3SG

He said, “I got a fiancée.

171. **dāsā ī kā-va filānī jāga-ɣā. valdā bass-uṭ**
now 1SG go-PRS.1SG so.and.so place-ALL then come-PST.1SG
ten-ā bandaɣ-nā mālik mar-oṭ.
self-GEN fiancée-GEN lord become-FUT.1SG
Now I am on my way to such-and-such place. When I return, I will be the husband of my fiancée.”

172. **bādšā kāsid-e pār-e. dar sar.kar =ta**
king messenger-D/A speak-PST.3SG take.IMP make.arrive.IMP =3SG
īlum-tiā =te.
brother-PL.ALL =3SG
The king said to the messenger, “Escort him back to his brothers.”

173. **kāsid hes īlum-tā rahī-ā ill-ā**
messenger bring.PST.3SG brother-PL.GEN side-ALL leave-PST.3SG
=te.
=3SG
The messenger took him back to his brothers and left him.

174. **īlum-k harrif-er. pār-e dā =ham beɣaeratt-o**
brother-PL ask-PST.3PL speak-PST.3SG he =too shameless-IDF
bādšā-s as.
king-IDF COP.PST.3SG
The brothers asked, “Was he also a shameless king?”

175. **dā bādšā =ham kan-e pār-e isto kan-ā**
this king =too 1SG-D/A speak-PST.3SG last.night 1SG-GEN
mulk-aṭī duzzī-s mass-une.
country-LOC theft-IDF become-PRF.3SG
“This king also said to me, ‘There was a theft in my country last night.

176. **pešan-nā bar-ok-ā-k num mass-unure. kan-ā**
outside-GEN come-ADJP-ADJ-PL 2PL be-PRF.2PL 1SG-GEN
duzzī-e num kar-enure.
theft-D/A 2PL do-PRF.2PL
You are people coming from outside. You committed the theft in my kingdom’.

177. **nan-ton xīsun handāxas ar-e dāxas o-nā bāva-ton**
1PL-COM gold this.much be-PRS.3SG this.much he-GEN father-COM

ma-f.
be-NEG.SBJV.3SG
We have so much gold. Even his father did not have this much.

178. **nan amar ke-na xīsun-te. caḍḍāh-āṭ ten-e.**
1PL how do-PRS.1PL gold-PL.D/A detach-PST.1SG self-D/A
What will we do to their gold? I want nothing more to do with him."

3. Desolate road

179. **bass-ur bass-ur kasar-aṭ kasa-k iraṭ mass-ur.**
come-PST.3PL come-PST.3PL road-INS road-PL two become-PST.3PL
asiṭ hin-āka rāstīko dū-ā. elo hin-āka cappīko dū-ā.
one go-IPF.3SG right hand-ALL other go-IPF.3SG left hand-ALL
They traveled on the road. There was a fork. One road went to the right, and the other went to the left.

180. **asiṭ hin-āka sunn-o jāga-se-ā. elo hin-āka**
one go-IPF.3SG desolate-IDF place-IDF-ALL other go-IPF.3SG
ābād-o jāga-se-ā.
populated-IDF place-IDF-ALL
One went to a desolate place. The other went to a populated place.

181. **dāsā bādšā-nā mā-k berū-ā īlum-e pār-e.**
now king-GEN son-PL disfavored-ADJ brother-D/A speak-PST.3SG
Now the princes asked their disfavored brother and suggested,

182. **nī hin sunn-ā kasar-aṭ. nan kā-na ābād-ā**
2SG go.IMP desolate-ADJ road-INS 1PL go-PRS.1PL cultivated-ADJ
kasar-aṭ.
road-INS
"You take the desolate road. We will proceed on the populated one."

183. **berū-ā īlum pār-e ābād-ā kasar-aṭ ī**
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG populated-ADJ road-INS 1SG
kā-va. num sunn-ā kasar-aṭ him-bo. num-ton xīsun
go-PRS.1SG 2PL desolate-ADJ road-INS go-IMP.PL 2PL-COM gold
pīhun bāz ar-e. kan-to hicṛā af.
silver very.much be-PRS.3SG 1SG-COM nothing COP.NEG.PRS.3SG
The disfavored brother said, "I will go on the populated road. You take the desolate road. You have abudant gold and silver. I have nothing."

184. **īlum tiss-ur =ta cank-as xīsun-nā.**
brother give-PST.3PL =3SG double.handful-IDF gold-GEN
berū-ā īlum pār-e. guṛā num dāxas
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG then 2PL this.much
ke-re.
do-PRS.2PL
The brothers handed him a palmful of gold. The disfavored brother said, "If you (insist on) going (your way) that much, (I will go my way).

185. **dā būc-anā keraɣ-ān ten-ā ten-ā callav-āte kʰaḍ**
he shrub-GEN under-ABL self-GEN self-GEN ring-PL.D/A hole
ke-na.
do-PRS.1PL
Let us bury our rings beneath this shrub.

186. **valdā num-ā callav zang kar-e. ī num-ā pad.o.rand-e**
then 2PL-GEN ring rust do-PST.3SG 1SG 2PL-GEN rescue-D/A
xal-eva.
strike-PRS.1SG
Then if your rings become rusty, I will come in search for you.

187. **aga kan-ā callav zang kar-e num kan-ā pad.o.rand-e**
if 1SG-GEN ring rust do-PST.3SG 2PL 1SG-GEN rescue-D/A
xal-ere.
strike-SBJV.2PL
If my ring becomes rusty, you do the same for me."

188. **ill-e dād-e hał hin dā haṛtomā īlum-k**
leave-IMP this-D/A take.IMP go.IMP these both brother-PL
bass-ur bass-ur ābādī-e sar.mass-ur.
come-PST.3PL come-PST.3PL cultivated.land-D/A arrive-PST.3PL
Setting that aside, the two princes arrived at a populated place.

189. **muccī e. xalkat e. har kunḍ-ā har-kas**
crowd COP.PRS.3SG public COP.PRS.3SG every corner-ALL every-one
šaṛt-aṭī āxta e.
bet-LOC preoccupied COP.PRS.3SG
There were crowds and public. In every corner, everyone was engaged in gambling.

190. **dā-k bevas-ātiān bār hur-era. asiṭṭ-as tavār kar-e**
they.PL helpless-PL.ABL like see-PRS.3PL one-IDF voice do-PST.3SG
=tā.
=3PL
The two princes were looking around helplessly. One talked to them.

191. **ba-bo šaṛt-ā. hur-ere ant-as.**
come.IMP-PL bet-ALL see-PRS.2PL what-IDF
"Join the bet! What are you looking at?"

192. **dā pār-er nan =ham šaṛt-ī un. šaṛt**
these say-PST.PL 1PL =too gambling-PROPR COP.PRS.1PL bet
xal-ena.
strike-PRS.1PL
They said, "We are also gamblers. We will bet."

193. **dā šaṛt xalk-ur. kull-e xīsun pīhun-te bā.tiss-ur**
they bet strike-PST.3PL all-D/A gold silver-PL.D/A lose-PST.3PL
cuṭṭef-er.
make.drip-PST.3PL
They bet, lost and wasted all gold and silver.

194. **nat-tā =tā cavaṭṭ-āte =ham kašš-ār.**
foot-PL.GEN =3PL sandal-PL.D/A =too take.off-PST.3PL
They even took the sandals on their feet.

195. **dāsā asiṭ =tā ḍāngī-vālā-se-ton sal-ok as.**
now one =3PL parcher-PROPR-IDF-COM stand-ADJP COP.PST.3SG
muṭṭ-as dānkū-nā tiss-aka =te.
fist-IDF parched.grain-GEN give-IPF.3SG =3SG
Now, one of the brothers was standing with a grain parcher. He gave him a handful of parched grain.

196. **elo =tā dʰobī-ton sal-ok as. o iraɣ tiss-aka**
other =3PL washer-COM stand-ADJP COP.PST.3SG he meal give-IPF.3SG
=te. handāṛe dʰobī-nā mazzūrī-e kar-eka.
=3SG there washer-GEN labor-D/A do-IPF.3SG
The other of the brothers was standing with a washerman. He gave him a meal. Then the prince worked for the washerman.

197. **ill-e dād-e hał hin berū-ā īlum-ān.**
leave-IMP this-D/A take.IMP go.IMP disfavored-ADJ brother-ABL

Seting that aside, let's talk about the disfavored brother.

198. **berū-ā īlum bas kasar-aṭ xan-ā asi**
disfavored-ADJ brother come.PST.3SG road-INS see-PST.3SG one
gaḍḍ-as. gaḍ dā būc-ān dirk-ik. e
wild.sheep-IDF wild.sheep this shrub-ABL skip-PERS.3SG that
būc-ān dirk-ik.
shrub-ABL skip-PRS.3SG
The disfavored brother traveled on the road and saw a wild sheep. The wild sheep was hopping from this shrub, and from that shrub.

199. **dā hullī-e rand-aṭ =ta yala kar-e.**
he horse-D/A track-INS =3SG released do-PST.3SG
He released his horse to go after the wild sheep.

200. **hin-ā hin-ā gaḍ bʰall-o ɣār-ase-ṭī**
go-PST.3SG go-PST.3SG wild.sheep big-IDF cave-IDF-LOC
putreng-ā.
enter-PST.3SG
Moving on and on, the wild sheep entered a big cave.

201. **dā hin-ā hullī-e salif-e. hin-ā ɣār-anā**
he go-PST.3SG horse-D/A make.stand-PST.3SG go-PST.3SG cave-GEN
tahṭī putreng-ā.
inside enter-PST.3SG
He went and made the horse stand. He went inside the cave.

202. **pīr-o ballī-s e. ballī pār-e.**
old-IDF old.woman-IDF COP.PRS.3SG old.woman speak-PST.3SG
There was an elderly lady. The lady said,

203. **nā de-k kʰuṭṭ-ir. nī saozān parī-nā**
2SG.GEN day-PL become.short-SBJV.3PL 2SG PROP fairy-GEN
mulk-aṭī amar bass-unus.
country-LOC how come-PRF.2SG
"Your days will become shorter. Why did you come to Fairy Saozān's land?

204. **dā dev-ātā mulk e.**
this giant-PL.GEN country COP.PRS.3SG
This is a country of giants.

205. **dāṛe ādamzāt-nā hicc-o ḍas.o.nišān-as af.**
there human-GEN no-IDF sign.and.clue-IDF COP.NEG.PRS.3SG
Here, there is no sign of humans."

206. **pār-e balla ī to bass-uṭ. kan-ā hullī**
speak-PST.3SG old.woman 1SG TOP come-PST.1SG 1SG-GEN horse
pešan paṭṭ-ā sal-ok e.
outside ground-ALL stand-ADJP COP.PRS.3SG
He said, "Auntie, I came here. My horse is standing in the ground outside."

207. **kašš-ā xīsun-nā muṭṭ-as balla-e tis.**
take.out-PST.3SG gold-GEN fistful-IDF grandmother-D/A give.PST.3SG
He took out a fistful of gold and gave it to the old lady.

208. **balla pār-e. kan-ā cunā dā bāva pīra-nā**
old.woman speak-PST.3SG 1SG-GEN child this father grandfather-GEN
=nā jāga e. balla =ham balla-s
=2SG place COP.PRS.3SG old.woman =too old.woman-IDF
as.
COP.PST.3SG
The old lady said, "My child! This is your ancestors' land!" She was quite a lady.

209. **hin-ā hullī-e =ta hes ɣār-aṭī.**
go-PST.3SG horse-D/A =3SG bring.PST.3SG cave-LOC
She went and brought the horse inside the cave.

210. **šām-anā iraɣ kar-e tis =ta.**
evening-GEN meal do-PST.3SG give.PST.3SG =3SG
She cooked dinner and gave it to him.

211. **harrif-e balla et havāl dā din-nā mulk**
ask-PST.3SG old.woman give.IMP news this who-GEN country
e. din-nā šār e.
COP.PRS.3SG who-GEN town COP.PRS.3SG
He asked, "Auntie, tell me whose country this is, whose city this is."

212. **balla pār-e. saozān parī-nā šār mulk handād**
old.woman speak-PST.3SG PROP fairy-GEN town country this
e.
COP.PRS.3SG

The old lady said, "This is Fairy Saozān's city and country."

213. **dā pār-e balla ī saozān parī-nā hullī-kin**
he speak-PST.3SG old.woman 1SG PROP fairy-GEN horse-BEN
bass-unuṭ.
come-PRF.1SG
He said, "Auntie, I've come in search of Fairy Saozān's horse."

214. **balla pār-e āxā. xan-te =nā kašš-or.**
old.woman speak-PST.3SG no eye-PL.D/A =2SG pull.out-FUT.3PL
hīt ka-ppes.
words do-NEG.SBJV.2SG
The old lady said, "No! They will take your eyes. Don't even mention that!"

215. **pār-e. balla kāṭum-e hes-unuṭ. kāṭum**
speak-PST.3SG old.woman head-D/A bring-PRF.1SG head
kā-ik yā bar-ek.
go-PRS.3SG or come-PRS.3SG
He said, "Auntie, I am risking my life. I might lose my life or survive.

216. **et ahvāl. saozān parī-nā xalk-anā hand.sand-e.**
give.IMP news PROP fairy-GEN village-GEN address-D/A
Tell me the directions to Fairy Saozān's village."

217. **balla pār-e. saozān parī haft de haft nan majlis**
old.woman speak-PST.3SG PROP fairy seven day seven 1PL party
ke-k.
make-PRS.3SG
The old lady said, "Fairy Saozān holds parties for seven days and seven nights.

218. **haft de haft nan xāc-ik. tuɣ kašš-ik.**
seven day seven 1PL sleep-PRS.3SG sleep pull-PRS.3SG
She sleeps seven days and seven nights. She sleeps continuously.

219. **haft de haft nan =ta pūrav mass-ur. tuɣ-ān**
seven day seven 1PL =3SG completed become-PST.3PL sleep-ABL
baš.mar-ek.
get.up-PRS.3SG
When she completes her seven days and seven nights, she wakes up from sleep.

220. **aeno nā vaxt buṛz-ā as. yā nā**
today 2SG.GEN time above-ALL COP.PST.3SG or 2SG.GEN
de-tiān as. aeno nī bass-us. saozān parī-nā
day-PL.ABL COP.PST.3SG today 2SG come-PST.2SG PROP fairy-GEN
xāc-ing-nā vaxt e.
sleep-INF-GEN time COP.PRS.3SG
Now your time is high (=you are lucky), or you still have a few more days. You came now; it is the time when Fairy Saozān is about to sleep."

221. **pār-e balla kan-e et ḍass-e. saozān**
speak-PST.3SG old.woman 1SG-D/A give.IMP address-D/A PROP
parī-ā amar kā-v.
fairy-ALL how go-SBJV.1SG
He said, "Auntie, please guide me to her. How can I approach Fairy Saozān?"

222. **balla pār-e hame rošan cirāɣ-āk =te xan-issa.**
old.woman speak-PST.3SG that bright lamp-PL =3SG see-PRS.2SG
hamo saozān parī-nā darga e.
those PROP fairy-GEN gate COP.PRS.3SG
The old lady said, "Do you see those bright lamps of hers? That is Fairy Saozān's gate.

223. **dar ae filānī jāga-ɣā asi istpust-as e.**
go.IMP that so.and.so place-ALL one alfalfa-IDF COP.PRS.3SG
Go, in such-and-such place, there are alfalfa grasses.

224. **dar irā baḍ juān-o rūt-a bar.**
go.IMP two bundle good-IDF reap-IMP come.IMP
Go and cut two thick bundles of alfalfa.

225. **dā gaḍḍ-e hilāl kar taṛ. jaɣar piff-e =ta**
this wild.sheep-D/A halal make.IMP cut.IMP liver lung-D/A =3SG
ne-kin bis-iv.
2SG-BEN cook-SBJV.1SG
Make this sheep halal and butcher it. I will cook its liver and lung for you.

226. **saozān parī-nā darga-ɣā irā nahār o xudā amān**
PROP fairy-GEN gate-ALL two beast COP.PRS.3PL God safety

et-e. nahār sū-anā yār e.
give-SBJV.3SG beast meat-GEN friend COP.PRS.3SG
At Fairy Saozān's gate, there are two beasts — may God protect us! The beasts like meat.

227. **gaḍḍ-e irā kap kar. asi kapp-e dā nahār-ā**
wild.sheep-D/A two half make.IMP one half-D/A these beast-ALL
xass-a. elo kapp-e elo nahār-ā xass-a.
fling-IMP other half-D/A other beast-ALL fling-IMP
Cut the sheep in two halves. Toss a portion to this beast. Toss the other portion to the other.

228. **o tamm-ira sū-titon nī xał nahār-ātā**
they fall-PRS.3PL meat-PL.COM 2SG strike.IMP beast-PL.GEN
niyām-ān pešan mar.
middle-ABL outside become.IMP
They will start eating them. You go from between the beasts, and get out of them.

229. **macci monī hin-ās irā bʰall-o xaṛ taf-ok o.**
a.little in.front go-PST.2SG two big-IDF ram bind-ADJP COP.PRS.3PL
xaṛ xarrusī-nā yār e.
ram green.grass-GEN friend COP.PRS.3SG
If you go a little further, two large rams are tied. The rams like green grass.

230. **asi baḍḍ-e xass-a asi xaṛ-ā elo baḍḍ-e xass-a**
one bundle-D/A fling-IMP one ram-ALL other bundle-D/A fling-IMP
elo xaṛ-ā. o tamm-ira xarrusī-titon.
other ram-ALL they fall-PRS.3PL green.grass-PL.COM
Throw a bundle of alfalfa to one ram, and the other bundle to the other ram. They will start eating the green grass.

231. **nī niyām-ān =tā xał hin.**
2SG middle-ABL =3PL strike.IMP go.IMP
You go from between them.

232. **dākān hin-ās hullī-ā siddā him-pes.**
from.here go-PST.2SG horse-ALL straight go-NEG.SBJV.2SG
When you go from there, don't head straight for the horse.

233. **dākān hin-ās saozān parī tungān e. gud =ta**
from.here go-PST.2SG PROP fairy asleep COP.PRS.3SG shawl =3SG
mon-ā =ta šāɣ-ok e. gudd-e mon-ān =ta
face-ALL =3SG put.on-ADJP COP.PRS.3SG shawl-D/A face-ABL =3SG
harf-is drohī et-is.
take.up-SBJV.2SG spell give-SBJV.2SG
When you go from there, Fairy Saozān will be sleeping. Her face is covered with a shawl. Remove the shawl from her face, and give a spell.

234. **hullī, drohī e ne. saozān parī-nā. xudā-nā**
horse spell COP.PRS.3SG 2SG-D/A PROP fairy-GEN God-GEN
rasūl-nā. guṛā hullī ne-ton bar-ek.
prophet-GEN then horse 2SG-COM come-PRS.3SG
'Horse, this is a spell for you. Of the fairy, of the God, and of the prophet.' "

235. **berū-ā mār-anā pin lāl bādšā as.**
disfavored-ADJ son-GEN name PROP king COP.PST.3SG
The disfavored son's name was Lāl Bādshah.

236. **o hin-ā balla-nā istpust-ān juān-o irā baḍ**
he go-PST.3SG grandmother-GEN alfalfa-ABL good-IDF two bundle
xalk.
strike.PST.3SG
He went, and cut two thick bundles of the old lady's alfalfa.

237. **gaḍḍ-e cikk-ā taṛ-e. irā kap kar-e.**
wild.sheep-D/A pull-PST.3SG cut-PST.3SG two half do-PST.3SG
He pulled the wild sheep and butchered it. He split it in halves.

238. **harf-e sū-te istpust-āte hin-ā saozān**
take.up-PST.3SG meat-PL.D/A alfalfa-PL.D/A go-PST.3SG PROP
parī-nā darga-e sar.mas.
fairy-GEN gate-D/A reach.PST.3SG
He took up the meat and the alfalfa and went. He arrived at the gate of Fairy Saozān.

239. **handun-o nahār-o bas allā amān et-e.**
such-IDF beast-IDF come.PST.3SG God safety give-SBJV.3SG
bas nahār =tā niyām-ān xalk. nahā-k ɣabarrāra
then beast =3PL middle-ABL strike.PST.3SG beast-PL ONOM

xalk-ur.
strike-PST.3PL
Such a beast, as you would say ‘God protect us’, came. Then he went from between the beasts. The beasts growled.

240. **dā himmat kar-e xass-ā asi kapp-as sū-anā**
he courage do-PST.3SG fling-PST.3SG one half-IDF meat-GEN
asi nahār-ā elo kapp-e elo nahār-ā. dā tamm-ār
one beast-ALL other half-D/A other beast-ALL they fall-PST.3PL
sū-titon. dā niyām-ān =tā xalk hin-ā.
meat-PL.COM he middle-ABL =3PL strike.PST.3SG go-PST.3SG
He took courage and threw a half of the meat to one beast, and the other half to the other. They started eating the meat. He walked in between and went.

241. **macci monī bas xaṛ-k sal-ok o.**
a.little in.front come.PST.3SG ram-PL stand-ADJP COP.PRS.3PL
handun-o xaṛ ass-ur miš mar-er nahā-k.
such-IDF ram COP-PST.3PL dirt become-SBJV.3PL beast-PL
He went a little forward. Rams were standing. They were such huge rams, as the beasts would look like nothing.

242. **dā xaṛ-k bass-ur lāl bādšā-nā xall-ing-kin.**
these ram-PL come-PST.3PL PROP king-GEN kill-INF-BEN
These rams came to kill Lāl Bādshah.

243. **dā xass-a istpust-nā asi baḍḍ-e asi xaṛ-ā. elo**
he fling-IMP alfalfa-GEN one bundle-D/A one ram-ALL other
baḍḍ-e xass-ā elo xaṛ-ā. hin-ā niyām-ān
bundle-D/A fling-PST.3SG other ram-ALL go-PST.3SG middle-ABL
=tā xalk hepār mas.
=3PL strike.PST.3SG the.other.side become.PST.3SG
He threw a bundle of alfalfa. He threw the other bundle to the other ram. He walked between them and went to the other side.

244. **saozān parī xāc-āne. gud =ta mon-ā =te šāɣ-ok**
PROP fairy sleep-PRF.3SG shawl =3SG front-ALL =3SG put.on-ADJP
e.
COP.PRS.3SG
Fairy Saozān was sleeping. Her face was covered with her shawl.

245. **harr-ā gud-e =ta. safā de-ān bār jarakk-ik.**
tear-PST.3SG shawl-D/A =3SG it's.like sun-ABL like shine-PRS.3SG
He removed her shawl. She was shining like the sun.

246. **dā kašš-ā ten-ā rabbaṛ-nā sarand-e tix-ā.**
he take.out-PST.3SG self-GEN rubber-GEN comb-D/A put-PST.3SG
harf-e xīsun-nā sarand-e.
take.up-PST.3SG gold-GEN comb-D/A
He took out his own rubber comb and put it. He took her golden comb.

247. **ten-ā rūmāl-e kašš-ā harf-e**
self-GEN handkerchief-D/A take.out-PST.3SG take.up-PST.3SG
rešmī-ā rūmāl-e.
silk-ADJ handkerchief-D/A
He took out his handkerchief, and took her silk handkerchief.

248. **ten-ā mon-hurok-e tix-ā. harf-e hīrā-nā**
self-GEN handmirror-D/A put-PST.3SG take.up-PST.3SG diamond-GEN
mon-hurok-e.
handmirror-D/A
He put his handmirror, and took up her diamond handmirror.

249. **parī-nā callav-e kašš-ā. ten-ā callav-e tix-ā.**
fairy-GEN ring-D/A take.off-PST.3SG self-GEN ring-D/A put-PST.3SG
He took the fairy's ring, and put his ring.

250. **ust vār ti-tav =ta bukk-as =ham halk**
heart mood give-NEG.PST.3SG =3SG kiss-IDF =too take.PST.3SG
ī-ān =te.
ī-ABL =3SG
Didn't his heart catch the mood? He even stole a kiss from her.

251. **hin-ā saozān parī-nā gud-e harf-e hullī-nā**
go-PST.3SG PROP fairy-GEN shawl-D/A take.up-PST.3SG horse-GEN
mon-ā xošk-ā. tis drohī pār-e.
face-ALL rub-PST.3SG give.PST.3SG spell speak-PST.3SG
He went and took Fairy Saozān's shawl and rubbed the horse's face with it. He gave it a spell and said,

252. **ne saozān parī-nā, xudā o xudā-nā rasūl-nā. suār**
2SG-D/A PROP fairy-GEN God and God-GEN prophet-GEN mounted

mas hullī-ā.
become.PST.3SG horse-ALL
"To you, of Fairy Saozān, of God, and of God's prophet!" He rode on the horse.

253. **zī-anā vāg-e cikk-ā hullī bāl kar-e.**
above-GEN rein-D/A pull-PST.3SG horse flight do-PST.3SG
tis drohī hullī-e pār-e.
give.PST.3SG spell horse-D/A speak-PST.3SG
When he pulled the upper rein, the horse flew up. He gave a spell and instructed the horse,

254. **harāṛe kan-ā īlum-tā callav-āk o kan-e**
where.REL 1SG-GEN brother-PL.GEN ring-PL COP.PRS.3PL 1SG-D/A
hamoṛe šef kar.
there.CR below make.IMP
"Take me down where my brothers' rings are."

4. Return journey

255. **sob-anā deṭik-ton hullī darappāra kar-e hamo**
morning-GEN sunrise-COM horse ONOM do-PST.3SG those
būc-anā māṣ-ā.
bush-GEN root-ALL
In the morning, the horse landed by that shrub at sunrise, with the sound 'darappāra'.

256. **dā kašš-ā callav-āte. yār-ātā callav-āk zang**
he take.out-PST.3SG ring-PL.D/A friend-PL.GEN ring-PL rust
kar-eno.
do-PRF.3PL
He took out the rings. His brothers' rings have become rusty.

257. **šer-anā callav-e xan-is cāndī-ān bār girošk et-ik.**
lion-GEN ring-D/A see-SBJV.2SG silver-ABL like shining give-PRS.3SG
If you see the lion boy's ring, it was shining like silver.

258. **īlum-tā pad.o.rand-e xall-ing-kin hin-ā hamo**
brother-PL.GEN rescue-D/A strike-INF-BEN go-PST.3SG those
ābād-ā kasar-aṭ. hin-ā eṛe sar.mas.
populated-ADJ road-INS go-PST.3SG there reach.PST.3SG

He took the populated road in search of his brothers. He went and arrived there.

259. **har-kas xan-āka =te pār-eka saozān parī-nā hullī-e**
every-one see-IPF.3SG =3SG say-IPF.3SG PROP fairy-GEN horse-D/A
ehun-o bandaɣ-as hat-ing-aṭī e.
common-IDF man-IDF bring-INF-LOC COP.PRS.3SG
Everyone saw him and said, "A common man has brought Fairy Saozān's horse!"

260. **nī bing-us. o bing. e bing. kul šār-e**
2SG hear-PST.2SG he hear.PST.3SG that hear.PST.3SG all city-D/A
samā tamm-ā.
aware fall-PST.3SG
You heard it. He heard it. That one heard it. He drew attention of all the citizens.

261. **saozān parī-nā hullī-e xaerātī-o bandaɣ-as hat-ing-aṭī**
PROP fairy-GEN horse-D/A low-IDF man-IDF bring-INF-LOC
e.
COP.PRS.3SG
"An ordinary man has brought Fairy Saozān's horse!"

262. **xan-ā =ta hamo īlum, dʰobī-ton kārem kar-eka.**
see-PST.3SG =3SG those brother washer-COM work do-IPF.3SG
dʰobī-e pār-e.
washerman-D/A speak-PST.3SG
His brother saw him; he was working with the washerman. He said to the washerman,

263. **ī kā-va saozān parī-nā hullī-e sael ke-va.**
1SG go-PRS.1SG PROP fairy-GEN horse-D/A sight do-PRS.1SG
"I will go and take a look at Fairy Saozān's horse."

264. **pār-e iraɣ ti-fara ne. pār-e iraɣ**
speak-PST.3SG meal give-NEG.PRS.1SG 2SG-D/A speak-PST.3SG meal
ti-fesa ti-fa. ī kā-va.
give-NEG.2SG give-NEG.IMP 1SG go-PRS.1SG
The washerman said, "I won't give you your meal then." He said, "Do as you wish. Whether you give me a meal or not, I am going."

265. **dā hin-ā eṛe durust.kar-e =te. harrif-e pen**
he go-PST.3SG there recognize-PST.3SG =3SG ask-PST.3SG other

sangat ar-e ne.
friend be-PRS.3SG 2SG-D/A
Lāl went there and recognized him. Lāl asked, "Do you have other friends?"

266. **pār-e kan-ā asi īlum-as e.**
speak-PST.3SG 1SG-GEN one brother-IDF COP.PRS.3SG
ḍāngī-vālā-ton e. tāp-as dānkū-nā
grain.parcher-COM COP.PRS.3SG handful-IDF parched.grain-GEN
et-ik =te.
give-PRS.3SG =3SG
The brother said, "I have a brother. He is at the place of a grain parcher. The parcher gave him a handful of parched grain."

267. **harrif-e arāṛek e. kan-e dar hamongī.**
ask-PST.3SG where COP.PRS.3SG 1SG-D/A take.IMP that.way
pār-e dā jāga-ɣāṭ e.
speak-PST.3SG this place-INS COP.PRS.3SG
Lāl asked, "Where is he? Take me there." The brother said, "He is in that place."

268. **dar-e īlum-te joṛjāṛ kar-e. puc cavaṭ**
take-PST.3SG brother-PL.D/A attire do-PST.3SG clothes sandal
kar-e.
do-PST.3SG
He took the brothers with him and dressed them. He provided them with clothes and sandals.

269. **hin-ā dʰobī-e pār-e ī dā bandaɣ-āte**
go-PST.3SG washer-D/A speak-PST.3SG 1SG these man-PL.D/A
de-va.
take-PRS.1SG
He went to the washerman and said, "I will take them with me."

270. **dʰobī pār-e kan-ā sad kaldār vāmdār o.**
washer speak-PST.3SG 1SG-GEN hundred kaldar in.debt COP.PRS.3PL
The washerman said "They owe me a hundred kaldar."

271. **kašš-ā dʰobī-e tis o-nā vām-te.**
take.out-PST.3SG washer-D/A give.PST.3SG he-GEN debt-PL.D/A
Lāl took out and paid back his brother's loan to the washerman.

272. **elo īlum-e pār-e. nā? pār-e**
other brother-D/A speak-PST.3SG 2SG.GEN speak-PST.3SG
ḍāngī-vālā kan-ā asi tāp-as vāmdār e.
grain.parcher-PROPR 1SG-GEN one handful-IDF in.debt COP.PRS.3SG
Lāl said to the other brother, "How about yours?" He said, "The grain parcher has a credit of a handful of parched grain."

273. **pār-e xarr-a tāp-e hał. hin-ā**
speak-PST.3SG go-IMP handful-D/A take.IMP go-PST.3SG
rob-aṭ tāp-e halk.
arrogance-INS parched.grain-D/A take.PST.3SG
Lāl said, "Go and take a handful of parched grain." He went and proudly paid for the handful of grains.

274. **bass-ur bass-ur sar.mass-ur hame jāga-e.**
come-PST.3PL come-PST.3PL arrive-PST.3PL that place-D/A
harāṛe duzz-āte dāṛel-āte xalk-usus.
where.REL thief-PL.D/A bandit-PL.D/A kill-PLPF.3SG
They came back and arrived at that place where he had killed thieves and bandits.

275. **hin-ā bādšā-e pār-e. ī bass-unuṭ ten-ā**
go-PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG 1SG come-PRF.1SG self-GEN
bandaɣ-kin.
fiancée-BEN
He went to the king and said, "I am back for my fiancée."

276. **bādšā pār-e kan-kin hamo vaxt-ā dar-osus =ta.**
king speak-PST.3SG 1SG-BEN that time-ALL take-PCOND.2SG =3SG
The king said, "As for me, it is fine, for you could have taken her at that time."

277. **hin-ā mullā-e pār-e. bʰall-ā īlum caṛa**
go-PST.3SG mullah-D/A speak-PST.3SG elder-ADJ brother single
e. bʰallā-nā hakk e sāng-barām yā
COP.PRS.3SG elder-GEN right COP.PRS.3SG engagement-wedding or
cunkā-nā hakk e.
younger-GEN right COP.PRS.3SG
Lāl went to a mullah and asked, "The elder brother is single. Is marriage the elder brother's right, or the younger brother's right?"

278. **mullā pār-e hao bʰallā-nā hakk e.**
mullah speak-PST.3SG yes elder-GEN right COP.PRS.3SG
The mullah said, "Yes, it is the elder brother's right."

279. **pār-e ka-bo dū-te buṛz-ā. kan-ā bʰall-ā īlum-nā nikā e.**
speak-PST.3SG make-IMP.PL hand-PL.D/A above-ALL 1SG-GEN big-ADJ brother-GEN marriage.ceremony COP.PRS.3SG
Lāl said, "Raise your hands (for consent). It shall be my elder brother's wedding."

280. **mullā xuān-ā nikā-e. mana de mass-ur. pār-e bādšā salāmat nan-e dāsā mokal-e.**
mullah read-PST.3SG marriage.ceremony-D/A some who become-PST.3PL speak-PST.3SG king majesty 1PL-D/A now permission-D/A
The mullah conducted marriage. A few days passed. Lāl said, "Your Majesty, now give us a leave."[1]

281. **bādšā pār-e hame vaxt-ā dar-osus =te.**
king speak-PST.3SG that time-ALL take-PST.CON.2SG =3SG
The king nodded, "You could have taken my daughter at that time."

282. **galobāl-aṭ harf-er xīsun pucc-ī-ā e.**
happiness-INS take.up-PST.3PL red dress-PROPR-ADJ COP.PRS.3SG
They took her happily. The bride was dressed in red.

283. **mizzil xal-issā bass-ur sar.mass-ur hame jāga-e harāṛe nahār xalk-usus.**
distance strike-CVB come-PST.3PL arrive-PST.3PL that place-D/A where.REL beast kill-PLPF.3SG
After going some distance, they arrive at that place where Lāl killed the beast.

284. **hin-ā hame bādšā-e pār-e. ī ten-ā bandaɣ-kin bass-unuṭ.**
go-PST.3SG that king-D/A speak-PST.3SG 1SG self-GEN fiancée-BEN come-PRF.1SG
Lāl went to the king and said, "I've come for my fiancée."

[1]Usually it is the king who says *mokal-e*.

285. **bādšā pār-e hame vaxt-ā dar-osus =te.**
king speak-PST.3SG that time-ALL take-PCOND.2SG =3SG
The king said, "(Yes, of course.) You could have taken her at that time."

286. **mullā-e pār-e bʰall-ā īlum barāmī mar-e.**
mullah-D/A speak-PST.3SG elder-ADJ brother married be-SBJV.3SG
niyāmīko caṛa e.
middle single COP.PRS.3SG
Lāl asked the mullah, "If the eldest brother is married and the middle brother is single,

287. **cunkā-nā hakk e barām kann-ing yā bʰallā-nā.**
young-GEN right COP.PRS.3SG wedding make-INF or elder-GEN
is it the youngest brother's right or the elder brother's right to marry next?"

288. **mullā pār-e dā to kitābī-o hīt-as**
mullah speak-PST.3SG this TOP provided.in.books-IDF story-IDF
e. bʰall-ā īlum-nā hakk e.
COP.PRS.3SG elder-ADJ brother-GEN right COP.PRS.3SG
The mullah said, "It is a case provided in Sharia. It is the elder brother's right."

289. **handun niyāmīko īlum-nā nikā-e =ham**
thus middle brother-GEN marriage.ceremony-D/A =too
xuānif-e. barām mas. dāṛ-ān bʰall-ā
make.read-PST.3SG wedding become.PST.3SG he-ABL elder-ADJ
īlum-nā.
brother-GEN
Thus he had the mullah perform the middle brother's marriage. The wedding of the brother older than him was done.

290. **mana de juān gidreng-ā. pār-e bādšā salāmat nan-e**
some who well pass-PST.3SG speak-PST.3SG king majesty 1PL-D/A
dāsā mokal-e.
now permission-D/A
A few days passed well. He said, "Your Majesty, now it is time for us to leave."

291. **pār-e hame vaxt-ā hin-osus.**
speak-PST.3SG that time-ALL go-PCOND.2SG

The king said, "You could have gone with her at that time."

292. **berū-ā īlum harf-e barām tis =tā.**
disfavored-ADJ brother take.up-PST.3SG wedding give.PST.3SG =3PL
The disfavored brother took the brothers back and arranged their marriages.

293. **kasar-aṭ bass-ura. īlum-tā ust-aṭī duro tamm-ā.**
road-INS come-IPF.3PL brother-GEN mind-LOC betrayal fall-PST.3SG
They were traveling on the road. Betrayal crept into the brothers' minds.

294. **pār-er nan bāva-nā rūī-ā mā-k ass-un. bāva nan-e mon.tis.**
say-PST.PL 1PL father-GEN favored-ADJ son-PL COP-PST.1PL father 1PL-D/A send.PST.3SG
They said between themselves, "We were dad's favored sons. Dad sent us on this mission.

295. **dāsā dā berū-ā īlum hin-ā saozān parī-nā hullī-e hes.**
now this disfavored-ADJ brother go-PST.3SG PROP fairy-GEN horse-D/A bring.PST.3SG
Now this disfavored brother went and brought Fairy Saozān's horse.

296. **pin-nā xuāja dāsā hamo mas. ten-ton salā.kar-er.**
name-GEN master now those become.PST.3SG self-COM consult-PST.3PL
Now he will be recognized (for his exploits)." They consulted with each other.

297. **dākān kā-na filānī jāga-ɣā kʰor-o dūn-as e.**
from.here go-PRS.1PL so.and.so place-ALL blind-IDF well-IDF COP.PRS.3SG
"If we go further down, there is a dead well in such-and-such place.

298. **hamo dūn-anā vaṭṭ-ā biṭ-ina.**
those well-GEN stone.slab-ALL drop-PRS.1PL
Let us drop him onto the stone inside that well.

299. **od-e pā-na dīr kašš-ina dūn-ān.**
he-D/A say-PRS.1PL water draw-PRS.1PL well-ABL
Let us ask him to help us draw water from the well.

300. **o ten-e caṛah-kin šef ke-k.**
he self-D/A bucket-BEN below make-PRS.3SG
He will lean over to retrieve the bucket.

301. **nan dikka et-ina biṭ-ina =te.**
1PL push give-PRS.1PL drop-PRS.1PL =3SG
Let us push him and drop him (into the well)."

302. **mizzil xal-issā bass-ur hamo kʰor-ingā dūn-ā biṭ-er.**
distance strike-CVB come-PST.3PL that blind-DADJ well-ALL drop-PST.3PL
They traveled a little further, reached that dead well, and halted there.

303. **šām tamm-ā =tā. pār-er īlum dīr kašš-ina.**
night fall-PST.3SG =3PL say-PST.PL brother water pull-PRS.1PL
Evening came. They said, "Brother, let's fetch water."

304. **hin-ār dīr-akin. zāīfa-ɣāk =tā pār-er.**
go-PST.3PL water-BEN wife-PL =3PL say-PST.PL
They went for water. Their wives said,

305. **ka-ppabo. num-e hes barām tis.**
do-NEG.IMP.PL 2PL-D/A bring.PST.3SG wedding give.PST.3SG
"Don't do that. He brought you back and arranged our marriage."

306. **pār-er o saozān parī-nā hullī-e de-k. pin-anā xuāja mar-ek.**
say-PST.PL he PROP fairy-GEN horse-D/A take-PRS.3SG name-GEN master become-PRS.3SG
The brothers said, "He is bringing Fairy Saozān's horse. He will be recognized (for his exploits)."

307. **īlum-e pār-er. īlum ille-pes caṛah-e ille-pes.**
brother-D/A say-PST.PL brother leave-NEG.SBJV.2SG bucket-D/A leave-NEG.SBJV.2SG
They said to their brother, "Brother, do not release the bucket"

308. **dā ten-e monī kar-e. e dikka tiss-ur =te. siddā**
he self-D/A in.front do-PST.3SG they push give-PST.3PL =3SG straight
tamm-ā dūn-aṭī.
fall-PST.3SG well-LOC
He leaned forward. They shoved him. He plummeted into the well.

309. **kudrat e handun malāik-āk halk-ur =te dūn-anā**
will COP.PRS.3SG thus angel-PL take-PST.3PL =3SG well-GEN
vaṭṭ-ā tix-ār =te.
stone.inside-ALL put-PST.3PL =3SG
By God's will, angels caught him and placed him on the stone inside the well.

310. **ill-e dād-e hał hin īlum =tā.**
leave-IMP this-D/A take.IMP go.IMP brother =3PL
Setting that aside, let us talk about the brothers.

311. **īlum-k harf-er zāīfa-ɣāte. saozān parī-nā hullī-e.**
brother-PL take.up-PST.3PL wife-PL.D/A PROP fairy-GEN horse-D/A
bʰāf-āk =tā ton-ing ma-fassa.
lie-PL =3PL hold-INF become-NEG.PRS.3PL
The brothers brought wives. They brought Fairy Saozān's horse. They couldn't stop fabricating stories.

312. **xuššī-ān ɣāmboɣīmb e =tā. dar-er**
happiness-ABL noisy.chat COP.PRS.3SG =3PL take-PST.3PL
hullī-e bāva-e tiss-ur.
horse-D/A father-D/A give-PST.3PL
They were chatting noisily out of joy. They brought the horse and gave it to their father.

313. **bāva galān mas. dāsā hullī-ā suār mass-aka.**
father happy become.PST.3SG now horse-ALL mounted be-IPF.3SG
sob-aton tamām mulk-e sael-savād kar-eka.
morning-COM whole country-D/A look.over do-IPF.3SG
šām-aton bass-aka.
evening-COM come-IPF.3SG
The father was delighted. Now he would ride the horse. He would look over the whole country in the morning and returned in the evening.

314. **xuaššī-k =te be kac ass-ur. saozān parī-nā hullī**
happiness-PL =3SG without size COP-PST.3PL PROP fairy-GEN horse
e maga xaerū-nā bīš e.
COP.PRS.3SG but PROP-GEN donkey COP.PRS.3SG
His happiness was limitless. It was Fairy Saozān's horse, not Khaeru's donkey.

315. **berū-ā mār-anā lumma bas. hin-ā**
disfavored-ADJ son-GEN mother come.PST.3SG go-PST.3SG
rūī-ā mār-tiān harrif-e, kan-ā mār.
favored-ADJ son-PL.ABL ask-PST.3SG 1SG-GEN son
The mother of his disfavored son came. She went and asked the favored sons, "Where is my son?"

316. **pār-er nan xan-ti =ta =ham xan-tanun.**
say-PST.PL 1PL eye-PL.D/A =3SG =too see-NEG.PRF.1PL
They said, "We haven't seen even his eyes."

317. **bāva-e hic dunyā-nā ɣam af.**
father-D/A nothing world-GEN sorrow COP.NEG.PRS.3SG
The father had no sorrow of the world.

318. **ill-e dād-e hał berū-ā mār-ā. o handā**
leave-IMP this-D/A take.IMP disfavored-ADJ son-ALL he this
kʰor-ingā dūn-aṭī e.
blind-DADJ well-LOC COP.PRS.3SG
Setting that aside, let's talk about the disfavored son. He was trapped in this dead well.

319. **asi saodāgir-as e. asi šār-ān māl de-k**
one merchant-IDF COP.PRS.3SG one city-ABL grocery take-PRS.3SG
elo šār-ā.
other city-ALL
There was a merchant. He transported groceries from one city to another.

320. **bas kasar-ā handā dūn-ā biṭ-e.**
come.PST.3SG road-ALL this well-ALL stop-PST.3SG
He traveled on the road and halted near this well.

321. **hes lok-āte ten-ā. od-e o mār-e =te.**
bring.PST.3SG male.camel-PL.D/A self-GEN that-D/A and son-D/A =3SG

He brought his male camels and his son.

322. **biṭ-er caṛah-e dūn-aṭī.**
drop-PST.3PL bucket-D/A well-LOC
They dropped the bucket into the well.

323. **dāsā mār bāva cikk-ira cikk-ira caṛah**
now son father pull-PRS.3PL pull-PRS.3PL pully.and.bucket
ba-fak.
come-NEG.PRS.3SG
Now the father and son pulled the rope, but the bucket did not come up.

324. **pār-e parī-se us. dev-ase us.**
speak-PST.3SG fairy-IDF COP.PRS.2SG giant-IDF COP.PRS.2SG
ant-as ki ar-es. xās xudā-nā razā nan-e
what-IDF COMP be-PRS.2SG especially God-GEN will 1PL-D/A
ill-e.
release-IMP
The merchant said, "If you are a fairy, if you are a giant, whatever you may be, please leave us by God's will."

325. **nan dīr kašš-in. nan =ham bāz malās un.**
1PL water draw-SBJV.1PL 1PL =too very thirsty COP.PRS.1PL
We will draw water. We are very thirsty.

326. **nan-ā lok-āk =ham malās o.**
1PL-GEN male.camel-PL =too thirsty COP.PRS.3PL
Our camels are also thirsty.

327. **dā dūn-ān tavār kar-e. nae ī parī-se uṭ. nae**
this well-ABL voice do-PST.3SG nor 1SG fairy-IDF COP.PRS.1SG nor
ī dev-ase uṭ. ī ādumzāt-ase uṭ.
1SG giant-IDF COP.PRS.1SG 1SG human-IDF COP.PRS.1SG
Lāl spoke from inside the well, "I am neither a fairy, nor a giant. I am a human.

328. **pen giṛā zādār zor-āk o ant ar-e hala**
other thing very powerful-PL COP.PRS.3PL what be-PRS.3SG hurry!
cikk-abo kan-e.
pull-IMP.PL 1SG-D/A

If you have very powerful things, whatever it is, hurry up and pull me out."

329. **saodāgir mār-e hakkal kar-e. pār-e hala zū**
merchant son-D/A shout do-PST.3SG speak-PST.3SG hurry! quickly
kar xarrun-ā lok-e hat-a. ciṭṭ-aṭī taf.
do.IMP dun-ADJ male.camel-D/A bring-IMP rope-LOC tie.IMP
The merchant shouted to his son and said, "Hurry up and do quickly. Bring the dun camel. Tie it to the rope."

330. **mār bāva hes-ur lok-e cikk-ār xuāja-e.**
son father bring-PST.3PL male.camel-D/A pull-PST.3PL mister-D/A
The son and father brought a male camel and hoisted our hero.

331. **hālī-havālī mass-ur. pār-e dun kan-ā bāva**
asking.about become-PST.3PL speak-PST.3SG this.way 1SG-GEN father
bādšā-s e.
king-IDF COP.PRS.3SG
They asked about each other. Lāl said, "My father is a king.

332. **irā barām kar-ene. kan-ā lumma berū-ā zāīfa**
two wedding make-PRF.3SG 1SG-GEN mother disfavored-ADJ wife
as.
COP.PST.3SG
He has two wives. My mother was a disfavored wife.

333. **elo zāīfa rūī-ā as.**
other wife favored-ADJ COP.PST.3SG
The other wife was favored.

334. **kan-ā o kan-ā lumma-nā xiyāl-e ka-ttavaka. elo**
1SG-GEN and 1SG-GEN mother-GEN care-D/A do-NEG.IPF.3SG other
zāīfa-nā xiyāl-e kar-eka.
woman-GEN care-D/A do-IPF.3SG
He did not pay attention to me or my mother. He was taking care of the other wife.

335. **o-nā irā mār ass-ur. hes e-tekin**
she-GEN two son COP-PST.3PL bring.PST.3SG those-PL.BEN
mullā-s xuānif-e =tā.
mullah-IDF teach-PST.3SG =3PL

She had two sons. He brought a mullah for them, and made him teach them.

336. **kan-kin halk cār panc heṭ-anā. ī kʰur xuāf-eṭa.**
1SG-BEN take.PST.3SG four five she.goat-GEN 1SG flock make.graze-IPF.1SG
He gave me four or five goats. I was grazing a flock.

337. **bāva šām-anā xāc-ā tuɣ-aṭṭī xan-ā. saozān parī-nā hullī-ā muc mulk-e cakkar xal-eva.**
father evening-GEN sleep-PST.3SG dream-LOC see-PST.3SG PROP fairy-GEN horse-ALL totally country-D/A visit strike-PRS.1SG
My father slept at night and had a dream, in which he visited the whole country on Fairy Saozān's horse.

338. **mār =te hes xīsun pīhun-ān hullī =tā sanj.o.silā kar-e.**
son =3SG bring.PST.3SG gold silver-ABL horse =3PL horse.tack do-PST.3SG
His sons brought gold and siver, and tacked up their horses.

339. **ī rand-aṭ =tā bass-uṭ. kasar-ā bʰall-ā dev-e xalk-uṭ.**
1SG track-INS =3PL come-PST.1SG road-ALL big-ADJ giant-D/A strike-PST.1SG
I followed them. I killed a big giant on the way.

340. **dun kasar-ā haft duz xalk-uṭ hin-āṭ.**
this.way road-ALL seven thief strike-PST.1SG go-PST.1SG
That way, I killed seven thieves on the way and went.

341. **saozān parī-nā hullī-kin xaṛ =tā o nahār =tā niyām-ān hin-āṭ.**
PROP fairy-GEN horse-BEN ram =3PL and beast =3PL middle-ABL go-PST.1SG
I went to Fairy Saozān's horse from between the rams and the beasts.

342. **saozān parī xāc-ok as. dun dun hin-āṭ. hullī-e =te hes-uṭ bass-uṭ.**
PROP fairy sleep-ADJP COP.PST.3SG this.way this.way go-PST.1SG horse-D/A =3SG bring-PST.1SG come-PST.1SG

Fairy Saozān was sleeping. I went this way, took her horse, and came back.

343. **kasar-ā hin-āṭ īlum =tā pad.o.rand-e xalk-uṭ.**
road-ALL go-PST.1SG brother =3PL rescue-D/A strike-PST.1SG
I traveled back on the road and rescued my brothers.

344. **dun dun barām tiss-uṭ =tā.**
this.way this.way wedding give-PST.1SG =3PL
I arranged their marriage this way.

345. **valdā bass-un handā kasar-ā biṭ-en. dūn-ān dīr kašš-ān.**
then come-PST.1PL this road-ALL stop-PST.1PL well-ABL water draw-PST.1PL
Then we came on this road and halted. We drew water from the well.

346. **kan-e pār-er īlum hala zū kar caṛah-e cikk-a.**
1SG-D/A say-PST.PL brother come! quickly make.IMP bucket-D/A pull-IMP
They said to me, 'Brother, come and pull up the bucket quickly',

347. **ī ten-e monī kar-eṭ. o kan-e dikka tiss-ur.**
1SG self-D/A forward do-PST.1SG they 1SG-D/A push give-PST.3PL
I leaned forward. They pushed me.

348. **ī tamm-āṭ dūn-aṭī. allā-nā kudrat e. kan-e asiṭṭ-as handun halk šef kar-e.**
1SG fall-PST.1SG well-LOC God-GEN power COP.PRS.3SG 1SG-D/A one-IDF thus take.PST.3SG below do-PST.3SG
I fell into the well. It was God's power; someone caught me and took me down."

349. **saodāgir-e pār-e ten-ā havāl-e et.**
merchant-D/A speak-PST.3SG self-GEN news-D/A give.IMP
He said to the merchant, "Tell me about yourself."

350. **pār-e ī saodāgir-ase uṭ. dā šār-ān e šār-ā māl de-va.**
speak-PST.3SG 1SG merchant-IDF COP.PRS.1SG this city-ABL that town-ALL grocery take-PRS.1SG

He said, "I am a merchant. I am transporting groceries from this city to that city.

351. **handā kʰor-ingā dūn-ā har-vār paṛāv ke-va.**
this blind-DADJ well-ALL every-time camping do-PRS.1SG
Every time I halt at this dead well.

352. **aeno bass-un dūn-aṭī caṛah-e biṭ-en.**
today come-PST.1PL well-LOC bucket-D/A drop-PST.1PL
Today we came and dropped the bucket into the well.

353. **ī o mār cikk-ina caṛah ba-fak.**
1SG and son pull-PRS.1PL bucket come-NEG.PRS.3SG
My son and I pulled it, but the bucket did not come up.

354. **ne hakkal kar-en. nī valdī tiss-us.**
2SG-D/A shout make-PST.1PL 2SG reply give-PST.2SG
I shouted at you, and you responded to me.

355. **ne cikk-ān kašš-ān pen havāl af**
2SG-D/A pull-PST.1PL pull.out-PST.1PL other news COP.NEG.PRS.3SG
xaer e.
complete COP.PRS.3SG
We pulled you up from the well. There is no other news. That is all."

356. **joṛ.o.baṛ mas. tiss-ur =te ant-as kun-oī-o**
greetings become.PST.3SG give-PST.3PL =3SG what-IDF eat-GRDV-IDF
as. kung ser.kar-e. xudā.hāfiz kar-e.
COP.PST.3SG eat.PST.3SG be.satisfied-PST.3SG goodbye do-PST.3SG
They exchanged greetings. They offered him something to eat. He ate it and was satisfied. He said good-bye.

5. In king's capital

357. **berū-ā mār handun andarī andarī bas urā-ṭī**
disfavored-ADJ son thus hiding hiding come.PST.3SG home-LOC
peh-ā.
enter-PST.3SG
The disfavored son came stealthily, and entered his house.

358. **lumma =te xan-ā =te. hoɣ-ā. cūk durot**
mother =3SG see-PST.3SG =3SG weep-PST.3SG kiss hand.kiss
guṛ-anā cā-s kar-e tis =te.
raw.sugar-GEN tea-IDF do-PST.3SG give.PST.3SG =3SG

His mother saw him and cried. She kissed him and his hand, made sugar tea and offered it to him.

359. **lumma-e pār-e. lumma hur-is bāva bar-oe**
mother-D/A speak-PST.3SG mother see-SBJV.2SG father come-FUT.3SG
kan-ā harrif-o. hur-is kan-ā pā-pes =te.
1SG-GEN ask-FUT.3SG see-SBJV.2SG 1SG-GEN ask-FUT.3SG =3SG
Lāl said to his mother, "Mom, remember, when dad comes and asks about me, don't tell him about me.

360. **bar-o gud pallav kar-o ne. nat-teṭī**
come-FUT.3SG shawl hem make-FUT.3SG 2SG-D/A foot-PL.LOC
=nā hal-o kan-ā pā-pes.
=2SG take-FUT.3SG 1SG-GEN say-NEG.SBJV.2SG
He will come and implore you with clothes. He will plead with you holding your feet. But do not tell him about me."

361. **ill-e dād-e. rūī-ā mā-teān bāva xuš e.**
leave-IMP this-D/A favored-ADJ son-PL.ABL father happy COP.PRS.3SG
berū-ā mār-anā lumma hin-ā harrif-e hala
disfavored-ADJ son-GEN mother go-PST.3SG ask-PST.3SG where
kan-ā mār.
1SG-GEN son
Setting that aside, the father was happy about the favored sons. The disfavored son's mother went and asked him about his son's whereabouts.

362. **dā bāz rob-aṭ pār-er nan xan-te =ta =ham**
he very arrogance-INS say-PST.PL 1PL eye-PL.D/A =3SG =too
xan-tanun. harā pāraɣ-ā hin-āne.
see-NEG.PRF.1PL which side-ALL go-PRF.3SG
They (=the king) responded arrogantly, "We haven't seen even his eyes. Where could he have gone?"

363. **hur xudā-nā de =te. ekān saozān parī-nā aeno haft**
see.IMP God-GEN day =3SG from.there PROP fairy-GEN today seven
de pūrav mass-ur.
who completed become-PST.3PL
Look, it was a day when God shows his will to him. In that land, Fairy Saozān's seven days of sleep were over that day.

364. **baš.mas tuɣ-ān. dāng eng hur-ā aṛe gud**
stand.up.PST.3SG sleep-ABL hither that.way see-PST.3SG ITJ shawl **af.**
COP.NEG.PRS.3SG
She awoke from sleep. She looked this way and that way. "Oh, my shawl is gone."

365. **kāṭum maš-ok sarand kan-ā af.**
head wash-ADJP comb 1SG-GEN COP.NEG.PRS.3SG
My comb to groom my hair is gone.

366. **ādenk-aṭī hur-ā ten-e. aṛī dā bukk-as kane-ān**
mirror-LOC see-PST.3SG self-D/A ITJ he kiss-IDF 1SG-ABL
halk-une. rand kar-ene kan-e.
take-PRF.3SG track make-PRF.3SG 1SG-D/A
She saw herself in a mirror. "Wow! He has kissed me and followed me."

367. **hin-ā hur-ā ki hullī kan-ā af.**
go-PST.3SG see-PST.3SG COMP horse 1SG-GEN COP.NEG.PRS.3SG
She went and saw that her horse is gone.

368. **handun-o tez-o cīhānṭ-as xalk mucc-ā dunyā-nā**
such-IDF loud-IDF cry-IDF strike.PST.3SG total-ADJ world-GEN
dev-āk asi dam-aṭṭī muc mass-ur.
giant-PL one breath-LOC gathered become-PST.3PL
She made such a loud cry that giants of the whole world got together in a moment.

369. **saozān parī pār-e. pā-bo kan-e der as dā**
PROP fairy speak-PST.3SG say-IMP.PL 1SG-D/A who COP.PST.3SG this
hullī-e dar-ene.
horse-D/A take-PRF.3SG
Fairy Saozān said, "Tell me, who took this horse?

370. **kān-bo o-nā pad.o.rand-e xal-en.**
go-IMP.PL that-GEN search-D/A strike-SBJV.1PL
Let's go. Let's search that person."

371. **har-kas =tā ten-kin kasar-nā toša harf-e.**
every-one =3PL self-BEN road-GEN provision take.up-PST.3SG
Every one of them took up provisions of the journey for themselves.

372. **kas =tā dah man pāṭ-anā. kas =tā sū birinj.**
anyone =3PL ten maund firewood-GEN anyone =3PL meat rice
Some of them took ten maunds of firewood. Some of them took meat and rice.

373. **ant-as ki xudā dā dunyā-ṭī joṛ.kar-ene mucc-ā**
what-IDF COMP God this world-LOC make-PRF.3SG total-ADJ
toša-ɣāte harf-er.
provision-PL.D/A take.up-PST.3PL
Whatever God made in this world, they brought all provisions.

374. **šām-anā peš.tamm-ār. sob-anā gorbām-ātiton handā**
evening-GEN start-PST.3PL morning-GEN morning-PL.INS this
bādšāī-e sar.mass-ur.
kingdom-D/A reach-PST.3PL
They started in the evening. By the dawn of the next morning, they reached this kingdom.

375. **saozān parī kulav rāhī.kar-e hamo bādšā-ɣā.**
PROP fairy message send-PST.3SG those king-ALL
Fairy Saozān sent a message to that king.

376. **harā mār =nā kan-ā hullī-e hes-une. hamo**
which.REL son =2SG 1SG-GEN horse-D/A bring-PRF.3SG that.CR
mār-e ten-ā kane-ā rāhī kar.
son-D/A self-GEN 1SG-ALL traveling make.IMP
"Which son of yours who took my horse, send him to me.

377. **yā to asi laɣatt-as xalk-uṭ tamām bādšāī nā**
or TOP one kick-IDF strike-PST.1SG whole kingdom 2SG.GEN
his-bus mar-o.
ash.and.dirt become-FUT.3SG
Otherwise, if I give a kick, the whole kingdom will become rubbles."

378. **bādšā mār-te pār-e aṛe poɣī nī hin-ās hullī-e**
king son-PL.D/A speak-PST.3SG ITJ PROP 2SG go-PST.2SG horse-D/A
hes-us. pār-e hao.
bring-PST.2SG speak-PST.3SG yes
The king said to his sons, "Say, Poghī! You went and brought the horse?" He said "Yes."

379. **bāva pār-e xarr-a hin ae bāva-ton ten-ā**
father speak-PST.3SG proceed-IMP go.IMP that boss-COM self-GEN
hīt kar.
words make.IMP
The father said, "Go and talk to that boss."

380. **juān rīš-e tel xalk. sarand kar-e.**
well beard-D/A oil strike.PST.3SG comb do-PST.3SG
barot-āte tāb tis.
moustache-PL.D/A curling give.PST.3SG
The prince applied oil well to his beard. He combed his hair. He curled his moustache.

381. **ṭop-e asi kunḍ-ā tix-ā. hin-ā eṛe saozān parī**
cap-D/A one corner-ALL put-PST.3SG go-PST.3SG there PROP fairy
harrif-e.
ask-PST.3SG
The prince put on his cap with its brim in one corner. He went there, and Fairy Saozān asked him.

382. **nī kan-ā hullī-e hes-unus. pār-e jī godī.**
2SG 1SG-GEN horse-D/A bring-PRF.2SG speak-PST.3SG yes lady
"Did you take my horse?" "Yes, madam."

383. **pār-e amar amar. pār-e dun hin-āṭ**
speak-PST.3SG how how speak-PST.3SG this.way go-PST.1SG
hes-uṭ =te.
bring-PST.1SG =3SG
She said, "How?" He said, "I went this way and took it."

384. **dākān xalk =te laɣatt-as būz =te asi xušš-ā**
from.here strike.PST.3SG =3SG kick-IDF face =3SG one side-ALL
coṭ mas.
crooked become.PST.3SG
Then she gave him a kick. His face became twisted in one side.

385. **pār-e xarr-a hin. hame īlum-e ten-ā**
speak-PST.3SG proceed-IMP go.IMP that brother-D/A self-GEN
rāhī.kar. harāsiṭ dā kan-ā hullī-e hes-une.
send.IMP which.one this 1SG-GEN horse-D/A bring-PRF.3SG
Saozān said, "Go! Send the brother, who actually took my horse."

386. **dāsā dā bilal hīt ke-k.**
now this slurring words make-PRS.3SG
Now he spoke slurring.

387. **cīo cīo kar-issā padī bas.**
ONOM ONOM do-CVB back come.PST.3SG
He went back, saying, 'Cheeo, cheeo'.

388. **hin-ā īlum-e ten-ā pār-e. dāsā nī hin**
go-PST.3SG brother-D/A self-GEN speak-PST.3SG now 2SG go.IMP
kan-ā bā coṭ mas.
1SG-GEN mouth crooked become.PST.3SG
He went and said to his brother, "Now it's your turn. My mouth has become twisted."

389. **dā pār-e mark xan-e ne.**
he speak-PST.3SG death see-SBJV.3SG 2SG-D/A
The middle brother said, "Shame on you!"

390. **pār-e nī hin asīkā bā =nā coṭ**
speak-PST.3SG 2SG go.IMP for.a.while mouth =2SG crooked
mar-ek yā āxā.
become-PRS.3SG or no
The eldest brother said, "You should go! Your mouth might end up twisted like mine for some time."

391. **dā hin-ā juān ten-e tel.o.carp kar-e.**
he go-PST.3SG well self-D/A oil.and.grease do-PST.3SG
The middle brother went and applied oil on himself well.

392. **bas saozān parī pār-e. nī kan-ā hullī-e**
come.PST.3SG PROP fairy speak-PST.3SG 2SG 1SG-GEN horse-D/A
amar hes-us.
how bring-PST.2SG
He came, and Fairy Saozān said, "How did you take my horse?"

393. **pār-e dun bass-uṭ. hullī-e =nā xan-āṭ**
speak-PST.3SG this.way come-PST.1SG horse-D/A =2SG see-PST.1SG
harf-eṭ =te.
begin-PST.1SG =3SG
He said, "I came this way, saw your horse and took it."

394. **parī xalk =te asi capla-s ust =te bā-ṭī**
fairy strike.PST.3SG =3SG one slap-IDF heart =3SG mouth-LOC
bas. dannān-k =te kul šoling-ār.
come.PST.3SG tooth-PL =3SG all fall.out-PST.3PL
The fairy gave him a slap. His heart came to his mouth (i.e., he was scared to death). His teeth all fell off.

395. **pār-e šābās hin hamo īlum-e ten-ā hat-a.**
speak-PST.3SG I.order go.IMP those brother-D/A self-GEN bring-IMP
She said, "I order you, go and bring me the brother (who truly took my horse)."

396. **dā hin-ā eṛe. bāva-e pār-e. bāva nane-ā**
he go-PST.3SG there father-D/A speak-PST.3SG father 1PL-ALL
dun bala tamm-ā.
this.way fault fall-PST.3SG
He went there and told his father, "Dad, we committed such a sin.

397. **īlum hin-ā saozān parī-nā hullī-e hes.**
brother go-PST.3SG PROP fairy-GEN horse-D/A bring.PST.3SG
nan-e barām tis.
1PL-D/A wedding give.PST.3SG
Our brother went and retrieved Fairy Saozān's horse. He arranged our marriages.

398. **nan dun dun paesa-ɣāte kʰuṭṭif-en. īlum nan-e**
1PL this.way this.way money-PL.D/A drain-PST.1PL brother 1PL-D/A
āzāt karif-e dun dun.
free make.do-PST.3SG this.way this.way
We lost money this way, and our brother freed us this way."

399. **bāva-nā =ham bā bāris. bas urā-ṭī**
father-GEN =too mouth dry.up.PST.3SG come.PST.3SG home-LOC
berū-ā mār-anā lumma-e pār-e.
disfavored-ADJ son-GEN mother-D/A speak-PST.3SG
The father's mouth also became dry. He came to the disfavored son's house and said to his mother.

400. **hala mār. mār arād e. dā pār-e kan-e ant**
where son son which COP.PRS.3SG she speak-PST.3SG 1SG-D/A what
samā e.
consciousness COP.PRS.3SG

"Where is our son? Which is my son?" She said, "What would I know?

401. **dar-er mār-e kāṭum-e =te go-ār. dāsā kan-e**
take-PST.3PL son-D/A head-D/A =3SG lose-PST.3PL now 1SG-D/A
arākān xabar mas.
from.where news become.PST.3SG
They took our son and let him die. Now from where can I get his news?"

402. **bāva handun-o xaṛīnk šol-ik. gud pallav ke-k.**
father such-IDF tear shed-PRS.3SG shawl hem make-PRS.3SG
mār harād e mār harād e.
son which COP.PRS.3SG son which COP.PRS.3SG
The father shed tears so much. He implored her with clothes, "Which is our son? Which is our son?"

403. **āxir aoliād-e ust-aṭī =te taṛs bas. mār**
finally child-D/A mind-LOC =3SG compassion come.PST.3SG son
=ham pešan bas.
=too outside come.PST.3SG
Finally, he felt compassion on his child in his mind. The son also came out.

404. **bāva-e pār-e xul-pa. ī ar-eṭ.**
father-D/A speak-PST.3SG fear-NEG.IMP 1SG be-PRS.1SG
He said to his father, "Don't be afraid. I am here."

405. **dev bas bādšā-e pār-e harā mār =nā**
giant come.PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG which.REL son =2SG
hullī-e hes-une hamo mār-e ten-ā rāhī.kar.
horse-D/A bring-PRF.3SG those son-D/A self-GEN send.IMP
A giant came to the kingdom and said, "Hand over the son, who took the horse.

406. **na to asi laɣatt-as xalk-uṭ pūrā bādšāī =nā**
nor TOP one kick-IDF strike-PST.1SG whole kingdom =2SG
caṭ.mar-o.
be.destroyed-FUT.3SG
Otherwise, if I give a single kick, your whole kingdom will be destroyed."

407. **berū-ā mār pār-e. saozān parī-e pā-s.**
disfavored-ADJ son speak-PST.3SG PROP fairy-D/A say-SBJV.2SG
macci sal-a handāxas sar.mar-ev. ten-aṭ xabar
a.little wait-IMP this.much arrive-SBJV.1SG self-INS news
tamm-ik ne.
fall-PRS.3SG 2SG-D/A
The disfavored son said, "Tell Fairy Saozān. Be patient while I will get there. I will explain to you myself."

408. **dev hin-ā saozān parī-e pār-e. mār-as**
giant go-PST.3SG PROP fairy-D/A speak-PST.3SG son-IDF
xan-āṭ kan-e dost bas. navā ne dost
see-PST.1SG 1SG-D/A fond come.PST.3SG maybe 2SG-D/A fond
bar-o.
come-FUT.3SG
The giant went and told Fairy Saozān, "I've seen the son. I liked him. Maybe you will like him."

409. **macci rū =te cʰārā cʰārā as pār-e saozān**
a.little mood =3SG shining shining COP.PST.3SG speak-PST.3SG PROP
parī-e pā handāxas sal-a ī sar.mar-ev.
fairy-D/A say.IMP this.much stand-IMP 1SG arrive-SBJV.1SG
Lāl was shining a little in his heart. He said, "Ask Fairy Saozān to wait until I arrive."

410. **berū-ā mār juān ten-e sīngār kar-e.**
disfavored-ADJ son well self-D/A grooming do-PST.3SG
The disfavored son got dressed up.

411. **ant-as ki nišānī ass-ur dā kull-e harf-e.**
what.REL-IDF COMP sign COP-PST.3PL he all-D/A take.up-PST.3SG
He took whatever signs of her he had.

412. **bas saozān parī-e xan-ā. kašš-ā**
come.PST.3SG PROP fairy-D/A see-PST.3SG take.out-PST.3SG
xīsun-nā sarand-e pār-e dā din-nā sarand
gold-GEN comb-D/A speak-PST.3SG this who-GEN comb
e.
COP.PRS.3SG
He came and saw Fairy Saozān. He took out the golden comb and said, "Whose comb is this?"

413. **saozān parī pār-e kan-ā e.**
PROP fairy speak-PST.3SG 1SG-GEN COP.PRS.3SG
Fairy Saozān said, "It's mine."

414. **kašš-ā daspāk-e pār-e dā din-nā**
take.off-PST.3SG handkerchief-D/A speak-PST.3SG this who-GEN
daspāk e. parī pār-e kan-ā e.
handkerchief COP.PRS.3SG fairy speak-PST.3SG 1SG-GEN COP.PRS.3SG
He took out the handkerchief and said, "Whose handkerchief is this?" The fairy said, "It is mine."

415. **pār-e o din-nā e pār-e nā**
speak-PST.3SG that who-GEN COP.PRS.3SG speak-PST.3SG 2SG.GEN
e.
COP.PRS.3SG
He said, "Whose is that (handkerchief you have)?" She said, "This is yours."

416. **handun kašš-ā ādenk-e parī-ton ādenk**
thus take.out-PST.3SG mirror-D/A fairy-COM mirror
allav. pār-e handāṛe kʰaṭṭ-ās kan-e.
COP.NEG.PST.3SG speak-PST.3SG there win-PST.2SG 1SG-D/A
This way, he took out the mirror. The fairy did not have her mirror. She said, "Now you beat me."

417. **saozān parī calakkār-as xalk kul dev-āk muc**
PROP fairy happy.cry-IDF strike.PST.3SG all giant-PL gathered
mass-ur.
become-PST.3PL
Fairy Saozān gave a joyous cry. All giants got together.

418. **saozān parī pār-e dā diler kan-ā lāix**
PROP fairy speak-PST.3SG this bold.man 1SG-GEN suitable
e.
COP.PRS.3SG
Fairy Saozān said, "This brave man is a fine match for me.

419. **ī dād-e ten-ā šaonk-aṭ barām ke-va.**
1SG this-D/A self-GEN liking-INS wedding do-PRS.1SG
I will marry him of my free will.

420. **dā kan-ā xaṛ-tiān, nahār-tiān ten-ā jān-e**
he 1SG-GEN ramb-PL.ABL beast-PL.ABL self-GEN body-D/A

kane-iskān hes sar.kar-e.
1SG-TERM bring.PST.3SG make.reach-PST.3SG
He brought himself and reached me through the rams and the beasts."

421. **mullā-e pār-e kan-ā handun nikā-e**
mullah-D/A speak-PST.3SG 1SG-GEN thus.CR marriage.ceremony-D/A
xuān-is kas-nā-e xuān-tanus.
read-SBJV.2SG anyone-GEN-D/A read-PRF.2SG
She asked the mullah, "Conduct my wedding in a manner that you have never done for anyone else."

422. **mullā xuān-ā nikā-e.**
mullah read-PST.3SG marriage.ceremony-D/A
The mullah conducted the wedding.

423. **dā ten-ā jāga-ɣā xuaš ass-ur.**
they self-GEN place-ALL happy COP-PST.3PL
They were happy in their place.

424. **nan of-te ill-ān num-ā majlis-ā bass-un.**
1PL those-D/A leave-PST.1PL 2PL-GEN meeting-ALL come-PST.1PL
We departed from them and came back to your meeting.

3.8 King in Exile: The Tale of Bhārān (*bhārān bādšā*)

Told by Lakhmir Khan of Dhak, Dist. Nushki, Rakhshan Division. Recorded in Dhak, Dist. Nushki, by Mr. Ghamkhwar Hayat, in July 2020. Rakhshan dialect.

1. King's dream and a faqir's visit

0'02 **ass-aka bādšā-s. bādšā xudā e. xudā-nā rasūl e.**
COP-IPF.3SG king-IDF king God COP.PRS.3SG God-GEN prophet COP.PRS.3SG
There was a king. God is the king, and God's prophet is the king.

0'05 **zamāna-sāzī-o bādšā-s as.**
era-popular-IDF king-IDF COP.PST.3SG
He was a renowned king in his time.

0'08 **bādšā bāz raešā-o bādšā as.**
king very kind-IDF king COP.PST.3SG
He was a very gracious king.

0'13 **allā-tālā-e dā bādšā bāz dost ass-aka. insāf-vāl-o bādšā-s as.**
God-D/A this king very fond COP-IPF.3SG justice-PROPR-IDF king-IDF COP.PST.3SG
This king was a great favorite of God. He was a righteous king.

0'17 **kudrat ilāhī-nā. ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān.**
nature divine-GEN leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL
His nature was God-like. Setting that aside,

0'24 **vaxt-āk mar-sao hin-sao asi vaxt-o asi zamāna-se-ā allā-tālā-nā marzī handā mas.**
time-PL become-CVB go-CVB one time-IDF one generation-IDF-ALL God-GEN wish this become.PST.3SG
as time went on, God once wanted to do this,

0'26 **ki dā bādšā-ān imtiān-as hal-oī e.**
COMP this king-ABL test-IDF take-GRDV COP.PRS.3SG
namely, to test this king,

0’29 **ki dā imtiān-ān peš.tamm-ik yā na.**
COMP he test-ABL pass-PRS.3SG or nor
and see whether he will endure this test.

0’34 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān. bādšā šām-anā**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL king evening-GEN
xāc-ā dā-nā tuɣ-ā bas.
sleep-PST.3SG he-GEN dream-ALL come.PST.3SG
Setting that aside, as the king slept at night, a figure appeared in his dream.

0’39 **pār-e ae bādšā salāmat. pār-e jī pīra-maṛd.**
say-PST.3SG ITJ king majesty say-PST.3SG yes old-man
That man said, “Your Majesty!” The king said, “Yes, gentleman.”

0’42 **pār-e pā ki varnāī-ṭī azābī xuā-sa yā**
say-PST.3SG say.IMP COMP youth-LOC suffering want-PRS.2SG or
pīrī-ṭī.
old.age-LOC
The old man asked, “Tell me, would you choose suffering in your youth, or in your old age?”

0’56 **pār-e ae pīra-maṛd dā hīt-anā valdī-e ī ne**
say-PST.3SG ITJ old-man this words-GEN reply-D/A 1SG 2SG.D/A
pagga et-oṭ.
tomorrow give-FUT.1SG
The king said, “Gentleman, I will give you an answer to this question tomorrow,

1’00 **ki ī ten-ā zāīfa-ɣān salā ke-v. guṛā dā-nā**
COMP 1SG self-GEN wife-ABL inquiry do-SBJV.1SG then this-GEN
valdī-e ne et-iva.
reply-D/A 2SG.D/A give-PRS.1SG
for I would like to consult my wife. Then I will give you an answer to this question,

1’03 **ki varnāī-ṭī azābī xuā-va yā pīrī-ṭī.**
COMP youth-LOC suffering want-PRS.1SG or old.age-LOC
whether I’d choose suffering in my youth or in my old age.”

1’06 **pār-e ne ixtiyār e. da soj kar**
say-PST.3SG 2SG.D/A option COP.PRS.3SG go.IMP inquiry make.IMP

ten-ā zāīfa-ɣān.
self-GEN wife-ABL
The old man said, "It is up to you. Go and ask your wife."

1'15 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān ki dā pagga**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL COMP he tomorrow
bas darbār lagg-ā.
come.PST.3SG royal.court start-PST.3SG
Setting that aside, the king came in the next day, and his court started.

1'19 **bādšā-s ass-aka zunḍ-ā. muccī dāng-ān eng-ān**
king-IDF COP-IPF.3SG sit-PST.3SG crowd hither-ABL thither-ABL
bāsis.
be.busy.PST.3SG
The king was sitting. The crowd was busy here and there.

1'22 **dā dīvān-ṭī ten-ā āxta ass-aka.**
he council-LOC self-GEN preoccupied COP-IPF.3SG
He was so busy in his own council,

1'25 **ki handā isto-nā tuɣ o-nā xiyāl-ātiān caṭ**
COMP this last.night-GEN dream he-GEN attention-PL.ABL totally
peš.tamm-ā.
go.out-PST.3SG
that this dream of the previous night totally fell out of his attention.

1'28 **asāt-pasāt mas. har-kas hin-ā.**
dispersed become.PST.3SG every-one go-PST.3SG
The crowd broke up and everyone went away;

1'34 **xuār-o ɣarīb-āk amīr-āk ten-ā kasar-aṭ.**
destitute-IDF poor-PL rich-PL self-GEN road-INS
destitute poor people, rich people, all took their own way.

1'35 **dā šām-anā bas urā-ɣae.**
he evening-GEN come.PST.3SG home-ALL
He returned home in the evening.

1'37 **zāīfa dā-nā xizmatt-e kar-e.**
wife he-GEN service-D/A make-PST.3SG
The wife served him.

1'41 **o hame ṭem bas. ɣarīb-āk biṭ-er ten-e.**
it that time come.PST.3SG poor-PL drop-PST.3PL self-D/A
It was that time (to sleep). People have gone to bed.

1'43 **o xāc-ā. hame ṭem mas. pīr-maṛd rasef-e ten-e.**
he sleep-PST.3SG that time become.PST.3SG old-man make.arrive-PST.3SG self-D/A
He fell asleep. It became that time. The old man appeared.

1'47 **pār-e salām.alek bādšā salāmat. pār-e valekum.salām pīr-maṛd.**
say-PST.3SG peace.be.upon.you king majesty say-PST.3SG and.peace.be.upon.you old-man
He said, "May peace be upon you, Your Majesty." The king said, "And may peace be upon you, sir."

1'50 **pār-e pā ki varnāī-ṭī azābī xuā-sa yā pīrī-ṭī.**
say-PST.3SG say.IMP COMP youth-LOC suffering want-PRS.2SG or old.age-LOC
The old man said, "Tell me, do you want suffering in your youth, or in your old age?"

1'54 **pār-e aeno-nā kan-e mokal et. pagga dā-nā valdī-e ne et-iva.**
say-PST.3SG today-GEN 1SG-D/A permission give.IMP tomorrow this-GEN reply-D/A 2SG.D/A give-PRS.1SG
The king said, "Excuse me today. Tomorrow I will provide an answer to that."

1'58 **pār-e pagga ne-to guḍḍīko de e. duāra ī nā tuɣ-ae ba-faroṭ.**
say-PST.3SG tomorrow 2SG-COM last day COP.PRS.3SG again 1SG 2SG.GEN dream-ALL come-NEG.FUT.1SG
The old man said, "Tomorrow will be the last day for you. I will not come to your dream again."

2'07 **pagga sob-anā baš.mas. mon sill-ā numāz kar-e. allā-e ten-ā yāt kar-e.**
tomorrow morning-GEN get.up.PST.3SG face wash-PST.3SG prayer do-PST.3SG God-D/A self-GEN memory do-PST.3SG

The following morning, he woke up. He washed his face, prayed, and worshipped God.

2'11 **okān padā hamo ṭem mas. ill-ā**
from.there after that time become.PST.3SG let.go-PST.3SG
hin-ā bādšāī-ā.
go-PST.3SG palace-ALL
After that it was time to go. He left home and went to the palace.

2'16 **darbār dīvān-āk lagg-ār. faesila-ak mass-ur.**
royal.court council-PL start-PST.3PL decision-PL become-PST.3PL
hisāb-kitāb-āk mass-ur.
affairs-PL become-PST.3PL
His court and council started. There were decisions and affairs.

2'21 **asāt.pasāt mass-ur. har-kas har-kas mas. dā**
dispersed become-PST.3PL every-one every-one become.PST.3SG he
padī bas urā-ɣae.
back come.PST.3SG home-ALL
The session broke up, and they dispersed. He went home.

2'25 **to iraɣ kung-ur. xāc-ing-nā ṭem-ae pār-e zāīfa.**
then meal eat-PST.3PL sleep-INF-GEN time-ALL say-PST.3SG wife
pār-e hān.
say-PST.3SG yes
Then they dined. At bedtime, he said, "Dear." She said "Yes."

2'29 **pār-e ba ki dā irā nan asi pīr-o bandaɣ-as**
say-PST.3SG come.IMP COMP these two night one old-IDF man-IDF
tuɣ-ae bar-ek.
dream-ALL come-PRS.3SG
He said, "For the past two nights, an old man has been visiting my dreams.

2'32 **pā-ik varnāī-ṭī azābī xuā-sa yā pīrī-ṭī.**
say-PRS.3SG youth-LOC suffering want-PRS.2SG or old.age-LOC
He asks, 'Do you choose suffering in your youth or in your old age?'

2'37 **ī pār-eṭ tān.ki ten-ā zāīfa-ton mašvara**
1SG say-PST.1SG until self-GEN wife-COM consultation
ka-ttanuṭ dā-nā valdī-e ne ti-fara.
do-NEG.PRF.1SG this-GEN reply-D/A 2SG.D/A give-NEG.PRS.1SG

I said, 'I will not reply it until I consult my wife.' "

2'44 **pār-e ae xāna.xarāb, aga dā bega-nā, nā**
say-PST.3SG ITJ goddamn if this evening-GEN 2SG.GEN
tuɣ-ae bas to od-e pā ki nan varnāī-ṭī
dream-ALL come.PST.3SG then he-D/A say.IMP COMP 1PL youth-LOC
azābī xuā-na. pīrī-ṭī azābī xuā-pana.
suffering want-PRS.1PL old.age-LOC suffering want-NEG.PRS.1PL
She said, "Oh my goodness! If he comes to your dream tonight, tell him, 'We want suffering in our youth. We don't want suffering in our old age.'

2'48 **na nī kan-e kašš-ing ke-sa pīrī-ṭī. na ī**
nor 2SG 1SG-D/A pull.out-INF be.able-PRS.2SG old.age-LOC nor 1SG
ne kašš-ing ke-va.
2SG.D/A pull-INF be.able-PRS.1SG
You cannot leave me in old ages. Nor can I leave you."

2'51 **pār-e handun. pār-e hān.**
say-PST.3SG this.way say-PST.3SG yes
He said, "Shall I tell him so?" She said, "Yes."

2'54 **xāc-ār. pīra-maṛd rasef-e.**
sleep-PST.3PL old-man make.arrive-PST.3SG
They fell asleep. The old man returned.

2'58 **hā bādšā xuāja varnāī-ṭī azābī xuā-sa yā pīrī-ṭī.**
oh king sir youth-LOC suffering want-PRS.2SG or old.age-LOC
"So, Your Majesty, do you choose suffering in your youth or in your old age?"

2'59 **pār-e varnāī-ṭī.**
say-PST.3SG youth-LOC
He said, "In my youth."

3'09 **xan =te mal-ā. na pīra-maṛd-e na tuɣ-e. na**
eye =3SG open-PST.3SG nor old-man-D/A nor dream-D/A nor
hisāb-e na kitāb-e. parešān mas.
account-D/A nor book-D/A worried become.PST.3SG
His eyes opened. Neither the old man, nor the dream, nor any affairs. He became anxious.

3'12 **sāf tamm-ā. mon sill-ā. numāz kar-e.**
twilight fall-PST.3SG face wash-PST.3SG prayer make-PST.3SG
hin-ā darbār-ā.
go-PST.3SG royal.court-ALL
As twilight settled, he washed his face, prayed, and went to the royal court.

3'16 **darbār lagg-ā. ganṭa-s ka-ppas šarajara mas.**
royal.court be.attached-PST.3SG hour-IDF do-NEG.SBJV.2SG meeting become.PST.3SG
The royal court started. There was a meeting for an hour or half an hour.

3'17 **okān pad bas asi malang-as.**
from.there after come.PST.3SG one ascetic-IDF
After that, an ascetic came.

3'20 **pār-e allā pār-e jī allā-nā pin-e.**
say-PST.3SG God say-PST.3SG yes God-GEN name-D/A
He said, "Allah!" The king said, "Yes, Allah's name!"

3'22 **pār-e soj ka-bo andā malang-e. ant-as xuā-ik.**
say-PST.3SG inquiry do-IMP.PL this ascetic-D/A what-IDF want-PRS.3SG
The king said, "Ask this ascetic what he wants."

3'25 **pār-er malang-nā xāna.xarāb rūppī-as xuā-o pen ant-as xuā-ik.**
say-PST.PL ascetic-GEN goddamn rupee-IDF want-FUT.3SG other what-IDF want-PRS.3SG
They said, "What the hell is the ascetic? Does he want a rupee, or what else?"

3'28 **dar-er tiss-ur =ta rūppī-as.**
go-PST.3PL give-PST.3PL =3SG rupee-IDF
They went and gave him a rupee.

3'31 **malang pār-e ī ruppī-vāl-ā malang-as**
ascetic say-PST.3SG 1SG money-PROPR-ADJ ascetic-IDF

aff-uṭ.
COP.NEG-PRS.1SG
The ascetic said, "I am not a one-rupee ascetic."

3'34 **bādšā hakkal kar-e panc rūppī et-bo =ta.**
king order make-PST.3SG five rupee give-IMP.PL =3SG
pār-e panc-vāl-os aff-uṭ.
say-PST.3SG five-PROPR-IDF COP.NEG-PRS.1SG
The king ordered, "Give him five rupees." The ascetic said, "I am not a five-rupee guy."

3'37 **pār-e sad et-bo =ta pār-e**
say-PST.3SG hundred give-IMP.PL =3SG say-PST.3SG
sad-vālā-s aff-uṭ.
hundred-PROPR-IDF COP.NEG-PRS.1SG
The king said, "Give him a hundred." The ascetic said, "I am not a hundred-rupee guy."

3'39 **pār-e hazār et-bo =ta pār-e**
say-PST.3SG thousand give-IMP.PL =3SG say-PST.3SG
hazār-vāl-os aff-uṭ.
thousand-PROPR-IDF COP.NEG-PRS.1SG
The king said, "Give him a thousand." The ascetic said, "I am not a thousand-rupee guy."

3'41 **pār-e ant-as xuā-sa.**
say-PST.3SG what-IDF want-PRS.2SG
The king said, "What do you want then?"

3'49 **pār-e bin-is juānī-aṭ guṛā taokal e**
say-PST.3SG hear-SBJV.2SG well then venture COP.PRS.3SG
allā-nā. pā-va ne.
God-GEN say-PRS.1SG 2SG.D/A
The ascetic said, "Listen carefully, and entrust God. I will tell you.

3'50 **na.to ī ten-ā kasar-e harf-iva kā-va.**
otherwise 1SG self-GEN road-D/A take-PRS.1SG go-PRS.1SG
Otherwise, I will take my way and go.

3'53 **allā-nā pin-as as nan halk-un =ta.**
God-GEN name-IDF COP.PST.3SG 1PL take-PST.1PL =3SG
It is by God's name that I tell it (or not)."

3'55 **pār-e na bābā ne dāsā arāṛe dā dīvān-ān**
say-PST.3SG no dear 2SG.D/A now where this council-ABL
ill-eva.
leave-PRS.1SG
The king said, "No, sir, I won't let you go anywhere from this royal council."

3'57 **pār-e pā.**
say-PST.3SG say.IMP
The king said, "Tell me."

4'01 **pār-e ae bādšā salāmat musi de-iskān nā**
say-PST.3SG ITJ king majesty three day-TERM 2SG.GEN
bādšāī-e xuā-va.
kingdom-D/A want-PRS.1SG
The ascetic said, "Your Majesty, I want your kingdom for three days."

4'07 **pār-e hā vazīr hā vakīl hā kāzī hā mullā ant**
say-PST.3SG oh minister oh chancellor oh judge oh mullah what
pār-e dā bāravaṭ.
say-PST.3SG this regarding
The king said, "All right, minister? All right, chancellor? All right, mullah? What do you say about this?

4'09 **dā malang musi de kan-ā bādšāī-e xuā-ik.**
this ascetic three day 1SG-GEN kingdom-D/A want-PRS.3SG
This ascetic wants my kingdom for three days."

4'14 **pār-e malang-nā punḍū. bādšāī? xuāja nan ne**
say-PST.3SG ascetic-GEN bottom kingdom sir 1PL 2SG.D/A
pān-ing ka-ppana.
say-INF be.able-NEG.PRS.1PL
They said, "This shameless ascetic wants a kingdom? Sir, we cannot tell you what to do.

4'17 **nī mulk-anā hākim us et-is yā**
2SG country-GEN ruler COP.PRS.2SG give-SBJV.2SG or
ti-fes =ta.
giv-NEG.SBJV.2SG =3SG
You are the ruler of the country. You can give him the kingdom or not.

4’19 **nan malang-e dā giṛā-e tin-ing xuā-pana.**
1PL ascetic-D/A this thing-D/A give-INF want-NEG.PRS.1PL
We do not want to give this kingdom to an ascetic.”

4’23 **pār-e ī ne pā-tavaṭ nī ten-ā**
say-PST.3SG 1SG 2SG.D/A say-NEG.PST.1SG 2SG self-GEN
mušīr-ātiān soj ke-sa.
advisor-PL.ABL inquiry do-PRS.2SG
The ascetic said, “I didn’t tell you to ask your advisors.

4’26 **o ti-fassa. ī hin-āṭ xudā hāfiz.**
they give-NEG.PRS.3PL 1SG go-PST.1SG God protector
If they won’t give me the kingdom, I will go, goodbye!”

4’29 **pār-e ba musi de-iskān bādšāī ne**
say-PST.3SG come.IMP three day-TERM kingdom 2SG.D/A
mubārak mar-e.
congratulation be-SBJV.3SG
The king said, “Come back, for three days the kingdom is at your disposal.”

4’32 **malang-nā kāṭum-ā tāj-e tix-ā.**
ascetic-GEN head-ALL crown-D/A put-PST.3SG
The king put the crown on the ascetic’s head.

4’34 **bādšā ill-ā hin-ā urā-ɣae.**
king let.go-PST.3SG go-PST.3SG home-ALL
The king left and returned home.

4’36 **malang hamo šef ke-k buṛz ke-k.**
ascetic that down do-PRS.3SG up do-PRS.3SG
The ascetic took up and turned down (administrative affairs).

4’38 **malang hamo kārvāī ke-k xalkat-nā zī-ā**
ascetic that administration do-PRS.3SG public-GEN above-ALL
ba sael.kar =ta.
come.IMP take.a.look.IMP =3SG
The ascetic does such administration over the public, that you should come and look!

4’46 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān. dā musi de bādšā handun**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL these three day king this.way

poh.mar ki asi jān-as urā-ṭī gidref-e.
understand.IMP COMP one body-IDF home-LOC cross-PST.3SG
Setting that aside, imagine that the king spent these three days at home all by himself.

4’52 **musiṭṭamīko de-ā xal-sa piry-isa bas dāṛe.**
third day-ALL strike-CVB break-CVB come.PST.3SG there
salām.alek. valekum.salām.
peace.be.upon.you and.peace.upon.you
On the third day, he dragged himself along and came. “May peace be upon you” “And may peace be upon you.”

4’56 **malang pār-e =ta hā bādšā salāmat amar bass-unus.**
ascetic say-PST.3SG =3SG oh king majesty how come-PRF.2SG
The ascetic asked him, “Your Majesty, why did you come?”

4’59 **pār-e xāna.xarāb kan-e musi tū gidreng-ār. musi de**
say-PST.3SG goddamn 1SG-D/A three month pass-PST.3PL three day
ma-taor.
become-NEG.PST.3PL
The king said, “Oh my goodness! To me, it felt as if three months had passed. It did not feel like just three days.”

5’04 **pār-e et =ta allā-nā pin-ā asi hafta-se-kin.**
say-PST.3SG give.IMP =3SG God-GEN name-ALL one week-IDF-BEN
The ascetic said, “Give me the kingdom for a week in God’s name.”

5’06 **hur-ā xāna.ti.xarāb dā ant cakkar-as e.**
see-PST.3SG goddamn this what idea-IDF COP.PRS.3SG
The king thought, “Oh my! What an intention does he have?”

5’09 **pār-e taokal-e allā-nā tiss-unuṭ =ta.**
say-PST.3SG venture-D/A God-GEN give-PRF.1SG =3SG
The king said, “I accept it, trusting God’s will.”

5’11 **dā hafta-e bādšā handun poh.mar asi jān-as pen**
this week-D/A king this.way understand.IMP one body-IDF other
urā-ṭī gidref-e.
home-LOC cross-PST.3SG
Imagine that the king spent this week all by himself at home.

5’39 **hafta pūrā mas bādšā-e xan-is dun taho**
week whole become.PST.3SG king-D/A see-SBJV.2SG this.way wind

kun-ek.
eat-PRS.3SG
The week passed. If you see the king, he was lean like eating wind.

5'44 **handun julūnṭ hal-ek dāng-ān eng-ān.**
this.way cradle take-PRS.3SG hither-ABL thither-ABL
He was swinging dizzily this way and that way.

5'46 **halk-ur dū-ṭī hes-ur =ta. adālatt-ā**
take-PST.3PL hand-LOC bring-PST.3PL =3SG court-ALL
salif-er =ta.
make.stand-PST.3PL =3SG
They held him in their arms and took him (to the royal court). They made him stand in the royal court.

5'50 **malang pār-e =ta hā bādšā salāmat ant-as xuā-esa.**
ascetic say-PST.3SG =3SG oh king majesty what-IDF want-PRS.2SG
The ascetic said to him, "Your Majesty, what do you want?"

5'52 **pār-e xāna.xarāb xudā-e ten-ā hur bādšāī-e**
say-PST.3SG goddamn God-D/A self-GEN see.IMP kingdom-D/A
kan-ā et-e.
1SG-GEN give-IMP
The king said, "Damn you! Mind your God and return my kingdom to me."

5'56 **pār-e et =ta xudā-nā pin-ā tū-ase-iskān.**
say-PST.3SG give.IMP =3SG God-GEN name-ALL month-IDF-TERM
The ascetic said to him, "Give me the kingdom for a month in God's name."

6'00 **bādšā hur-ā ki bādšāī hin-ā.**
king see-PST.3SG COMP kingdom go-PST.3SG
The king saw that his kingdom is gone.

6'03 **dāsā ī ten-e pānād ke-v. vaṛ-k handun**
now 1SG self-D/A side do-SBJV.1SG situation-PL this.way
xaning-ira.
be.visible-PRS.3PL
"Now I must retreat. The situation looks so."

6'06 **hin-ā. zāīfa soj kar-e =ta. antae dā-vaṛ**
go-PST.3SG wife inquiry make-PST.3SG =3SG why this-way

us.
COP.PRS.2SG
He went. His wife asked him, "Why are you so desolate?"

6'09 **pār-e bādšāī kane-ān dāsā hin-ā.**
say-PST.3SG kingdom 1SG-ABL now go-PST.3SG
The king said, "The kingdom is now gone from me.

6'11 **malang ti-fak =ta.**
ascetic give-NEG.PRS.3SG =3SG
The ascetic won't give it back."

6'12 **pār-e bādšāī hin-āne allā to ar-e.**
say-PST.3SG kingdom go-PRF.3SG God TOP be-PRS.3SG
The king said, "The kingdome is gone. But God remains."

6'15 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān dā tū-aṭī giṛā-s**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL he month-LOC thing-IDF
maon-o puṭ ass-ur bādšā-nā muc pīhun mass-ur.
black-ADJ.PL hair COP-PST.3PL king-GEN all white become-PST.3PL
Setting that aside, the king had blackish hair. It became totally white within that month.

6'22 **kamāš e dāsā bas darbār-ā.**
greyhaired COP.PRS.3SG now come.PST.3SG royal.court-ALL
Now greyhaired, he came to the royal court.

6'26 **malang zunḍ-āne taxt-ā. pūrtuk ke-k.**
ascetic sit-PRF.3SG throne-ALL fun do-PRS.3SG
The ascetic is sitting on the throne. He is enjoying himself.

6'29 **dāng-ān eng-ān hākim-āk o. ɣarīb-āk o**
hither-ABL thither-ABL ruler-PL COP.PRS.3PL poor-PL COP.PRS.3PL
amī-k o. muc tūs-uno.
rich-PL COP.PRS.3PL all sit-PRF.3PL
There are administrators here and there. There were rich and poor people. They were all sitting.

6'34 **malang-nā bā-ṭī hur-ira civa gapp-as ke-k.**
ascetic-GEN mouth-LOC see-PRS.3PL when speaking-IDF do-PRS.3SG
dā bas.
he come.PST.3SG

They watch the ascetic's mouth, wondering when he will speak. The king came.

6'38 **harrif-e hā bādšā salāmat amar bass-unus.**
ask-PST.3SG oh king majesty how come-PRF.2SG
The ascetic asked, "Say, Your Majesty, why did you come?"

6'40 **pār-e ten-ā bādšāī-ki.**
say-PST.3SG self-GEN kingdom-BEN
The king said, "For my kingdom."

6'41 **pār-e nā xuār-e bāva-nā haning-ir.**
say-PST.3SG 2SG.GEN sister-D/A father-GEN copulate-SBJV.3PL
The ascetic said, "May your aunt be fornicated!

6'43 **bādšāī din-nā e ki nī bass-unus bādšāī**
kingdom who-GEN COP.PRS.3SG COMP 2SG come-PRF.2SG kingdom
xuā-sa.
want-PRS.2SG
Whose is the kingdom, for which you came and which you want?

6'46 **dā dīvān muc pā-e ki nī dā mulk-anā bādšā**
this council all say-PST.3SG COMP 2SG this country-GEN king
mass-unus.
become-PRF.2SG
If this council all say, 'You have become the king of this country',

6'48 **nā bādšāī ne-ā sar e.**
2SG.GEN kingdom 2SG-ALL head COP.PRS.3SG
this kingdom belongs to you."

6'51 **pār-e dunyā muc guāhidī et-ik ki ī dā**
say-PST.3SG world all testimony give-PRS.3SG COMP 1SG this
mulk-anā bādšā ass-uṭa.
country-GEN king COP-IPF.1SG
The king said, "The whole world testifies that I was the king of this country."

6'54 **pār-e dāsā guāhidī et-ir kan-ā mon-ā ki**
say-PST.3SG now testimony give-SBJV.3PL 1SG-GEN front-ALL COMP
nī mulk-anā bādšā us.
2SG country-GEN king COP.PRS.2SG

The ascetic said, "Now let them testify in front of me that you are the true king of the country."

6'58 **pār-e nume-ān de pā-ik ki dā mulk-anā bādšā**
say-PST.3SG 2PL-ABL who say-PRS.3SG COMP he country-GEN king
e.
COP.PRS.3SG
The ascetic said, "Who of you says he is the king of the country?"

7'00 **pār-er. xuāja der pā-ik ki dā mulk-anā bādšā**
say-PST.PL sir who say-PRS.3SG COMP he country-GEN king
e. duroɣ taṛ-ik.
COP.PRS.3SG lie cut-PRS.3SG
They said, "Sir, who says he is the king of the country? He is telling a lie."

7'03 **pār-e ha kustizan ki nī ass-us.**
say-PST.3SG ITJ jackass COMP 2SG COP-PST.2SG
The ascetic said, "You jackass,

7'05 **harf ten-e kan-ā bādšāī-ān.**
take.up.IMP self-D/A 1SG-GEN kingdom-ABL
get lost from my kingdom!"

7'07 **pār-e da-bo hamo hullī-as e =ta. asi**
say-PST.3SG take-IMP.PL that horse-IDF COP.PRS.3SG =3SG one
rillī-as e =ta urā-ɣān kašš-ere =ta.
blanket-IDF COP.PRS.3SG =3SG house-ABL pull.out-SBJV.2PL =3SG
The ascetic said, "Take that horse and a blanket for him. Pull him out of his house.

7'11 **dāsā kan-ā xan-anā mon-ā rāda ka-bo =ta**
now 1SG-GEN eye-GEN front-ALL sending do-IMP.PL =3SG
kā-e.
go-SBJV.3SG
Now send him out of my sight. He shall go.

7'14 **dā-nā amar-o bādšāī-as e bass-une kane-ān**
he-GEN what-IDF kingdom-IDF COP.PRS.3SG come-PRF.3SG 1SG-ABL
bādšāī xuā-ik.
kingdom want-PRS.3SG
What a kingdom was his, that he came and requests from me?"

2. Life in King Ādil's kingdom

7'19 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān dā bādšā salāmat**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL this king majesty
xalk asi bʰall-o āṛsinda-as. bas ten-ā
strike.PST.3SG one big-IDF sigh-IDF come.PST.3SG self-GEN
hanken-ae.
homeground-ALL
Setting that aside, His Majesty took a deep sigh, and returned to his homeground.

7'27 **pār-e zāīfa pār-e hān.**
say-PST.3SG wife say-PST.3SG yes
He said, "Dear." She said, "Yes?"

7'29 **pār-e ki dāsā allā-nā razā handun e.**
say-PST.3SG COMP now God-GEN will like.this COP.PRS.3SG
He said, "It is God's will now.

7'31 **ki kan-e ne nat-šapād kāṭum pešan bādšāī-ān**
COMP 1SG-D/A 2SG.D/A bare.footed head outside kingdom-ABL
kašš-ār.
pull-PST.3PL
They expelled me from the kingdom, bare-footed and empty-handed."

7'35 **zāīfa pār-e taokal e allā-nā kā-na.**
wife say-PST.3SG venture COP.PRS.3SG God-GEN go-PRS.1PL
The wife said, "Let's accept this as God's will, and move on."

7'38 **harf-e asi rillī-as. handā hullī-e gāṭ-vālā-k**
take.up-PST.3SG one blanket-IDF this horse-D/A guard-PROPR-PL
tiss-ur =ta.
give-PST.3PL =3SG
He picked up a blanket. The guards had provided him a horse.

7'44 **zāīfa-e o cunā-s as =ta handād-e suār**
wife-D/A and child-IDF COP.PST.3SG =3SG these-D/A mounted
kar-e.
make-PST.3SG
He helped his wife, and a child which they had, mount the horse.

7'46 **halk hullī-nā vāg-āte allā.tuār.**
take.PST.3SG horse-GEN rein-PL.D/A by.God's.will

He took the reins of the horse and set out, entrusting their fate to God.

7'48 **xal-isa piry-isa nan-as jah-as. de-as jah-as.**
strike-CVB break-CVB night-IDF place-IDF day-IDF place-IDF
They traveled, sometimes at night, and sometimes in the daytime.

7'52 **asi šār-o ābādī-ase-ā bass-ur.**
one city-IDF civilized-IDF-ALL come-PST.3PL
They came to a populous city.

7'56 **soj kar-er. šuān-ase-ān ki dā arā šār**
inquiry make-PST.3PL shepherd-IDF-ABL COMP this which city
e. din-nā bādšāī e.
COP.PRS.3SG who-GEN kingdom COP.PRS.3SG
He asked a shepherd, "What city is this? Whose kingdom is this?"

8'00 **pār-e dā filāna šār e. filān-nā bādšāī**
say-PST.3SG this so.and.so city COP.PRS.3SG so.and.so-GEN kingdom
e.
COP.PRS.3SG
The shepherd said, "This is the city of So-and-so. This is So-and-so's kingdom."

8'03 **pār-e dā-ṭī kan-ā ɣarībī ma-fak.**
say-PST.3SG this-LOC 1SG-GEN labor become-NEG.PRS.3SG
The king said, "I cannot work in this city."

8'06 **piṇḍ-hiṇḍ-as kar-e. dū.tor-e bāxo-as halk**
begging-ECHO-IDF do-PST.3SG beg-PST.3SG bite-IDF take.PST.3SG
xalk-ān.
village-ABL
He did begging. He begged and got a mouthful of food from villages.

8'09 **nan-e handāṛe ter.kar-e. sob-anā dā bādšāī-ān**
night-D/A there pass-PST.3SG morning-GEN this kingdom-ABL
peš.tamm-ā.
go.out-PST.3SG
They spent the night there. He left this kingdom in the morning.

8'13 **bas asi pen bādšāī-ase-ā.**
come.PST.3SG one other kingdom-IDF-ALL
He came to another kingdom

8'16 **šuān-as handāṛe meł xuāf-eka.**
shepherd-IDF there sheep make.graze-IPF.3SG
A shepherd was grazing his sheep there.

8'18 **handāṛ-ān soj kar-e.**
he-ABL inquiry make-PST.3SG
The king asked him.

8'22 **šuān ḍas et dā arā bādšāī e. arā**
shepherd advice give.IMP this which kingdom COP.PRS.3SG which
mulk e.
country COP.PRS.3SG
"Tell me, shepherd, which kingdom is this? Which country is this?"

8'24 **pār-e. dā ādil bādšā-nā bādšāī e.**
say-PST.3SG this PROP king-GEN kingdom COP.PRS.3SG
The shepherd said, "This is the kingdom of King Ādil."

8'26 **pār-e ax xāna.ti.xarāb.**
say-PST.3SG ITJ goddamn
The king said, "Oh my goodness!

8'28 **kan-ā ɣarībī handā ādil bādšā-nā bādšāī-ṭī**
1SG-GEN labor this PROP king-GEN kingdom-LOC
mar-ek.
become-PRS.3SG
I can do my labor in this kingdom of King Ādil."

8'31 **soj kar-e. vazīr-nā =ta pin der e.**
inquiry make-PST.3SG minister-GEN =3SG name who COP.PRS.3SG
The king asked. "What is the name of his minister?"

8'33 **pār-e vazīr-nā =ta pin nimik hilāl e.**
say-PST.3SG minister-GEN =3SG name PROP PROP COP.PRS.3SG
The shepherd said, "His minister's name is Nimik Hilāl."

8'36 **pār-e dā adal ke-k insāf ke-k. kan-ā kārem**
say-PST.3SG he justice do-PRS.3SG justice do-PRS.3SG 1SG-GEN work
handāṛe mar-ek.
here become-PRS.3SG
The king said, "He is fair and provides justice. I can work here."

8’42 **zāīfa-e pār-e bevas ne handāṛe kirrī-nā mās-ā**
wife-D/A say-PST.3SG dear 2SG.D/A here tamarisk-GEN root-ALL
tūlif-iva.
make.sit-PRS.1SG
He spoke to his wife, “Dear, let me make you wait here at the root of the tamarisk tree.

8’44 **dāsā ī kā-va bādšā-ɣae.**
now 1SG go-PRS.1SG king-ALL
Now I will go to the king’s place.

8’46 **ne-kin hal-eva kuḍḍikk-as.**
2SG-BEN take-PRS.1SG dwelling-IDF
I will get a shelter for you.

8’48 **mon-e ten-ā vā pāš.ka-ppes.**
face-D/A self-GEN never show-NEG.SBJV.2SG
Never show your face.

8’50 **dākān kasarī-k bar-era kā-ra.**
from.here passenger-PL come-PRS.3PL go-PRS.3PL
Travelers come and go by here.

8’51 **mon-ā kan-ā tāfū-as xošk-pes.**
face-ALL 1SG-GEN baking.stone-IDF rub-NEG.SBJV.2SG
Don’t bring shame upon me.

8’54 **mon-e ten-ā pāš.kar-es. nī =ham hin-ās. cunā =ham**
face-D/A self-GEN show-SBJV.2SG 2SG =too go-PST.2SG child =too
kā-ik nan-ā dū-ān. kan-ā =ham bex.peš.tamm-ik.
go-PRS.3SG 1PL-GEN hand-ABL 1SG-GEN =too suffer-PRS.3SG
If you expose your face, you will go away. Our child will leave our hands, and I will also suffer.”

9’00 **pār-e nī xalās us. kan-e pant ti-fa.**
say-PST.3SG 2SG free COP.PRS.2SG 1SG-D/A advice give-NEG.IMP
The wife said, “You don’t have to worry. I don’t need your advice on this.

9’02 **nī hin ten-ā kārem-e kar.**
2SG go.IMP self-GEN work-D/A make.IMP
Proceed with your own task.”

9'10 **ādil bādšā-nā dīvān-ā bas.**
PROP king-GEN council-IDF come.PST.3SG
The king in exile came to the council of King Ādil.

9'12 **bādšā mon-ā =ti baš.mas.**
king front-ALL =3SG get.up.PST.3SG
The king stood up in front of him.

9'14 **pār-e ba bābā salāmat ne allā hat-e.**
say-PST.3SG come.IMP dear majesty 2SG.D/A God bring-PST.3SG
King Ādil greeted, "Welcome, Your Majesty! God has brought you here."

9'17 **pār-e ī ki.are bādšā-s aff-uṭ.**
say-PST.3SG 1SG FILLER king-IDF COP.NEG-PRS.1SG
The king in exile said, "Well, I am not a king."

9'19 **pār-e nā ḍek, rasm o rivāj, hisāb kitāb muc bādšāī-nā e.**
say-PST.3SG 2SG.GEN appearance and upbringing manner share book gathered kingship-GEN COP.PRS.3SG
King Ādil said, "Your appearance, upbringing, manners and everything speaks of royalty.

9'23 **nī amar bādšā-s aff-es.**
2SG how king-IDF COP.NEG-PRS.2SG
Why can you not be a king?"

9'25 **pār-e dā pīr dā kasam. ī ɣarīb-ase uṭ.**
say-PST.3SG this temple this oath 1SG poor-IDF COP.PRS.1SG
The king in exile said, "I assure you, I am just a poor man."

9'28 **pār-e ɣarīb-ase us. et ten-ā āvāl-e.**
say-PST.3SG poor-IDF COP.PRS.2SG give.IMP self-GEN news-D/A
King Ādil said, "So you are a poor man. Tell me about yourself.

9'29 **ɣarīb amar bass-unus.**
poor how come-PRF.2SG
Why did you come?"

9'31 **pār-e ī bing-unuṭ nī ādil bādšā us.**
say-PST.3SG 1SG hear-PRF.1SG 2SG PROP king COP.PRS.2SG
The king in exile said, "I have heard you are King Ādil.

9’34 **nā vazīr-nā pin ki ar-e nimik hilāl e.**
2SG.GEN minister-GEN name COMP be-PRS.3SG PROP PROP COP.PRS.3SG
The name of your minister is Nimik Hilāl.

9’37 **ī handā samj-ānuṭ ki kan-ā ɣarībī handā mulk-aṭī mar-ek.**
1SG this understand-PRF.1SG COMP 1SG-GEN labor this country-LOC become-PRS.3SG
I thought that I could find work in this country.

9’41 **num-ā minnatvārī nī kan-e asi jugg-as et ki ī ten-ā vaxt-e ter.ke-v.**
2PL-GEN honor 2SG 1SG-D/A one hut-IDF give.IMP COMP 1SG self-GEN time-D/A pass-SBJV.1SG
Please give me a hut to live in.”

9’47 **tis =ta gāṭ-vālā-s. pār-e dar filāna kappī-e et-e =ta.**
give.PST.3SG =3SG guard-PROPR-IDF say-PST.3SG take.IMP so.and.so ruin-D/A give-IMP =3SG
King Ādil assigned one of his guards to him. He said, “Take him to the such-and-such ruin and give it to him.”

9’53 **o harf-e handād-e bas dāṛe. dād-e safā kar-e. kʰarr-ā =ta.**
he take.up-PST.3SG he-D/A come.PST.3SG there he-D/A clean make-PST.3SG sweep-PST.3SG =3SG
The guard took him and went there. The king in exile cleaned it and swept it.

9’56 **od-e rāda kar-e. eng hin-ā.**
he-D/A sending make-PST.3SG that.way go-PST.3SG
The king in exile let the guard go. The guard departed.

9’58 **urāī-e ten-ā mār-e hes.**
wife-D/A self-GEN son-D/A bring.PST.3SG
He brought his wife and son.

10’02 **nan-e handāṛe kar-e. piɳḍ.o.hiɳḍ-as kar-e**
night-D/A there make-PST.3SG begging-IDF make-PST.3SG

andā šār-teṭī.
he city-PL.LOC
He spent the night there. He went begging in the city.

10'06 **harf-e ten-ā ciṭṭ-e hin-ā handā jangal-aṭ.**
take.up-PST.3SG self-GEN rope-D/A go-PST.3SG he jungle-INS
He took a rope and went to a jungle.

10'08 **pāṭ kar-e. hes andā šār-vālā-tiā**
firewood make-PST.3SG bring.PST.3SG he city-PROPR-PL.ALL
baxā kar-e.
sale make-PST.3SG
He gathered firewood. He brought it and sold it to the city residents.

10'11 **andun pinī mas ki har-kas pār-eka =ta**
this.way famous become.PST.3SG COMP every-one say-IPF.3SG =3SG
kan-ki pāṭ hata.
1SG-BEN firewood bring.IMP
He became so famous that everyone asked him, "Bring me firewood."

10'17 **andāṛe dāsā xalkat =ham xuš e ki nan-e bāz**
here now public =too happy COP.PRS.3SG COMP 1PL-D/A very
īmāndār-o ɣarīb-as dū.tamm-āne. pāṭ hat-ek.
honest-IDF poor-IDF be.obtained-PRF.3SG firewood bring-PRS.3SG
Here in the city, people are also happy now, that they got a very honest man, who supplies firewood.

10'26 **de-ān pāṭ kar-eka. nankān nan-muc ten-ā mār-e**
day-ABL firewood do-IPF.3SG at.night night-whole self-GEN son-D/A
xuānif-eka.
teach-IPF.3SG
He gathered firewood during the day, and by night, he spent all night educating his son.

3. Bhāran Bādshah visits a market

10'35 **mār dāsā varnā e. xan-ik bāva-nā dā**
son now youth COP.PRS.3SG see-PRS.3SG father-GEN this
xuārī-te. caṭṭ armān ke-k.
hard.work-PL.D/A totally grief do-PRS.3SG
His son was now a youth. He saw this hard work of his father and was deeply saddened.

10’42 **joka ke-k ten-e asi bʰall-o ufallā-s xal-ek.**
leaning do-PRS.3SG self-D/A one big-IDF alas-IDF strike-PRS.3SG
He leaned back and took a deep sigh of grief.

10’46 **bas ust =ta tarx-ingā bar-ek.**
and heart =3SG blasting-DADJ come-PRS.3SG
And he felt a blasting sensation in his heart.

10.50 **mār-anā pin bʰārān bādšā ass-aka.**
son-GEN name PROP king COP-IPF.3SG
The son’s name was Bhārān Bādshah.

10’54 **pār-e bʰārān tān.ki dā dunyā ar-e. ī pinḍ-iva.**
say-PST.3SG PROP until this world be-PRS.3SG 1SG beg-PRS.1SG
Father said, “Bhārān, I will continue to beg as long as this world exists.

11’01 **ī kāṭum-ā pāṭ saodā ke-va.**
1SG head-ALL firewood sale do-PRS.1SG
I will sell firewood on my head.

11’03 **ne xudā-nā xudā-nā rasūl-nā drohī e nī dā**
2SG.D/A God-GEN God-GEN prophet-GEN spell COP.PRS.3SG 2SG this
urā-ɣān pešan peš.tamm-is.
house-ABL outside go.out-SBJV.2SG
I forbid you by God’s and God’s prophet’s spell that you go out of this house.

11’08 **ī nā kaṭṭiā-e xuā-para. tā.ki kan-ā**
1SG 2SG.GEN income-D/A want-NEG.PRS.1SG whilst 1SG-GEN
zindagānī e.
life COP.PRS.3SG
As long as my life lasts, I don’t want your earning.

11’11 **o nī dā urā-ɣān peš.tam-pes.**
and 2SG this house-ABL go.out-NEG.SBJV.2SG
And don’t go out of this house.

11’14 **peš.tamm-ās kan-ā hakk-āk ne-ā bašx**
go.out-PST.2SG 1SG-GEN right-PL 2SG-ALL forgiving
aff-us.
COP.NEG-PRS.3PL
If you go out, I will not forgive you for violating my rights.”

11'16 **pār-e hao abbā ī peš.tam-para.**
say-PST.3SG yes dad 1SG go.out-NEG.PRS.1SG
Bhārān said, "Understood, father, I will not leave this house."

11'18 **xaer bāva hin-ā. aeno jummā-nā de e.**
at.last father go-PST.3SG today Friday-GEN day COP.PRS.3SG
Father went finally. It was Friday that day.

11'22 **pār-e lummā. pār-e jī kan-ā mał pā.**
say-PST.3SG mother say-PST.3SG yes 1SG-GEN son say.IMP
Bhārān said, "Mom." She said, "Yes, my son, what is it?"

11'24 **pār-e hullī-e kan-ā sanj.o.silā ka.**
say-PST.3SG horse-D/A 1SG-GEN horse.tack do.IMP
Bhārān said, "Prepare my horse."

11'27 **pār-e abbā arāng kā-sa.**
say-PST.3SG dad whither go-PRS.2SG
She said, "Dear, where are you going?"

11'28 **pār-e bāzār-ā kā-va. cakkar-as xal-eva.**
say-PST.3SG market-ALL go-PRS.1SG visit-IDF strike-PRS.1SG
Bhārān said, "I am going to the market. I will look around."

11'31 **pār-e bāva =nā sahī mas kan-e to**
say-PST.3SG father =2SG informed become.PST.3SG 1SG-D/A TOP
musiṭ te-k. ne-ān nārāz mar-ek.
three give-PRS.3SG 2SG-ABL angry become-PRS.3SG
She said, "If your father finds out, he will divorce me. He will get angry with you.

11'35 **nā minnatvārī nī him-pā. kan-e xaerāt kar**
2SG.GEN honor 2SG go-NEG.IMP 1SG-D/A sacrifice do.IMP
ten-kin.
self-BEN
Please don't go. Heed my words."

11'38 **pār-e lumma at kan-ā hullī-e.**
say-PST.3SG mother bring.IMP 1SG-GEN horse-D/A
Bhārān said, "Mother, bring my horse,

11'41 **o kan-ā hamo bādšāī-ā caṛī-e.**
and 1SG-GEN that royal-ADJ scepter-D/A

and that royal scepter of mine too."

11'44 **caṛī-e es dū-ṭī =ta tis. dā**
scepter-D/A bring.PST.3SG hand-LOC =3SG give.PST.3SG he
hullī-ā suār mas.
horse-ALL mounted become.PST.3SG
She fetched the scepter and handed it to him. He mounted his horse.

11'48 **siddā bāzār-kin hin-ā.**
straight market-BEN go-PST.3SG
He headed straight to the market.

11'56 **bas handāṛe asi sodāgir-as e.**
come.PST.3SG there one merchant-IDF COP.PRS.3SG
He arrived. There was a merchant there.

12'00 **harrif-e pīra-maṛd angūr-nā ser aṭṭ-āṭ e.**
ask-PST.3SG old-man grape-GEN seer how.much-INS COP.PRS.3SG
Bhārān asked, "Uncle, how much is a seer of grapes?"

12'03 **pār-e asi vaṛ rūppī-āṭ e. elo duãzda-āna-ɣāṭ**
say-PST.3SG one kind rupee-INS COP.PRS.3SG other twelve-anna-INS
e.
COP.PRS.3SG
The merchant said, "One grape is sold for a rupee. Another is for twelve annas."

12'07 **hur-ā buṛzā hur-ā šef. pār-e giṛā asiṭ**
see-PST.3SG up see-PST.3SG down say-PST.3SG thing one
e.
COP.PRS.3SG
He looked here and there and said, "They look the same.

12'09 **asiṭ rūpī-āṭ e. asiṭ duãzda āna-ɣāṭ e.**
one rupee-INS COP.PRS.3SG one twelve anna-INS COP.PRS.3SG
handāṛe kāṭum tam-tav ant-ase-kin.
there head fall-NEG.PST.3SG what-IDF-BEN
One is sold for a rupee. One is sold for twelve annas." Then he did not understand why.

12'14 **pār-e abbā rāst pā-v yā droɣ.taṛ-iv.**
say-PST.3SG dad right say-SBJV.1SG or lie-SBJV.1SG
The merchant said, "Shall I tell you the truth, or shall I tell a lie?"

12'16 **pār-e rāst pā.**
say-PST.3SG right say.IMP
He said, "Tell me the truth."

12'17 **pār-e andā ki asi rūpī-ā baxā ke-va =ta.**
say-PST.3SG this COMP one rupee-ALL price do-PRS.1SG =3SG
He said, "Actually, I am pricing them at a rupee.

12'19 **dāṛ-ān cār-āna bacc-ik. ten-ā cunā-te**
this-ABL four-anna be.left-PRS.3SG self-GEN child-PL.D/A
callef-iva.
drive-PRS.1SG
Four anna of that will be saved. I cover the expenses of my children with it.

12'21 **e duãzda-āna-nā duãzda-āna bādšā-nā e.**
that twelve-anna-GEN twelve-anna king-GEN COP.PRS.3SG
The twelve anna of that twelve anna is the king's share."

12'26 **pār-e nī bādšā-nā hakk-e kun-esa. biṭ-e =ta**
say-PST.3SG 2SG king-GEN share-D/A eat-PRS.2SG beat-PST.3SG =3SG
caṛī-as. ditar cur.mas.
scepter-IDF blood flow.PST.3SG
Bhārān said, "You are stealing the king's share!" He struck the merchant with his scepter. Blood flowed.

12'33 **o bādšā-nā handā paṛo as ki zor**
that king-GEN this announcement COP.PST.3SG COMP powerful
nizor-e xall-ing ka-ppak.
weak-D/A strike-INF may-NEG.PRS.3SG
That king had made this announcement: "The powerful must not beat the weak.

12'36 **nizor zor-e xall-ing ka-ppak o-nā**
weak powerful-D/A strike-INF do-NEG.PRS.3SG that-GEN
faesila-e ī ten-aṭ ke-va.
decision-D/A 1SG self-INS do-PRS.1SG
The weak must not beat the strong. I will make the decision myself.

12'39 **ādil kan-ā pin e ī faesila ke-va ten-aṭ.**
PROP 1SG-GEN name COP.PRS.3SG 1SG decision do-PRS.1SG self-INS
My name is Ādil. I make the decision myself."

12'42 **dā daṛdān kar-e ki xal-eva =ta. vallā**
he shouting make-PST.3SG COMP strike-PRS.1SG =3SG moreover
hur-ā ki bādšā dono hukum-as kar-ene.
see-PST.3SG COMP king such order-IDF make-PRF.3SG
The merchant shouted, "I will take my revenge on him!" Furthermore, he saw that the king had made such an order.

12'47 **kireṭ-e kireṭ-nā zī-ā xalk. bas ill-ā**
crate-D/A crate-GEN above-ALL strike.PST.3SG and let.go-PST.3SG
hin-ā bādšā-ɣā.
go-PST.3SG king-ALL
He put crates over crates to close his shop. Then he left and went to the king.

12'50 **bādšā baš.mas mon-ā =ta. xan-ā ki**
king get.up.PST.3SG front-ALL =3SG see-PST.3SG COMP
saodāgir-nā pešānī kapp e bann-ing-aṭī
merchant-GEN forehead halp COP.PRS.3SG come-INF-LOC
e.
COP.PRS.3SG
The king stood up in front of him. He saw that the merchant's forehead was split. He was coming.

12'55 **harrif-e hā saodāgir xaer e.**
ask-PST.3SG oh merchant well COP.PRS.3SG
The king asked, "Say, merchant, what is the matter?"

12'57 **pār-e bādšā xaer kung-une kāṭum-e kan-ā. nan**
say-PST.3SG king well eat-PRF.3SG head-D/A 1SG-GEN 1PL
ɣarīb-āte de af.
poor-PL.D/A day COP.NEG.PRS.3SG
The merchant said, "Your Majesty, I had a horrible time. We poor people are helpless.

12'59 **badmāš-as mulk-aṭī tor-enus**
villain-IDF country-LOC keep-PRF.2SG
You keep a villain in the country.

13'01 **hullī-ā suār e. caṛī dū-ṭī e**
horse-ALL mounted COP.PRS.3SG scepter hand-LOC COP.PRS.3SG
=ta. giṛā =ham hal-pak. bas maxlūk-e xal-ek.
=3SG thing =too take-NEG.PRS.3SG but people-D/A strike-PRS.3SG

He is on a horse and has a scepter in his hand. He does not buy anything, but beats people."

13'12 **bādšā bandaɣ rāhī.kar-e. baṭing-ā xuāif-e =ta.**
king man send-PST.3SG summon-PST.3SG call-PST.3SG =3SG
The king sent his man and summoned Bhārān.

13'32 **bass-ur dāṛe dā varnā bāzār-aṭī carreng-ik.**
come-PST.3PL here this youth market-LOC walk.around-PRS.3SG
They went there. This youth was walking around in the market.

13'37 **harrif-e =ta. hā varnā nī der-ase us. nan-ā**
ask-PST.3SG =3SG oh youth 2SG who-IDF COP.PRS.2SG 1PL-GEN
ilāka-ṭī bass-unus. dā maxlūk-e xal-esa.
area-LOC come-PRF.2SG this people-D/A strike-PRS.2SG
They asked Bhārān, "Son, who are you? You came to our area, and beat these people."

13'48 **pār-e kan-ā hall-ing-kin bass-unure to kan-e**
say-PST.3SG 1SG-GEN take-INF-BEN come-PRF.2PL then 1SG-D/A
da-bo bādšā-nā mon-ā.
take-IMP.PL king-GEN front-ALL
Bhārān said, "If you've come to arrest me, take me to the king.

13'54 **num ant-ase-ki kane-ān harrif-ere.**
2PL what-IDF-BEN 1SG-ABL ask-PRS.2PL
Why are you questioning me?"

13'59 **harf-er dar-er =ta siddā bādšā-nā**
take.up-PST.3PL take-PST.3PL =3SG straight king-GEN
darbār-ā.
royal.court-ALL
They took him straight to the king's court.

14'01 **dā varnā bas salām tis. rāstīko nema-ɣā**
this youth come.PST.3SG greeting give.PST.3SG right side-ALL
zunḍ-ā. cā mas cilim mas.
sit-PST.3SG tea become.PST.3SG tobacco become.PST.3SG
This youth came and greeted everyone. He took a seat on the right side (as a king would). They served him tea and tobacco.

14'08 **bādšā havāl kar-e =ta. ae varnā nā pin der**
king news make-PST.3SG =3SG ITJ youth 2SG.GEN name who

e.
COP.PRS.3SG
The king addressed, “Young man, what is your name?”

14’12 **pār-e kan-ā pin bʰārān bādšā e.**
say-PST.3SG 1SG-GEN name PROP king COP.PRS.3SG
Bhārān said, “My name is Bhārān Bādshah.”

14’18 **pār-e nā bāva-nā pin de mas.**
say-PST.3SG 2SG.GEN father-GEN name who become.PST.3SG
The king said, “What is your father’s name?”

14’20 **pār-e kan-ā bāvā hamod e ki kāṭum-ā**
say-PST.3SG 1SG-GEN father he COP.PRS.3SG COMP head-ALL
pāṭ saodā ke-k.
firewood sale do-PRS.3SG
Bhārān said, “My father is the one who sells firewood carrying it on his head.”

14’26 **pār-e. bāva ɣarīb o mār bʰārān bādšā.**
say-PST.3SG father poor and son PROP king
The king said, “The father is poor and the son is Bhārān Bādshah.

14’30 **dā arā kitāb-aṭī e ki nī ten-ā pin-e**
this which book-LOC COP.PRS.3SG COMP 2SG self-GEN name-D/A
bādšā tix-ānus.
king put-PRF.2SG
In which book is it ordained that you take the title ’Bādshah’?”

14’34 **pār-e xuāja bādšā-tekin dā pin-k joṛ.ma-tano.**
say-PST.3SG sir king-PL.BEN this name-PL be.made-NEG.PRF.3PL
Bhārān said, “Your Majesty, these names are not reserved just for the kings.

14’37 **ɣarīb-nā cunā-e =ham hakk ar-e.**
poor-GEN child-D/A =too right be-PRS.3SG
A poor man’s child has rights too.”

14’39 **pār-e bā-aṭ hīt ka**
say-PST.3SG mouth-INS words do.IMP
The king said, “Mind your language.”

14’41 **pār-e soj kar kan-e.**
say-PST.3SG inquiry make.IMP 1SG-D/A
Bhārān said, “Please proceed with your questions.”

14’45 **pār-e nī dā pā ki kan-ā saodāgir-e**
say-PST.3SG 2SG this say.IMP COMP 1SG-GEN merchant-D/A
ant-ase-nā zī-ā xalk-us.
what-IDF-GEN above-ALL strike-PST.2SG
The king said, “Tell me why you beat my merchant.”

14’48 **bārān pār-e saodāgir-nā jind-e soj ka.**
PROP say-PST.3SG merchant-GEN self-D/A inquiry do.IMP
Bhārān said, “Ask the merchant himself, sir.”

14’51 **saodāgir pār-e nā xāna.xarāb mar-e ant**
merchant say-PST.3SG 2SG.GEN goddamn be-SBJV.3SG what
soj ke-ra kan-e. angūr-ātā zī-ā xalk-us
inquiry do-PRS.3PL 1SG-D/A grape-PL.GEN above-ALL strike-PST.2SG
kan-e.
1SG-D/A
The merchant said, “God damn you, what is there for them to ask me? You beat me over the grapes.”

14’56 **saodāgir pār-e. dā handā soj kar-e kan-e**
merchant say-PST.3SG he this inquiry make-PST.3SG 1SG-D/A
ki angūr-nā ser aṭṭ-āṭ e.
COMP grape-GEN seer how.much-INS COP.PRS.3SG
The merchant said, “He asked me how much a seer of the grapes was.

14.59 **ī pār-eṭ asiṭ duə̃zda-āna elo ruppī-āṭ e.**
1SG say-PST.1SG one twelve-anna other rupee-INS COP.PRS.3SG
I said, ‘One is for twelve annas. The other is for a rupee.’

15’04 **pār-e ki ruppī-ān cār-āna kun-esa. dā bādšā-nā**
say-PST.3SG COMP rupee-ABL four-anna eat-PRS.2SG this king-GEN
hakk e.
right COP.PRS.3SG
He said, ‘You skim four annas from the rupee. It is the king’s share.’

15’19 **andāṛ-ton biṭ-e kane-ā caṛī-e.**
this-COM drop-PST.3SG 1SG-ALL sceptre-D/A
Saying that, he beat me with the scepter.”

15'22 **bādšā harrif-e hā vazīr hā vakīl ant pār-e.**
king ask-PST.3SG oh minister oh chancellor what say-PST.3SG
The king asked, "Minister, chancellor! What is your opinion about this?"

15'25 **pār-er xuāja nā hakk-akin xalk-une =ta.**
say-PST.PL sir 2SG.GEN right-BEN strike-PRF.3SG =3SG
They said, "Your Majesty, he beat him for your share."

15'28 **bādšā pār-e asi rūpī-as dā varnā-nā inām e.**
king say-PST.3SG one rupee-IDF this youth-GEN reward COP.PRS.3SG
The king said, "One rupee is the reward for this young man."

15'34 **bārān bādšā bas urā-ɣae.**
PROP king come.PST.3SG house-ALL
Bhārān Bādshah returned home.

15'43 **bāva =ta bas ten-ā ṭem-ā. bʰall-o uff-as xalk. zunḍ-ā iraɣ tiss-ur =ta.**
father =3SG come.PST.3SG self-GEN time-ALL big-IDF sigh-IDF strike.PST.3SG sit-PST.3SG meal give-PST.3PL =3SG
His father came back at his usual time. He gave a deep sigh of grief. He sat down, and they served him a meal.

15'49 **pār-e kan-ā mār at kitāb-āte ten-ā.**
say-PST.3SG 1SG-GEN son bring.IMP book-PL.D/A self-GEN
He said, "My son, bring out your books."

15'52 **dā lagg-ā cunā-nā xuānif-ing-aṭī.**
he start-PST.3SG child-GEN teach-INF-LOC
He began teaching his child.

15'55 **xuānif-e xuānif-e pār-e abbā bas.**
teach-PST.3SG teach-PST.3SG say-PST.3SG dad enough
He taught and taught, and the son said, "Dad, that is enough for today."

15'59 **pār-e ba ki hamo bādšāī-ān kan-to giṛā-s are.**
say-PST.3SG come.IMP COMP that kingdom-ABL 1SG-COM thing-IDF husband

Bhārān said, "Listen, dad, something happened at the royal court today."

16'01 **pār-e ant-as e kan-ā mār.**
say-PST.3SG what-IDF COP.PRS.3SG 1SG-GEN son
Father said, "What was it, my son?"

16'03 **bārān pār-e dā ant-as e.**
PROP say-PST.3SG this what-IDF COP.PRS.3SG
Bhārān said, "This is what happened."

16'04 **bāva pār-e o kan-ā mār xaerāt.mar-ev.**
father say-PST.3SG ITJ 1SG-GEN son show.affection-SBJV.1SG
The father said, "My son, may God bless you!

16'06 **dād-e hame vaxt-ā tiss-usa dā kāṭum-nā kan-ā**
this-D/A that time-ALL give-IPF.2SG this head-GEN 1SG-GEN
puṭṭ-āk dun pīhun ma-taora.
hair-PL this.way white become-NEG.IPF.3PL
If you had given this money at that time when we first settled in this city, the hair of my head might not have turned so white."

16'12 **handā asi rūpī-ān asi muṛdārī-as halk. nema**
this one rupee-ABL one donkey-IDF take.PST.3SG half
xaṛc-ā kar-e.
expense-ALL make-PST.3SG
He bought a donkey with this rupee, and spent the rest on other expenses.

16'18 **dāsā pāṭ ke-k. mār-e nek-duā ke-k.**
now firewood do-PRS.3SG son-D/A blessing do-PRS.3SG
Now he collects firewood with the donkey. He gave his blessing to his son.

4. Bhārān Bādshah visits the market again

16'21 **mār cakk-ā bāzār-ān. elo jummā pūrā mas.**
son taste-PST.3SG market-ABL other Friday whole become.PST.3SG
The son had a taste of the market. It became the next Friday.

16'23 **pār-e lumma hullī-e sanj.o.silā kar at.**
say-PST.3SG mother horse-D/A horse.tack do.IMP bring.IMP
He said, "Mom, prepare my horse and bring it."

16’28 **hes lumma hullī-e tis =ta. dā hin-ā**
bring.PST.3SG mother horse-D/A give.PST.3SG =3SG he go-PST.3SG
sīdā bāzār-kin.
straight market-BEN
His mother brought the horse and gave it to him. He headed straight to the market.

16’33 **hur-ā asi suār-as bann-ing e hullī-ā.**
see-PST.3SG one horseman-IDF come-INF COP.PRS.3SG horse-ALL
varnā-s e.
youth-IDF COP.PRS.3SG
He saw a horseman approaching. It was a lad.

16’42 **handā ki bann-ing-aṭī as. ten-ā hullī-nā**
this COMP come-INF-LOC COP.PST.3SG self-GEN horse-GEN
piḍḍ-ā šat-as xalk.
belly-ALL cane-IDF strike.PST.3SG
He was approaching. He whipped the belly of his horse with a cane.

16’45 **bārān bādšā-nā xan tamm-ā oṛ-ā.**
PROP king-GEN eye fall-PST.3SG he-ALL
Bhārān Bādshah’s gaze settled on him.

16’48 **xuṛk bas e salām tis =ta. bārān bādšā**
close come.PST.3SG he greeting give.PST.3SG =3SG PROP king
biṭ-e =ta caṛī-as.
drop-PST.3SG =3SG scepter-IDF
When the lad came close, hi greeted Bhārān Bādshah. Bhārān Bādshah struck him with his scepter.

16’53 **lagg-ā pešānī-āte. carx kar-e hullī-ān**
hit-PST.3SG forehead-PL.D/A circle make-PST.3SG horse-ABL
tamm-ā ḍaɣār-ā.
fall-PST.3SG land-ALL
It hit him on the forehead. He tumbled and fell from the horse onto the ground.

16’57 **suār ciṛ-ā ki musulmān-as allav-esa**
horseman reproach-PST.3SG COMP Muslim-IDF COP.NEG-IPF.2SG
to kan-ā salām-e vālek ka-pparosus.
then 1SG-GEN greeting-D/A and.upon.you do-NEG.PCOND.2SG

The horseman reproached, "If you are not a Muslim, it's no surprise you didn't return 'And upon you' to my salām.

17'00 **antae xalk-us kan-e.**
why strike-PST.2SG 1SG-D/A
Why did you hit me?"

17'02 **pār-e bā-e ten-ā tor.**
say-PST.3SG mouth-D/A self-GEN hold.IMP
Bhārān said, "Hold your mouth!

17'04 **bādšā-s ar-e. dā bādšā-e ɣāv et.**
king-IDF be-PRS.3SG this king-D/A complaint give.IMP
There is a king. Take your grievance to him.

17'08 **hīt ka-ppa. jind-e nā nur.ke-va.**
words do-NEG.IMP body-D/A 2SG.GEN wound-PRS.1SG
Don't talk. Otherwise I will hurt your body!"

17'10 **dā hin-ā sīdā bādšā-ɣā.**
he go-PST.3SG straight king-ALL
The horseman went straight to the king.

17'12 **bādšā dun kar-e. aṛe xāna.ti.xarāb dā varnā-e der xalk-une.**
king this.way see-PST.3SG ITJ goddamn this youth-D/A who strike-PRF.3SG
The king saw him. "Oh my goodness! Who hit this young man?"

17'19 **pār-e hā šahzāda ne de xalk.**
say-PST.3SG oh prince 2SG.D/A day strike.PST.3SG
The king said, "Prince, who struck you?"

17'21 **pār-e bādšā nā juānī e. mulk-aṭī zor-āk tor-enus.**
say-PST.3SG king 2SG.GEN goodness COP.PRS.3SG country-LOC powerful-PL keep-PRF.2SG
The horseman said, "Sir, it is your responsibility, that you keep powerful people in your country.

17'23 **har-kas kasar-aṭ kā-e o ɣunḍa-āk xal-er =ta.**
every-one road-INS go-SBJV.3SG that villain-PL strike-SBJV.3PL =3SG
Those villains attack anyone that goes on the road."

17’31 **pār-e āxir der e ɣunḍa.**
say-PST.3SG finally who COP.PRS.3SG villain
The king said, “And who is the villain exactly?”

17’33 **pār-e dun-o varnā-s ass-aka. caṛī dū-ṭī =ta as.**
say-PST.3SG such-IDF youth-IDF COP-IPF.3SG scepter hand-LOC =3SG COP.PST.3SG
The horseman said, “There was such a young man. He had a scepter in his hand.”

17’36 **bādšā pār-e o nāhak kas-e xal-pak. da-bo at-bo =ta.**
king say-PST.3SG he unjustly anyone-D/A strike-NEG.PRS.3SG go-IMP.PL bring-IMP.PL =3SG
The king said, “He does not beat anyone without reason. Fetch him.”

17’40 **hin-ār hes-ur. bādšā soj kar-e.**
go-PST.3PL bring-PST.3PL king inquiry make-PST.3SG
They went and brought Bhārān. The king asked him,

17’43 **hā varnā ed e baxā-nā zī-ā xalk-us.**
oh youth that COP.PRS.3SG price-GEN above-ALL strike-PST.2SG
“Young man, you struck the merchant about price.

17’45 **dād-e anta-ki xalk-us.**
he-D/A why strike-PST.2SG
Why did you hit this man?”

17’46 **bārān pār-e jind-ān =ta harrif.**
PROP say-PST.3SG self-ABL =3SG ask.IMP
Bhārān said, “Ask him, sir.”

17’48 **ṭʰappī ciṛ-ā kun-e kāṭum-e nā kāfar-nā mār.**
wounded scold-PST.3SG eat-SBJV.3SG head-D/A 2SG.GEN heretic-GEN son
The wounded lad blamed, “May your head be eaten, son of a heretic!

17’51 **ī ne-ā salām šāɣ-āṭ. nī laṭṭ-aṭ xalk-us kan-e. anga soj ke-re kan-e.**
1SG 2SG-ALL greeting put.in-PST.1SG 2SG stick-INS strike-PST.2SG 1SG-D/A still inquiry do-PRS.2PL 1SG-D/A

I gave my salām to you. You struck me with a stick. Do you need any more explanation?"

17'58 **pār-e bā-aṭ hīt ka. nī ten-ā hullī-nā**
say-PST.3SG mouth-INS words do.IMP 2SG self-GEN horse-GEN
piḍḍ-ā šat-as xalk-us yā na.
belly-ALL cane-IDF strike-PST.2SG or no
Bhārān said, "Watch your mouth. Did you, or did you not, strike your horse's belly with your cane?"

18'02 **pār-e dād-e hub-bo. hullī kan-ā e**
say-PST.3SG this-D/A see-IMP.PL horse 1SG-GEN COP.PRS.3SG
piḍḍ-e =ta harr-iv. nā ant-as.
belly-D/A =3SG tear-SBJV.1SG 2SG.GEN what-IDF
The horseman said, "Look at this! It's my horse. If I tear its belly, what do you have to do with it?"

18'07 **pār-e o gap af. nī dā šat-e ki**
say-PST.3SG that speaking COP.NEG.PRS.3SG 2SG this cane-D/A COMP
hullī-nā piḍḍ-ā xalk-us,
horse-GEN belly-ALL strike-PST.2SG
Bhārān said, "That is not the issue. When you struck your horse's belly with that cane,

18'10 **o hullī bilīf as. o-nā piḍḍ-aṭī kurra-as**
that horse pregnant COP.PST.3SG it-GEN belly-LOC foal-IDF
as. nā šat-ān o-nā cappīko xan siṭṭ-ā.
COP.PST.3SG 2SG.GEN cane-ABL it-GEN left eye hop-PST.3SG
that horse was pregnant. There was a foal in its womb. Its left eye fell out because of your cane.

18'12 **kan-e hamo sāhdār-kin azāb bas.**
1SG-D/A that animal-BEN torture come.PST.3SG
I took it as cruelty towards an animal."

18'15 **pār-e kan-ā hullī-e de hālef-ene. ki o bilīf**
say-PST.3SG 1SG-GEN horse-D/A who mate-PRF.3SG COMP it pregnant
mas.
become.PST.3SG
The horseman said, "Who bred my horse, that it was pregnant?"

18’19 **bārān pār-e ki nī ten-ā hullī-e taṛ.**
PROP say-PST.3SG COMP 2SG self-GEN horse-D/A cut.IMP
Bhārān said, “You cut your horse.

18’22 **aga nā hullī-nā kurra-nā cappīko xan siṭṭ-ok**
if 2SG.GEN horse-GEN foal-GEN left eye hop-ADJP
allao-ka. kan-ā lix nā hullī.
COP.NEG-IPF.3SG 1SG-GEN neck 2SG.GEN horse
If the left eye of the foal of your horse has not fallen out, I’ll accept the responsibility for your horse.”

18’26 **pār-e barābar. taṛ-er hullī-e.**
say-PST.3SG correct cut-PST.3PL horse-D/A
The horseman said, “All right.” They cut the horse.

18’28 **piḍḍ-e =ta harr-ār. dun kar-er ki jāī**
belly-D/A =3SG tear-PST.3PL this.way see-PST.3PL COMP really
kurra-nā cappīko xan luṛonj e.
foal-GEN left eye hanging COP.PRS.3SG
They tore its belly. They saw that the left eye of the foal was indeed hanging loose.

18’33 **bādšā harrif-e. hā vazīr hā vakīl dāsā amar.**
king ask-PST.3SG oh minister oh chancellor now how
The king asked, “Minister! Chancellor! Now what is your opinion?”

18’37 **pār-er bādšā asi radī irā radī musiṭṭamīko**
say-PST.PL king one mistake two mistake third
radī-ā dā varnā nā taxt-anā xuāja e.
mistake-ALL this youth 2SG.GEN throne-GEN lord COP.PRS.3SG
They said, “Your Majesty, he pointed out one mistake before and two mistakes now. If he points out the third mistake, this youth will be the lord of your throne.

18’42 **bas nan dāsā pen ic bāk.kann-ing ka-ppana.**
and 1PL now other nothing speak-INF be.able-NEG.PRS.1PL
And now we cannot say anything more.”

18’45 **bādšā harrif-e ki bārān-nā davā.**
king ask-PST.3SG COMP PROP-GEN punishment
The king asked, “What is the punishment for Bhārān?”

18’47 **pār-er dā-nā davā pāho e.**
say-PST.PL this-GEN punishment hanging COP.PRS.3SG
They said, “His punishment is hanging.”

18’51 **pār-e da-bo pāho et-bo =ta. aṛtomā**
say-PST.3SG go-IMP.PL hanging give-IMP.PL =3SG both
xan-ti =ta kaš-abo o piyāla-as ditar-tiān
eye-PL.D/A =3SG pull.out-IMP.PL and cup-IDF blood-PL.ABL
=ta at-bo.
=3SG bring-IMP.PL
The king said, “Proceed with the execution. Gouge out both his eyes and bring me a cupful of his blood.

18’55 **ī kun-ev kan-ā ust puden mar-e.**
1SG drink-SBJV.1SG 1SG-GEN heart cool be-SBJV.3SG
I will drink it, and it will soothe my heart.”

18’57 **dā dāxas po e. bādšā insāf-e =ham**
he so.much wise COP.PRS.3SG king justice-D/A =too
ill-ā.
let.go-PST.3SG
Bhārān had such widsom that the king has even abandoned justice.

19’03 **harf-er bārān bādšā-e jallād-āk dar-er.**
take.up-PST.3PL PROP king-D/A hangman-PL take-PST.3PL
They caught Bhārān Bādshah and hangmen took him.

19’07 **dāsā de-ra =ta pāho tin-ing-kin.**
now take-PRS.3PL =3SG hanging give-INF-BEN
Now they took him away in order to hang him.

19’09 **ṭukkur-as mulk-ān peš.tamm-ār. bārān bādšā-e**
distance-IDF country-ABL stand.up-PST.3PL PROP king-D/A
dann-ing-aṭīn o pāho-kin.
take-INF-LOC COP.PRS.3PL hanging-BEN
They left the country a little bit. They were taking Bhārān Bādshah to hang him.

19’16 **bārān bādšā tavār kar-e. ae nimik hilāl vazīr.**
PROP king call make-PST.3SG that PROP PROP minister
Bhārān Bādshah raised his voice, “Say, Minister Nimik Hilāl!

19’22 **asi hīt-as ne-to ke-va aga kan-ā dā̃-e**
one words-IDF 2SG-COM do-PRS.1SG if 1SG-GEN request-D/A
bin-issa.
hear-PRS.2SG
Let me talk to you, if you heed my request.”

19’28 **pār-e ne lumma ar-e af. vazīr**
say-PST.3SG 2SG.D/A mother be-PRS.3SG COP.NEG.PRS.3SG minister
pār-e ar-e.
say-PST.3SG be-PRS.3SG
Bhārān said, “Do you have a mother?” The minister said, “I do.”

19’32 **pār-e ne bāva ar-e af**
say-PST.3SG 2SG.D/A father be-PRS.3SG COP.NEG.PRS.3SG
pār-e ar-e.
say-PST.3SG be-PRS.3SG
Bhārān said, “Do you have a father?” Nimik said, “I do.”

19’36 **pār-e guṛā kan-ā asi suāl-as e bin**
say-PST.3SG then 1SG-GEN one question-IDF COP.PRS.3SG listen.IMP
=ta.
=3SG
Bhārān said, “Then listen to my plea.”

19’40 **bārān bādšā pār-e dā dunyā-ṭī icco radī**
PROP king say-PST.3SG this world-LOC no mistake
ka-ttavaṭ.
do-NEG.PST.1SG
Bhārān Bādshah said, “I have not committed any sin in this world.

19’42 **panc vaxt ten-ā numāz-e xuān-āṭ.**
five time self-GEN prayer-D/A read-PST.1SG
I pray five times a day.

19’44 **bad-ingā nazar-aṭ kas-e hur-taoṭ.**
evil-DADJ eye-INS anyone-D/A see-NEG.PST.1SG
I haven’t looked upon anyone with an evil eye.

19’47 **bīra asi juānī-as kar. ki ae jugg-e xan-issa.**
only one goodness-IDF make.IMP COMP that hut-D/A see-PRS.2SG
I ask one favor of you. You see that hut?

19’51 **kan-e dar-ak hamoṛ-ā kan-ā lumma ten-ā hakk-āte**
1SG-D/A take-IMP that-ALL 1SG-GEN mother self-GEN right-PL.D/A
bašx-e.
forgive-SBJV.3SG
Take me to it. Then my mother would forgive me for her rights.

19’54 **ten-ā dū-e kan-ā baj-ā xal-ek.**
self-GEN hand-D/A 1SG-GEN back-ALL strike-PRS.3SG
She will pat my back with her hand (to give me her blessing).

19’57 **okān pad nī kan-e pāho et.**
from.there after 2SG 1SG-D/A hanging give.IMP
After that you can hang me.

19’59 **kan-ā ust puden mar-ek.**
1SG-GEN heart cool become-PRS.3SG
Then my heart will be at peace,

20’01 **ki lumma-nā hakk-āk kan-ā zī-ā aff-as.**
COMP mother-GEN right-PL 1SG-GEN above-ALL COP.NEG-PRS.3PL
for I have settled my obligations to my mother.”

20’04 **pār-e bʰārān bādšā kan-e don-o vaxt af.**
say-PST.3SG PROP king 1SG-D/A such-IDF time COP.NEG.PRS.3SG
Nimik said, “Bhārān Bādshah, I don’t have such time,

20’07 **ki ī ne nā lumma-nā hand-ā de-v.**
COMP 1SG 2SG.D/A 2SG.GEN mother-GEN place-ALL take-SBJV.1SG
o hak-bašxī ne-ton ke.
and forgiveness 2SG-COM do.SBJV.3SG
to take you to your mother’s place, and for her to forgive you of her rights.”

20’11 **pār-e bas kan-ā andāxas e. dāsā dar**
say-PST.3SG enough 1SG-GEN this.much COP.PRS.3SG now take.IMP
kan-e pāho et.
1SG-D/A hanging give.IMP
Bhārān said, “Okay, that was all I wanted. Let’s proceed with the execution.”

20’16 **ṭukkur-as dar-e =ta. pār-e arād e**
distance-IDF take-PST.3SG =3SG say-PST.3SG which COP.PRS.3SG

nā lumma-nā urā.
2SG.GEN mother-GEN house
Nimik took him for a short distance. He said, "Which one is your mother's house?"

20'19 **pā-e andād e ki raī-ān =ta gidreng-ās.**
say-PST.3SG this COP.PRS.3SG COMP side-ABL =3SG cross-PST.2SG
Bhārān said, "It is this one, which you just passed."

20'21 **pār-e asi jʰaṭṭ-ase-kin sal-ina. nī ten-ā**
say-PST.3SG one moment-IDF-BEN stop-PRS.1PL 2SG self-GEN
lumma-ton hak-bašxī kar.
mother-COM forgiveness make.IMP
Nimik said, "We will pause for a moment. Seek your mother's forgiveness."

20'28 **galī-e xalk-ur teh-ān tavār bas der**
door-D/A strike-PST.3PL inside-ABL voice come.PST.3SG who
us.
COP.PRS.2SG
They knocked on the door. There was a voice from inside, "Who is it?"

20'31 **pār-e lumma bʰārān bādšā uṭ.**
say-PST.3SG mother PROP king COP.PRS.1SG
He said, "Mother, it's me, Bhārān Bādshah.

20'33 **pāho kā-va bar ten-ā hakk-āte bašx.**
hanging go-PRS.1SG come.IMP self-GEN right-PL.D/A forgive.IMP
I am going to be hanged. Come, forgive me for your rights."

20'36 **lumma =ta mon-e ten-ā maon kar-e.**
mother =3SG face-D/A self-GEN black make-PST.3SG
His mother made her face black (to apologize and implore).

20'38 **kurān-e kāṭum-ā tix-ā.**
Qur'an-D/A head-ALL put-PST.3SG
She put the Qur'an on her head.

20'39 **mocaṛī-te bā-ṭī halk.**
shoe-PL.D/A mouth-LOC take.PST.3SG
She held shoes in her mouth.

20’42 **kāṭum pešan natšapād bas mon-ā =tā**
head outside bare.footed come.PST.3SG front-ALL =3PL
salīs.
stop.PST.3SG
She stood in front of them, with bare head and bare feet.

20.45 **pār-e ae vazīr. ī paṛdadār-o niyāṛī-as**
say-PST.3SG ITJ minister 1SG observing.pardah-IDF woman-IDF
ass-uṭa.
COP-IPF.1SG
She said, “Oh, minister, I was a pardah-observing woman.

20’49 **bʰārān bādšā lumma-bāva-ɣān asiṭṭ e. dād-e**
PROP king mother-father-ABL one COP.PRS.3SG he-D/A
pāho-ki de-sa.
hanging-BEN bring-PRS.2SG
Bhārān Bādshah is our only child. You take him away for execution.

20’54 **bāva =ta ki kāṭum-ā pāṭ saodā ke-k o oṛe**
father =3SG COMP head-ALL firewood sale do-PRS.3SG he there
cuṭṭ-ek. ī dāṛe jugg-aṭī kask-uṭ.
be.finished-PRS.3SG 1SG here hut-LOC die-PST.1SG
His father sells firewood on his head. He will die on the spot. I will die in this hut.

20’58 **guṛā nan-e amak kar-os.**
then 1PL-D/A how do-FUT.2SG
Then what are you going to do to us?”

21’00 **pār-e kan-ā lumma bādšā-nā pān-ing e.**
say-PST.3SG 1SG-GEN mother king-GEN say-INF COP.PRS.3SG
Nimik said, “My lady, this is the order of the king.”

21’03 **bʰārān bādšā pār-e ae nimik hilāl vazīr.**
PROP king say-PST.3SG ITJ PROP PROP minister
Bhārān Bādshah said, “Listen, Minister Nimik Hilāl!”

21’09 **pār-e nī kan-e kasif =ham nā musiṭṭamīko de**
say-PST.3SG 2SG 1SG-D/A kill.IMP =too 2SG.GEN third day
mon handun maon mar-oe.
face this.way black become-FUT.3SG

Bhārān said, "You kill me. Within three days, you will make your face black (like my mother did).

21'13 **nā =ham kāṭum-ā kurān mar-oe. nā kaoš-āk**
2SG.GEN =too head-ALL Qur'an become-FUT.3SG 2SG.GEN shoe-PL
=ham bā-ṭī mar-or.
=too mouth-LOC be-FUT.3PL
Qur'an will be on your head. You will hold your shoes in your mouth.

21'17 **kan-ā hand-ā ɣarīb-ā taḍḍā-ɣā bar-os.**
1SG-GEN place-ALL poor-ADJ hut-ALL come-FUT.2SG
You will come to my place, to this poor hut.

21'18 **musiṭṭamīko de-nā bādšā-nā pī saxt mar-ek.**
third day-GEN king-GEN stool tight become-PRS.3SG
On the third day, the king's stool will become hard (i.e., he will be in a plight)."

21'25 **vazīr pār-e nā hīt-e mann-eva. nī ant-as**
minister say-PST.3SG 2SG.GEN story-D/A obey-PRS.1SG 2SG what-IDF
pā-s andun mar-e. bādšā-e amar ke-v.
say-SBJV.2SG this.way become-SBJV.3SG king-D/A how do-SBJV.1SG
The minister said, "I will heed your words. If what you say comes true, how should I handle the king?"

21'29 **bʰārān pār-e hamo urā-ṭī barbarī-s e.**
PROP say-PST.3SG that.CR home-LOC kind.of.goat-IDF COP.PRS.3SG
od-e dar taṛ.
that-D/A take.IMP cut.IMP
Bhārān said, "There is a short-eared goat in our house. Catch it and slaughter it.

21'31 **xarrun-o xan o =ta da xan-ti =ta**
green-IDF eye COP.PRS.3PL =3SG take.IMP eye-PL.D/A =3SG
kaš.
pull.out.IMP
It has green eyes. Go and remove its eyes.

21'34 **piyāla-s ditar da et =ta. pā dā bʰārān bādšā-nā**
cup-IDF blood take.IMP give.IMP =3SG say.IMP this PROP king-GEN
xan-k o dā dita-k o.
eye-PL and this blood-PL COP.PRS.3PL

Collect a cupful of its blood, and present them to the king. Tell him, 'These are Bhārān Bādshah's eyes and this is his blood.' "

21'39 **pār-e saī. nimik hilāl jallād-āte padī**
say-PST.3SG okay PROP PROP hangman-PL.D/A back
haṛs-ā.
turn.back-PST.3SG
Nimik said, "All right." Nimik Hilāl dismissed the hangmen.

21'42 **pār-e =ta dun ma-f jummā-nā de laṭ**
say-PST.3SG =3SG this.way be-NEG.SBJV.3SG Friday-GEN day stick
dū-ṭī bar-os. nan-e caṭ.karf-os.
hand-LOC come-FUT.2SG 1PL-D/A make.finish-FUT.2SG
Nimik said to him, "Avoid this: If you appear in the market on Friday with the stick in your hand, you will make the king kill us."

21'45 **pār-e dāsā ī bāzār-ki ba-fara.**
say-PST.3SG now 1SG market-BEN come-NEG.PRS.1SG
Bhārān assured him, "I will not come to the market."

21'49 **dā ill-ā hin-ā eṛe zunḍ-ā. šām-anā bāva**
he let.go-PST.3SG go-PST.3SG there sit-PST.3SG evening-GEN father
=ta bas.
=3SG come.PST.3SG
Bhārān left, went home and sat down there. His father returned in the evening.

21'52 **iraɣ kung-ur. pār-e at kan-ā mār kitāb-āte.**
meal eat-PST.3PL say-PST.3SG bring.IMP 1SG-GEN son book-PL.D/A
They had dinner. Father said, "Bring the books, my son!"

21'56 **mār andun e bāva-e manni-pak. vale**
son this.way COP.PRS.3SG father-D/A obey-NEG.PRS.3SG but
bāva-e pān-ing ka-ppak.
father-D/A say-INF be.able-NEG.PRS.3SG
Having narrowly escaped hanging, the son felt reluctant to obey his father. But he could not say that to his father.

22'01 **xuānif-e =ta nan-nema-iskān. okān pad**
teach-PST.3SG =3SG night-middle-TERM from.there after
xāc-ār.
sleep-PST.3PL

Father taught him until midnight. After that they went to sleep.

5. King Ādil's courtship

22'09 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān ādil bādšā xāc-ā**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL PROP king sleep-PST.3SG
nankān tuɣ-aṭī xan-ā.
at.night dream-LOC see-PST.3SG
Setting that aside, King Ādil slept at night, and saw in his dream,

22'13 **ki almūnīam asi bībī-as e od-e barām**
COMP PROP one lady-IDF COP.PRS.3SG she-D/A wedding
kar-eṭ.
do-PST.1SG
that he married a princess named Almūnīam.

22'17 **nan-nā guḍḍīko pās-ā samā kar-e.**
night-GEN last section-ALL awake make-PST.3SG
He woke up during the last section of the night.

22'19 **rum kar-sā hin-ā vazīr-kin. vazīr-nā galī-e**
run make-CVB go-PST.3SG minister-BEN minister-GEN door-D/A
andun tez-ān xal-ek.
this.way fierce-ABL strike-PRS.3SG
The king walked in a hurry and went to the minister's residence. He knocked fiercely on the minister's door.

22'24 **vazīr tavār kar-e. der us ant laškar**
minister call make-PST.3SG who COP.PRS.2SG what army
xalk ne.
strike.PST.3SG 2SG.D/A
The minister shouted, "Who is it? What troops attacked you?"

22'27 **pār-e dun pā-pa ādil bādšā uṭ.**
say-PST.3SG this.way say-NEG.IMP PROP king COP.PRS.1SG
The king said, "Don't say that. It's me, King Ādil.

22'29 **mubārakbādī et-e kan-e. almūnīam bībī-e barām**
congratulation give-IMP 1SG-D/A PROP lady-D/A wedding
kar-eṭ.
do-PST.1SG
Congratulate me. I married Princess Almūnīam in my dream."

22'38 **pār-e mubārak mar-e ne.**
say-PST.3SG congratulation be-SBJV.3SG 2SG.D/A
The minister said, "Congratulations to you!"

22'39 **pār-e bādšāī-e sambāl-is. ī hin-āṭ.**
say-PST.3SG kingdom-D/A watch-SBJV.2SG 1SG go-PST.1SG
Ādil said "Look after the kingdom. I must go."

22'41 **pār-e sob-anā hin. nanikkān xarmā-k kun-era ne.**
say-PST.3SG morning-GEN go.IMP at.night wolf-PL eat-PRS.3PL 2SG.D/A
The minister said, "Leave in the morning. Wolves will eat you at night."

22'45 **ādil bādšā pār-e. taokal e allā-nā. o-nā xuššī-ān asi.giṛā-s kan-ā xuṛk-ā ba-fak.**
PROP king say-PST.3SG venture COP.PRS.3SG God-GEN she-GEN happiness-ABL anything-IDF 1SG-GEN near-ALL come-NEG.PRS.3SG
King Ādil said, "I will depart immediately, entrusting everything to God. Because of my happiness about her, nothing dangerous will approach me."

22'50 **dā nan-nā andā pās-ā xalk hin-ā. almūnīam-nā bādšāī-ā ten-e sar.kar-e.**
he night-GEN this section-ALL start.PST.3SG go-PST.3SG PROP-GEN kingdom-ALL self-D/A make.arrive-PST.3SG
He set out in the same section of the night and departed. He reached Almūnīam's kingdom.

22'58 **hamoṛe dūn-as as. pār-e calleng almūnīam-nā pinn-ā.**
there well-IDF COP.PST.3SG say-PST.3SG operate.IMP PROP-GEN name-ALL
There was a well there. The king said, "Begin, in Almūnīam's name!

23'04 **ī ādil bādšā uṭ. mon sill-iva. numāz ke-va.**
1SG PROP king COP.PRS.1SG face wash-PRS.1SG prayer do-PRS.1SG
I am King Ādil. I need to wash my face and pray."

23'09 **dūn lagg-ā calleng-ā. dīr kaš-ā. dā mon**
well start-PST.3SG operate-PST.3SG water pull-PST.3SG he face

sill-ā. numāz kar-e.
wash-PST.3SG prayer make-PST.3SG
The well started and water flowed. He scooped water, washed his face and prayed.

23'12 **hin-ā šaṛt-ī-o dol-as as. andā dol-e**
go-PST.3SG bet-PROPR-IDF drum-IDF COP.PST.3SG he drum-D/A
xalk.
strike.PST.3SG
Ādil moved on. There was a drum for the bet. He struck the drum.

23'15 **gāṭ tir-ok-ā bas. dun kar-e ki aṛe**
guard give-ADJP-ADJ come.PST.3SG this.way see-PST.3SG COMP ITJ
ādil bādšā e.
PROP king COP.PRS.3SG
The drum's guard came and realized, "Oh, it is King Ādil."

23'17 **pār-e ādil bādšā ganok mass-unus. šaṛt-ī-ā**
say-PST.3SG PROP king crazy become-PRF.2SG bet-PROPR-ADJ
dol-e antae xalk-us āmax.
drum-D/A why strike-PST.2SG silly
The guard asked, "King Ādil, have you lost your mind? Why did you beat the bet drum!"

23'22 **pār-e bass-unuṭ masiṛ-nā šaṛt-ātekin.**
say-PST.3SG come-PRF.1SG daughter-GEN condition-PL.BEN
Ādil said, "I am here to take the bet for the princess."

23'30 **gāṭ pār-e padī hin. ī bādšā-e pā-va ki**
guard say-PST.3SG back go.IMP 1SG king-D/A say-PRS.1SG COMP
cunā-s as dol-e xalk.
child-IDF COP.PST.3SG drum-D/A strike.PST.3SG
The guard said, "Turn back! I will tell the king that it was a child who beat the drum."

23'33 **ādil pār-e ī ṭal-pare. hin pā =te**
PROP say-PST.3SG 1SG move.away-NEG.PRS.1SG go.IMP say.IMP =3SG
ī bass-unuṭ šaṛt-ātekin.
1SG come-PRF.1SG bet-PL.BEN
Ādil said, "I will not turn back. Go, and tell the king that I am here for the bet."

23’36 **hin-ār bādšā-e pār-er. ba.ki ādil bādšā bass-une**
go-PST.3PL king-D/A say-PST.PL look! PROP king come-PRF.3SG
masiṛ-ki.
daughter-BEN
They went and told the king. “Look, King Ādil has come to ask for your daughter’s hand.”

23’45 **bādšā pār-e da-bo harf-bo at-bo =ta**
king say-PST.3SG go-IMP.PL take.up-IMP.PL bring-IMP.PL =3SG
dāngī.
hither
The king said, “Go and bring him here.”

23’54 **bādšā harrif-e. hā ādil bādšā cā-va rad-as**
king ask-PST.3SG oh PROP king know-PRS.1SG mistake-IDF
kar-es bass-us bādšāī-ṭī.
do-PST.2SG come-PST.2SG kingdom-LOC
The king asked, “King Ādil, perhaps you wandered into my kingdom by mistake.

23’59 **dol-e šaṛt-ī-ā xalk-us.**
drum-D/A bet-PROPR-ADJ strike-PST.2SG
You struck the bet drum (by mistake), right?”

24’01 **ādil pār-e bas nā masiṛ-nā šaṛt-ātekin**
PROP say-PST.3SG enough 2SG.GEN daughter-GEN bet-PL.BEN
bass-unuṭ.
come-PRF.1SG
Ādil said, “No, I am here for the bet for your daughter.”

24’03 **bādšā pār-e ka-ppa armān ke-sa.**
king say-PST.3SG do-NEG.IMP regret do-PRS.2SG
The king said, “Don’t do that! You will regret it.”

24’05 **ādil pār-e dāsā maot ar-e. padī him-para.**
PROP say-PST.3SG now death be-PRS.3SG back go-NEG.PRS.1SG
Ādil said, “Even if I die, I will not turn back.”

24’08 **bādšā valdā harrif-e ki pakkā e.**
king again ask-PST.3SG COMP determined COP.PRS.3SG
The king asked again, “Are you sure?”

24’09 **ādil pār-e pakkā e. bādšā pār-e**
PROP say-PST.3SG determined COP.PRS.3SG king say-PST.3SG
taṛ-bo ī-kin =ta xaṛ-as.
butch-IMP.PL *ī*-BEN =3SG bull-IDF
Ādil said, “I am sure.” The king said, “Slaughter a bull for him.”

24’17 **šām-anā harf-er siddā dar-er =ta**
evening-GEN take.up-PST.3PL straight take-PST.3PL =3SG
masiṛ-nā koṭī-ā.
daughter-GEN room-ALL
In the evening, they took Ādil straight to the princess’s chambers.

24’21 **haftād.o.haft poš-aṭī masiṛ band as.**
77 cover-LOC daughter closed COP.PST.3SG
The daughter was encircled by seventy-seven coverings.

24’24 **niyām-aṭī =ta asi gāṭ-as as.**
middle-LOC =3SG one guard-IDF COP.PST.3SG
There was a guard in the middle of them.

24’27 **ādil bādšā soj kar-e gāṭ-vālā-e ki**
PROP king inquiry make-PST.3SG guard-PROPR-D/A COMP
almūnīam-nā šaṛt-āk ant o.
PROP-GEN condition-PL what COP.PRS.3PL
King Ādil asked the guard, “What are the bets of Almūnīam?”

24’30 **gāṭ pār-e jind-ato =ta hīt ka.**
guard say-PST.3SG self-COM =3SG words do.IMP
The guard said, “Speak to her yourself.”

24’32 **harrif-e hā almūnīam bībī nā šaṛt-āk ant**
ask-PST.3SG oh PROP lady 2SG.GEN condition-PL what
o.
COP.PRS.3PL
Ādil asked, “Princess Almūnīam, what’s your bet?”

24’35 **pār-e kan-ā šaṛt andād e sāf-iskān**
say-PST.3SG 1SG-GEN condition this COP.PRS.3SG dawn-TERM
kan-e hīt-ā šā.
1SG-D/A story-ALL put.in.IMP
Almūnīam said, “This is my bet: Engage me in conversation till the daybreak.”

24’39 **ādil pār-e nan nī hīt ke-na dā-nā ant-as**
PROP say-PST.3SG 1PL 2SG words do-PRS.1PL he-GEN what-IDF
niyām-aṭī.
middle-LOC
Ādil said, “You and I will talk. Why is there a guard between us?”

24’45 **pār-e dād-e pā-pa. arātam šaṛt-āte kʰaṭṭ-ās.**
say-PST.3SG this-D/A say-NEG.IMP when.REL bet-PL.D/A win-PST.2SG
bigil-āk lagg-era ki ādil šaṛt-āte kʰaṭṭ-āne.
drumroll-PL start-PRS.3PL COMP PROP bet-PL.D/A win-PRF.3SG
Almūnīam said, “Don’t say that. When you win the bet, drumroll will start, telling ‘Ādil won the bet’.”

25’01 **ādil pār-e guṛā juān e xāc-e. o kul**
PROP say-PST.3SG then well COP.PRS.3SG sleep-SBJV.3SG they all
xāc-ār.
sleep-PST.3PL
Ādil said, “Then it is all right. He can sleep.” All went to bed.

25’06 **nan-nema-ɣā ādil baš.mas. pār-e**
night-middle-ALL PROP stand.up.PST.3SG say-PST.3SG
In the middle of the night, Ādil stood up and said,

25’09 **almūnīam bībī allā cā-ik isto ne tuɣ-aṭī**
PROP lady God know-PRS.3SG last.night 2SG.D/A dream-LOC
xan-āṭ. ki ne barām kar-enuṭ.
see-PST.1SG COMP 2SG.D/A wedding do-PRF.1SG
“Princess Almūnīam, God knows that I dreamt of you last night. I married you there.

25’16 **ka-ppa zālim kan-to asi hīt-as kar-ak.**
do-NEG.IMP tyrant 1SG-COM one words-IDF do-IMP
Don’t be cruel. Speak to me!

25’18 **na kan-ā vaṛ-anā varnā bar-oe. na kan-ā vaṛ-anā**
nor 1SG-GEN sort-GEN youth come-FUT.3SG nor 1SG-GEN sort-GEN
varnā xan-os.
youth see-FUT.2SG
Neither will a youth like I come, nor will you see a youth like me!”

25’22 **zamīn āsmān hīt ke-k. almūnīam bībī hīt**
earth heaven words do-PRS.3SG PROP lady words

ka-ppak.
do-NEG.PRS.3SG

The heaven and earth talked (i.e., Ādil tried desperately). Princess Almūnīam didn't utter a word.

25'27 **vas kar-e. mon-e ten-ā mon kar-e.**
power make-PST.3SG face-D/A self-GEN face make-PST.3SG
almūnīam hīt ka-ttav.
PROP words do-NEG.PST.3SG

Ādil tried. He made his face black (i.e., implored her trying everything). Almūnīam did not utter a word.

25'31 **guḍsar-ā kireng tis =ta ki nā lumma-e**
final-ALL abuse give.PST.3SG =3SG COMP 2SG.GEN mother-D/A
mā-k haning-ir hīt kar.
son-PL copulate-SBJV.3PL words make.IMP

Eventually, Ādil hurled abuse at her, "May your brothers make love to their mother! Say something."

25'36 **gāṭ-vālā hakkal kar-e ki kireng tir-oī**
guard-PROPR shout make-PST.3SG COMP abuse give-GRDV
af. ne =ham īṛ ar-e. lumma
COP.NEG.PRS.3SG 2SG.D/A =too sister be-PRS.3SG mother
ar-e.
be-PRS.3SG

The guard shouted, "You must not hurl abuse. Don't you have sisters and a mother, too?"

25'42 **ādil pār-e dā hīt ka-ppak. hal-pak**
PROP say-PST.3SG she words do-NEG.PRS.3SG take-NEG.PRS.3SG
kass-e o amar ke-v =ta.
anyone-D/A and how do-SBJV.1SG =3SG

Ādil said, "She won't speak. She won't marry anyone. What should I do to her?"

25'47 **gāṭ pār-e. bas nā kāṭum hin-ā. šaṛt-e**
guard say-PST.3SG enough 2SG.GEN head go-PST.3SG bet-D/A
bā.tiss-us.
be.defeated-PST.2SG

The guard said, "Now you've lost your head. You lost the bet."

25'50 **andā vaxt-ā kukuṛ-āk pār-er kukkuṛū-kū.**
this time-ALL chicken-PL say-PST.PL ONOM
At that time roosters crowed, "Cock-a-doodle-doo."

25'52 **dā pār-e almūnīam-nā lumma-nā dos.**
he say-PST.3SG PROP-GEN mother-GEN slit
Ādil said, "Almūnīam's mother's slit!"

25'57 **dar-er ādil-e hes-ur pāho-nā ciṭ-ā.**
take-PST.3PL PROP-D/A bring-PST.3PL hanging-GEN rope-D/A
They seized Ādil and led him to the gallows to be hanged.

26'00 **dāsā de-ra =ta pāho tin-ing-kin. amo vaxt dā tavār kar-e.**
now go-PRS.3PL =3SG hanging give-INF-BEN that time he call make-PST.3SG
Now they prepared to hang him. At that time he shouted,

26'04 **ki hao.ki bʰārān bādšā nī dāṛe mar-osus ī pāho hin-taoṭa**
COMP I.wish PROP king 2SG here be-PCOND.2SG 1SG hanging go-NEG.IPF.1SG
"Bhārān Bādshah, if only you were here. Then I wouldn't be hanged!"

26'09 **hamotam almūnīam bībī hakkal kar-e ki bʰārān bādšā arāṛek e.**
that.time PROP lady shout make-PST.3SG COMP PROP king where COP.PRS.3SG
Then Princess Almūnīam called out, "Where is Bhārān Bādshah?"

26'13 **ādil pār-e o dāṛe af ki ī pāho kā-v.**
PROP say-PST.3SG he here COP.NEG.PRS.3SG COMP 1SG hanging go-SBJV.1SG
Ādil replied, "He is not here, where I am about to be hanged."

26'15 **pār-e ne muse de-nā mohlatt e. nī bʰārān bādšā-e at.**
say-PST.3SG 2SG.D/A three day-GEN extension COP.PRS.3SG 2SG PROP king-D/A bring.IMP
She said, "You have a three-day extension. Bring Bhārān Bādshah to me."

26’19 **ādil handun gummut kar-e ki peš.tamm-iv.**
PROP this.way rush make-PST.3SG COMP start-SBJV.1SG
Ādil was in such a haste that he tried to leave and find Bhārān himself.

26’21 **gāṭ-vālā halk coɣ-e =ta cikk-ā**
guard-PROPR take.PST.3SG back.of.neck-D/A =3SG pull-PST.3SG
halk =ta ḍaɣār-aṭī.
take.PST.3SG =3SG ground-LOC
The guard grabbed him by the neck, pulled him back and threw him to the ground.

26’28 **pār-e asīka nī ten-ā jāga-e durust.kar. valdā**
say-PST.3SG once 2SG self-GEN place-D/A recognize.IMP then
hin bʰārān bādšā-kin.
go.IMP PROP king-BEN
The guard said, “Recognize your own situation. Then set out to find Bhārān Bādshah.”

26’31 **hes-ur ciṭṭ-as taf-er =ta. kūk kar-e abboe**
bring-PST.3PL rope-IDF bind-PST.3PL =3SG cry make-PST.3SG alas
kask-uṭ. pār-er kas-pesa.
die-PST.1SG say-PST.PL die-NEG.PRS.2SG
They brought a rope and tied him up. He cried out, “Alas, I am going to die!” They said, “Your time hasn’t come yet.”

26’37 **ṭang-ār =ta andā koṭī-nā tīr-ā.**
hang-PST.3PL =3SG this room-GEN roof.beam-ALL
They suspended him from the beam in the room.

26’40 **natt-āte keraɣ-ān pāṭ-as tiss-ur.**
leg-PL.D/A under-ABL firewood-IDF give-PST.3PL
They placed wood under his feet.

26’43 **pār-er dāsā lik ciṭṭī-as bʰārān bādšā-kin.**
say-PST.PL now write.IMP letter-IDF PROP king-BEN
They said, “Now, write a letter to Bhārān Bādshah.”

26’46 **dā likk-ā ciṭṭī-ṭī.**
he write-PST.3SG letter-LOC
He wrote in the letter,

26’49 **ae nimik hilāl vazīr. muse de-aṭī bʰārān bādšā-e kan-ā**
ITJ PROP PROP minister three day-LOC PROP king-D/A 1SG-GEN

xizmatt-ā sar.kar.
service-ALL make.arrive.IMP
"Minister Nimik Hilāl! Ensure Bhārān Bādshah comes to my aid within three days.

26'58 **na.to ī bass-uṭ ne tel-aṭī huš-eva.**
otherwise 1SG come-PST.1SG 2SG.D/A oil-LOC burn-PRS.1SG
If not, I will fry you in oil upon my return."

27'02 **gāṭ-vālā ciṭṭī-e harf-e dar-e ādil bādšā-nā**
guard-PROPR letter-D/A take.up-PST.3SG go-PST.3SG PROP king-GEN
bādšāī-ā.
kingdom-ALL
The guard took the letter and traveled to King Ādil's kingdom.

27'09 **hes nimik hilāl vazīr-e tis =ta.**
bring.PST.3SG PROP PROP minister-D/A give.PST.3SG =3SG
He brought the letter and presented it to Minister Nimik Hilāl.

27'11 **vazīr harrif-e hā varnā xaer e.**
minister ask-PST.3SG oh youth well COP.PRS.3SG
The minister greeted him, "Hello, son! How are you?"

27'13 **dā pār-e ant xaer ant šar. dā ciṭṭī-e hes-unuṭ.**
he say-PST.3SG what peace what good this letter-D/A bring-PRF.1SG
The guard said, "What 'peace' and what 'good'? (i.e., This is urgent.) I brought this letter to you."

27'17 **ciṭṭī-e xuān-ā nimik hilāl vazīr maxx-ā.**
letter-D/A read-PST.3SG PROP PROP minister laugh-PST.3SG
Minister Nimik Hilāl read the letter and laughed.

27'31 **gāṭ-vālā harrif-e antae xuāja kan-e xan-ās**
guard-PROPR ask-PST.3SG why sir 1SG-D/A see-PST.2SG
maxx-ās.
laugh-PST.2SG
The guard asked, "Sir, why did you see me and laugh?

27'34 **andā xātir-ā ki ī pešan-nā pardesī-ase uṭ**
this reason-ALL COMP 1SG outside-GEN foreigner-IDF COP.PRS.1SG
maxx-ās.
laugh-PST.2SG
Is it because I am a foreigner from outside that you laughed?"

27’39 **vazīr pār-e ī ne-ā max-taoṭ**
minister say-PST.3SG 1SG 2SG-ALL laugh-NEG.PST.1SG
The minister said, “I didn’t laugh at you.

27’41 **ī ten-ā dā āmax-ā bādšā-ɣā maxx-āṭ. don-o**
1SG self-GEN this silly-ADJ king-ALL laugh-PST.1SG such-IDF
ciṭṭī-as likk-āne.
letter-IDF write-PRF.3SG
I laughed at this silly king of mine. He wrote such a letter!”

27’45 **gāṭ pār-e dā-nā varandī. vazīr pār-e hin**
guard say-PST.3SG this-GEN reply minister say-PST.3SG go.IMP
pā =ta ki allā xaer ke-k.
say.IMP =3SG COMP God well do-PRS.3SG
The guard said, “Give me a reply to that.” The minister said, “Go and relay this to him, that God will take care of you.

27’50 **musi de-ān pad nī ten-aṭ tel-aṭī pakoṛā mar-esa.**
three day-ABL later 2SG self-INS oil-LOC fritter become-PRS.2SG
In three days, you yourself will become fritters in oil.”

27’53 **vazīr pār-e kan-ā varandī dād e.**
minister say-PST.3SG 1SG-GEN reply this COP.PRS.3SG
The minister said, “That is my reply.”

27’58 **gāṭ-vālā padī bas. dāṛe ādil bādšā soj.kar-e =ta.**
guard-PROPR back come.PST.3SG there PROP king ask-PST.3SG =3SG
The guard returned. Then King Ādil asked him,

28’01 **hā ant pār-e nimik hilāl vazīr.**
oh what say-PST.3SG PROP PROP minister
“What did Minister Nimik Hilāl have to say?”

28’06 **pār-e nī kan-e soj.kann-ing ka-ppesa.**
say-PST.3SG 2SG 1SG-D/A ask-INF be.able-NEG.PRS.2SG
The guard said, “You cannot ask me.

28’09 **kan-e bīra almūnīam bībī soj.ke-k.**
1SG-D/A only PROP lady ask-PRS.3SG
Only Princess Almūnīam can inquire.”

28’14 **gāṭ-vālā almūnīam-e pār-e ki nimik hilāl vazīr**
guard-PROPR PROP-D/A say-PST.3SG COMP PROP PROP minister

pār-e.
say-PST.3SG
The guard said to Almūnīam, “Minister Nimik Hilāl said,

28’23 **ne mubārak mar-e. nī musi de-ān pad ten-aṭ**
2SG.D/A congratulation be-SBJV.3SG 2SG three day-ABL later self-INS
kā-sa tel-aṭī pakoṛā mar-esa.
go-PRS.2SG oil-LOC fritter become-PRS.2SG
‘May blessings be for you. In three days, you will go into oil yourself and become fritters.

28’26 **kan-e de bar-ek dāṛe pāho et-ik.**
1SG-D/A who come-PRS.3SG here hanging give-PRS.3SG
Who will travel here to hang me?’ ”

28’29 **ādil =ham bing. pār-e ax xāna.ti.xarāb. antae**
PROP =too hear.PST.3SG say-PST.3SG ITJ goddamn why
dun likk-āṭ =ta.
this.way write-PST.1SG =3SG
Ādil overheard it. He said, “Oh no! Why did I send such a letter to him?

28’36 **pen ciṭṭī-as likk-eva juānī-aṭ ille-bo kan-e.**
other letter-IDF write-PRS.1SG well let.go-IMP.PL 1SG-D/A
I will write another letter well. Free me.”

28’38 **pār-er =ta bas dāsā de-k nā**
say-PST.PL =3SG but now take-PRS.3SG 2SG.GEN
kʰuṭṭ-ār.
be.cut.short-PST.3PL
They said to him, “But your time is running out.

28’40 **bas ciṭṭī hamod e. nan musi de-iskān hur-ina**
enough letter that COP.PRS.3SG 1PL three day-TERM see-PRS.1PL
o bar-ek yā ba-fak.
he come-PRS.3SG or come-NEG.PRS.3SG
So that is the letter. Let us wait for three days if he arrives.”

6. Bhārān Bādshah leaves Ādil’s kingdom

28’45 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān. dā nimik hilāl vazīr ādil**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL this PROP PROP minister PROP

bādšā-nā nimik-e kung-osus.
king-GEN salt-D/A eat-PLPF.3SG
Setting that aside, this Minister Nimik Hilāl ate King Ādil's salt (was obliged to him).

28'49 **o nimik harāmī-e ka-ttao.**
and PROP unlawful-D/A do-NEG.PST.3SG
And Nimik would never betray him.

28'52 **harf-e mon-e ten-ā maon kar-e. mocaṛī-te**
take.up-PST.3SG face-D/A self-GEN black make-PST.3SG shoe-PL.D/A
bā-ṭī kar-e. kurān-e kāṭum-ā tix-ā.
mouth-LOC make-PST.3SG Qur'an-D/A head-ALL put-PST.3SG
He made his face black. He put shoes in his mouth. He put Qur'an on his head.

28'56 **siddā hin-ā hamo jugg-ā. xalk galī-e =tā. tavār**
straight go-PST.3SG that hut-ALL beat.PST.3SG door-D/A =3PL call
bas der us.
come.PST.3SG who COP.PRS.2SG
He went straight to that hut. He knocked their door. A voice inquired, "Who is this?"

29'02 **bʰārān pār-e kan-ā lumma da mal =ta. o**
PROP say-PST.3SG 1SG-GEN mother go.IMP open.IMP =3SG he
vazīr e.
minister COP.PRS.3SG
Bhārān said, "Mother, open the door. It's the minister."

29'05 **bādšā-nā pī saxt mas o bas.**
king-GEN stool tight become.PST.3SG and come.PST.3SG
The king's stool has become tight, and the minister is here.

29'09 **hes vazīr-e taḥṭī. pār-e pagga ādil bādšā**
bring.PST.3SG minister-D/A inside say-PST.3SG tomorrow PROP king
pāho kā-ik.
hanging go-PRS.3SG
Bhārān invited the minister inside. Nimik said, "Tomorrow, King Ādil will be hanged."

29'27 **kan-e ten-kin xaerāt ka. andād-e vaṛ-as ka kaš**
1SG-D/A self-BEN sacrifice do.IMP this-D/A sort-IDF do.IMP pull.IMP

jorum-ān.
death.row-ABL
Do me a favor. Please do something to save him out of the death row.

29'33 **bʰārān pār-e ill-e =ta kā-e pāho. o kan-e**
PROP say-PST.3SG leave-IMP =3SG go-SBJV.3SG hanging he 1SG-D/A
taṛ-ik o kan-ā xan-te kun-ek.
cut-PRS.3SG and 1SG-GEN eye-PL.D/A eat-PRS.3SG
Bhārān replid, "Leave him be and let him be hanged. He will kill me and eat my eyeballs."

29'39 **vazīr pār-e bas kurān-e hes-unuṭ ne-ā.**
minister say-PST.3SG enough Qur'an-D/A bring-PST.1SG 2SG-ALL
The minister said, "I brought the Qur'an for you."

29'42 **bʰārān pār-e ī kā-va.**
PROP say-PST.3SG 1SG go-PRS.1SG
Bhārān said, "I will go.

29'45 **vale andā-nā urā-ṭī asi tūfak-as e. asi hullī-as**
but he-GEN home-LOC one gun-IDF COP.PRS.3SG one horse-IDF
urā-ṭī taf-ok e o-te xuā-va.
home-LOC bind-ADJP COP.PRS.3SG they-D/A want-PRS.1SG
But there is a gun in his house. There is a horse bound at home. I want them.

29'51 **o aolīko kan-ā šaṛt ne-ton andād e.**
and first 1SG-GEN condition 2SG-COM this COP.PRS.3SG
And my first demand to you is this:

29'53 **kan-ā lumma bāva-ɣā nazar-e biṭ amar pīr-o**
1SG-GEN mother father-ALL sight-D/A drop.IMP how old-IDF
bevāk mass-uno.
helpless become-PRF.3PL
Please look after my parents. They are old and need care.

29'57 **asi xīsun-nā julūnṭ-aṭī kan-ā lumma-e tix-issa.**
one gold-GEN swing 1SG-GEN mother-D/A put-PRS.2SG
Place my mother on a golden swing.

30'00 **elo-ṭī kan-ā bāva-e ke-sa.**
other-LOC 1SG-GEN father-D/A do-PRS.2SG
And put my father on another.

30’02 **o asi gāṭ-as kan-ā bāva-nā baj-ā xal-esa.**
and one guard-IDF 1SG-GEN father-GEN back-ALL strike-PRS.2SG
asiṭṭ-as kan-ā lumma-nā.
one-IDF 1SG-GEN mother-GEN
And assign a guard to look after my father, and another my mother.

30’06 **nan.o.de dā-te lolī et-ir. guṛā ī**
day.and.night these-D/A lullaby give-SBJV.3PL then 1SG
ill-eva kā-va.
leave-PRS.1SG go-PRS.1SG
Sing lullabies for them day and night. Only then I will depart.”

30’28 **vazīr pār-e kane-ān hicc-as him-pak. ī**
minister say-PST.3SG 1SG-ABL nothing-IDF go-NEG.PRS.3SG 1SG
sal-ok uṭ.
stand-ADJP COP.PRS.1SG
The minister said, “That is nothing for me. I will accept it.”

30’33 **nimik hilāl vazīr harf-er bʰārān-nā lumma-bāva-e.**
PROP PROP minister take.up-PST.3PL PROP-GEN mother-father-D/A
hes-ur =tā ādil bādšā-nā darbār.
bring-PST.3PL =3PL PROP king-GEN royal.court
Minister Nimik Hilāl took Bhārān’s parents. He brought them to King Ādil’s royal court.

30’40 **xīsun-nā jolūnṭ-āteṭī tix-ār =tā. bʰārān-nā mon-ā**
gold-GEN swing-PL.LOC put-PST.3PL =3PL PROP-GEN front-ALL
loḍ-o tiss-ur =tā.
swing-IDF give-PST.3PL =3PL
They settled them into golden swings. They rocked the swings in front of Bhārān.

30’45 **bʰārān bādšā biṭ-e ten-e lumma-nā nat-tiā.**
PROP king throw-PST.3SG self-D/A mother-GEN leg-PL.ALL
Bhārān Bādshah knelt at his mother’s feet.

30’48 **pār-e lumma jān ten-ā hakk-āte bašx-is.**
say-PST.3SG mother dear self-GEN right-PL.D/A forgive-SBJV.2SG
He said, “Dear mother, forgive me.

30’50 **ī kā-va ādil bādšā-nā šaṛt-ātekin**
1SG go-PRS.1SG PROP king-GEN bet-PL.BEN

I will go for Kind Ādil's bet."

30.54 **lumma pār-e ae bʰārān bādšā tān.ki dā dunyā**
mother say-PST.3SG ITJ PROP king as.long.as this world
ar-e. nā baj ḍaɣār-aṭī laggi-p.
be-PRS.3SG 2SG.GEN back ground-LOC attach-NEG.SBJV.3SG
Mother said, "My son, Bhārān Bādshah, as long as this world stands, your back will not touch the ground (i.e., you shall never be defeated).

30'59 **o dunyā nā etāj.o.motāj mar-e.**
and world 2SG.GEN dependent be-SBJV.3SG
And the world will look up to you.

31'04 **irā mīl-ān ne salāmī hal-er. nā mon-ā**
two mile-ABL 2SG.D/A salutation take-SBJV.3PL 2SG.GEN front-ALL
bar-er.
come-SBJV.3PL
They will salute you from two miles away and approach you.

31'07 **ins-as ar-e yā jins-as ar-e kull-āk nā**
human-IDF be-PRS.3SG or thing-IDF be-PRS.3SG all-PL 2SG.GEN
ɣulām mar-er.
slave become-SBJV.3PL
Whether human or monster, all shall become your servants."

31'12 **handun bāva nek-duā kar-e =ta ki harā**
this.way father blessing make-PST.3SG =3SG COMP which.REL
kasar-aṭ kā-sa hamo kasar gul.o.gulzār mar-e.
road-INS go-PRS.2SG that road flower.garden be-SBJV.3SG
His father blessed him with these words, "Whichever path you will take, that path will beome a flower garden.

31'17 **kan-ā =ham hakk-āk kiyāmatt-iskān ne-ā**
1SG-GEN =too right-PL resurrection-TERM 2SG-ALL
bašx-o. hin kan-ā mār.
forgive-FUT.3SG go.IMP 1SG-GEN son
You are forgiven my rights until resurrection. Go forth, my son!"

7. Bhārān's travel to Almūnīam's kingdom

31'21 **harf-e bʰārān bādšā almūnīam-nā bādšāī-kin rāda**
take.up-PST.3SG PROP king PROP-GEN kingdom-BEN sending

mas.
become.PST.3SG
Bhārān Bādshah set out and headed for Almūnīam's kingdom.

31'29 **bʰārān bādšā allā-ī-ā de-e xalk-une**
PROP king God-PROPR-ADJ day-D/A travel-PRF.3SG
sar.ma-fak.
arrive-NEG.PRS.3SG
Bhārān Bādshah traveled for a whole long day, but did not reach there.

31'34 **allā-ī-nā nan-e xalk-une sar.ma-fak.**
God-PROPR-GEN night-D/A travel-PRF.3SG arrive-NEG.PRS.3SG
He traveled the whole long night, but did not reach there.

31'39 **asi andun-o jāga-se-ā bas hullī-nā būz**
one such-IDF place-IDF-ALL come.PST.3SG horse-GEN muzzle
lagg-ā.
be.attached-PST.3SG
He found himself in a place where the horse's muzzle touched something.

31'42 **padī kar-e =ta punḍū =ta lagg-ā. dāng**
back make-PST.3SG =3SG bottom =3SG be.attached-PST.3SG hither
kar-e =ta nak =te lagg-ār.
make-PST.3SG =3SG leg.PL =3SG be.attached-PST.3PL
When he went back, the horse's buttocks touched something. When he went this way, its leg touched something.

31'47 **gaṭṭ-ase-ṭī bas pāseng-ā. pār-e**
impasse-IDF-LOC come.PST.3SG be.surrounded-PST.3SG say-PST.3SG
yā allā kan-e nā har hukum amannā e.
ITJ God 1SG-D/A 2SG.GEN every order accepted COP.PRS.3SG
He was trapped in an impasse. He was surrounded. He said, "Oh God, I accept every decree of yours.

31'51 **šār-anā maot kan-ā nasīb-aṭī allao-ka.**
town-GEN death 1SG-GEN fate-LOC COP.NEG-IPF.3SG
Death in Almūnīam's city was not my destiny.

31'53 **cā-va kan-ā nasīb-aṭī andā maot likk-ok**
know-PRS.1SG 1SG-GEN fate-LOC this death write-ADJP

as
COP.PST.3SG
Maybe such a death was written in my destiny,

31'56 **ki kan-e andāṛe xarmā-k šok-āk kun-er =ham kan-e**
COMP 1SG-D/A here wolf-PL fox-PL eat-SBJV.3PL =too 1SG-D/A
nā dar-ā šukr e.
2SG.GEN arrangement-ALL thanksgiving COP.PRS.3SG
that wolves and foxes will eat me. Still, I thank you for your arrangements.

32'01 **daṛing-ā hullī-ān. andā maš-ā ten-e joka**
get.off-PST.3SG horse-ABL he mountain-ALL self-D/A leaning
tis. dam.dareng-āsus. tūfak =ham tud
give.PST.3SG be.tired-PLPF.3SG gun =too in.company
e =ta.
COP.PRS.3SG =3SG
He dismounted from the horse. He leaned against a mountain. He was tired. He had a gun with him.

32.09 **xan-k =ta ruɣuzzeng-ār. xāc-ā.**
eye-PL =3SG become.drowsy-PST.3PL sleep-PST.3SG
His eyes became drowsy. He fell asleep.

32'11 **padī samā kar-e pār-e pʰursilā us**
back awake make-PST.3SG say-PST.3SG armed COP.PRS.2SG
dušman-e antae tāṛ et-isa.
enemy-D/A why chance give-PRS.2SG
He woke up right away and said to himself, "You are armed. Why would you give your enemy a chance?

32'16 **dušman-e tāṛ ti-fa. harātam-ā bas dū**
enemy-D/A chance give-NEG.IMP when-ALL come.PST.3SG hand
suriff-e yā suriff-tav xał =ta. ehun
shake-PST.3SG or shake-NEG.PST.3SG strike.IMP =3SG already
pʰursilā us.
armed COP.PRS.2SG
Don't give your enemy a chance. If an enemy approaches, whether they take an offensive or not, kill them. You are already armed.

32'26 **asi de ehun kah-esa. bas samāī tūs.**
one day anyway die-PRS.2SG come.PST.3SG alert sit.PST.3SG

I will die some day in any case." He sat alert.

32'31 **hure-ā dīxas-o cūāv-as xāxar-nā eng-ān**
delay-ALL tiny-IDF foxfire-IDF fire-GEN that.way-ABL
pāš.kar-e.
show.up-PST.3SG
After a while, far away across the fire, a tiny foxfire showed up.

32'39 **kah-ek o lagg-ik. andākān asi tavār-as**
go.out-PRS.3SG and be.lit.up-PRS.3SG from.here one call-IDF
bas.
come.PST.3SG
It blinks on and off. A voice came from there.

32'42 **pār-e ae allā-nā sangat. nī amar-ose us.**
say-PST.3SG ITJ God-GEN friend 2SG how-IDF COP.PRS.2SG
bar-ak ī cunā-nā xał-āteṭī uṭ.
come-IMP 1SG child-GEN pain-PL.LOC COP.PRS.1SG
The voice said, "Oh friend of God! Whoever you might be, come here! I am in labor with my children."

32'47 **bʰārān bādšā hakkal kar-e, ki ins-ase us**
PROP king shout make-PST.3SG COMP human-IDF COP.PRS.2SG
jins-ase us balā-se us ant-as ki
thing-IDF COP.PRS.2SG evil.spirit-IDF COP.PRS.2SG what-IDF COMP
ar-es.
be-PRS.2SG
Bhārān Bādshah shouted, "Whoever you are, are you a human, monster, or goblin?

32'57 **kan-ā kāṭum sadxa allā-nā pin-akin.**
1SG-GEN head sacrifice God-GEN name-BEN
I'd sacrifice my life for the name of God.

33'00 **allā-nā pin-e halk-us. ī pʰursilā uṭ. ī**
God-GEN name-D/A take-PST.2SG 1SG armed COP.PRS.1SG 1SG
dū-hork bar-eva.
empty-handed come-PRS.1SG
You invoked God's name. I am armed, but I will come with empty hands.

33’04 **cavaṭ kan-ā nat-ṭīn o ī natšapād**
sandal 1SG-GEN foot-LOC COP.PRS.3PL 1SG bare.footed
bar-eva.
come-PRS.1SG
I wear sandals, but I will come bare-footed.

33’07 **kāṭum-ā kan-ā ṭop-as e sardrā bar-eva**
head-ALL 1SG-GEN cap-IDF COP.PRS.3SG bare.headed come-PRS.1SG
allā-nā pin-akin.
God-GEN name-BEN
I wear a cap, but I will come with an uncovered head, for the sake of God’s name.

33’12 **tūl-is ten-ā jāga-ɣae. ant-as ki ar-es.**
sit-SBJV.2SG self-GEN place-ALL what-IDF COMP be-PRS.2SG
Stay where you are, whatever you may be.”

33’14 **kāṭum pešan natšapād dū-hork bas dāṛe.**
head outside bare.footed empty-handed come.PST.3SG there
He approached with an uncovered head, bare-footed and empty-handed.

33’20 **subʰān.allā dā jinn-as e. vale ejizza-as**
glory.to.God this ghost-IDF COP.PRS.3SG but female-IDF
e.
COP.PRS.3SG
Glory to God! It was a ghost, but it was a female.

33’25 **pār-e hān kan-ā lumma ar-es jinn-as ejizza-nā**
say-PST.3SG yes 1SG-GEN mother be-PRS.2SG ghost-IDF female-GEN
ḍek-āṭ us. vael nā ant e.
appearance-INS COP.PRS.2SG trouble 2SG.GEN what COP.PRS.3SG
Bhārān said, “Mother, you are a ghost, and you are a female by your appearance. What is your problem?”

33’33 **pār-e kan-ā mār. šara-ṭī šarm**
say-PST.3SG 1SG-GEN son Islamic.law-LOC shame
af ī cunā-nā xał-aṭī uṭ. kan-e
COP.NEG.PRS.3SG 1SG child-GEN pain-LOC COP.PRS.1SG 1SG-D/A
dāī af.
midwife COP.NEG.PRS.3SG

She said, "My son, there is no shame acknowledged in the Islamic law. I am in labor, and I have no midwife."

33'40 **pār-e lumma nī ejizza-as mass-us ī narīna-as.**
say-PST.3SG mother 2SG female-IDF become-PST.2SG 1SG male-IDF
amar nā dāī mann-ing ke-va.
how 2SG.GEN midwife become-INF be.able-PRS.1SG
Bhārān said, "Mother, you are female, and I am male. How can I assist as your midwife?"

33'45 **pār-e šara-ṭī šarm af. xan-te**
say-PST.3SG Islamic.law-LOC shame COP.NEG.PRS.3SG eye-PL.D/A
ten-ā tar ka. dā dunyā e dunyā kan-ā mār us.
self-GEN closed do.IMP this world that world 1SG-GEN son COP.PRS.2SG
She said, "There is no shame acknowledged in the Islamic law. Close your eyes. In this world and that world, you are my son.

33'51 **pen parx-as af dā-ṭī.**
other difference-IDF COP.NEG.PRS.3SG this-LOC
There is no difference in them."

33'56 **bʰārān bādšā cikk-ā o kaš-ā cikk-ā o kaš-ā aṭ muddatt-iskān.**
PROP king pull-PST.3SG and pull.out-PST.3SG pull-PST.3SG and pull.out-PST.3SG how.many period-TERM
Bhārān Bādshah pulled and took out one baby, pulled and took out another. For how long?

34'04 **bʰārān bādšā pār-e bismillāh mar-e ne axxas cunā hes-us.**
PROP king say-PST.3SG in.God's.name be-SBJV.3SG 2SG.D/A how.much child bring-PST.2SG
Bhārān Bādshah said, "In the name of God, how many children are you birthing?"

34'07 **bismillāh pān-ing-ton dā band mas.**
in.God's.name say-INF-COM she closed become.PST.3SG
When he said "In the name of God," she ceased giving birth.

34'10 **pār-e** **ant** **vaṛ-as** **kar-es.** **dāskān** **nema**
say-PST.3SG what sort-IDF make-PST.2SG until.now middle
ma-taosuṭ. **antae** **bismillāh** **kar-es.** **ī**
become-NEG.PLPF.1SG why in.God's.name do-PST.2SG 1SG
cunāṛ-ān band mass-uṭ.
child-ABL closed become-PST.1SG
The ghost said, "What trick have you played? My labor wasn't halway through. Why did you say 'In the name of God'? My delivery stopped."

34'17 **pār-e** **lumma** **kan-ā** **dū-k** **salīs-ur**
say-PST.3SG mother 1SG-GEN hand-PL become.stiff-PST.3PL
band-ātiān.
joint-PL.ABL
Bhārān said, "Mom, my hands grew stiff at the joints delivering so many babies."

34'21 **jin** **pār-e** **bas** **harā-ṭī** **xaer.** **elo-tā** **pad-anā**
ghost say-PST.3SG enough which-LOC fine other-PL.GEN next
sāl-ā **xan-oṭ.**
year-ALL give.birth-FUT.1SG
The ghost said, "All right, I will make do with this. I will birth the rest next near."

34'26 **bʰārān** **pār-e** **amar** **ki** **ne** **xudā**
PROP say-PST.3SG how COMP 2SG.D/A God
gumār-ik.
be.convinced-PRS.3SG
Bhārān said, "May God decide what's best for you."

34'29 **bʰārān** **pār-e** **dāsā** **kan-e** **mokal-e** **ī** **hin-ing**
PROP say-PST.3SG now 1SG-D/A permission-D/A 1SG go-INF
ke-va.
be.able-PRS.1SG
Bhārān said, "Now I must depart. May I?"

34'31 **jin** **pār-e** **=ta** **hakk-e** **ten-ā** **pā.** **axxas**
ghost say-PST.3SG =3SG right-D/A self-GEN say.IMP how.much
mar-era **dāxa** **cunā-nā.**
become-PRS.3PL this.much child-GEN

The ghost said to him, "Tell me what you want. How many of these children will be enough for your assistance?"

34'34 **pār-e kan-ā hakk-āk ne-ā bašx-o.**
say-PST.3SG 1SG-GEN right-PL 2SG-ALL forgive-FUT.3SG
pār-e nī bašx-esa =ta. vale ī kas-anā
say-PST.3SG 2SG forgive-PRS.2SG =3SG but 1SG anybody-GEN
hakk-e kum-para.
right-D/A eat-NEG.PRS.1SG
Bhārān said, "You owe me nothing." The ghost said, "Even if you waive your share, I won't deprive anyone of his."

34'53 **kane-ān allā-nā pin-ā dar-ak.**
1SG-ABL God-GEN name-ALL take-IMP
Accept them from me in the name of God.

34'55 **bʰārān pār-e dāsā allā-nā pin-ā ant-as ki nī**
PROP say-PST.3SG now God-GEN name-ALL what-IDF COMP 2SG
et-isa ī de-va.
give-PRS.2SG 1SG take-PRS.1SG
Bhārān said, "Then I will take whatever you offer in the name of God."

34'49 **pār-e kan-ā dā cūrī-tiān cār dāna harf.**
say-PST.3SG 1SG-GEN these chick-PL.ABL four piece take.up.IMP
The ghost said, "Take four of my babies.

35'01 **bedis allā-tālā-ān o ne-ān dā ḍaɣār-ā kas-as**
except God-ABL and 2SG-ABL this land-ALL anyone-IDF
xam-pak =tā.
see-NEG.PRS.3SG =3PL
Aside from God and you, no one on Earth will see them."

35'21 **dā harf-e cār-ingā cūrī =te. bas dūn-ase-ā**
he take.up-PST.3SG four-DADJ chick =3SG then well-IDF-ALL
sar.mas. dun kar-e ki dā almūnīam-nā dūn
arrive.PST.3SG this.way see-PST.3SG COMP this PROP-GEN well
e.
COP.PRS.3SG
He accepted the four babies. Now he arrived at a well. He realized that it was Almūnīam's well.

35’38 **xalk dūn-e laɣatt-as. pār-e calleng ī bʰārān**
strike.PST.3SG well-D/A kick-IDF say-PST.3SG open.IMP 1SG PROP
bādšā uṭ.
king COP.PRS.1SG
He kicked it and said, “Open! I am Bhārān Bādshah.

35’42 **sāf tamm-āne. ī mon sill-iva. numāz ke-va. dūn**
dawn fall-PRF.3SG 1SG face wash-PRS.1SG prayer do-PRS.1SG well
calleng-ā. dīr kašš-ā.
operate-PST.3SG water pull-PST.3SG
Dawn is breaking. I need to wash my face and say my prayers.” The well began to operate. He drew water.

35’50 **bʰārān jinn-āte pār-e ki kan-ā kāṭum**
PROP ghost-PL.D/A say-PST.3SG COMP 1SG-GEN head
tamm-pak ki dā dūn allā-nā pin-ā
fall-NEG.PRS.3SG COMP this well God-GEN name-ALL
calleng-pak balki asi bībī-ase-nā pin-ā
operate-NEG.PRS.3SG rather one lady-IDF-GEN name-ALL
calleng-ik.
operate-PRS.3SG
Bhārān said to the ghosts, “It’s strange that this well does not start working in God’s name, but does so with a lady’s name.

35’58 **num daṛing-bo tahṭī dā-ṭī ant hisāb-as ar-e.**
2PL get.down-IMP.PL inside this-LOC what account-IDF be-PRS.3SG
Delve inside. What is going on there?”

36’02 **dā-k daṛing-ār handun padī peš.tamm-ār. pār-er**
they.PL get.down-PST.3PL this.way back stand.up-PST.3PL say-PST.PL
They went down and returned. They said,

36’08 **asi karr-as e. asi kʰor-as e dā-k**
one deaf-IDF COP.PRS.3SG one blind-IDF COP.PRS.3SG they.PL
bībī-nā pin-ā āšik o dūn-e callef-ira.
lady-GEN name-ALL lover COP.PRS.3PL well-D/A operate-PRS.3PL
“There is a deaf goblin and a blind goblin inside. They are admirers of the princess’s name. They operate the well.”

36’20 **pār-e dā dūn-e band kar-oī e. cūrī-k**
say-PST.3SG this well-D/A closed do-GRDV COP.PRS.3SG chick-PL

pār-er ke-na =ta nī hukum et.
say-PST.PL do-PRS.1PL =3SG 2SG order give.IMP
Bhārān said, "This well should be closed." The babie ghosts said, "We can do it. Give us your command."

36'24 **pār-e num jin ure o-k balā o.**
say-PST.3SG 2PL ghost COP.PRS.2PL they-PL goblin COP.PRS.3PL
jinn-āk pār-e ki balā-nā vas irā jinn-anā kac
ghost-PL say-PST.3SG COMP goblin-GEN power two ghost-GEN size
mar-oe. nan cār un.
become-FUT.3SG 1PL four COP.PRS.1PL
Bhārān said, "You are ghosts, and they are goblins." The ghosts said, "A goblin's power will be equal to two ghosts. There are four of us."

36'35 **bʰārān pār-e kan-ā mon-ā kaš-bo =tā handāṛe**
PROP say-PST.3SG 1SG-GEN front-ALL pull-IMP.PL =3PL there
ṭang-bo =tā.
hang-IMP.PL =3PL
Bhārān said, "Drag them in front of me, and hang them here."

36'38 **halk-ur =tā jinn-āk. asiṭ xaf-e =tā halk asiṭ**
take-PST.3PL =3PL ghost-PL one ear-D/A =3PL take.PST.3SG one
bāmus-e =tā halk cikk-ār =tā.
nose-D/A =3PL take.PST.3SG pull-PST.3PL =3PL
The ghosts caught them. One ghost grabbed an ear, and another took hold of a nose. They hauled them up.

36'42 **pār-e nan-e arāng dann-ing ure. dāsā bībī-nā**
say-PST.3SG 1PL-D/A whither take-INF COP.PRS.2PL now lady-GEN
bag bar-ek dīr kun-ing-kin.
camels come-PRS.3SG water eat-INF-BEN
The goblins said, "Where are you taking us? Now the princess's camels will come to drink water."

36'51 **kašš-ār hes-ur =tā bunḍ-anā zaraɣ-ā**
take.out-PST.3PL bring-PST.3PL =3PL trunk-GEN bough-ALL
ṭang-ār =tā.
hang-PST.3PL =3PL
They dragged the goblins away, and suspended them from the branch of a tree trunk.

36’53 **aeno bādšā-nā saodāgir bas. bag bas. cil**
today king-GEN merchant come.PST.3SG camels come.PST.3SG forty
huc o handun malās o ki hadd
camel COP.PRS.3PL this.way thirsty COP.PRS.3PL COMP boundary
af =tā.
COP.NEG.PRS.3SG =3PL
Today, the king’s merchant arrived. Camels arrived. There were forty camels. And their thirst was boundless.

37’03 **saodāgir hakkal kar-e calleng almūnīam-nā pin-ā.**
merchant shout make-PST.3SG open.IMP PROP-GEN name-ALL
The merchant shouted, “Open, in Almūnīam’s name!”

37’06 **dā bādšā-nā bagg e. malāsī-ān kah-ing-aṭīn**
this king-GEN camels COP.PRS.3SG thirst-ABL die-INF-LOC
e.
COP.PRS.3SG
They were the king’s camels. They were dying of thirst.

37’12 **jinn-āte pār-e kan-e kasam e dā bādšā-nā**
ghost-PL.D/A say-PST.3SG 1SG-D/A oath COP.PRS.3SG he king-GEN
jind-anā saodāgir e. ille-bo kan-e bagg-e
self-GEN merchant COP.PRS.3SG leave-IMP.PL 1SG-D/A camels-D/A
dīr et-iv.
water give-SBJV.1SG
The goblin pleaded with the ghosts, “I swear to you, he is the king’s own merchant. Release me. I will give water for the camels.”

37’22 **duvāra hakkal kar-e. dā suriff-e ten-e**
again shout make-PST.3SG this shake-PST.3SG self-D/A
halk-ur =ta jinn-āk. na bāmus ill-ār ī-ki
take-PST.3PL =3SG ghost-PL neither nose leave-PST.3PL *ī*-BEN
=ta. na xaf ill-ār ī-ki =ta.
=3SG nor ear leave-PST.3PL *ī*-BEN =3SG
It raised voice again. It was squirming. The ghosts restrained it. (They beat it so heavily that) it was left without a nose or ear.

37’31 **jur.o.bur kar-er dar-er hame bunḍ-anā mās-ā**
injured make-PST.3PL take-PST.3PL that trunk-GEN root-ALL
taf-er =ta.
bind-PST.3PL =3SG

They beat it up, took it to the base of that tree trunk and tied it there.

37'35 **saodāgir hin-ā rum.kar-e bādšā-nā mās-ā ki bar.ki**
merchant go-PST.3SG hurry-PST.3SG king-GEN near-ALL COMP look!
bag malāsī-ān kask. dūn band mas.
camels thirst-ABL die.PST.3SG well closed become.PST.3SG
The merchant rushed to the king, "Look! The camels are dying of thirst. The well is closed."

37'43 **bādšā-nā jind bas dūn-ā.**
king-GEN self come.PST.3SG well-ALL
The king himself approached the well.

37'46 **hakkal tis calleng ī almūnīam-nā bāva uṭ.**
shout give.PST.3SG open.IMP 1SG PROP-GEN father COP.PRS.1SG
The king commanded, "Open! I am Almūnīam's father."

37'49 **balā surf-e ten-e ki kasam e**
goblin shake-PST.3SG self-D/A COMP oath COP.PRS.3SG
dā bādšā-nā jind e. ille-bo kan-e dīr
this king-GEN self COP.PRS.3SG release-IMP.PL 1SG-D/A water
et-iv.
give-SBJV.1SG
The goblin squirmed, pleading "I swear to you, this is the king himself. Release me, I will provide water."

37'57 **duvāra halk-ur =ta jinn-āk nur.o.jur kar-er =ta.**
again take-PST.3PL =3SG ghost-PL injured make-PST.3PL =3SG
The ghosts captured it again, and beat it up.

38'00 **pār-er bīmār e. yā ki ar-e aeno**
say-PST.PL sick COP.PRS.3SG or COMP be-PRS.3SG today
kah-ing-nā =ta de e.
die-INF-GEN =3SG day COP.PRS.3SG
The king's party said, "The goblin is sick, or maybe today is the day he will die.

38'05 **kā-v masiṛ-e hat-ev. dīdār-e =ta**
go-SBJV.1SG daughter-D/A bring-SBJV.1SG sight-D/A =3SG
ke. dā o-nā āšik e.
do.SBJV.3SG he she-GEN lover COP.PRS.3SG

I will fetch my daughter. Let her show herself for him. He is her admirer.

38’10 **navā o-nā tavār-ā dā-nā jān-aṭī jān bar-e.**
maybe she-GEN voice-ALL he-GEN body-LOC life come-SBJV.3SG
Maybe he will revive at her voice.”

38’21 **bādšā hin-ā masiṛ-e ten-ā pār-e. dūn band**
king go-PST.3SG daughter-D/A self-GEN say-PST.3SG well closed
mas.
become.PST.3SG
The king went and told his daughter, “The well remains closed.”

38’30 **hes-ur masiṛ-e haftād.o.haft poš-aṭīn e.**
bring-PST.3PL daughter-D/A 77 cover-LOC COP.PRS.3SG
They brought the princess. She was in seventy-seven coverings.

38’35 **pār-e calleng ī almūnīam-nā jind uṭ.**
say-PST.3SG open.IMP 1SG PROP-GEN self COP.PRS.1SG
She said, “Open! I am Almūnīam.”

38’38 **pār-e xaerāt mar-ev nā hanen-ā**
say-PST.3SG sacrifice become-SBJV.1SG 2SG.GEN sweet-ADJ
guṭṭ-akin.
throat-BEN
The goblin said, “I would sacrifice myself for your sweet voice.”

38’41 **jinn-āk musi laɣat xalk-ur =ta. na ī-ki =ta bāmus**
ghost-PL three kick strike-PST.3PL =3SG neither *ī*-BEN =3SG nose
salīs na xaf salīs. jurr.o.bur mas.
remain.PST.3SG nor ear stop.PST.3SG injured become.PST.3SG
The ghosts gave it three kicks. It was left without a ear or nose. It was beaten up.

38’48 **almūnīam pār-e āšik kan-ā bīmār af.**
PROP say-PST.3SG lover 1SG-GEN sick COP.NEG.PRS.3SG
bʰall-o ḍukk-as e baj-ā =ta.
big-IDF grief-IDF COP.PRS.3SG back-ALL =3SG
Almūnīam said, “My admirer is not ill. He has the burden of a big sorrow.

38’56 **ant vael-as halk-une =ta.**
what trouble-IDF take-PRF.3SG =3SG

What trouble has seized him?

38’59 **hur-bo murr o xuṛk ant xan-ire. jind =ta haftād.o.haft**
see-IMP.PL far and close what see-PRS.2PL self =3SG 77
poš-aṭīn e.
cover-LOC COP.PRS.3SG
Look! What do you see near and far away?” (Almūnīam) herself was in seventy seven coverings.

39’03 **pār-e filān jāga-ɣā droɣ-as e. sor-as**
say-PST.3SG so.and.so place-ALL shade-IDF COP.PRS.3SG lamp-IDF
e. varnā-s xer-nā zīla-ɣā tamm-āne.
COP.PRS.3SG youth-IDF plain-GEN slope-ALL sit.down-PRF.3SG
The guard said, “In such-and-such place, there is a shade. There is a lamp. A youth is sitting at the edge of the field.”

39’08 **hin hame varnā-e at. hin-ā xer-anā zīla-ɣā**
go.IMP that youth-D/A bring.IMP go-PST.3SG plain-GEN slope-ALL
bʰārān bādšā e.
PROP king COP.PRS.3SG
The king said, “Retrieve the youth.” The guard went, and Bhārān Bādshah was at the edge of the field.

39’18 **harrif-e ne-ton dīr ar-e af. ī**
ask-PST.3SG 2SG-COM water be-PRS.3SG COP.NEG.PRS.3SG 1SG
sobanā.e bass-unuṭ malās uṭ.
since.morning come-PRF.1SG thirsty COP.PRS.1SG
He asked, “Have you found water or not?” “I am here since morning, and I am thirsty.”

39’26 **hes-ur =ta bādšā-ɣā. bādšā pār-e ki hā dā**
bring-PST.3PL =3SG king-ALL king say-PST.3SG COMP ITJ this
dūn-e sar.et-isa yā tel-aṭī lār et-in
well-D/A make.ready-PRS.2SG or oil-LOC boiling give-SBJV.1PL
ne.
2SG.D/A
They brought him to the king. The king said, “You make the well ready, or we will boil you in oil.”

39’37 **bʰārān pār-e ī sob-anā vaxtī bass-unuṭ ī**
PROP say-PST.3SG 1SG morning-GEN early come-PRF.1SG 1SG

malās uṭ.
thirsty COP.PRS.1SG
Bhārān said, “I came early in the morning. I am just as thirsty.

39’40 **kan-ton =ham calleng-taoka.**
1SG-COM =too operate-NEG.IPF.3SG
The well did not function for me either.”

39’42 **pār-e kārem-āk nā o. sar.et-isa**
say-PST.3SG work-PL 2SG.GEN COP.PRS.3PL make.ready-PRS.2SG
=ta yā tel-aṭī lār et-iv ne.
=3SG or oil-LOC boiling give-SBJV.1SG 2SG.D/A
The king said, “You broke it. Fix it, or I will boil you in oil.”

40’25 **bʰārān pār-e ill-e kan-e guṛā irā rakāt**
PROP say-PST.3SG allow-IMP 1SG-D/A then two unit
nafl-anā xuān-iv. dā dun arāṛe mar-ek.
nafl.prayer-GEN read-SBJV.1SG this this.way where become-PRS.3SG
Bhārān said, “If you allow me, then I will offer two rak’at of the nafl prayer.” “(No way!) Where would it be possible (for him to do) that way?”

40’31 **nafl xuān-ā duā kar-e.**
nafl.prayer read-PST.3SG prayer make-PST.3SG
Bhārān recited the nafl prayer and prayed.

40’36 **ae dūn calleng allā o allā-nā rasūl-nā pin-aṭ.**
ITJ well open.IMP God and God-GEN prophet-GEN name-INS
“Well! Open, in the name of God and His prophet!

40’39 **antae asi pūtkī-o bībī-ase-nā pin-ā calleng-isa.**
why one spotty-IDF lady-IDF-GEN name-ALL operate-PRS.2SG
Why do you respond to the name of a spotty lady?”

40’42 **bādšā ciṛ-ā ki bas pīxor ki nī**
king scold-PST.3SG COMP enough stool.eater COMP 2SG
us. o kan-ā masiṛ e.
COP.PRS.2SG she 1SG-GEN daughter COP.PRS.3SG
The king scolded, “Stop, you stool-eater! She is my daughter.”

40’44 **bʰārān pār-e kan-ā bā-ān peš.tamm-ā.**
PROP say-PST.3SG 1SG-GEN mouth-ABL come.out-PST.3SG

Bhārān said, "It came out of my mouth (i.e., it was a slip of the tongue)."

40'48 **jinn-āk harf-er dā dūn-e. araṭṭ-āte handun**
ghost-PL start-PST.3PL this well-D/A water.wheel-PL.D/A this.way
dīr kašš-ār ki na sāhdār salīs na
water pull-PST.3PL COMP neither animal stop.PST.3SG nor
bandaɣ-āk salīs-ur.
human.being-PL stop-PST.3PL
The ghosts started this well. They drew so much water in the water wheels that neither animals nor humans could stand there.

40'57 **kul dīr-anā baj-ā andun drambokāī xal-era.**
all water-GEN surface-ALL this.way flounder strike-PRS.3PL
All were floundering like this on the surface of the water.

41'01 **bādšā dun kar-e. pār-e xudā-e hur.**
king this.way see-PST.3SG say-PST.3SG God-D/A see.IMP
kurān-e hur. xuār-o ɣarīb-āk kan-ā muc ɣark
Qur'an-D/A see.IMP destitute-IDF poor-PL 1SG-GEN total drowned
mass-ur.
become-PST.3PL
The king saw this. He said, "Look at God, look at Qur'an! The destitute and the poor, all my people are drowning."

41'09 **pār-e dā allā-vālā dūn e dāsā ī band**
say-PST.3SG this God-PROPR well COP.PRS.3SG now 1SG closed
kann-ing ka-ppara =ta.
make-INF do-NEG.PRS.1SG =3SG
Bhārān said, "This is a divine well. I cannot stop it now.

41'12 **pānād ka-bo ten-e. bādšā pār-e xudā-nā pin-aṭ**
wall.side do-IMP.PL self-D/A king say-PST.3SG God-GEN name-INS
band kar =ta.
closed make.IMP =3SG
Hang onto walls or something." The king said, "Cease its flow in God's name!"

41'15 **bʰārān pār-e ae dūn band mar xudā-nā pin-aṭ.**
PROP say-PST.3SG ITJ well closed become.IMP God-GEN name-INS
Bhārān said, "Well, cease your flow in God's name!"

41'19 **dā dūn padī bāris band mas.**
this well back dry.up closed become.PST.3SG
This well dried up and closed as before.

41'24 **jinn-āk dar-er karr o kʰor-e yala kar-e.**
ghost-PL go-PST.3PL deaf and blind-D/A released make-PST.3SG
The ghosts went and released the deaf and the blind goblins.

41'27 **bādšā pār-e ae dūn calleng almūnīam-nā pin-aṭ.**
king say-PST.3SG ITJ well open.IMP PROP-GEN name-INS
The king said, "Well, open in Almūnīam's name!"

41'32 **dūn ten-ā hisāb-ā ṭuṛuk ṭuṛuk macci macci calleng-ā.**
well self-GEN account-ALL ONOM ONOM a.little a.little operate-PST.3SG
The well started to release water little by little at its own pace.

8. Bhārān comes to Almūnīam's country

41'35 **bʰārān bādšā bas andā bādšā-nā šār-ā.**
PROP king come.PST.3SG this king-GEN town-ALL
Bhārān Bādshah came to this king's city.

41'37 **šaṛtī-ā dol ṭang-ok as. harf-e saṭṭ-ā asi laṭṭ-as. dol niyām-ān harring-ā kap mas.**
related.to.bet-ADJ drum hang-ADJP COP.PST.3SG take.up-PST.3SG beat-PST.3SG one stick-IDF drum middle-ABL be.torn-PST.3SG half become.PST.3SG
The bet drum was hanged there. Bhārān took a stick and gave a blow to the drum. The drum was split in the middle and became halves.

42'00 **bas gāṭ-vālā ki hā šāzāda amar bass-unus.**
come.PST.3SG guard-PROPR COMP oh prince how come-PRF.2SG **pār-e masiṛ-nā šaṛt-ātekin bass-unuṭ.**
say-PST.3SG daughter-GEN bet-PL.BEN come-PRF.1SG
The guard came and said, "Young prince, why did you come?" He said, "I've come for the bet of the princess."

42'04 **pār-e šaš masiṛ o kan-e. xudā-nā zāt-anā**
say-PST.3SG six daughter COP.PRS.3PL 1SG-D/A God-GEN being-GEN

kasam e. har šaš-ingā-te ne et-iva.
oath COP.PRS.3SG every six-DADJ-PL.D/A 2SG.D/A give-PRS.1SG
The guard said, "I have six daughters. I promise, I will give you all six.

42'10 **vale nā vaṛ-anā šāzāda dā bādšāī-ṭī dā gulzamīn-ā**
but 2SG.GEN sort-GEN prince this kingdom-LOC this earth-ALL
ba-tane.
come-NEG.PRF.3SG
But a prince like you has never come to this kingdom or to this earth.

42'15 **nī kan-e bašx-a. ī kā-va bādšā-e pā-va**
2SG 1SG-D/A forgive-IMP 1SG go-PRS.1SG king-D/A say-PRS.1SG
ki dol-e ī harr-ānuṭ. kan-e pāho et.
COMP drum-D/A 1SG tear-PRF.1SG 1SG-D/A hanging give.IMP
Excuse me. I will go to the king and tell him, 'I broke the drum. Hang me.' "

42'24 **bʰārān pār-e nī bāva ī mār. dū-e kan-ā baj-ā**
PROP say-PST.3SG 2SG father 1SG son hand-D/A 1SG-GEN back-ALL
xał.
strike.IMP
Bhārān said, "You are my father and I am your son. Pat me on the back (i.e., give me your blessing).

42'27 **nā masin-k kan-ā īṛ o lummā-k**
2SG.GEN daughter-PL 1SG-GEN sister COP.PRS.3PL mother-PL
o
COP.PRS.3PL
Your daughters are my sisters and my mothers."

42'30 **pār-e hin allā sarsob ke =ne.**
say-PST.3SG go.IMP God successful do.SBJV.3SG =2SG
The drum guard said, "Go! May God grant you success!"

42'32 **dar-e =ta bādšā-ɣā. bādšā harrif-e hā varnā amar**
take-PST.3SG =3SG king-ALL king ask-PST.3SG oh youth how
bass-unus.
come-PRF.2SG
He took him to the king. The king asked, "Young man, why did you come?"

42’39 **pār-e nā masiṛ-nā šaṛt-ātekin bass-unuṭ.**
say-PST.3SG 2SG.GEN daughter-GEN bet-PL.BEN come-PRF.1SG
Bhārān said, “I’ve come for your daughter’s bet.”

42’42 **pār-e kan-e zāt-anā kasam. hamo masiṛ-nā**
say-PST.3SG 1SG-D/A being-GEN oath that daughter-GEN
kacc-ā pen masiṛ-as ar-e.
size-ALL other daughter-IDF be-PRS.3SG
The king said, “I swear you. I have another daughter as wonderful as that daughter.”

42’46 **ne bemāl bešaṛt nikā et-iva.**
2SG.D/A without.dower without.bet marriage.ceremony give-PRS.1SG
bas dā masiṛ-nā pin-e hal-pa.
but this daughter-GEN name-D/A take-NEG.IMP
I will give her to you without dower or a bet. But don’t mention this daughter’s name.

42’52 **pār-e ī handā-nā pin-e hal-eva.**
say-PST.3SG 1SG she-GEN name-D/A take-PRS.1SG
Bhārān said, “I will take this daughter’s name.

42’55 **dunyā-nā varnā-k bass-ur o-tā kāṭum-k**
world-GEN young-PL come-PST.3PL they-PL.GEN head-PL
xalling-ār andāṛ-kin.
strike-PST.3PL she-BEN
Youths of the world have come and lost their lives for her.

42’59 **yā kʰaṭṭ-iva =ta yā caṭṭ-ik kan-e.**
or win-PRS.3SG =3SG or be.finished-PRS.3SG 1SG-D/A
Whether I will win her, or they will finish me.

43’05 **ī andād-e barām ke-va, yā at barām et-i**
1SG she-D/A wedding do-PRS.1SG or bring.IMP wedding give-IMP
=ta kan-e. dā vaṛ-as e. antae dun maxlūk-e
=3SG 1SG-D/A these kind-IDF COP.PRS.3SG why this.way people-D/A
kasf-ere.
kill-PRS.2PL
Either I marry her, or you bring her and give her to me for marriage. What the hell is this? Why do you kill people this way?”

43'10 **bādšā pār-e o vaṛ ī kann-ing ka-ppara.**
king say-PST.3SG that way 1SG do-INF be.able-NEG.PRS.1SG
The king said, "I cannot do that way (i.e., I cannot give Almūnīam without a bet)."

43'13 **aga kann-ing ka-ppesa kan-e harf dar**
if do-INF be.able-NEG.PRS.2SG 1SG-D/A take.up.IMP take.IMP
sar.ka hadd-āte.
make.arrive.IMP boundary-PL.D/A
Bhārān said "If you cannot, take me to Princess Almūnīam's boundary."

43'16 **taṛ-er ī-ki =ta xaṛ-as. harf-er dar-er =ta**
cut-PST.3PL *ī*-BEN =3SG bull-IDF take.up-PST.3PL take-PST.3PL =3SG
šām-anā.
evening-GEN
That evening, they slaughtered a bull for him, and took him there.

43'23 **harrif-e almūnīam bībī nā šaṛt-āk ant o. bībī**
ask-PST.3SG PROP lady 2SG.GEN bet-PL what COP.PRS.3PL lady
drust.kar-e =ta.
recognize-PST.3SG =3SG
He asked, "What are your bets, Princess Almūnīam?" The princess made it clear to him.

43'28 **pār-e bʰārān bādšā kan-ā šaṛt andād e**
say-PST.3SG PROP king 1SG-GEN bet this COP.PRS.3SG
kan-e sāf-iskān hīt-ā šā.
1SG-D/A dawn-TERM story-ALL put.in.IMP
She said, "Bhārān Bādshah, this is my bet: Engage me in conversation till daybreak."

43'37 **pār-e ne hīt-ā šā-va. kan-ā o nā**
say-PST.3SG 2SG.D/A story-ALL put.in-PRS.1SG 1SG-GEN and 2SG.GEN
niyām-aṭī gāṭ ar-e yā af. pār-e
middle-LOC guard be-PRS.3SG or COP.NEG.PRS.3SG say-PST.3SG
ar-e.
be-PRS.3SG
Bhārān said, "I will make you talk. Is there a guard between us?" "Yes, there is."

43’46 **xāc-ār. de-as samā.kar-e. xan-ā =ta ādil**
sleep-PST.3PL after.a.while wake.up-PST.3SG see-PST.3SG =3SG PROP
bādšā pār-e bʰārān bādšā bass-us.
king say-PST.3SG PROP king come-PST.2SG
They slept. He woke up after a while. King Ādil saw him and said, “Bhārān Bādshah, you are here!”

43’53 **bʰārān dun kar-e lagg-ā o-ṭī.**
PROP this.way do-PST.3SG attach-PST.3SG that-LOC
Bhārān looked back, and bumped into Ādil.

43’55 **ādil-nā kāṭum lagg-ā tīr-aṭī. pūhāṛ kar-e.**
PROP-GEN head take-PST.3SG beam-LOC cry make-PST.3SG
bʰārān harrif-e kāṭum nā lagg-ā.
PROP ask-PST.3SG head 2SG.GEN touch-PST.3SG
Ādil’s head hit the roof beam. He shouted. Bhārān asked, “Did you hit your head?”

43’59 **ādil pār-e kāṭum-nā darmān mar-ek.**
PROP say-PST.3SG head-GEN treatment become-PRS.3SG
pāho-nā ma-fak.
hanging-GEN become-NEG.PRS.3SG
Ādil said, “My head can be treated. There is no treatment for hanging!”

44’02 **ādil dāsā xuš e ki bʰārān bādšā dāsā kan-e**
PROP now happy COP.PRS.3SG COMP PROP king now 1SG-D/A
kašš-ik pāho-nā ciṭṭ-ān.
pull-PRS.3SG hanging-GEN rope-ABL
Ādil was now happy, for Bhārān Bādshah will save him from the rope of hanging.

44’07 **bass-une šaṛt-ātekin.**
come-PRF.3SG bet-PL.BEN
But Bhārān came to take the bets.

44’10 **bʰārān pār-e almūnīam bībī dā dunyā e dunyā nī**
PROP say-PST.3SG PROP lady this world that world 2SG
kan-ā īṛ o lumma us.
1SG-GEN sister and mother COP.PRS.2SG

Bhārān said, "Princess Almūnīam, in this world and in that world, you are my sister and my mother.

44'16 **ī cā-va nī haftād.o.haft poš-aṭīn us.**
1SG know-PRS.1SG 2SG 77 cover-LOC COP.PRS.2SG
I know you are in seventy-seven coverings.

44'19 **haftād.o.haft poš-ān nī bīra haft poš-e xass-a.**
77 cover-ABL 2SG only seven cover-D/A fling-IMP
Take off just seven coverings of the seventy-seven.

44'24 **nī ten-ā nazar-e nūr-ingā kane-ā biṭ.**
2SG self-GEN sight-D/A blessed-DADJ 1SG-ALL drop.IMP
Throw your blessed gaze upon me.

44'26 **nī ant balā-se us o ī ant balā-se uṭ.**
2SG what goblin-IDF COP.PRS.2SG and 1SG what goblin-IDF COP.PRS.1SG
What a goblin are you? And what a goblin am I?

44'32 **o dā kan-ā narīnaī-ā kaol e ne hal-para.**
and this 1SG-GEN manly-ADJ pledge COP.PRS.3SG 2SG.D/A take-NEG.PRS.1SG
This is my oath as a man; I will not take you as wife.

44'36 **aga nā šaonk ar-e kan-ā hall-ing-nā =ham kan-to gap kar-ak.**
if 2SG.GEN desire be-PRS.3SG 1SG-GEN take-INF-GEN =too 1SG-COM speaking do-IMP
If you want to take me (as your husband), speak to me.

44'40 **aga nā šaonk af kan-e hall-ing-nā bīra hīt kar. kan-ā kaol e ki ne hal-para.**
if 2SG.GEN desire COP.NEG.PRS.3SG 1SG-D/A take-INF-GEN only words make.IMP 1SG-GEN pledge COP.PRS.3SG COMP 2SG.D/A take-NEG.PRS.1SG
If you don't want to take me, just say something. It is my oath that I will not marry you.

44’47 **bas dā varnā-tā bala-ɣāte dun harf-pa.**
but this youth-PL.GEN fun.killing-PL.D/A this.way take.up-NEG.IMP
But don’t do this fun killing of youths (any more).

44’50 **dāf-tā ranj-āte ten-ā sā-ɣā ka-ppa.**
these-GEN cruelty-PL.D/A self-GEN life-ALL do-NEG.IMP
Don’t burden your life with your guilt over them.

44’52 **asi hīt-as kan-ton kar.**
one words-IDF 1SG-COM make.IMP
Say something to me.”

44’54 **zamīn āsmān hīt ke-k dā ka-ppak.**
earth heaven words do-PRS.3SG she do-NEG.PRS.3SG
Heaven and earth talked, but she did not talk.

45’00 **pār-e ka-ppa almūnīam bībī handun ki bādšā**
say-PST.3SG do-NEG.IMP PROP lady this.way COMP king
ten-ā miṭṭū-nā ɣam-tiān kask.
self-GEN parrot-GEN sorrow-PL.ABL die.PST.3SG
Bhārān said, “Princess Almūnīam, don’t do like this: The king died of the sorrow for his parrot.

45’03 **handun nī asi de-as kan-ā ɣam-tiān kah-os.**
this.way 2SG one day-IDF 1SG-GEN sorrow-PL.ABL die.PST.3SG
That way, you will die from the sorrows over my loss some day.

45’06 **na kan-ā vaṛ-anā varnā bar-oe. na kan-ā vaṛ-anā**
nor 1SG-GEN sort-GEN youth come-FUT.3SG nor 1SG-GEN sort-GEN
nī varnā xan-os.
2SG youth see-FUT.2SG
Neither a youth like me will come, nor will you see a youth like me.

45’10 **ka-ppa kan-to asi hīt-as kar.**
please 1SG-COM one words-IDF make.IMP
Please say something to me.”

45’12 **hamo vaxt-ā hamo gāṭ-vālā pār-e. bʰārān bādšā ī**
that time-ALL that guard-PROPR say-PST.3SG PROP king 1SG
ne-kin xaerāt mar-ev.
2SG-BEN sacrifice become-SBJV.1SG
At that time, that guard said, “Bhārān Bādshah, I would sacrifice myself for you.

45’17 **nī handā kissa-e šā ki bādšā miṭṭū-nā**
2SG this story-D/A put.in.IMP COMP king parrot-GEN
ɣam-tiān amar kask.
sorrow-PL.ABL how die.PST.3SG
Please share the tale, how the king died of the sorrows for the parrot.”

9. Grape of the king’s parrot

45’37 **bʰārān pār-e. ass-aka asi bādšā-s. bādšā xudā**
PROP say-PST.3SG COP-IPF.3SG one king-IDF king God
e xudā-nā rasūl e. dā bādšā-to
COP.PRS.3SG God-GEN prophet COP.PRS.3SG this king-COM
ass-aka asi miṭṭū-as.
COP-IPF.3SG one parrot-IDF
Bhārān said, “There once was a king. God is the king, and God’s prophet is the king. This king had a parrot.

45’50 **arātam bādšā dīvān-ā zunḍ-āka. dā miṭṭū o-nā mās-ā**
when.REL king council-ALL sit-IPF.3SG this parrot he-GEN root-ALL
ass-aka.
COP-IPF.3SG
When the king sat in his council, this parrot was by his side.

45’54 **arātam xāc-āka dā miṭṭū o-nā ust-ā ass-aka.**
when.REL sleep-IPF.3SG this parrot she-GEN heart-ALL COP-IPF.3SG
When the king slept, this parrot rested on his chest.

45.58 **kudrat ilāhī-nā asi vaxt zamāna-se-ā handā miṭṭū-tā**
power divine-GEN one time time-IDF-ALL this parrot-GEN
šār-aṭī dā miṭṭū-nā dīn-nā īlum-nā barām
city-LOC this parrot-GEN faith-GEN brother-GEN wedding
mas.
become.PST.3SG
This happened by God’s design: At one time, there was a wedding of this parrot’s godbrother in this parrot’s original city.

46’14 **andāf-tā šār-ān bas asi miṭṭū-as. bādšā-nā**
they-PL city-ABL come.PST.3SG one parrot-IDF king-GEN
māṛī-nā mon-ā asi bʰall-o draxt-as as. hamo
palace-GEN front-ALL one big-IDF tree-IDF COP.PST.3SG that
draxt-ā zunḍ-ā.
tree-ALL sit-PST.3SG

A messenger parrot came from their city. There was a big tree in front of the king's palace. It perched on that tree.

46'24 **ten-ā bolī-e šurū.kar-e. kan-ā godī handāng**
self-GEN talk-D/A begin-PST.3SG 1SG-GEN lady hither
bar-es ī ne-kin gaṛī-as halk-unuṭ. handā
come-SBJV.2SG 1SG 2SG-BEN clock-IDF take-PRF.1SG this
hisāb-aṭ tavār kar-eka.
account-INS call do-IPF.3SG

It started its talk. 'My lady, come hither, I bought a clock for you (i.e., I have news for you).' This messenger parrot conveyed its message in its unique way.

46'36 **dā miṭṭū xan-te buṛz-ā kar-e subʰān.allā**
this parrot eye-PL.D/A above-ALL make-PST.3SG glory.to.God
kan-ā ilāka-ɣān miṭṭū-as bass-une.
1SG-GEN area-ABL parrot-IDF come-PRF.3SG

The king's parrot looked up, 'Oh my! A parrot from my home area has come.

46'42 **kan-ā lumma-nā xaer-xuā-tiān e. kan-ā**
1SG-GEN mother-GEN relative-PL.ABL COP.PRS.3SG 1SG-GEN
īṛ-tā paṛda-e ke. zarūr vael-as
sister-PL.GEN protection-D/A do.SBJV.3SG certainly trouble-IDF
ar-e dā bass-une.
be-PRS.3SG this come-PRF.3SG

It is from my maternal relatives. Please protect my sisters! There must be a trouble and this parrot has come (to inform me).'

46'50 **dā mūnjā mas. bādšā halk =ta bukk-as**
this worried become.PST.3SG king take.PST.3SG =3SG kiss-IDF
harrif-e šahzāda antae mūnjā mass-us.
ask-PST.3SG prince why worried become-PST.2SG

The king's parrot was worried. The king kissed it and asked, 'Prince, why are you so troubled?

46'55 **ī kah-eva ne-kin. miṭṭū pār-e buṛz-ā hur-ak.**
1SG die-PRS.1SG 2SG-BEN parrot say-PST.3SG above-ALL see-IMP
pār-e all ī xaerāt mar-ev.
say-PST.3SG ITJ 1SG sacrifice become-SBJV.1SG

I would give my life for you.' The parrot said, 'Look up.' The king said, 'Oh, what a sight!

47'00 **handun zebā nī us. handun-o zebā-o pen**
this.way beautiful 2SG COP.PRS.2SG such-IDF beautiful-IDF other
miṭṭū-as bass-une.
parrot-IDF come-PRF.3SG
You are so beautiful. Another parrot as beautiful as you have come!

47'02 **tavār ka =ta bar-e kan-ā ust-ā zunḍ-e.**
call do.IMP =3SG come-SBJV.3SG 1SG-GEN heart-ALL sit-SBJV.3SG
Invite it here, so it will come and sit on my chest.'

47'06 **pār-e dā bʰirr e dā arāṛe dāṛe bar-e.**
say-PST.3SG this wild COP.PRS.3SG this where there come-SBJV.3SG
The parrot said, 'That is a wild parrot. How will it come here?

47'08 **kan-e tavār kann-ing e ki bar-ak nā**
1SG-D/A call do-INF COP.PRS.3SG COMP come-IMP 2SG.GEN
ilāka-ɣān kulav-as hes-unuṭ.
area-ABL message-IDF bring-PRF.1SG
It is beckoning me, "Come! I brought a message from your home area."

47'12 **diccā ant kan-ā lumma kask yā bāva kask**
who.knows what 1SG-GEN mother die.PST.3SG or father die.PST.3SG
ī mūnjā uṭ.
1SG worried COP.PRS.1SG
I wonder whether my mother died or my father died. I am worried.'

47'17 **pār-e kan-e ill-esa ī kā-v oṛ-ā.**
say-PST.3SG 1SG-D/A leave-PRS.2SG 1SG go-SBJV.1SG that-ALL
The king's parrot then requested, 'If you let me go, I wish to approach it.'

47'19 **pār-e aeī. nī zī-aṭ kā-sa ī dā šef-aṭ**
say-PST.3SG ITJ 2SG above-INS go-PRS.2SG 1SG this below-INS
kas-par guṛā.
die-NEG.SBJV.1SG then
The King replied, 'If you fly above, wouldn't I die here below?'

47'24 **pār-e nā kah-ing-e ī sagge-para. ī**
say-PST.3SG 2SG.GEN die-INF-D/A 1SG bear-NEG.PRS.1SG 1SG

him-para guṛā.
go-NEG.PRS.1SG then
The parrot said, 'I cannot bear your death. I won't go, then.'

47'28 **bādšā bukk-as halk dād-e xass-ā. dā bāl**
king kiss-IDF take.PST.3SG this-D/A fling-PST.3SG this flight
kar-e hin-ā hame-nā ṭāl-ā asi jā zunḍ-ā.
make-PST.3SG go-PST.3SG that-GEN branch-ALL one place sit-PST.3SG
The king kissed the parrot and released it. It took flight and sat down in one place on the branch of that messenger parrot.

47'33 **harrif-e et havāl-āte.**
ask-PST.3SG give.IMP news-PL.D/A
The king's parrot asked, 'What news do you bring?'

47'34 **pār-e nā dīn-nā īlum-nā barām e.**
say-PST.3SG 2SG.GEN faith-GEN brother-GEN wedding COP.PRS.3SG
begā duzzī-hinnām e. pagga pāšī-hinnām
late.afternoon private-henna COP.PRS.3SG tomorrow public-henna
e. elozde jann e.
COP.PRS.3SG day.after procession COP.PRS.3SG
The messenger parrot said, 'There is a wedding of your godbrother. This evening, there is the private henna party. Tomorrow is the public henna party. The bridal procession is the day after.'

47'47 **pār-e o kan-e kan-ā lumma-nā mark-ā**
say-PST.3SG he 1SG-D/A 1SG-GEN mother-GEN death-ALL
ille-pak. dīn-anā īlum-nā barām-ā
let.go-NEG.PRS.3SG faith-GEN brother-GEN wedding-ALL
ill-oe.
leave-FUT.3SG
The king's parrot said, 'He would not let me go even for my mother's death. How would he allow me to attend my godbrother's wedding?'

47'55 **dā bas dāṛe xalk maxx-ing-as. harrif-e**
it come.PST.3SG there begin.PST.3SG laugh-INF-IDF ask-PST.3SG
bāz gal us kan-ā sāh.
very happy COP.PRS.2SG 1SG-GEN life
The king's parrot returned. It laughed. The king asked, 'You are quite cheerful, my dear.'

48’01 **ba ki kan-ā dīn-nā īlum-nā barām**
come.IMP COMP 1SG-GEN faith-GEN brother-GEN wedding
e.
COP.PRS.3SG
The parrot replied, ‘Listen, it is my godbrother’s wedding.’

48’03 **dā bass-une kan-ā rand-aṭ.**
he come-PRF.3SG 1SG-GEN track-INS
This messenger parrot came to me with the news.

48’07 **pār-e kan-e mokal et kā-v ten-ā**
say-PST.3SG 1SG-D/A leave give.IMP go-SBJV.1SG self-GEN
dīn-nā īlum-nā barām-ā musi de ke-va
faith-GEN brother-GEN wedding-ALL three day do-PRS.1SG
bar-eva.
come-PRS.1SG
The parrot said, ‘Grant me a leave. I will attend my godbrother’s wedding. I will stay there for three days and come back.’

48’15 **musi de kan-kin musi sāl mar-era. ī ne ill-ing**
three day 1SG-BEN three year become-PRS.3PL 1SG 2SG.D/A let.go-INF
kann-ing ka-ppara. da valdī et =ta.
do-INF be.able-NEG.PRS.1SG go.IMP reply give.IMP =3SG
The king said, ‘To me, three days will feel like three years. I cannot let you go. Go and answer him.’

48’24 **pār-e aga valdī et-is =ta =ham kan-ā**
say-PST.3SG if reply give-SBJV.2SG =3SG =too 1SG-GEN
ust-ā armān sal-ik. ti-fes =ta =ham
heart-ALL regret stay-PRS.3SG give-NEG.SBJV.1SG =3SG =too
kan-ā ust-ā armān mar-ek.
1SG-GEN heart-ALL regret become-PRS.3SG
The king said, ‘Even if you give it a (positive) reply, the regret (to have allowed you to go) will remain in my heart. If you don’t give it a reply, I will regret (not to have allowed you to go).’

48’30 **aga nī dākān kā-sa. ekān kan-kin ant ṭekī**
if 2SG from.here go-PRS.2SG from.there 1SG-BEN what gift
hat-esa.
bring-PRS.2SG
The king said, ‘If you were to leave, what gift will you bring back for

me?'

48'33 **pār-e ant ki kan-ā haesīyat, at-eva ne-kin.**
say-PST.3SG what COMP 1SG-GEN status bring-PRS.1SG 2SG-BEN
The parrot said, 'I will bring something befitting my status.'

48'35 **pār-e hin. halk dāng-ān =ta bukk-as.**
say-PST.3SG go.IMP take.PST.3SG hither-ABL =3SG kiss-IDF
halk eng-ān =ta bukk-as. miṭṭū hin-ā hame
take.PST.3SG that.way-ABL =3SG kiss-IDF parrot go-PST.3SG that
miṭṭū-to.
parrot-COM
The king said, 'Go then'. He kissed it here and there. The parrot set off with the messenger parrot.

48'40 **dīn-nā īlum-nā barām e kar-e**
faith-GEN brother-GEN wedding COP.PRS.3SG make-PST.3SG
kung. xuaššī =ta xan-ā.
eat.PST.3SG happiness =3SG see-PST.3SG
It was his godbrother's wedding. It attended and had a feast. It saw his happiness.

48'46 **musiṭṭamīko de-ā angūr-nā asi kaṛo-as harf-e.**
third day-ALL grape-GEN one piece-IDF take.up-PST.3SG
On the third day, the parrot picked up a piece of grape.

48'50 **ten-ā sunṭ-aṭī hes. hamo ten-ā ṭem-ā**
self-GEN beak-LOC bring.PST.3SG that self-GEN time-ALL
bas bādšā-ɣā ten-ā jāga-ɣā zunḍ-ā.
come.PST.3SG king-ALL self-GEN place-ALL sit-PST.3SG
It brought the grape with its beaks. It returned to the king in due time and sat down in its usual place.

49'02 **darbār lagg-ok as. bādšā tūl-ok as. vazīr**
council start-ADJP COP.PST.3SG king sit-ADJP COP.PST.3SG minister
o vakīl kul mīr o motabar-āk ass-ur.
and chancellor all chief and headman-PL COP-PST.3PL
The council was in session. The king was sitting. The minister and the chancellor, all chiefs and headmen were present.

49'12 **miṭṭū bas bādšā-nā guar-ā zunḍ-ā. kul**
parrot come.PST.3SG king-GEN side-ALL sit-PST.3SG all

jik.mass-ur ki miṭṭū ant ṭekī-as hes-une.
stand.up-PST.3PL COMP parrot what gift-IDF bring-PRF.3SG
The parrot approached the king and sat down. Everyone stood (to see) what gift the parrot had brought.

49'19 **bādšā buk halk oṛ-ān. vazīr pār-e =ta**
king kiss take.PST.3SG that-ABL minister say-PST.3SG =3SG
mehr-e ill-e soj ka =ta ant ṭekī-as hes
love-D/A leave-IMP inquiry do.IMP =3SG what gift-IDF bring.PST.3SG
ne-kin.
2SG-BEN
The king greeted it with a kiss. The minister said to him, 'Set aside your affection! Ask the parrot what gift it has brought for you.'

49'26 **harrif-e ki kan-kin ant hes-us. pār-e**
ask-PST.3SG COMP 1SG-BEN what bring-PST.2SG say-PST.3SG
angūr-nā asi kaṛo-as hes-uṭ.
grape-GEN one piece-IDF bring-PST.1SG
The king asked, 'What have you brought for me?' The parrot replied, 'I brought a piece of grape.'

49'34 **bādšā harrif-e dā-nā masxat ant e.**
king ask-PST.3SG this-GEN intention what COP.PRS.3SG
The king asked, 'What is the significance of this?'

49'37 **pār-e dā hame ṭekī e. sad sāla-nā**
say-PST.3SG this that gift COP.PRS.3SG hundred year-GEN
pīr-ingā-e et =ta. xal-ek asi hiccāna-as cā̃ṛda
old-DADJ-D/A give.IMP =3SG strike-PRS.3SG one sneeze-IDF fourteen
sāla-nā varnā-s mar-e.
year-GEN youth-IDF be-SBJV.3SG
The parrot said, 'This is the gift. Give it to an old man who is a hundred years old. He will sneeze once and become a youth of fourteen years old.'

49'45 **vazīr hur-ā bādšā cavakk e. kā-va handā**
minister see-PST.3SG king virgin COP.PRS.3SG go-PRS.1SG this
angūr-e pul-ev ī kun-ev.
grape-D/A snatch-SBJV.1SG 1SG eat-SBJV.1SG
The minister thought, 'The king is young. I should snatch this grape for myself and eat it.'

49’55 **dā dikka tis e-nā baj-ā tamm-ā. e dikka**
this push give.PST.3SG that-GEN back-ALL fall-PST.3SG that push
tis dā-nā baj-ā tamm-ā.
give.PST.3SG this-GEN back-ALL fall-PST.3SG
This one gave a push on another’s back, (and the latter) fell down. That one gave a push on another’s back, (and the latter) fell down.

49’59 **bʰall-o cikk.o.tāṛ-as baš.mas.**
big-IDF fight-IDF get.up.PST.3SG
There was a big fight over the grape.

50’05 **e pā-e ī kun-ev =ta. dā pā-e ī**
that say-PST.3SG 1SG eat-SBJV.1SG =3SG this say-PST.3SG 1SG
kun-ev =ta. bādšā harrif-e ant mas num-e
eat-SBJV.1SG =3SG king ask-PST.3SG what become.PST.3SG 2PL-D/A
dā-nā faesila-e dānā ke-k.
this-GEN decision-D/A wise do-PRS.3SG
One said, ‘I should eat it.’ Another said, ‘I should eat it.’ The king declared, ‘What happened to you guys? The wise (=parrot) will make the decision about it.’

50’13 **dānā pār-e dād-e na nī kun. na e kun-e. na**
wise say-PST.3SG this-D/A nor 2SG eat.IMP nor that eat-SBJV.3SG nor
vazīr kun-e na vakīl kun-e.
minister eat-SBJV.3SG nor chancellor eat-SBJV.3SG
The parrot said, ‘Neither you, nor that one, nor the minister, nor the chancellor, should eat it.’

50’20 **pār-e dā-nā tahṭī irā gaḍḍa o. dā-te**
say-PST.3SG this-GEN inside two seed COP.PRS.3PL this-PL.D/A
ḍaɣār-aṭī kʰaḍ ka-bo. dā-te dīr et-bo irā
ground-LOC hole make-IMP.PL this-PL.D/A water give-IMP.PL two
sāl.
year
The parrot said, ‘Inside this, there are two seeds. Plant them in the ground. Water them for two years.

50’24 **musiṭṭamīko sāl dā bʰaram ke-k. muc šār-e et-bo.**
third year this fruition do-PRS.3SG all city-D/A give-IMP.PL
muc šār varnā mar-ek.
all city youth become-PRS.3SG

In the third year, they will bear fruits. Distribute them to the whole city. The whole city will regain youth.'

50'31 **kul xuš mass-ur har-kas ten-ā jāga-ɣā tūs.**
all happy become-PST.3PL every-one self-GEN place-ALL sit.PST.3SG
All became happy, and everyone returned to his place.

50'33 **dā-nā dī-te šol-ār gaḍḍa-ɣāte kʰaḍ kar-er.**
this-GEN water-PL.D/A shed-PST.3PL seed-PL.D/A hole make-PST.3PL
sāl-aṭī nihāl mass-ur.
year-LOC young.plant become-PST.3PL
They discarded the grape's watery pulp, and planted its seeds. In a year, they became saplings.

50'40 **musiṭṭamīko sāl-aṭī bass-ur bʰaram-aṭī.**
third year-LOC come-PST.3PL fruition-LOC
In the third year, they bore fruits.

50'43 **bādšā avlīko gāṭ-vālā-e pār-e. ki nā**
king first guard-PROPR-D/A say-PST.3SG COMP 2SG.GEN
kunḍ-ā aga avlīko kaṛo tamm-ik nī hes-us =ta
corner-ALL if first piece fall-PRS.3SG 2SG bring-PST.2SG =3SG
kan-ā masiṛ nā e.
1SG-GEN daughter 2SG.GEN COP.PRS.3SG
The king said to the first guard, 'If the first grape falls to your corner and you bring it to me, my daughter will be yours.

50'55 **iraṭṭamīko angūr-nā kaṛo-e har-kas hes kan-ā**
second grape-GEN piece-D/A every-one bring.PST.3SG 1SG-GEN
bādšāī hamo-nā e.
kingdom he-GEN COP.PRS.3SG
If anyone brings the second grape, my kingdom will be his.'

51'08 **gāṭ-āk sal-ok o haṛtomā angūr-nā keraɣ-ān.**
guard-PL stand-ADJP COP.PRS.3PL both grape-GEN under-ABL
The guards stood beneath both grapevines.

51'16 **avlīko gāṭ-vālā duā kann-ing e ki**
first guard-PROPR prayer do-INF COP.PRS.3SG COMP
tamm-e ī masiṛ-e =ta barām ke-va.
fall-SBJV.3SG 1SG daughter-D/A =3SG wedding do-PRS.1SG
The first guard prayed, 'May it fall. I will marry his daughter.'

51'24 **nan-nā guḍḍīko pāsa avlīko gāṭ-vālā ṭappāra-s**
night-GEN last section first guard-PROPR thump-IDF
bing. dun kar-e angūr-nā kaṛo-as tamm-āne.
hear.PST.3SG this.way see-PST.3SG grape-GEN piece-IDF fall-PRF.3SG
In the last section of the night, the first guard heard a thump. He saw that a grape had fallen.

51'42 **dā harf-e kaṛo-e hin-ā. elo-e pār-e nī**
he take.up-PST.3SG piece-D/A go-PST.3SG other-D/A say-PST.3SG 2SG
cā-s nā bādšāī cā-e ī hin-āṭ
know-SBJV.2SG 2SG.GEN kingdom know-SBJV.3SG 1SG go-PST.1SG
kan-e allā tis masiṛ-e.
1SG-D/A God give.PST.3SG daughter-D/A
He picked up the grape and went. He said to the other, 'You know what your kingdom is worth for you (i.e., Let the kingdom be yours). I am going. God gave me the princess.'

51'54 **dā hes sob-anā angūr-nā kaṛo-e darbār-ā**
he bring.PST.3SG morning-GEN grape-GEN piece-D/A council-ALL
sar.kar-e.
deliver-PST.3SG
By morning, the guard brought the grape and presented it to the council.

51'58 **bādšā pār-e ne masiṛ haftād.o.haft vār**
king say-PST.3SG 2SG.D/A daughter 77 time
mubārak mar-e.
congratulation be-SBJV.3SG
The king said, 'Congratulations to you seventy-seven times on winning my daughter!'

52'02 **pār-e kan-ā šaṛt dād e aval jāc-e =ta**
say-PST.3SG 1SG-GEN condition this COP.PRS.3SG first test-D/A =3SG
hal-eva. jāc-aṭī peš.tamm-ā. nikā-e nā
take-PRS.1SG test-LOC pass-PST.3SG marriage.ceremony-D/A 2SG.GEN
andā nemroc-nā xuān-oṭ.
this midday-GEN read-FUT.1SG
The king said, 'My condition is this: I must first test the grape. If it passes the test, I will hold your wedding at midday.'

52’10 **pār-e dānā hur-in =ta guṛā.**
say-PST.3SG wise see-SBJV.1PL =3SG then
The king said, ‘Parrot, let us see it then.’

52’16 **bādšā pār-e hamo kucakk-e co ka-bo at-bo.**
king say-PST.3SG that dog-D/A dog.call do-IMP.PL bring-IMP.PL
The king said, ‘Call that dog and bring it here.’

52’22 **hin-ā kucakk-e hes-ur. angūr-e kar-er**
go-PST.3SG dog-D/A bring-PST.3PL grape-D/A make-PST.3PL
iraɣ-nā bāxo-ase-ṭī tiss-ur =ta kucakk-e.
meal-GEN mouthful-IDF-LOC give-PST.3PL =3SG dog-D/A
They fetched the dog. They put the grape in a mouthful of food and gave it to the dog.

52’25 **kucak kung xan-k =ta siṭṭ-ār sāh =ta**
dog eat.PST.3SG eye-PL =3SG pop.out-PST.3PL life =3SG
peš.tamm-ā.
come.out-PST.3SG
Upon consuming it, the dog’s eyes popped out, and it died.

52’36 **bādšā harrif-e. hā vazīr dā kārem-e de kar-e.**
king ask-PST.3SG oh minister this work-D/A who make-PST.3SG
The king asked, ‘Minister! Who is responsible for this?’

52’40 **vazīr pār-e kārem-e handā dānā kar-e ki**
minister say-PST.3SG work-D/A this wise make-PST.3SG COMP
gurā ne tūl-ok e.
near 2SG.D/A sit-ADJP COP.PRS.3SG
The minister said, ‘This parrot, seated beside you, did it.’

52’45 **bādšā xār-aṭī bas halk dānā-nā**
king anger-LOC come.PST.2SG take.PST.3SG wise-GEN
kāṭum-e sīsīpaṭ kar-e biṭ-e. pār-e
head-D/A tearing.off make-PST.3SG throw-PST.3SG say-PST.3SG
nī zārī-o angūr hes-us ki ī varnā
2SG poisonous-IDF grape bring-PST.2SG COMP 1SG youth
mar-ev.
become-SBJV.1SG
The king got enraged, took the parrot’s head, ripped it off and threw it away. ‘You brought poisonous grapes, claiming it would rejuvenate us!’

52'55 **kudrat ilāhī-nā dā as imtihān-as bādšā dā**
power divine-GEN this COP.PST.3SG test-IDF king this
imtihān-aṭī salīs.
test-LOC stop.PST.3SG
This was a test by God's power. The king failed this test.

52'59 **andā asi angūr-aṭī dūša ten-ā zār =te biṭ-esus.**
this one grape-LOC snake self-GEN poison =3SG drop-PLPF.3SG
elo angūr-te hicṛā ka-ttavesus.
other grape-PL.D/A nothing do-NEG.PLPF.3SG
A snake had put poison in this single grape. It did not do anything to the other grapes.

53'16 **bādšā paṛo kar-e ki dā zahrī-o angūr**
king announcement make-PST.3SG COMP this poisonous-IDF grape
o dā-tā keraɣ-ān kas him-p.
COP.PRS.3PL these-PL.GEN under-ABL anyone go.NEG.SBJV.3SG
The king made an announcement. 'These grapes are poisonous. No one should go near them.

53'20 **aga kas pār-e kan-ā kukuṛ-as kask-une ī**
if someone say-PST.3SG 1SG-GEN hen-IDF die-PRF.3SG 1SG
māl-ti =tā kasf-iva.
livestock-PL.D/A =3PL kill-PRS.1SG
If anyone claims, "My hen died (because of these grapes)," I will kill his livestock (for defying my rule).

53'27 **o har-kas-as bas ki kan-ā cunā-s**
and every-one-IDF come.PST.3SG COMP 1SG-GEN child-IDF
kask-une ī lumma-e =ta =ham hamoṛe kasf-iva.
die-PRF.3SG 1SG mother-D/A =3SG =too there kill-PRS.1SG
If anyone comes (and says) "My child has died (because of these grapes)", I will kill the child's mother there too (for defying my rule).' "

53'41 **gāṭ-vālā pār-e ki jī jī xaerāt mar-ev**
guard-PROPR say-PST.3SG COMP yes yes sacrifice become-SBJV.1SG
nā kissā-tekin.
2SG.GEN story-PL.BEN
Almūnīam's guard said, "Yes, yes, I love this story of yours."

53'48 **ill-e dāṛ-ān hał eṛ-ān. bādšā-nā asi cilim**
leave-IMP this-ABL take.IMP that-ABL king-GEN one tobacco
harf-ok-as as. cilim harf-eka handā
take.up-ADJP-IDF COP.PST.3SG tobacco take.up-IPF.3SG this
dīvān-aṭī tiss-aka.
council-LOC give-IPF.3SG
Bhārān continues, "Setting that aside, There was a man who took up the king's tobacco pipe. He would take up the tobacco pipe and present it during the king's council.

53'58 **handā cilim harf-ok-nā zāīfa ki ar-e bādšā-nā**
this tobacco take.up-ADJP-GEN wife COMP be-PRS.3SG king-GEN
urā-ṭī kārem kar-eka.
home-LOC work do-IPF.3SG
The wife of this pipe-taker was working in the king's residence.

54'02 **razān =tā sill-āka. ari bādšā-nā dīvān-aṭī o zāīfa**
bowl =3PL wash-IPF.3SG man king-GEN council-LOC and wife
bādšā-nā urā-ṭī cokarī as.
king-GEN home-LOC maidservant COP.PST.3SG
She washed their bowls. The husband served in the king's council. The wife was a maidservant at the king's residence.

54'08 **dā-fk varnāī-ṭī ten-ton hic raṭ.o.kuṭ ka-taora.**
this-PL youth-LOC self-COM nothing argument do-NEG.IPF.3PL
When they were young, they seldom quarreled.

54'11 **ari pīr mas to dāsā zāīfa-ton ṭahi-ttavaka.**
man old become.PST.3SG then now wife-COM agree-NEG.IPF.3SG
antae.ka zāīfa varnā-s o ari pīr as.
because wife youth-IDF and man old COP.PST.3SG
As the husband became old, he disagreed with his wife, because the wife was still young and the husband was old.

54'29 **zāīfa sur-āka jāga-s to dā ciṛ-āka ki**
wife move-IPF.3SG place-IDF then he blame-IPF.3SG COMP
cā-va xan-ānus ten-ki gāda-as. hamoṛ-ā
know-PRS.1SG see-PRF.2SG self-BEN boyfriend-IDF there-ALL
kā-sa.
go-PRS.2SG

Whenever the wife made a slightest move, he would accuse her, 'I know, you've made a boyfriend. You are going to see him.'

54'38 **pār-e ka-ppa ari armān kar-os handā de-tekin.**
say-PST.3SG do-NEG.IMP man regret do-FUT.2SG these day-PL.BEN
The wife said, 'Don't say that, dear. You will regret (what you do) these days.

54'42 **xudā-nā kaol e bedis ne-ān kan-ā hayā-e**
God-GEN pledge COP.PRS.3SG without 2SG-ABL 1SG-GEN shame-D/A
pen kas xan-tane.
other someone see-NEG.PRF.3SG
I swear by God that other than you, no one has ever seen my honor.

54'44 **yakkā kan-e dun pā-pa.**
always 1SG-D/A this.way say-NEG.IMP
Stop saying that to me.'

54'47 **ari pār-e har ṭem-ā kan-ā nazar ne-ton**
man say-PST.3SG every time-ALL 1SG-GEN view 2SG-COM
e. nī har ṭem-ā ten-e xuāref-isa
COP.PRS.3SG 2SG every time-ALL self-D/A scratch-PRS.2SG
kā-sa.
go-PRS.2SG
The husband responded, 'I am watching you every time. Every time, you scratch yourself and go out (to cheat on me).

54'54 **ī kor uṭ ī to xam-para. allā**
1SG blind COP.PRS.1SG 1SG TOP see-NEG.PRS.3SG God
xan-ik ne. nī pakkā kā-sa ten-ā yār
see-PRS.3SG 2SG.D/A 2SG doubtless go-PRS.2SG self-GEN friend
o gāda-tiā.
and boyfriend-PL.ALL
I am blind and I cannot see. God sees you. It is evident you visit your friends and lovers!'

55'00 **hala.o.hala musiṭṭamīko nan-ā zāīfa caṭ daṛdī**
finally third night-ALL wife totally sorrowful
mas ī-ān =ta.
become.PST.3SG *ī*-ABL =3SG
Finally, on the third night, the wife totally became exasperated with him.

55'06 **dā ki sur-ā. ari harrif-e arāng kā-sa.**
she COMP move-PST.3SG man ask-PST.3SG whither go-PRS.2SG
Whenever she moved, the husband would ask, 'Where are you going?'

55'08 **dā pār-e gāda kan-ā sal-ok e**
she say-PST.3SG boyfriend 1SG-GEN stand-ADJP COP.PRS.3SG
kā-v ust-e =ta puden ke-v.
go-SBJV.1SG heart-D/A =3SG cool do-SBJV.1SG
She retorted, 'My boyfriend is standing. I will go and satisfy him.'

55'10 **ari cīhānṭ kar-e allā ill-ānus =ta. nī xał**
man sob make-PST.3SG God let.go-PRF.2SG =3SG 2SG strike.IMP
=ta kan-ā dū-ān ant-as mar-ek.
=3SG 1SG-GEN hand-ABL what-IDF become-PRS.3SG
The husband cried out, 'God, you let her go! Kill her! What can I do with my hands?'

55'17 **ari biṭ-e laṭṭ-as ī-ān =ta. pār-e =ta**
man throw-PST.3SG stick-IDF *ī*-ABL =3SG say-PST.3SG =3SG
haṛseng kan-e xaerāt kar ten-ā hayā-kin.
return.IMP 1SG-D/A sacrifice make.IMP self-GEN shame-BEN
haṛseng.
return.IMP
The husband threw a stick towards her. He said to her, 'Come back! For the sake of your honor. Come back!'

55'26 **zāīfa pār-e. na bābā dun-o varnā-s sal-ok**
wife say-PST.3SG no dear such-IDF youth-IDF stand-ADJP
e dāsā ī arāṛe padī mar-eva.
COP.PRS.3SG now 1SG where back become-PRS.1SG
The wife said, 'No, dear. Such a young man is waiting. Why should I return now?'

55'31 **dā hur-ā ust-aṭī pār-e allā ne-ā**
he see-PST.3SG mind-LOC say-PST.3SG God 2SG-ALL
pāš e. dā šūm-to dāsā haṛī-ā kucak
visible COP.PRS.3SG she unlucky-COM now mad-ADJ dog
joṛ.mas.
be.made.PST.3SG

She thought in her mind, 'God, it is clear to you. He has now become a mad dog to me, this poor creature.

55'36 **yakkā dā-nā hīt-āte arāṛe kašš-ing ke-va.**
always this-GEN story-PL.D/A where pull-INF do-PRS.1SG
How can I give replies to his words all the time?

55'40 **dā zind-ān kan-ki mark gicen e.**
this life-ABL 1SG-BEN death fine COP.PRS.3SG
Death seems better for me than life.

55'42 **yakkā ari handā šaɣān e kan-e**
always man this false.accuser COP.PRS.3SG 1SG-D/A
xal-ek.
strike-PRS.3SG
My husband always invents stories and punishes me.

55'45 **kā-v angūr-nā asi kaṛo-as kun-ev. kah-ev. jān**
go-SBJV.1SG grape-GEN one piece-IDF eat-SBJV.1SG die-SBJV.1SG life
kan-ā cuṭṭ-e.
1SG-GEN escape-SBJV.3SG
I would go and eat one of those grapes. I will die and my life will be released.'

55'49 **bas handā angūr-nā keraɣ-ā. xalk asi**
come.PST.3SG this grape-GEN below-ALL strike.PST.3SG one
ɣapp-as bā-ṭī kar-e.
handful-IDF mouth-LOC make-PST.3SG
She came under those grapes. She took a handful and put them in her mouth.

56'03 **hiccān-ā asi cā̃ṛda sālī-o masiṛ-as**
sneeze-PST.3SG one fourteen year.old-IDF daughter-IDF
joṛ.mas.
be.made.PST.3SG
She sneezed, and became a fourteen-year-old girl.

56'12 **dā-nā nīyat dāsā handun mas pār-e yā**
she-GEN intention now this.way become.PST.3SG say-PST.3SG or
allā pīr-ingā-e kasif. ī handun varnā sal-iv.
God old-DADJ-D/A kill.IMP 1SG this.way youth stand-SBJV.1SG

Now her mind became like this: She said, ‘Oh God, please kill that old fart! I will remain young like this.’

56’22 **e urā-ṭī tavār kar-eka. bar dāsā. mon-e ten-ā**
he home-LOC call do-IPF.3SG come.IMP now face-D/A self-GEN
maon kar-es.
black do-PST.2SG
Back at home, he was calling out, ‘Come, now. You will make your face black (i.e., Fool around, and then come back)!

56’24 **dāskān puden ma-fesa. ī malās uṭ.**
until.now cool become-NEG.PRS.2SG 1SG thirsty COP.PRS.1SG
kan-e gulum-as dīr et-e. ari uṭ nā.
1SG-D/A sip-IDF water give-IMP man COP.PRS.1SG 2SG.GEN
Aren’t you satisfied yet? I am thirsty. Give my a sip of water. I am your husband!’

56’29 **hur-ā hicṛā af. dā pār-e zāīfa**
see-PST.3SG nothing COP.NEG.PRS.3SG he say-PST.3SG wife
pāk.o.sāf as.
angelic COP.PST.3SG
He saw nobody was there. He said, ‘She was an angelic wife.

56’34 **ī ten-ā mon-e mon kar-eṭ. nāhakk oṛ-ā dobā**
1SG self-GEN face-D/A face do-PST.1SG unjustly she-ALL blame
xalk-uṭ.
strike-PST.1SG
I made my face black (i.e., I committed a sin to her). I made baseless suspicions on her.

56’36 **o-nā ust-e bissif-eṭ. cā-va hin-ā hamo**
she-GEN heart-D/A disgust-PST.1SG know-PRS.1SG go-PST.3SG that
angūr-ān kung kask.
grape-ABL eat.PST.3SG die.PST.3SG
I disgusted her heart. Maybe she went, ate some of those grapes, and died.

56’40 **sob-anā hin-āṭ bādšā-e pār-eṭ. bādšā kan-e**
morning-GEN go-PST.1SG king-D/A say-PST.1SG king 1SG-D/A
ille-pak.
let.go-NEG.PRS.3SG
If I go and tell the king in the morning, he will not leave me alive.’

56'48 **dalīl-aṭ harf-ene laṭṭ-e. kor e. handā**
reasoning-INS take.up-PRF.3SG stick-D/A blind COP.PRS.3SG he
angūr-ā sīdā bann-ing e. godī xan-ā =ta
grape-ALL straight come-INF COP.PRS.3SG lady see-PST.3SG =3SG
He grabbed a cane (and made his way to the grapevines) with his mind's eye. He was blind. He was coming straight to the grapevines. The lady saw him.

57'00 **pār-e kurān xalk =ta pīr-ingā bann-ing**
say-PST.3SG Qur'an strike.PST.3SG =3SG old-DADJ come-INF
e.
COP.PRS.3SG
She said, 'Oh no (lit., The Qur'an struck him)! The old fart is coming (towards me).'

57'03 **ust-aṭī pār-e. yãra bar-e oṛ-ton ant**
mind-LOC say-PST.3SG well.then come-SBJV.3SG he-COM what
hisāb mar-ek.
account become-PRS.3SG
She said in her mind, 'Well, let him come and see what will happen!'

57'08 **dā bas handāṛe. angū-tā xošā-tiā dū**
he come.PST.3SG there grape-PL.GEN bunch-PL.ALL hand
biṭ-ik o xulīs-ān padī ke-k.
drop-PRS.3SG and fear-ABL back do-PRS.3SG
He reached there. He grabbed a bunch of grapes, but withdrew his hand out of fear.

57'19 **kaṛo-as de-k bā-ṭī vā handun padī ke-k**
piece-IDF take-PRS.3SG mouth-LOC then this.way back do-PRS.3SG
=ta.
=3SG
He put a grape in his mouth, but then took it out.

57'22 **handun kar-e kar-e bas ked-ā ī-ān**
this.way make-PST.3SG make-PST.3SG then swallow-PST.3SG *ī*-ABL
=ta ɣapp-as.
=3SG handful-IDF
He did like this, and finally he swallowed a handful of grapes.

57'28 **xalk hiccāna-as. cā̃ṛda sāl-nā varnā-s**
strike.PST.3SG sneeze-IDF fourteen year-GEN youth-IDF

mas.
become.PST.3SG
He sneezed once, and became a youth of fourteen years old.

57'30 **talāp-nā hame rahī-ān pā-ik o lummā.**
pond-GEN that side-ABL say-PRS.3SG ITJ mother
From across the pond, he called out to his wife (whom he could not recognize), 'Miss!'

57'33 **dā pār-e bā-e ten-ā hoš-aṭ kar. ī**
she say-PST.3SG mouth-D/A self-GEN sense-INS make.IMP 1SG
nā zāīfa uṭ.
2SG.GEN wife COP.PRS.1SG
She responded, 'Mind your language. I am your wife!'

57'36 **ari pār-e ī ne-ki xaerāt ma-fara.**
man say-PST.3SG 1SG 2SG-BEN sacrifice become-NEG.PRS.1SG
The husband said, 'Wouldn't I sacrifice myself for you?'

57'39 **zāīfa pār-e nī kan-kin xaerāt ma-fa.**
wife say-PST.3SG 2SG 1SG-BEN sacrifice become-NEG.IMP
The wife said, 'Don't speak of sacrifices!

57'40 **nī kan-e yakkā pār-esa ki kā-sa varnā-ton.**
2SG 1SG-D/A always say-PRS.2SG COMP go-PRS.2SG youth-COM
You always accused me that I go out with a young man!'

57'42 **dā pār-e allā bā-e kan-ā coṭ ka-ppak**
he say-PST.3SG God mouth-D/A 1SG-GEN crooked do-NEG.PRS.3SG
ne-kin.
2SG-BEN
He said, 'Won't God twist my mouth for your sake?

57'44 **amar-o hayādār-o niyāṛī-ase us. ganok don-o**
what-IDF modest-IDF woman-IDF COP.PRS.2SG crazy such-IDF
gap ka-ppa.
speaking do-NEG.IMP
What a virtuous woman you are! Don't speak that way, my love!'

57'49 **ari o zāīfa nan-anā andā talāp-nā gurā mass-ur.**
man and wife night-GEN this pond-GEN around become-PST.3PL
The husband and wife spent the night by this pond.

57’51 **sob-anā andā talāp-ān be.šol-ār.**
morning-GEN this pond-ABL take.bath-PST.3PL
They bathed in water of this pond in the morning.

57’55 **bādšā-nā hadd-ā handā cilim harf-ok hin-ā.**
king-GEN boundary-ALL he tobacco take.up-ADJP go-PST.3SG
bādšā mon-ā =ti baš.mas.
king front-ALL =3SG stand.up.PST.3SG
He headed to the king’s palace to take up the tobacco pipe. The king stood up in front of him.

57’59 **e bādšā-nā urā-ɣā hin-ā. bībī-k mon-ā =ta**
she king-GEN home-ALL go-PST.3SG lady-PL front-ALL =3SG
baš.mass-ur.
stand.up-PST.3PL
She went to the king’s residence. The ladies stood up in front of her.

58’04 **e pār-e bādšā salāmat kan-e gunāgār ka-ppa. ī**
he say-PST.3SG king majesty 1SG-D/A guilty do-NEG.IMP 1SG
nā cilim harf-ok uṭ.
2SG.GEN tobacco take.up-ADJP COP.PRS.1SG
He said, ‘Your Majesty, don’t make me guilty (for making you stand in front of me). I am your tobacco holder.’

58’08 **bādšā pār-e cilim harf-ok jʰakk-āka hīt.kar-eka.**
king say-PST.3SG tobacco take.up-ADJP cough-IPF.3SG talk-IPF.3SG
nī šahzāda o varnā-se us.
2SG prince and youth-IDF COP.PRS.2SG
The king said, ‘The tobacco-holder used to speak with a cough. You are a prince and a youth!’

58’15 **pār-e xuāja kissa-as ar-e. ī o kan-ā zāīfa**
say-PST.3SG sir story-IDF be-PRS.3SG 1SG and 1SG-GEN wife
dun ṭahin-tavana.
this.way agree-NEG.IPF.1PL
The tobacco-holder said, ‘Sir, there is a story behind this. My wife and I were in discord.

58’18 **zāīfa dun hin-ā angūr-ān ɣapp-as xalk.**
wife this.way go-PST.3SG grape-ABL handful-IDF strike.PST.3SG
handun ī =ham hin-āṭ hameṛe varnā mass-uṭ.
this.way 1SG =too go-PST.1SG there youth become-PST.1SG

My wife went and ate a handful of those grapes. I also went there and became a youth.'

58'30 **handun zāīfa =ta eṛe ten-ā āhvāl-e tis.**
this.way wife =3SG there self-GEN news-D/A give.PST.3SG
His wife told the same story at the residence.

58'32 **dāsā bādšā-nā ust-aṭī miṭṭū bas.**
now king-GEN mind-LOC parrot come.PST.3SG
Now the parrot returned to the king's heart.

58'36 **giṛā-s ki maon-o puṭṭ ass-ura. o-k pīhun mass-ur miṭṭū-nā ɣam-tiān.**
thing-IDF COMP black-IDF hair COP-IPF.3PL they-PL white become-PST.3PL parrot-GEN sorrow-PL.ABL
His hair used to be a little black. It has become white due to the sorrow over the parrot.

58'42 **hin-ā gāṭ-vālā angūr-e hes. kun-ek bar-ek cā̃ṛda sāl-nā varnā-ān bār e.**
go-PST.3SG guard-PROPR grape-D/A bring.PST.3SG eat-PRS.3SG come-PRS.3SG fourteen year-GEN youth-ABL like COP.PRS.3SG
The guard went and brought the grapes. When he ate them and returned, he was like a fourteen-year-old lad.

58'49 **hin-ār bādšāī-ṭī kul pīr-ingā narīna o niyāṛī-te angūr tiss-ura. kul =tā cā̃ṛda sāl-nā joṛ.mass-ura.**
go-PST.3PL kingdom-LOC all old-DADJ male and woman-PL.D/A grape give-IPF.3PL all =3PL fourteen year-GEN be.made-IPF.3PL
They went, and gave the grapes to all old men and women. They all became fourteen years old.

59'00 **vazīr vakīl šār muc kung-ur kul =tā varnā mass-ur.**
minister chancellor city all eat-PST.3PL all =3PL youth become-PST.3PL
The minister, the chancellor, the whole city ate them, and they all became young.

59'05 **bādšā kung varnā ma-to. handun pīr**
king eat.PST.3SG youth become-NEG.PST.3SG this.way old

salīs.
remain.PST.3SG
The king ate them but did not become young. He just remained aged.

59'08 **angūr kārem ka-ppak ki miṭṭū-nā ɣam-k**
grape work do-NEG.PRS.3SG COMP parrot-GEN sorrow-PL
ust-āte leṭ-ār.
heart-PL.D/A lie-PST.3PL
The grape did not work for him, for the sorrow over the parrot lay in his heart."

59'13 **ill-e oṛ-ān hał dāṛ-ān bʰārān pār-e ae**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL PROP say-PST.3SG ITJ
gāṭ-vālā musiṭṭamīko de bādšā miṭṭū-nā ɣam-tiān
guard-PROPR third day king parrot-GEN sorrow-PL.ABL
kask.
die.PST.3SG
Setting that aside, Bhārān said, "Guard, the king died on the third day, consumed by the sorrow over the parrot."

10. Almūnīam's bets

59'21 **pār-e ka-ppa almūnīam bībī nī =ham musiṭṭamīko**
say-PST.3SG do-NEG.IMP PROP lady 2SG =too third
de kan-ā ɣam-tiān kas-taos. ī bʰārān bādšā
day 1SG-GEN sorrow-PL.ABL die-NEG.PST.2SG 1SG PROP king
aff-aṭ.
be-NEG.PRS.1SG
Bhārān said, "Princess Almūnīam, don't suffer like he did. If you don't die from sorrows over me within three days, I am not Bhārān Bādshah (i.e., I am sure you will regret to death).

59'27 **kan-ton hīt-as kar. vale almūnīam hīt**
1SG-COM words-IDF make.IMP but PROP words
ka-ppak.
do-NEG.PRS.3SG
Say something to me." But Almūnīam did not say a word.

59'36 **gāṭ-vālā pār-e =ta varnā dāsā sāf tamm-ik.**
guard-PROPR say-PST.3SG =3SG youth now daybreak fall-PRS.3SG
The guard said to him, "Now it is becoming dawn.

59’41 **dā cābī-k o e hullī e galī mal-ok**
this key-PL COP.PRS.3PL that horse COP.PRS.3SG door open-ADJP
e kan-ā kunḍ-ān ne mokal e
COP.PRS.3SG 1SG-GEN corner-ABL 2SG.D/A permission COP.PRS.3SG
arāng ki kā-sa nī hin.
whither COMP go-PRS.2SG 2SG go.IMP
Here are the keys and there is the horse. The door is open. You can go from my position. Go wherever you wish.

59’47 **nā jāga-ɣā ī pāho kā-v vale nā**
2SG.GEN place-ALL 1SG hanging go-SBJV.1SG but 2SG.GEN
pāho-e ī sagge-para.
hanging-D/A 1SG bear-NEG.PRS.1SG
I will be hanged on your behalf. But I cannot bear to see you executed.”

59’51 **dā pār-e narri-para. kan-e curro-nā mokal**
he say-PST.3SG run.away-NEG.PRS.1SG 1SG-D/A pee-GEN permission
et. pār-e da ka. galī ne-kin mal-ok
give.IMP say-PST.3SG go.IMP do.IMP door 2SG-BEN open-ADJP
e.
COP.PRS.3SG
Bhārān said, “I will not flee. Give me permission to relieve myself.” The guard said, “Go ahead. The door is open for you.”

59’57 **dād-e curro kar-oī allav. jinn-āte soj**
he-D/A urine do-GRDV COP.NEG.PST.3SG ghost-PL.D/A inquiry
kar-e ki dā almūnīam antae hīt ka-ppak.
make-PST.3SG COMP this PROP why words do-NEG.PRS.3SG
Bhārān did not have to pee. He asked the ghosts why Almūnīam would not talk.

60’01 **dāsā amar mar-ek. dā-k pār-er nan hīt-ā**
now how become-PRS.3SG they.PL say-PST.PL 1PL story-ALL
šāɣ-ina =te.
put.in-PRS.1PL =3SG
“What shall we do now?” The ghosts said, “We will make her talk.”

60’11 **asiṭ pār-e ki urā-nā =ta tīr-aṭī ī putreng-iva**
one say-PST.3SG COMP home-GEN =3SG beam-LOC 1SG enter-PRS.1SG

nī hīt kar ī ne-ton hīt ke-va.
2SG words make.IMP 1SG 2SG-COM words do-PRS.1SG
One ghost said, "I will enter the beam of her house. Speak to me, and I will respond."

60'18 **iraṭṭamīko pār-e ī cirāɣ-nā =te tel-āteṭī kā-va**
second say-PST.3SG 1SG lamp-GEN =3SG oil-PL.LOC go-PRS.1SG
nī kan-to gap kar ī ne-to hīt ke-va.
2SG 1SG-COM speaking make.IMP 1SG 2SG-COM words do-PRS.1SG
The second said, "I will enter the oil of her lamp. Talk to me, and I will converse with you."

60'26 **musiṭṭamīko pār-e ī lix-anā =ta hār-aṭī**
third say-PST.3SG 1SG neck-GEN =3SG necklace-LOC
putreng-iva nī hīt kar-ak ī ne-ton hīt ke-va.
enter-PRS.1SG 2SG words do-IMP 1SG 2SG-COM words do-PRS.1SG
The third said, "I will enter the necklace around her neck. Talk, and I will talk to you."

60'33 **cārmīko pār-e ī kaṭṭ-anā =ta pāca-ṭī putreng-iva**
fourth say-PST.3SG 1SG bed-GEN =3SG leg-LOC enter-PRS.1SG
ne-ton hīt ke-va.
2SG-COM words do-PRS.1SG
The fourth said, "I will enter the bed legs and talk with you."

60'46 **bʰārān pār-e him-bo kul num-ā ten-ā kārem-te**
PROP say-PST.3SG go-IMP.PL all 2PL-GEN self-GEN work-PL.D/A
ka-bo.
do-IMP.PL
Bhārān said, "Go! Each of you, do your tasks!"

60'51 **pār-e almūnīam bībī handun bādšā miṭṭū-nā**
say-PST.3SG PROP lady this.way king parrot-GEN
ɣam-tiān kask.
sorrow-PL.ABL die.PST.3SG
Bhārān said, "Princess Almūnīam, the king died from the sorrows over the parrot.

60'57 **ka-ppa dun nī kan-ā ɣam-tiān kah-os**
do-NEG.IMP this.way 2SG 1SG-GEN sorrow-PL.ABL die-FUT.2SG
hīt kar.
words make.IMP

Don't follow suit. You will die from sorrows over me. Say something."

61'03 **almūnīam hīt ka-ppak**
PROP words do-NEG.PRS.3SG
Almūnīam did not say a word.

61'04 **bʰārān pār-e ī ganok uṭ ki ne-to hīt**
PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va.
do-PRS.1SG
Bhārān said, "I am crazy to talk to you.

61'07 **ī dā urā-nā tīr-aton hīt ke-va. pār-e tīr.**
1SG this home-GEN beam-COM words do-PRS.1SG say-PST.3SG beam
handun tīr pār-e jī.
this.way beam say-PST.3SG yes
I will talk to the beam of this house." He called out, "Beam!" The beam replied, "Yes."

61'13 **almūnīam xan-ti buṛz-ā kar-e ki tīr amar**
PROP eye-PL.D/A above-ALL make-PST.3SG COMP arrow how
hīt kar-e.
words make-PST.3SG
Almūnīam looked up, thinking "How could a beam speak?"

61'17 **tīr-ān harrif-e ten-ā ahvāl-e et. nā zind**
beam-ABL ask-PST.3SG self-GEN news-D/A give.IMP 2SG.GEN life
amar ter.mar-ek dā šūm-anā urā-ṭī.
how pass-PRS.3SG this unlucky-GEN home-LOC
He asked the beam, "Tell me about yourself. How does your life pass in the house of this poor woman?"

61'20 **tīr pār-e kane-ān harrif-ing us. pār-e**
beam say-PST.3SG 1SG-ABL ask-INF COP.PRS.2SG say-PST.3SG
hān.
yes
The beam said, "Are you asking me?" He said, "Yes."

61'22 **pā-ik xan-issa ki dā palang-ā xāc-ok**
say-PRS.3SG see-PRS.2SG COMP she bed-ALL sleep-ADJP

e haftād.o.haft poš-aṭī e.
COP.PRS.3SG 77 cover-LOC COP.PRS.3SG
The beam said, "You see that she is sleeping on the bed. She is in seventy-seven coverings.

61'27 **e vaxt-ā ī nihāl-as ass-uṭa. dā kan-ā sexā-ɣā**
that time-ALL 1SG sapling-IDF COP-IPF.1SG she 1SG-GEN shadow-ALL
bass-aka kane-ā dū tix-āka ī de-anā musi fuṭ
come-IPF.3SG 1SG-ALL hand put-IPF.3SG 1SG day-GEN three foot
bʰallun mass-uṭa.
big become-IPF.1SG
At that time, I was a sapling. She used to come to my shade and lay hands on me. I would grow three feet each day."

61'34 **almūnīam pār-e purt ī civa bass-unuṭ nā**
PROP say-PST.3SG fart 1SG when come-PRF.1SG 2SG.GEN
sexā-ɣā.
shade-ALL
Almūnīam said, "Nonsense! When did I come to your shade?"

61'39 **handāṛ-ton bigil-āk lagg-ār tavār bas ki**
this-COM drumroll-PL start-PST.3PL call come.PST.3SG COMP
bʰārān bādšā asi šaṛt-as kʰaṭṭ-ā.
PROP king one bet-IDF win-PST.3SG
Thereupon the drumroll started. There was a call, "Bhārān Bādshah won a bet."

61'44 **ādil bādšā bing xass-ā ten-ā kāṭum-e.**
PROP king hear.PST.3SG fling-PST.3SG self-GEN head-D/A
lagg-ā tīr-aṭī ṭāk mas tamm-ā ditar
hit-PST.3SG beam-LOC ONOM become.PST.3SG fall-PST.3SG blood
cur.mas.
flow.PST.3SG
King Ādil heard it and jerked his head. It struck the beam. Smash! He fell, and blood flowed.

61'52 **bʰārān hakkal kar-e ki ādil-nā kāṭum**
PROP shout make-PST.3SG COMP PROP-GEN head
pinn-ā.
be.broken-PST.3SG
Bhārān shouted, "Ādil's head is injured!"

61’55 **ādil pār-e kāṭum-nā darmān mar-ek.**
PROP say-PST.3SG head-GEN treatment become-PRS.3SG
Ādil said, “There are treatments for the head.

62’57 **pāho-nā ma-fak. dita-k cuṭṭ-era ī-ān**
hanging-GEN become-NEG.PRS.3SG blood-PL drip-IPF.3PL *ī*-ABL
=ta. ṭang-ok e pāho-nā ciṭṭ-ā.
=3SG hang-ADJP COP.PRS.3SG hanging-GEN rope-ALL
There is no treatment for hanging.” Blood flowed from him. He was dangling from the rope of hanging.

62’08 **bʰārān pār-e almūnīam asi hīt-as kar-es. elo**
PROP say-PST.3SG PROP one words-IDF do-PST.2SG other
hīt-e ten-ā juānī-aṭ kar-ak.
story-D/A self-GEN well do-IMP
Bhārān said, “Almūnīam, you have spoken. Say more words nicely.

62’13 **handun bādšā ten-ā miṭṭū-nā ɣam-tiān kask nī**
this.way king self-GEN parrot-GEN sorrow-PL.ABL die.PST.3SG 2SG
kan-ā. hīt kar-ak.
1SG-GEN words do-IMP
The king died from the sorrow over his parrot. You will die from the sorrow over me. Say something.”

62’19 **almūnīam hīt ka-ppak.**
PROP words do-NEG.PRS.3SG
Almūnīam did not talk.

62’21 **bʰārān pār-e ī ganok uṭ ki ne-to hīt**
PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va. ī dā battī-ton hīt ke-va.
do-PRS.1SG 1SG this lamp-COM words do-PRS.1SG
Bhārān said, “I am crazy to talk to you. I will talk to this lamp.”

62’26 **tavār kar-e ki battī valdī tis jī.**
call make-PST.3SG COMP lamp reply give.PST.3SG yes
He called, “Lamp!” It answered, “Yes.”

62’28 **almūnīam hur-ā xudā xalk =ta dā kan-ā**
PROP see-PST.3SG God strike.PST.3SG =3SG this 1SG-GEN
gurā tix-ok e hīt kann-ing e.
around put-ADJP COP.PRS.3SG words do-INF COP.PRS.3SG

Almūnīam thought, “Good heavens! This lamp is placed beside me. And it is speaking.”

62’31 **bʰārān harrif-e ki ten-ā ahvāl-e et ki**
PROP ask-PST.3SG COMP self-GEN news-D/A give.IMP COMP
nā zind amar ter.mar-ek dā-nā gurā.
2SG.GEN life how pass-PRS.3SG this-GEN around
Bhārān asked, “Tell me about yourself. How does your life pass near her?”

62’35 **pār-e ki hame.ki dā-nā gurā tix-ok**
say-PST.3SG COMP from.long.before she-GEN around put-ADJP
uṭ. asi vaxt-as =ham dā kan-ā šīša-e sāf
COP.PRS.1SG one time-IDF =too she 1SG-GEN glass-D/A clean
ka-ttav.
do-NEG.PST.3SG
The lamp said, “From a long time now, I’ve been placed near her. She has not cleaned my glass shade even once.”

62’43 **almūnīam pār-e hala der safā kar-ene ne.**
PROP say-PST.3SG why who clean do-PRF.3SG 2SG.D/A
dū-as padī kar-e xalk =ta šīša ṭaṛangāra
hand-IDF back make-PST.3SG strike.PST.3SG =3SG glass ONOM
kar-e tamm-ā pinn-ā.
make-PST.3SG fall-PST.3SG be.broken-PST.3SG
Almūnīam said, “Tell me, who has cleaned you (if I haven’t)?” She moved back her hand and hit it. The glass clashed, fell and shattered.

62’54 **handun iraṭṭamīko šaṛt-e =ham kʰaṭṭ-ā.**
this.way second bet-D/A =too win-PST.3SG
This way, he also won the second bet.

62’59 **handun musiṭṭamīko šaṛt-anā vārī dā vas.kar-e =ta hīt**
this.way third bet-GEN time he try-PST.3SG =3SG words
ka-ttav.
do-NEG.PST.3SG
In the same way, he tried at the time of the third bet. She did not talk.

63’01 **bʰārān pār-e ī ganok uṭ ki ne-to hīt**
PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va. ī nā lix-anā hār-ton hīt ke-va.
do-PRS.1SG 1SG 2SG.GEN neck-GEN necklace-COM words do-PRS.1SG

Bhārān said, "I am crazy to talk to you. I will talk to the necklace around your neck."

63'06 **pār-e o hār. valdī tis jī.**
say-PST.3SG ITJ necklace reply give.PST.3SG yes
He said, "Hey, necklace!" It answered, "Yes."

63'08 **almūnīam ten-e handun xass-ā.**
PROP self-D/A this.way fling-PST.3SG
Almūnīam threw back herself (in astonishment).

63'10 **harrif-e nī ten-ā ahvāl-e et ki dā**
ask-PST.3SG 2SG self-GEN news-D/A give.IMP COMP this
šūm-anā guṭṭ-ā nā de-k amar ter.mar-era.
unlucky-GEN throat-ALL 2SG.GEN day-PL how pass-IPF.3PL
He asked, "Tell me about yourself. How have you been spending your days at this poor woman's neck?"

63'13 **hār pār-e hame ki ī dā šūm-anā guṭṭ-āṭ**
necklace say-PST.3SG that COMP 1SG this unlucky-GEN throat-INS
uṭ vaxt-as man-anā kerang-āṭ uṭ. vaxt-as
COP.PRS.1SG time-IDF maund-GEN below-INS COP.PRS.1SG time-IDF
irā man-anā. vaxt-as pʰullā-teṭī uṭ.
two maund-GEN time-IDF flower-PL.LOC COP.PRS.1SG
The necklace said, "I am on this poor woman's neck. Sometimes I am weighed down by a maund, sometimes by two maunds, and at times I am in flowers."

63'25 **handun almūnīam hakkal tis arā vaxt-ā ī**
this.way PROP shout give.PST.3SG which time-ALL 1SG
ne man-anā kerang-ā kar-enuṭ. arā vaxt ī ne
2SG.D/A maund-GEN below-ALL do-PRF.1SG which time 1SG 2SG.D/A
pʰullā-tā niyām-ā kar-enuṭ.
flower-PL.GEN middle-ALL do-PRF.1SG
Almūnīam shouted this way, "When did I burden you with a maund? When did I place you among flowers?"

63'30 **cikk-ā xass-ā =ta. šaṛanga mas. varnā**
pull-PST.3SG fling-PST.3SG =3SG ONOM become.PST.3SG youth
harf-e rūmāl-aṭī pʰeṛ-ā =ta.
take.up-PST.3SG handkerchief-LOC roll-PST.3SG =3SG

She pulled the necklace and threw it away. The necklace made a jingling sound. The young man picked it up and wrapped it in a handkerchief.

63'39 **dol-āk lagg-ār. mubārakbādī mas.**
drum-PL start-PST.3PL congratulation become.PST.3SG
The drum started. There were congratulations.

63'42 **bʰārān bādšā pār-e almūnīam bībī ne vaxt**
PROP king say-PST.3SG PROP lady 2SG.D/A time
et-iva. bas almūnīam xāc-ā.
give-PRS.1SG then PROP sleep-PST.3SG
Bhārān Bādshah said, "Princess Almūnīam, I will give you some time." Then Almūnīam went to bed.

63'50 **vas.kar-e e baš.ma-tav.**
try-PST.3SG she stand.up-NEG.PST.3SG
He tried, but she did not get up.

63'53 **ādil pār-e antae vaxt tiss-us =ta. vaxt**
PROP say-PST.3SG why time give-PST.2SG =3SG time
ti-farosus =ta. o xāc-ik
give-NEG.PCOND.2SG =3SG she sleep-PRS.3SG
Ādil said, "Why did you give her time? You shouldn't have; she is sleeping!"

63'59 **bʰārān pār-e hao xāc-ik.**
PROP say-PST.3SG yes sleep-PRS.3SG
Bhārān said, "Oh, is she asleep?"

64'00 **harrif-e almūnīam bībī xāc-ās. de hīt ke.**
ask-PST.3SG PROP lady sleep-PST.2SG who words do.SBJV.3SG
Bhārān asked, "Princess Almūnīam, have you fallen asleep? Who will talk now?"

64'02 **gāṭ-vālā pār-e ki vaxt tiss-us =ta**
guard-PROPR say-PST.3SG COMP time give-PST.2SG =3SG
xāc-ā.
sleep-PST.3SG
The guard said, "You gave her time. So she fell asleep."

64'07 **pār-e ka-ppa handun bādšā ten-ā miṭṭū-nā**
say-PST.3SG do-NEG.IMP this.way king self-GEN parrot-GEN

ɣam-tiān kask. handun nī kan-ā ɣam-ān
sorrow-PL.ABL die.PST.3SG this.way 2SG 1SG-GEN sorrow-ABL
kah-os.
die-FUT.2SG
Bhārān said, "Don't do this way. The king died from the sorrows over its parrot. That way, you will die from sorrow over me.

64'11 **ī masxara kar-eṭ. nī guacnī xāc-ās. zamīn āsmān**
1SG joke do-PST.1SG 2SG really sleep-PST.2SG earth heaven
hīt ke-k. almūnīam ka-ppak.
words do-PRS.3SG PROP do-NEG.PRS.3SG
I teased you. But are you really asleep?" The earth and heaven talked, but Almūnīam did not talk.

64'16 **bʰārān pār-e ī ganok uṭ ki ne-to hīt**
PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va.
do-PRS.1SG
Bhārān said, "I am crazy to talk to you.

64'20 **o kaṭ nī ten-ā ahvāl-e et. dā šūm-anā urā-ṭī**
ITJ bed 2SG self-GEN news-D/A give.IMP this unlucky-GEN home-LOC
amar ter.mar-esa.
how pass-PRS.2SG
Bed! Tell me about yourself. How do you spend your days in this poor woman's house?"

64'27 **hame.ki dā kan-ā baj-ā xāc-āne. handun-o**
from.long.before she 1SG-GEN back-ALL sleep-PRF.3SG such-IDF
puf xal-ek. kan-ā cīlikk-āk saṛ-āno.
poot strike-PRS.3SG 1SG-GEN rope-PL rot-PRF.3PL
The bed said, "For a long time, she has been sleeping on my back. She poots so much, that my ropes have rotted!"

64'35 **almūnīam buṛz-ā kar-e ten-e. pār-e ī civa**
PROP above-ALL make-PST.3SG self-D/A say-PST.3SG 1SG when
puf xalk-unuṭ.
poot strike-PRF.1SG
Almūnīam jumped up. She said, "When did I poot?"

64'38 **kaṭṭ-anā kerang-ān jinn-āk biṭ-er =ta.**
bed-GEN under-ABL ghost-PL drop-PST.3PL =3SG

The ghosts threw her under the bed.

64'40 **pār-e bībī nī =ham vaxt et-isa.**
say-PST.3SG lady 2SG =too time give-PRS.2SG
Bhārān said, "Now give me some time."

64'43 **pār-e sae.šām-ā ne vaxt et-iv. dā**
say-PST.3SG memorial.feast-ALL 2SG.D/A time give-SBJV.1SG this
ḍaɣār =ham kan-e ille-pak dā =ham dāsā hīt
ground =too 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG this =too now words
ke-k.
do-PRS.3SG
Almūnīam said, "Be dead! Why would I give you time? Not even this earth leaves me alone. It might also start speaking next."

64'48 **bʰārān handun kul šaṛt-āte kʰaṭṭ-ā.**
PROP this.way all bet-PL.D/A win-PST.3SG
Bhārān won all the bets in this manner.

64'50 **sob-anā bass-ur varnā-k bʰārān bādšā-e**
morning-GEN come-PST.3PL young-PL PROP king-D/A
kopā-tiā harf-er carref-er.
shoulder-PL.ALL take.up-PST.3PL make.walk-PST.3PL
In the morning, young people came, hoisted Bhārān Bādshah onto their shoulders and celebrated.

64'55 **bʰārān hukum tis. axxas ki bandī**
PROP order give.PST.3SG how.much.REL COMP prisoner
o ājo ka-bo =tā.
COP.PRS.3PL free do-IMP.PL =3PL
Bhārān decreed, "Release as many prisoners as are there.

65'00 **andā ki pāho-nā ciṭṭ-aṭī e dād-e tel-aṭī**
this COMP hanging-GEN rope-LOC COP.PRS.3SG he-D/A oil-LOC
lār et-bo.
boiling give-IMP.PL
As for Ādil, who is on the rope of hanging, boil him in oil."

65'05 **ādil pār-e bʰārān nā lumma bāva-kin xaerāt**
PROP say-PST.3SG PROP 2SG.GEN mother father-BEN sacrifice
mar-ev. dun pā-pa.
become-SBJV.1SG this.way say-NEG.IMP

Ādil pleaded, "Bhārān, I would sacrifice myself for your parents. Don't say that."

65'08 **pār-e amar pār-esa ki bʰārān-nā xan-te**
say-PST.3SG how say-PRS.2SG COMP PROP-GEN eye-PL.D/A
kaš-abo at-bo kun-ev =tā.
pull.out-IMP.PL bring-IMP.PL eat-SBJV.1SG =3PL
Bhārān said, "Why did you order, 'Gouge out Bhārān's eyes and bring them. I will eat them'?"

65'11 **ādil pār-e kan-e xaerāt kar pāho ti-fa**
PROP say-PST.3SG 1SG-D/A sacrifice make.IMP hanging give-NEG.IMP
kan-e.
1SG-D/A
Ādil said, "Do me a favor. Don't hang me."

65'18 **hukum tis asi hullī-as ten-kin asiṭṭ-as almūnīam-kin**
order give.PST.3SG one horse-IDF self-BEN one-IDF PROP-BEN
asiṭṭ-as ādil-kin.
one-IDF PROP-BEN
Bhārān ordered one horse for himself, one for Almūnīam and one for Ādil.

65'24 **bass-o har musiṭṭ-ingā-k =tā ādil-nā bādšāī-ā.**
come-PST.3PL every three-DADJ-PL =3PL PROP-GEN kingdom-ALL
All three traveled to Ādil's kingdom.

65'32 **dāṛe xarās-āk guḍḍing-ār. dā-te ditar-nā**
there bull-PL be.butched-PST.3PL this-PL.D/A blood-GEN
jo-ān gidref-er.
stream-ABL make.cross-PST.3PL
Bulls were slaughtered then. People made the trio cross a stream of blood.

65'36 **bass-ur lumma bāva xīsun-nā julūnṭ-āteṭī loḍ-o**
come-PST.3PL mother father gold-GEN swing-PL.LOC swing-IDF
kun-era.
enjoy-PRS.3PL
When they arrived (at the palace), Bhārān's parents were enjoying the swing on the golden swings.

65'40 **lumma bāva-nā mon-ā šef tūs nek-duāī halk.**
mother father-GEN front-ALL low sit.PST.3SG blessing take.PST.3SG
Bhārān sat in front of his parents, and got their blessing.

65'46 **sob-anā xuāif-e bʰall-o mullā-s.**
morning-GEN summon-PST.3SG big-IDF mullah-IDF
He called a great mullah in the morning.

65'55 **pār-e almūnīam bībī-e soj kar ki bʰārān**
say-PST.3SG PROP lady-D/A inquiry make.IMP COMP PROP
bādšā-e hal-ek yā ādil bādšā-e.
king-D/A take-PRS.3SG or PROP king-D/A
Bhārān said, "Ask Princess Almūnīam, if she chooses Bhārān Bādshah or Ādil Bādshah."

66'00 **mullā harrif-e almūnīam-ān ki pā ki bʰārān**
mullah ask-PST.3SG PROP-ABL COMP say.IMP COMP PROP
bādšā-e hal-esa yā ādil-e.
king-D/A take-PRS.2SG or PROP-D/A
The mullah asked Almūnīam, "Tell me who you choose as your husband, Bhārān Bādshah or Ādil."

66'09 **pār-e ādil bādšā kan-ā dīn o dunyā-nā īlum**
say-PST.3SG PROP king 1SG-GEN faith and world-GEN brother
e. ī bʰārān bādšā-e hal-eva.
COP.PRS.3SG 1SG PROP king-D/A take-PRS.1SG
Almūnīam said, "Ādil Bādshah is my godbrother and brother in this world. I choose Bhārān Bādshah."

66'16 **musi vār handā harrif-e oṛ-ān handun musi vār o =ham**
three time he ask-PST.3SG she-ABL this.way three time she =too
handā valdī-e tis.
this reply-D/A give.PST.3SG
The mullah posed the question three times, and she responded the same way three times.

66'21 **bʰārān bādšā hakkal kar-e. almūnīam bībī dā dunyā e**
PROP king shout make-PST.3SG PROP lady this world that
dunyā kan-ā īṛ us.
world 1SG-GEN sister COP.PRS.2SG
Bhārān Bādshah declared, "Princess Almūnīam, you are my sister in

this world and in that world.

66'27 **ī ne hal-para. aga ī ne hal-ev**
1SG 2SG.D/A take-NEG.PRS.1SG if 1SG 2SG.D/A take-SBJV.1SG
ādil-nā kāṭum-nā ṭʰapp-āte de darmān ke-k.
PROP-GEN head-GEN wound-PL.D/A who treatment do-PRS.3SG
tān.kin nī darmān ka-ttanus =tā.
until 2SG treatment do-NEG.PRF.2SG =3PL
I don't choose you. If I did, who would give treatment to the wounds of Ādil's head, unless you do that?

66'37 **kan-ā nem-ān haftād.o.haft vār ne mubārak mar-e**
1SG-GEN side-ABL 77 time 2SG.D/A blessed be-SBJV.3SG
ādil bādšā-e.
PROP king-D/A
I bless you seventy-seven times, King Ādil!"

66'43 **ādil bādšā-ton almūnīam-nā nikā-e xuān-ār.**
PROP king-COM PROP-GEN marriage.ceremony-D/A read-PST.3PL
They conducted the wedding ceremony of Almūnīam with King Ādil.

66'45 **musiṭṭamīko de ādil bādšā ten-ā masiṛ-nā**
third day PROP king self-GEN daughter-GEN
nikā-e bʰārān bādšā-ton xuān-ā.
marriage.ceremony-D/A PROP king-COM read-PST.3SG
On the third day, King Ādil arranged the marriage of his daughter to Bhārān Bādshah.

66'50 **cārmīko de-ā bādšāī-nā taxt-e kāṭum-ā =ta**
fourth day-ALL kingdom-GEN crown-D/A head-ALL =3SG
tix-ā.
put-PST.3SG
On the fourth day, he put the crown of the kingdom on Bhārān's head.

66'57 **ten-aṭ vazīr mas. daro-iskān xuaš o**
self-INS minister become.PST.3SG yesterday-TERM happy and
gal ass-ur.
cheerful COP-PST.3PL
He himself became a minister. Until just yesterday, they lived in joy and harmony.

Liākat Sanī, *Tell my Beloved* (*pā-bo kan-ā num ʒebal-e*)

Liākat Sanī. 2019. *Cikār*. Quetta: Rashon Adabi Divan Balochistan. Pp. 105–106.

1. pā-bo kan-ā num zebal-e, ust-ā hat-a nī mābal-e	Please tell my beloved, to recall the household luggage on camels,
2. pʰul o caman-nā hīt-e kar, zebā vatan-nā hīt-e kar	to speak of flowers and meadows, to speak of our beautiful homeland.
3. bolān-e zebā-ɣā val-āk, xarrun-ā dīrī-ā jal-āk	The beautiful winding trails of the Bolan Pass, the riverbeds with emerald water,
4. šoānī šūkār-ān pad, cir-aṭ hin-ok-ā buzgal-āk	The herd of goats that walk in procession, following shepherds' whistle.
5. de xuār ill-ik cānjal-e, koh o daman-nā hīt-e kar	Who would forsake the loyal camel disheartened? Let the mountains and foothills be our discourse.
6. rāhī ar-e dā kāfila, kaccī xurāsān-ā yala	This caravan is on its journey, to Kachchi or Khorasan, as it chooses.
7. badrā kar-okā har asiṭ, tenā-tiān aff-ak gila	No blame shall be cast by companions, on anyone who strays from the path.
8. sāda ma-fa pā šāntul-e, har jā amannā hīt-e kar	Advise Shantul: Rise above the ordinary. Be a symbol of peace everywhere.
9. šanza girok o jammar e, ḍʰa et-ibo num bazɣar-e	Inform our farmers: There will soon be heavy rain, thunder and clouds!
10. ḍukkāl-e piṭṭ-iva sanī, bātī vatan-nā dam dar-e	I, Sani, denounce the droughts; our homeland's folk are weary of them.
11. xīsun ka maolā jal jal-e, xuār-ā tuman-nā hīt-e kar	May God enliven our channels with water! Let those deprived clans be our discourse.

Glossary

This glossary contains the dictionary forms of all words that appear in the texts, arranged alphabetically; **a**, **ã**, **ā**, **ã̄**, **b**, **c**, **ḍ**, **d**, **e**, **ẽ**, **f**, **g**, **ɣ**, **ʰ**, **h**, **i**, **ĩ**, **ī**, **ĩ̄**, **j**, **k**, **l**, **ɬ**, **m**, **n**, **o**, **õ**, **p**, **ṛ**, **r**, **s**, **š**, **ṭ**, **t**, **u**, **ũ**, **ū**, **ũ̄**, **v**, **x**, **y**, **z**, **ž**. The diphthongs **ae**, **ao**, and the aspirated consonants like **tʰ**, are treated as separate letters.

For some words, if the final consonant is preceded by a short vowel, it is doubled when followed by a vowel-initial suffix or a copula, *e*, *o*, etc. For example, *rab* 'God' vs. *rabb-e* 'God-D/A', *pur* 'full' vs. *purr e* 'is full'. Given that these doubled final consonants form part of the underlying representation of each word, we list such words in this glossary with the second consonant in italics. Note that these double final consonants are degeminated before a consonant-initial suffix and in the word-final position, except when preceding a copula.

For loanwords, the source language is indicated in square brackets. See also Rossi (1979) for etymology.

Abbreviations

A: Arabic; a.: adjective; adv.: adverb; B: Balochi; conj.: conjunction; F: Farsi; H: Hindi-Urdu; int.: interrogative; itj.: interjection; n.: noun; num.: numeral; onom.: onomatopoeia; Pash.: Pashto; phr.: phrase; postp.: postposition; pred.: predicative; pref.: prefix; prep.: preposition; pron.: pronoun or pronominal; prop.: proper noun; Si.: Sindhi; Sk.: Sanskrit; U: Urdu; v.: verb; vi.: intransitive verb; vt.: transitive verb; -: morpheme boundary; =: clitic boundary

abā *itj.* dear; alas
acānak *adv.* suddenly [H]
aḍḍ *n.* shelter
aḍ kann-ing *vi.* to take shelter; stop
adal *n.* justice [A]
adā *itj.* brother; guys; sir [Si.]
adā kann-ing *vt.* to fulfil [A]
adālat *n.* court [A]
adīra *n.* tomb
ae *pron.* that; they; he; she
ae *itj.* say; alas
aeb *n.* fault [A]
aebdār *a.* defective [A]
aekān *adv.* from there
aeno *adv.* today
aeno-pagga *adv.* nowadays
aeṛe *adv.* there
aesās *n.* sense of touch; feeling [A]
af COP.NEG.PRS.3SG (*ann-ing*)
aga *conj.* if [F]
agar *conj.* if [F]
agi *conj.* if [F]
agṛī *n.* patch
ahvāl *n.* news [A]
ajab *a.* wonderful; unexpected [A]
alādīn *prop.* Aladdin [A]
alāhoš *a.* panicked
alk take-PST.3SG (*hall-ing*)
all *itj.* oh
allā *n.* God [A]
allāh *n.* God [A]
allāī *a.* godly; inevitable; very long
allā-tālā *n.* God [A]
allā tuār *adv.* by God's will
all-ing *vt.* to take
alma *n.* rush
=am =too
ama *int. adv.* how; what a
amak *int. adv.* how
amal *n.* action [A]
amannā *pred a.* accepted
amannāī *n.* consent; acceptance
amannā kann-ing *vt.* to accept
amar *int. a.* what a
amar *int. adv.* how; why
amarī *int. adv.* in what manner
amar ki *conj.* as soon as
amaro *int. a.* what a
amān *n.* safety; protection [A]
ambal *n.* friend; guy
ambār *n.* granary [F]
ame *pron.* that (*hame*)
amīr *a.* rich; respectable [A]
amn-emnī *n.* peace [A]
amo *pron.* that (*hamo*)
amoṛe *adv.* there
andar *adv.* hiding; inside [F]
andarī *n.* scout; hiding
andā *pron.* this; he; she (*handā*)
andād *pron.* this
andākān *adv.* from here
andāṛe *adv.* here
andāxas *adv.* this much
andun *adv.* this way
andun-o *a.* such; such a
anga *adv.* still [B]
angūr *n.* grape [F]
anjām *n.* promise; date [A]
annā *pron.* this (*handā*)
ann-ing (vi)COP; be (*mann-ing*)
ant *int. pron.* what; Q
antae *int. adv.* why
antae ka *conj.* because
antae ke *conj.* because
antae ki *conj.* because
anta-ki *int. adv.* for what; why
aoliād *n.* children [A]
aolīko *a.* first

aosar *n.* boss [E]
apāx *n.* sense
aṛdosar *a.* both [F]
aṛe *itj.* oh my!
aṛef-ing *vt.* to refrain
aṛeng-ing *vi.* to be stuck
aṛī *itj.* oh my!
aṛtomā *a.* both
araṛ *a.* arid
araṭ̡ *n.* water wheel
arā *int. a.* which
arād *int. a.* which; where
arākān *int. adv.* from where
arāng *int. adv.* whither
arāngī *int. adv.* whither
arāṛe *int. adv.* where; why; how
arāṛek *int. adv.* where
arātam *int. adv.* when
ar-e be-PRS.3SG (*ann-ing*)
are *n.* husband
arf-ing *vt.* to take up (*harf-ing*)
ari *n.* husband; man
ariɣ *n.* husband
armān *n.* hope; yearning; aspiration; grief; regret [F]
arš *n.* divine throne [A]
arva *n.* soul [A]
arvā *n.* soul (*arva*) [A]
as COP.PST.3SG (*ann-ing*)
asāt-pasāt *a.* dispersed
asi *num.* one
asi dam *adv.* at a burst
asi dam-aṭī *adv.* in one breath
asi elo *adv.* each other
asiṭ̡ *num.* one
asiṭṭī *n.* unity
asi-vār *adv.* once
asi-vār-ton *adv.* at once; immediately
asīka *adv.* once; for a while
asīkā *adv.* once; for a while (*asīka*)
assalām alekum *phr.* may peace be on you [A]
asul *adv.* absolutely; never; just; surely
asūl *n.* rule [A]
at bring.IMP (*hat-ing*)
aṭ̡ *int. adv.* how many
aṭṭ-āṭ *int. adv.* for how much
aṭṭomaṭ *int. adv.* how long
at-ing *vt.* to bring
au *conj.* and (*o*)
aval *a.* first [A]
avalmīko *a.* first
avār *a.* mixed
avār *adv.* together
avārī *n.* companionship
avdem *a.* out of sight; hidden
aviṛda *adv.* together
avlīko *a.* first
ax *itj.* oh my!
axir *adv.* finally; maybe (*āxir*) [A]
axxa *int. adv.* how much
axxas *int. adv.* how much
az *num.* one (*asi*)
azal *n.* beginning [A]
azāb *n.* torture [A]
azābī *n.* suffering [A]
ažđihār *n.* cobra [F]
ā *itj.* yes?
ābād *a.* populated; cultivated; prosperous [F]
ābādī *n.* settlement [F]
ādam *prop.* Adam [A]
ādamī *n.* human [F]
ādamzāt *n.* human [A]
ādenk *n.* mirror
ādmīzāt *n.* human [F]

ādumzāt *n.* human [F]
āfāx *n.* sense
āhā *adv.* no
āhirī *a.* helpless; helplessness
āh o pirād *n.* alas and cry [F]
āhūk *n.* antelope [F]
āhvāl *n.* news [A]
āhvālakārī *n.* publicity; press [B]
āī *n.* mother
ājo *a.* free [B]
ālum *n.* village; family
āmax *a.* silly [A]
āna *n.* anna [H]
ānbār *a.* like (ABL + *bār*)
āṛsinda *n.* sigh
āsān *a.* easy [F]
āsī *n.* sinner [A]
āsī-ā *a.* uncontrollable-ADJ
āsmān *n.* heaven; sky [F]
āsopāso *n.* vicinity [Si.]
āsrāt *a.* comfortable
āsrātī *n.* comfort; console
āstūnk *n.* cuff [F]
āsūda *a.* prosperous [F]
āšik *n.* lover; crush [A]
āvāl *n.* news [A]
āvān-ing *vi.* to yawn
āxa *adv.* no
āxā *adv.* no
āxir *adv.* finally; eventually [A]
āxta *a.* preoccupied; busy [Pash.]
āxta jān *a.* engaged
āxubat*t* *n.* future [A]
āzān *n.* azan [A]
āzāt *a.* free [F]
āzmāišt *n.* challenge [F]
āzmūndā *a.* tested [F]
āzmũda *a.* tested [F]
ba come.IMP (*bann-ing*)
babkāī *n.* intoxication
baccif-ing *vt.* to save [H]
bacc-ing *vi.* to be left [H]
baccū *n.* son [F]
bad *a.* bad; wrong [F]
bad *n.* anger [F]
baḍḍ *n.* load; bundle
baḍḍo *n.* crane
badal *n.* change [U]
badan *n.* body [A]
bad bann-ing *vi.* to hate
bad dann-ing *vt.* to hate
badī *n.* bad deed [F]
badmāš *n.* villain [F]
badnasīb *n.* bad luck [F]
bad o sust *n.* abuse
badrad *n.* chiding
badrū *a.* bad [F]
bae *n.* fodder; grass
bae o būc *n.* grass and shrub
baerak*k* *n.* banner; police cell
baeskal *n.* bicycle [E]
bagg *n.* camels
baɣal *n.* side [F]
bahašt *n.* paradise [F]
bahā *n.* sale
bahā kann-ing *vt.* to sell
bahāl *a.* normal [F]
baho *a.* perplexed; baffled
baj *n.* back
bajjeng-ing *vi.* to be trapped
bakār *a.* necessary; required [B]
ba ki *itj.* look!
bakutteng-ing *vi.* to talk to oneself
bala *n.* fault; destruction; fun killing
balaḍ pirešar *n.* blood pressure [E]
balae šāɣ-ing *v.* to do a favor
balā *n.* goblin [A]

bale *adv.* indeed
balf *n.* bulb [E]
balki *adv.* instead; maybe; rather; what's more
balkin *adv.* instead; maybe; rather; what's more
balla *n.* grandmother; old woman
ballī *n.* old woman
baloc *n.* Baloch [F]
bamb *n.* bomb [E]
band *a.* closed; used up; vital [F]
bandaɣ *n.* man; person; bride
bandaɣī *n.* humanity
bandaɣzāt *n.* men
bandī *n.* prisoner [F]
band kann-ing *vt.* to stop
band o bast *n.* some treatment; arrangement [F]
bandok *n.* collar cord
bangula *n.* bungalow; palace [E]
baniān *n.* underwear [A]
bann-ing *vi.* to come
baṛzī *n.* pillow
barābar *a.* correct; exactly; flat [F]
barām *n.* marriage; wedding
barāmī *a.* married
barāmī *n.* bride
barānz *n.* protest
barbarī *n.* short-eared goat
bardāšt *n.* fortitude [F]
barebar *a.* equal [F]
barf *n.* snow; ice [F]
barī *n.* load (*bʰarī*)
barjā *a.* ongoing [B]
barjā *n.* start [B]
bar ki *itj.* look!; maybe
barosa *n.* guarantee [H]
barot *n.* moustache; whisker
bartanīa *prop.* Britain [U]
barxilāf *a.* opposed [F]
barxilāf *postp.* against [F]
bas come.PST.3SG (*bann-ing*)
bas *adv.* enough; and; but; then
bast o band *n.* tying and binding
baš kann-ing *vt.* to make someone stand up
baš mann-ing *vi.* to get up
bašx *n.* forgiving; share; distribution [F]
bašx hall-ing *vi.* to participate
bašx-ing *vt.* to forgive; distribute
bašx o bānṭ *n.* division
baṭing-ing *vt.* to summon; invite
battir *a.* more
battī *n.* lamp
ba xaeraṯṯ *itj.* welcome
ba xaeraṯṯ *n.* welcome
baxā *n.* sale; price (Rakhshān)
baxā kann-ing *vt.* to sell
baxāl *n.* Hindu [A]
baxt *n.* luck [F]
baxtāvar *a.* lucky [F]
baxxāl *n.* Hindu [A]
bayābān *n.* wilderness [U]
bazɣar *n.* cultivator
bā *n.* mouth; door; gate
bābā *itj.* dear [F]
bā biṭ-ing *vt.* to bite
bābīra *n.* string
bābū *n.* learned man; sir [H]
bādām *n.* almond [F]
bādšā *n.* king; bridegroom; owner [F]
bādšāī *a.* royal; kingly [F]
bādšāī *n.* kingdom; palace [F]
bāduvī *n.* talk
bāɣ *n.* garden [F]
bāhoṭ *n.* refugee

bāhotar *a.* senseless; stupefied
bāid *a.* mandatory; necessary [B]
bāīsaekal *n.* bicycle [E]
bāk kann-ing *vi.* to speak
bāl *n.* flight
bālād *n.* stature
bālādī *a.* sturdy
bālišt *n.* pillow [F]
bālṭīn *n.* bucket [U]
bāmb *n.* roof
bāmus *n.* nose
bāng *n.* crow of a cock [F]
bāngo *n.* cock
bānsurī *n.* flute [H]
bānzil *n.* shoulder
bāpist *n.* death throe
bāṛū *n.* partridge
bār *postp.* like (ABL)
bāravaṭṯ *postp.* regarding
bārem *n.* weight
bārun *a.* dry
bāsif-ing *vt.* to heat; be busy
bās-ing *vi.* to be hot
bāsis be hot-PST.3SG (*bās-ing*)
bāsk *n.* upper arm [B]
bāsun *a.* hot
bāsunī *n.* heat
bā šāɣ-ing *vt.* to reach an age
bā tin-ing *vt.* to lose
bātī *n.* resident
bāva *n.* father; boss
bāva-lumma *n.* parents; sir
bā-xaṭṯ *n.* gaping
bāxo *n.* morsel
bāz *a.* much; very much
bʰāz *a.* much; very much
bāzār *n.* market [F]
bāzil *n.* multitude
bə̃hāṛ *n.* stable; seat
be *prep.* without
be *postp.* without
be- (pref)without
bebandaɣī *n.* savage
bebaxtī *n.* difficulty
beceṭī *n.* peril
becikār *a.* worry-free
bedāɣ *a.* spotless [F]
bedis *prep.* except; without
bega *n.* late afternoon; early evening
begā *n.* late afternoon (*bega*)
beguā *a.* kidnapped [B]
beguhā *a.* kidnapped [B]
beɣaeraṭ *a.* shameless [F]
beɣam *a.* without sorrow [F]
behošī *n.* coma [F]
beīlumī *n.* brotherlessness
bejān *a.* ailing; pregnant
be-lālic *a.* without-avarice
belī *itj.* yes; look!
belī *n.* friend
bemāl *a.* without dower [A]
bemālūm *a.* unknown [A]
bemilī *a.* kernelless
benc *n.* bench
ben-ing *vt.* to put on
be-nisīb *a.* without-fortune [F]
benṭ *n.* camp site
benumāzī *a.* not praying [F]
benusxānī *a.* harmless [A]
bepaorā *a.* engrossed
bepāl *a.* futureless
berahm *a.* merciless [F]
beref-ing *vt.* to clothe
berif-ing *vt.* to clothe
berozgārī *n.* joblessness [F]
berum *n.* bedding [B]
besamā *a.* senseless; unaware;

overjoyed
besamāī *n.* trance
besebo *a.* supportless
besob *a.* unsuccessful
besud*d* *a.* senseless; unconscious; drowsy
besudd o samā *a.* senseless
bešaṛt *a.* without a bet
be šol-ing *vi.* to take a bath
beṭ *n.* dues
beṭ mann-ing *vi.* to occur
beṭung *a.* unholed
betavār *a.* soundless
betābīrī *a.* forecastless [A]
betāɣat*t* *a.* eager [A]
betuɣ *a.* sleepless
bevafā *a.* faithless [F]
bevas *a.* helpless; powerless; compelled; forced; dear
bevassī *n.* helplessness
bevāk *a.* helpless
bex peš tamm-ing *vi.* to suffer
bexuāja *a.* ownerless; good for nothing
bexud *n.* stupor [F]
bezār *a.* desperate; disappointed [F]
bʰabʰūt *a.* unkempt
bʰall-ā *a.* big-ADJ
bʰallā *n.* elder; mayor
bʰall-o *a.* big-IDF
bʰallun *a.* big; elder
bʰang *n.* hemp [H]
bʰangī *n.* sweeper [H]
bʰanj *n.* mound
bʰaṛjoṛī *n.* greeting
bʰaram *n.* fruition
bʰarī *n.* load
bʰaṯ*ṯ* *n.* crane
bʰāf *n.* steam; lie
bʰātī *n.* resident
bʰera tin-ing *vt.* to stall [Si.]
bʰir *a.* wild
bʰīm *n.* dread; scare
bʰīṛ-ing *vt.* to milk
bʰolū *n.* monkey
bʰolūī *a.* monkeyish
bʰunḍ *n.* trunk
bʰunḍī *n.* barilla
bʰũz *n.* plummeting
bidar *a.* stranger [B]
bigil*l* *n.* drumroll [E]
bij*j* *n.* seed [H]
bik*k* *n.* kidney
bilal *n.* slurring
bilīf *a.* pregnant
bilsum *n.* rainbow
bilsumī *a.* rainbowy
binā *n.* beginning; start [B]
binā *prep.* without
bing hear.PST.3SG (*bin-ing*)
binif-ing *vt.* to tell
bin-ing *vt.* to hear; listen (*bing* PST.3SG)
bin-ing *vt.* to pick up (*binā* PST.3SG)
birinj *n.* rice
bisaṯ*ṯ* *adv.* directly; straight
bis-ing *vt.* to cook
bismillāh *adv.* in God's name [A]
bissif-ing *vt.* to disgust
bissun *a.* firm
bišxinda *n.* smile [B]
biṭif-ing *vt.* to make someone lay
biṭ-ing *vt.* to drop
biyābaxaer *n.* welcome [F]
bībī *n.* lady [U]
bīmār *a.* sick [F]

bīn *n.* hunger; lust
bīngun *a.* hungry
bīra *adv.* just; only
bīst *num.* twenty [H]
bīš *n.* donkey
bo *n.* smell [F]
boḍ *n.* louse
bolān *prop.* Bolan Pass
bolī *n.* talk; dialect [H]
bop *n.* matress
bor *a.* brown
birādarī *n.* company; relative [F]
brāhuī *n.* Brahui
buḍeng-ing *vi.* to be drowned
buj kann-ing *vt.* to stiffen
buk*k* *n.* kiss
bulbul *n.* nightingale [F]
bunḍ *n.* trunk
bundar *n.* dwelling
buṛz *a.* high; tall; up; sky
buṛz *n.* sky; above
buṛzā *adv.* above; up
buṛzī *n.* height
buṛzko *a.* upper
bur *n.* piece
bušut kann-ing *vt.* to hide among things
buṭ*ṭ* *n.* face mask
buzgal *n.* goats [F]
buzurg *a.* holy; authoritative [F]
buzurg *n.* saint; holy person [F]
bū *itj.* what happened?
būc *n.* bush
būk *a.* covered
būngṛī *n.* straw hut
būṭī *n.* piece [H]
būz *n.* muzzle; face
caḍḍāh-ing *vt.* to detach [Si.]
cag*g* *n.* tuft
caɣal *n.* kick; throw
cahrā *a.* pleasant
cakkar *n.* visit; circuit; idea
cakk-ing *vt.* to taste [U]
cakkul *n.* spring [B]
calakkāra *n.* scream
callav *n.* ring
callef-ing *vt.* to drive [U]
calleng-ing *vi.* to operate; start working [U]
call-ing *vt.* to drive [U]
calling-ing *vi.* to be working; be usable [U]
caman *n.* lawn [F]
cambāzī *n.* deceit
camk-ing *vi.* to shine [F]
cam*m* *n.* trick
cammakk-ing *vi.* to shine [F]
can *n.* mind
canḍ-ing *vt.* to shake
candī *a.* several [F]
cang *n.* mouth harp
caok *n.* square
caokāṭ *n.* threshold
capānṭ *n.* slap
cap-coṭ *a.* twisted
capla *n.* slap [F]
cappal *n.* sandal [H]
cappīko *a.* left [F]
cappuṛeng-ing *vi.* to stick
caprāstī *n.* peon [F]
caṛa *a.* single; unmarried
caṛa *adv.* always
caṛah *n.* bucket
caṛāp *n.* washing face with scooped water
caṛha *adv.* many times
caṛī *n.* scepter
caṛs *n.* hashish [U]

carp *n.* anointing [F]
carref-ing *vt.* to make someone walk; scan
carreng-ing *vi.* to walk around
carx *n.* circle [F]
cas kann-ing *vi.* to amuse; give fun
cass *n.* joy; fun
cašma *n.* fountain; look [F]
caṭ hall-ing *vi.* to be scattered
caṭing-ing *vi.* to be sprinkled
caṭ kann-ing *vt.* to destroy; finish
caṭ mann-ing *vi.* to be destroyed
caṭṭ *n.* scattering; sprinkling
caṭṭ *adv.* totally
caṭṭ-ing *vt.* to lick; be finished
caṭṭī *n.* punishment; fine
caṭ tin-ing *vt.* to sprinkle; sow
catt *n.* roof
cattar *n.* joke
cattargo *n.* joking
cavakk *n.* virgin
cavakkī *n.* virginity
cavaṭṭ *n.* sandal
cax *itj.* shoo
cā *n.* tea [F]
cābī *n.* key [H]
cācā *n.* riddle
cādān *n.* tea kettle
cāe *n.* tea [F]
cāgiṛd *n.* circumstance [B]
cāindār *n.* expert
cāindārī *n.* expertise; familiarity
cā-ing *vt.* to know
cāis know-PST.3SG (*cā-ing*)
cāndī *n.* silver [H]
cānjal *n.* folk song
cā o culum *n.* tea and tobacco
cāp *n.* clap
cār *num.* four [F]
cārdast *n.* gallop; dash [F]
cārik *n.* quarter
cārī *a.* in wait [B]
cārma *num.* all four
cārma-kunḍ *adv.* on four sides
cārmīko *a.* fourth
cāšt *n.* late morning [F]
cā-va *adv.* maybe
cāxū *n.* knife [F]
cā̃ṛda *num.* fourteen [F]
cecār *n.* guan leaf
cehra *n.* face [F]
ceṭ *n.* sense; care
cʰan *n.* introspection; imagination
cʰanḍ-ing *vt.* to dust; shake off; pick fruits
cʰaṛū *a.* soaked
cʰaṭṭ-ing *vt.* to sow
cʰārā *a.* shining
cʰikk-ing *vt.* to pull
cʰuf kann-ing *vt.* to puff on
cʰul kann-ing *vi.* to rush; run
ciccịṛ *n.* offal meat [H]
cikār *n.* interference; worry
cikk-ing *vt.* to pull
cikkīs *n.* worry; punishment
cikk o tāṛ *n.* fight
cil *num.* forty
cilim *n.* tobacco; hookah [H]
cilla *n.* season; winter
cimikk-ing *vi.* to shine; become popular
ciṛciṛ *n.* chirp
ciṛ-ing *vt.* to blame; scold; reproach
cir *n.* queue
cirāŋ *n.* lamp [F]
cirik *n.* breeze
cirr *n.* line
cirreng-ing *vi.* to wander; walk

around
cirrikāv *n.* scream
cist *adv.* upright; away
ciṯṯ *n.* rope
ciṭṭī *n.* letter [H]
citto *a.* sloppy
civa *int. adv.* when; which day
civaxt *int. adv.* what time
cībuk *n.* plait of hair
cīciṛī *n.* chirp
cīckor *n.* little finger
cīhānṭ *n.* sob
cīlik*k* *n.* rope
cīo *onom.* of slurring
cīr-ing *vt.* to tear
co *itj.* dog call
coɣ *n.* back of neck (*cuɣ*)
cokarā *n.* boy [Si.]
cokarī *n.* maidservant [Si.]
cole *n.* chole masala
conḍ-ing *vt.* to nibble
corī *n.* orphan
coš filānī *itj.* term of abuse [BA]
coṭ *a.* crooked
cuɣ *n.* back of neck
cuk*k* *n.* bird
cunak*k* *a.* small; little
cunakkī *n.* childhood
cunaksan *a.* of young age
cunā *n.* child; baby; wife
cunḍ *n.* piece
cunk *a.* small
cunkā *a.* younger
cunkā *n.* younger brother
cunn-ing *vt.* to kiss
cup*p* *a.* quiet [H]
cuppī *n.* silence
cuṛ-ing *vi.* to become wet
cur kann-ing *vt.* to make something flow
cur mann-ing *vi.* to flow
curro *n.* urine
curt *n.* thought; worry
cuṭ*ṭ* *n.* drop. (of liquid); boil
cuṭṭef-ing *vt.* to finish
cuṭṭif-ing *vt.* to finish
cuṭṭ-ing *vi.* to be finished; escape; drip
cuṭṭī *n.* holiday [H]
cūāv *n.* foxfire
cūk *n.* kiss
cūr *a.* happy
cūrī *n.* chick
ḍaḍ*ḍ* *a.* hard
ḍaɣār *n.* ground
ḍakk-ing *vt.* to hide
ḍakkī *n.* cleaver
ḍala *a.* big
ḍal-ing *vt.* to bite
ḍanḍā-kūnḍā *n.* pestle-mortar [H]
ḍang *n.* bite,stabbing [H]
ḍaol *n.* manner,like
ḍarrī *n.* blame,derision
ḍas *n.* advice,clue,whereabouts [B]
ḍas o nišān *n.* address; direction and sign
ḍācī *n.* she camel
ḍāḍā *n.* greatgrandfather
ḍākī *n.* cholera
ḍāksar *n.* doctor [E]
ḍāngī *n.* grain parcher
ḍe *n.* place; country [B]
ḍek *n.* appearance
ḍevāl *a.* lazy
ḍʰa *n.* news; information
ḍʰaḍarī *a.* dirty
ḍʰaggī *n.* cow
ḍʰakk-ing *vt.* to hide

ḍʰal *n.* plain
ḍʰāḍarī *n.* Dhadar rifle
ḍʰe *n.* area [B]
ḍʰer *n.* heap
ḍʰer kann-ing *vt.* to turn over
ḍʰong *n.* container
ḍʰūnḍ *n.* corpse
ḍigrī *n.* degree [E]
ḍīva *n.* light
ḍīvā *n.* light (*ḍīva*)
ḍo *n.* spoon
ḍoh *n.* blame [Si.]
ḍoḍī *n.* bread [Pash.]
ḍoh-ing *vt.* to carry; convey
ḍub *n.* drowning [H]
ḍuk*k* *n.* grief; sorrow [H]
ḍukkāl *n.* drought [B]
ḍukkiā *a.* disappointed; miserable
ḍukk o vael *n.* sorrow and worry
da take.IMP (*dann-ing*)
da *num.* ten
dab*b* *n.* abuse; push
dabba *n.* box; luck; fate [H]
dab tin-ing *vt.* to keep eating; press
daftar *n.* office [F]
daftarī *a.* of office [F]
dah *num.* ten
dak*k* *n.* blow
dalīl *n.* reasoning; logic [A]
dalvat *n.* wealth (*daolat*) [A]
dam *n.* breath [F]
damām *n.* kettledrum [F]
damb *n.* mound
dam daref-ing *vt.* to make someone tired
dam dareng-ing *vi.* to be tired
damdarī *n.* fatigue
dam tin-ing *vi.* to be dead
dannān *n.* tooth [F]
dann-ing *vt.* to take
dann-ing *vi.* to go (Rakhshān)
danning-ing *vi.* to be taken
dantān *n.* tooth [F]
danz *n.* dust
daon *adv.* this way (*dun*)
daor *n.* fun; luxury; time
daṛakko *n.* threat [Si.]
daṛd *n.* grief; pain [F]
daṛdī *a.* sorrowful; fed up
daṛd o ɣam *n.* grief and sorrow [F]
daṛeng-ing *vi.* to go down
daṛ-ing *vi.* to go down
darak *n.* notice [A]
darappāra *onom.* of gallop
daraxt *n.* tree [F]
darbār *n.* royal court; council [F]
darga *n.* gate [F]
darmān *n.* treatment
daro *adv.* yesterday
daršān *n.* sight [B]
darvāza *n.* door [F]
darxuāst *n.* application [F]
daryā *n.* river [F]
daryāb *n.* river [B]
darzī *n.* tailor [F]
das-ing *vt.* to sow seeds; rain
daspāk *n.* handkerchief [B]
dašt *n.* plateau; Dasht [F]
davā *n.* medicine; punishment [A]
dãz *n.* dust
dā *pron.* this; he; she; it
dād-e *pron.* this-D/A
dād-e *itj.* look!
dāfk *pron.* these
dāī *n.* midwife [H]
dā-k *pron.* these
dākān *adv.* from here
dāmān *n.* basin [F]

dā-mon *adv.* this side
dāna *n.* fruit; piece; grain [F]
dānā *n.* wise (parrot) [F]
dāng *adv.* this way
dāngī *adv.* this way
dāng ki *conj.* unless
dānkū *n.* parched grain [B]
dāṛe *adv.* here
dāṛel *n.* bandit [Si.]
dārū *n.* medicine [F]
dārū-darmān *n.* medicine and treatment [F]
dāsā *adv.* now
dāskān *adv.* until now
dāstān *n.* romance; long story
dā-vaṛ *adv.* this-way
dāvat*t* *n.* invitation [A]
dāvā *n.* claim [A]
dā-vār *adv.* this-time
dāxa *adv.* this much; this many
dāxas *adv.* this much
dã̄ *n.* request
dã̄h *n.* grumble [Si.]
de *n.* sun; daylight; day; while
de *pron.* who
de-anā dištār *n.* sunflower
de-as *adv.* after a while
de-as *n.* day-IDF
decā *adv.* who knows (*diccā*)
dedīgar *n.* last part of the day
de-drust *adv.* all day
de-durust *adv.* all day
de-k take-PRS.3SG (*dann-ing*)
de kapp-as *n.* a few days
demon *n.* sunbathing
de o nan *adv.* day and night
de-pa-de *adv.* day to day
der *pron.* who
des-pardes *adv.* country to country
deṭik*k* *n.* sunrise
dev *n.* giant [F]
de xudā *adv.* let alone
dʰak*k* *n.* blow
dʰangz *n.* dust (*danz*)
dʰaṛdang *n.* fun
dʰartī *n.* earth [U]
dʰikka *n.* push
dʰobī *n.* washer [H]
dʰūnḍ *n.* corpse
diccā *adv.* who knows; maybe
dikka *n.* push
dildast *n.* palm [B]
diler *n.* bold man [F]
dimāɣ *n.* mind [A]
din-nā *int. pron.* who-GEN (*de*)
direš *n.* haircut
dirīb *onom.* thud
dirīhav *n.* sudden awakening
dirk *n.* skip
dirk-ing *vi.* to skip
dištār *n.* fiancee [B]
ditar *n.* blood
ditar-cur *a.* bleeding
ditarī *a.* bloody
ditar-mitar *n.* blood and so on
diyāmān *n.* basin [F]
dīda *n.* iris of an eye [F]
dīdār *n.* sight [F]
dīgar *n.* evening prayer
dīn *n.* faith [A]
dīr *n.* water
dīr-cā *n.* black tea; chores
dīr kann-ing *vt.* to melt
dīvāl *n.* wall [F]
dīvān *n.* council [B]
dīxadar-os *a.* just this much-IDF
dīxas *a.* just a little; tiny

doba *n.* blame
dobā *n.* blame (*doba*) [Si.]
dobī *n.* washer [H]
dol *n.* drum [H]
don *a.* such; this way
dos *n.* slit; hole
do-sad *num.* two-hundred [F]
dost *a.* fond; attached [F]
dost *n.* friend [F]
drambokāī *n.* flounder
dranj-ing *vt.* to hang
draxt *n.* tree [F]
drik tinn-ing *vi.* to stand up
droā *n.* spell
droɣ *n.* shade; lie [F]
droɣ taṛ-ing *v.* to tell a lie
drohī *n.* spell
drošum *n.* feature; appearance [B]
drot *n.* hand kissing; salutation [B]
drust *a.* whole [B]
duā *n.* prayer [A]
duāra *adv.* again [F]
duãzda *num.* twelve [F]
dudef-ing *vt.* to make someone run
dukkān *n.* shop [A]
dukkāndār *n.* shopkeeper [A]
dun *adv.* like this; this way
dung *n.* bottle
dun ki *conj.* like; as if
dun-o *a.* such; such a
dunyā *n.* world; society; money [A]
dunyā-nā *a.* a lot of
dup*p* *n.* trash dump
durāx *n.* well; healthy; whole [B]
durāxjoṛ *n.* greeting
duro *n.* betrayal
duroɣ *n.* lie [F]
durošum *n.* appearance [B]
durot *n.* hand kiss; salute
durust kann-ing *vt.* to recognize
durūš-ing *vt.* to rampage
du-sad *num.* two-hundred [F]
dušman *n.* enemy [F]
duttuk *n.* doll
duvāra *adv.* again [B]
duvārā *adv.* again (*duvāra*) [B]
duvī *n.* tongue
duzɀ *n.* thief [F]
duzz-ing *vt.* to steal [F]
duzzī *n.* theft [F]
duzzī-hinnām *n.* private henna party
duzzī-muzzī *n.* theft and so on
dū *n.* hand; arm
dū-ān *postp.* because of
dū bann-ing *vi.* to be obtained
dū-hork *a.* empty-handed
dūī *n.* control
dūī kann-ing *vt.* to acquire
dūī mann-ing *vi.* to be acquired
dūlixī *n.* cooperation; holding shoulders
dūn *n.* well
dū-pa-dū *adv.* hand in hand
dūša *n.* snake
dū tamm-ing *vi.* to be obtained
dū-tankī *n.* poverty
dū ton-ing *vt.* to beg
e *conj.* and (*o*)
e COP.PRS.3SG (*ann-ing*)
e *pron.* that; he; she
eb-keb *adv.* here and there [B]
ed *pron.* that
ede *itj.* look!
ehun *adv.* that way; just; anyway; without purpose
ehun-o *a.* like that; common
ejizza *n.* female [A]

ek *num.* one
ekaṭ *adv.* there
ekā *adv.* from there
ekān *adv.* from there
ekīm *a.* deprived
el *n.* familiarity (*hel*)
elāk *a.* skillful (*helāk*)
elo *a.* other; next
elo *adv.* what's more; secondly
elode *adv.* day after tomorrow; day after
elozde *adv.* day after tomorrow
e-mon *adv.* that side
eng *adv.* that way
eṛe *adv.* there
eṛtir *adv.* even more
erkaš *a.* lying flat
es bring.PST.3SG (*hat-ing*)
esarī *n.* end [B]
esar kann-ing *vt.* to finish
eskān *adv.* until that
et give.IMP (*tin-ing*)
etāj o motāj *a.* dependent [A]
et-e give-IMP (*tin-ing*)
et-e give-SBJV.3SG (*tin-ing*)
et-ing *vt.* to give (*tining*)
evaz *n.* revenge [A]
ẽš *n.* luxury [A]
faenṭ o laɣat*t* *n.* punch and kick
faesila *n.* decision [A]
faojī *n.* army [F]
farešān *n.* worry [F]
farešānī *n.* concern [F]
farišta *n.* angel [F]
fark *a.* different [A]
faryād *n.* complaint [F]
fasal *n.* harvest [A]
fasād *n.* quarrel [A]
fesila *n.* decision [A]
fidā *a.* devoted [A]
fikir *n.* concern; worry [A]
fikr *n.* concern; worry [A]
filān *a.* so and so [A]
filāna *a.* so and so
filānā *a.* so and so
filānī *a.* so and so
firāx *a.* broad [A]
foṭū *n.* photo [E]
fuṭ*ṭ* *n.* foot [E]
gaḍ*ḍ* *n.* wild sheep
gaḍḍa *n.* seed
gaḍḍik *n.* wild bird
gaḍḍī *n.* middle finger
gaḍḍī kann-ing *v.* to give the finger
gadr mann-ing *vi.* to be lost [B]
gaes *n.* gas [E]
gahoš *n.* air
gal *a.* cheerful; happy [B]
gal *n.* joy
galappān *n.* stable
galav *n.* muskmelon
galān *a.* happy
galī *n.* door [H]
gal*l* *n.* stable; group
gal o bāl *a.* joyous and happy [B]
gal o bāl *n.* happiness
gal o bālī *n.* joy and happiness
gal o galbāl *a.* joyous and happy
gamar *a.* proud
gambīl *a.* full of things
gand *n.* smell [F]
ganda *a.* bad [F]
gandaī *n.* corruption
gandī *n.* perfume
ganḍ *n.* parcel
ganḍ-ing *vt.* to sew
ganj *a.* plentiful [B]
ganj *n.* treasure; success

ganok *a.* mad; crazy
ganok *n.* mad person
ganokī *n.* madness
ganṭa *n.* hour [H]
gap*p* *n.* speaking [H]
gappal *n.* piece
gaṛ *n.* worry
gaṛattī *n.* worry
gaṛī *n.* clock
gaṛtī *n.* thought
garbust *n.* wild spinach
garrī *a.* mangey
garrī *n.* mange; skin disease
gaṭ*ṭ* *a.* pressed [B]
gaṭ*ṭ* *n.* impasse [B]
gaṭṭ mann-ing *vi.* to be pressed; be busy
gatta *n.* cardboard
gāḍī *n.* vehicle [H]
gāda *n.* boyfriend; lover; friend
gālzeṭ *n.* kerosene (*gāsleṭ*)
gām *n.* step
gānḍav *n.* rolled hem
gānḍ kann-ing *vt.* to pluck
gāsleṭ *n.* kerosene (*gālzeṭ*)
gāṭ *n.* guard [E]
gāṭ-vālā *n.* guard person
geḍ *n.* enclosure
geg *n.* idea
geṛ *n.* brushwood hedge
gerij *n.* guarage [E]
geštir *adv.* too much [B]
geštirī *n.* excess; majority
geštrī *adv.* too much
g^{h}anḍa *n.* bundle
g^{h}anṭ *n.* hour
g^{h}aṛī *n.* clock [H]
g^{h}aṭ*ṭ* *a.* tight
g^{h}eṛ *n.* hedge
g^{h}orī *a.* devoted
g^{h}oto *n.* dizziness
gicen *a.* fine; choice [B]
giḍḍ-ing *vi.* to nod; nap
gidān *n.* tent; portable house
gidāref-ing *vt.* to make someone pass
gidref-ing *vt.* to make someone pass
gidreng-ing *vi.* to pass
gila kann-ing *vi.* to complain
giṛā *n.* thing
giṛā-s *a.* some
giṛā-s *pron.* something
giṛdolī *a.* roundish
giṛges *n.* enclosure
giṛik*k* *n.* thread ball
gir *n.* dragging
girāk *n.* customer [H]
giring *n.* knot
gir kann-ing *vt.* to drag off
girošk *n.* shining; glitter
girr-ing *vt.* to drag
gīr *n.* old time
gīrām *a.* forgotten [B]
gīrām dann-ing *vt.* to forget
gīrām kann-ing *vt.* to forget
gīrī *n.* olden times
go *n.* race
gobar *n.* winning
goḍ *n.* knee
godī *n.* lady
gohī *n.* roaming
go-ing *vt.* to lose
golī *n.* bullet; pill [H]
gon *adv.* together [B]
gorbām *n.* morning
gorī *a.* sacrificed
gorīc *n.* north wind

gorum *n.* cattle herd
guaff-ing *vt.* to weave
guafta *n.* weaving
guan *n.* wild pistachio
guancuk*k* *n.* Guan bird
guanḍal *a.* adorable
guand-ing *vt.* to count
guar *n.* cough and cold
guar *n.* side
guar-ā *postp.* near; around
guācinī *n.* reality
guācī *a.* affected; victim
guāhidī *n.* testimony [F]
guālaī *a.* of cloth bag
guāṛix *n.* tulip [B]
guāzī *n.* play
guḍ*ḍ* *adv.* after [B]
guḍḍ-ing *vt.* to cut
guḍḍing-ing *vi.* to be butched
guḍḍīko *a.* last [B]
guḍsar *n.* final [B]
guḍsarā *adv.* finally
gud *n.* shawl [B]
gudām *n.* shed
gulmex *n.* peg
gul o gulzār *n.* flower garden; happiness [F]
gulṭʰap*p* *n.* laundry bat
gulum *n.* sip
gulūband *n.* tying around [F]
gulzamīn *n.* earth [B]
gum *a.* lost [F]
gumān *n.* feeling; thought; guess [F]
gumār-ing *vi.* to be convinced
gumgār *a.* lost [B]
gummī *n.* loss. (of life)
gummut*t* *n.* rush
gunā *n.* sin [F]
gunāgār *a.* guilty [F]
gungurū *n.* small bell
guṛ *n.* raw sugar [H]
guṛā *adv.* then
gurā *n.* side
gurā *adv.* near; around
gurj *n.* need [Si.]
gušāda *a.* wise
guṭkū *n.* stout man
guṭlū *n.* throat
guṭ*ṭ* *n.* throat
guzrān *n.* livelihood [F]
gūs *n.* continuation
gũ̄ṛī *n.* grain sack
ɣabarrāra *onom.* of growling
ɣaebī *a.* invisible [U]
ɣaerat*t* *n.* honor [F]
ɣaerattī *a.* honorable
ɣalla *n.* grain [F]
ɣam *n.* sorrow [A]
ɣap*p* *n.* handful
ɣaraz *n.* use; handle [A]
ɣarīb *a.* poor [A]
ɣarīb *n.* poor man; dear
ɣarībī *a.* of poor quality
ɣarībī *n.* poverty; labor
ɣark *a.* drowned [A]
ɣazab *n.* giant [A]
ɣāmboɣīmb *n.* noisy chat
ɣār *n.* cave [A]
ɣār o ɣīr *n.* noise
ɣāv *n.* complaint
ɣāvī *n.* tattling
ɣāzī *n.* hero [A]
ɣībat*t* *n.* slander [A]
ɣoṛūcef-ing *vt.* to swallow
ɣora *a.* egoistic
ɣulām *n.* slave [A]
ɣulɣulū *a.* teary

ɣul*l* *a.* plump
ɣul*l* *n.* plump man
ɣunḍa *n.* villain [U]
ɣurc-ing *vt.* to swallow
ɣurɣur *onom.* of hissing
ɣurr-ing *vi.* to growl
ɣussa *n.* anger [A]
ɣusul *n.* bathing [A]
ɣusulxāna *n.* bathhouse [AF]
ɣuṯ*ṯ* *a.* all
ɣūrānṭ *n.* abuse; scolding
ha *itj.* bah
habakka *a.* stunned; tongue tied
habakka mann-ing *vi.* to be stunned
habas*s* *n.* excitement; frenzy [A]
habas*s* *itj.* cry of triumph [A]
hab*b* *n.* grunt
haḍ*ḍ* *n.* bone [H]
had*d* *n.* boundary
hadd o havel *n.* surrounding [B]
had kann-ing *vi.* to arrive
hae ki *phr.* maybe
haerān *a.* surprised; wondering [A]
haerān *itj.* oh my!
haerān mann-ing *vi.* to wonder; be surprised
haerānī *n.* wonder [A]
haesīyat *n.* status [A]
haff-ing *vt.* to take up (*harf-ing*)
haft *num.* seven [F]
hafta *n.* week; Saturday [F]
haftamīko *a.* seventh
haftād o haft *num.* 77 [B]
haftmīko *a.* seventh
hajal *n.* death
hajal hal-ing *v.* to draw near (of death)
hajam *n.* fright
hajjām *n.* barber [A]
hak-bašxī *n.* forgiveness [A]
hakīkat*t* *n.* truth [A]
hak*k* *n.* right [A]
hakkal *n.* order; shout
hakkī *a.* genuine [A]
hakk o insāf *n.* right and justice [A]
hal *n.* mouse
hala *int. adv.* why; where
hala *itj.* hurry!; come!; do it!
hala-hala-aṭ *adv.* in a hurry
hala-halma-aṭ *adv.* running
hala o hala *adv.* finally
halašš-ing *vi.* to pant
hal-es *postp.* from
halk take.PST.3SG (*hall-ing*)
hall-ing *vt.* to take; seize; buy; cover
halling-ing *vi.* to be caught
halma *n.* running
hał take.IMP (*hall-ing*)
=ham *adv.* too
hame *pron.* that
hamekān *adv.* from there
hame ki *adv.* from long before
hamengī *adv.* thither
hameṛe *adv.* there
hameša *adv.* always [F]
ham-kopa *n.* buddy
hamo *pron.* that; those; he; she
hamod *pron.* that (*hamo*)
hamokān *adv.* from there
hamon *adv.* thus; that way
hamong *adv.* that way; thither
hamongī *adv.* that way
hamoṛe *adv.* there
hamotam *adv.* that time
hamo-vaṛ *adv.* that way
hamp-ing *vi.* to migrate

hamp o biṯṯ *n.* migration and camping
hamp o laḍḍ *n.* packing; migration
hamsāya *n.* neighbor [F]
hamun *adv.* that way
hamun *rel.* when
hand *n.* place
handā *pron.* this; he; she
handād *pron.* this
handākān *adv.* from here; therefore
handāng *adv.* hither
handāng *adv.* this way
handāngī *adv.* hither
handāṛe *adv.* here
handāṛ-ton *adv.* thereupon
handā-vaṛ *adv.* this-way
handāxa *adv.* so much
handā-xadar *adv.* so much
handāxas *adv.* this much
handī *a.* occupying its place
handon *adv.* such; as it is; free of charge
handon-o *a.* such; such a
hand sand *n.* address
handun-o *a.* such; such a
handun *adv.* this way; as it is; just
hanen *a.* sweet
hanenī *n.* sweets
haning-ing *vt.* to copulate with
hanken *n.* camp site; homeground
hannād *pron.* this (*handād*)
hannun *adv.* thus
hant *int. pron.* what
hao *adv.* yes
haod *n.* water pool
hao ki *phr.* I wish; if only
hapuṛs *n.* pine
haṛ *a.* every
haṛ-de *adv.* every day
haṛdusar *a.* both [F]
haṛī *a.* mad
haṛseng-ing *vi.* to return
haṛs-ing *vt.* to turn back; stop
haṛtokā *a.* both
haṛtomā *a.* both
har *a.* every
harā *int. pron.* which; which.REL
harād *int. pron.* which
harā-fk *int. pron.* which-PL
harākān *int. adv.* from which
harāmī *a.* unlawful [A]
harāmxor *n.* villain [A]
harāng *int. adv.* whither
harā-ṛe *adv.* where
harāṛe *adv.* where; where.REL
harāṛeke *adv.* wherever
harāsiṯṯ *int. pron.* which one
harā-ṭī *int. adv.* where; in which
harātam *int. adv.* when
harā-vaxt *conj.* when
harfif-ing *vt.* to make someone take up
harf-ing *vt.* to take up; start
harfing-ing *vi.* to be taken up
har-jāga *adv.* every-place
har-jār *adv.* every-time
har-kas *pron.* everyone
harrif-ing *vt.* to ask
harr-ing *vt.* to tear
harring-ing *vi.* to be torn
harū-barū *adv.* surely; certainly [Si.]
har-vaxt *adv.* every-time
har-vār *adv.* every-time [F]
hašt *num.* eight [H]
haštamīko *a.* eighth
hašt haerān *n.* extreme surprise
haṭ-sajjā *n.* health

haṯṯ *n.* water well
haṯṯ o sajjā *n.* health [Si.]
hatam *n.* spring
hatat bring.IMP
hatif-ing *vt.* to make someone bring
hat-ing *vt.* to bring
hatr-ing *vt.* to bring
hattakaṛī *n.* handcuffs [H]
hau *adv.* yes
havāl *n.* news
havāla *n.* lunge; charge; order
havelī *n.* courtyard [A]
havel kann-ing *vi.* to reach
hayā *n.* shame [A]
hayādār *a.* modest [A]
hazār *a.* thousand [F]
hazgār *n.* rich man [F]
hazgārī *n.* richness [F]
hazraṯ *n.* prophet [A]
hā *itj.* oh; yes
hāfiz *n.* hafiz reciter [A]
hāhā *n.* laughter
hājī *n.* hajji [A]
hākim *n.* ruler [A]
hāl *n.* state; situation; power
hālān ki *phr.* on other side
hālāt *n.* situation [A]
hāl-āvāl *n.* catching up [B]
hālef-ing *vt.* to mate
hāl-havāl *n.* exchange of news
hāl-havālī *n.* exchange of news
hālī-havālī *n.* exchange of news
hālīyaṯ *n.* situation [A]
hāl o kār *n.* words and deed [B]
hān *adv.* yes
hār *n.* necklace [H]
hāran *n.* horn [E]
hef-ing *vt.* to take up (*harf-ing*)
hel *n.* familiarity
hel-ing *vt.* to make flat; spread
hel kann-ing *vt.* to study
hel tin-ing *vt.* to teach
hel tining-ing *vi.* to be taught
hemon *adv.* that side
hepār *adv.* the other side
hes bring.PST.3SG (*hat-ing*)
heṭ *n.* she goat
hicc *pron.* nothing
hiccāna *n.* sneeze
hiccān-ing *vi.* to sneeze
hicc-o *a.* no-IDF
hicṛā *pron.* nothing
hiḍḍikā *n.* hope
hikkī *n.* throat [U]
hilāl *n.* halal [A]
him-bo go-IMP.PL (*hin-ing*)
himmaṯ *n.* courage [A]
hin-ing *v.* to go
hiṛs *n.* interest [A]
hiṛz *n.* fright
hirbišī *a.* dubious
his *n.* ash
hisāb *n.* account; count; share [A]
hisāb-kitāb *n.* affairs [A]
hisp cil kurraī *n.* mare with forty foals [F]
his-bus *n.* ash and dirt
hiš *n.* sheep call
hišta *n.* sheep call
hīj-ing *vi.* to come to sense
hīla-vasīla *n.* device-means [A]
hīł *n.* fly
hīrā *n.* diamond [H]
hīrvan *n.* cocaine [E]
hīrvanī *n.* cocaine addict
hīt *n.* story; words; matter
hītī *a.* talkative
hīt kann-ing *vi.* to talk

hīzak *n.* goat skin; skin bag
hīža *n.* hiss
hīžžāra *n.* hiss; whizz
hoɣ-ing *vi.* to cry; weep
hor-haḍḍ *n.* nail
hork *a.* empty
hoš *n.* sense; consciousness [F]
hoṭal *n.* hotel [E]
huc*c* *n.* camel
huf *onom.* alas (*uf*)
hukum *n.* order [A]
hukūmat*t* *n.* government [A]
hullī *n.* horse; trigger
hunn-ing *vt.* to see; think
huṛ-ing *vt.* to suck
hure *n.* delay; time lapse
hure kann-ing *vi.* to get late
hur-is see-SBJV.2SG; remember!
husonī *n.* pain
hušār *a.* shrewd [F]
huš-ing *vt.* to burn
hušing-ing *vi.* to be burnt
huš mann-ing *vi.* to bend down
hutrum kann-ing *vi.* to jump up
hūlun *a.* thick
ibādat *n.* worship
ic*c* *pron.* nothing (*hic*)
icco *pron.* no (*hicco*)
idāra *n.* organization [U]
ijāzat*t* *n.* permission [A]
ikrār *n.* promise [A]
ilāhī *a.* divine [A]
ilāka *n.* area [A]
illa *n.* uncle
illif-ing *vt.* to give up
ill-ing *vt.* to leave; let go; allow; let
imtiān *n.* test [A]
inām *n.* reward [A]
ins *n.* human [A]
insāf *n.* justice [A]
insān *n.* human [A]
inšālā *adv.* maybe [A]
intizār *n.* waiting [A]
intizārī *a.* waiting [A]
intzār *n.* waiting [A]
iṛakkā *n.* expectation
iraɣ *n.* bread; meal
iras *n.* comb
iraṭṭ *num.* two
iraṭṭamīko *a.* second
irā *num.* two
irāda *n.* intention [A]
iris *n.* comb
iskūl *n.* school [E]
istār *n.* star [E]
istirī *n.* iron [H]
isto *adv.* last night
istpust *n.* alfalfa
ištāfī *adv.* in a hurry
itlā *n.* news [A]
itti give.IMP (*tin-ing*)
ixbār *n.* newspaper [A]
ixtiyār *n.* authority; option [A]
izrāīl *n.* angel Izrail [A]
izzat*t* *n.* honor [A]
izzattī *a.* honorable [A]
ī *pron.* I
ī-ā *prep.* ALL
ī-ān *prep.* ABL
ī-kašš-ing *vt.* to apply; wear
ī-ki *prep.* BEN
ī-kin *prep.* BEN
īlum *n.* brother
īlumī *n.* brotherhood
īmān *n.* faith [A]
īmāndār *a.* honest [AF]
īn-k *n.* sister-PL (*īṛ*)
īṛ *n.* sister

īṛakko *n.* female friend
īrānī *a.* Iranian [F]
ī-to *prep.* COM
ī-ton *prep.* ii-COM
jag-jag *adv.* in bits
jagṛa *n.* argument [H]
jaɣar *n.* liver [F]
jah *n.* place [B]
jahān *n.* world; area [F]
jahānī *a.* global; international [F]
jahī *a.* settled [B]
jah o jāga *n.* funeral; burial [F]
jaɬɬī *a.* burnt
jallak *n.* spindle
jallād *n.* hangman [F]
jamjalāī *n.* bonfire
jammar *n.* cloud
jang *n.* fight; battle [F]
jangal *n.* jungle [Sk.]
jang o jadal *n.* revenge and fight [F]
janjāl *n.* problem [H]
jan*n* *n.* procession
jannat*t* *n.* heaven [A]
janozān *n.* widow
janozānī *n.* widowhood
jaoza *n.* feeling [A]
jap kann-ing *vt.* to hide
jarak*k* *n.* luster
jarakkā *n.* luster
jarakk-ing *vi.* to shine
jaṭ-jaṭṭ-ā *adv.* time and again
jaṭṭ-as *adv.* awhile
jatpat*t* *n.* struggle; attempt; resistance
jazīra *n.* island [A]
jā *n.* place [B]
jāc *n.* test [Si.]
jāga *n.* place [H]
jāga *postp.* instead of (GEN)
jāga-ɣā *postp.* instead of (GEN)
jāgaī *n.* positioning
jāī *a.* real; really
jān *n.* body; life; mister; dear; my dear
jānjoṛ *a.* healthy [F]
jāro *n.* broom [H]
jāro kann-ing *vt.* to broom
jeb *n.* pocket [U]
jel *n.* jail [E]
jʰakk-ing *vi.* to cough
jʰal *n.* riverbed
jʰalavān *prop.* Jalawan
jʰaɬ *n.* flame
jʰall-ing *vt.* to shelter someone from
jʰangal *n.* jungle [Sk.]
jʰap*p* *n.* crouch
jʰapp-ing *vt.* to grab
jʰarakk-ing *vt.* to reflect; glitter
jʰaṭ*ṭ* *n.* moment
jʰir*r* *n.* kind of herb
jʰolī *n.* vow; plea; cloth [H]
jʰupp-ing *vi.* to jump [E]
jihān *n.* world; area [F]
jihāndīda *a.* experienced [F]
jik mann-ing *vi.* to stand up
jik sal-ing *vi.* to stand
jind *n.* body; self
jin*n* *n.* spirit [A]
jins *n.* thing [A]
jir *n.* bush; shrub
jirikk-ing *vi.* to shine
jirrikkī *n.* birds
jitā *a.* separate [F]
jitā *adv.* on the other hand [F]
jitāī *n.* separation
jī *adv.* yes [H]
jījā *n.* mommy
jī o jān *n.* devotion

jo *n.* stream [F]
joka *n.* leaning back
joka tin-ing *vi.* to lean back
jol *n.* cloth [H]
jolī *n.* cloth [H]
jolūnṭ *n.* swing
jon *n.* body
joṛ *adv.* well
joṛ *n.* lip
joṛa *n.* outfit; set of dress [H]
joṛjāṛ *n.* attire
joṛ kann-ing *vt.* to make
joṛ mann-ing *vi.* to be made
joṛ o baṛ *n.* greetings
jorum *n.* death row
juān *a.* good; okay; well [B]
juān-ḍʰear *a.* well and plump
juānī *n.* goodness [B]
juānī-aṭ *adv.* well; carefully
juānīkā *a.* well
jubbī kann-ing *vt.* to bite. (lips)
juft *a.* twin [F]
juftī *n.* couple
jug*g* *n.* hut
juggā *n.* ruin
julav *n.* attack [B]
julūnṭ *n.* cradle; swing
jump *n.* jump [E]
jupp-ing *vi.* to jump
jup xall-ing *vi.* to skip
jurr o bur*r* *a.* injured
juš-ing *vt.* to thicken; envy; be dissatisfied
jūjik*k* *n.* insect
ka do.IMP (*kann-ing*)
kabar *n.* grave [A]
kabr *n.* grave [A]
kabristān *n.* cemetery [A]
kabūl *a.* accepted [A]
kacaṭṭ *a.* dirty
kacaṭṭ *n.* dirty man
kacārī *n.* gathering; meeting; audience
kac*c* *n.* feeling; size
kacca *a.* made of mud [H]
kacra *n.* trash
kaḍḍ *n.* hole
kadar *n.* value; importance [A]
kaed *n.* confinement; prisoner [A]
kaedī *n.* prisoner [A]
kaencī *n.* scissors [U]
kaez *n.* jail [A]
kah-ing *vi.* to die
kakkav *n.* Greek partridge
kala *adv.* barely
kalaī *n.* difficulty
kalāk *n.* hour [B]
kaldār *n.* kaldar (currency) [B]
kallī *n.* small waterbag
kam *adv.* little [F]
kamāl *a.* surprising [A]
kamān *n.* bow [F]
kamāš *a.* greyhaired; senior [B]
kambūtī *n.* shortage
kamk *n.* trap
kammī *n.* shortage [F]
kan- *pron.* I (*ī*)
kan-ā *pron.* I-GEN
kan-e *pron.* I-D/A
kane-ān *pron.* I-ABL
kane-iskān *pron.* I-TERM
kane-ṭī *pron.* I-LOC
kan-ki *pron.* I-BEN
kan-kin *pron.* I-BEN
kanne do-PRF.3SG (=*karene*, *kann-*

ing)
kann-ing *vt.* to do; make; see
kanning-ing *vi.* to be done
kanṭīn *n.* canteen
kan-ton *pron.* I-COM
kaol *n.* pledge; promise [A]
kaom *n.* nation [A]
kaoš *n.* shoe
kaoza *a.* occupying [A]
kaozagir *n.* occupier [A]
kap*p* *n.* half
ka-ppa do-NEG.IMP (*kann-ing*)
ka-ppa *phr.* please
kappe bann-ing *vi.* to be wounded
kappī *n.* ruins
kapp-kappo *a.* ragged
kaṛa *n.* bangle
kaṛak*k* *n.* hole [B]
kaṛāxt-ing *vi.* to caw
kaṛda *n.* group
kaṛdānk *n.* class
kaṛo *n.* grain; piece
kaṛūkāra *n.* jerk
karār *adv.* slowly
karārā *adv.* slowly
karif-ing *vt.* to make someone do
karfīū *n.* curfew [E]
kariyāb *a.* out of order [B]
karīb *n.* connections [A]
karod *n.* river bank
kar*r* *a.* deaf
kar*r* *n.* deaf
karrif-ing *vt.* to make someone do
kas *pron.* anyone; someone
kasam *n.* oath [A]
kasar *n.* road
kasarī *n.* wayfaring
kas-as *pron.* someone; anyone
kasf-ing *vt.* to kill
kasfing-ing *vi.* to be killed
kasif-ing *vt.* to kill
kask die.PST.3SG (*kah-ing*)
kas o vas *n.* anyone and help
kas*s* *pron.* anyone; someone
kass-as *pron.* someone; anyone
kast o kāṛ *n.* begrudger [Si.]
kašīda *n.* embroidery
kaš kann-ing *vi.* to set out; stretch
kʰaš kann-ing *vi.* to set out; stretch
kaš o kašāla *n.* trying with difficulty
kaššif-ing *vt.* to make someone pull; file a report
kašš-ing *vt.* to pull; pull out; take off; sell
kaš tin-ing *vt.* to stretch
kaṭārk *n.* unripe nut
kaṭik *n.* button
kaṭ*ṭ* *n.* bed
kaṭṭ-ing *vt.* to win
kaṭṭyā *n.* income
kattār *n.* knife
kavāb *n.* kebab [F]
kazā-dīgar *n.* qaza-evening prayer
kazīyat *n.* death
kāf *n.* Qaf [A]
kāfar *n.* heretic [A]
kāɣad *n.* paper; document [F]
kā-ik go-PRS.3SG (*hin-ing*)
kāināt *n.* universe [A]
kāl *n.* call [E]
kān-bo let's go (*hin-ing*)
kānūd *n.* law [A]
kā o kū *n.* bodily power
kār *n.* action; work [B]
kār *n.* car [E]
kārem *n.* work; court case; act; deed

kārem-ī *a.* engaged; involved
kārinda *n.* agent [F]
kārvāī *n.* administration [U]
kāsid *n.* messenger [A]
kāšum *n.* kind of grass
kāṭan *n.* cardboard [E]
kāṭ-ing *vt.* to suffer; cut
kāṭ kann-ing *vt.* to cut
kāṭum *n.* head
kāṭum harf-ing *vt.* to appeal; allure
kāṭum-iski *adv.* by the side of the head
kāxtī *n.* shortage
kāzī *n.* judge [A]
kã̄ṛ *n.* treasury
ke do.SBJV.3SG (*kann-ing*)
keb *a.* near [B]
ked-ing *vt.* to swallow
kehī *a.* many; several
ke-k do-PRS.3SG (*kann-ing*)
keraɣ *n.* below
kerang *n.* below
ker-ān *adv.* below-ABL (*keraɣān*)
kʰaḍḍ *n.* hole; Adam's apple
kʰaḍḍ o kʰoḍ *n.* hole and pit
kʰapp *n.* half
kʰappī *n.* ruins
kʰapp kann-ing *vt.* to crack
kʰaraṭiṭṭ *n.* tuberculosis
kʰarr-ing *vt.* to sweep
kʰasif-ing *vt.* to kill (*kasif-ing*)
kʰaṭṭ *n.* winning
kʰaṭṭiā *n.* income; wages
kʰaṭṭif-ing *vt.* to let win
kʰaṭṭ-ing *vt.* to win
kʰāḍī *n.* Adam's apple
kʰāj *n.* wedding feast [Si.]
kʰor *a.* blind
kʰoṭav *n.* room
kʰur *n.* flock; herd
kʰuriyā *n.* goatherd; shepherd
kʰuriyo-s *n.* goatherd-IDF
kʰuṭṭif-ing *vt.* to drain
kʰuṭṭ-ing *vi.* to be cut short
ki COMP [F]
ki are *filler.* well
kilba *prop.* Mecca [A]
killa *n.* curtain
kiṛkī *n.* window [H]
kirā *n.* rental [F]
kireng *n.* abuse
kireṭ *n.* crate [E]
kirinc *n.* wrinkle
kirrī *n.* tamarisk
kisib *n.* skill [F]
kismaṭṭ *n.* destiny; luck [A]
kissa *n.* story; gossip [A]
kišikka *n.* soft footsteps
kišk-ing *vt.* to pull off; pluck
kiṭ kann-ing *vt.* to stop
kitāb *n.* book [A]
kitābī *a.* provided in books [A]
kiyāmaṭṭ *n.* resurrection [A]
kīhī *a.* many
kīmaṭṭ *n.* price [A]
kīnkis *n.* sidle
kīš *n.* mucus
koandī *a.* bent; hunched
koc *n.* saddle
koḍ *n.* hole [B]
koḍāl *n.* mattock
kodak *a.* innocent [F]
kohjā *a.* low; base; mean [Si.]
kohṭī *n.* room
-kon *a.* like
konḍ *n.* peephole (*koḍ*)
konṭ *n.* carpet
kopa *n.* shoulder

kor *a.* blind
kors *n.* course [E]
košist *n.* effort [F]
koṭav *n.* room
koṭik *n.* unripe fruit
koṭī *n.* room
kotal kann-ing *vt.* to lead by hand
kuben *a.* heavy; expensive
kubenī *n.* crisis; inflation
kucak*k* *n.* dog [B]
kucc-ing *vi.* to move; take the initiative
kuḍḍik*k* *n.* dwelling
kuḍḍī *n.* coop; stall [Si.]
kudrat*t* *n.* nature; power; will [A]
kukkuṛ *n.* hen [H]
kukkuṛū-kū *onom.* cock-a-doodle-do
kukuṛ *n.* hen
kulav *n.* message
kul*l* *a.* all [A]
kul*l* *pron.* all [A]
kumak*k* *n.* support [F]
kumakkār *n.* supporter; protector [F]
kumb *a.* deep
kumb *n.* pool
kunḍ *n.* corner
kung eat.PST.3SG (*kun-ing*)
kun-ing *vt.* to eat; drink; enjoy
kunj *n.* corner
kuṛāsa *n.* great grandchild
kuṛda *n.* furrow
kuṛumb *a.* deep
kuṛumbī *n.* depth
kurān *n.* Qur'an [A]
kuroṛpattī *n.* billionaire [H]
kurra *n.* foal
kurraī *n.* foal
kurunḍo *a.* bent; hunched
kustezan *n.* jackass [B]
kustizan *n.* jackass [B]
kusūr *n.* fault [A]
kuṭink *n.* charcoal
kuṭ*ṭ* *n.* lap
kuṭṭif-ing *vt.* to make something end
kuṭṭ-ing *vt.* to pound; be settled; be cut short; be short
kutrī *n.* puppy
kūca *n.* street [F]
kūh *n.* well
kūk *n.* cry
kūkār *n.* shout
kūk-pāṛo *n.* shout
kūlar *n.* cooler [E]
kūṛī *n.* sphere
kūṛī *n.* world
kūr-ing *vt.* to roll
kūrod *n.* finish
kūs *n.* shirt [A]
kūṭaɣ *n.* watermelon
kūx-kūx *onom.* of car horn
lad *n.* shrub
lae *n.* harmony
laggif-ing *vt.* to make someone climb
lagg-ing *vi.* to climb; start; hit; be felt; be caught; be played; be lit up
laɣat*t* *n.* kick; trample
laɣor *a.* cowardly
lak*k* *num.* lakh [H]
lakk-ā *a.* lakhs of
lal *n.* stammer
langaṛ *a.* hungry
langaṛī *n.* hunger; poverty
langaṛ-lotī *a.* hungry like an empty

bag
laoz *n.* word [A]
laṛ *n.* branch
laṛza *n.* shiver [F]
laṛzef-ing *vt.* to make tremble; raise hair
laṛz-ing *vi.* to tremble; shiver
las *adv.* indiscriminately; generally; totally
laškar *n.* army; group [F]
laṭṭ *n.* stick
lattāṛ-ing *vt.* to trample [H]
lavang-rūting *n.* man of principle
lavāṛ *n.* fat man
lavṛī *n.* stick whirling
lāb *n.* hired reaping
lācār *a.* unsupported [U]
lāɣar *a.* skinny [F]
lāɣarī *a.* skinny [F]
lāix *a.* suitable [A]
lāixī *n.* ability [A]
lālec *n.* desire [H]
lāloyākūt *n.* ruby
lālyākūt *n.* ruby
lār *n.* boiling
lāṛo *n.* decorations
lārī *n.* lorry [E]
lār tin-ing *vt.* to boil
lāš *n.* corpse [T]
lāša *n.* corpse [T]
leka *n.* reason; meaning
lelāv *n.* entreaty
lep *n.* quilt
leṭ *adv.* late [E]
leṭif-ing *vt.* to lay down
leṭ-ing *vi.* to lie down
lev *n.* plaster
levīz *n.* levy [E]
liccax *n.* mud [B]
licc-ing *vi.* to stick
liḍḍ *n.* dung
likk-ing *vt.* to write [H]
liṭik*k* *n.* tail
litṛī *n.* writhing
littir *n.* footwear
lives *n.* garment [A]
livz *n.* drivel
lix *n.* neck
lizv-āk *n.* drivel-PL (*livz*)
līakko *n.* lament
līk *n.* line
loḍ *n.* load [E]
lohī *n.* cauldron
lok *n.* male camel
lolī *n.* lullaby
loṛ-ing *vt.* to sweep away
lot *n.* bag
luḍḍ-ing *vi.* to shake; swing
luɣūšt *a.* slippery
lumma *n.* mother
lumma-bāva *n.* parents
lunḍ *a.* bad
lupūs-ing *vt.* to sniff
luṛef-ing *vt.* to bend
luṛonj *a.* hanging
luṭṭ *n.* plunder [H]
luṭṭ-ing *vt.* to plunder
luṭṭ o pul*l* *n.* loot and plunder
lūc *a.* bare
lūnjaṛī *a.* soaked
lūṛ *n.* dust storm
ma become.IMP (*mann-ing*)
macci *adv.* a little
macciṭṭ *adv.* a little
maḍḍī *n.* luggage; goods
maḍūl *n.* intellect
madar *n.* fried wheat
madat*t* *n.* help [A]

madān *a.* slow
madrāsī *a.* Madras-style red [H]
maedān *n.* field; ground [F]
maeva *n.* fruit [F]
mafād *n.* interest [F]
maga *conj.* but [F]
magar *conj.* but [F]
magg *n.* mug [E]
maɣaz *n.* brain [A]
mahār *n.* reins
mahārī *n.* racing camel
mahl *n.* palace [A]
mahmez *n.* punishment
maīyatt *n.* corpse [A]
majāl *a.* possible; impossible [A]
majbūr *a.* helpless; compelled [A]
majbūrī *n.* compulsion [U]
majilis *n.* meeting; party [A]
majlis *n.* meeting; party [A]
makkahī *n.* maize [H]
malanḍ *n.* ridicule; jibe
malang *n.* ascetic [H]
malax *n.* locust
malāik *n.* angel [A]
malās *a.* thirsty
malāsī *n.* thirst
mał *n.* son
mal-ing *vt.* to open
maling-ing *vi.* to be opened
malok *a.* open
malxmūt *n.* death angel [A]
man *n.* maund
mana *a.* some
manaṭṭ *a.* some
manā *n.* cancel [A]
mann-ing *vi.* to become; be (*mas* PST.3SG)
mann-ing *vt.* to obey; accept; promise (*mannā* PST.3SG)
manništ *n.* vow
manšā *n.* intention [A]
manzūr *a.* approved [A]
maon *a.* black
maot *n.* death [A]
maɣ *n.* horn; handle
mark *n.* death [B]
marzī *n.* wish [A]
mas become.PST.3SG (*mann-ing*)
masin-k *n.* daughter-PL (*masiṛ*)
masiṛ *n.* daughter
masīt *n.* masjid; mosque [A]
masxara *n.* jest; joke [F]
masxatt *n.* goal; intention [A]
maš *n.* mountain
mašvara *n.* consultation [F]
maṭṭ *n.* change; equivalent; translation
mattā *n.* attempt [Si.]
mattāh *n.* attempt [Si.]
maxalūk *n.* people [A]
maxlūk *n.* people [A]
maxx-ing *vi.* to laugh
maza-tīz *n.* big fart [B]
mazɣ *n.* brain [A]
mazza *a.* good [F]
mazza *n.* good taste [F]
mazzil *n.* storey [A]
mazzūr *n.* worker [F]
mazzūrī *n.* labor [F]
mābatt *n.* affection [A]
māda *n.* female [F]
māe *n.* udder
māf *a.* pardoned; waived [A]
māf kann-ing *vt.* to forgive
māhālav *a.* early; beforehand
māhārī *n.* race camel
māī *n.* lady [H]
māī-bāp *n.* boss [H]

māl *n.* grocery; property; sheep [A]
mālav *a.* beforehand; early; quickly
mālā-māl *a.* rich [U]
māldār *a.* rich [A]
mālik *n.* lord; owner [A]
mālikkī *n.* dominance
māl o maḍḍī *n.* property and goods
mālum *n.* father-in-law
māmā *n.* maternal uncle [F]
māmila *n.* matter [A]
māna *n.* meaning
mār *n.* son; boy
māṛī *n.* mansion
mārkīṭ *n.* market [E]
mās *n.* bottom; foot; root; near
mās-ā *adv.* near; beside
māsṭar *n.* teacher [E]
māsūm *a.* innocent [A]
māsūm *n.* infant [A]
māšṭar *n.* teacher [E]
mātuna *n.* stepmother
me *n.* slave
mefal *n.* night show [A]
mefil *n.* night show [A]
mehl *n.* palace [A]
mehmān *n.* guest [F]
mehr *n.* love [F]
mehrabānī *n.* favor [F]
mehrbān *a.* benevolent [F]
mehrabān *a.* benevolent [F]
mehr o mābat*t* *n.* love
mela *n.* festival [H]
meł *n.* sheep
memān *n.* guest [F]
memāndār *n.* host [F]
memānī *n.* hospitality [F]
meṛ *n.* settlement of dispute
meṛ-ing *vt.* to collect
meṭ *n.* clay soap
mex *n.* nail [F]
milī *n.* brain; marrow; kernel of a nut
mill-ing *vi.* to meet; be available [H]
minnat*t* *n.* favor [A]
minnatt o zārī *n.* plea [A]
minnatvār *a.* grateful [A]
minnatvārī *n.* appreciation [A]
minṭ *n.* minute [E]
miṛ-ing *vt.* to chase away
mir *n.* ewe
mirmirī *n.* electricity
misāl *n.* example; appearance [A]
misil *n.* appearance [A]
mistāī *n.* reward
miš *n.* dirt; trivial thing
mišī *a.* soiled
mišīn *n.* machine [E]
miš-tā *a.* useless
miṭṭū *n.* parrot [H]
miyāū *onom.* meow [H]
mizzil *n.* distance; halting place [A]
mīl *n.* mile [A]
mīr *a.* rich
mīr *n.* tribal title; rich man
mīrās *n.* rich man and others; property [A]
mobāil *n.* mobile handset [E]
moc *n.* stain
mocaṛī *n.* shoes [H]
mocī *n.* cobbler [H]
moh-aṭ *adv.* at first
mohlat*t* *n.* seeing off; extension [A]
moka *n.* occasion [A]
mokal *n.* permission; leave [B]
mol *n.* head cover
moł *n.* smoke
mołī *a.* smoky

momin *n.* faithful
mon *a.* black (*maon*)
mon *n.* face; front; future
monbīra *n.* baby sling
mon-dū *n.* washing face and hand
mon-hurok *n.* handmirror
monī *adv.* forward; in front; in future
mon kann-ing *vi.* to start; set out
mon-mustī *n.* assent
mon-pa-mon *adv.* face to face
mon-šefī *n.* downhill
mon taf-ing *v.* to take a gloomy look
mon-tikka *n.* slight uphill
mon tin-ing *vt.* to send
moṛ-ing *vi.* to concede
mor *n.* seal [F]
mosam *n.* weather [A]
mosum *n.* weather [A]
mo-šef *n.* going down (*mon-šef*)
mo-šefī *n.* downhill
moṭal *n.* vehicle [E]
moṭarsāīkal *n.* motorcycle [E]
moṭo *n.* guy; son
motabar *n.* headman [A]
mubārak *a.* congratulated; blessed [A]
mubārakbādī *n.* congratulation [A]
mucc *a.* all; whole; gathered; closed; total; totally
mucc-ā *a.* total-ADJ
muccā *adv.* totally
muccī *n.* crowd
mucc kann-ing *vt.* to collect
mudām *adv.* always; forever [F]
mudāmī-kin *adv.* forever [F]
mudd *n.* atmosphere
muddaī *n.* claimant [A]
muddatt *n.* season; period [A]
muftī *adv.* gratis [F]
muj *n.* cloud
mukābil *n.* opposition [A]
mukābila *n.* opposition [A]
mulākāt *n.* encounter [A]
mulk *n.* country; field [A]
mulk-bar mulk *phr.* from country to country [A]
mullā *n.* mullah [A]
munḍlo *n.* stump
muṛdār *n.* fail [F]
muṛdārī *n.* donkey
murād *n.* goal [A]
muryun *a.* long
murīf-ing *vt.* to stretch
mur mann-ing *vi.* to end
mur o xuṛk *a.* far and near
mur *a.* far
mus *adv.* before (*must*)
musalla *n.* pray mat [A]
musalmān *n.* Muslim [A]
musāfir *n.* traveler [A]
muse *num.* three (*musi*)
musi *num.* three
musiṭṭ *num.* three
musiṭṭamīko *a.* third
musībatt *n.* calamity [A]
must *adv.* before; former
must-anā *n.* old people
mustī *adv.* ahead; forward; further
musulmān *n.* Muslim [A]
mušīr *n.* advisor [A]
muškil *a.* difficult [A]
muṭṭ *n.* fist
mutkun *a.* old
mux *n.* waist
muxbarī *n.* spy [F]
muzzūr *n.* laborer [F]

mūɣ-ing *vt.* to sew
mūnjā *a.* sad; unhappy; worried
mūnjā *adv.* sadly
mūnjāī *n.* worry
mūš *n.* mouse [F]
mūškif-ing *v.* to make someone rub
mūšk-ing *vt.* to wringle; rub
na *adv.* neither; nor [F]
na *adv.* no; not; isn't it?
nac*c* *n.* dance [H]
nadāra *n.* scene
nae *adv.* neither; nor
naf *n.* gain [A]
nafl *n.* nafl prayer [A]
nahār *n.* beast
nakil *n.* story [A]
na-k*k* *n.* foot-PL; leg-PL (*nat*)
nambar *n.* number [E]
nan *n.* night
nan *pron.* we
nan-ā *pron.* we-GEN
nan-drust *adv.* all night
nan-durust *adv.* all night
nane nandurust *adv.* all night
nan-ɣuṭ*ṭ* *adv.* all night
nanikkān *adv.* at night
nankān *adv.* at night
nan-muc*c* *adv.* whole night
nan-nema *n.* midnight
nan o de *adv.* day and night
nanoīnan *adv.* that very night
naol-naol-anā *a.* of various types [A]
nar *a.* male [F]
nariān *n.* stallion [F]
narīna *n.* male [F]
narīnaī *a.* manly
narīnazāt *n.* human being
narrif-ing *vt.* to make someone run
narr-ing *vi.* to run away
nasīb *n.* fate; luck [A]
nasībī *n.* fortune [A]
nat-dū *n.* cultivation work
na to *adv.* otherwise
nat-šapād *a.* bare footed
nat*t* *n.* leg
navā *adv.* maybe
navā *adv.* no way!
navāb *n.* governor [A]
nazar *n.* look; eye; viewpoint; perspective [A]
=nā *pron.* =2SG
nā- (pref)un-
nā *pron.* you.GEN
nāc *n.* dance [H]
nāgumān *adv.* suddenly; unexpected [F]
nāgumān-ā *adv.* suddenly
nāhak*k* *adv.* unjustly [F]
nāhār *a.* dangerous
nāhār *n.* beast
nāhimgān-nā *adv.* suddenly
nāib *n.* deputy [A]
nājoṛ *a.* sick [B]
nājoṛī *n.* sickness [B]
nāl *n.* horse shoe
nālī *n.* sewage [H]
nām *n.* middle
nāntām *n.* kitchen work [F]
nā-ometī *n.* disappointment; despair [F]
nāpūravī *n.* being uncompleted
nārāz *a.* angry [F]
nāsī *n.* tobacco case
nāz *n.* pride; indulgence
nāzif-ing *v.* to improvise a song
nāz o lāḍ *n.* indulgence and love
nāzurk *a.* delicate [B]

=ne *pron.* =2SG
ne *pron.* you.D/A
ne-ā *pron.* you-ALL
ne-ān *pron.* you-ABL
nek *a.* good [F]
nek-duā *n.* blessing
nek-duāī *n.* blessing
nekī *n.* good deed [F]
nem *n.* side
nema *a.* half; middle; equal; side [F]
nema-gaṛo *adv.* incompletely
nem-ganok *a.* half-crazy
nem-muṛda *a.* half-dead
nemnan *n.* midnight
nemroc *n.* midday [B]
nem-šaf *n.* midnight [B]
nest *a.* poor [F]
nestī *n.* poverty [F]
neš *n.* spur
neṭ *a.* exact
nezgār *n.* poor man [F]
nezgārī *n.* poverty [F]
nidāra *n.* view; sight; scene [A]
nihāl *n.* sapling; young plant [F]
nihārī *n.* breakfast
nikā *n.* marriage ceremony [A]
nillāī *a.* plain
nimik *n.* salt [F]
nimik harām *n.* traitor [FA]
nirx *n.* price [F]
nišān *n.* sign; showing [F]
nišānī *n.* sign [F]
nišān tin-ing *vt.* to show
niṭ tin-ing *vi.* to stand one's ground; insist
nivāz *n.* prayer [F]
nivišta *a.* written [BF]
nivišt o xuān *n.* education
niyām *n.* middle
niyāmīko *n.* middle
niyāṛī *n.* woman
nizām *n.* system [A]
nizor *a.* weak [B]
nizorī *n.* weakness; great favorite
nī *pron.* you
nīfa *n.* belt loop [F]
nīl *a.* blue [F]
nī pā (phrase)actually
nīyat*t* *n.* intention [A]
noāsa *n.* grandchild [F]
nod *n.* small cloud
nok *n.* new moon
nokarī *n.* employment [F]
noṭ *n.* note [E]
nuāref-ing *vt.* to dandle
nuk*k* *n.* palate
nuksān *n.* damage [A]
num *pron.* you.PL
numāz *n.* prayer [F]
nur kann-ing *vt.* to wound
nur o jur *a.* injured
nusxal *n.* handmill
nusxān *n.* harm; damage; loss [A]
nut*t* *n.* dough
nuxsān *n.* harm; damage; loss [A]
nūr *a.* blessed [A]
nūr *n.* light [A]
o COP.PRS.3PL (*ann-ing*)
o *itj.* oh
o *adv.* and
o *pron.* that; he; she; it; those; they
od *pron.* she.D/A (*ode*)
od *pron.* that; he; she; it; they
o-fk *pron.* that-PL
oho *itj.* oh my!
o-k *pron.* that-PL
okaṭ *adv.* from there

okān *adv.* from there; that-ABL
oliād *n.* offspring (*aoliād*) [A]
omet *n.* hope [F]
ong *adv.* that way
oṛe *adv.* there
or *n.* finger
or-k *n.* finger-PL
oṭal *n.* restaurant [E]
oxa *a.* that much
ozde *adv.* that day
pacok *n.* babbler
pad *adv.* after; later; back
pad-anā *a.* next
padā *adv.* after; afterwards; again; back; then
paddām hall-ing *vi.* to inflate
padepad *adv.* continuously; in a queue
padgīr *n.* private eye [B]
padī *adv.* back
padī-dū *adv.* in reverse order
pad o rand *n.* rescue
paedal *adv.* by foot [H]
paesa *n.* money [H]
paesila *n.* decision [A]
pagga *adv.* tomorrow
pah kann-ing *vt.* to clean
pakkā *a.* clear; evident; determined [H]
pakkā *n.* cement [H]
pakoṛā *n.* fritter [H]
palang *n.* bed [Sk.]
palāsṭik *n.* plastic [E]
palāšṭik *n.* plastic [E]
pallav *n.* hem
pallī *n.* peanut [H]
palme *adv.* day after tomorrow
palveṛ *a.* affected
palveṛ *n.* hedge
pan *n.* leaf
panc *num.* five [F]
pancmīko *a.* fifth
pand *n.* journey; travel by foot
panjā *num.* fifty [F]
panrec *n.* defoliation [B]
pant *n.* advice
paṛāv *n.* camping
paṛc *n.* carpet; mat
paṛda *n.* curtain; protection; eardrum [F]
paṛdadār *n.* observing pardah [F]
paṛo *n.* announcement
parangī *n.* British; Westerner [F]
parca *n.* report [F]
pardesī *n.* foreigner [H]
parešān *a.* worried [F]
paryal *n.* robe
parī *n.* fairy [F]
parparāṛī *n.* writhing
parra *n.* wing [F]
parreng-ing *vi.* to be lost
parvā *n.* care
parx *n.* difference [A]
paš-paš *adv.* in pieces
pašš *n.* tiny piece
paṭpaṭonk *n.* motorcycle
paṭṭ *n.* plain; ground
paṭṭ-ing *vt.* to pluck; open
paṭṭ-ing *vt.* to search
paṭṭ o pol *n.* search [B]
patan *a.* flat
patan *n.* width
patanband *n.* swaddle
patan kann-ing *vt.* to spread
patlūn *n.* trousers [U]
patt *n.* trust
paxīr *n.* wanderer [A]
pazā *n.* pity

paždar *n.* curtain
pā say.IMP (*pān-ing*)
pāca *n.* leg
pācab *n.* pants hem
pācālav *n.* twilight near sahur
pā-e say-PST.3SG (*pār-e*)
pāho *n.* hanging
pāida *n.* benefit [A]
pāik *filler.* let's say
pāk *a.* holy; clean [F]
pākī *n.* razor [F]
pāk o sāf *a.* angelic
pāl *n.* omen
pālez *n.* melon patch [F]
pālezbān *n.* melon patch owner [F]
pāł *n.* milk; sour milk
pām *n.* attention [B]
pāmdār *a.* attentive [B]
pāmp *onom.* of car horn
pānād *n.* side; wall side
pān-ing *vt.* to say
pāning-ing *vi.* to be said
pāp *n.* sin [Sk.]
pār-a say-IMP (*pān-ing*)
pāraɣ *n.* side
pārat*t* *n.* recommendation
pār-e say-PST.3SG (*pān-ing*)
pārešt *n.* footstep
pās *n.* section [F]
pāsa *n.* section [F]
pāseng-ing *vi.* to be surrounded
pāso *n.* side [Si.]
pāš *a.* visible
pāšī-hinnām *n.* open henna party
pāš kann-ing *vt.* to show; show up
pāṭ *n.* firewood; log
pāṭ kann-ing *v.* to collect firewood
pāvāl *n.* nomadic [B]
pāzvār *n.* footwear [B]
pə̃zda *num.* fifteen [F]
pə̃zdamīko *a.* fifteenth
pef *n.* eye mucus
peh-ing *vt.* to enter into
pen *a.* other
pen *pron.* other
pentīn *adv.* other place
pen-vaṛ *a.* different
peṛ-ing *vt.* to wrap
perī *n.* circuit; activity
perī kann-ing *vi.* to walk around
pešan *adv.* outside
pešānī *n.* forehead [F]
pešin *adv.* outside
pešīm *adv.* afternoon
peš tamm-ing *vi.* to come out; start; pass a test
peṭī *n.* box [H]
pʰabbī *a.* strict
pʰaḍḍāī *a.* quarrelsome
pʰan *n.* leaf
pʰanḍar *n.* bull
pʰanšol *n.* defoliation
pʰar-ing *vi.* to shiver
pʰaṭ*ṭ* *n.* plain
pʰālū *n.* side
pʰeṛ-ing *vt.* to roll; wrap around
pʰerī *n.* circle; activity
pʰiḍ*ḍ* *n.* belly
pʰir kann-ing *vi.* to rain
pʰoṛā *a.* secure
pʰul-ing *vt.* to rob
pʰul*l* *a.* flowery
pʰul*l* *n.* flower
pʰur*r* *a.* full
pʰursilā *a.* armed
pʰū *n.* maggot
piḍ*ḍ* *n.* belly
piff *n.* lung

pilān *n.* so and so [A]
pilikk-ing *vi.* to cry
pin *n.* name
pinḍ-ing *vi.* to beg
pinī *a.* famous; notorious
pinn-ing *vi.* to break; be broken; crumble
pinšin *n.* pension [E]
pin tamm-ing *vi.* to become famous
piṛ *n.* plain; halting place
piṛī *n.* market
pirā-ing *vt.* to dry up
pirāis dry up.PST.3SG (*pirā-ing*)
pirāx *a.* broad [A]
pir das-ing *vi.* to rain
pirɣ-ing *vt.* to break
piriff-ing *vt.* to make swell; hurt feeling
pir-ing *vi.* to swell
piris swell.PST.3SG (*pir-ing*)
pirīš *n.* millet
pir o barf *n.* rain and snow
pir*r* *n.* rain
pirrik *n.* butterfly
pišil *a.* mischievous
pišš̄ī *n.* cat
pišṭol *n.* pistol [E]
piṭṭ-ing *vi.* to lament; mourn
piyāla *n.* cup [F]
pī *n.* stool
pīhun *a.* white
pīhun *n.* silver
pīhunī *n.* whiteness
pīpal *n.* name of a tree [H]
pīr *a.* aged; old [F]
pīr *n.* temple [F]
pīṛī *n.* generation [H]
pīra *n.* grandfather
pīra-īā *a.* grandfather-PROPR
pīra-maṛd *n.* old man [F]
pīringā *a.* honorable
pīrī *n.* old age
perī tin-ing *vt.* to shake
pīr-maṛd *n.* old-man; sir [F]
pīr-zāl *n.* old-lady [B]
pīsk-ing *vi.* to weep
pīxor *n.* stool eater
po *a.* wise [B]
poɣ *n.* charcoal
pok *a.* useless
po kann-ing *vt.* to instruct
pol *n.* bridge
po mann-ing *vt.* to understand
poriyā *n.* wages; wage work; business
posṭ *n.* post; position [E]
pož *n.* cover
poṭav *n.* plain
puc*c* *n.* clothes
puc sill-ing *vt.* to backbite
puden *a.* cool
puf *n.* poot
puɣuṭ*ṭ* *n.* frog
pul-ing *vt.* to snatch; rob
pul*l* *n.* plunder [Si.]
pulūs *n.* police [E]
punḍū *n.* bottom
puṛ *n.* tire
puṛī *n.* drop
puṛkā *n.* wheel
pur-bahār *a.* full of spring [F]
pur-cas *a.* full of interest [B]
pur-mehr *a.* full of love [F]
pur*r* *a.* full
pur-rang *a.* full of color
purt *n.* fart
purvāł *n.* raw milk
pur-zabād *a.* full of fragrance

puṭ*ṭ* *n.* hair
put *n.* cinder
putreng-ing *vi.* to enter
putunk *n.* bundle
pužža *n.* hair
pūhāṛ *n.* cry
pūlpūl *onom.* of car horn
pūpā *onom.* of car horn
pūpū *onom.* of car horn
pūr *onom.* of car horn
pūrav *a.* complete; fulfilled
pūrā *a.* whole [H]
pūr-ing *vt.* to bury
pūrtuk *n.* fun
pūskun *a.* new
pūskun *adv.* recently
pūš *n.* snuffle
pūš-ing *vi.* to gasp
pūškun *a.* yellow
pūtkī *a.* spotty
ra *n.* side (*rah*)
rabaṛ-ing *vi.* to mutter
rab*b* *n.* god [A]
rabbaṛ *n.* rubber [E]
rad *n.* mistake
radī *n.* mistake
radīnk *n.* mistake
rad kann-ing *vi.* to make a mistake
raešā *a.* kind
raɣ *n.* nerve [F]
rah *n.* side
raheng-ing *vi.* to live; stay
rahī *n.* side
raī *n.* side
raīs *n.* headman [A]
rakāt *n.* unit [A]
rak^{h} *n.* control
rak*k* *n.* protection; quarantine
rand *n.* track; footstep
rang *n.* color; frustration [F]
ranj *n.* cruelty [F]
rasef-ing *vt.* to make someone reach
raseng-ing *vi.* to arrive
rasm *n.* upbringing [A]
rasūl *n.* prophet [A]
raṭ-ing *vt.* to regret; grumble
raṭ o kuṭ*ṭ* *n.* argument
raṭṭa *n.* soliloquy
ravādār *a.* tolerant [F]
ravān *a.* active; going [F]
raxeb *n.* tack
raxša *n.* rikshaw [E]
raxt *n.* saddle
razā *n.* will [A]
razāī *a.* able to decide; up to
razān *n.* bowl; pot
rāda *a.* sending [B]
rāda kann-ing *vt.* to send
rāg *n.* drama [H]
rāg-vālā *n.* drama-PROPR
rāhī *a.* going; moving
rāhī kann-ing *vt.* to send
rāī *a.* going
rāj *n.* dominion [H]
rān *n.* thigh [F]
rāst *a.* right [F]
rāst *n.* truth; righteousness [F]
rāstīko *a.* right
rāstokīs *n.* truth
rāšon *n.* leader [B]
rāzī *a.* satisfied [A]
ref-ing *vt.* to deceive
reṛ *n.* roll
reṛ tin-ing *vt.* to roll; tell a lie
rešmī *a.* silken [U]
ret list *n.* price list (*nirx*) [E]
rid *n.* way

rid-aṭ *postp.* about
ridresa *n.* local network
rillī *n.* blanket [Si.]
ritil*l* *n.* rag
rivāj *n.* manner [A]
rīngiṛ *n.* rag
rīṛ *n.* strip
rīš *n.* beard [F]
rīšī *a.* bearded
rob *n.* arrogance [A]
rob kann-ing *vi.* to act arrogantly
roḍ *n.* road [E]
rofa *n.* weeding [F]
rohav *n.* tempest; storm
romust *n.* rumination
roṛo *n.* diarrhoea
rošan *a.* bright [F]
rošnāī *n.* light [F]
rota *n.* root
rotīnk *n.* intestine
rožnāī *n.* light [B]
rozī *n.* sustenance [F]
rud-ing *vi.* to grow
ruɣām-ing *vt.* to guide
ruɣdārā *n.* muzzle loader
ruɣuzzeng-ing *vi.* to become drowsy
rum *n.* hurry; run
rumāɣ-ing *vt.* to guide
rum kann-ing *vi.* to hurry; run
ruppaī *n.* rupee [H]
rusvāī *a.* disgraceful [F]
rusxat*t* *n.* permission [A]
ruxsat*t* *n.* farewell [A]
ružnāī *n.* light [B]
rū *n.* soul; mood [A]
rūī *a.* favorite
rūmāl *n.* handkerchief
rūpī *n.* rupee [H]
rūppī *n.* rupee [H]
rūt-ing *vt.* to reap
sabar *n.* calmness [A]
sabax*x* *n.* lesson [A]
sabbar *a.* healthy; plump
sad *num.* hundred [F]
sadrī *n.* vest
sadxa *n.* sacrifice [A]
saekal *n.* bicycle [E]
sael *n.* sight; cell battery [E]
sael kann-ing *vt.* to take a look
sael o savādī *n.* tourism
sael-savād *n.* look over; tourism
sael-savāt *n.* look over; tourism
saemār *n.* cobra [B]
safar *n.* travel [A]
safā *a.* clean; exactly
safā *adv.* it's like
safāī *n.* sanitation [U]
sag*g* *n.* fortitude; patience
sagg-ing *vt.* to bear
sah *n.* life
sahī *a.* informed; all right; certainly
sahkandan *n.* moribundity [B]
saī *a.* all right [A]
saī o samāī *n.* acquaintance
sajjī *n.* barbecue
sajla *n.* gridling
salā *n.* advice; decision; inquiry; plan [A]
salā-balā *adv.* immediately; suddenly
salāī *a.* planned
salā kann-ing *v.* to consult
salām *n.* greeting [A]
salām alek *phr.* may peace be upon you [A]
salām alekum (phrase)may peace be upon you [A]

salāmat*t* *n.* majesty; peace [A]
salām-duā *n.* hello and hi [A]
salāmī *n.* salutation [A]
salām vālek *phr.* may peace be upon you too [A]
salā xall-ing *vt.* to inquire
salef-ing *vt.* to make someone stand
salif-ing *vt.* to make someone stand
sal-ing *vi.* to stand; stop; wait; fail a test
salīs stand.PST.3SG (*sal-ing*)
samandar *n.* sea [H]
samā *a.* awake; aware
samā *n.* consciousness; care
samāī *a.* alert
samā kann-ing *vt.* to wake up
sambāl *n.* watching [H]
sambāl-ing *vt.* to guard; watch
sambāref-ing *vt.* to prepare
sambref-ing *vt.* to prepare
samj-ing *vt.* to understand
sanad *n.* certificate [A]
sangat*t* *n.* friend [H]
sangattī *n.* friendship
sanj *n.* harness
sanj kann-ing *vt.* to prepare a horse; harness
sanj o silā *n.* horse tack
saodā *n.* sale [U]
saodāgir *n.* merchant [F]
saokā *a.* strong
saozī *n.* vegetable [F]
saṛak*k* *n.* road [U]
saṛ-ing *vi.* to rot
sar *n.* head; front; beginning [F]
sara *n.* head [B]
sarand *n.* comb
sarapp-ing *vi.* to crouch
sarā-ing *vt.* to load
sarbāla *n.* ascent [B]
sarcanḍ *n.* tremor
sardār *n.* chief [F]
sardrā *n.* bare headed
sar hall-ing *vi.* to start
sarhāl *n.* topic [B]
sar kann-ing *vt.* to make someone arrive; deliver
sarkār *n.* government [F]
sarkārī *a.* governmental [U]
sar mann-ing *vi.* to arrive
sarpand *a.* understood [B]
sarpand mann-ing *vt.* to understand [B]
sarsob *a.* successful [B]
sarsob mann-ing *vi.* to be successful; pass an exam [B]
sarsohb *a.* successful [B]
sar tin-ing *vt.* to make ready
sar xall-ing *vi.* to ramble
sarzorī *n.* ferocity [F]
saṯ*ṯ* *n.* destruction
saṭṭ-ing *vt.* to beat
saṭṭī *a.* with no ground
saṭṭ tin-ing *vt.* to gobble up
sattalī *n.* bundle; pile
savab*b* *n.* result; reason [A]
savabb-ān *postp.* because of; as a result of
savāb *n.* help; reward [A]
savāl *n.* question [A]
saxāvat*t* *n.* generosity [A]
saxt *a.* tight; tough; extremely [F]
saxtī *n.* difficulty; toughness [F]
sā *n.* life; breath
sāat *n.* moment; minute (*sāhat*) [A]
sābūn *n.* soap [A]
sāda *a.* simple
sādaī *a.* foolish

sādār *n.* animal
sāf *a.* clean [A]
sāf *n.* dawn; daybreak [A]
sāg *n.* spinach [H]
sāgī *a.* similar; same [Si.]
sāh *n.* life; breath
sāhat*t* *a.* second; moment [A]
sāhdār *n.* animal
sāhib *n.* officer; mister [A]
sāl *n.* year [F]
sālī *a.* year old
sālum *n.* son-in-law
sāmān *n.* luggage [F]
sāmb-ing *vt.* to pet; tame
sāmboṛ *a.* cherished
sānda *adv.* always; forever
sāng *n.* engagement
sāng-barām *n.* engagement-wedding
sāng o barām *n.* engagement and marriage
sār *n.* sense
sāṛī *a.* present
sār o sud*d* *n.* wisdom
sātī *n.* companion [H]
sāz *n.* tune; melody [F]
sãĩ *n.* panting
sebo *n.* relief
sek *n.* power
sekṭirīeṭ *n.* secretariat [E]
seł *n.* winter
ser *a.* satisfied
ser *n.* seer [E]
ser-aoliād *a.* full of children
sere *n.* mustard
ser-iraɣ *a.* full of meal
ser kann-ing *vi.* to be satisfied
ser-piḍ*ḍ* *a.* abundant; well-fed
ser-tuɣ *a.* sound asleep
seṭ *n.* merchant; Hindu [H]
sexā *n.* shadow
siddā *adv.* straight [H]
sifat*t* *n.* praise [A]
sifatt o sanā *n.* praise and profit [A]
sigreṭ *n.* cigarette [E]
sijla *n.* griddling
sikk-ing *vt.* to long for; miss; wait
sil *n.* skin
silā *n.* weapon
sill-ing *vt.* to wash
sindī *n.* Sindhi
sipāī *n.* guard; soldier
sir *n.* mood
sire *n.* mustard
sirikk-ing *vi.* to fall off
siṭṭ-ing *vi.* to jump; hop; pop out
sixt *n.* faith
siyāg *n.* silhouette [B]
siyāl *a.* equal
siyāl *n.* relative
siyāl o siyāldārī *n.* relatives
siyãṛāī *n.* wiseness
sizā *n.* punishment [F]
sī *n.* butter
sī *num.* 30 [F]
sīdā *adv.* straight [H]
sīla *n.* needle
sīm *n.* border
sīm sīm *n.* hair raising
sīna *n.* chest [F]
sīnd *n.* hair bundle
sīngār *n.* grooming [H]
sī-pāł *n.* butter and milk
sīṛ *n.* intensity
sīsīpaṭ *n.* tearing off a neck
sīx *n.* skewer
sīzan *n.* season [E]
sob *n.* morning

sobanā e *adv.* since morning
soc *n.* thought [H]
soc-ing *vt.* to think
sodāgir *n.* merchant [F]
sogav *a.* firm
sohav *a.* familiar
sohel *n.* autumn
soj *n.* inquiry [B]
soj kann-ing *vt.* to ask [B]
sor *n.* lamp
sorī *n.* problem; difficulty
sõṛā *a.* beautiful [Si.]
suāl *n.* question [A]
suār *a.* mounted
suār *n.* horseman [F]
suāra-suāra *adv.* skillfully
suārī *a.* riding [F]
subak*k* *a.* light; very young [F]
subān allāh *phr.* glory to God [A]
sub^{h}ān allāh *phr.* glory to God [A]
sud*d* *a.* aware
sud*d* *n.* attention; senses
sujj-ing *vi.* to occur to mind
sulemānī *a.* Sulaiman's
sum *n.* bullet
sumkārī *n.* shooting
sundūx *n.* box [A]
sung *n.* tax
sun*n* *a.* desolate [H]
sunṭ *n.* beak [H]
suriff-ing *vt.* to shake
sur-ing *vi.* to move
surna *n.* flute [F]
sur-sur *n.* movement
sursuruk *n.* parasite
surxī *n.* headline [F]
sust *a.* weak [F]
sū *n.* meat
sūdo *postp.* with [Si.]
sūrat*t* *n.* beauty [A]
šabbal *n.* ensemble
šādkāmī *n.* pleasure [F]
šaer *n.* poem; song [A]
šaetān *prop.* Satan [A]
šaezādī *a.* royal [F]
šaɣān *n.* false accuser
šah-ing *vi.* to be dispirited
šahīd *n.* martyr [A]
šahzāda *n.* prince [F]
šakar *n.* sweet [F]
šakarī *n.* sweetie
šakbar *a.* suspicious [A]
šakbīṛ *a.* suspicious [A]
šakkī *a.* ashamed
šal-ing *vi.* to flow
šamb *n.* branch
šanakkī *n.* candy throwing
šanza *n.* heavy rain [B]
šaogīr *n.* all nighter [B]
šaok *n.* desire; hobby [A]
šaonk *n.* desire; hobby [A]
šapād *a.* bare
šar *a.* good [B]
šaṛanga *onom.* of jingling
šaṛt *n.* bet; condition [A]
šaṛtī *a.* gambling; related to bet [A]
šaṛtī *n.* gambler [A]
šara *n.* Islamic law [A]
šaraf *n.* honor [A]
šarajara *n.* meeting [A]
šarhālī *n.* satisfaction [B]
šarm *n.* shame [F]
šarminda *a.* ashamed [F]
šaš *num.* six [B]
šašmīko *a.* sixth
šaššа *n.* namegiving
šat *n.* cane; horsewhip; stick
šatk *a.* slim

šā put in.IMP (*šāɣ-ing*)
šābā *phr.* I order; well done
šābās *phr.* I order; well done [F]
šābāš *phr.* I order; well done [F]
šādurī *n.* beauty
šāɣ-ing *vt.* to pour; put in
šāhidī *n.* witness [A]
šāim *n.* pair of scales
šāing-ing *vi.* to be put in
šām *n.* evening [F]
šāmpastīr *n.* kind of grass
šāntul *n.* a bird [B]
šār *n.* city; town [F]
šār-vālā *n.* city resident [F]
šātkāmī *n.* fervor [F]
šāzāda *n.* prince [F]
šef *adv.* below; down
šefī *n.* lowness
šefko *a.* lower
šer *n.* lion [F]
šer-zāl *n.* brave-lady [FB]
šikār *n.* game; hunting [A]
šikāra *n.* hunting
šikārī *n.* hunter [F]
šik*k* *a.* pointed
šitārk *n.* patch
šīdār *n.* reaction
šīṛ *n.* grinning
šīša *n.* glass [F]
šohān *n.* shepherd
šohānī *n.* shepherdness
šok *n.* fox
šol-ing *vt.* to shed
šoling-ing *vi.* to fall out
šontarī *n.* prosperity
šošing *n.* camel bell
šuān *n.* shepherd
šufī *n.* decoration carpet
šugul *n.* fun
šukr *n.* thanksgiving [A]
šukur *n.* thanksgiving [A]
šulūnc-ing *vt.* to scoop
šuṛdī *n.* pastry; kind of bread
šurr-ing *vt.* to scratch
šurū *n.* start [A]
šurū kann-ing *vt.* to begin [A]
šurū mann-ing *vi.* to start [A]
šūk *a.* smooth
šūkār *n.* whistle
šūm *a.* unlucky [A]
ţabbar *n.* relative [H]
ţaep *n.* tape [E]
ţag*g* *n.* robber [H]
ţah-ing *vi.* to agree; settle
ţakā *a.* engaged; firing
ţakā *n.* nonsense; lie
ţakā tin-ing *v.* to tell a lie
ţak*k* *n.* thought
ţakkarī *n.* tribesman
ţakkef-ing *vt.* to knock
ţak-ţak *onom.* of scissors
ţak xall-ing *vi.* to think
ţal-ing *vi.* to move away
ţang-ing *vt.* to hang
ţap*p* *n.* tap [E]
ţappāra *n.* thump
ţappī *a.* wounded
ţaṛak *adv.* immediately
ţaṛangāra *onom.* of clashing
ţarrār *onom.* of frog
ţasţastāra *itj.* whew; that was close!
ţax ţax *onom.* of gunshot
ţāk *adv.* exactly; totally
ţāk *n.* laughter (*ţāko*)
ţāk *onom.* smash
ţāko *n.* laughter
ţāl *n.* branch

ṭāng *n.* leg [H]
ṭekī *n.* gift
ṭelāp *n.* strut
ṭem *n.* time [E]
ṭʰap*p* *n.* laundry bat
ṭʰap*p* *n.* wound [B]
ṭʰapp-ing *vt.* to beat
ṭʰappī *a.* injured; wounded [B]
ṭʰappurī *a.* embroided
ṭʰāl *n.* bough
ṭʰol *n.* peak
ṭik*k* *n.* spot; point
ṭik ṭik *onom.* of a clock [E]
ṭik tin-ing *vi.* to rise
ṭīṛ *n.* good mood
ṭīk *phr.* okay [H]
ṭīn *n.* square tin [E]
ṭīstāra *onom.* of popping
ṭīstef-ing *vt.* to snap
ṭīṭ-ṭīṭ *onom.* of car horn
ṭīvī *n.* TV [E]
ṭoho *n.* lookout; on lookout; watchman
ṭolī *n.* group [H]
ṭop *n.* cap [H]
ṭukkar *n.* piece
ṭukkur *n.* piece
ṭung kann-ing *vi.* to stick
ṭunṭī *n.* blunt sword
ṭuṛuk *onom.* of well
ṭūh-ing *vt.* to wake up
=ta *pron.* 3SG
tab *n.* health; mood; personality [A]
tabāhī *n.* destruction [F]
taḍḍā *n.* carpet; hut [Si.]
tadef-ing *vt.* to make someone pass
tadeng-ing *vi.* to pass
tadenī *n.* happening; incidence
taf-ing *vt.* to tie
tafing-ing *vi.* to be tied
tag ton-ing *vt.* to endure
tah *n.* inside
tah tarīn *n.* interior
tahārī *n.* darkness
tahārma *n.* darkness [B]
taho *n.* wind
tahṭī *adv.* inside
tajallī *n.* light
takasur tamm-ing *vi.* to be panicked
tak*k* *n.* consideration
takking-ing *vi.* to be considered
taklīf *n.* obligation [A]
talaf *n.* palm
talā *n.* pond; land [F]
talāp *n.* pond [F]
talār *n.* rocky peak
talval *n.* hesitation
talvasī *n.* panic
tamām *a.* whole [A]
tamba *n.* rafter [Pash.]
tambū *n.* tent [H]
tamm-ing *vi.* to fall; stay outdoors; be pregnant
tank *a.* tight [F]
tanxā *n.* wages [F]
tanyā *a.* alone [F]
taokal *n.* venture; no difficulty [A]
taoš *n.* flame; heat wave
tappaī *n.* class politics; sectionalism [A]
taṛ *n.* bath [Si.]
taṛa *n.* porch [H]
taṛ-ing *vt.* to butch; cut
taṛ kann-ing *v.* to take bath
taṛs *n.* compassion [H]
taṛsī kann-ing *vi.* to fear

tar *a.* closed; wet
tara *n.* confusion
taraḍḍ-ing *vi.* to jump
tarakkī *n.* promotion [A]
tarān *n.* speech [B]
tarāx *n.* explosion
tarḍ-ing *vi.* to jump
tar-ing *vt.* to spin
tar kann-ing *vt.* to close
tarx *a.* blasting
tarxas *n.* crack
tarx-ing *vi.* to burst; explode
tassalla *n.* consolation; convincing
tassallī *n.* persuasion [A]
tavār *n.* voice; sound; call
taxt *n.* throne; crown [F]
tayār *a.* ready [A]
tayārī *n.* preparation [F]
tāb *n.* curling
tāba *conj.* until
tāfū *n.* baking stone
tāɣat*t* *n.* power; comfort [A]
tāj *n.* crown; crest [A]
tā ki *conj.* so that; whilst
tālān *a.* spread
tālānī *n.* being spread
tālān kann-ing *vt.* to spread
tālukdārī *n.* relationship [A]
tām *n.* delicacy; feast [A]
tān ki *conj.* as long as; until
tān kin *conj.* as long as; until
tāp *n.* handful; chapter; part
tār *n.* nerve
tāṛ *n.* chance of attack; tracking; watch
tāṛ-ing *vt.* to watch; have an eye on
tārīk *n.* date [A]
tārīx *n.* date [A]
tārma *a.* dark
tārmaī *n.* darkness
tār-tār *a.* threadlike [F]
tāta *n.* aunt
tāvān *n.* reparation [F]
tāza *a.* fresh [F]
tã̄ṛa *n.* station [H]
tã̄zī *n.* hound [F]
te give-SBJV.3SG (*=ete*, *tin-ing*)
teh *n.* inside
te-k give-PRS.3SG (*tin-ing*)
tel *n.* oil [H]
tel o carp *n.* oil and grease
ten- *pron.* oneself
ten-ā *pron.* self-GEN
tenāī *n.* relative
tenā mon *adv.* without reason; whichever way
ten-pa-ten *adv.* among themselves
ter kann-ing *vt.* to pass
tevaī *a.* whole
tevaī *adv.* totally; all over
tez *a.* fast; fierce; loud [F]
=ti *pron.* 3SG
tiḍḍ *n.* locust [H]
tikka *a.* flat
ting-ing *vt.* to drink
tin-ing *vt.* to give
tining-ing *v.* to be given
ti-ppak know-NEG.PRS.3SG (*cā-ing*)
tirep *n.* accusation
tirf-ing *vt.* to make someone give
tiriḍḍo *n.* tripping (*tiḍḍo*)
tis give.PST.3SG (*tin-ing*)
tix-ing *vt.* to put
tixing-ing *vi.* to be placed
tiyārī *a.* ready [F]
tīdār *n.* forehead
tīlī *n.* burning [H]

tīr *n.* beam of the roof; arrow [F]
tīr-kamān *n.* arrow and bow [F]
tīrma *n.* summer
to *adv.* TOP; then
toāl *n.* towel [E]
toba *n.* earlobe; obedience [A]
tok *n.* inner part [B]
tomkā *a.* both
ton-ing *vt.* to hold
tor hold.IMP (*ton-ing*)
tor-e hold-PST.3SG (*ton-ing*)
tošа *n.* provision; gift [F]
trap *onom.* of bursting
trappa *n.* footsteps
trappaṛ *n.* bedding [Si.]
trāpoṛī *n.* escape
trund *a.* fierce; quick [B]
tud *adv.* together; in company
tud tamm-ing *vi.* to trot; follow; run after
tuf *n.* spit [H]
tuɣ *n.* dream; sleep
tuɣī *a.* sleepy
tukk o pocīnk *n.* leftover milk and cream
tukma *n.* button
tuman *n.* tribe [U]
tungān *a.* asleep
tuṛ-ing *vi.* to be frayed
turonguṛ *n.* hail
turund *a.* fierce [B]
turundī *n.* force; anger [B]
tuseng-ing *vi.* to be fainted
tū *n.* month
tūbe *n.* moon
tūf *n.* hook
tūfak *n.* gun
tūfān *n.* tornado [A]
tūlif-ing *vt.* to make someone sit
tūl-ing *vi.* to sit
tūł sit.IMP (*tūl-ing*)
tūł o baš *n.* social life
tūs sit.PST.3SG (*tūl-ing*)
tʰaṛa *n.* porch [H]
tʰāpal *a.* flat
tʰorav *n.* thank [Si.]
uḍur-kaṭolī *n.* flying sofa
ufallā *itj.* alas [A]
ufaṛesk *itj.* alas
uff *itj.* alas [A]
umar *n.* age; lifespan; forever [A]
umr-kaez *n.* life sentence [A]
urā *n.* home; house; wife
urāī *n.* wife
urullā *n.* bucket
ust *n.* heart; mind
ust-baḍḍī *n.* assurance; encouragement
ustekīmī *n.* hesitation
ust-pasand *a.* favorite
ust-pʰoṛāī *n.* sense of security
ust-tarx *a.* exhausted
ust-xuāī *n.* wish
ūhū *n.* howl
ūndāī *n.* darkness
va *adv.* possibly
vabāl *n.* problem [A]
vaḍḍī *n.* bribe
vad*d* *a.* larger; extra
vadd o kam *adv.* more or less
vadī *n.* appearance; birth
vadī mann-ing *vi.* to be born
vael *n.* trouble
vaeṛā *a.* anxious [F]
vaeṛāī *n.* anxiety [F]
vaẽṛā *a.* anxious [F]
vagr *n.* life
vaɣdī *a.* early

vahera *n.* flow
vah-ing *vi.* to flow
vahī *n.* age
vahm *n.* obsession; worry [A]
vajūd *n.* feeling; existence [A]
vakīl *n.* chancellor; advocate [A]
vakk-ing *vi.* to bark
val *n.* twist
valakk-ing *vi.* to shout
valang valang *n.* siren
valāit *adv.* all over [A]
valdā *adv.* again; then
valdāī *adv.* again
valdī *n.* reply
vale *conj.* but
valekum salām *phr.* and may peace be upon you [A]
vali *conj.* but
valiff-ing *vt.* to eke out a living
val kun-ing *vi.* to curve
val*l* *n.* vine
vallar *n.* flock
vallā *adv.* again; moreover
vallāgir *adv.* absolutely
vaṛ *n.* kind; type; way; situation
vaṛ-as *n.* trick; what the hell
vaṛ-ing *vt.* to please
vaṛ-vaṛ-anā *a.* various
varandī *n.* reply [Si.]
varnā *n.* young person; youth
varnāī *n.* youth
varx *n.* leaf [A]
varx-āk harf-ing *vi.* to be worried
vas *n.* power
vasam *a.* abundant; cultivated
vasammī *n.* abundance; cultivation
vasāhit *n.* saying
vas kann-ing *vt.* to try
vaṯ*ṯ* *n.* stone slab inside a well
vaṭṭ-ing *vt.* to plait
vatan *n.* home country [A]
vatāx *n.* living room; reception hall; guesthouse [F]
vaxt *n.* time [A]
vaxt-as *adv.* some time; when.REL
vaxt-as *n.* some time
vaxtī *a.* early
vaxt o pās *n.* time and section [AF]
vaxt-vaxt *adv.* sometimes
vazīfa *n.* scholarship [A]
vazīr *n.* minister [A]
vā *adv.* again; then; TOP
vā *adv.* never
vā *itj.* wow
vādānī *n.* habitat; facility
vāg *n.* rein
vāham *adv.* moreover
vāj *n.* try
vāk *n.* mood
vākaī *adv.* really [A]
-vālā PROPR
vālek *phr.* and upon you [A]
vālek salām *phr.* may peace be upon you [A]
vālekum salām *phr.* and may peace be upon you [A]
vām *n.* loan [F]
vāmdār *a.* in debt [F]
vāpār *n.* trade; merchant [H]
vār *n.* time; turn; mood [H]
vār-aton *adv.* immediately
vāris *n.* protector [A]
vārī *n.* round; time [H]
vār xall-ing *v.* to try something; take a chance
vārxatā *a.* hesitant [Pash.]
vāvā *itj.* hurrah
vāxub *a.* known [A]

veṛing-ing *vt.* to tangle; ensnare
vilāyattī *a.* foreign [A]
xabar *n.* news [A]
xabaṛdār *a.* beware [A]
xad *n.* breast
xadar *n.* importance [A]
xaer *n.* peace; safe; well; all right; complete
xaerāt *n.* sacrifice; memorial feast [A]
xaerātī *a.* lowly [A]
xaerāt mann-ing *v.* to show affection
xaer-xuā *n.* relative; mediator; peace maker [AF]
xaf *n.* ear
xaf-mās *n.* back of ear
xaf ton-ing *vt.* to listen
xa-k *n.* breast-PL (*xad*)
xal *n.* stone
xalās *a.* free; released; finished [A]
xalās-ing *vt.* to chew
xał *n.* pain
xał strike.IMP (*xall-ing*)
xalk *n.* family; village [A]
xalk strike.PST.3SG (*xall-ing*)
xalkat*t* *n.* public
xalk o dar *n.* family and house
xallif-ing *vt.* to make someone kill
xall-ing *vt.* to strike; kill; travel; invest; begin
xalling-ing *vi.* to be struck; be killed
xan *n.* eye
xan dann-ing *vi.* to be dependent
xan-ing *vt.* to see
xaning-ing *vi.* to be seen
xanī *a.* sighted
xanjar *n.* dagger [F]
xan nišān tin-ing *v.* to act cruelly
xan-tar *a.* with eyes closed
xaṛ *n.* ram
xaṛc *n.* expense [U]
xaṛca *n.* expense [U]
xaṛīnk *n.* tear
xaṛtīr *n.* saddle bags
xar *a.* angry
xarāb *a.* bad; wrong [A]
xarās *n.* bull
xarc o xarābāt *n.* expenses [A]
xaren *a.* bitter
xarīš *n.* fine ghee
xarmā *n.* wolf
xarmehrī *n.* hate
xarr-ing *vi.* to go
xarrun *a.* blue; green
xarrunī *n.* greenness; green grass
xarrussī *n.* plant
xass-ing *vt.* to fling
xassī *n.* butter
xašang *a.* blissful; fruitful
xaṭ*ṭ* *a.* wide open
xatam *n.* finish [A]
xatā *n.* mistake [A]
xat-barot *n.* moustache
xat kann-ing *vt.* to finish
xat*t* *n.* wild olive
xavā *n.* leather bag
xazāna *n.* treasury [A]
xazm *n.* deer
xācif-ing *vt.* to put someone to sleep
xāc-ing *vi.* to sleep
xāhot *n.* family
xāna *n.* house [F]
xāna ti xarāb *phr.* goddamn
xāna xarāb *phr.* goddamn
xār *n.* anger
xās *adv.* especially [A]

xāsā *a.* like (GEN)
xāsun *n.* lassi
xātir *n.* cause [A]
xātir-ān *postp.* because of
xāxar *n.* fire
xāxarī *n.* kitchen
xāxo *n.* crow
xāya *n.* egg (*xuāya*)
xāzgī *a.* dirty
xāzg kann-ing *vi.* to become dirty
xed *n.* sweat
xer *n.* back
xer *n.* plain
xerī *n.* stole
xer kann-ing *vi.* to be reconciled
xisikk-ing *vi.* to sob convulsively
xiyāl *n.* attention; idea; thought; state of mind [A]
xiyāldārī *n.* attention
xizmat*t* *n.* service [A]
xīr-xīr *n.* gasping
xīsun *a.* red
xīsun *n.* gold
xīsunī *n.* redness
xīsun-xanī *a.* brave
xīt *a.* wet
xolum *n.* wheat
xon *n.* murder [F]
xorāk *n.* food [F]
xork *a.* empty
xošā *n.* bunch [F]
xoš-ā rub-PST.3SG (*xošk-ā*)
xošk-ing *vt.* to rub
xuandī *a.* protected
xuaš *a.* happy [F]
xuaššī *n.* happiness [F]
xuāf-ing *vt.* to graze a herd
xuāif-ing *vt.* to summon; call; want
xuāindārī *n.* necessity; wish
xuā-ing *vt.* to want; call
xuāja *n.* sir; lord; owner [F]
xuānif-ing *vt.* to make someone read; teach
xuāninda *n.* student [F]
xuān-ing *vt.* to read; study
xuār *a.* destitute [F]
xuāref-ing *vt.* to scratch
xuārif-ing *vt.* to scratch
xuārī *n.* hard work [F]
xuārīkašš *a.* hardworking
xuāst *n.* request; interest [F]
xuāstdār *n.* flock owner
xuāya *n.* egg
xudā *n.* god [F]
xudā hāfiz *phr.* goodbye [FA]
xul-ing *vt.* to fear
xulīf-ing *vt.* to scare
xulīs *n.* fear
xulīs fear-PST.3SG (*xul-ing*)
xulkun *a.* soft
xull-ing *vi.* to be joined
xulūnz-ing *vi.* to moan
xumb *n.* hug; arms
xuṛda *n.* lamb
xuṛjīn *n.* saddle bag
xuṛk *a.* near; close
xuṛk *n.* vicinity
xur-xur *onom.* of blowing nose
xurxuš-ing *vi.* to snarl
xuš *a.* happy [F]
xuš *n.* side of head
xuššī *n.* happiness [F]
xutt-ing *vt.* to dig
xūk *n.* suicide
xūn *n.* murder [F]
xūṛda *n.* lamb
xūṛt *a.* closely; tiny
xūṛtī-aṭ *adv.* closely

yaka *a.* alone
yakdam *adv.* immediately [F]
yakkā *adv.* always
yak-paṭṭ *a.* single-layered
yaksarī *n.* loneliness [F]
yaktanyā *adv.* alone [F]
yak-xan *a.* one-eyed
yakxušī *n.* averting face
yala *a.* free; released
yalaī *a.* free
yalaī *n.* tramp
yala mann-ing *vi.* to be released
yand o band *a.* fatigued (*žand o band*)
yarã *filler.* well
yax *a.* cold [F]
yax *n.* coldness [F]
yax o guar *n.* cold and cough
yaxxī *n.* coldness
yãra *filler.* maybe; well
yãran *filler.* maybe; well
yā *conj.* or [F]
yā *itj.* oh
yār *n.* friend [F]
yāt *n.* memory [F]
yātgār *a.* memorable [F]
yāt kann-ing *vt.* to learn
yāt tin-ing *vt.* to teach
zabād *n.* fragrance; smell
zabr *a.* excellent; fine
zaɣm *n.* sword
zahīr *a.* homesick; longing
zahīrī *n.* homesickness; longing
zahrī *a.* poisonous [F]
zamāna *n.* time; generation; society [F]
zamāna-sāzī *a.* popular in the era [F]
zamīn *n.* earth [F]
zamīndār *n.* landlord [F]
zamzīr *n.* chain [F]
zan *n.* wife [F]
zang *n.* rust [F]
zangī *a.* rusty [F]
zanū *n.* chin
zaṛdoī *n.* jaundice [F]
zar *n.* money
zaraɣ *n.* bough
zara-as *n.* a while; a little
zar-bāravī *a.* financial
zaror *adv.* certainly
zarūr *adv.* certainly
zarūrat*t* *n.* necessity
zādār *adv.* very
zāīfa *n.* wife
zāl *n.* lady [F]
zālbūl *n.* woman [B]
zālim *a.* cruel [A]
zālim *n.* tyrant [A]
zālimī *n.* cruelty
zālkār *n.* women
zān *n.* knee [F]
zār *a.* extreme [F]
zār *n.* poison
zārī *a.* poisonous; ruthless
zārī *n.* entreaty
zārzār *adv.* deeply
zāt *n.* being [A]
zeb *a.* beautiful [F]
zeb *n.* beauty [F]
zebal *a.* beautiful
zebā *a.* beautiful [F]
zebāī *n.* beauty [F]
zebdār *a.* beautiful
zehzād *n.* children
zehzādī *a.* having children
zid*d* *n.* importunity [A]
zikr *n.* zikr chant [A]

zimavār *a.* responsible [A]
zind *n.* life [F]
zinda *a.* alive [F]
zindagānī *n.* life [F]
zindagī *n.* life [F]
zirāb *n.* flame; reflection
zirāt *n.* agriculture [A]
ziyān hin-ing *vi.* to be lost
ziyānī *n.* destruction [A]
ziyān kann-ing *vt.* to waste
ziyārat*t* *n.* paying visit [A]
ziyāt *a.* more [A]
zī *adv.* above
zīl *n.* fingernail
zīla *n.* slope
zīmal *n.* song [B]
zīṭ *a.* wide open
zoba *n.* yearly wages
zobaī *a.* of yearly wages; on yearly contract
zobda *n.* utility bill
zoṛ *n.* felt coat
zor *a.* powerful; fast [F]
zor *n.* power [F]
zorākī *n.* compulsion
zorāvar *a.* strong [F]
zubān *n.* promise; language [F]
zukām *n.* cold [A]
zulm *n.* cruelty [A]
zumbar-ing *vi.* to crouch
zunḍ-ing *vi.* to sit (Rakhshān, *=tūl-ing*)
zurrat*t* *n.* millet; maize
zū *adv.* quickly
zū-as *adv.* quickly
žand band *a.* exhausted
žang *n.* ring of pigeon's feet

アジア・アフリカ基礎語彙集 66

Brahui Texts: Glossed and Translated Short Stories and Folktales

著者　　リアーカット・アリー, 小林正人

発行　　東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒 183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

印刷　　日本ルート印刷出版株式会社

令和 6 (2024) 年 6 月 28 日発行

ISBN 978-4-86337-532-1

© 2024 Liaquat Ali, Masato Kobayashi

この作品はクリエイティブ・コモンズ表示 4.0 国際ライセンスの下に提供されています。
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

ISBN 978-4-86337-532-1